GOVERNMENT OF INDIA

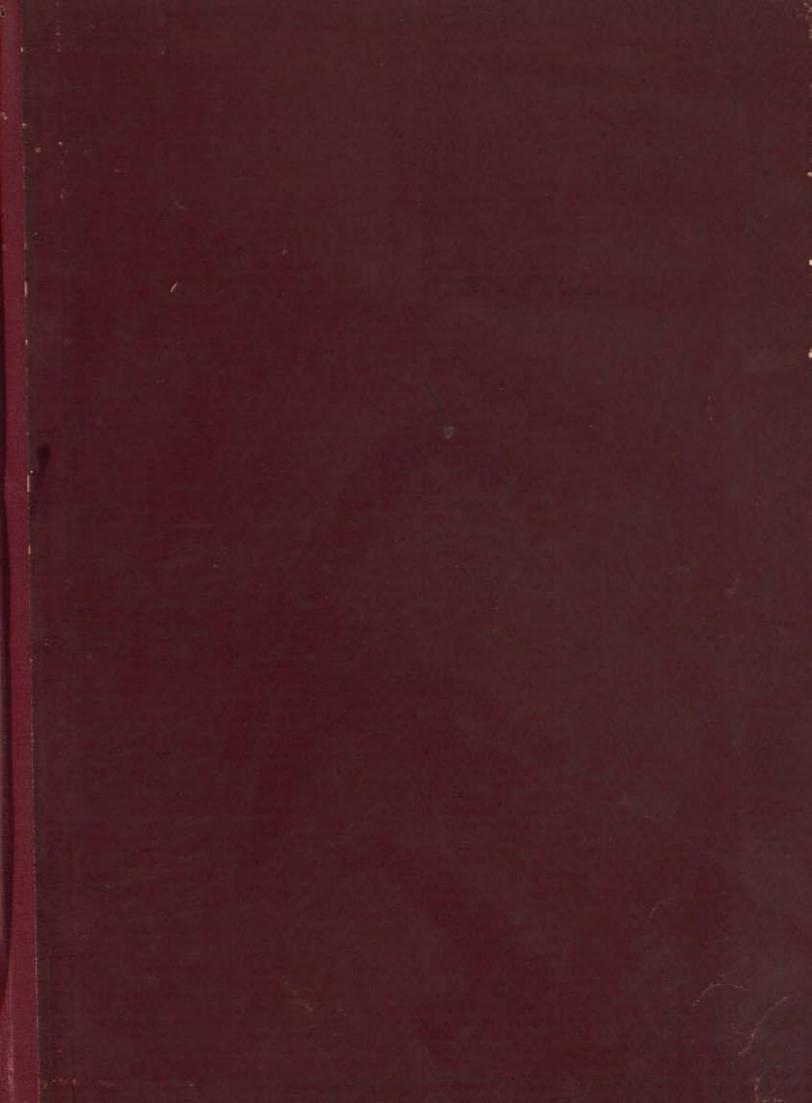
ARCHÆOLOGICAL SURVEY OF INDIA

CENTRAL ARCHÆOLOGICAL LIBRARY

ACCESSION NO 24327

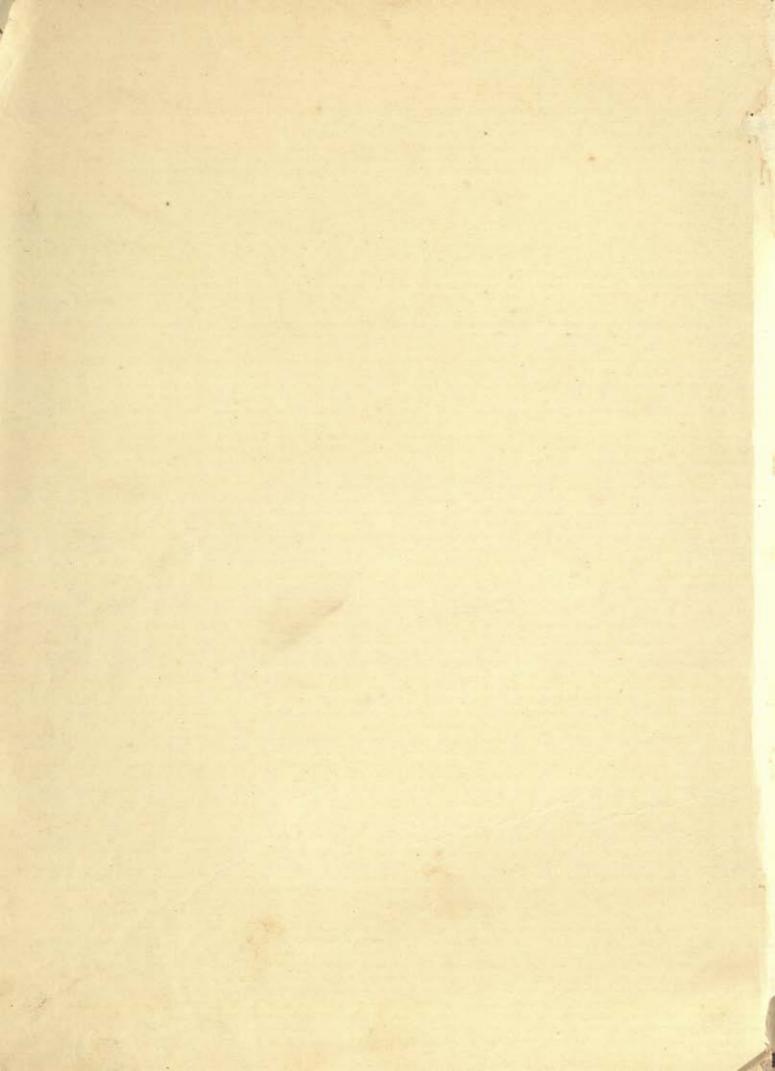
CALL No. R 913.012/I.D.A./Fra.

D.G.A. 79



DIEGEOR L





Antiquities of Indian Tibet



A.h. 1827

Antiquities of Indian Tibet

BY

A. H. FRANCKE, Ph.D., OF THE MORAVIAN MISSION

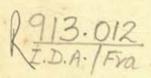
THE CHRONICLES OF LADAKH AND MINOR CHRONICLES,

TEXTS AND TRANSLATIONS, WITH NOTES AND MAPS

24327

Edited with Foreword by

F. W. THOMAS, M.A., HON. PH.D. (Munich), Honorary Correspondent of the Government of India, Archaeological Department.

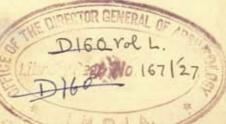


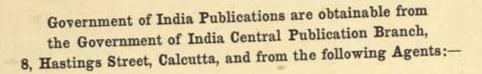


CAI TTA

LENT GO ERNMENT PRINTING, INC. .
1926

Price Rs. 30 or 45s.





EUROPE.

OFFICE OF THE HIGH COMMISSIONER FOR INDIA, 42, GROSVENOR GARDENS, LONDON, S.W. 1.

Ernest Leroux, 28 Rue Bonaparte, Paris. Martinus Nijhoff, The Hague, Holland.

Otto Harrassowitz, Leipzig. Friedländer und Sohn, Berlin.

and all Booksellers in the United Kingdom.

INDIA AND CEYLON.

Provincial Book Depôts:

Madras: Office of the Superintendent, Government Press, Mount Road, Madras.

BOMBAY: Office of the Manager, Government Central Press, Bombay.

SIND: Library attached to the Office of the Commissioner in Sind, Karachi.

Bengal: Office of the Bengal Secretariat Book Depôt, Writers' Buildings, Room No. 1, Ground Floor, Calcutta. UNITED PROVINCES OF AGRA AND OUDH: Office of the Superintendent of Government Press, United Province of Agra and

Oudh, Allahabad.

PUNJAB: Office of the Government of Punjab, Lahore.

BURMA: Office of the Superintendent, Government Printing, Burma, Rangoon.

CENTRAL PROVINCES AND BERAR: Office of the Central Provinces Secretariat, Nagpur.

Assam: Office of the Superintendent, Assam Secretariat Press.

Bihar and Orissa: Office of the Superintendent, Government Printing, Bihar and Orissa, P.O. Gulzarbagh, Patna.

Coord: Office of the Chief Commissioner of Coorg, Bangalore. NORTH-WEST FRONTIER PROVINCE: Government Press, Peshawar.

Thacker, Spink & Co., Calcutta and Simla.

W. Newman & Co., Ltd., Calcutta.

R. Cambray & Co., Calcutta.

S. K. Lahiri & Co., Calcutta.

The Indian School Supply Depôt, 309, Bow Bazaar Street, Calcutta, and 226 Nawabpur, Dacca.

Butterworth & Co. (India), Ltd., Calcutta.

Rai M. C. Sarcar Bahadur & Sons, 90-2a Harrison Road, Calcutta.

The Weldon Library, 17 Park Street, Calcutta.

Standard Literature Company, Limited, Calcutta.

Association Press, Calcutta.

Chukervertty, Chatterjee & Co., Ltd., 13 College Square, Calcutta.

Higginbotham & Co., Madras,

V. Kalyanarama Iyer & Co., Madras.

P. R. Rama Iyer & Co., Madras.

Rochouse & Sons, Madras.

Bright & Co., Trivandrum.

V. S. Swaminathan, Bookseller, West Tower Street, Madura.

Thacker & Co., Ltd., Bombay.

D. B. Taraporevala, Sons & Co., Bombay.

Sunder Pandurang, Bombay.

Ram Chandra Govind & Sons, Kalbadevi, Bombay.

N. M. Tripathi & Co., Booksellers, Princess Street, Kalbadevi Road, Bombay.

Proprietor, New Kitabkhana, Poona.

The Manager, Oriental Book Supplying Agency, 15 Shukrawar, Poona City.

R. S. Gondhalekar's Book Depôt, Publisher and Bookseller, Budhwar Chawk, Poons City.

Managing Director, Co-operative Bookstall, Booksellers and Publishers, Poona City.

The Standard Bookstall, Karachi, Rawalpindi, Murree, Lahore, Peshawar and Quetta.

The Book Company, Calcutta.

Burma Book Club, Ltd., Rangoon.

Karsandas Narandas & Sons, Surat.

A. H. Wheeler & Co., Allahabad, Calcutta and Bombay.

N. B. Mathur, Supdt., Nazir Kanun Hind Press, Allahabad.

The North India Christian Tract and Book Society, 18 Clive Road, Allahabad.

Ram Dayal Agarwala, 184 Katra, Allahabad.

Manager, Newal Kishore Press, Lucknow.

The Upper India Publishing House, Ltd., 41 Aminabad Park, Lucknow.

Munshi Seeta Ram, Managing Proprietor, Indian Army, Book Depôt, Juhi, Cawnpore.

Rai Sahib M. Gulab Singh & Sons, Mufid-i-Am Press, Lahore and Allahabad.

Rama Krishna & Sons, Booksellers, Anarkali, Lahore.

Puri Brothers, Booksellers and Publishers, Katcheri Road, Lahore.

Manager of the Imperial Book Depôt, 63 Chandney Chowk Street, Delhi.

Oxford Book and Stationery Company, Delhi.

Supdt., American Baptist Mission Press, Rangoon.

Proprietor, Rangoon Times Press, Rangoon.

The Modern Publishing House, Ltd., 30 Phayre Street, Rangoon.

The International Buddhist Book Depôt, Post Box No. 971, Rangoon.

Manager, the "Hitavada", Nagpur,

S. C. Talukdar, Proprietor, Students & Co., Cooch Behar.

Times of Ceylon Co., Ltd.

The Manager, Ceylon Observer, Colomba.

The Manager, The Indian Book Shop, Benares City.

B. C. Basak, Esq., Proprietor, Albert Library, Dacca.

CENTRAL ARCHIEGLOGIGAL LIBRARY, No. 243.27.

Date: 20.9.56.

Call No. 913.012 / I.D.A / Eva.

FOREWORD.

The printing of Dr. Francke's work was commenced in 1913. It was practically suspended during the war years, and the difficult period which followed: and since its resumption in 1920 it has been retarded by several circumstances, among which may be mentioned the supply of Tibetan type and the author's residence in Germany, entailing a vast amount of correspondence. The work has undergone considerable revision both prior to being submitted to the press and subsequently.

As regards the difficulties of the texts, it may be said that the edition and translation have been rendered possible only by Dr. Francke's personal acquaintance with the language, peoples, and topography of Ladakh and the neighbouring territories, and by the help which he was able to obtain in the country itself. There remain many points of reading, rendering, and explanation in regard to which certainty has not been attained.

In general Dr. Francke has preserved the varieties of spelling which he found in his originals, and such varieties are usually reflected in the translations. Apology must, however, be made for some inconsistencies in the treatment of Indian terms occurring in the Tibetan: thus such words as mahārāja, wazīr, may have been so written where the Tibetan has ma-ha-ra-dza, wa-zir.

The numerous deviations in the spelling of the same names may be classified as follows: First, there are the variations so common in the Tibetan spellings both of proper names and of ordinary words. Secondly, there are the divergent spellings of European writers, whether due to differences of date, or to systems of transliteration, or to individual idiosyncrasies: and an important group under this head consists of place-names which have assumed a certain fixity in maps, while another consists of names of rulers for which Cunningham's Ladák is the chief or sole authority. In general the principles followed have been (1) to preserve in all citations the spelling of the writer, (2) to maintain an uniform and, if possible, correct spelling wherever Dr. Francke is speaking in his own person, except that (3) licence has often been taken to refer to places under the name-forms familiar in the ordinary maps. In the special local maps prepared for this volume a correct orthography has been thought appropriate. It is to be hoped that in the future writers on Tibet will show respect for an old literary language by presenting Tibetan words in the form of an exact transliteration according to an

¹ It may be here mentioned that many of the words noted on pp. 145-6 as borrowed from Indian and European languages have been discussed by Dr. B. Laufer in his article "Loan-words in Tibetan", published in Toung-Pao, vol. xvii (1916), pp. 449 sqq.

accepted system, regardless of pronunciation, which readers unacquainted with the language will in any case distort—in obedience, it would seem, to a perverse instinct misguiding all alike, whether docti or indocti, in the presence of unknown vocables.

Prior to the appearance of Cunningham's Ladák (London, 1854)—with which we should associate the likewise valuable work (Western Himalaya and Tibet, London, 1852) of his fellow-explorer, Dr. Thomas Thomson-information concerning Western Tibet was based almost exclusively upon the reports of travellers, Chinese travellers from the fourth to the ninth century A.D., Roman Catholic missionaries during the seventeenth and eighteenth, British travellers (Moorcroft, Henderson, Vigne) during the first part of the nineteenth. Some lists of kings were supplied by Csoma Cörösi, who lived in the country from 1823 to 1830, in Prinsep's Useful Tables, pp. 131-2; and a few isolated notices have been traced in the Sanskrit chronicles (Rāja-taranginī) of Kashmir.

Cunningham's work was of great importance, furnishing not only a great deal of systematic information concerning the geography, topography, meteorology, and economics of the whole region, but also a description of the ethnology and common life, the government, the religion, the languages, and the history. He supplies genealogies of kings and successions of priests for the several districts, and details the substance of local chronicles and narratives. His remarkable historical and topographical insight enabled him to produce a work which is susceptible much more of amplification than of correction, and which will retain its value as an original source. Since his time the region has been extensively visited by officials,1 explorers, mountaineers, scientists, travellers, and sportsmen; and Ladakh in particular has been found not beyond the reach of ordinary tourists. The most marked deficiency in our present knowledge of the whole territory affects its early history, which is not without importance, seeing that the trade route vià Ladakh has from ancient times connected Kashmir and India with the life and politics of Central Asia. Dr. Francke's work, providing definite outlines for the later centuries, may furnish threads leading back to the beginnings. F. W. THOMAS.

August, 1925.

One Englishman, an ex-Corporal named Johsnon, even held under the Kashmir Mahārāja the office of Wazīr of Ladakh (1871-1883). He left a very honourable reputation (see p. 142 of the present work).

CONTENTS.

Introduction			PAG
LA-DVAGS-RGYAL-RABS: TIRETAN TENT	*		•
		- 3	. 19
" Translation		- 3	63
MINOR CHRONICLES			
MILITOR CHRONICLES			
I. THE CHRONICLES OF ZANS-DKAR			PAGI
II. REGISTER OF THE VASSAL KANGO OF B			151
II. REGISTER OF THE VASSAL KINGS OF BZAN-LA IN ZANS-DKA III. THE KINGS OF GU-GE	R .		163
IV. THE CHRONICIES ON Chaman			167
CHRONICLES OF CIG-TAN			172
THE GENERALOGY OF THE CHIEFS OF SOD			176
THE SRA-SRA-MUN CHIEFE OF CO.	M-ŚA-MKH	AR-	
BU CASTLE ACCORDING TO THE TALE OF SAH-BÂN OF KI-Y VII. AHMAD-SHÂH'S CHRONICLES OF BALTISTAN	. 01	*	179
VIII. THE GENEAL OCUES OF BALTISTAN			183
VIII. THE GENEALOGIES OF THE BALTI CHIEFS			188
(a) The Rājās of Kha-pu-lu			189
(b) The Rājās of Keris (Skye-ris)			191
(c) The DMAG-DPONS OF PARKUDA	-		191
(d) The Chiefs of Shigar (Si-Dkar)			192
(e) The Rygal-pos of Balti (Sbal-ti) .			193
(f) The Chiefs of Ron-mdo			194
IX. THE CHRONICLES OF THE CHIEFS OF KO-LON IN LAHUL		13	195
A. THE GENEALOGICAL TREE OF THE CHIEFS OF KO-LON IN LA	*****		207
A1. THE CHRONICLES OF TI-NAN IN LAHUL			211
THE GENEALOGICAL TREE OF THE CHIEFS OF TINAN			
XIII. THE GENEALOGICAL TREE OF THE CHIEFS OF BAR-HBOG IN I			216
XIV. ACCOUNT OF THE TRADE BETWEEN THE KINGS OF LADAKH A	AHUL		219
XV. THE MINISTERS OF RGYA	ND KUĻŪ		221
	7.27		995

	CONTENT
--	---------

	CONTENTS.	PAGE	
viii	TO THE PROPERTY ACCORDING TO		6
XVI.	THE SERVICES OF GENERAL TSHUL-KHRIMS-RDO-RJE ACCORDING TO	228	
12.	THE ACCOUNT OF KING BDE-SKION AND STRUCTURE OF SNON-DAR IN		
XVII.	THE SERVICES OF BSOD-NAMS-BSTAN-HDZIN, MINISTER OF LDUM-RA, ACCORDING TO THE TALE OF KING TSHE-DPAL-MI-HGYUR-	09	e.
a Taple	LDUM-RA, ACCORDING TO THE THE	23	0
	DON-GRUB-RNAM-RGYAL KING ÑI-MA-RNAM-RGYAL'S ACCOUNT OF THE DEEDS OF GENERAL	24	2
XVIII.	A THOUSE A T	0.4	
	Thomas Walks		
XIX.	AGGOVING OF THE DOGRA	2	
XX.	OTHER INFORMATION'	2'	70
		. 9	2070
XXI.	WASSAL STATES OF WILLIAM	9	73
XXII	1. THE KHRI-SULTANS OF DKAR-RTSE		74
	2. THE ANCIENT KINGS OF KHA-LA-RTSE		274
	2. THE ANCIENT TENTS 3. THE CHIEFS OF NUB-RA		
	4. THE CHIEFS OF 'A-LCI	100	275
	4. THE CHIEFS OF THE RUB-SO NOMADS		275
	6. The No-nos of Spyi-ti		275
	6. THE NO-NOS OF STITE OF NA-KO		276
	7. THE CHIEFS OF THE		276
	8. THE CHIEFS OF KU-THOU		276
	9. THE CHIEFS OF PU-HRANS II. APPENDIX, CONTAINING A PASSAGE FROM THE HISTORY OF KASHMIR III. APPENDIX, CONTAINING A PASSAGE FROM THE HISTORY OF KASHMIR III. APPENDIX, CONTAINING A PASSAGE FROM THE HISTORY OF KASHMIR	IN	
XXI	II. APPENDIX, CONTAINING A PASSAGE FROM THE PROPERTY OF THE PR	BY	977
	PERSIAN BY MAULAVI HAGAS MAULAVI HAIDAR MALIK OF CHODRA		277
			279
ADD	ITIONS AND CORRECTIONS	-	283
INDI	ITIONS AND CORRECTIONS		
	MAPS		
1.			p. 61
	EASTERN ZANS-DRAN (ZIMO	**	,, 148
2.	LOWER LADAKH AND PURIG	,,	,, 162
3.	Zans-DKAR AND NEIGHBOURING REGIONS .	23	,, 220
4.	Zans-dkar and Neighbouring Regions Lahul	29	,, 240
5.	Lahul Baltistan		

INTRODUCTION

The chronicles of Ladakh (La-dvags), which are here for the first time edited and translated in their full extent, comprise in their earlier parts the history of the ancient empire of Great Tibet and in their more recent parts that of the West Tibetan empire. But even in the chapters dealing with the history of Great Tibet special attention is shown to Western Tibet; and these chapters do not appear to be mere extracts from general Tibetan works of history. On the contrary, they appear to be an original production, which had its origin in the west of the country.

The first European to hear of the existence of a continuous historical narrative in Western Tibet was Csoma de Körös, who lived in Zans-dkar and Upper Kunawar between A.D. 1820 and 1830. He says in a note appended to his list of Tibetan kings (Prinsep's Useful Tables, p. 132) that there was a book at Leh containing the names of the kings who successively reigned in that principality (Ladakh). But Csoma was never able to see the book.

Csoma's statement was questioned by Sir Alexander Cunningham, who visited Ladakh in a.d. 1846-7. He says that from Dpal-gyi-mgon (tenth century) down to the end of the sixteenth century no historical records exist in Ladakh. This he explains in the following way:—'During the invasion of Ladakh by Ali-Mir, the Mohamedan chief of Skardo (sixteenth century), all the temples and monasteries of the country are said to have been destroyed, and their libraries thrown into the Indus.' Cunningham, however, managed to see historical books containing the history of Ladakh from c. a.d. 1580 down to the Dogra wars (a.d. 1834). These chapters were apparently translated for him into Urdu, and he wrote down in English what he was told. This method explains a number of blunders found in Cunningham's chapter 'Under Native Rulers'. But a comparison of his account with that of the chronicles, as we have them now, plainly proves that his information was drawn from original documents.

The first to bring a copy of such an original document to Europe was Hermann v. Schlagintweit, who visited Leh in 1856. It was a copy specially prepared for him, executed by three lamas, but not until valuable presents had been given to the ex-king, Hjigs-med-rnam-rgyal. This copy was published by Emil v. Schlagintweit, with a German translation, in Abhandlungen der kgl. bayerischen Akademie der Wissenschaften, vol. x, 1866.

A copy of the La-dvags-rgyal-rabs, very similar to that of Schlagintweit, must have been in the hands of the Rev. H. A. Jäschke when he made his collections of Tibetan words for his Tibetan-English dictionary. Many of the words and passages

VOL. II

marked Glr. in his dictionary may be traced in the Tibetan text of Schlagintweit's edition. But Jäschke's rendering is often different from that of Schlagintweit.

Dr. K. Marx, Moravian missionary at Leh, soon saw the insufficiency of Schlagintweit's translation. At the same time he discovered at Leh two MSS, which contained fuller accounts of the times subsequent to A.D. 1620. He even induced a Ladakhi nobleman, Munshi Dpal-rgyas, to write the story of the Dogra war, as such an account did not yet exist. Basing on this new material, Dr. Marx proposed to edit a history of Ladakh (of the West Tibetan empire, beginning with King Ni-ma-mgon in the tenth century) in three parts. The first part was to contain the history of Ladakh from Ni-ma-mgon to Sen-ge-rnam-rgyal (beginning of the seventeenth century); the second part, the history from Bde-ldan-rnam-rgyal down to the Dogra wars (1834); and the third part, that of the Dogra wars. The first part of his work appeared in the J.A.S.B., 1891, consisting of text, translation, and notes, exactly as intended by the author, who had died a few weeks before its publication. Of the second part, the Tibetan text being lost, an English translation only, with a few notes, was published by Dr. K. Marx's brother, Professor G. Dalman. It appeared in the J.A.S.B., 1894. The third part, text according to Ca MS., with a translation by my wife, sister-in-law to Dr. K. Marx, appeared in J.A.S.B., 1902.

This was the state of things when Dr. Vogel, officiating Director-General of Archæology in India, asked me to bring out a complete edition of the La-dvags-rgyal-rabs. In spite of all the labour spent on this little work the edition of the text, as well as its translation, had still many shortcomings. Not only was the text incomplete and scattered over various journals in two languages, but also the translation in many parts left much to be desired.

My first aim was, naturally, to recover those MSS, which had been intended by Dr. Marx to serve as a basis for his second publication, viz. the history of Ladakh from c. A.D. 1620 to 1834. These MSS, were called by Dr. Marx B MS, and C MS. Judging from the description which Dr. Marx gives of the author of C MS., I came to the conclusion that he might be Munshi Dpal-rgyas of Leh. My conjecture proved right, and the Rev. G. Reichel of Leh was soon enabled to send me a copy of C MS., covering that particular period of history. Munshi Dpal-rgyas, however, was not satisfied with furnishing this little chapter. On the contrary, he offered me in addition his most recent and most complete copy of his history of the Dogra wars. An examination of this new account of the Dogra wars showed me the advisability of embodying it in the La-dvags-rgyal-rabs. Not to miss the meaning of a number of difficult passages in that chapter, I translated it at once into German. This German translation, together with a note on the relationship of the three different accounts of the Dogra war to one another, was published in the Z.D.M.G., vol. lxiv. All these different versions seem to come from Munshi Dpal-rgyas. It was more difficult to trace Dr. K. Marx's B MS. As a description of the person who owned it about twenty years ago had not been left by Dr. K. Marx, I tried to recover it by offering a prize to the person who should find it. The prize, amounting to 10 Rs. only,



was gained by the Christian schoolmaster at Leh, Joseph Tshe-brtan, who found the MS. in the possession of Tsandan-munshi at Leh. Of this MS. Joseph Tshe-brtan soon sent me a careful copy. Then I remembered having read in Dr. K. Marx's introduction that in several MSS. of the Rgyal-rabs a chapter on cosmology and cosmogony preceded the historical account of the chronicles. At the same time people told me of Munshi Dpal-rgyas' most recent historical activity, viz. his composition of a chapter on the history of Ladakh after 1842 A.D. Joseph Tshe-brtan provided me copies of all these productions, to which he added quite a new chapter, viz. Munshi Dpal-rgyas' chronological and taxation tables.

When I heard from Dr. L. D. Barnett that the British Museum was in possession of a MS. of the *La-dvags-rgyal-rabs*, I asked Dr. J. Ph. Vogel, then officiating Director-General of Archæology, India, to allow me to order a photographic

copy of the same, to which he kindly agreed.

In the present publication the Tibetan text of the following chapters appears for the first time:—chapter ii, on cosmology; chapter viii, on the kings from Bde-ldan-rnam-rgyal down to the Dogra wars (c. 1625-1834 A.D.); chapter x, on the history of Ladakh after the Dogra wars; and chapter xi, containing chronological and taxation tables. With regard to chapter ix, the history of the Dogra wars, let me state that in the present publication the text of Ca MS. has been replaced by that of Cc MS., because the latter MS. contains not only a fuller, but also a more reliable account of those wars. Moreover, the text of the other chapters, which is mainly reproduced from former publications by Schlagintweit and Marx, has been carefully revised, and compared with that of the London MS.; and thus a number of doubtful readings have become clear.

As regards translations, the following chapters only contain entirely new material:—chapter ii, on cosmology; chapter x, on the history of Ladakh after the Dogra wars; and chapter xi, chronological and taxation tables. But here let me state that my revision of the former translations by Schlagintweit and Marx has in a great number of cases led to entirely new conceptions. And the present revised translation yields a richer harvest of historical facts than could be gathered from the former translations.

Let me now describe the five MSS. which have supplied the basis of the present text. I have not seen the original of a single MS.; but a comparison of the different copies with one another has shown me their reliability. Of the London MS. I had a photographic reproduction.

1. Schlagintweit's MS. (S MS.). The original MS. was the property of the ex-King of Ladakh, Hjigs-med-rnam-rgyal. This ex-king resided at Leh during Hermann v. Schlagintweit's visit to that town in 1856 a.d. At first he refused to produce his MS. at all; but, after valuable presents had been given to him, it was the ex-king himself who insisted on a copy of the MS. being prepared for Schlagintweit by three lamas. The text of this copy was appended by Emil v. Schlagintweit to the publication of his German translation of the Rgyal-rabs

mentioned above. Dr. K. Marx gives the following description of Schlagintweit's copy of the text (J.A.S.B., 1891, pp. 97-8):—'It apparently was written in dbu-can characters; consequently, in all those cases where certain dbu-med letters are apt to be confounded it may be taken for granted that, as compared with dbu-med MSS., preference must be given to Schlagintweit's edition, as being founded on an dbu-can MS. On the other hand, any MS. specially prepared by a native of Ladakh for a foreigner is apt to be less reliable than others of independent origin, for the reason-which would especially be true regarding historical documents-that the copyist will have a tendency to slightly alter the text, in the interest of his master, religion, or country, suppressing such facts as may seem to be derogatory to their fame, and substituting for phrases liable to be misunderstood others of a less equivocal character. As to Schlagintweit's edition, it must be admitted that the lamas who wrote the copy for his brother did not give way to any such tendency until they reached the 6th line of folio 30a; be it that they wished to suppress certain facts contained in the sequel, or that they were of opinion that the "merit" of the presents extended no further: certain it is that beyond this point the text is merely a meaningless jumble of words, culled at random from the original, and put together in such a way that only a careful examination of the text by one who knew the language could reveal the fraud. These two and a half pages, therefore, which are supposed to embrace the history of about two centuries, are really not fit for translation, and the attempt can only conduce to results totally misleading. All the other parts of the MS. seem to have been done fairly well. There are mistakes in spelling, and here and there an omission or an addition of a word or phrase that did not belong to the original; but, on the whole, the MS. seems to have been better than many one sees here.' Let me add a few words to Dr. K. Marx's description of the last two and a half pages of S MS., embracing the history of Ladakh from Bde-ldanrnam-rgyal to the Dogra war. It is not necessary to believe that 'the merit' of Schlagintweit's presents extended no further, and that for this reason the royal MS. was not properly copied. I have come to the conviction that the royal MS. did not contain a better text. The royal MS. was one of those which close the history of Ladakh with Sen-ge-rnam-rgyal's reign. Other MSS. of the same type are K. Marx's A MS. and the London MS. (L MS.). Although the history proper of S MS. and L MS. ended with Sen-ge-rnam-rgyal, a list of names of the more recent kings, together with a few historical notes, was added by a later hand. That King Hjigs-med-rnam-rgyal actually did not possess a better text of the history of his country after c. 1620 A.D. becomes evident from the following incident:when his son, ex-King Bsod-nams-rnam-rgyal, on a recent visit to Khalatse, discovered that the Tin-hdzin-pa family was in possession of a Rgyal-rabs which contained full descriptions of the reigns of the last independent kings, he carried away all these chapters on recent history, returning to the family only the first part of the history.

- 2. A MS. Dr. K. Marx says with regard to it, 'A MS. is a small book in 16mo, bound in leather and well kept. It contains, on 109 leaves, 1st, a cosmogony and cosmology in outline; 2nd, the genealogy of the Śākyas; 3rd, a history of the kings of Tibet (Yar-lung); 4th, a history of the kings of Ladakh down to King Sen-ge-rnam-rgyal. Throughout it is most neatly written, with comparatively few mistakes. As it was not originally written for an outsider, but for the private use of its owner, its text may safely be supposed not to have been altered on purpose. The history of the kings of Ladakh down to Sen-ge-rnam-rgyal fills twenty leaves.' It forms the basis of the Tibetan text of K. Marx's 'first document'.
- 3. B MS. Dr. K. Marx says, 'B MS. is four loose leaves in folio, very old-looking, very much worn at the edges and corners, and torn in some places. It commences with the history of the second (Rnam-rgyal) dynasty of Ladakh kings, and gives a comparatively full account of the history of Ladakh down to the Dogra invasion. This MS. is very badly written, so much so that even Ladakhis find it difficult to read; still, in point of evidence it ranks next to A, and the information which it contains regarding the decline of the Ladakh empire (since Bde-ldan-rnam-rgyal) is especially valuable.' When Dr. Marx died in 1891, it appears that the owner of this MS. claimed his property, and took it to his home. As Dr. Marx does not give any hints with regard to the owner's personality, it was rather difficult to recover the MS. As already stated, Joseph Tshe-brtan found it in the possession of Tsandan Munshi at Leh. He prepared a copy of it, which he sent me.
- 4. C MS. Dr. K. Marx says, 'C MS. consists of two parts. The first part was specially prepared by command of the wazir of Ladakh. Consequently all the vices inherent in such MSS., as hinted at above, are manifest in it. It consists of twenty-three folio leaves. It is very carelessly written, and the text is very incomplete. It is much inferior to either A or B. It is obvious in several places that alterations were introduced on purpose, and the principle underlying this practice can easily be discovered: it is to avoid, in the first place, the miraculous; secondly, anything that may be offensive to the Dogra reader; and thirdly, all that may throw an unfavourable light on the royal family. Still, there are preserved in it a few passages that are new, and they will be found introduced in their proper places, and specially marked A and B. This MS. covers the entire history of the kings of Tibet (Yar-lung) and of Ladakh till close upon the Dogra invasion. It also contains an interlinear translation into Urdu, but written in Tibetan (dbu-med) characters.'

'The second part of CMS was prepared for me, at my special request, by the writer of the first part, who is the head of one of the ancient families that presided over important functions under the old régime. As I am not an official personage, I think I need not apprehend that he withheld the truth from me. In this portion he relates almost exclusively the events of the Dogra wars and the fall

19

of the Ladakh empire. As his own father was to some extent mixed up with these painful affairs, it is to him a kind of family history as well. The very fact that he tells it at all, and without any embellishing touches, goes far to prove his veracity in this case; and, as the whole narrative does not contain one word derogatory to the conquerors, but a long tale of ignominy and shame to the losing, i.e. his own, side, I think the character of the writer is fully established thereby.' This MS., the second part of CMS., 'consists of about six folio leaves. Its language is the modern Ladakh book-language, and this fact alone should render it particularly interesting to students of the Tibetan language.' As already stated, we have at present three different versions of the 'History of the Dogra Wars', which were probably all composed by Munshi Dpal-rgyas. These three different versions will in the following be distinguished by the letters a, b, and c. Ca MS., Munshi Dpal-rgyas' first attempt, is the version published in J.A.S.B., 1902, pp. 21 ff. A fragment only of a translation of Cb MS. by Dr. K. Marx is found in J.A.S.B., 1894, pp. 106-7. Cc MS., Munshi Dpal-rgyas' final edition, forms the basis of the present Tibetan text of the history of the Dogra war. Wherever a passage of the text is indicated as from C MS., without the addition of a, b, or c, it means that it was taken from a chapter of Munshi Dpal-rgyas' chronicle which either precedes or follows the history of the

5. LMS. From a letter of Dr. L. D. Barnett of the British Museum I learnt Dogra wars. that the British Museum was in possession of a copy of the Rgyal-rabs of Ladakh. It is No. 6683 of the MS. collection. As the Museum authorities are forbidden by Act of Parliament to let any MSS. go out of the Museum, I was advised to have this MS. photographed. L MS. is a little book, consisting of seventy-two leaves of black indigo-tinted paper, furnished with dbu-can writing in gold. The size of the book is $23\frac{1}{2} \times 3\frac{1}{2}$ cm. There are five lines on every page. This MS. begins with an introductory hymn, after which follow, as I suppose, a cosmology and a genealogy of Buddha's family. As these chapters are not of any historical interest, I asked Dr. L. D. Barnett not to have them photographed, and to let the photographer begin his work with the history of Gña-khri-btsan-po, on leaf No. 34. The text from leaf No. 34 to No. 70 closely agrees with Schlagintweit's copy of the Rgyal-rabs. On leaf No. 70, with the history of Sen-ge-rnam-rgyal, the text proper comes to an end. But it is remarkable that the history of this king, as preserved in L MS., contains a few passages which are not found in any other MSS. at my disposal. These passages are, however, in agreement with Cunningham's account of the same reign (see his Ladakh). The remaining two leaves contain only a list of the kings following Sen-ge-rnam-rgyal. The last king mentioned is Hjigs-med-chos-kyi-sen-ge, the father of the present ex-King Bsod-nams-rnam-rgyal. Thus, L MS. is a specimen of those chronicles which were written at the end of King Sen-ge-rnam-rgyal's reign. They were probably called 'Biographies of Sen-ge-rnam-rgyal'.

As stated by the early Tibetan writers of history, they made use of several historical books which were then current in Ladakh. In parts ii, iii, and iv, the following are mentioned:—

- 1. Rnam-bśad-mnon-pahi-mdzod (Abhidharma-kośa).
- 2. Chos-hbyun.
- 3. Rgyal-rabs-che-chun-rnams.
- 4. Hjig-rten-gdags-pa.
- 5. Rgyal-rabs-spun-po-gsum-khug-blon-pohi-rgyal-mtshan.
- 6. Gsan-ba or Hbru-bdus (Guhya-samāja?).
- 7. Dan-po-dban-byed-rim-pahi-dgu-byun.
- 8. Hkhor-lo-sna-bdun.

Of these works No. 7 is still known in Ladakh, where it is called Rim-dgu. This work may possibly come to light again. As I understand, this book contains not exactly folklore, but popular legends, referring to the early reigns. The book called Chos-hbyun is given in Csoma's list of historical books. To these eight works may be added the Rgya-cher-rol-pa (Lalita-vistara), which book was utilized by the writer of part iii, the genealogy of the Sakyas. The little song, Rgyal-rigs-bram-zehi-bu-mo-dan, etc., was directly copied from that book.

The office of chronicler does not appear to have been continually occupied in Ladakh. We know only of the following occurrences: Under King Mu-khri-btsan-po (798-804 A.D.) a first history of Tibet was written. Then King Bde-ldan-rnam-rgyal (c. 1625-45 A.D.) wrote a biography of his father, Sen-ge-rnam-rgyal. Finally, Munshi Tshe-rin-dpal-rgyas, of Leh, has acted as chronicler of more recent times. It is, of course, very probable that between these three there worked a great number of chroniclers who have been forgotten. At present we cannot expect to find any more MSS. of the Rgyal-rabs, dating from King Mu-khri-btsan-po's times. Still, the early parts of the text of the royal MS. (S MS.) were possibly copied from an ancient MS. of the Rgyal-rabs of c. 800 A.D.

It is very probable that some of the early historians of Ladakh or Tibet took Indian Vamśāvalīs as their model. The Vamśāvalī of Chamba, for instance, as published by Dr. J. Ph. Vogel in his Antiquities of the Chamba State, bears a strong resemblance to the older portions of the La-dvags-rgyal-rabs. Both productions begin with an introductory hymn, in which the book is called a necklace. The necklace is represented as being wound round the neck of the deity or saint to whom the book is dedicated. Then, both books contain a long list of names of mythological beings, the supposed supernatural ancestors of the race of kings, and, in a third part, the names of the actual human kings are given. The Indian Vamśāvalīs, even if they contained nothing but names, were written in metre, and such was also the case, probably, with the Tibetan productions. A last remnant of such a Tibetan metrical Vamśāvalī we may have in Schlagintweit's folios 13 and 14a (the seven heavenly thrones), where there are ten lines of metrical verse which contain in lines 1-6 only names, and in lines 7-10 a few notes on that group of kings.

In addition to the Indian Vamśāvalīs, Tibetan historiography may have been 8 influenced in very early times by Chinese historiographers. Rockhill may be right when he compares the seven Tibetan Khri (heavenly throne) kings with the twelve celestial sovereigns of the Chinese Sanhwang; the six Tibetan Legs with the eleven terrestrial sovereigns of the Chinese; and the eight Tibetan Lde with the nine human sovereigns of the Chinese. Possibly the Tibetans were not at once furnished with sufficient names to satisfy a Chinese historian. Therefore they had to manufacture new names or classes of names, and insert them in their lists. This may account for the repeated beginning in the Rgyal-rabs, part iv, as we have it at present. Thus we find two kings of the name of Spu-rgyal. Of the palace of Phyi-dbanstag-rtse, which was stated in the chronicles to have been in existence during the reign of the first king, we hear again, ten or eleven generations later, that it was then built as the first palace of the country. Then, although the country is described as having been in a high state of civilization under its first king, a first introduction of civilization is attributed also to several of his successors. From the Chinese the Tibetans probably learned history-writing in prose. must not forget that the Tibetans are ethnically related to the Chinese. It is not impossible that both these nations had inherited their lists of mythological kings from their common ancestors. And this may account for the similarity between their

But a really intelligent form of prose-writing was not acquired before the lists of mythological kings. fifteenth century, when quite a new way of recording facts made its appearance. This last and best form of chronicling was probably learnt from the Muhammadan writers of the period.

The man who compiled the story of the kings of Yar-lun, Rgyal-rabs, part iv, did not derive his information only from chronicles in prose or verse, but also made use of the folklore of his time, and thereby added a new charm to his chapter of the history. Thus we find an old proverb placed at the beginning of the chapter, and popular ditties, referring to the reigns of Spu-de-gun-rgyal and Khri-sron-ldetsan. The first song in part iii is probably a verse from Buddhist literature which had become popular, whilst the second song was taken from the Lalita-vistara. It is interesting that in Dr. K. Marx's B MS. (part viii) also an ancient popular song is found, which it was the historian's endeavour to turn into prose. My attention was drawn to this interesting fact in the following way:-I told my Tibetan assistant, Bzod-pa-phun-tshogs of Khalatse, to read through the third chapter of Schlagintweit's text of the chronicles, to see if he could find poetical parts in it. He read it and said that he had not found anything, because the old song of Ali Mir, which was contained in Dr. K. Marx's Rgyal-rabs, was omitted in Schlagintweit's copy. He said that he had often heard people sing a song of Ali Mir. When I examined Marx's text, I could see at once that seven lines of the old song could be easily restored by making only very slight alterations in the text. It then runs as follows :-

kha-sań-na-yis-rmi-lam-du mtsho-nas-seń-ge-nar-gyis-mchońs rgyal-kha-tun-la-thim-par-mthoń de-dań-dus-mtshuńs-bu-mo-hdi sems-can-dań-ni-ldan-par-gyur hdi-la-bu-zig-nes-par-skye min-la-seń-ge-rnam-rgyal-thogs.

Then also, in the tale of the battle of Babsgo, Schlagintweit's MS., we find a little song of four lines included, as follows (with two corrections by myself):—

Rgyal-po-Bab-sgor-bzugs-śiń Kha-chul-dmag-dań-bcas Sog-po-rnams-la-brgyab-pas Sog-hbros-thabs-su-soń.

Another song referring to \widetilde{N} i-ma-rnam-rgyal is found in C MS., and the last chapter of the chronicle contains a few proverbial sayings.

The influence of prose productions of folklore (the Kesar-saga in particular) on the writing of history is, of course, very distinct in the early parts of the chronicle. Let me mention only the description of the seven heroes under Gun-sron-hdu-rje, which at once calls to mind the seven 'Agus of the Kesar-saga. But also passages like the description of Lha-dban-rnam-rgyal's three sons, who lived as late as the sixteenth century, look as if they had just been copied from the Kesar-saga.

This brings us to the question of the Bon religion, which religion is apparent in many parts of the Rgyal-rabs. Thus (1) in the chapter on cosmology we find a line of gods, preceding the gods of the four continents, which looks as if it might be of Bon-po origin. It begins with Nam-kyer-rgyal po, who is probably identical with Kyer-rdzon-sñan-po of the Glin-chos (religion of the Kesar-saga). (2) The tables of nations in the same chapter, which are not yet entirely intelligible, also look as if they had come down to us from early Bon-po times. (3) The ancient dynasties of kings from Gña-khri-btsan-po down to Lha-tho-tho-ri-sñen-bśal, look as if they had been introduced wholesale from Bon-po mythology. As we know from the mythology of the Kesar-saga (Glin-chos, the most original type of the Bon religion), the world consists of three realms, viz. (a) heaven, the land of the gods; (b) the earth, the land of men; and (c) the underworld, the land of the Nagas (klu). Now it is remarkable that all the five groups of mythological kings are connected with one or other of these three realms of mythology, as follows:-The seven heavenly khri (thrones) are connected with the land of the gods; the two Bar-gyi-ldin, the six Sahi-legs, and the eight Sahi-lde are connected with the earth; and the five Smad-kyi-btsan or Klu-rgyal (Nāga-rājas) belong to Yog-klu, the realm of the Nāgas. (4) Then the history of Sron-btsan-sgam-po with his two wives at once calls to mind the tale of King Kesar with his two wives, as I have repeatedly stated. And the influence of the Kesar-saga is felt also in other parts of the chronicle, as stated

above. Gesar's (Kesar's) name is found three times in the chronicle, viz. in parts i, ii, and vi. He is the revealer of historical knowledge.

Let me now review the text of the La-dvags-rgyal-rabs. It consists of ten parts,

some of which have headings in Tibetan, whilst others have not.

Part I: Introductory Hymns. One hymn is found in S MS., another in L MS.

Part II: Cosmology and Cosmogony. Dr. K. Marx mentions such a chapter as occurring in A MS. The following text is based on a copy of this chapter

provided by Joseph Tshe-brtan of Leh.

Part III: The Genealogy of the Śākyas. This chapter is found in A MS., S MS., and L MS. It is interesting that several of the mythological names contained in it are found also in inscriptions of Ladakh and in folklore. This shows how deeply rooted is the belief of the people that the kings of Ladakh are descended from the Śākya race. The following text is based on S MS. But A MS. might be adduced for comparison. The history from Rna-ba-can to Gautama Buddha is almost literally identical in S MS. and A MS.

Part IV: The Tibetan Kings of Leh and Lhasa down to Glan-dar-ma, the Apostate. This chapter is entitled in Tibetan 'History of the First Spread of Buddhism'. It is found in A MS., C MS., S MS., and L MS. The same times we find described in Central Tibetan and Mongolian historical books and in Chinese works. The latter were translated by S. W. Bushell (JRAS., 1880). A most successful attempt to reconcile the Chinese with the Tibetan accounts was made by Herbert Müller in the Zeitschrift für vergleichende Rechtskunde, Bd. xx. My chronology is based on the Chinese chronicles. The following text is based on S MS.; but L MS. has been adduced for comparison.

Part V: Glan-dar-ma's Persecution of Buddhism. This chapter is entitled in Tibetan 'The Submerging of Buddha's Religion'. It is found in A MS., C MS., S MS., and L MS. The same times are described in Central Tibetan, Mongolian, and Chinese historical works. Even Albīrūnī speaks of Long-dherman, Langdarma. The text of this chapter is based on S MS.; but L MS. has been adduced for

comparison.

Part VI: The Kings of the First West Tibetan Dynasty. This chapter is entitled in Tibetan 'The Story of the Later Spread of Buddha's Religion'. It is found in A MS., C MS., S MS., and L MS. The Chinese works do not contain any passages relating to those events. The Central Tibetan and Mongolian authors tell the tale down to King Dpal-gyi-mgon. Of later times they supply only occasional notes, as, for instance, the note on a census of Tibet and Ladakh under the Emperor Kublai Khan in the thirteenth century. The text of this chapter is based on A MS.; but C MS., S MS., and L MS. have been adduced for comparison.

Part VII: The Kings of the Second Dynasty down to Sen-ge-rnam-rgyal. This is probably the 'Biography of Sen-ge-rnam-rgyal' compiled by his son Bde-ldan-rnam-rgyal, as stated in S MS. No Oriental would begin a biography with the birth of his hero. The hero's history is given at the end of a long narrative of his

ancestors. A MS., S MS., and L MS. are probably such biographies of Sen-ge-rnam-rgyal, furnished with the most elaborate groundwork. The text of this chapter is based on A MS.; but C MS., S. MS., B MS., and L MS. have been adduced for comparison. Foreign historical works contain only occasional references to the events told in this chapter.

Part VIII: The Last Independent Kings of Ladakh. This chapter, which is not furnished with a Tibetan title, is found in B MS. and C MS. S MS. and L MS. supply only a few additions to the text. Foreign historical works contain only occasional references to the events told in this chapter. The following text is based on B MS.; but C MS. and in a lesser degree S MS. and L MS. have been adduced for comparison.

Part IX: The History of the Dogra War. Its Tibetan title is 'History of the War waged by Mahārāja Gulāb Sing's Soldiers against Ladakh and Tibet'. It is found in Ca MS., Cb MS., and Cc MS. The same events are described by Tshe-brtan of Khalatse and Basti-Rām. The text of this chapter is based on Cc MS.; but a few additions were made from Ca MS.

Part X: Ladakh after the Dogra War (1842-86 A.D.). This chapter was written by Munshi Tshe-rin-dpal-rgyas of Leh, and his text was copied for the present publication by Joseph Tshe-brtan of Leh.

In an eleventh part Munshi Tshe-rin-dpal-rgyas' Chronological and Taxation Tables will be found published.

The aim of the present publication is not to bring out a critical edition of a Tibetan work on history, but to present in a connected text all the historical facts contained in the various MSS. of the West Tibetan chronicles.

As after 1600 a.d. the various MSS. do not correspond with regard to their texts, it would be advisable on some later occasion to publish the texts of the different MSS in full.

Where does the truth begin? I am convinced that all the early groups of kings (see Part IV) have nothing to do with history. They belong to Bon-po mythology. The first historical king is Sroň-btsan-sgam-po (600–50 A.D.). The Tibetan art of writing history begins with him. But, as the Tibetans probably could remember his forefathers up to his great-great-grandfather, the Kings Khri-sňan-bzuň-btsan, Hbroň-sňan-lde-ru, Stag-ri-sňan-gzigs, and Gnam-ri-sroň-btsan may also be historical personages. Thus the first possibly historical king, Khri-sňan-bzuň-btsan, may have lived about 120 years before Sroň-btsan-sgam-po, c. 480 A.D.

Let me now examine the general features of Ladakh historiography. The character of the chronicles is not the same during the different periods which they describe. The first three and a half chapters contain only legendary matter, taken from Buddhist as well as Bon-po mythology. Then follow one and a half chapters of real history (Part IV, second half, and Part V). They tell the tale of the empire of Great Tibet. Then we hear the tale of the West Tibetan empire, which in its most ancient parts (Part VI) can hardly be called a history; nor was it apparently meant

to be such. It was begun as a pedigree of the kings of Leh, whose chief intention was to prove their descent from the famous line of the ancient kings of Lhasa. Thus the first portion of this chapter, covering roughly the period from 900 to 1400 A.D., does not contain much beside mere names. About the year 1400 the account begins to become fuller. This may be due to the fact that the second dynasty branched off at about that time, and this new line of kings may have had a stronger instinct for history. Or it may be due to Muhammadan influences. At any rate, the accounts grow in fullness after 1400 A.D. Still, they leave much to be desired from a European point of view. The writers were lamas, and to them the greatest events during the reign of a king were his presents to lamas and monasteries, or his building of chortens (mchod-rten, stūpa) and mani-walls. Much ink has been expended on these events, which are of very little interest to the average European. On the other hand, the campaigns of the kings are treated with extraordinary brevity, and of their economical work we hear nothing at all. Only in the case of the last few kings are we able to form an idea of their characters, and of the tactics employed during the campaigns we hear practically nothing. The chronicler is quite satisfied with telling us the final result. Thus we see that all those points which go to make a history of a country serviceable are missing in these Western Tibetan records; and yet the naïve tone of the chroniclers has often a charm of its own.

An important question is this: do the Ladakhi historians tell the truth, or is their history entirely or partially fabricated matter? The best test of the veracity of a historical account is a comparison with other entirely independent documents. Only in comparatively few cases are we enabled to compare a Western Tibetan account of an event with that of a foreign country. Of greater importance in that respect are the many inscriptions on rock and stone which are scattered all over the country. I have made a special study of these records, and have come to the following conclusion: from the inscriptions it becomes evident that at any rate the kings of the Rnam-rgyal dynasty are historical realities, and their order of succession is the same on the records on stone as in the chronicles. Records containing the names of all of them have been found, from Lha-dban-rnam-rgyal down to Tshe-dpalrdo-rje-rnam-rgyal. As far as contemporary history of other countries can be adduced by way of comparison, the chronicles do not contain anything that conflicts therewith. The test of the veracity of the account of the first dynasty is of a more insufficient nature. Records on stone relating to the time from c. 850 to 1400 A.D. are rarer than those of later times, and several of them do not contain the proper name of the sovereign. This much has so far come to light. King Hbum-lde's name is found on the rock at Mul-bhe, which contains an edict by him. The name of his son, Blo-gros-[mchog-ldan], occurs in an inscription on the wall of the Byams-padmar-po temple at Leh. An inscription at Tabo in Spi-ti mentions King Lha-chenbyan-chub-sems-dpah (first half of the eleventh century) as a contemporary of the Gu-ge king Byan-chub-hod and the famous Indian teacher Atīśa. Thus the testimony of the inscriptions which have become known up to the present does



not go very far with regard to the accuracy of the first part of the chronicles. Here folklore comes to our aid. It has preserved the names of two more kings of the first dynasty in two songs, the drift of which is not in opposition to what the chronicles say about them; these are the kings Ni-ma-mgon and Jo-dpal. And the name of yet another king, or at least prince, of Western Tibet, Prince Rin-chen, is apparently attested by the chronicles of Kashmir. Certainly, we should be glad to be able to adduce more arguments to prove the accuracy of the account of the first dynasty. However, what can be adduced is in accordance with its statements, even with regard to chronology, and I think we have a right to accept also the account of the first West Tibetan dynasty as on the whole true and reliable.

In no case do the West Tibetan chronicles enable us to fix the time of the reign of a king exactly, and the Tibetan dates have to be used with much caution. The Tibetans, as well as the Chinese, have cycles of sixty years, which are differentiated by numbers. The first Tibetan cycle begins with the year 1024 A.D. (1026 according to Waddell). This great cycle of sixty years contains smaller cycles of twelve years each, the single years of which are named after twelve animals. To be able to distinguish between the same animal years within the cycle of sixty, the animals' names are coupled with the names of the Tibetan five elements. Thus, a date is complete if the following is given: (1) the number of the great cycle, (2) the animal of the little cycle, (3) the element. For instance, the water-ox year of the fourteenth cycle is the year 1853 A.D. But in most cases the date is not given completely enough to be of much use. In the most ancient dates only the animal's name is given. Some time between 1500 and 1600 the Ladakhis began to combine the animal's name with that of an element. Dates furnished also with the number of the cycle of sixty do not occur before the nineteenth century. Besides, I have come to the conclusion that the Ladakhi cycles are behind the Tibetan cycles by exactly twelve years. Compare the dates for the beginning of the Dogra war and for the discovery of the sapphire mine. But in the second half of the nineteenth century some lama authority introduced the Tibetan cycles. Thus we have no absolute certainty with regard to West Tibetan dates. As, however, several West Tibetan kings were contemporaries of other historical personages whose dates can be fixed, we are in a position to furnish all the Ladakhi kings with approximate dates. With regard to the second dynasty eventual mistakes can hardly amount to more than a decade. From the outset it must be understood that the reign of a certain king may have been longer or shorter than the period given in this chronicle; but it is probable that some years of his actual reign coincide with some of the years given here. The fixed dates, on which hinges the whole chronology given in this book, are the following: Glan-dar-ma, 816-42 A.D., according to the Chinese; Atīśa, 980-1053 A.D., according to the Rehu-mig; Prince Rin-chen, c. 1320 A.D., according to the Kashmir chronicles; Tson-kha-pa, 1356-1418, according to the Rehu-mig; the Turkoman invasion of Ladakh under Sultan Haidar, 1532 A.D., according to the Ta'rīkh-i-Rashīdī; the siege of Bab-sgo, c. 1650 A.D., according to various authorities; Desideri's visit to

Leh, under Ni-ma-rnam-rgyal, 1715 A.D.; Moorcroft's visit to Leh, under Tshedpal-rnam-rgyal, 1820 A.D.; Dogra wars, 1834-42 A.D. The intervening periods are filled up by assigning about thirty years to each reign.

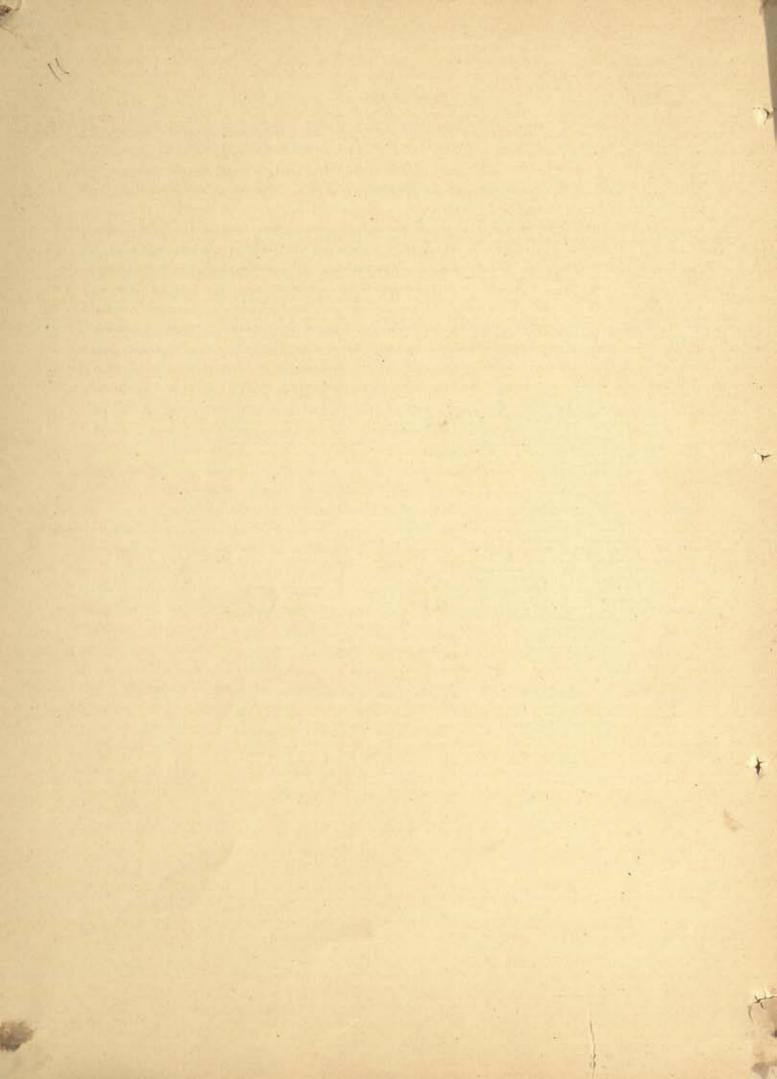
The most important foreign works which are of particular value for a history of Western Tibet are (1) the Rajatarangini (chronicles of Kashmir), by Kalhana, for the Chinese and Kashmiri expeditions to Western Tibet in the eighth century; (2) the Annals of the Chinese Thang dynasty, for the same period; (3) the Rājatarangini (chronicles of Kashmir), by Jona-rāja, for the career of Prince Rin-chen in the beginning of the fourteenth century and the Kashmiri expeditions to Ladakh in the fifteenth century; (4) the Ta'rikh-i-Rashidi, for the Turkoman expedition to Ladakh in the sixteenth century; (5) Roman Catholic accounts of d'Andrada's mission to Tsaparang in Gu-ge in the seventeenth century; (6) Desideri's account of his journey to Lhasa and Leh, 1715; (7) the account of the Mughal historian, Mir-Izzet-Ullah, for details about the siege of Bab-sgo, c. 1650 A.D.; (8) Bernier's travels (Kashmir), for the relations of the Mughal emperors to Western Tibet in the seventeenth century; (9) Moorcroft's travels, for the times of the last independent king of Ladakh; (10) Central Tibetan and Mongolian works are of the greatest importance for the history of Western Tibet down to the tenth century. After that time they contain only casual notes on Western Tibet, as, for instance, on the census of Ladakh under Kublai-Khan.

Together with the chronicles of Ladakh I am publishing the chronicles and genealogical trees of several West Tibetan vassal chiefs and three short accounts of important events in Ladakhi history. They are found under 'Minor Chronicles'. The chronicles relate to the following provinces: Zańs-dkar, Bzań-la, Gu-ge, Bu-rig (Cig-gtan, Śod, Mkhar-bu), Baltistan, Ko-loń of Lahul, Ti-nan of Lahul, and Bar-bog of Lahul. And the brief accounts tell the tale of the Dogra war (two versions) and of the trade between Ladakh and Kuļū and narrate the services of several ministers and generals.

Besides the chronicles and genealogical trees, the following historical documents are also of great importance:—(1) Inscriptions on stone, etc. They will be treated in a special part. (2) Decrees on paper issued by certain kings. Up to the present I have discovered the following:—two decrees by Ñi-ma-rnam-rgyal, one by Tshedbaň-rnam-rgyal II, one by Tshe-dpal-rnam-rgyal, and one by Biddhi Singh of Kuļū. As regards Kuļū kings, a great number of letters by them in Takrī, addressed to various chiefs of Lahul, have been collected by Mr. G. C. L. Howell, Assistant-Commissioner of Kuļū. But it would not be difficult to collect similar documents in Ladakh. They are all of the greatest historical interest. (3) The Māhātmyas of monasteries. I have succeeded in seeing the following:—the Chags-yig of the Gyuń-druń (Lamayuru) monastery of Ladakh, and of the Gandhola and Trilokanātha monasteries of Lahul. The Chags-yig of the Likir monastery is contained in an inscription on a wall of the monastery. The Māhātmyas do not contain much historical, but a great deal of legendary matter.

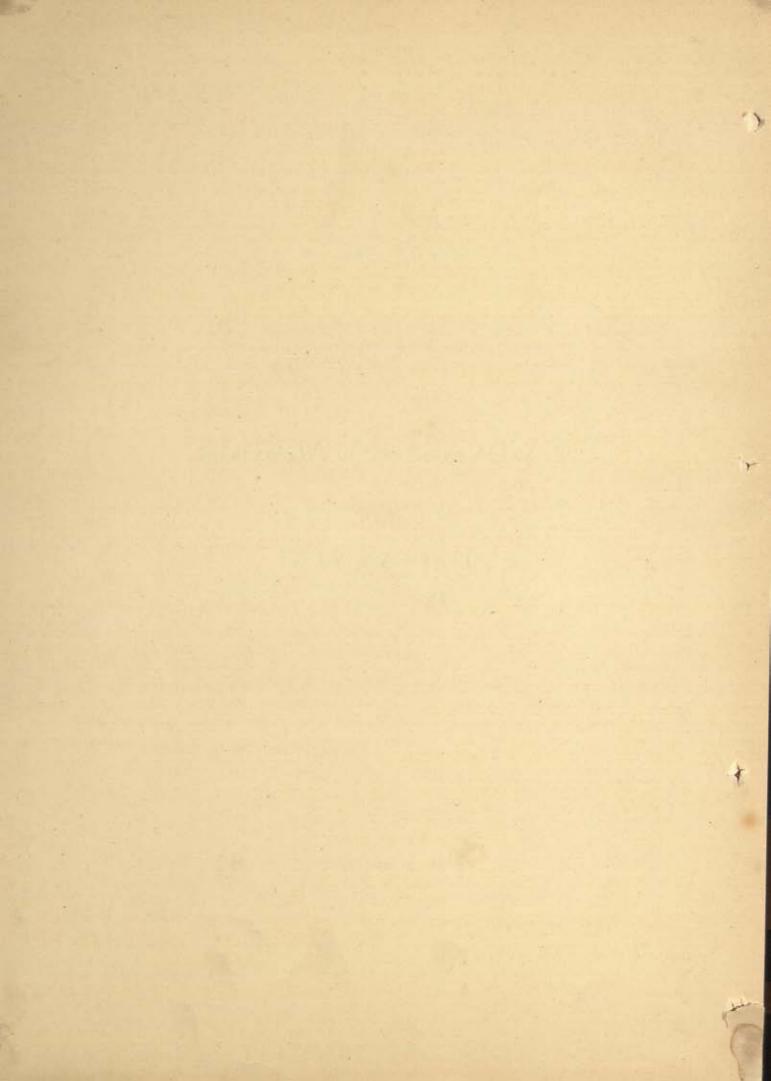
With regard to names of kings, the Tibetans seem to have had the principle of not repeating the same name. If ever the same name occurs a second time, as in the case of Tshe-dban-rnam-rgyal and Bkra-sis-rnam-rgyal, we may be sure that the second king of such name was not heir-apparent, but a younger prince, previous to his accession to the throne.

My thanks are due to the following persons for having assisted in the translation of the chronicles:-To Mrs. S. Becker-Chapman, of Herrnhut, for having looked over my first rough copy of the English translation; to the two Tibetan Christians, Bzod-pa-phun-tshogs, of Khalatse, and Joseph Tshe-brtan, of Leh, for having assisted me to find the correct interpretation of several difficult Tibetan passages; and, most of all, to Dr. F. W. Thomas, of the India Office, for having revised the work before printing. Dr. Thomas has not only revised the English rendering, but has also cleared up many a difficult passage in the translation. I must not forget my predecessors, who cleared the way for the present edition. The greatest praise is due to the late Dr. K. Marx, of Leh, who showed for the first time that the Rgyal-rabs contains a coherent and intelligible account of the past, and is not a mere



LA-DVAGS-RGYAL-RABS

TIBETAN TEXT



ल.रेबाथ.केल.रेवथ.डे।

Ι

(T MS.) নুন্ধ-সন্ত্র-ম

10

5

 Π

(4 MS.) र्वेद् स्व मादे किया द्रम्य दे।

15

मेर.क्ष्यकात्त्रात्त्रक्ष्यः मे । महर विरासर र उत्यक्ष तिरासर र महर क्ष्य । अकि । लूर र र विराध स्थान क्ष्य स्था

ल.क्षु. बट. मू.डेर । दु. ल. थ. कुर पर्द. हेर । दु. ल. पर्मू. म.हेर । अमथा वर्षेत्र लथा ल. खुर माधु कुर पर्व । जेया । दु. ल. रट. मू. रमामान हूं . यर वर्षा तर हे से र में र मान मान र क. मार्कुवा वहूर. कुंस. केर न केस । हुंसस. ब्रिंर मालारकुवा वहूर विसार्ट्र नवा। वेर नार समामेश रक्षित वहूर कुंस रवट.कुर.मध्र.जी.थ.मध्र.व.च.कु.व.रहूर.खूंमश । हूटथ.लटथ.व.भवर.मुर.चुर.रबेट.कूर.च्या.समय.वन। रूंच.मु.पबेट. २ मारबसाती दे किया है बार्स मन्ता विदान दे समय विसाम मार्थ के मार्थ प्राप्त मार्थ मा चर्चर.च.सूर. गुप.चेत.स्. मह्य. कूर. महर. येथ । अमथ. रूप. रेशता मह. मर. रे.क्येथ. म. मूप. हूं ।। रे. मर.पहम. स. हीर. गुप. कु. ल्.मचे.ब्रि.मपु.क्र.च । रक्षतानर अभयात्र्य चेत्रच क्रिया मन् से या ने हे । दे खेर नवेट जि. श्रमधात्र क्रिया वा नर सेन्या मङ्ग्रहारवीर्न्यामान्त्र । देरदेशकातीर्ष्टेद्रन्यराया । नर्नुःबर्यायार्था क्राह्मार्ल्यायार्था । ब्रीस्यन्ते ब्रीस्यक्राया र्स्रवस्यानितः स्थान्यान् सर्द्र्यानितः सर्द्र्यावस्याने सामान्यत् । देन्त्रमानितः क्रियाने स्थानितः स्थानित्र 10 [ब्रे.]लर.रेश.भर.व.नन.नपु. ब्व.रे । पूर. यथव. ब्रे.क्.रट.रनट. बट.रमर.न । वै.रेम. क्रेर. वेव. मू. ल. महेरे. कुर. मु.न. नवा सेर । रेव. व. में. खर. मर. कुर. मू । रेव. व. मं. नुर. कुर. मू । रेव. व. मैं. पूर. वं अन । रेव. व. मैं. वर ने त. र्नियान्तेय । यर अयापनवयार् राममय । देव. त्र्माम. त्र्र. क्रमे त्र. त. र्न्मयानेय । वर अ. म. प्राप्त । देव. ब्र-न । ह्य-नि-क्रे-हि-ह-द्य-न्यम-नि-बर्-नर-नम्नम्य-व-व्य-नद्य-नद्य । वर्-मेद-द्य-प्य-न्य-क्रि-रे । व्य-मेर-व्य-रट.भेर.त.र्म्यथानेष्याचनयास् ॥

वसकार्यः जैतु जिनका असूर्यः म् । विस्वान्त्रः म् । व्यान्त्रः स्वान्त्रः स्वान्त्रः । व्यान्त्रः स्वान्त्रः स्वान्त्रः । व्यान्तः स्वान्त्रः स्वान्तः स्वान

न्य प्रश्ना । त्राप्त प्रत्य प्रत्य

2444.9.9 संस्थान्त । उटा 2.944.5.9 संस्थान 3.94.9 संस्थान 3.94.9

10 व्ट. व. नहुन्या नय । हिमा हुन नयु मून मारे मिन हु ॥ रच.म.भट्य. च्य. ह.रट.भ.रच. अभय. १४. ह । यट्य. च्य. ह.रू. मु.च खट्र वर्च. रूर्य. भह्र । अभय. १४. ह . व. म्य. म.म. तर्थ मा र्बूर. नवम.रनर. छेर. कु. वर. छन. मू.ररा र्मा अन. इन. छन. मू.रहम. हिर. छन. मू.रर. छ। रे. मर. र्बूर. नवम.म.महर. छे. छन. मू. मृ १ व स्व मा १ व मा १ 12 क्व.रट । वह्म.ह्यट.व्य.क्र.मट.व्य.क्व.ह्य.पब्ट.व्य.ख्य.ख्य.क्य.क्व.क्र.क्व.क्य.ख्य.व्य. व्य.प्रवास । व्यर.रटवाचटमाविवस रवट. श्रीर. किवा मु. लेव । रु. लट. रवका मु. रव. जु. र्जु. व्यापा व. व. र्जु. प्रवापित स्वाप । व. वर. रू. हे. वर्व. वर. व्याज क्रीर. गु.रूर । मञ्जाना नवहर गुरु अरथ के अर्थर कर मेर्ड कर मेर्ड कर महर ना । पहुर जूबर बिर नपुर विव मूर्य भय हि. कर नवि रहम हुन्द्र-४ । द्रमर्भात्मान्य मन्त्रम्य कु.क्ष्य पत्रिर द्रम्य १८ । विवास्ययाक छत्र द्रम्य वया विवास्यया विवास्यया मर् नम्र गिर । बह्ना हेर वस बर्स महेर हवा मर्द्र । मर्वरस महेर हवा में नहें नहें साथ वहना हेर वस वहना हेर वस वहना है । बहना ब्हा बहुन हुन नमामान्य कार्या के वार्या है। यमा मूर्य कार्या प्रमान कर के कार्या मूर्य कार्या मूर्य कार्या कर कार्या चिर.चु.क्च.मू.रट.रिष् । रु.च.रट.मू.रुढु.क्चन.मू.रु.रच.कुर्म.सूर्च.कुर्म.च्चर.हट । कुट.च्य.पूर्च.पि.र्मच.क्टर. पडमास्त्र- ड्वा. वि. मूर् । क्रेंटा वे । यरा वे . सूर् । त्या पळ परमा ज्या मूर्य चर् । मूर्य मार्थ । यहरा चथ. मूथ. तमथ. २८. ८. वथ. पर्वेट. तथ. ४. मूट. मु. कव. मू । क्षु. कव. मू. मु. कु. कुर. मू. कु. मु. ने । पर्वेट थ. मू. मूर. र. मर्चेर. म. यट. व.लट.भु.बुट्ट । श्री.क्व.मू.रमथ.मु.चब्वथ.बर्थ । हूर.व.र्ट्टर.कुर.रमथ.मु.पवेट.थ.लुर.मथ.र.कुर.वेव.मू । भुट्ट.वेव.मू. बै.मझेव.मधु.भु.रवट.तुरे.वे । भु.पयर.मधु.रेथ.वं.मध्य.चेरेर.चेरेथ.मर.कुरं.मझंच.मर.वेर । वर.रे.पयं । रेश्व.मधु. हमका नक्षर.बु.क.चनु। ब.रट.ब्र.चु.रजुव.पह्र.कुंच.इट। र.रच.वेंद.तु.त्व.पह्च.वेंक.त.र्.तु.मु.कव.तू। चेंट.चु. 30 चिव.मू.वे.क्ट्र-विश्वम. ज्वेच अ.चेट्र-जूद.हे। अभय. व्य-क्ष्य देवर. श्वच. हेर विह्या हेर खे विषय व्यन्त विद्या

भक्षत्र, ज्यून, व्या अभया १२५, देन्दा क्षेट्र, हुं। टुंग्लट, भहुर्य, लया. हुर, व्या जुट, न्यून, श्रेट्र, क्ष्य, न्यून, प्रया, क्षेट्र, हुंग्लट, भहुर्य, क्ष्य, हमया, १८५, न्यून, प्रया, न्यून, जुर, न्यून, न्यून, हुंद्र, क्ष्य, हमया, १८५, न्यून, न्यून, हुंद्र, क्ष्य, हमया, १८५, न्यून, न्यून, न्यून, हुंद्र, क्ष्य, हमया, १८५, न्यून, न्यून, हुंद्र, क्ष्य, हमया, १८५, न्यून, न्यून, हम्प, हमया, १८५, न्यून, न्यून, हमया, १८५, न्यून, न्यू

शु-८चक्र.कूर्र.कूर्र.चूर्च.चूर्य.चूर्य.चूर्य.चूर्य.चूर्य.चूर्य.कुर्य.चूर्य.च

स्म्यः र्ल्य-, नृथ-, कुथ-, जुः कुथ-, प्रथ-, कुथ-, प्रथ-, कुथ-, प्रथ-, स्वा-, प्रथ-, प्रथ-,

TII

रत । बर् भेर रे नहेन्य गार्थ व नहेन्य द्य । इस्न नहेन्य खर् नहेमस्य यर महर् यस क्रिंसर १८१ हेर छैर छैर नहर राय बट्-इर्-बर्-वह्र्र-यर्-व.के । वनवस्वत्व किन-ब्री-भू-वन-कु-च-एक्-भूर-ब्री-बर्स-बस-बस-कर-पस । वर्वन-वे-भूर-पद-कु-रूट । वर्र्र-भट्र-बड्र-रट । भट्र-वेच । श्र.बेट्र-क्व । म.भूभ.वट्र-ववस.भ.व.व्रमस.व.क्ट्स.बीट्र-वस । वी.वस.कर्.वट्र-क्र्य.वव.क्टर. 2 लथ्यत्वत्र दुः बर् । म. भूषायदे प्रवेषा विराद्या नामा विष्या । विषय देवरा दुः बर् । वेराया विद्या विराया विषय मक्षमभागम । मर्-ब्र-दे.दे.द्र.त.रेट । मक्ट्रवि. य.वेट्रमभावा रट.त्रु, वृधान्थ्रमध्याचे दर्भाति। वृधान्याप्र बुट-पर्दर-म-मन्नास्-मूक्ष-मण्दर-मृत्यु-मुन्य-सूरम-प्याक्ष-मृत् । दे-दक्ष-दम-मन्देद-सूर्य । र्ने-म ह्य । र्ने-मह्य । वृक्ष-夏근, 나고 나사, 는 1 5년, 원, 우리, 고, 회, 등 그, 스토스, 리 1 시선, ỗ스, 나고 보자 사이는 그, 연나 그림, 한다, 그리, 한다, 한다 그림, 한다 रेबु.चम्.चूल्य.चन्.च.भ्य.चुन्.बुट्.च.वय.दु.मह्य । रेवु.यट्.च.चलय.चन्.भ.भ्येय.चुन्.बुट्.च.वय.मह्य.चुन् । रेवु.यट्.च. श्चर-वर्त-वस-वहन-न-व-र्वर-श्चिर-वस । वसर-रटव-बरस-बैवस-ग्रु-ध्र-त् श्चिर-वह-बिव-स्-ल्रु-ह्रि विव-स्-र्दे । विव-स्-र्दे । र्य. रुभ. यन. न व्हर. न व्हर. मन. क्टर. द। य. म. कुन. पडम. चेह्य. हि. कुन. बूट. ति. न वि. च वे. न वे. च वर. न न वे वया । पहेन यः हेर. चर्नस्यरम् । ज्या. मुन्द्रस्य व्याप्त व्यापत व्याप्त व्याप्त व्यापत व्याप विभ. मु. चू. विभ. खे. न. में से ने विभ । नर्त्र विभ ने विभ ने हेर नार महर नार महर ना ना न ने सन न मान विभ ना म नमः वर् वर् मुमः वर्देन वर्देन वर्देन वर्देन वर्देन वर्देन वर्देन वर्षेन रम.भूर. म.भूर. म.भू. व. त्रेस. म.मू । देव. मजुरामज्ञासमा मानस्य खाना ज्ञानहेत् र व ज्ञान मानस्य । देवा छ मुद्रेश्वर । बुट्र-१-भ-२८ व. र. व. १-२८ व. १ म व. व. १ व. १ म व. १ क्ष्य र ८८ क्ष्य म म म व. मर वहेश मर वेदर केर म महर रक्ष । नर्न जिर ज्वा स्तर नवार नक्ष पर्ने विर प्रविर स्वार स्वा विषक मित्र स्वि से । दर स्वार मर्ने विर विर पर विर पर क.त्त्र.रट.बहुश.रचत.भग्नर.ब्रिट.गुर.स्ट.म.न। हेदु.नट.च.कुट.म.चन्द्र.चुन.रट.वर्ट्ट.स्च.ब्रिट.मस। म.पूदे.क.वन(स्च). वर्त्रसं दस् (द्विसंदस्)। यहर मूद्र मूद्र मूद्र वर्ष विन नेस मूस्र मूद्र म्यादे रूप विवर मूद्र म म-रेट । कर्नम-बर्नमें र्मेन्स्म कुल हे सन्तर क्षेत्रसम्म । विन्नेस में सन्यदे र्मे व में दिन में स्रेन्न में रेन्स व रेवे कर् मः मृति १ माना मृत्या मृत् मन् केर.रेश । ब.हूर. मुश्र.वरे. में .ब.हूर. नपु. वश्व. व.व.व.वर्थ. म.रटा मिटर. मूर र.व. देश. म.इ. मरी देश. म.मरे. मूरे. मूरे. रे.ब्रें.कर.रट.ब्र्ट.वंक्र.कर्.कर्.कर.वं.वंबक्र.क्रं । र.वंक्र.टट.ब्र्ट.वंक्र.वंवे.वंवे.क्रं वेव.वंट.वंक्र.वंवेवकर रथ. तृत. १.म.व । हूर. कु. नटर. नच्चर. कु. हुर. य. तूर. तुन. तून. नखरय. मथ । बुव. २.म. र. र । नरन. दैन. नचन. कुय. हुर. नयः 42 tu.du | 42 t. 192. 194. 12. 3u.n.yt. Qu.nu | Martzd. gu. ga. 2 du. ng. 194. 194. 124. 194. 14 19. 5. 4. a. 30

चर्-वद्-वेभक. श्रीक. दक्ष । वि.च. श्रेचक. च. चेदेक. वि. रट. पर्क. च. वेट. चक्ष । व. रम. श्रेट. चे. ज्.म. चेदेक. श्र. चत्व. चक्ष । वे. मट. हूर. रट । इ.चदु.चड्र. कुथ.कुर्च.चय. हेड. बदुय. इट. ट्रा रे.बदुय.कु.मट. व.व. रम.भेट. च.रट । दे.मदु.बदुर. ट्रामट. वहन रेषु.च.मच्र-नच्च.वम.म.चम.चन.म्.वन.म्.वम्म.भ्रेम.म्.व.न.वंद.ह् । देषु.मक्ष्र-म्.क.म.न् रेषे । वद्मान स्मान्दे मारे रन जिल खेर मे रनदान । नल हे दामि खार्म लाख खुदान । जिल खेर मन्नार्मे लाखेर नर । देवे जिल हिंद र्मे लाख ल त्रसामक्षरम् म्रान्त्रम् म्रान्त्रम् द्रान्यम् द्रान्यम् द्रान्यम् विष्या विष्यम् विष्यम् विष्यम् विष्यम् विष्यम् चित्रक्षर् वारम्बन्द । इत्रक्षर् क्ष्माम्य । च्यास्वर रचन वारम् वार्मा स्वर्गा सम्बन्धा विर्दे मस्य विर्दे मस्य मञ्जयाच्यान्यान्या । इत्राच्या । इत्राच्या न्यान्या मुद्रान्या न्यान्या न्यान्या । इत्राच्या न्यान्या न्यान्या । रे.च्यारे.रच.वट. छु.च्याम्य । श्र.च्यार्थट.मूट.मूट.च्या वट.सूट.च्यामूट.च्यावह्याम । रे.च्यायाच न्या मरच.वच.इमया वर्रःकनमः क्रियन्त्रतमः नमः । वर्रः वर्षः खरः ख्रुमः यमः । रे व्यूरः वर्षः । हरः ममनः सरः ने मे नहन यथे खरः में ख्रूरमः व 12 वितार्त्रवास विता खेर खेरका मार्थका कुमारे हिरा छ. उराह्र विद्यास । दे द्रमा कुम । इरार्ख्र मे किना क्रा मे विदार् दे विसारे लेर.वय.तथा व.रट.व.मू.मट.तृ.वव्य.तथा तथ.कुय.वयव.रथा वर्तुर.वे.देशय.कुय.र.वेर.वेर.व्र.त्र.त.रेय.वीय.तथा

30 भक्षत्वाक्षभावतः क्षात्वप्तक्षत्तर त्रितः । त्रात्तित्वा । त्रात्तित्वा व्यात्वा व्याव्याव्य व्याव्य व्

15

20

र् . च्या. त्र्या. च्या. च्य

सु.रट.पट.पुर.रच.चु.सू.रट.पट। पह्नेथ्य.कुर.टेच.चु.लू.भ.पट.च.खे। पद्र.पुर.पुर.देय.चु.स्त.प्र.प्यंत.क्षा

देश हिम है 'हेश य'सर के महर देर पायर देर वा यहर है। देश हिम है 'हेश य'सर के महर देर पायर देर वा यहर है।

मुर्. π . देभश्र. मंच्नेश्व. दंश. π . मुर्थ. वेंद्र. π . मुर्थ. जेंद्र. ज

कुम् त्री-प्रथम, स्वान्त्र स्वान्य

IV

नश्चन्य । वे. रनशः क्ष्यः तेनसः स्था। नश्चन्यः । वे. रनशः त्र्यः तनशः र्टः ।

लय. ब्रियः इसकः वेसः सटितः लः एट्टरः ललः यः [क्रियः वद्रः सटः योग्यकः स्त्रः । व्यवः द्वः सः सञ्चयकः (अवृक्षः । विवः दः व ।

स्तर्भर न्यस्तर्भ । स्वर्णा । मृत्यः ब्राच्यः क्षेर्रः मृत्यः व्यस्त्रः व्यस्त्रः । व्यस्त्रः व्यस्तः व्यस्यस्तः व्यस्तः व्यसः व्यस्तः व्यस्तः व्यस्तः व्यस्तः व्यस्तः व्यस्तः व्यस्तः व्यसः व्यस्तः वयस्तः वयस्यसः वयस्तः वयस्तः वयस्तः वयस्तः वयस्तः वयस्तः वयस्तः वयस्तः वयस्य

र्टन,चट्स,तैनस,चेस,र्सूर।

भेट.ल. बच.म. बट.चस. भूव रद मुक्त भेद महिला मध्र-गर्वस-गर्व- उ. श्रेमस-रस-बर.रंभथ.पुर. 2.श्रूथ। बि.भक्ष. सर. व. रटय. रथ. क.ज.इम.म.पह्येश ॥

5

25

रे.ज. भूचका राष्ट्र वक्ष स्वरंश भट. सू. बैट. । दुष्ट. खंका खासे. जुनका | दुष्ट. खंका छ । दुष्ट. खंका । चिन. सू. पर्दंश सू. बर.बे.रंबर.र्बे. इ.चड्डिया । ज्.बर.र्बे.मध्य.ड्डिया.चर्ड.के.स्या.ट्र.लुब.र्च । द्वे.स्य.ट्र.स्.व्यम । प्रेवे.प्रर.व.स्. रर । देव. स्थ. च. च. व्याम । देव. स्थ. व्यूट. हे. व्याम । देव. स्थ. यूट. मू. व्याम । वर. स्मम. व. मह. व्याम. इन. वर ।।

र्जे. हुँच. मू । क्रीय. यह्य. र्जे । पर्. यमश्र. रू. श्रु. र्जे. यहर. रू ।। देवे ख्रा के के दे के र विर पर्द के के अप अ के | मन मन कर (L MS. म कर) सम खे में रर यु के पिन के विर मन कर पर पर रट. बहेब. संस. रे. मू. मू. च्यट. वह्ब. ची. खे. क. वी. चेब. चेस. वहेब. संस. वि. वहेब. मूट. व. सट (I MS. वर्त्वेस). रट. जेंस. रट. । रेवे-ख्यावि-ख्ना हे-ख्ना पड्या । रेवे-ख्या थे.क्.स्.रं.क्रेंय (T MS क्या) - यमव - लेखामा व्यवस्थामा ग्राप्त पुनाहर - क्या प्याप्त । 12 소리스. 현. 현리. 소설. 소설. 사용. 마. 소로. 우리. 청소. 고질스. 청 । 자. 고통시체. 취소. 회사. 고리. 고수. 현소. 현소. 현소. 현소. 현소. 다. 스. 프스스. 다. वब्रिकान्तु, देका छ । तूर, दे अटक क्ष. कु वर्षे कार्य त्रे का कि का ली का मिर दे का का मार हिंग हिंग विकास । वाम हिंग छन्' जु-द्रम्या' पु-मदे-दर् चेर् 'व 'वर्चन्या' हे । जुव-चिदे-च-सर-दु-मन्याया । चिद् (L MS. चेर्) 'द्रम-क्रिय-मयम-हे-धिद्रम-नेया। मंत्रर श्रेममार्ट नास सर जियामहर नमा श्रेर मान दिर है। रवट ल नक रट है से समार निया है। क्या हर देवे रेट नार्म में

20 ऋष-मि-दश-महेक-म-मिन-द्री। देव. अथ. व. अव. चबर. चक्र (T MS' व. अव) । दुव. मुट. च. पर्त्रच. श्रुट. च. रट. । चुट. च. वत. कुंचम. रट. ।

> मञ्जु.ल.क्रेर.च.वस.वस । 名子・コエ・さて・コ・イと・1 ब.ब.इट.2.श्रेव.रथ। मक्रव.ब.धेर.व.रट.।

मार्श्यकार्त्ते का श्वास्त । देवे स्वतः तर्बर खून हो कि MS. वर्बर खून हो कि के विकास के नामित के नामित मार्थित वर्षे दिन वासहित्द देव से मा क्रिकी से बार कहरा मा देव हैं मा खर मा से कर मा स्वास हित है। देव स्वस वर्म दे ख्र वह्य । चित्राच्यात्राच्यात्राच्यात्राच्यात्राच्यात्राच्यात्राच्यात्राच्यात्राच्याः च्यात्राच्याः वर्ष्यायाः नर्न । वट्रम्भः ईरन्द्र । श्रुमार्ट्र । हेर्न्ड्रम्भः द्वमान्द्रम्भः वर्गमः वर्ममान्द्रम्

ন্বল ম্ম ব্রথ লে বের মর্ম্য (L MS. ম্মর্ম্য) বিদেশ বর্ম ।

त्रक्ष.कट. । म्य.कट. । मर्ट. म् । क्ष्र.कट. । मर्ट. म् । क्ष्र.कट. । मर्ट. म् । क्ष्र.कट. । म्य.कट. । मर्ट. म् । क्ष्र.कट. । मर्ट. म्य.क्ष.कट. म्य.कट. म्य.क

###. [g. ###. [m.] 42/2. [g.] | と、##. [g]. 重. 空. # 3 元. # | といか. [g]. 重. 空. # 3 元. # | え、ア. 紹く. 空. # 3 元. # | 更. ポ. ヴ. ヴ. # 3 元. # | まが. ヴ. ヴ. みく. 突て. # |

 $\frac{1}{2}$ कुर्त त्रात्त कुर्त त्रात कुर्त त्रात्त कुर्त त्रात कुर्त त्रात्त कुर्त त्रात्त कुर्त त्रात्त कुर्त त्रात्त कुर्त त्रात कुर्त त्र त्रात कुर्त त्रात कुर त्रात कुर्त त्रात कुर त्

न द्वेश्वर्थ । रमात्ताः क्ष्याः कुर्यः कुर्यः कुर्यः कुर्यः भूतः भूतः कुर्यः वृतः वृतः वृतः वृतः वृतः वृतः वृत वास्त्र । वृत्यः वृत्ये दृतः वृत्यः वृत्यः भूतः अतः भूतः भूतः भूतः वृत्यः वृतः वृतः वृतः वृतः वृतः वृत्यः वृत्

रेवै - स्वस् - स्वर् - स्वर्

नम्र. कुम् नगर नम् वर वर नम् र द्वा हि. वर नूर नूर कुर कुन मुन नम् नम् नम् नम् नम् नम् नम् नम् देव. संब. हि. जे. नक्षेत्र नक्षेत्र में अपाय-क्षेत्र संब का का क्षेत्र का विष्या कि स्वतः रूपः अपाय अपाय का वि छ. वर. १८४), बरेन । मूर्. व्रेट. क्रीट । ब्रीट. बरे. हि.डे । संब. रभर. वे. ब. क. भर. क्री । बट. बट. ब. पुरुष्ट । ब. क. व. व. (Т МВ. ब. क. 15 यद खर) । सन रसर सर्वेद पत्रर (L MS. वसेद पत्रर)। व स्वित्र मदि नईव वन विर सर र उ पवेद स । सन विर खर र व सि (L MS. वर १ रत में पा) रूट । क्षेत्र है र जु म र म वे ई वम हे । मर्रे न केर में र र म म र । वस म व म न के म न के म とは、母は、母は、母は、母は、女はないとなる、とないとないとないとないとないとないだって、とないとないだって、母は、女は、とないとないできょう。 स.१ (य.२), ब्रि.१८४, रस । ६.७.१८, १४, तु.१ है, बस.१ । रचे, म.मड । एमस.मु.म ब्रि. १ हेर. एवंत. महेस. श्री. १४४. 20 नचर. तथा चूर. ही. ही. ही. प्रायम । रभर. हु. र. ज. हुच. नचिन । चर. बर. हुथ. हुर । भ. बर. ही. वथ. बर. सर. हु. हीर. नथा। मध्ये. मुद्रु विवायमा | द्या क्षा प्रति वा व्यूर् शि. श्रेष्रु मेर्न्य प्रत्य । श्रेष्रु प्रत्य । श्रेष्रु प्रत्य । व्या क्षा क्षा क्षा व्यूर् ब्रिंग्रिंगः इ. १८८८ मन्या द्वित्रम् । द्राक्षेता मञ्चा सर्या क्या वृद्य वित्र में मह्दर हेन वि उत्तर वित्र मा नश्चरत । बु नम्ब बुद रूर । इ. र्स (L MS. चंड्न र्स्) बेनम स्नु निर्म नहर नम । श्विर र्मेन रन्द र्स नम विद छै । क्षमश्रद्ररम्भावानन्त्रवा व.वर.वी.हा.१५.वि. दि. दि. देव.वर्ब.वन्।वर्षात्रभावता वस्तरावस्त्रभावत्रक्षा वस्तरावस् 25 মধু. এর্ব. লব. দিল. বর্ল শ টি. ব. ম. টু. ই. ই. শল. মূ. বল. । লু. ই্. ব. শর্. শু. মর্ব. গু. শুরুর, এরম. বল. (T MS.) । বললে स्वयः वर् के रट. में वर्षम रट. (8 MS) । मर्रेट. र । विवास मूर्या वर्षम विवास क्रिंग्ये वर्षा वर्षा वर्षा वर्षा वासार्म्रानार्म् वेटा क्यान्यामहरार्म्। वन्यामाण्याम् वास्याम्याम् म्याप्तामाण्याम् वास्याम् वास्याम् वास्याम् यत्. हिमसः मह्र. देस । यस्म. तसः तसः तस्र. र. २८. । उद्धरः श्र. तः क्ष्मः वे. यह्यस्य । सू. वट. प्रिं प्र (T WS प्र ्वतः (T WS प्र ्वतः क्ष्मः वे. प्र ह्यः स्थः प्र त्यः विष्णः विषणः विष्णः विष्णः विषणः वि ब्राहर हेर कीर मह पड़र नक्ष रर । करका मह प्रमान पड़िक महम । रेटे र क्ष श ब्रिक र्योक महस्य कारी मार्टिक 30 ব্ৰি.জ. এবল নম্বান্ত ব্ৰেল্ড প্ৰত মাৰ্থ কৰা প্ৰত কৰা কৰা কৰি কিন্তুৰ জ্বৰ কৰা মাৰ্থ অৰ্থ নম্বান্ত ব্ৰেশ মন্ব

15

10

नुसार-हेर-मट. अस्ति।

न्दर, द्रम । (DMS) चर्रेनम । ब्राज्य, द्रम, ब्राज्य, क्ष्य, ब्राज्य, क्ष्य, व्याप्त, क्ष्य, म्राज्य, म्रा

चन्य्यभ्रः हुभः न द्वर् न द्वर् । चन्यः प्रत्यक्षः चन्यः विष्यः प्रत्यः म्याम्यः न विष्यः प्रत्यः म्याम्यः न प्रत्यः प्रत्यः

V

त्र स्थान्त । क्रा स्थान स्यान स्थान स्यान स्थान स्य

VI

(8 MS.) 지원자 대표 기업 대표 기

प्रतेटसःश्च । प्रमान्तःश्चरान्तः नश्चर । ज्ञान्तः पर्रतः प्रतः प्रमान्तः प्रमान्तः प्रमान्तः स्त्रान्तः प्रमान देवे त्यसः ज्ञो । प्रमान्तः श्चरान्तः प्रमान्तः पर्रते । ज्ञान्तः पर्रते । ज्ञान्तः प्रमानः प्रमानः प्रमानः प

> 됐는 나 요한다. 모르고 년 년, 김 대 중심 나 보신 다 그 한다. 전실 사 다 되었다. 그 있는 나 그 있는 나 그 한다. 그 한

स्थान स्था

छ.च.रमत.बी.मसूर.बी.संध.वर्त्त.मसूर.रट. । क्र्य.मसूर.चेर्य ।।

नर्च.भर्चर.बी.संस् । झं.कुर.बंबस.घ.ड़े ।। (8 MS ध.कुर.बंबस.घ.डु.)

रेतु. ख्रम. च्रे-क्र्य. वट. क्र्य. श्रम थ. रंगर ।। (८ WS व. क्र्य. वट. क्र्य. श्रम थ. रंगर)

भूर. कर. क्षर. पुट. ये. मह्र. हुं।। बु. बुं. वक्ष्मा । चट्य. पु. मह्र. वक्षमा थे। मट. येय. जिं. वच्च। खेट. येथ. वच्च. क्षमा पु. क्षमा पु. क्षमा व पुर. क्षमा च्या. क्षमा व्या. क्षमा थे। मट. येथ. जिं. वच्चे वच्चे विषय अ MSS. वे. खेट. क्षमा प्रा. वच्चे वच्चे विषय क्षमा प्रा. वच्चे वचे वच्चे वचे वच्चे वच्चे वच्चे वच्चे वच्चे वच्चे वच्चे वचे वच्चे वच्चे वच्चे वच्चे वच्चे वच्चे वच्चे वचे वचे वच्चे वच्चे वचे वच्चे वचे वच्च

(T MS' १.ज.इ.भ१८८.जडुनस.सू) ॥ दुन.मू.र्स.केंन.नू.ल.ज.संग.लट.क्नेस । जबेन.नू.ल्.ल.५.ज.इ.डुनस.सू

देवै.स्वय.सै.क्ट्रे.रंबे.सै.(8 M8' ध.क्ट्रे.रंबे.मैं.)रंट. । रंबे.चंडम ।। (T M8' रंबे.चंच्यम ।)

5 देवे स्वय या भिय भनेंद्र ॥

तश्र त. तत्र त्या में त्या की त्या । (A MS') केव. मृ. पर्यं की त्र हैं है है . मृ. रंट. । ट्यं . मूर्ट. वर्यं की । की राज वमा क्ष्ट ना कि राज की मा कि प्राप्त की विद्या की स्था कि प्राप्त की स्था की स्था

रेतु-स्थाः झै-कृत-मुख-स्व। क्व-कू-रेतु-र्टर-व। थ-वेतु-स्ट-झे-मू-प्याप्ति।व-व। कूट-व्रिट-श्रट-चे-स्वट-प्रेथ-पशः क्ष्यिश-दशः

12 भर. तत. थ. व. श्रेट. भेटर. २. मरेबंब. भू।।

भटतः द्रुयः श्रूरः च्रिमः क्रमः क्

VII

(A MS.) ञ्चु केष च्याका मा त्राम क्षेत्र । द्वापका मा देवा पहुंच हो देवा । वृते मा (L MS. हे वा) क्षित्र भारता मार्या मा

रुव.स्य.वै.क्रय.चै.रा।

त्र क्षा सद्य क्ष्य पुत्र क्ष्य प्रश्ति क्ष्य प्रश्ति क्ष्य क्ष्

पखर्य थ्या अया ब्रास्ट प्रमा क्रिया क्रया क्रिया क्रया क्रिया क

म्तर-बु-ब-भुर-कु-। म्तर-बु-ब-भुर-कु। म्तर-बु-ब-भुर-कु।

 $\frac{1}{2} + \frac{1}{2} + \frac{1$

२ मू.रेट. । मध्ररे हेरे मट. मू. नर्जेट थ. सू ।।

25 व. वर्षेत्. भूर. खेव. वंश ।

(B MS.) নপ্তৰ্থ, নত্ত্ৰ, মুল, মূল্ল, নত্ত্ৰ।

30 वा. ब्रूर्ट, मू. ब्रमान्य । ब्रियान क्ष्य जिट क्ष्य त्वर त्यान क्ष्य प्रता । स्थान क्ष्य प्रता विष्य प्रता क्ष्य क्ष्य प्रता क्ष्य प्रता क्ष्य प्रता क्ष्य क्ष्य प्रता क्ष्य क्ष्य प्रता क्ष्य क्ष

बु.पडम.क्ट.रट. । रटन.बु.पडम.क्ट. । बूँथ.धुन.बे.से.व्म.पबे.इ । टु.चय.त्र.च.चवे.इ । बु.च.व.मुटु.सूं.ट.र्भ.चवे.इ । श्च-देन. में . संबंद : इम. मची : इ. रंट. | चर्च . स. मूर. मूर. मंद. मूर. १ (B. MS.) (one word illegible) में . स । वि. प में न मध्य . संबंध . स्वीत । न. बूट. मकूर । रंगु. पत्रम. मूर । पत्रेग. र. जट. । य. शे । यरेर. तट. रंगूर. र्जु. व. वमय. वर. व । पच. पत्रम. प्रेंग. पश्य. चे. के.ब.रट. । (C MS.) सम. व । बूर. सव । व.रच । वहर.रमर । श.रमर.वर । मृ.द । रर.ड । सूर्य . कु.म. अर.वर. मू.रट. । २ मनेब.लट. । व.रेबथ.ब्रेंट. बर्धम.टट. । मटत.चेवथ.बट.ल्ट.च । मक्ट्र.बनुथ । य. बट. २.वसेव. घ. वस.बरथ.बु. वर. २.वत । (A MS.) ब्रवः क्र्वः क्र्वः क्र्यः दे दे दे व । रटः वेचयः क्री. सिवानिवः स् भूः यं यः यः बरः मक्र्रः वानेयः स्वयः वि क्राचः व व व वस । स्वा.क्ट.रस.क्ट्रे.बुस.(8 M8') हे.मु.वट.क्य.तसम.बुट.रबूर । बु.चर.व्य.मक्ट्र्य.रबूर । सम.व.चर.क्ट्र.रबूर.चरूर र्नेन् केन नशुम शु नहें अस । नर्शन वन निर र्यन मेर । (A MS.) नय भिम स् र र्सेन्स मेर रेनेन् के रूमस । यन सेर ने रूम चल.रट. । त्रथ.नरे.र्न.क्म.क्न.नरेथ । लन.जु.से.क्र.ठेर.रट. । त्रथ.जु.से.क्र.हेर.सेनथ.श । ज्यथ.नर.नर्सेन.रथ । थटथ. 10 च्य.पु. नव्यून. म.रून. च्या (@ MS') बिन. सून. कुर. मू. व्यून. प्रत्य. कुर. मकून. ये । १.७०० । नामन.७०० । बाट.००० । विच.२००० । र.२००० । रहन.२००० । वश्र र.पू.२०० । वश्च . एन.३००० । श.रेब.ब.इट.न । वे. देव.बट.न । वसद.न्र न 男・おくと・ちゃ | おそこ・ちゃ | せの、まっちゃ | きょ、ひゃ、いと、いと、いと、といいと、といいと、といいと、といいとかが、 म्स । बट. हेर. वंशर. रटन. न. में . वंश्य. मट. में । वंशर. रटन वंद्य वंद्य में में ने वंदर रट. । में ने र. मट. । में वंदर में में में हे. मीटर. रे. बहुब. पट्य । क्रि. रे । म. १. रेट. दिर । क्रिंग. पूर्व. व.रेबर. वेर. वंगर. वेर. वंगर. वेर. वंग्य. विवासवास्था #도#·●#·집·교육4·교·국4·亞·安·월·2급·班도#·[집·美4·2] | タ・พ・되エ・コ・コーライ・ドミノミ || (B WS') อา เอทช. สทช. 조소. र्मे.यड्व. दिमस. क्रिय. देन. । वहेम. हेद. क्रियमस. ख. मट. क्व. म्. सं. मे. वर. य. व । म. स्वन. वर. म । महर. मूर । के. है । बट् बेट्ब । दुस चेबस मस । स मेंट विन मर बेट । र र स. सर . म. म. चिन . बेर . म्र . म. चन . केर . म्र . देन . चन . विन . व 50 원국.육근,단체·국근체·육소·미·버근소·버득소·교근, 1 월.맞. 최근·크세 레크·너트커·스러스세·현리·중·조세·영 1 월리·경소·리버세·호스 बदयायद्वा । श्वराणरा । अरारमार्द्रयाश्चर्ममा बाक्यामा । शेर्द्रार्गराम्राक्तमा दे न्याच्रान्याचा अत्राप्ता कर् की. बहुर. भक्षम थ. र व. बहुर. मू. ब्र. मटत. वन स. ख. न ब्र । हर. जूना न न स. सेन स. खेन न दें नरे. वरे वे न व कर थी। (T WS') 소설로. 而亡.[환리. 및. 숙선.] 취. 및. 커仁. 夏. 소仁. | 요구. 요커. 나리. 소仁. | 요소. 소설 시 요리. 소구. 쇳선석사. 및. 소급 시 소구. 시 नबर-ने-हेन-दे-हेन-ने-ने-ने-ने मर्-ने-नम्न-नन्स । वसस. हम. ने-नि. क्र-ने । नव-हेन-नम्-नबस्-नबस्-नहम । वन-22 क्ट्या-रयाक्ष्रे ची. रमायर । मन्र प्रमार्मिया गर्थर रहवा मन्द्र माया नविष्या मार्थे प्रमा मार्थि प्रमा मार्थ मह्र-हरा । रे.क्मसावानक्वाववार्टाकूराववा। नव्यायराष्ट्रमाञ्चावार्यात्राच्यायराष्ट्रमायावार्या हिट. रथ । भीटर. व. ल. पद्यव. भू. भट. तू. शूट. रथ । टूर. भट. तू. नथर. रथ । रव. लथ. र्भ. तर. विल. व. लूर । व. न. ल. रभव. बिन.स्थ । हु.सू.चर्त.मू.सन.रंथ । बे.तु.क.तर.रट.लूथ.लूट.केत.ये.परंथ । वे.सूर्य.तु.तार.मत.रंथ । वे.सूर्य.तार. 30 वन. ये. बन्धा । रवसान्दर्भारमन्तरम् । वे. दे. रट. यूर. यूर. यूर. वर वा वा वर्ट. वसा व रवसान्दर वे. विवर्धः वे रा

नक्र-१-वर् क्रि. मर्याक्रम । य. प्राचित्र प्राचित्र प्राचित्र । वर्ष्य प्राचित्र । वर्षेत्र । वर्षेत्र । वर्षेत्र प्राचित्र प्राचित्र । वर्षेत्र प्राचित्र प्राचित्र । वर्षेत्र प्राचित्र प्राचित्र । वर्षेत्र प्राचित्र प्राचित्र प्राचित्र । वर्षेत्र प्राचित्र प्राचित्र प्राचित्र । वर्षेत्र प्राचित्र प्राचित्र प्राचित्र प्राचित्र । वर्षेत्र प्राचित्र प्राच प्राचित्र प्र

VIII

(B.MS.) देवै.स्म. नदे. च्य. द्म. क्या। खाय. र. मूं. है.सम. ख्या। मदे.मक्या.सम. ख्या. ब्या. वखमाव खटना स्मा ख्या र्श. ह्य. इ. व्या. वहूर. १८. १. १८. १ वर. १ ब.च बेबस । च बेब.म.च हुस.मधु.च हुर.मकून. ये. बेर । (T MS') र्मूर. ब्रैंच. बेंब.क्ट.चु.च तथर.च बेट.च नुर । (B MS') ये.च वास्त्यास्त्। स्याख्तायाये सक्तावाया के हिन्द्रा विद्यार्गर्गरायहरा स्वास्त्र । देन्द्यायहर्ग्या रेडर. २४. २. हुच. रेट. | रेडर. हुच. ज. रेचथ. ज. रेचथ. ज. प्रच. ४४. हिंचे मर. तिज. (T WS' भर. तिभ.) हैचे. ज. भरंव भर्द । 10 (C MS.) मदत. देश. र्सूर. नश्चम । या. ने । उ. मून । मर. सन । खे. हे । बदशरणर । ख. देनल । हेम. नन । सर. रूँ । मे. नर । मधु सी. मधुर , बर था ना हू में . क्रं र मश्रम न ने र था । मंदिर हु में . क्रं र जि . क्रं र म । मंदिर मंदिर मा मंदिर स्त्र र र . वि मंदिर मा । मंदिर स्त्र र वि मंदिर मा । मंदिर स्त्र र वि मंदिर स्त्र र र क्रं प्रति स्त्र र वि मंदिर स्त्र स क्रमक. च क्षत्र. च त्या व त्या व त्या सम् क्षिर ची र व्या व त्या व त π .जि.चचे.लूर. π । (B MS') भर्च.भट्टन.चेर्थ.ल.चंटर.ध्रे.चटर.क्च.कुथ.तू.रंटर। देभ.चेत.कुथ.कुर.मु.चंरेटथ। श्रीत.भीरर.पे। 12 वियः मतु स्त्री मूर्यः स्ट्रा प्रेशः मध्यः वास्त्रा वास्त्री । यानः श्रीः ख्याः विसः । व्याः र्याः । वास्त्रा । वास्त्रा । वास्त्रा । वार्षः (वयः व्या) । वार्षः स्ट. श्र्वथात । म. कु. वट. पत्र. पर्र्व. ततु. रचे. श्रुट. पड्. इ. र । जू. र . व. क्व. मर. महर । वर्ष. वट. । व. म. व्य . ह्या व होन. २. द्वेर. रथ. बहुबथ. तु. श्रु. वर्षर. वर्ष. न। (0 MS. रहन. तु. द्वेर. वर्ष. बहुबथ) । ह्व. क्र. बहुब. रर. । ४२. वर्षर वर्षेरथ। रडवः श्री गड्र : हेन : र्क्न : कर् : नहिन । (C MS. र्क्न : कर् : नश्चम) : मने र न । मन् न : रे : ड न : व । क्रि : में स्मन : प्रेन : क.मू. श्रद्भात । ज.रैनथ. कु.रमन. केन.रथ । [म]तर. व.रथ. तू. मू. मट. गू. नहुर. व. हुट्य । हे.रथ. वे.रट. । वेन. कु. लट. नव । 50 सदय-देन पु न्वड्व । हे साथ विन नाइन मार्गर (L MS. मान्र) वव्व न स्मा सेंद्र मान्य किया सेंद्र मान्य प्राप्त । ma, 형 | ᡣ, 발, 영田, 24, 4발, (美世,) 청८, 전, 사회山, 전조, 나, 요. 요. 소보시, 필리, 보세 | 要土, 라크스, (聖松, 라크스) | 対東·홍·커너구. মনম । মিন.ইমগ্র.ই.१ম.৮ব.(মু.১ব.৮ব), বে. প্রন.১ব.৮ব. (T WS') লা.লু.৮ব. (B WS') এরম.ল.বর্গ.বথ.এব.ন.লুব । 청구·美년·토·건· | 정리·일·회학석·호스·선선·네임리·선석·선선·경험· [[(165.) 요석·순구·신학리·연리학·및·선상생·피·석·중(건)·리· 52 मध्यम्भामस । व.र्यस्य वस्त्राध्ये . म. वड्डन द्रम . क्वा . रूट । रमन . रवट . [मान्द्र] वट . वस . विट . मा । व्यर मा वर मा विट मा वर मा विट मा वर मा व पत्रन. मथ । हूर. भट. मू. नथर । पत्रर. रूर. रूर. । म. पून. देश अ. तून. वथ । रच. नथ. देश मर. चर. विन. लू ।।

रुषु.स्थ. मर्. ज्याय. इम. खेल. खेल. अर. ज्याय । रु. अंग्य. छ । ह्री. प ब्रे. म. रट. । ह्री. म. प हिन्य. मर । ह्री. प ब्रेन म. चिवास्त्रि,रव.ली.लुबे.त्रर । रेतु.चिवाक् व.वर.सूर्यावाल्यं वर्ष्यावश्व । सूर्यावश्वरेत्रावश्वर । विवास्त्रेत्र 2. ५१८. वट. र । भट. रट. भवर. तर । कुं न्यष्ट्रचथ र वर्त्तु नथ । देख जिट कूर र दे रमन कुंचक र वृक्ष कु व्यापक मय । कूच मूर र चर र्ते. बे. बे. म । भूट. त. मू. रेनट. बुर. न. रे । कुश्व. बन । बे. जून. बश्व. मू. पून. मू. रू. रे नेश. रेट. । रेमचे. हुश. म. नवश. लूटश. २ मुन । मून-भर . वे. रभर . वेट. र . वहन . मुन । रुभ . मन्दर . शून र मन् . मन् . वन . मन् . वन मन् . २.नब्रेयस । न.रेबस.रभव.र्गूच.पर्ट.रमब.ध.मस.मस्यु.मधर.नब्ट. । ज्.ट्.बिशम.रवव.िट. । सूब.रमव.म.ज्ब.नर । ब.रेबथ.बेब.मू.मुथ.व.क्य.य.केंच.ब.सू.वे.चरेटथ.घर । रे.बथ.रवट.रथब.बाल्ट.कु.च.सूब.वथ । च.भबूवु.व.बेव.वट.दे. वयन. मस । मूर्-रभव-रभय. मूर् । वन-रट-भरत-वि.भर-मू-अस । रम-विनविन-दुभ-विक-प्रभ-विक-प्रथ । सूर्व-रभव-रभय. मूर्-रका नया.भुक. सट. २. वर्षेत्रका रूट. मानर. नव्का भवत. तैत्रकार. नव्दा कि. लुका भवत. रेका वर्षेट । यट. २. १मन. नुका मे 10 ब्रेस.म.चस.र्ट. नर्चर । रु.स्स.स.र्थस.चित.सू.रबट.रट.नश्स.मह । र.येट.रस्स.उवैट.नह.रूबस.मह । कु.म.सबेट.रस. रे.मधेम । जन्द्र.मट.जूर.तपु.सू.थे.सूबस.बैट.र्था (@ WS') व.रेबस.बैव.तू. तव.मध.पु.रव.व.व.व.व.व.व.व.व.व.व्या. (B MS.) 코스-보스-파-보스 | L. 우리. 음. 파. १년 44. 년 | 음. 보스-네. 뜻석. 생고 | 스리. 변수. 교석 | 제. 커・ 커 작 커서. 웹. 리. 구석서. 클리. 15 स्.भ.चर्.च । व्र.भ.चर्.च । व्र.मवु.लर्.च.र्ज्रभ.चथ(ब्र्यं.च.चथः) । र.चर.वु.लैर.क्र्र.बर. विव.क्र्य । हैथ.ब.वु.चर. मु.स.मक्मस.स्ट्रांचर । बिव.सू.रट.नुस.चर.(४वर ६). लुर.महर.र । सटस.बस.बु.मकेर.म.व.र्जूटस.रस । मवर.रमच.मु. मुब. मह. मन्य. मन्य. श्र. [ब्रेट. र्सूस] ।। व. बन. र्सूस. ब्रेट । मटन. र्स्य. सूर. नश्रम. ब्रेट व. म्यून । सन. मन्य । बे.देन. मट. के.रम. १४४.म बर. मंडर. पंटेंब. रमर. बूच. चेश्व. प्र. मंडर. बै.रट. । (C WS') वे.र्च. प्र. प्र. प्र. प्र. प्र. र्डन नहेन रे. नहर. भे । (B MS.) र्र. नवे. नेन न अर. मधानकर में क्षेत्र । अर. मवे. ने न वि अर. मिं के ख्रांत कर ने ने र 50 ज्.भूर.ग.रट. । २.तूर्य. रट.ल.भिटर. उद्घट.ग.भ.बर्ध्यक्ष । वर्त्तु.भु.क्ष्य.ग.वक्ष । ज.य.र्थमव । त.कु.(क्ष).वक्षर.ग.भ.वर्तु-रंगु. 원다. 한, 소화소, 소설 1 네[전], 광고, L. 爽, 소스, 파상자, 성으로, 요설 1 L. 열고, 선, 원, 요. 요. 나. 열고, L. 열고, L. 열고, 나. 명. 요스, 라스, 다. 선근, भु. ह्य । बट.बट. उर्बे.नवु. व. रैवया १. कु. लुया। वि.कवा वा पट वा वे वि.चे प्रेमे क्या। मटव प्रेया सूर विशेषा वर्षेत् । भु. प्रमम. रेवट. मूचु. प्रचेत. तथा। वी. अर. मुचूर. मु. रेट. शूँच. तम. मब्द. कुच. बुच. वी. मुच. अर (C MS. शूँच. कूर). बेट अ. मुख्या। ल. रेनेश. तथ. रेनेर. मृ. कुनेश. मकूर. उडन. बै.रट. । अ. बर. टे.वेन. तू. रट. नेश. नरने. मह्रे । रे. मुरे. तर । भक्षमथ. नर्रे. मकूने 22 र् . द. व. र थ. व. व. व. र र . र थ. न व. र . प्राया मार के. म वेहत मार के. पर र न व. प्राया व. म वेहत था। नंबर अम्बर ता नार्ट्र मु. क्या । अबर प्टूर मू. केर अम्मालर क्या कर ही. कर हुर ता मु अर्थर मा वा रेवथर बेत मूर्टर है. है. च्. त्रम. श्रीनश. पट्टी. त्रात. व्री । (C MS') ज. रैनश. रथ. त्र्र. ज. हेर. रट. न०श. त्र. नळभ. तर. दे. चेरट. रेत्य । (B MS') धि. वि. र्दे मन्दर खद मह । (तुर तुम) । हें र र्नेन प्रतम (C MS. सन) किन । मन स्नु प्रतम महन स्वय क्या । स्वर रेदर प्रम 30 독대 | 대표·환역· 美전·보다·대중제·대표 | (C MS.) 후·현석·경조·원 | 후·태다·현석·대통 | (B MS.) 후·영대·대통·원 | 출석·파·대통 |

শ্বিম । ধূর্ন্যুব্র বিব্ কুর্ব । বি মুন্তুর বির মুন্তুর নুর মান্তর । বি মুন্তুর মুন্তর । বি মুন্তুর মুন্তর । বি মুন্তর মুন্তর নুর মান্তর মুন্তর । বি মুন্তর মুন্তর মান্তর মুন্তর । বি মুন্তর মুন্তর মান্তর মুন্তর মান্তর মুন্তর মান্তর মুন্তর মান্তর মান্ত

義立,表如,百日松,紹,炎仁, | 後立,页,[孝知松,田,]五至日,日松 | 占,至田,(勇), 국知山,국근,日2세 | 至田,近,日日,髮士,日曜山松,청仁, |

15

श्चर. मर. बेन. बुर. कर. चनुन (बुरह), रर. बेस । र्बे. बर्ब. रक्त. रम. मर. बैर ॥

स्था प्राप्त । (B MS.) देव. स्था प्राप्त प्र प्राप्त प्राप्त

त्र.म.सूनम.जट.चेर्ट.मर्ट्रेट ।

तबर. बैंतु- क.च. बर. रेस । चेत. तु- रूम. बूर. वमस. बर. तस. तु- रुप. वै- रुप. वै- रुप. व्य- रुप. वै- रुप. वि- रुप. वि-

(C MS.) यहर में स्मन्य व । भर् ह्वर ।

보스. 소리. 보험성. 리. 라고고. 형 1 थि.भ.देभथ.ज.भूथ.त । ८व.त.र्मधानं चेवेत. चेवूच । न्यात हिमस [इमस व] वृद्र व । श्च.र्ब.(इमथ.त).वे.प्ट.भर.त। पनट्य.(ईमस).ज.ब.सेर.नई.न । ब्र्निश्रम्भ्यः वा मर्नि के । तर रेप्रें अक्ष्य व अक्षर मा

ガエ・ビュ·ダビ・カ・引き、コ ||

- 10 श्रुवंश । यशः चैर.कर.भूर । वृर.वृर.मक्टर.वृर.व.श्रुवंश.म.चरश.मुर.रर. । वै.श.ध.क्रुर. वि.व.व.मच.ववव.रर. । हूर.य. रट. । रट. वेनथा कु. र्सूर मिन । कु. ल. थे. मूट. मुर । बेनथा हु. नरना कुर । बुधा खानहूर व. ट्रा प्रवेट मुन हुर हिन है. র্মি-এম.র!। क्रम्प.श.नवर. : মূর্ নের্হি. ম. এমে. 2. নর্ম্ব। (B WS') क्र्य. ती. खेत. मू. एट्. १८. এম। রি. ম. नशम. लग. ती. मुट्टथ्य-गुन-मुन-मुन-भूत्र-मुन-भूत्र-मुन-भूत्र-मुन-भूत्र-भूत्र-भूत्र-भूत्र-भूत्र-भूत्र-भूत्र-भूत्र-भूत्र-भूत्र र्टाल्यम् कु.क्टम् कु.क्ट्रम् मन्तर्वा चर्त्रेयाच्यार् द्यामेर् । नेस्र रहेवा कु. कु. वस । रटा मूस्र कु.कु. में । नेबर रचा
- 12 इ.स्ट.ब्र.म. १.म्ट.म् । से.नब्ट.ब्रबंश.हेर.नन्ट.बेर्य.वंट.वंद्य.वंट.वंद्य.वंट.वंद्य.वंद रवटक नर्बूर. म. चट. मू. हूँ र. लम । मुक. व. व. रवेटक । नक्रर. तूर. नामर श्रेनक । नाय. श्रेर. रू. हुन । ज. न देर । मर. वक्र. वेन्यायर पञ्चयान्य । शुः सेर ममसा वर्षाया केता हुन । नसेर रह्या स्त्या नहाम है मेन में र वि MS.) किसा छै । इत 五구·출·커仁·□A 1 HC·대리·선·영구·조리자·크로· 디즈 1 (B MS') 최고소·대二. | 커스리· 너크스 4·리커와 오스·리· 어림리와 [원 - · 스크. इन्-मुद्र-मख्म-भेर्-मर् । म-न्द्रन-ने-स-मदेद । मर्-मदे-र्मन-न-सुर्-म-भिद्र । ज्य-म-देदे-मह्त-स्त्र-स्त 50 ब्रिट.र्म.चित.पविट्य.र्थ । त्रम.श्रे.पर्थ । र.र्थ.व. र्च.र्थ.च्.च्.च्.प्.व.च.च.च.च.च.च.च्य.र्थ.र्म.च्य.र्ट. । बहुथ.म.
- नता. भेथ.रनट. मू.नव्य. खेर.नदेश. वहरश ॥ र्वट. वर्षेर । यथ. थ. मूट. द्रम. केत. विट्य. रेथ । म. मधर. वर. वर. रथ । क्व. मू. र्वे. प्र. व्य. व्यथ । (C MS') रे. रथ. क्व. म्. गोर्-तद्भः बेश । अथ. क्.र्टर १म. बेन. नर्जमश । (B WS) होश. श्र. नर्ट्र, मू. नर्ट्र, नुन. बेश. ग. न । अथ. शर्. कुर्वशः १म. बेन. 25 (L MS.) 국자·미투역·역사·중대·(B MS.)역면도적 | 자기·취재·독차·중대·역국·역국·영국·역국· | 전·차·부족지 | 국·취직 | 제출도·취국· स्.मे.नव. । व.व.व.वेय.बेय.नव्यामरानम्परा । द्रेर.बे.मालयाहानव्यारानान्याहान्। नवरानवरा । देरवयामा बेतास्ति रवट. नुसावणा क्रिसा क्वा वा क्रिन्ता वा स्ता वा स्ता वा स्ता मार्या मार् ग.नथर मुंब. ब्रे. ब्र. प्. पुना पड्ने मूर विन मट । अथ. मर. रू । ब्रेथ म. नय. भुथर रवट मूर पर प्याप पर विर ब्रे 30 भर. धरमा व.भु. सर. कुमामा बहुबामर । साबदरा । बिमाबरा । बहु कुममा वर्षा वर्षा वर्षा नामा लुदा हुरा [हु] । बिनामा मा वर्षा वर्षा

भः श्ली. श्ला. श्ली. श

क्ष्य प्रमान क्ष्य क्ष क्ष्य क्ष्य क्ष्य क्ष्य क्ष्य क्ष्य क्ष क्ष क्ष क्ष क

 g_{4} , मूत्र, बर्ट्स, ब्र्ट्स, र्युक्ष । वि. प्रत्यक्ष प्रमान्त्र, प्रत्यक्ष प्रत्यक्ष । त्रिष्ठ, प्रत्यक्ष । वि. प्रत्यक्ष प्रत्यक्ष प्रत्यक्ष । वि. प्रत्यक्ष प्रत्यक्ष प्रत्यक्ष । वि. प्रत्यक्ष प्रत

चित्र अस. छ. पर्ये . क्या. च. त. च. प्रा. प्र प्रा. प्र प्रा. प्र प्रा. प्र प्रा. प्र प्रा. प्र त्र. रे. य. प वेच. म. वमसा. १८. महिर. म. पेर. बेह्न स. कुस. पु. क्रंट. च. मनस. रे. म. टे. म. टे. प्र. चे वस । वि व. म. क्रंप. क्रंप. वेच. 44.43a.対実も | 4.20 | da.200 | 4.44.43.12.42.12a.3000 | dy.2.2.300 | 3.2. 50 डे.मूर.रव.वट. बेव। व.पेर.क्.रूट.बु.संब.धु.इ.र.रव.पे.वट.। संब.मू.बहुब.वस.विम.मधर.तत्वर. वर्ट.। संब.मू. चेड्रेन.चयार हूरे, छ्र.रेनर रूरे विर ता नव भर किता हूर हुर दनर रूरे विवान येता हूरे दिन हुन में संस मूर बहुवा बहुमसा छर ना चल्च- हे. अमे च मा वित्र हुक् नहत् वित्र मा वित्र हुन में के के के में के के के मा विषय के के के मा के के विषय के.य । र्य. तु. भट्ट. [भट्ट.] म्बार व. भटिश. म । (B MS') भविषे. वय. म. तूरे. तु. लूब. क्ष्म । बर. शुरु (C MS' वर. कुरु). लू. चे. 최소. 22. | L. 突, 최소 | (C WS') 교소. 년소. 최소. (B WS') 선소성. 청소. 국소성. 커리소. 소스. 커니서. 그 | (C WS') 変성. 리. 커니서. 그 | 52 बिव. क्ष्य. व.माटस । रव. वस. रवत. व । भु. अर. व. वमस. ब्रेंट. कु. व । रट. नर्य. मुर. व. व्रेंय. ब्रेंय. व्रेय. व्रे ह्य-रथ-वन-विर्ध-भूर. न । भर-वर-कुर-कुर-कुर-वुध-वर-माम-वर्ध्यक-भूर-न । बिल-कु-पर-तु-कूर-बिल-कुर-रूभ-व्य-र्थमधनव धून' च'नेन' चॅर' देश' चॅर । (B MS) मन' छै'रर्नेद्रश' ईनिश' च'रमेनश' है । छै' छुदे (C MS. छै3) 'महन' हुन' मूं ' चर' छेर' में । (C MS.) वृभामा १४०० | देराव । (B MS.) वर्षे सहना निष्या अरा क्या र्रा क्या निष्या निष्या क्या निष्या । 30 मिट्या होटा । न. ट्र्वा ही रचा हो दमसा हवा ही सार्युर पर्युर प्रमान नया था। स. स. न. मेर ना लूर । रे. सेनया सवा 2 ति हाम बहुर महिर. त. दे. मु. थ. त बेंबे थ. त । (C MS') चे व. तृतु . र्जूट थ. हूं व थ. दे में . वे व. व. वे ।।

(B MS.) 국·독재·중·최·출·독리리·독和·클리·필·미·현국· 중·미흥국·월 | 클리·월국·리·작취제 | (S MS.) 출·리·출·리투국·독和·클리· रे.से. क्.म. नर्ब. ततु । स्ट. न. क्.रेनन. म. प्री. र विन. हम. विन. विन. मटव. न्यून] । (B. MS.) से. वर्थ. विन. म्. प्रे. नर्ब. हैं चित. नर. त. र्थ . भू. पुन . नर्नेमथ । चित. मू. पर्. रट. नर. त. र्थ भू. नुंत. बट. रट. । चेत. र्थ अ. प्र. रेनट. र न नर्थ . [रूम. चेत.] 2 क्र. मन. श्रेन. तूर. है. श्रेन. मंतरा मान्याना है. हेन. स्र. मंतरा मन्याना स्थान स्थान स्थान स्थान स्थान स्थान कुव • कृष • ब्रम्भ • व • (८ MS. च ५८) • वर्र • क्रि • क्रि • च्या क्रि । श्रु • म ५ • व्या के • व्या के • व्या सवान्तरेर विराज्य । वर्षा वे । सद्यान वासे के वेरा । याप विस्ता स्वता श्राप्त के विराज्य के विष्य के विष्य के ভিল.মূ. মেব. মিএখা.বেলুব, মুব. নম্ । এম. দেবু.ম. নহুব। বৃ. শূ. নভিন. বৃথ. বুম. ন. বুব. । (B MS') মাবম. ত্রি. বব. দেবুম. ব্য मक्षत्रम्भत्रत्रत्रम्भर्ग्यम् । ज्वान्त्रम्भक्षत्रम्भक्षत्रम्भक्षत्रम्भक्षत्रम्भक्षत्रम्भन्य । सद्विकेर्द्सन्वम्भक्ष द्याम्बेर्या स्पन्र अन्यत्विय स्मन्या अन् ७ चर ई ७ वस (O MS. ७ वर) प्यतः निवेश (O MS. पड्र निवेश समा ११३) मे पर अनम । मक्षर.भू.भ. र्रेर.(भ. र्रेर.)न. र्र्युर.म. र्रेर-नर. तर्नमा.हे. र्याम्बम । र्रिट. वी. तमा विट. तु. मार्ट. भू. र्रेर.मार्थेर । नयतः व्रुर.वी. हूर । बरकर्तर विवर्त्तर विवर्त्तर विवर्त्तर में निवर्ति क्षेत्रक वर्षेत्र वरेत्र वर्षेत्र वर्षेत्र वर्षेत्र वर्षेत्र वर्षेत्र वर्षेत्र वर्षेत्र वरेते वरेत्र वरेते वर मध्य.र्मूच. द. नर्थ. चंत्र. र्यून. नव्य. मून. ए. मन. क्य. तेन ।। वर्र. श्रेन अवस. ख. ख. वर. रे. वर वर्ष वर्ष वर्ष वर्ष वर्ष द्रेयः बहुका कूर सर रहे रर यहका हो रह यहीयक । वा द्रवका छै सु द्रवा क्रिक्त वा कूर स्थापन क्रिक्त सह र सर रहे । ह्या हा सहया र्युका हराया । भवु राया कुर मेर के का हर । मनका वर निर्मा क्या मानवा मानवा मानवा मानवा मानवा मानवा मानवा मानवा शः चुवार्यः महवारे । स्नुवार्चारळ्यामा मद्दारवार्द्यस्का व्यवार्द्रवासा मद्द्रमा स्वार्थाः स्ववा । विदेशास्त्र । विदेशास्त्र विवादा विदेशास्त्र विदेशास्त्र विवादा विदेशास्त्र विवादा विदेशास्त्र विवादा विदेशास्त्र विवादा विदेशास्त्र विवादा विदेशास्त्र विदेशास्त्र विवादा विदेशास्त्र विवादा विदेशास्त्र विवादा विदेशास्त्र विवादा विदेशास्त्र विदेशास्त्र विवादा विदेशास्त्र विवादा विदेशास्त्र विवादा विदेशास्त्र विदेशास्त्र विवादा विदेशास्त्र विदेशास्त्र विवादा विदेशास्त्र विवादा विदेशास्त्र विवादा विदेशास्त्र विवादा विदेशास्त्र विदेशास्त्र विवादा विदेशास्त्र विदेशास्त्र विवादा विदेशास्त्र विवादा विदेशास्त्र विदेशास्त्र विदेशास्त्र विदेशास्त्र वित्र विदेशास्त्र विदेशास्त्र विदेशास्त्र विदेशास्त्र विदेशास्त्र विदेशास्त्र विदेशास्त्र विदेशास्त्र विदेशास विदेशास्त्र विदेशास व वस. छेर. प्रतर्भ सूर्य स. प्री. छेर. स्था में १८ १ १८ १ में १ में स्था सूर्य स. प्रत में मा ति १८ १ में १ में स. प्रत मा वि १८ १ में १ में १८ १ में १ में १८ ब्रिंडि.ड्रेमक.र । मूर्ट. म.टु.लूट.मुक्ष । बुक्ष.रक्ष. झ्म.म.नड्म । ट्रे.र्यक.हु.लुक्ष.लु.म्.ट्र.झ्म.चुन.मटक. अव.टे । पर्टक.खेत. म् रट. ज. र्यम. तुन । बनम. नर्मम. मून. पून. प्रम. प्रम. प्रम. र वर. र वर. क्रम. नर्म. प्रम. वर्ष र प्रम. वर्ष प्रम. वर प्रम म. बर्र विष्य मेर ।। रे. वया छर हे. रमवा क्रि. हेर विच विषय स्वया विषय स्वया विषय है । व्रेर मेर र विषय हेर हे । व्रवा क्रिया विषय है मुद्रेश. त्रा. नेश । बटश.रवर. [रवन. पटेश. मधर]. बबट. पह्र . देमश. वटन. है । से. बबट. बेबश. हेर. देमश. वसेव । हे. नमन् कु. रूर. १४४४. हुन. हुन । दे. हुस. म. १र. हु. र. २४. मर. निया हुस. रसना चहुन हु। १८. दस. रमना ५ दुस. नर. हु.

र्यम् र्बेर् द्र-द्र- खन् नत्रेन । सन् इसम् भे न नम् न व्यास्मम इसम् इसम् क्रिन् केर् विम् केर् विम क्रिक् विम हून. चुन. मामहर. गर । सी. मटेन. बी. त्रन. हम. लूर. रुनमा [नर्न.] बी. रनर. दे. सूर. । दे. सेनमा अ. त्रन. हम. बी. मर. वेर. । दे. हम. [조리]. 크리·정사·리·선구·자·관· 출소·전·선·선수·대·리로스사·수 | 최·고·축·[프·수·]리·영사 | 국·청소·원·마·영사 | 횟수·경수 बट.। खन.मू.रट.नु.बचन्यरम.बु.हुन.२। बन.हुर.बु.से.नर्देन। खन.मू.रट.नु.से.रट.मु.से.रट.मु.स.न। रटन.बु.मुबेर.लरे.कूर. नश्रर.बरथ.व.ननुरथ। रेटव.बु.से.नेटर.ब.र.क्चे.नश्रर.व.वश्रता द्रर.क्चे.दे.भुर.वश्रवा क्चेर व्हेचे.क्रेनेनश्रेरथ ॥ क्षेत्रक्ष. सेत्र (क. सेत्). तूर. श्रीय. मृत. क्र. क्र. क्र. मर. चे. य. त. चे. त्र्र. वनर. ची. से. न्यून. र हे. क्र. म क्र. न व्याप्त । मृता र ट्र. बहूर. महर. मर. हेर । चल्याय. य. हे. मु. मुच्या मक्ट्या यहेश छ . महर । श्री. रंगट. नक्षर. मु. मान. मिम. मी. नयाय. माट. श्री. रंगर. न में हैं हर्या केत.स्थान केत.स्थान स्थान केर केर अप मक्रानर रट श्रीत र द्रान पर न न के वास दे न न न के ता है स्या । 12 34. 24. 92. 44. 42. 42. 42. 9. 87. 2. 424. 12. 64. 2. 44. 44. 44. 92. 1 4. 44. 12. 3. 4. 4. 4. 4. 4. 4. 4. मन्द्रक्षामः ब्रुट् स्वन्त । देनः मः वहद्रः म्याः क्ष्यः क्षेत्रः क्ष्यः स्वरः नव्यः सहदः द्व्यः । क्षयः क्ष्यः नदः नव्यः वहिः द्व्यः मन्दः क्र. ब्र. ब्र. क्र. महूर. ब्रेंब. रंबर. (ब. ६) [ला]. १. मैं. स्वथ. ब्र. स्ट्र. हेर् । बयर. ब्रूंब. क्र. रंबर. रूब. बंब. क्र. महूर. ब्रंबर. क्र. वर. प्राया वर्षा वर वर र Aga. H. La. 2 . 그렇서 | 전· 美· 스물리. H . 전로. 교보 | 그렇고. 첫. H는데. 로는 취로. 고도. 결고, 된 | 로. 트워. 피. H H 보고 . 보생. 그렇고, 첫. नश्र्रात्मशर्यवा में राद्रा । में राष्ट्रियाच्या व्याचिवित्यर न्या विव्यास्य । रेर्ड्या (कर्वे) सेराव्या व्याचा सेर् 20 रमन-तूर । (8 MS) अम.मकून-तु-स्ना-सु-रेद-रेथ । भूर-रमन-रूट-तु-धूर-रू-रट-नुवन-नव्य । क्रि-सूमम-सूनम ॥

IX

(Cc MS.) इम. श.म. रे. ए. इ. चे. तंत्र मंत्र मंत्र मंत्र मंत्र वार्य मंत्र वार्म वार्य वार



49 भू. चरेट. रेस । हेर. म. बेन । पू. पट. म. ब. रेप्रेश. एवन. मू. रेट. से । हुर्य. च. न्याप. वृंद. रेमव. रेट. चव्य. वट. र्येट. कर (वट. मीटर. इर). हैव । वहन. मेश. क.न. वश्वम. नर्ने. नर. नर्ने भाम वर्षे वर्षे निवासमा मेरे वर्षे वर्षे वर्षे वर्षे वर्षे अपने वर्षे ८ - व - तत अर . थट . प्र - ववश । स . इर . वश । यश . थे. सर . म. कुट . म. व . श . व . वे. हुं . हैं म. खेत . १ मर . यर . वें र . वं र . मृह्म-म नः सरः श्चनशः हे स्वीत्रकः न | दिः सं क्षेत्रः विनः विनः प्रति । दिवः श्चनशः हे स्वीत्रकः देवित । देवतः श्वनशः हे स्वारीयश्चनशः न । विदेतः 5 रमन्भुःमुक्द्रन्द्रम् इत्राह्तः इत्राह्मः व्याप्तान्यः । अवः याः १८ द्राह्मः अवः १८ द्रिः अवः इमः अवः १८ द्रिः बर. । बित्रुप्त . व. व. म. नथर । हेन. म. नथर हिर्मित्र नथिर म. क्रिंग्य म. क्रिंग्य में में द्रिक बिन्ग्य ने व मुद्रेशःश्रूदः नम् । सः ब्रेरः मर्ते विद्रः र्त्त्यः ब्रेरः नम् । ब्रवः रवदः कुनः मक्षः यवतः । दे वयः विदः मद्रिः विदेशः वदः । वदः मद्रिः इर. हेंग. नव । वे.म. इंस.म. न. वेर. सर । वे. म. हर. लून. नर. तवन. रंस. क.न. नरेट्स । नर. रेट्स. श्र.न. मट. न. पह । रे. नम. केर. नहन . एवर मेर. म. पर्यं । रेवे. हे स. म. के. म. के. म. केर. म. केर. म. केर. म. व । हेन . म. मणव. ब्रेंट. हे. हे. 10 せか、ヨー、ヨ・ノヨと、山田が、羽・ガノイ・美山 | 」」、イと、お・雨・ダ・ギュ・ガと、あ、「日・・カエ・ダン、 日・ をか、 引が、コルマ・カ型と、 बर. । लब.बल्ब. २. मु. पहर. ने । ब.सूर. नुब. ब. प. पर. पट्य. पथा है. कर. बहुब. बर. लूट. म. बड्य । रू. मे. ल. बहुब. मुथ. म. भरतः र्र्षेत्रः मथ । नवातः भूत्रः १८८ । र. वक्षः रर्ष्ट्यः भिनः नर्षेत्रः नृह्यः विर्यः नव्यः प्रः ह्र्यः ह्यः प्रः र्र्षेत्रः) वक्ष । एवव । कु.म.र्ज. चक्र. १म. वक्र । दे.म. म. श्रुर. १म. व । रह्य. बन. नश्रेत. पहूर. वन. नाय. कुर्यय. ख.म. मरत. सून । तम. र. हुर. हूर. रट. पश्चर.भूर.रमच.चरथ.ते.पह्य.धुम.सूर. । रह्य. बन.चर्चेच.पह्च. चेचथ.ते. व. वर (व. दर).क्ट.क्ट.क्ट.क्ट.क्ट.विम.वेश.वथ । 12 मन्द्र-मन् मन्द्र-मन् । रह्म. श्वन-नक्षेत्र-पह्त्र-श्व-स्व (क्षेत्र-स्व) . य. रहन - नश्व-एश्व-म्य । अ. अट. इ. र नश्व-रथ। स.इर.१र.भर्. स्.चर.चर. । स.इर.रथ. १८८. म.भ.वय । भव.र्दर. हर.त्र. प्रामहर । त्रा.र. हूर. त्रामारमर. नव्यत्क. नर्तित्वर्त्या । वातिर न्यूवा मृत्वर्त्त्या वित्तेर्त्ते । वृत्द्रत्वात्तर्त्ते । वृत्ते वित्ते वेर् १.भग्ने. व. रून. र्बेर. म. भु. ७००. सूर. पहर. रेथ । अर. मू. र्बे. प्येनथ (बे. १८८). रे. लूर. म । स. मूर. व. १. १. १. १. १. १. व. भ बट.पुट.नम । नम.मूर्य. थे.सं. इर. १. मनुष. रमय.रट. नवम । श्र.म.र्जे. नवे. वे. नव. नमर । स.च्र. श्र. नता. श्र. ग मर्व निर्व क्षा व्या । भारता व क्रिक्त मार्थरा । अवा महूर रे लार भे । रेव क्षेत्र से वर वर क्षा वक्ष मेर वर अव । सा वर रामवा मट. मह्ट. नम । स. इर. १. मह्ट. मह्ट. मह्ट. न. मूर । र. रथ. स. इर. न. रमन. नरेट. मु. मर. म । रवर. श्रीन. क्टर. नम. विम. र श्रीन । त्रअ.विभागान्य. तर्वा हि. तर्वा वि. हूर. लूर. क्र. तर्वा नवि. र्टा. व्या अ. र. तर्वा वा वट्राट. लुआ. बुडु. व्या विधमः भरमा भु-अभागम् नार्थान्य । शुन्य नम् न्यानम् न्यानम् न्यानम् । मुन्य नम्यानम् । मुन्य न्यानम् । मुन्य न्यानम्य न्यानम् । मुन्य न्यानम् । मुन्य न्यानम् । मुन्य न्या क्र-पर्तेन-४४ । अर.ह्र.भूर । र.४४.स.इर.द्रम.न४.न.स्. श्रेन । श्रेन.चेन.म्.मन४.४४ । मर.क्र.भहन.सर.न४ । 25

बर.म.नथे । ज्.र.व.अर.बर.व.४वन.बुर.मू.कूर.स्व.र्ज. क्य.मूर.स्व. वि. क्या.मूर.स्व. वि. व्या । वर.त्र्य.स्ट. ॥ क्व. त्र.व.म. रचत. च. रम. ते. म्र. रट. । व. रम अ. कु अ. स. इर. व. वर्ग. मूर्य. प्रता मूर्य. रट. वर्ष म. स. इर. वर हेव. य. रट. । त. इर. चर्थ. रे. प्र. वर्थ । श्रेव. श्रेव । चित. त्र. भीटर. वंथ. तर्थ । हुंच. वे. त्र्यंचय. त्रुं. भर. हैं. भेट. व. श्र्वंथ. त. वथ । ह. चुर. कुर. 30

वमक. १८. मिन. १ वनका है. म. न १४. व १४ व १ वन ११. वन ११. मा. १८. वन ११. वन ११ वन ११ वन ११ वन ११ वन ११ वन ११ वन

मार्था । जुः इत् महिता । स्वास्त्र स्वास्त्र स्वास्त्र स्वास्त्र स्वास्त्र स्वास्त्र स्वास्त्र । स्वास्त्र स्वास्त

द्वर-प्रस्ताम् विकाल्यः स्टर-म्या विकाल्यः । द्वर-प्रस्ताम् विकाल्यः स्टर-म्या विकाल्यः ।

स्र-नश्चरः ॥ स्र-नश्चरः वार्यन्त्र-स्र-१८००० । देन्धेर । वार्यनशास्त्र-स्त्रिः स्र-१६८०० । देन्धेर । वार्यनशास्त्र-स्त्य-स्त्र-स्त्य-स्त्र-स्त्र-स्त्र-स्त्र-स्त्र-स्त्र-स्त्र-स्त्र-स्त्र-स्त्र-स्त

त्य. अर. २. क्रेन । स. इर. य. रट. वथ. वर. त्र. व्य. त्र. वश । के. म. यनुव. हेट. व । व. रट. त्र. म. मरव. रेप्ट. वर्मन. ३०० । 게드·독리·90000·교육체·결국·독재 | 광·조드·퀄리·리·리투조 (Ca MS. 중리·리·리투조) ·축도·웨·피·>>0·승리·변국·피 | 국국·유럽리· देश । अ.म. इमक. में कर रेमच. परेचेश । बिन. रेबर. दे. व. पर. रेक. के.म. मंबर. कुर. रेथ । ब्र. सूर. दे. नेवार ब्रेचे । २.८्यूच. बहुच । ८्यूच्. ह्या. बहुम । १.८मच. २००० । यट.८मच. १००० । वह्या. लूट. सेट । र. मैंच. १मध. प्वा. ट.मट. रट. वन. स. इर. झर. दे. हुं व. देश । चेत. चेट्रेश. चंडाम. शूट. दंश. लूट. गर । व. हैं . इंस. लु. चं. चंदश. व्या. ह्वा हूर । व. देवश र र देव (रूट. त्वन) मण भेग र्न खन भेगते पर कार्य । स.बर मार रेवे गर के । रर रमन रर वार मार मार स्वार मार के निवास के निवास के स.चन्त्र.तर । ब्रेट. त्र्य स्त्र. व्या व.रट. द. क्रेन । र. व. क्र. ब्र. व. र्य. ह. व्या स्त्र. व्या व्या व. या व व्या ब्र- चर. बर. न. चर. नेया । रमन. चर. केर. रम. परेन. नू । र. रम. पवन. रम. जि. वेच. क्व. क्व. क्व. परंट. । क्र-रमन. मधर. वर. लूर. त. के. कर. कुर. भ. शूर. । स. इर. कु. ल. लूर. तथ । अ. त. घर. त. थे। र. ४थ. व. य. ४० व. य. थे. थ्र. ४८ र र वथ. वर. वि. ८८. बुब. मण्या । कुर. कु. दुबंब. इमब. रेट. । व. रेबंब. श्री. रंब. रमब. मु. मकुर. मुंब. रख । देव. मक्र. म. वालव. यर । गूट. रच (र्ना-४१) . धेर.कु.न.४८.नवश.लुर.नर । कुब.वुब.र्च.र्नामाव.चर.चुट.रट. । स्व. व.मानर.वय.चूर.रमव.हुर.स्व । के.रभय.७००० । थट.रभय.००० । इस.रट.भरट.रगूर्व.यहुत । ल.गू.यहुत । स.र्र्यूर.यहुश । रेगूर.यहुश.रट.पटश.लूट. र्थ । स.बुर.बु.रम्ब.र.वर्सूर । र्ज.टू.र.रथ.वे.म.घर.बब । यर.ब्र.बवे.ववेश.वव.रथ । म्र.सरंट.[इम.म.]म.कर्.म.वर्ट.। मर. भे. ब्रू. भे. ब्रुब. म. शूर. । दे. दंब. रू. भर्ब. रूमवा. ब. हे. म. भर. व. रूर. । व्रूर. मंब. पर्ब. लूर. व्रूर. रूर. । हे. रूमवा. कूर. 12 चळम । व.रेथ.रट.व.कुम.भूर.मर । वच.महूर.भूच.रमर.कुथ.सर.४८.२.मकूट.४थ । वर.चुच.चुथ.नर.०वन । स.इर.र्ज्य. म (रेस्र. म). म्ह्र. १८ । मट. य.रेट्थ. क. मूर्. के. मूर्. मया न्य । द्रम् । रेट्य. मट. न्य ट्या द्र वि. सन. श्रद. नु. मक्ष. र. र. प्रत. मंत्र । हेर. एवंत. म. मक्ष. म. मृद. कर. हेर. देव. र. नु. र विद. दवन म र्रा. मान्ये . मि. वेर. कर. हेर. विद. देवन म र्रा. मि. वेर. मान्ये . मि. वेर. कर. हेर. वेर. वेर. देवन म र र र मान्ये . मि. वेर. मान्ये . मान्ये नथर । दे.नर. त. शू. रथ. त. इर. तुर. त. मुथ. रथ । सूर्य. व. भ. नर्डे. नर । त. इर. मूर. हुर. व. पर. रथ । वर्टेट. व. त्र । बर.रकुन.२.भ२८.नवन । स.बुर.सेर.बहुब.वर.नर्स्य.भ.बन.न.थ.व.तैर.। वब.यथ.रव.वु.धूर । श्रर.वर.वु.रु.व्य. 50 हिट्य. व्या विर्य । मार्बेस्य । मार्न्य मटेट. रे. नवेब. यथ । युर. यथ नु. नर्थ म्यू. नवर वय । हेर । रे.रेट. अट. रमव. वस । वर्तुस.स्य.बर.क्र्र.त्यूस । रु.र्जैन.इमस.नसर । रुनु.शुर.तु.स.बुर.लूत.क्ष.त.ववन.वन.क्र्र । त्र्र.त.(विस.ठ)विन.वै८. । रेब. थर. १९४. मरेब. रेगूब. च. रेगूब. चेरेथ । ६. रेमच. ७०० । मध्या श्रुट. म. मूर. महर्म रामव हिया वरेर. वया । सूर. ये हैन । वर. वर. भूट.भुका श्रुट.म.चडुच.बट.लच.मूच.भ.बेट. । हूट.कुट.पहूच.चका झर.वे.चक्टा दे.भक्टक.बट.चश्रर.खट.तूट.पूच.चु- 32 रमन. बूट. ६.८मन. ६००. रमन. अर. 24. नुन. न. कुन । यट. रमन. कूट. क (नश्रम). १म. हं स. र. मूट. न. मूट. रन । दे.रथ. विन. महूर. मनूर. तु. तू. तू. र. रमस । य. मनू. यातर हूर । मू. तम. रिय । अ. र्से. हूर. तु । मर्थर. तट. वेर्यस. थ. रि. येस । श्रट. त. ल्ब्.म. दि. भेथ. रेट. । श्रट. म. ब्रेम. द्रेमश. क्रेमश. क्रेनश. क्रेन वा नयेव ॥

सूर. के. ब्या. सूर. मुर्ग. कूर. मधम. कून. मधन. रचा. व्या. मुन्ग. नचा. मुन्ग. नचा. मुन्ग. नचा. मुन्ग. मुन्

मन्दर । मर्बर मूर र द्राप्त रमन रवट मूर व्यापन हर मार्चन वट र वर्ष । हट र केंवा । वी मर्चर कुर पूट कुंचन विकास कर से विर मन्दर । क्रूर्-बर्धमाक्र्य-मन्ब्रा-क्रिय-माक्रेवान-दर । यी.मृन्द्र-दर । मन्बर्वान-वर्षेत्र-वर्ष्या । इ.सुर क्रेवान्य-प्र परेच. नह । इ. न्च. परे । छ. मूर. मुक्त म. परेच. प्याप । ह्र. मिथेय. न. मर. देंग. हूंच. यूर. प्या रमन. रशर. चेय. प्या २ अर. पर. व. व. व. व. व. व. व. प. र. प्रवेद. मस्त. मह्द. मस्त. मून. प्र. रप. नमम. म. व. रच. वमम. चनम. चनम. वम । रचेर. ह्च. रमन-वर्ता-वर्त्तेनमा रहिर-य-प्रेंद्र-यमम-स्वा-है-वि-सवा-व्य-र-र-र-वरुश-रमन-वृह्द-नमा व्र-न-भरव-र्त्त्र्व । है-रमन-२०० । यट.रमच. २०० । कु. पत्र. वर्ष । र.चय. त.रेचय.रमच.रमच.रमय. प्रथ. न. रट. कर्न. चेर्य न्यूर. चया । रमच. र. 지원도 1 경국·9후·리조·역적·별조·역회적·국제·최·조·교조·미조·미조· 1 (Ca MS.) 전·대·국·최·국·국·국·국조·국조·제조·제조·피·사·아· इम.रट. । कर्त्र-व.मी.म.रव.रट. । मन . पेर.ध.म.इ००. १म.लूर.मस । (Co MS) रे. हंस.पेर.कर्त्र-मधूर । मि.म.रेर.कर्त्र. 10 क्य. प्यास्त्रस्य । क्यून हे. ह्य. पह्र प्रस्त हे त्यन हे त्यन हे समन स्मान । ती वा नमान मार के प्राप्त समन हो पहर नमा भु. ख्व.भ.त्र. नर. हुर. रथ । रट. हु. त्रव. रे. हुव. ये. पश्टर. रथ । त्रव. रु. प्रथ. वथर. वथ । त्रव. रु. व्य । रू. रथ प्रथ. वथर वयर िय. छेर. वि. सूर्य. वेस्स । व्यव. म. स्वयंत्र. क्या । वा. देवसार स्वयंत्र. देशसार स्वयंत्र देशसा वि. हेवे. कुर । हेवे. मी.चर । स्व. व्व. व्व. मुद्र. मुर. प्र. १ वर । रे. स्वरं र. तर र. र. र. र. र. वर् रटा । स. हुर. ये. वर वे. र प्र. र वर वर्ण र. कर र 12 मीटर. २.५२ थ । रुदु अर. पुर . बिन . बूर्न . मूर्न . मून्य . कून मा जुन . हर . हम . च . बेर . न यन । वन . न मा अव . व न । रु. हे अ. घट. व. बेर । रु. सर. अ. धेन । स. बुर. अ. धेन रमन मु रमम पर्टर रिवर हैं र रिवर में वर रमन रट व र व म विवर से प्र इमसः बदः बनः हे दसः सूर । बिदः ने त्रानः सरः क्षेत्र । दुः दरः सक्षः त्र्रः यवै सः दरः (यः द्रः) । नगवः ब्र्वः बदः । दः नः नः 20 गुक्र मक्म रमन भे र्वेट सन छ । युट नर्वेन भर क्षेत्र नम । रमन व्यर नक्र नम प्रति । रे हे मर्वेर प्रवेर मन भे २००० रम चनव.तर.वर्थः । पर्ट्र.विच.तर.व.दु.तिच.बु.रमच.मु.रर.कुर.बह्ब.एवव.रथा । थि.ल.भ.लूट.वर । बुर.लूब.खेर.वे.वेल । देव. के. म. इंस. मर । स. इर. रट. रे. सर. थ. कुर. कुर. मंगरमाय विष्या मर. क्षेत्र । विष. मुंदे. मर. कुर. पिता स. रे. र्य. रे. लूर. तर । र. बेट्रेश. श.रमत्त. तर. वर्षेर. यथ । हे. म. २००, २३. वर्ष. एवर. त । क्व. तम. बेट्रेश. म. वेट्रेश. म. क्षु.रथ । रभव.तर.वर्व. में । वहव.र्रथ.क्रर.ततु । बर.शूर.बुध.ध.घ.व.व्हूर.घ.क्र.रट. । रभव.वर्बु.धे.मु.रेर.भट.शुट. 25 लट. ब्रूट्य । तुव. ब्रूट्- ब्रि. म. क्र्य. म. बर. । श्र. म. श्र. र. म. मूर. नया । वर्ष्ट्र. म. ब्रूट्र । व्रूट्- व्यव र स्वर व्यव । देवे - हेट व्यव र म.नश्र. रेमस. ४ क्र. ने र. ने स. मंत्र. ने र. न. व. केर. वे द. वे द. वे स. न. र. ने स. ने प्र. न. वे स. म. क्र. म. वे स. म. वे स. म. लूर. च.मत्त्र । क. बुर. ट. बूच । मक्र. पुर. प्रथम. सूर. च.रट. । तूर. चर. रमन. सूर. चर. व. तूर. च.क. लूथ. चट. । हथा सीर. लूर. भु.स.व । प्र.स.स । बर् । वर निर नवस र्वून मूल्न कि नवस रूप नवस श्रीत दि विदे ने अ कूट अ । रसन सर विस्त कि नविद 30 रेख । ब्रेर.ह्र्र.जुन्छ । र.च.स.सम.हर. ? क्रेंब.च.रर. । चक्र्य.च ?च.जु.घ.व.च.च.लम.लूर.च.ह्य.रथ.छे । मरेट.र्ह्य-रर.

बर्-१८८. नेपुन-र्युन-रुक्-रुक् । सर्-क्र-कर-रूर्-अय । व-र्नन्य-स्ट-र्नन्य-स्त्र-क्र-रुक्-रुक्-रिक-स्थ-न्य-बट. । अर. बर. कुर. भू वु. तुर्ब. रट. । जूर. मवु. अ. मक्ष्म अ. बट. लूर. तुर. तुर. तुर. तुर. व अ. व बट. कुट. म. रट. । व. रैंब अ. कूट्-म.ल.रेब्य.ल.लूट. में .श्र्वय । कूर्य वित.ये. मंदर क. मर्वे . येथ । कर रूर्व . मंदर रेतूर जार रेतूर या मंदर बर्-१८८-६म-बर-१५६-१नम । सेर-पर-म-ब्-इ-६-गु-वय-सेर-मक्ट्न-पु-नसेर-महव-दुस । पीम-१८व-ग्री-इ-ग्रु । नसेर-बे- 5 न दुव- छ । क्रे.क. स्वेश अर. मूर. वृ. वृत्र । हुर. वृत्र । हुर. वृत्र ।। (Ca MS.) रे. वृत्र वृत्र चर्र चर्र चर् र्या. ब्रेन. व. नवर. व्या. श्रूर. र्या वयन मूर्ता नर कर नव्ये र. ज्या खना मार्टर । व बर र. कूर न व्या वया वया प्राप्त न वर्ष । दे स्वर प्र द्र. ॰ वृं . बुंब. कुर्य, म. मन्त्र, हुंब. इसस. रट. । व. देंबंध. बेंब. मू. बेंब. फूर. क्र. क्र. कुर. बुंब. बुंट. कर. बंध. यंथ। हुर. बंट स वन. ये. नरेट. रेथ । ध्रीन. मोटर. ये. नुन्थ । दे. रेथ. त. रेबेथ. त. किर. विट्य. केत. ये. ये. वी. बेहुने. त. तट. रेवट. मुर. तट. विथ. 10 बु.चनम.र्ट्य.च.रट.भूर.पूर.चर.चट.कृ.बु.चबुर.मुर.चनम.र्ट्य.च.मूब.मूब.चम । व.र्यम.पु.चे.प्रम.क्ट.म.चन्टर.वस.चपव. धूर. त. नश्चेश । र.रथ. र. तर. त. म. म. प्र. त. प्र. त. प्र. त. र्या. त. प्र. प्र. म. यी. प्र. र. प्र. र. प्र. वात. तर्वेर वाहर र र. वार. ह. मर्चर र. र. र. । नरीन.रच.कू. मूट.र्सूनथ.विथ.नवथ.बुट.रथ । हम.ब.द.वुन.न्धून । व.रेचथ.व.न्यत.व्यून.मून.पुर्व.रट. । मच.र.व. ४. १४.१८. । तु.व. २. श्र.म.मवसामन्तर्भ ॥ 15

X

हुन्दर्भिर्यम् क्रिय्त्वर्थः ता. क्रिय्त्यः क्रिय्त्यः क्रिय्त्यः क्रिय्त्यः क्रिय्तः क्रियः क्रियः

Sir reduced to

る. イヒ・ロ・ゼ・ル・コ・ダ・キ | mと、多く、夏イ・ガ・ク・ロ・ゼ・カト・コ・ダ・コダヤ | 4変が・ゴヒ・ガ・カ・ガ・ド・カ・ダ・ノ | ガイ・ガイ・ル | इ.भूट. बट. व । २८.भूट. अर. ४०. महर. ४४। (समम. बी. २८. व्र. न. ४४. व्यूट. नय। र. मट. व्यय. व्रेट. व्यू. ४८. व्य मस । २४.भूर. भूर ।) लु.४७. मु. भूर.भूर भूर दुवे. लु.०९०० वर भूर भूर भूर भूर । भूव । ८८. । तिवातार १४. वेर. विश्व मार्टर । पूर्व मूर्य १८ व्या विश्व विश्व १ विश्व मार १ विश्व १ वि २ नर. मूथ । य. वेर. व्रमधात्रम । अ. म. कुर. सिन. ब्रे.रंब. पर. श्र. तार. वंथ । अधार्या चिया मा. वर्षे । भारत्य । व्या मा. इ.मूब. १ । व.रेबथ. इंटु. १८८ (इ.७). । क्.न. । बन. । बैबय.य.रट. ब्यूर. १८८. मूर्व । बट. व.क्. एड्रे. रथ । म.२.मट. बन. श्वर. नुश. (इस. व्रेर. श्वर. नु. सन). इस. व्रेर. वर । (क. स्रेर. व. इस. श्वर. नु. सन.) इस. वर । (वर. न. रर. हे. नर. सर. नन. श्वर. मु.मैंन),भट. नत्र में । (त्रा. र. र. नर. रैन. श्रट. मु.सिल.) नर. रैन. वर. नव्य. सिल. नव्यथ । ब्र्यथ. म.र्न. रंथ. व्य. कुट. न. नालूर. कु.च.ह्य.च्या ह्य. द्रच्या. सट.च.रट. । ख्रीय. देमय. ह्य. छुर. कु.च.वय. ह्य. छिट. छ । मु. देमय. द्रच. च.ह्. व । मुच. द्रच. रट. । र्ट. अर. जॅर. (भ. म. म. म.) कुर. तु. वि. क्व. रथ. नरर. पहर. सेनश । वि. क्व. प्रमासर. रथ पर. पर. में सेनश नातर. वियर. चथा । व.भ.मट.नर.ह्ट.रट.नपेट.कैल । र्ट्थ.रट.(बर.मे.क्.प्रट.रयत.वेथ.) ई.व.भ.रट.तैभ.वर.चथ.वेथ.वेथ.स्था 12 वि.भ.मत.८४.अ.क.प्र.मटेटअ.मथ । वि.भ.भक्ट्ये.चथ.मनअ.भिय.८८. । रत्तुच.भक्ट्यं. नशुत.बनथ.पुथ.कर.नशुर.नवेट.चथ । बु. जुम.बिट. रेथ. म. रे. ४०. १म. मधेम. दे. रेबुट. न. रट.। हम. श्व. म. में. में. इं. मकुच. इ.र. अंव. न. रट.। बेबय. धेर. ये. महेथ. रथ। व.म.र.वेर.हम.बर.वव्यथ.अंवथ। रटव.त्वय.धूर.िवर.म्.ो०४०.व.न.र.रर. । वर्ष.तव. २.वव्यथ.र । त्र.र.व. र्झेर-म्र-७०-मे-नन्द-क्रेन-नन्द-क्र-मह्र। दे-नन्न-ब्रेन। खर-नन्न-ने-वेम-वर्खर-म-ळ्न-झ्न-छ-मह्र। नुन-ळ्र-देर-नर-रनर-वै.कुट्-रेत्र्य-पश्र-रमश-रेट्य-बिन-पर्थ-भट-पथ । वि.लुम-स्व-तत्-मिय-बीय-वितृ-ल्ट्य-स्रीर-लेट-भयम-भीर-वय । म-वै-र 20 इस.वट.वट.र.नक्ष.त्.नक्ष.त्.महर.वस । बिट.म.रमन.वर्त्.रट.म.नव.वस्. . नवेन .वस । अर.वर. वीस.वट.र.न यर्बा. मृत्याम् । [ब्रै. ब्रेम.] देव. क्रव. दे. यवेव. व ब्रू. वर्षे. वर्षे. व्यू. व. देव. व्यू. वर्षे. व्यू. वर्षे. वर्षे 교육주·환수·배다·토·다자·아현·제·저현·역도· 1 필·제도·필·필대·정수·지수수·지수·대자·대도·국·경·필대·환·윤수·전육·전수·주도·경도·수도·주도· रट. मुचु. बुवे. मेट.रट. अ. लभ. लट. रूच. लठ. मार्थ । मार्थ र दे हिट. ल. बिल मूर कुर मुर्स । दे में बेर मार मा मिर किट न ब.रट. । द.में र.बी.संग.ला.रेट.रूम.वंशम.रट.उर.नर । वेरेट.र्.बट.वट.मुर.मुर.मुर । मु.मधर .बुट.। वश्र.बेर.नर. 25 मिन्यामार्त्यामार् । मनार्मार्थानामा चिन्यासी । इत्यासी विकासी विका र्थ । लथ.चन.चनुन । अर.पॅर.लथ.बुर.भु.पूट.शून.(बूथ.र्गून्) लट.चब्चेथ । तूर.भ.टूट.बट.चर्चेट.बुन.इन.सहर । रे.च.चर.सर.इ।

> चर्षेच्याम्यत्याचर (ज्याचर) क्यामा स्टरः । स्टरः क्यास्यस्य राष्ट्रस्य स्थाना स्टरः ।

ब्य.मू.रे.जू.कर.क्स.ब्य.बूर.मह्र । ब्य.मू.रुदु.ब्रैंब.इ.ह्.ब.टु.श्रट.व.व.व.व.व.व्य.व्य.व्य.वर.वर. । पूट.रट.ब्य. →経知、中国とお、近く、コ | 見て、てと、場、コミュ、コイ、コロ山水、名が、名が、字、コ、ガ、美、美、末、コイ、ジュ・おて、草の、有く、コイム・近、くて、 | コイ、か、 इस. श्रूट. रमन. पर्ने. रट. । व. बट. त्य. सर. श्रूट. रर. मर. व. म (र्टे. में. तिर. म. म). र्यूच. रट. । यट. यट. है. नुर. कीत. वस । विवस. くしとが、更出が、コエ、ガモノ、と、 ヨロ、正、ちは、超、更れ、2、過、21、2、ロロ、智、コ、子、ロ、愛と、おも、山らか、とが、五至く、おも、のか、うく、か、 रट. । श्रु.म.रम्ब.मु.कु.न.बर्ट.न.रट. । कु्बशन्तर व्यूर.सी.रच.रम्भग्र-रट.रट.बु.म.मुश्रानशक्त.वे.नथेव । रु.रट.नसेव । २ रट.रट.स्व.रट.वय.र्थ.वरट.वृट. । वर्व.कुर.र्ष्ट्व.भ.ववृत्रभहर । १.वव.वट.र्घ.भ.वव.व्य.वया स.हर (व.रेवयास. の、それが、その、がく、の、だて、お、まて、それが、ない、かれ、ます、のいかかいかい、とないがな、ともと、ませいがないがというない。 व.रेब्य.स.इर.व.ल्र.य.व.म.टे.र्.इय.वब्रट.य.हे्द.(य.मध्य.र्ब्य.भूव.म.व.महे.हें) । ह्र्ट.बु.रब्र्ट्य.म.वट. । व.रेब्य. म.भु.र्ट.मू.न्त्, मु.मु.म.रट. । भ.क्र । अर.मॅर.नवर. पश्र.प्रम्.कु.म.पर्तु.म.रट. । ह्य.श्र.र्.श्रूर.श्रूर.वंबय.सूट.म.मुग. 10 रका त.रेनक. मु.से. रच. कु. मकु. मु.से. कु. मर्हर. महूर. म.रट. । यर.रेर. मूर्यका वर्षका वर्षका वर्षकी र वर्षेर वर्षर महूर. म.रट. । यर.रेर. मूर्यका वर्षका वर्षका वर्षकी वर्षका वर्षका 高の·男·上·私如·益口如·百如 | 西·男士・七七·知·五五·五岁·五岁·夏女·夏如 | 上·愛山·至山·至山·五五·五十·炎亡・五十七、 一如・題亡・男子・ ब्रम्थ.ह्य.र्थ । स. वर.रट. प्राचित्र १ स्था के प्राचित्र मान्य प्राचित्र के स्था ह्या प्राचित्र के प्राचित्र में प्राचित्र के प्राचित्र भु.चंट्य. घर. भु. बंब्रम. बंब्र- वंब्र । कॅर्- भक्ट्रम. केट्र- वर्वर वर्वर वर्वर वर्वर वर्वर वर्षा वरम वर्षा वरम वर्षा रट. । तिन.मर. व्य. नर.न. मृत्यर. वी. नरे. रट. । नर. ये. मृत्यर. तिन. कु. श्र. श्र. मृत्यर वा र . नर . श. नर्य. ते. ते. रट. । स.१टर.स. नुस. लूर. म. सूर्यस.रट. । क. प्रीट. सर. न. जैट. नक्षेर. रूत.स । कूर. चत. र स. तर. स. सूर. म. 幸かね. 気と、さと、 1 cola、おも、(イが、とかて、たべ、)とて、気も、の食わか | ち・コイ・ル・コをかいっととか | 気に、コ・イと・イと、も・かと、くて、か、 50 चतु.रट.रथ. नर. तुथ.रथ। नर्थर. रबर. रबर. जुर.व.र. नर्थर. । बूट. मथ.र र रोडर.रथ । स.चतु. लूर्.सर. नर्थं िन.ोन.रट. । भु. त्र. व. व. वेश. कर. वर्ट्र. वतु. हिमथा वर्द्धवश । सिवा ही. हूर्य. ह्य व. वर्त्वा व वर्षा वरम वर्षा वरम वर्षा वर्या वर्षा वर्षा वर्षा वर्षा वर्षा वर्षा वर्षा व इ.८्यूर.९.भ.वे.४.६.४भ.वेर.भूने.नुभ.न्यात.मट्नश.त.ननुव । द.सर.ल.चर.प्रम.(ब्र्नश.वय) । न.सन.लम.प्रे.सर.ता लूर. २४. तर. थु. लट. रु. चु. सुथ. म । त. येर. विभय. लुच. चर्र. चर्र (श्चेर ६), बुर. र वीर. नवत. वेर. । ४वव. बु. व. स्व. वट. । をまずして、える、コ・イン・コンセ・前の、コンセ・のる、日 日子、東・万をちので、イン・は、も、当かり、す、ものが、 ま、かっちょういりが 1 ま、かっちょういがご、でち、 52 とこれは、す」、おこれ、え、なてて、対土、るの、くと、五支、ち」 (ま、対と、美、がと、のるらい、くと、コ・と、ち、もと、もと、対と、美、がと、てるの、対土、 てこっておせ、でなないるのか、と、と、と、ないとなない。日本、東、本のち、田、女、大き、女、大きが、こと、か、そので、田、よ、で、日本 1 あちの・な・よ・ル | シエ・当て、哲二・ちてん・な・よ・なら、なら、なる、は、な、ないなる、せて、なて、か、は、は、まな、おどは、おには、おしまな、おには、 1 30

बु.म.र्टे.प्र.इ.इ.इ.द.,थेर.र्खे.मृ.ट्र्ब.क्र्र.चनु.र्जर.र्जं विकार्यमश्कि.चुट्रकायव्यर्थरट्रा र्जंबयात । वर्षमावर्षर्थर्थर । 当て、ヨ、量、コ、イ、コは、突が、の、くて、が、そ、るにのち、若て、至と、突が、ちに、対、か、と、は、、は、、は、、ない、ないがないないなが、 あるいと、 व त्य । से मु. ह्य. हर नतु स्थर. क. त्य. म स्थर व । से द्या दमकारत में हे मि हिर रत । हे व . दे . द्या सर । चर . की . द्या सर की . हि.की. एवंचे - प्रथे । मूथा नच .कुथा मह रूप अप में भथा पर्तेच . तथा । वि.च. १ वि.च. १ वि.च. १ वि.च. १ वि.च. १ वि.च. १ वि.च.च विष्ये । वि.च.च रेक्ट र १ वि.च. १ वि.च.च विष्ये । वि.च.च र १ वि.च.च विषये । वि.च.च र १ वि.च.च विषये । वि.च.च विषये । वि.च.च र १ वि.च.च विषये । वि.च.च विषये । वि.च.च विषये । वि.च.च विषये । वि.च.च र १ विषये । वि.च.च विषये । विषये । वि.च.च विषये । वि

नश्यास्त्र महन्य । दे. दस. देस. यर. ह्यर ॥

भु.षु.च.न.न.मदु.क्ष्य.भु.थ.४.४८००४.४८. शु.भ.मू.मू.मू.मू.मू.मू.मू.मू.मू.सून्य.(हम.सून्य) हु.न.मसून्य। हु.म. (34.24.4.4.4.94.4.4.1) 422.41 | 54.2.41 | 54.2.41 | 54.2.9.42.41 २८. । रूर.त्यर.र्. इ. विम. मू. क्र्ये. मूर्य. सें. क्या वि. यर.ये. तथ्यं यह. यु. यु. यु. यु. तथा। यर द्वार विया 김대·(국제司·제중८·)제·대제·점제 | 미국적·필대·亞·교재·첫지제·국도· | 제·영국·회·대·폐·꽃·፫·국제제·원·여정대·제윤지 | 중 | द्रव. मु. क. क. महन. हर. मर । जुमानिय क्र. क्र. । द्रवस महिर मुकाम रूर. । वहूमास मून रमन रूर. । द्रवा प्रसाम ररायर स 12 विर.मू.रट. । म.लब.माव्य.रट.बिर.म.रट. । बिट.मु.क । ६ । म.हे । अब । विव्यत्यक्त.मू.व्या मक्य.मू.बूर्व.मु.रट । वम. नर निवस है। स.क । नर क्रें र्मस्यान रर हुँ न नहर । हे बार क्रें रर रमन मुद्र क्र क्रिंर में में स. न र हे । मेर अन रर त्त्र्य. च.रट. । भूत. मूत्र. मूत्र. व. च.र. महर्थ. चया । वह्तया. च.रट. । वया. मृत्र. मूच्य. व.व. मृत्र. मृत्र. मृत्र. व.व. मृत्र. म カシャ・カッコ・カンコ・ガン・1 はん、我・レン・イノム・、美々・ヨ・対コが | 山々か・カ・と、カナ・カ・ガン・カン・カンとは | 회·날·생은·선선사·육도·월·개선선·스는·경선사·원조·명조사·기상·교사·회 | 여·로선사·원리·고선·보석·보다·현리·스는·보다·현 · カロ、おお、高、とロビ、コマル、し、毎日、七、日母日が、近く、コ、四十一 Eお、至、至、日、子可が、夏、子、子、道、夏、河の、てと | 子、お、おまく、コ・ヒコ・とコビ、 क्ष्य-नवट-१८. । इ.स.म.नज्ञ.भुथ-नक्षेत्र-एम्बार-१ । नजर बु्त-पर्वे क्ष्म । भुव-बु्त-त्र् । व.र्वयान-ज्ञ-प्र-१ श.व.१४ । सर् भु.रूब.बन । बब.भु.रमन ब्रम् । ब.सूर. यर.रूर । व.रेबम.र्मं ब.चु.पं.पर्सूब.म् । रबूबे ध्वे प्राचित स्वे मानेवा बरका नव विवायनम् स्वायम् स्वायम् द्वार्मा मन्त्र देवार्मा स्वायम् । देव्या मन्त्र मन्त्र मन्त्र मन्त्र मन्त्र मन्त्र म

52 रट. | नर्जामुका बि.मा.रट. | सिना सिना नेका मुना निवासिन नेका नेवा ने निवासिन नेका निवासिक निवासिक ने निवासिक निवासिक ने निवासिक निव विशानन्ता । वार्नेनशाचननार्त्रेचान्त्रा । र्त्तेचाननार्तान्त्रान्त्रान्त्रान्त्रान्त्रान्त्रान्त्रान्त्रान्त्र

नतु.बुर.य.पबर.न.रट. । बुर.य.पहन.च.वश । रु.न.लट.वि.म.मधेर.नश । थ.मक्ट्य.बेर्थ.वंथ । र्वन.र्वम.चर्र.वंथ । क्षर्-महूर्-मुर्-मञ्च्या अर-प्र-र-नु-रू-पर-क्षु-व-न्यव-न्युर्-महूर्-न । मु-र्जून-र--र्यूर-मक्यू-रनु-र्तर-विर- । मि-व्रिर-न.रेबथ.म.श्रेय.ब्या.न.लूट.लूट.म.न.कुर । वि.क्य.य.सीय.नुवि.सय.र्यंत्र.न.सीय्या.सह्द.मर । चयव.भूव.नर्ये.म. २ वर्त्त्रक्ष । वार्यक्षाः भी रचारमाथाः वारा लूरा मार्थाः भीरा बहुवार वृत्त्रक्षाः श्री मात्रक्षाः मार्थाः विष् वर्टा मुट्र चनका मुट्र न । देरमा तेषुका च श्वमा का क्ट्र मा निर्वाच चुका निर्वाच क्ट्र । वर्ष चुका सवा नार्टर खन । देश हुर्र बु.प्रेथ.ता। रट.चु.चुरेट.रेट.। र्बेर.विट.भरेभ.तूर.त.कु.रथ.विट.। भु.मुह्ट.नुट.व्य.वय। र.पेंट.बुय। रच.स. मह्र. यथा वि.च. १. सूर. र्मा ४ तु. चर । ल. रेंचा अ. केंच के अ. रंट. हे. मृ. खेच. मह्र. चहु थ. मृ. च बेथ. ए बु. र जूथ. प्राचा र नावर. । मृ हिर क्रिर विका नका अव। रे पूर्व श्रमका नमनका नन्दा। हिन रदा सदा र्यु छ वा र्या निक्रा व। क्रेर गूर हिन हिर सूर नन्दा य-४८-मतुर-मत्य-४८-। वनन-स्ना-स्व-ज्य-क्र-क्र-दनर-भूत-भूवस । वनन-मेन-स-४-५८-०८-सूर-न-नुर-क्र-मुन-स-य.वेश । क.धूर.त्.वैमादिर.वी.ववैर.यह्र्य.थावैमात.येय.रट.तू.वैमावायर्,पूटावपाई.बीपाययर । क्र्यावाययेयावावै. हुर.व.लूर.म.भुर.श्रर.बे.च.बैर.रु.सैंब.बुश। बेन.मू.यर.रैंर.सिंग.म.कुर.चुर.वेर.न्यत्व.बैर.। कूँब.थ.ब.३६००.बर.भु. 12 १.भट.चन.श्रट.चुश्र.न.र्यश्र.भटव.चनश्र.न.वनव.चचननदु.स्व. १म.वन.पटिन.न.रट । र.भूर । में डूर.रे.रे.वे.चुं में जुश् न्याना नपुरत्यन न्या द्रमा खर्मा वर्मा वर्मा न्या वर्मे । श्री द्रा द्रा स्था मे हिन स्था न हिन स्था न स्था हूर. नरेट. न. रमश्र. न. र्ज. म. नथ. नव. वर । हूर. मर. न. क्षेर. वश्र । वर. चन्त्रमा वर्ष. सूर. हि. मर.) र्यथ्य वर. मन् उष्टेन् र्व्यू भर्टः । दे वर्ष्य भावेदाया स्विधाविमसाव्य देवावा वार्टः । देन मुन् स्विधावीसार्वेदा वा वा अवस्य 20 भ.७४ । हिर. चिन. सेतृ . व. मनेर थ. नर्र स्था महिर है. र.सर. रथ. छेर. दे. स्था छेर. व. महेर. व । वयव . वेर. सेवय. हेर. य.रर. । र्वे. वम. ब्रेर. म. मह्र. मम । वनम. (रट. विमय.) यू.म. मने. वया म. मु. म. म. रट. । म. र. मट. नव वया में व्हेर हिंद अव वर नवया मधु.पनन-देूर.म.मून, बुर.मू.रू.मून, मुन.पनन-पनने पनने पनने पनने पनने माने पनि । मेरहेर (पविरस्त क्र.०४८०) वि पन क्रिय क्रिय क्षर १०.रेच । मु. हु. र. विंद. बुध. र्जूर. त. रेचथ. त. पचेवथ. प. ख. तवर. भ. पटु. नर । छर. रट. सित. पटु. च. व. व थर. रथ । वूट. भ. ला.च.चतु.मुच.चयात.च.म्ब.चहर । अ.च.३६००४.(ट्रे.बु.३४८००.)ब्र्च.ववन.बुर.मू.४४४८० ला.च.४८.मु.५) । ला.च.चतु. मर । द्र.भूर. । २र.भूर. १मश. मृ. पनन द्रेर. म. ४र. नतुर. नतुर. नत्न । पनन मृत ज्येर म. क्या मिल मार स्थार विवा 조·정치 | 소·영太 | 부·생각소 | 경소·생각소 | 평·소·소·(炎८·옷·원소·끄소·) 전·소·소·양·원·원조·회회성·오소·지·첫신 | (類석·였다. 30)

व.भ.भव्रत-कट-भ-श्रेत-ह्य । रट.मू.जनन-श्रेच-भव्र-मू.कु. ।

ल्च.म । दे.चतुर्-चर्चस । वै.दु.चर्चस.स्.पट्च । स.च.७६००.चट.श्व.श्वतःमच.बु.मै.टु.बैट.बुट.चर्चस.म.च्च ॥

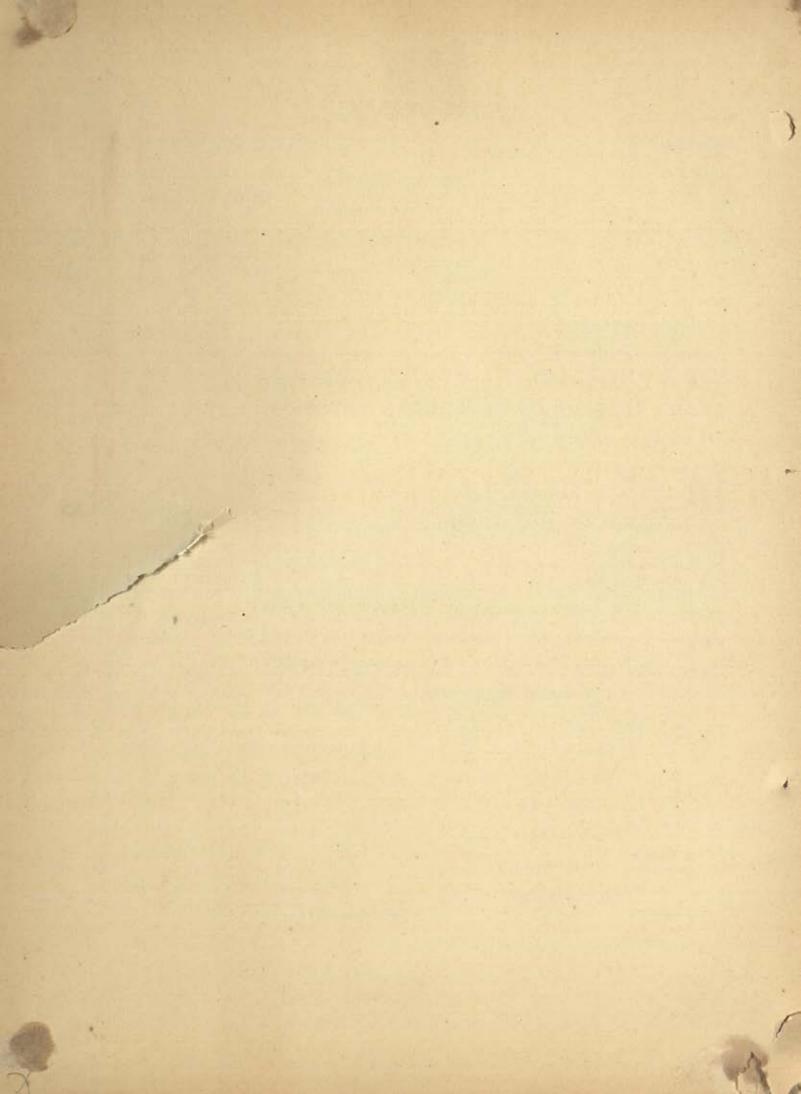
XI

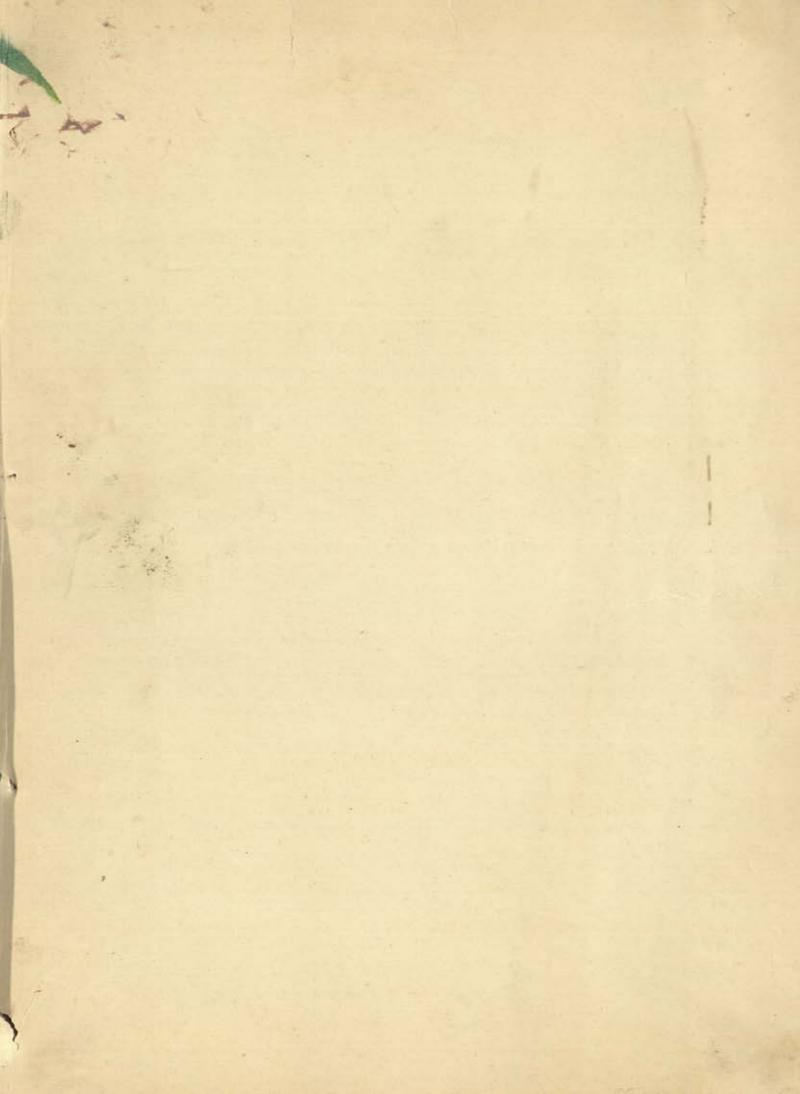
र्ब.ड्रेश.ड्रे

	ि.कु.भथ.हर.थ.चेत.मूर.चं.र्भर.चं.र्भर.चेत.चेथ.चंरर.वंथ । वर्र.ज्.प्टिरंथ.ज्.०६३००नः	5.		· ল*হগড়
1	० बिल.सू.कु.र्याल.रूच. बिन. देश । भन्म. म. म		*	
	इ.र.तर. २४.छ । वन. म. पहचया मर. येच .रचव .प विरमा चया । पर्- स्तर.		*	Market Co.
	क्र.रबर.रब.बर्ध. ब्रि.ट्र.ब.स्य. १. व्हर्षरक्ष । वह व्हर्षर		20	
	न. मैं. र्या. ब्रिय. व्या. ह्यू. म. ब्रेट. । लट. म. पम. में. व्या. व्या. व्या. व्या. व्या. व्या. व्या.			
	या. जा. या. मुझ. ४८. ब्रुंग. २. वर्ष. ४४। (प्र्यू. म. जु. ४० व. या. मुझ. ४८. १० वर म. या. मु	N-201.9	हि-य-धीन)
15	वर्षावर्			. ଖି. କଳା
	ब्रीय-द.म.स्.म.१४.वर्षनमःभेट । वट-य-पश्चनमःनम । वर्र-श्-वर-		4	· ai· 20
	नशूर. चमक. चन. वहरक. चका। (कूर. बु. त्र्यक. बुर. मु. वु. वुर. कुर. कर. वा. वं. र	. व. नशः	র্বাধা-শ্রী=	
	र्भे.लु.वैर.३४०००) पर्.लु.वर.			· ŭ. sa i
	अ.र. क्रु. भ. व. भ्रेच. व.र. छा. जु.रट. हूर. अरे. ब्रिश-न क्रुये व थ । पर. जु. नर.			্ৰ ⁻ ভক্ত
20	न दि. देर. में . तु. में . तुन में . तून में . च र न हुन न म । चरे . तून न म			- A. a.
	रू दू रदेश ग्रुव वह व वे प्राप्त के व व व व व व व व व व व व व व व व व व	*	43	निरःसः ८०००।
	मन-र्ने.वे.वे.वे.चे.वे.वे.वे.वे.वे.वे.व.व.वे.वे.व.व.वे.वे.			ब्रेर.स्. ६०००।
	म. है. र्म. ज्. १० . है. है र.व. व र व । र. व रेथ. रथ. व व व			बुद.म्.१८०००।
	भट्.चेव.श्रट.क्.रेर । क्.प्रं.व.४वव.			92.4.89000
25	खानी जाना नर्राची र चार्च ।			

निर्मु कीर वि १० मञ्जूर ।
इन-सन-व-१८- वर्ष
로, 로, 교, 표, 교, 종, 교회소 로, 교실, 로세, 스피크
र् हैं जो में जुन में जुन में जुन में जिन में
वर्ष-भागी वर्ष-भाग क्रि. मं.
चिव.रेथ.बूर्.च.र्.व.रंचन.इ३.७।
्वत. २४. त्र्र. व. ४२. व. ४२. भ. ४८. ७ ।
२व.क्न.मु.वेर । वु.वीर.रंथ.(वु.नुर.रंथ.) सेन.म.मूर्थ.पीथ.भूर.रंबर.र००.४विर.मनु.विन ।
्र-भिर-१र-१र-धूम-र-र्श्वन-१र-(पुन-१र-) वर्षेत्र-विश्वन-१शेर-४म-१विश्व-१श्वि-१विश्व-१
रे.भूर । ब.भूर.ट्र.र.रथ.रव.कत.भ.जूर.म.लूर.व्र.र्. ।
र् दे रेट्या श्रीय प्रस्ति व व व व व व व व व व व व व व व व व व व
र् है.रर्ट्य. बेन. नर्देन. न्या. न. है. ट्रिंग. नर. जू. प्र. नर. जू. प्र. नर. जू. प्र. १८०००।
र्त्यर.स.म. विश्व.स.म. वियय. स्थ.म. वियय. स्थ.म. वियय. स्थ. वियः स्थ. वियय. वियय
ह्य-अय-नर-नव्य-नदे-द्वनः
यदै-स-ति-सूर्य-सूर्य-सूर्य
सन्द १०१० भारत् वर्षे प्रमेश पहुस्त देश । यवत क्षत्र मासूर । भत्तिका मास्य प्रवाद देश ।
थ-४-३६त्वत-४८.म८-वर्-र्-वर्ष-वर्थ-४॥ ४वव-६४-भ-९ूर । भत्त्र्वय-त-६४-वर्र-४४-वर्-४४-वर्-४४।।
म्.पर्-सिर्-तु-र्यन-भिन्यन-प्रत्य-रथ । यर्ग-ल्. अय-क्र्-यर्थ-भिग-मुभ-य-लुन-रू ॥
व.रैबक्.बलट. बट.बुबे.कूर.जु.पवन.बू ।
स.च.७६७७ । पबिट्य.जू.७६०६.चट.जूब.ग.पर्.पैंट.रू ।
रहवा. सु. सं
र्ब. च. चे. देर. वे. देर
नमार्थित् ची भी न
भैदः विः देनः
र्ट. चवच. चवच. जु. भूर
र. अंग. वचन. त्. ने

हुर.र्जूम.बुर.स्.ल०४०६ ला.र. र ॥





LA-DVAGS-RGYAL-RABS

TRANSLATION



THE HISTORY OF THE KINGS OF LA-DVAGS

Introductory Verses

- (L MS.) Adorned with the thousand eyes of knowledge which surveys the three times, p. 19.

 Fruits of the merit of tenfold a hundred sacrifices of good deeds,

 May the Indra of strength, being addressed, give with his heavenly sword

 Answer to the intolerable lightnings strong with the being desire.
- (SMS.) Having been made to toss upon the breast of the gazelle-eyed one (Ridvags-mig-can, Mṛigākshī), [who is] religion itself,

 By the child's iron hook of the wonderfully sweet and all-knowing Gesar,

 This clear mirror of religion, reflecting nakedly the images of dancers in combination and separate,

Is made a neck-ornament of Him of the Five Crests (Zur-phud-lha-pa, Pañcaśikha, i.e. Mañjuśri).

NOTES

The three times mentioned in the first verse are past, present, and future. Gesar (Kesar, Kyesar) is a well-known deity of the pre-Buddhist religion of Tibet. A book on history or geography is generally called a mirror.

(AMS.) II. Account of the Origin of Tibet

Though, generally speaking, all constituents in themselves are altogether pure beyond the limits of speech, yet, on account of the ripening or not ripening of the succession of souls, the heavens are wholly enveloped in the delusion of subjective illusion, and the world contained therein appears in manifold forms and colours, more than we can grasp with our thoughts. According to the Mdzod (Kośa):

There were diffused ten millions and one hundred distinct suns and moons, And the 1,000 millions of gardens of lotuses, each consisting of four continents, Which are all surrounded by the circular rampart (cakravāla). All these appear as enumerators of Śag-thub's (Buddha's) name.

How in the almsbowl in the hand of the holy Rnam-par-snan-mdzad (Vairocana), [who is also called] Gans-chen-mtsho-rgyal, this world of three thousand originated, although variously related in the traditions, if we summarize it, following the Yon-tan-bsdud-pa: The ether is the receptacle of the air; that (the air) the receptacle p. 20. of the mass of waters; that (the water) the receptacle of the great earth; that (the

Thus, at the time when in the beginning the ether had remained empty for twenty kalpas (in bullous periods), in the period of rest, the moving atmosphere gave support from below; the joyful sphere of the waters collected all together, the sphere of fire [that is] of knowledge and action brought down heat; and the bright sphere of the sky opened the door: the powerful golden earth was levelled out in vast extent. It was spanned by the endiess blue dome of the sky. It was pressed down in the middle by Mount Laun-po (Sumeru), the lang of mountains, of unchangeable colour. The four continents, which never transcress their limits, the treasure-houses of the five elements, were planted. They were surveyed by the four queens of the four unchanging seasons and the boars. [Then] the living beings [down to the inhabitants of the hells came into existence.

At the time when in Hozam-bu-glin (Jambudvipa) life was 100 × 10,000 years a being was born in hell. At the time of the thus coming into existence of primitive creatures [the world?] had lingered for nineteen periods. In account of the occasion, origin, and measure of them (the creatures) and the four or eight continents will be learned from the Minor-pahi-mdzod (the Abhidharma-hasa). Now the manner how the outer vessel of the world grew upwards from below; the creatures of the inner essents for the world sank downwards from above. When the life of the gods of light (Abhasvara) and their authority became less, it is said that there existed a god Nam-kyer-rgyal-po, who was also called Ye-mkhyen-chen-po (Mahājñāna?). His son was the god Srid-ber-chen-po; his son was the god Hod-gsal; his son was the god Khar-gsal (Triśūla); his son was the god Char-byed (Rain-maker); his son was the god Bar-lha-bdun-tshigs. His son was called the god Rgyal-srid. To him eight sons were born [as follows]:—

The elder brothers (who were) of the morning were the god Skar-chen (Great Star) and Skar's companion, these two; they descended to Lus-ophags-po of the East (Pūrva-Videha, the eastern continent). After them came Hod-chen (Great Light) and Hod's companion, these two; they descended to Sgra-mi-sñan of the North (Uttara-Kuru). After them came Sman-bu (Little Medicine) and Sman's companion, these two; they descended to Ba-glan-spyod of the West (Avara- or Paścima-Godānīya). On the next morning, on the south side of Mount Ri-rab (Sumeru), covered with the light of the blue lapis lazuli (vaidūrya), there descended the god [G]śed-can (Manu) and [G]śed's companion with joyful hearts praising the town of Rdo-rje-gdan (Vajrāsana), where the Li-tsa-tsi (Litsabyi?), including a thousand cakravartins, walk on the road to Nirvāṇa (muktimārga), the temple of Rdo-rje-gdan, which is the heart of Bodhi (Bodhimanda), appearing in the shape of a cart, the heart of continents, the place where are born the Sugatas of the three times.

At that time men were endowed with the ten accomplishments: (1) their bodies possessing a light of their own, the names of day and night did not yet exist; (2) the bodies of men being free from illness, their lifetime was exceedingly long; (3) they did not look for the food (4) nor the clothing of this sensual world; (5) they were

free from misery; (6) they possessed miraculous powers and (7) supernatural perception; (8) they were without the very names male and female; (9) without enemies and friends; (10) without accumulation of riches; their state (behaviour) was altogether in the manner of the gods.

At that time a knot formed on the crown of god Gśed-bu's (Gśed-can's) head. When it broke, a white man came out of it. He was (by Manu) made the royal race (Rājanya). From his neck a red man appeared; he was shaped into the Bram-ze (Brahman) race. From his heart a yellow man appeared; he was shaped into the noble race (Kshattriya). From the upper part of his foot a black man appeared; he was shaped into one of the low (Śūdra) race. These were the people of India of that time.

To the younger brother, Gśed's companion, were born Gyin-gi-stin and Gnod-sbyin-gdon-dmar (Red-faced Yaksha). Gyin-gi-stin also had two sons, the elder one being Rlun-rje-bam-pa and the younger one Brag-srin. Of Rlun-rje-bam's family are the following:—Kha-che (Kashmir); Bal-yul (Nepal); Za-hor (Mandi); 'O-rgyan (Udyāna); Ta-zig (Persia); Khrom-Ge-sar-hdan-ma (perhaps Ladakh); Rna-nam (Sna-nam, Samarkand; see Jäschke); Thon-mi-gru-gu (near Kamba-rdzon); Rag-śi (unknown), and the other tribes of Rga. They are the uncles of the four kinds of dwarfs. The younger son Brag-srin had two sons, the elder one being Thar-rje-thon-pa and the younger one the monkey Su-tin. The monkey Su-tin owned the eighteen provinces of Hbog-hchol. From him are descended the ninety-two tribes of barbarians (Tibetans). His elder brother Than(Thar?)-rje-thon-pa had two sons. The name of the elder son was [H]bran-mi-skyin-pa, that of the younger one Hbran-rje-yam-dad. From the younger brother are said to be descended the sixty tribes of Khob mthah-hkhob, barbarians?

Hbran-mi-skyin-pa, the elder brother, had four sons, as follows:—The first is Skyon-pa-than-rje, the forefather of the people of Smra-Žan-žun (Gu-ge); after him comes Glin-śer-than-rje, the forefather of the people of Se-ha-ža (Lahul?); after him p. 21 comes Rin-rjehu-ra, the forefather of the Ton-gsum-pa tribe. Together with Sku-rje-khrug-pa, the forefather of the Than-chun-ldon-mo-ñag tribe, they are four. From these four the tribes of men spread far and wide. Sku-rje-khrug-pa had four sons, viz. Sku-gzugs-kyi-thog-ta, Smad-ma-rje, Gur-bu-rtsi, and Khal-rje, these four. Sku-gzugs-kyi-thog-ta had three sons, viz. Rtse-mi, Rje, and Rje-mi, these three. Smad-pa(ma)-rje had five sons, viz. Khra-mo, Rtsogs-mi, Drag-rje, Zas-rje, and Žan-rje-btsan, these five. Gur-bu-rtsi had five sons, viz. Yan-rje, Rin-rje, Smon-rje, Ya-ya, and Rtso-dkar-rje. These five belong to the royal race (Rājanya caste). To the caste of ministers belong Ldon-po-che-yons-tu, Ya-chen-ldon, Nam-chen-ldon, and Thog-rgyud-ldon, these four. As regards the race of nobles (Kshattriya), Thog-rgyud-ldon married a woman, and eighteen sons were born. Then the eighteen Ldon-ru-chen, the Nes-ldon, and more clans than can be grasped with our minds originated.

Speaking generally, in Hdzam-bu-glin (Jambu-dvīpa) there are five great countries; sixty-two barbarian nations; sixty 'further barbarian [nations]'; the eighteen large

provinces of Hbog-hchol; and the twenty-four little and minor kingdoms. These are found in our southern Hdzam-bu-glin. Then, to the south of the chief mountain of the middle (Sumeru), there is the 'tree of life' (Bodhi-tree) of Hdzam-bu-glin and other countries. When the number of the 1,002 Buddhas of this 'Good Kalpa' was in the period of diminishing, there [appeared] at Rdo-rje-gdan (Vajrāsana) of India, at the heart of Bodhi (Bodhimanda), the four wheel-turning kings. Let us relate only of the great ones among them. At the time when the wheel-turning kings lived in the belly of Mount Ri-rab (Sumeru), fields and grounds being still in the egg, each Buddha went to do his teaching and accomplished his course. The men of Lha-mi-gron-bdun (the seven towns of the divine men) [then] lived in the belly of Mount Mu-khyudhdzin (Nimindhara). They ate nectar and enjoyed the essence [of food]. The people of Me-tog-snubs-gnas were born on the flowers of the wishing-tree, and enjoyed the fruits of it. The 'men who drank the essence of nectar' were born on the twigs of the Hdzambu-briksha [tree]; they enjoyed the sap of the Hdzambu-briksha [tree]. The Mi-ham-ci (Kinnaras) and three others ate the fruit of the immortal tea-tree, and drank the Kha-zag (foam?) of the ocean. The [so-called] Sdig-btsugs fight against the sword-carrying ogres. Their food is flesh and blood. The children of the Skyes-drug are born in the heat of five summers, and die in winter. The Mgo-gñan have heads of various animals, eat grass, and live in the lakes of the small continents (islands).

As regards the four places of birth:—Hdzam-bu-glin (Jambudvīpa) of the South was born from the womb; Lus-hphags-po of the East (Pūrva-Videha) was born out of moisture; Ba-lan-spyod (Paścima-Godānīya) of the West was born out of an egg; and Sgra-mi-sñan of the North (Uttara-Kuru) was born spontaneously. There are four kinds of 'dwarfs of the frontier', viz. Gam-śan-Rgya, Gyim-śan-Hor, Ha-le-Mon, and Spu-rgyal-Bod, these four. There were also four kinds of inner dwarfs, viz. Smra-Żan-żun, Gton-gsum-pa, Ldon-me-ñag, and Se-ha-ża, these four. As regards the four kinds of separated dwarfs:—one kind was separated from the hyena tribe (?); one kind was separated from the monkey tribe (?); one kind was separated from the lizard-brahman tribe (?); one kind was separated from the hoof-tribe (?). These and many more [creatures] came into existence, more than can be grasped with our minds. Besides these arose the twenty-four kingdoms, and many more which in course of time became separated from their kind.

At that time the essence of nectar, of reddish-yellowish colour and of a honey-like taste, came into existence. The god Gśed-bu (Manu) tasted it, and, having enjoyed its sweet taste, again and again coveted it. Thereupon all men followed his [example], and, they having licked it, their bodies became firm and obtained weight and other attributes; the light of their bodies deteriorated; they could no more go up to the heavens; and, when it became dark and they were distressed, then by virtue of the religious merit of the community, in the lifetime of Gśed-can (Manu), the light of the day, the fiery mirror of the sun, appeared. At the same time, during the lifetime of Gśed's (Manu's) helpmate, the light of the night, the watery mirror of the moon, appeared. During the lifetime of Gśed-bu (Manu) the Milky Way appeared. At that

time those who ate much became of ugly complexion; and those who ate little of fine complexion. 'I have a fine complexion; you have an ugly complexion! they thus saying, the sin of pride began: this was its beginning. When they suffered the effects of their pride, all those who had sucked of the essence of the earth assembled and lamented. Then, through the combined [religious] works of the beings, there appeared on the surface of the great earth a garden of one, of taste like uncooked honey, and of colour like that of the Kadamsuka (Kadambaka,) flower. That also they ate, and enjoyed it, and, as they despised one another as before, that also disappeared. Then, as all men assembled and lamented, through Baddha's compassion and their combined [religious] merit, there came into existence the garden of Salu vice, which grew without ploughing, and was without husk and straw. If it was mown in the morning, it grew again in the morning; if it was mown in the evening, it grew again in the evening. Every ear of rice contained four Magadha bre (of 2-4 pints each) [of grain]. Every grain was [of the size] of four fingers. As during a long period they lived in enjoyment of this, this food being coarser than it had been before, urine, mucus of the nose, dung, etc., came into existence. The male and female genitals appeared. Looking at one another amorously with side glances, they fell to embracing. The other creatures, seeing this, said 'There one creature is embracing another creature!'; and, throwing stones and gravel so as not to sec it, they built miraculous little houses. This is the beginning of house-building.

These being further divided into the royal families (Rājanya), which were the rulers of gods and men, here are 360 [divisions]. If we combine them and divide them into two sections, they [consist of] the pure Buddha rulers and the impure creature rulers. The Buddha rulers by act and speech accomplish the welfare of the creatures. The creature rulers, being divided into five sections, are the [three] Spyi-phud (universal?) potentates of the 3,000 [worlds], together with the king of the six kinds [of beings], and the king of Hdzam-glin (Jambu-dvipa), making five. Then the king over the 3,000 [worlds] of suffering beings is Sākya-thub-pa (Sākya-muni Buddha); Tshans-pa (Brāhma) is the king over 1,000 Spyi-phud (Universal Monarch !). There are also the four Great Kings, the protectors of the [four cardinal] points; the king over the six kinds of beings is Gsin-rje-chos-rgyal (Yama Dharmaraja), the kings of Hdzam-glin are the royal family of Man-bkur (Mahasammata); the 'wheel-turning kings', Spyi-bo-skyes (Murdhaja) and the others, who controlled the golden, silver, copper, and iron [wheels]. When, in the south of the mount of the middle', Ri-rab (Sumeru), where is the tree of life, in Rdo-rje-gdan (Vajrasana) of India, the heart of Bodhi (Bodhimanda), the 1,002 Buddhas of the good Kalpa were in the period of decline, the wheel-turning kings appeared. Let us mention only the great ones among them. Although by the church histories (chos-hbyun) / the wise, as well as the great and little genealogies, there are said to be 360 royal families, they may be grouped under two heads, kings become exalted beyond this world, and kings not so exalted. Those exalted beyond this world, having, while ruling over a tranquil world-element, obtained power over transmigration, have been

and beyond the spheres of this world; they are such as Sākya-thub-pa (Buddha). the kings not exalted beyond this world are of five kinds, viz. the kings of the pays al elements, the kings of noble extraction, the elected kings, the . . . , and sparged the King of Tibet these five. The five kings of the physical elements the king of the mountains the king of the trees, the king of the waters, the of the land the lone of the air these live. The first among them is the king of the Kommains, siz. Moon Ki-rab thun po (Sumeru), which is furnished with five jewels. It measures 150,000 pojumes from top to bottom. On the summit is the palme of the gods; in the middle that of the divine ogres; below that of the king of the on the four sides are the residences of the four great kings [of the It is the king of the morntains who causes the planets and the lunar the skyl. The king of the trees is the wishing-tree (Dpag- Kalpavirkant, therefrom the gods, enjoying happiness and bliss, receive to food and clothing that is the king of trees. The king of water to great ocean; Those Grinks of it, his stomach and throat are from It is the residence of the Naga kings and the place from which all the proceed: that is the king of waters. The king of fire is the conflagration of the universe. When it bursts out, it cansumes everything short of the sort contemplations. Burning below, supporting the realm of hell, the golden earth, the spheres of water and air, capable of destroying Mount Ri-rablhunepe, is the king of fire. The king of the air is the wind, who does good works in three thousand ways. It fills the creatures with strength. It dwells in this worldp. 23 sphere, and its height is 1,600,000 yojanas. Its width is beyond measure. It is through the strength of the wind that the sphere of water also does not sink down and does not move sideways. This is the king of the air. Secondly, there are two kings of noble birth, viz. the king of the non-men (Mi-ma-vin, Amanusha) and the king of men. There are five kinds of non men viz., the gods (deva), demons (asuras), animals, inhabitants of the hells (nāraka), spirits (preta), these five. them is the ruler of the gods, Brgya-byin (Satakratu, Indra): he is superior to all the others and possesses 1,000 eyes: he is of immeasurable strength and miraculous power. He protects the four lesser powers (Upendra), the four Great Kings, captains of the host of Nagas in the ocean. Such is the king of the gods. second is the king of the demons (asuras), King Thag-bzań-ris (Vemacitra). Arraying his body with the armour of the four jewels . . . Such is the king of the demons .

After a conneil had been held by them all, they said: 'Now we must elect from among as a "lord of the fields", a man who is able to distinguish between good and bad, a man of great diligence and courage, a man kind towards all men. and great in merit generally, who is wise in all works as well as in speech, who is clever in administering judgment (lit. measuring)!' All the field-owners offered him tributs and, as he received honour from the whole assembly of men, he obtained the name of Man-pos-bkur-ba (Mahasammata), and all creatures lived in happiness.

Then, from the Mdzod (Kośa):

When the lazy people had heaped up store, The greedy ones did violence to the lord of the fields; And seized, ungiven, the fields and the rice, Then he who gave protection against these,

being occupied in defending the royal race and the nobles and the religious people and caring for morality and wisdom, was called 'king', and his name was 'King Man-pos-bkur-ba'. From about this time men became divided into four or five castes. Or, according to the *Hkhor-lo-sna-bdum* ('Seven Cycles'), 'in the beginning all these became differentiated into four or five classes of workmen through the variety of their work and duties.' Those creatures who fulfilled the ten virtues and who loved bathing and cleanliness became the caste of Bram-ze (Brāhmans). Those who lived according to the ten virtues, who knew shame, and who were of great wisdom and great courage, were called nobles (Kshattriya) Those whose behaviour was intermixed with the ten sins, who felt little shame, and who did not shrink from sin and the telling of lies, were called Dman-rigs (Vaiśya?, Śūdra). Those who had even less modesty and shame, who were endowed with the ten sins, who were highly despised in this world, and who are [always] in conflict with holy conduct, are called the low caste of Chandālas-This is the beginning of the different castes of men.

King Man-pos-bkur-ba's son was Hod-mdzes (Roca): during his life the plants and the stars appeared. His son was Dge-ba (Kalyāna): during his life the Mars light appeared. His son was Dge-mchog (Varakalyāna): during his life beautiful sounds (music?) and echo came into existence. In his time the lifetime of men was 90,000 years. His son was Gso-sbyon-hphags (Utposhadha): during his reign the voice of the thunder came into existence. These five kings are called 'the five kings of the first kalpa'. According to a prophecy regarding the birth of the wheelturning kings, as sons of Gso-[sbyon]-hphags (Utposhadha), a swelling formed on the crown of [the king's] head. When it broke, out came a boy of good shape, beautiful, handsome to look at, kind to all creatures, possessing the auspicious marks. As he was born from the crown of his father, he was called 'Crown-born' (Spyi-bo-skyes, Mūrdhaja = Māndhātr). This king was in possession of the seven jewels. The seven jewels are the jewel chariot; the jewel stone; the jewel wife; the jewel minister; the jewel elephant; the jewel horse; and the jewel general, these seven jewels. According to others he had a jewel householder instead of a jewel general. Having enjoyed the sovereignty and the seven jewels in Hdzam-bu-glin during 80,000 years p. 24 and having brought down from heaven a rain of food and clothing, being admonished by the Yaksha Lha-ses (Divaukasa?), he turned (led?) the jewel wheel, and he went to Heaven, accompanied by his host of wives, and reigned among the four Great Kings of the east, [south], west, and north. As even so he was tormented by desire, in his misery he became evilly inclined even towards Brgya-byin (Indra), and his [religious] merit being exhausted, in the same body he descended to the earth, and he died. This king knew all the creatures by their names (named them?),

and he introduced the handicrafts and many kinds of work. In his time the life of men was 80,000 years. From a swelling on Spyi-bo-skyes' (Mūrdhaja's) right shoulder a boy was born. He was called Mdzes-pa (Cāru). He turned the golden wheel and reigned over the four continents. From a swelling on Mdzes-pa's left shoulder a boy was born. He was called Ne-mdzes (Upacāru); he turned the silver wheel and reigned over three continents. From a swelling formed on Ne-mdzes' right thigh a boy was born. He was called Mdzes-can (Cārumant): he turned the copper wheel and reigned over two continents. From a swelling formed on Mdzes-can's left thigh a boy was born. He received the name Mdzes-ldan (Cāruka): he turned the iron wheel and reigned over one continent. In his time a life was 70,000 years. These kings are called the five wheel-turning kings.

Mdzes-ldan's son was Rgyal-byed (Jaya?); his son was Mdzes-dgah (Cārunanda?); his son was Mi-sred-pa (Aruci?); his son was Btan-bzun (Mucilinda). During his reign a life was 60,000 years, and the propitious measures of time originated then. During King Btan-bzun's reign Buddha Hkhor-ba-hjig (Krakucchanda) came to teach. Btan-bzun's son was Lus-stobs-gser-thub. 9,000 generations after him, during the reign of King Rgyal-byed-chen-po (Mahājaya), Buddha Gtsug-tor-can (Sikhin) came to teach. Then, 1,000,200 generations after him, a king called Me-sde-ldan appeared. The 100,000 royal families which originated from his eight sons and grandsons reigned over many various kingdoms. During their time a life was 40,000 years. Buddha Thams-ead-skyobs (Viśvabhū) came to teach. 7,000 generations after them a king called Bzod-pa-bkah (Durdharşa?) appeared. During his reign a life was 30,000 years. Buddha Log-par-dad-sel (?) came to teach. He preached the Chos-spyod-rgyud (Dharmacaryā-tantra?). 160,000 generations after him King Glan-chen-spyi appeared. During his time a life was 20,000 years. At the same time the perfect Buddha Gser-thub (Kanakamuni) came. 150,000 generations after him a king called Kri-kri (Krkin?) appeared. A life attained 15,000 years. Buddha Hod-srun (Kāśyapa) came to teach. He preached the Chos-rnal-hbyor-rgyud (Dharma-yoga-tantra). Kri-kri's son was Legsskyon (Surakṣita = Sujāta?). 100 generations after him, at Gru-hdzin (Potala), a king called Rna-ba-can (Karnika) appeared.

NOTES ON THIS CHAPTER

We find the same or similar subjects treated in the first chapter of Ssanang Ssetsen, in the Dpag-bsam-ljon-bzań (pp. 1-17), and in several Indian books which are not at my disposal. The mythological names given in Dpag-bsam-ljon-bzań often differ from those given here. On the whole the above account is a compilation from several Indian works. But occasionally Tibetan ideas are introduced. Thus, the first dynasty of gods, beginning with Nam-kyer-rgyal-po (in the time of Hod-gsal), is probably of Bon-po origin. Nam-kyer-rgyal-po was, in my opinion, later on identified with Indra (Satakratu, Brgya-byin). Thus, in the Kesar-saga, Skyer-rdzoń-sñan-po (probably the same as Nam-kyer-rgyal-po) and Brgya-byin are identical. From the Gzer-mig (a Bon-po work) we learn that also Ye-mkhyen, Hod-gsal, and Sman are names of Bon-po deities. Then the table of nations seems for the greater part to be of Tibetan origin. It is not yet possible, however, to identify all the nations mentioned in it. As regards (Se)-ha-za (pronounced Ghaža), which is supposed to be the same as Gar-za, Lahul, it is the natives of Lahul themselves who claim this name as referring to their country. In a seventeenth century document the name of the country is spelled Gva-ja. Khrom-Ge-sar-hdan-ma may refer to an ancient line of kings of Leh. In a rather modern inscription from Dpe-thub Ladakh is called Ge-sar-

gdan. Before the arrival of King Skyid-lde-ñi-ma-mgon, in the tenth century, it is said that 'Upper Ladakh was held by the descendants of Gesar'. Of particular interest is the present new version of the tale of the monkey descent of the Tibetans (barbarians). Here they are stated to be descended from a monkey Su-tin. As stated by Jäschke in his dictionary, the Tibetans themselves assert that the designation Mthah-hkhob-pa, 'barbarians,' refers to their own nation. Regarding the three names of Manu, I suppose that one of them, Gśed-can, denotes a 'father Manu', Gśed a 'mother Manu', and Gśed-bu a 'son Manu'. But the text is not at all clear in the passages referring to them. In the table of nations the name Gliń-śer-thań-rje was given as the name of the forefather of the people of Ha-ża (Lahul). Now it is interesting that in the Lahul village of Pyu-dkar there is still to be found a grove of old trees which is sacred to Tań-jar. Tań-jar is evidently the Bunan pronunciation of Thań-rje.

'Dwarf' seems to be the designation of the non-Tibetan tribes. There are 'dwarfs of the frontier', whose countries are marked by the last syllables of their names, as follows: Gam-śań-Rgya may be the Chinese; Gyim-śań-Hor, the Turkomans: Ha-le-Mon, the Indians; Spu-rgyal-Bod, the people speaking Kanāwarī and similar languages (near Mount Pu-rgyul).

The inner dwarfs seem to be speakers of foreign languages within Tibet. Smra-Zan-zun are the inhabitants of Guge, who according to other accounts formerly spoke a non-Tibetan language. The Gton-gsum-pa I cannot explain; the Ldon-me-nag are a non-Tibetan tribe in the south-east, perhaps related to the Shans. The Se-ha-za are apparently the Lahulis, who still speak languages of their own.

[The account of the seven Buddhas is confused. The first, Hkhor-ba-hjig (Krakuechanda), is clearly an error for Rnam-gzigs (Vipaśyin), while Log-par-dad-sel below seems to be another rendering of Krakucehanda. The kings Rgyal-byed, Mdzes-dgah, Lus-stobs-gser-thub, Me-sde-ldan, Bzod-pa-bkah(dkah) and Glan-chenspyi are not identified, and the name of the third seems to contain the equivalent of Kanakamuni.—F. W. T.]

III. The Genealogy of the Sakyas

(S MS.) (Verse) Drawn on by the tambour-string of the melodious voice which pronounces blessing, the Age of Bliss (Bhadrakalpa = Church), ambrosia of supreme wisdom, 'basket' which is the source of unfailing knowledge, with the secret treasure of the heart, that superlative Wishing-Jewel, made into a fair Śrīvatsa ornament: its great originator with his Ten Powers, manifested on high like the full moon with its moon-gem halo in the midst of the thousand stars, whose glory, celebrated by the Queen of Holy Speech as a white lotus by reason of the spotless strength of the verification, perfect in power, of his vow with its might-attended wave, beats against the boundary walls of the Three Existences, that victorious one of Ikshvāku's race: the jewel of His teaching, being the capital sum of good and wholesome, acquired by the merchandise of the countless good deeds of the world, including the gods—

The author, increaser, and upward developer thereof depending upon a great p. 25 king ruling the area of the wide earth, our teacher (Buddha) looked out for a clan, a country, a time, a family, and a woman, these five, and allowed himself to be born as Zas-gtsan's (Suddhodana's) son. Let us first relate a little of his family.

When the people of Aryāvarta, though they had passed from the undying state, had a life of immeasurable length, with abundant [gratification] of their nine desires, and had power over infinite accomplishments, they enjoyed ambrosia not dependent upon the force of exertion, the sap of the earth, the fertility of the ground, gardens of sugar-cane, and abundance of rice, which gave crops without ploughing.

Then the accomplishments which belonged to [the state] of the gods became changed; the crops which grew without ploughing disappeared entirely, [the

harvest] depended on work. When pains had to be taken over agriculture, there arose mutual quarrelling and fault-finding, and King Man-pos-bkur-ba (Mahāsammata), was first so named because he decided judgment in a just way, and before him all bowed in reverence.

Then [there reigned] successively: Hod-mdzes (Roca); Dge-ba (Kalyāṇa); Dge-mchog (Varakalyāṇa); and Gso-sbyon-hphags (Utposhadha). These five are called the group of Early Kings. The [five] sons of Gso-sbyon-hphags, the wheel-turning kings, were, according to a presage, born in this way: on the crown of [Gso-sbyon-hphags'] head there formed a swelling, and, when it broke, therefrom issued Na-la-[las]-nu (Māndhātṛ); from a swelling which arose on his [Na-la-las-nu's] right thigh issued Mdzes-pa (Cāru); from a swelling on his [Mdzes-pa's] left thigh issued Ne-mdzes (Upacāru); from a swelling on his [Ne-mdzes'] right foot issued Mdzes-ldan (Cārumant); and from a swelling on his [Mdzes-ldan's] left foot issued Ne-mdzes-ldan (Upacārumant). These five are called the five 'kings who turned the wheel [of religion]'.

The last four reigned over from four to one continents. They are the kings who turned the gold, silver, copper, and iron wheels [of religion]. From these kings down to Zas-gtsan (Suddhodana), it is said, there descended 1,215,114 kings in succession, or 834,534 according to the [book] Hjigs-rten-gdags-pa (Loka-prajñapti)¹. These two [different] ways of stating [the number] not having been clearly shown by the authors dependent upon Gzon-nu-dpal, crest-jewel of all those who relate the annals of the Iron Age, afterwards also must be considered by the learned who desire to investigate the annals.

To continue: to the family of that same teacher (Buddha) belong the names Ni-mahi-gñen (Sūryavamśa) and Bu-ram-śiń-pa (Ikshvāku), and it is called Sākya. After one hundred generations there arose King Rna-ba-can (Karnika) in the country of Gru-hdzin (Potala). He had two sons, Gohutama and Bharadhvadza. When Gohutama, the elder son, saw that government was carried on in a mixed way, religious and irreligious, he thought: 'It will be like that also when I undertake the government.' Then he was sorry, and became an ascetic under the Rishi Mdog-nag (Krishnavarna, 'Black-colour'). The younger one, Bharadhvadza, reigned. In his time there lived in that country a harlot called Hgro-ba-bzan-mo (Jagad-bhadra). She and a cunning youth called Pa-dmahi-rtsa-log (Mrināla) indulged in sensual pleasure. As she had also immoral intercourse at the same time with another [man, a] merchant, Pa-dmahirtsa-log became angry and cut off Bzan-mo's head: then he placed the bloodstained sword and Bzan-mo's head at the door of Gohutama's cavern. The executioners who pursued, as there was a bloodstained sword and the head of Bzan-mo there, inflicted on Gohutama the punishment for that [crime], and he was impaled. The Rishi Mdognag knew all this by intuition, and went to Gohutama and said: 'My son, what have you done, that you must suffer this?' Gohutama answered: 'Master, there is no fault in me! By the truth of my word that there is no fault in me may the

^{1 [}For an analysis of this book see Professor de la Vallée Poussin's Vasubandhu et Yaçomitra (Abhidharma-koça, c. III), London 1914-18.—F. W. T.]

teacher's [black] face become like gold!' At once the black-coloured Rishi became golden, and was henceforth called hermit Gser-mdog-can (golden face, Kanakavarna).

Then the Rishi saw that Gohutama's line of religious kings (Dharmarājas) would become extinct, and said to Gohutama: 'For the sake of posterity you must leave a seed.' Gohutama answered: 'As I am tormented with misery, I cannot beget a family!' Then the teacher produced a pleasant coolness by overshadowing clouds, and Gohuutama, experiencing a feeling of pleasure, produced two drops of semen virile p. 26. mixed with blood. They were placed on two leaves of sugar-cane (Bu-ram-śin, Ikshvāku) and ripened through the heat of the sun and the moisture of the moon, and two boys were produced. They received the names of Bu-ram-śin-pa (Ikshvāku) and Ñi-maḥi-gnen (Sūryavaṃśa).

Ñi-mahi-gñen became an ascetic, and Bu-ram-sin-pa reigned. The descendants of Bu-ram-sin-pa became famous, and increased.

One hundred generations after him there arose King Hphags-skyes-po (Virūdhaka). He had by his elder spouse four sons, and by the younger one four daughters. At a later (another) time, both wives having died, he married the daughter of a foreign king, who said, 'The sons whom you already have must not reign. If my daughter should have a son, he must reign!' As he had said this, the ministers consulted together, 'We do not know if his daughter will have a son or not. If a son should be born, we do not know if he will live or not. If he should live, we must place him on the throne.' As the result of this consultation he married the princess.

She bore him a son, whom they called Rgyal-srid-dgah (Rāshṭrananda?). At that time the ministers thought as follows:—'If we place the elder brothers on the throne, we go beyond our former promise; if the throne falls to Rgyal-srid-dgah, we have to take heed to the elder brothers. Accordingly, we must turn out the elder brothers by some device!' Thus thinking, a crafty one from among the ministers pronounced some calumny and banished them.

Leading their sisters, they went to the banks of the river Bskal-Idan-śiń-rta (Bhāgīrathī), built a hut in the forest, not very distant from the place of the Rishi Gser-skya (Kapila), and lived there. When they had attained to adolescence, they became pale and thin, and, when the hermit saw this, he asked them about it. They said, 'We have become like this, because we are tortured by passion.' He said, 'Even if it is so, you must avoid the sister with whom you have both parents in common, but amuse yourself with the sister whose mother is in truth the sister of your own mother.' They asked him, 'Great Rishi, is it right to do this?' He answered, 'For royalty which has renounced the throne it is right to do this!' They said, 'The words of the hermit are authoritative,' and did accordingly. Many boys and girls were born, and, when their father heard of it, he said, 'Could the young people do such a thing?', or in Indian language: 'Śākya (i.e. śakyaṃ "possible?": or "capable"?).' This is the origin of the Śākyas.

55,000 generations of them lived at Groń-khyer-gser-skya (Kapilavastu). Then King Śiń-rta-bcu-pa (Daśaratha) arose. At the end of twenty-five generations after him there arose a king called Gżu-brtan (Dhanvadurga?). He had two sons Seń-ge-hgram (Simhahanu) and Seň-ge-sgra (Simhanāda). Seň-ge-hgram became famous as a skilful archer: he was the greatest of all archers of Hdzam-bu-gliń (Jambu-dvīpa). Seň-ge-hgram had four sons: Zas-gtsań (Śuddhodana); Zas-dkar (Śuklodana); Bre-bo-zas (Droṇodana); and Bdud-rtsi-zas (Amritodana).

Zas-gtsan was of good form, beautiful, handsome to look at, of great strength, a hero, steadfast, clever, conspicuous for wisdom, cheerful, and of great courage. He did not follow those who were lazy and of evil ways. He was a Righteous King (Chos-rgyal, Dharmarāja), full of religion, able to reign according to religion.

This king married the two daughters of King Legs-par-rab(s)-bsad (Suprabuddha), Sgyu-hphrul-ma (Māyā), and Sgyu-hphrul-chen-mo (Mahāmāyā), each with 500 maid-servants. At a later time King Sen-ge-hgram died, and Zas-gtsan reigned. At that time all men increased in riches, free from disease of man and beast, and possessed of complete felicity; and he protected them all like children.

At that time the holy son of the gods, Tog-dkar-po (Śvetaketu), looked out for the race, the country, the time, the lineage, and the mother, and entered the womb of King Zas-gtsań's wife, Sgyu-hphrul-chen-mo (Mahāmāyā). After he had remained there for twelve months, on the eighth day of the little spring month, under the constellation Tishya, he was born from the right arm-pit of his mother, without being defiled by the impurity of the womb. He was possessed of the thirty-two marks of a great man, and adorned with the eighty physical perfections.

p. 27. On that occasion various auspicious miracles happened:—In four great countries four princes were born; in Magadha Gzugs-can-sñiń-po (Bimbisāra), the son of Padma-chen-po (Mahāpadma); in Kosala Gsal-rgyal (Prasenajit), the son of Tshańs-sbyin (Brahmadatta); at Bad-pa-la (Kauśāmbī) Śar-ba (Udayana), the son of Dmag-brgya-pa (Śatānīka); at Hphags-rgyal (Ujjayinī) Gtum-po-rab-snań (Caṇḍa-Pradyota), the son of Mu-khyud-mthaḥ-yas (Anantanemi). And, besides them, 500 [sons] of the upper classes. Including Grags-ḥdzin-ma (Yaśodharā), 800 girls and 500 servants, beginning with Mdun-pa (Chandaka), 10,000 male and 10,000 female foals, and 10,000 elephants were born; 500 pleasure-gardens and 500 treasures came into existence. In the centre (Gayā) the Bodhi-tree [began to] grow.

The son received the name of Don-thams-cad-grub-pa (Sarvārthasiddha). Then the prince grew up, and distinguished himself in the five great branches of science, reading (letters), arithmetic, etc. As regards strength and dexterity, he was superior to Lha-sbyin (Devadatta) and all other illustrious men, and was called Thub-pa (Jina). Then the son was asked to marry a lady, and the youth replied:—

'The aim of desire is known to me as limitless; Causing strife and quarrel, it is the root of sorrow and suffering; It is terrible, like the poison leaf; It is like fire verily, and like the edge of the sword.' In this way he enumerated many faults of household life, and added, 'But, if there is a girl like this, I will take her.' Thus saying, he wrote down in a letter the qualities of a woman, gave it [to the king], and the king had seven copies published, and issued the following directions:—

'Whose among the daughters of kings and brahmans,
Of the nobility and of citizens likewise,
Has these qualities,
That girl must be found!
My son will take
That caste and family.
In such a virtuous vessel of qualities and goodness
His heart will rejoice!'

Such a letter he gave to a Brahman with respectful greetings; and the Brahman went to all countries to search for a bride. In course of time he beheld Sa-tsho-ma (Gopā). She smiled [saying], 'All these qualities I have!' He reported to the king, and the king said, 'That woman is a great liar, and I do not believe it! Assemble all the girls [here] within seven days! Let the youth give them presents, all they want to have!' Thus he said, and all the girls came. When the giving of presents was almost finished, Sa-tsho-ma arrived, and smiled. She asked, 'What have I done amiss that I am left among them all without presents?' The youth also smiled, and gave [her] a ring of the value of 100,000 ounces. The youth married Sa-tsho-ma.

Further, he married 104,000 ladies, including Grags-hdzin-ma. When he was 29 years old, Grags-hdzin-ma became with child. In that very same year he saw the unbearable misery of birth, old age, [illness], and death, and became a monk. p. 28. Then, when he was 35 years old, on the 15th of the month Sa-ga (Vaiśākha), he subdued the devil (Māra). On the morning (or next morning) of the same day and year he became a perfect Sans-rgyas (Buddha). Exactly on the same evening a boy was born to Grags-hdzin-ma; and, as the moon was just then seized by Sgra-gcan (Rāhu, 'eclipse'), the boy received the name of Sgra-gcan-hdzin (Rāhula). At that time King Zas-gtsan said, 'It is six years since Sākya-thub-pa became This son of Grags-hdzin-ma is not a son of Sākya-thub-pa.' Thus saying, he accused Grags-hdzin-ma, and she wept. Then he placed the boy on a stone and cast him into a pond, saying, 'If he is Sākya-thub-pa's son, may the stone float on the surface of the water! If he is not Sākya-thub-pa's son, may it sink!' The stone remained above the surface of the pond, like a leaf of a tree. When King Zas-gtsan saw this, he entered the water with his clothes on, took the boy on his lap, and lovingly caressed him. He also became a monk, and came to an end of transitory life.

Altogether, from Man-pos-bkur-ba to Sgra-gean-hdzin, there are 1,066,511 kings, or, Beom-ldan-hdas (Buddha) and Sgra-gean-hdzin included, 1,066,513.

NOTES

Schlagintweit mentions the following books as treating of the same or similar subjects:—Csoma, 'On the Origin of the Śākya Race,' JASB., vol. ii; Csoma, 'Notices on the Life of Śākya,' As. Res., vol. xx.; Fausböll und Weber, 'Die Pāli-Legende von der Entstehung des Śākya und Koliya-Geschlechtes,' Ind. Stud., Bd. v; Foucaux, Rgya-cher-rol-pa (Lalitavistara); Schiefner, 'Eine tibetische Lebensbeschreibung Śākyamuni's,' Mém. des sav. étrang. de Pétersbourg, vol. vi; Schiefner, 'Über die Verschlechterungsperioden der Menschheit,' Bull. hist. phil. der Petersburger Akademie, Bd. ix; Turnour, The Mahāvamso.

This list might of course be amplified at the present day: see Rockhill's Life of Buddha. As regards the Rgya-cher-rol-pa (Lalitavistara), it is of particular interest that the song containing the invitation to all the girls to attend a festival was directly copied from this book. In Csoma's Tibetan grammar, pp. 159-60, the Tibetan text and an English translation of this song are both given. The text of lines 5 and 6 is somewhat different in the two versions. But I find it impossible to decide which of the two versions has to be given the preference. In Csoma's translation after the Lalitavistara the song reads as follows: 'Bring hither that maiden, who has the required qualities, whether she be of the royal tribe, or of the Brahman caste, of the gentry, or of the plebeian class. My son regardeth not tribe nor family extraction: his delight is in good qualities, truth, and virtue alone.' Let me add that just above this little song we find in Csoma's grammar the Tibetan text, and an English translation, of Gautama's letter, containing his description of a girl as she ought to be. This also is taken from the Tibetan Lalitavistara.

It is interesting that the name Bu-ram-śiń-pa (Ikṣvāku) is found in many stone inscriptions of Ladakh. There the kings of Ladakh are asserted to be of his family (see my first and second Collections of Tibetan Historical Inscriptions, Nos. 65, 71, 79, 117). Zas-gtsań (Śuddhodana) is called an ancestor of the Ladakh kings in inscriptions Nos. 38 and 64. The name Mdzes-ldan (Cārumant) is used as an epithet of the Ladakhi king Hjam-dbyańs-rnam-rgyal. See my article 'Ten Ancient Historical Songs from Western Tibet', Ind. Ant., 1909. According to a statement in the following chapter, king Gsal-rgyal (Prasenajit—the common Tibetan translation seems, however, to represent Prakāśajit—F. W. T.) was the father of Gña-khri-btsan-po, the first king of Tibet.

As I learn from two hitherto unpublished inscriptions from Lahul, two chieftains of Lahul, one from Ko-lon, the other one from Bar-bog, are also stated to be of Bu-ram-śin-pa's family.

IV. The Kings of Leh and Lhasa down to Glan-dar-ma

(S MS.) The head of the line (lit. lineal king) is Spu-rgyal, the king of Tibet. There are many various accounts of this. Although there are [books called] Rgyal-spun-po-gsum-khug-blon-pohi-rgyal-mtshan, the Gsan-ba or Hbru-bdus, and many others, yet, if we compare (collect) them, two things are well said:

'Well known is the lineage of the gods according to Bon-po ideas; Mysterious remains the lineage of men according to Buddhist ideas.'

Now, relating according to those texts only, at the navel of our southern Hdzam-bu-glin (Jambu-dvīpa), the centre of the countries, the roof of the earth, the curved horn of the snow mountains, the foundation of that crystal mchod-rten (stūpa), the icy Ti-se (Kailāsa), the rim of the turquoise circle of Lake Ma-ban (Manasarowar), the mother-land of jewels and gold, the source of the four great rivers, the six divisions of Tibet,—in this country of high mountains and pure works; we will relate of all this according to [the book] Dan-po-dban-byed-rim-pahi-dgu-byun.

At the time when Tibet was troubled by the twelve little kings the King of Kosala, Gsal-rgyal (Prasenajit), who was of Bcom-ldan-hdas' (Buddha's) family, had five sons. The third (middle one) of them, called Buddha-siri, was born with his eyes covered from above like those of birds, the [fingers and toes] of his hands and feet were connected like those of ducks, and his eyebrows were [blue] like turquoises.

Along with him a host of devils were born. He was shown to Brahman sign-interpreters, and the Brahmans said, 'This prince has splendid marks, and the size of his body will be very great; he will reign before his father is dead.' When they thus prophesied, the father, thinking in his mind, 'He will reign by killing either me or his brothers,' was minded to cast him away. The Brahmans answered, 'If we send him to the snowy northern regions, he will be of benefit to living beings!" As they prophesied thus, they made a throne on the necks of four fast-running men, who carried him across the northern mountains and wilds, and laid him down on the [mountain?] Lha-ri-gyed-mtho, in the middle of Tibet. Although there are many conflicting statements with regard to this [event], he is certainly a Sākya of Gohutama and Man-pos-bkur-ba's family. Some hunters saw him and asked, 'Who are you? Tell us, Btsan-po (Majesty), whence you came.' As he did not understand their language, he pointed with his finger to the sky. The hunters told and confirmed this to the people, and many people went there and were shown [the boy]. When the twelve little kings saw that he was good and of great brilliance and pleasing, they said, 'We have no overlord; we must invite him to be our little drum!' p. 29. (L MS.: little lord). Thus saying, Btsan-khrun and Snums, both, Gña-ra-rtse and Gtso, both, and the two Khu-stegs, these six families of subjects invited him. Ra-sansdar-pa and Khyun-po became governors. Ses-gnen of Me-nag was elected minister. Thus he was appointed king of all 'black-heads' [Tibetan expression for men]. The name of Gna-khri (Neck-throne) was given him. 'Great Gna-khri-btsan-po!' thus he was addressed. The lands Yar-lun and so forth were his precious and excellent diadem, and he resided at the castle Phyi-dban-stag-rtse. Power and justice were his ornaments. He ruled the world according to religion, and his realm was in a happy state. had a fourfold bodyguard. The outside foes were subdued by the forty-four governors of Rgod-ldod (or Rgod-ldon). The inner administration was regulated by the forty-four governors of Gyur-ldod (or Gyur-ldon). At the four extremities of his kingdom he appointed spies (or scouts). The enemies of the four extremities were subdued by the eight Khrom-kha (L MS.: Khrom-khra) (governors). At Ron-do twenty-two officials [called] Kha-ba-so (L MS.: Khab-so) filled the barns [with grain]. From the twelve markets riches were offered to the king; wise men decided about rewards for good and bad. By punishing criminals the source of deceit was stopped. Five wise men brought fame to the country through their writings in gold and turquoise; five heroes adorned it as lions and tigers; five quick messengers rode on horses, which they changed in their course [L MS. quite unintelligible]. The justice of this great [king] was as [glorious] as if the sun rose over glaciers. Among his deeds he built the palace of Hum-bu-bla-sgan. Theft, deceit, [was overcome]; in trade advantage was not looked for. The whole kingdom flourished, and the government was beneficent. It was grand and excellent in all respects.

NOTES

King Gña-khri-btsan-po is mentioned as an ancestor of the Ladakhi kings in the following inscriptions of my collection:—Nos. 51, 54, 72, 75, 78, 81, 84, 111, 119. The place-names given in the account of his kingdom

all seem to refer to Ladakh, see my article 'The Kingdom of Gnya-khri-btsan-po', J. & PASB., vol. vi, No. 3, 1910. Phyi-dban-stag-rtse seems to be identical with the present village of Phyi-dban, eight miles from Leh; Hum-bu-bla-sgan with Um-[b]la, eight miles from Phyi-dban; Ron-do with the village of Ron-do in Nubra, not far from Phyi-dban; Rgod-ldod with Rgod-yul in Upper Ladakh; and Gyur-ldod with the district of Gyu-ru in Central Ladakh. As we learn from the Dpag-bsam-ljon-bzan (pp. 149-50), all the places mentioned by the Central Tibetan historians in connexion with the first king of Tibet are situated near Bsam-yas. But most of their names are different from those given here. Me-nag is probably the same as Mi-nag, a province of Khams.

As regards Gña-khri-btsan-po's date, the following attempts at fixing it have been made: 818 B.C. according to I. J. Schmidt's Ssanang-Ssetsen, p. 21; 250 B.c. according to Csoma de Körös (Grammar, p. 177); 50 B.C. according to Schlagintweit (Rgyal-rabs, p. 14) and S. Ch. Das; 416 B.C. according to the book

Grub-mthah-śel-gyi-me-lon; before Buddha according to the Bon-po chronicles.

Legend of his origin according to the Bon-po chronicles:—He is the son of Pāṇḍu and Krasnā (Kṛishṇā or Draupadī). In this connexion the Mahābhārata tale and many of its names occur in the Bon-po chronicles

(see Laufer, 'Tibet. Geschichtswerk der Bon-po,' Toung Pao, sér. II, vol. xi, p. 8).

Chinese legends of his origin: According to the Ytoungtche (Mémoires concernant la Chine, xiv, 1789. pp. 127-8) he came from a western country and settled at Si-tche-choui. His name was Houi-ty-pou-tsoui-ye. In Parker, Manchu Relations with Tibet, we read (JRAS., N.Ch.B., 1886, p. 301): 'a Wutiyana-Khan, who fled eastward over the Hindu Kush, founded the Yarlun house. His name was Nyatpo-Khan.'

The Mongol versions are in close agreement with the Central Tibetan Buddhist version, and therefore

somewhat different from the above account.

It is remarkable that the numeral 44 as the number of certain officials is also found in Sir Aurel Stein's collection of documents from Turkestan. The title Khab-so, which is also found in the ancient stone monuments of Lhasa, seems to mean 'Guard of the castle'.

As regards postal service among the Tibetans, it may be noted that one of the documents found by Sir Aurel Stein in Chinese Turkestan is impressed with a seal showing a rider galloping. It looks almost like a stamp ensuring quick transmission.

His son was Mu-khri-btsan-po.

His son was Dir-khri-btsan-po (L MS.: Riń-khri-btsan-po).

His son was So-khri-btsan-po.

His son was Me-khri-btsan-po.

His son was Gdags-khri-btsan-po.

His son was Sribs-khri-btsan-po.

These seven are called the seven heavenly thrones.

After seven cycles

The tombs of the seven Khri were made in heaven (L MS.: the seven Khri, the rulers, were sent to heaven):

Their divine bodies dwindled away like rainbows, without remains.

Thus they, having the gods of light for their leaders, lived many years; and, when the sons following them were fit to hold the bridle (were fit for ruling), the fathers before them went happily to heaven, dwindling away like a rainbow.

In the book Dpag-bsam-ljon-bzań, p. 150, the names of these kings are given as follows: Gña-khri-btsan-po, Mu-khri-btsan-po, Diń-khri, So-khri, Mer-khri, Srib-khri (Gdags-khri being omitted). In other Central Tibetan historical works (S. Ch. Das, 'Contributions, etc.,' JASB., vol. 1, p. 215) the names of the queens of these kings are given. Herbert Müller ('Tibet in seiner geschichtlichen Entwickelung,' Zeitschrift für vergl. Rechtswissenschaft, vol. xx, p. 307) notes that all these kings were named after their mothers (the Tibetan matriarchate).

The son of Sribs-khri-btsan-po was Gri-gum-btsan-po.

He had three sons: Śa-khri, Na-khri, and Bya-khri.

Bya-khri received the name of Spu-de-gun-rgyal. He resided at the great castle of Yar-lun. In the time of this king the bon [religion] of the Yun-drun (svastika) arose. Besides, the essence of burnt wood, charcoal, and the essence of molten leather, glue, came into existence (were found). Iron-ore, copper-ore, and silver-ore were found.

'The three ores were melted with coal, and silver, copper, and iron showed themselves.

Pieces of wood were pierced, and ploughs and yokes were made.

p. 30.

Two equal [mdzos] were put into the yoke, and the plains were ploughed into fields.

The water of the lakes was led into irrigation canals, and bridges were built across rivers.'

Many such implements came into existence.

NOTES

As we learn from the *Dpag-bsam-ljon-bzań*, p. 150, these kings are known by the name Bar-gyi-ldin, 'flying between,' or 'the floating ones of the earth'. From the same book we learn that Gri-gum-btsan-po was murdered by his minister, who reigned for some time. Under Gri-gum-btsan-po the Dur-bon religion, and under Spu-de-guń-rgyal the Gnam-bon religion arose. As regards the Bon religion, its earliest type is certainly nature-worship, as represented in the ancient Tibetan-Chinese inscriptions from Lhasa (eighth and ninth century), and in the *Glin-chos* of Ladakh. As regards *Glin-chos*, see my article in Hastings' *Dictionary of Religion and Ethics*, s.v.; also, 'The Ladakhi Pre-Buddhist Marriage Ritual,' *Ind. Ant.*, 1901, pp. 131 seq.: 'A Bon-po Hymnal,' *Ind. Ant.*, 1901, p. 359; 'Kesarsage,' Mém. de la Soc. Finno-ougrienne, No. xv, pp. 21-31; 'A Lower Ladakhi Version of the Kesarsaga,' *Bibl. Ind.*, Nos. 1134, 1150, 1164, 1218; 'The Paladins of the Kesarsaga,' J. & PASB., 1906 (p. 46), 1907 (p. 67); and unedited MSS. from Khalatse, Poo, and Tagmachig.

Places of the cult of the Glin-chos see in my article 'Historische Dokumente von Khalatse', ZDMG., Bd. lxi, pp. 583-92.

Illustrative rock-carvings see in my article 'Rock-carvings from Lower Ladakh', Ind. Ant., vols. xxxi, p. 398, xxxii, p. 361, and our finds on the expedition of 1909.

As regards editions of Bon-po literature of the period when it was influenced by Buddhism and Hinduism, the following may be mentioned:—

Mdo-gzer-mig and Hdus-pa-rin-po-che, extracts by S. Ch. Das, in JBTS., 1893, pp. 1-7. It contains the history of Géen-rabs of Żań-żuń (Guge), the legendary founder of the Bon religion. It is modelled on the Buddha legend. Then it speaks of Géen-rabs' journey to China to assist the emperor Końtse in saving his castle. This tale is similar to the tale of Kesar's journey to China.

Then, in Appendix ii of the same journal, we hear of the highest aim of the Bon religion. It is to retain one's personality by seeking the welfare of all beings. After that a number of charms and lists of Bon-po deities are given. In these lists the name Khro-bo, which is so common in the ancient inscriptions from Ladakh, is found. The four great Khro-bo are mentioned.

In JASB., vol. l, pp. 187 ff., S. Ch. Das gives a translation of the eighth book of *Grub-mthah-śel-gyi-me-loń*, in which are described the different stages of the Bon religion. The fact of its accepting Hindu doctrines at various times is mentioned.

The book Gtsan-ma-Klu-hbum-dkar-po, translated by A. Schiefner (St. Petersburg Academy Mémoires, yol. xxviii, No. 1), contains Géen-rabs' path of delivery from transmigration. It appears to be half Hinduist, half Buddhist (see Rockhill, Life of Buddha, p. 206).

The books Klu-hbum-hdus-pahi-sāin-po (Mémoires de la Société Finno-ougrienne, No. xi) and Sa-bdag-klu-gāan-gyi-sgrog-khrol (Vienna Academy Sitzungsberichte, vol. xlvi) have been translated by Dr. B. Laufer. They contain songs of exorcism. The latter work especially is remarkable as having remained untouched by Hindu or Buddhist ideas. Its character is primitive and animistic.

B. H. Hodgson published several plates of Bon-po deities in JRAS., 1861. As they look almost like present-day Buddhist deities, the greater is the importance of my discovery of an ancient Bon-po temple at Lamayuru with frescoes of Bon-po priests represented in blue and black dress. The blue dress of the Bon-po priests is mentioned in JASB., vol. 1, pp. 198, 211. A description of the Bon-po monastery at Shendar-ding is given in S. Ch. Das' Journey to Lhasa, 1902, pp. 205 sqq. The monastery, as well as the monks, can nowadays hardly be distinguished from Buddhist ones.

Rgyal-rabs-bon-gyi-hbyun-gnas, the Bon-po chronicle, has been printed by S. Ch. Das; extract given by Dr. B. Laufer in Toung Pao, vol. xi, No. 1. As the genealogical rôle of Chinggis Khan's family shows, the chronicles were compiled later than 1328 a.d. They contain the Bon-po version of the legends of the origin of the Tibetans and of their first king. They are of a distinctly Hinduist colouring. The story of the fall of the Bon religion under Khri-sron-lde-btsan is related at some length.

I am of opinion that, according to a certain school of ancient Tibetan historians, Spu-de-gun-rgyal was the first king of Tibet. My reasons are the following:—(1) His name contains the name Spu-rgyal; (2) Under him the great castle of Yar-lun is mentioned again; (3) The Bon religion is stated to have risen under him; (4) The story of the introduction of civilization into Tibet is connected with him.

His son was 'A-śo-legs. His son was 'I-śo-legs. His son was . . . By that king the palace of Phyi-dbań-stag-rtse was built. That was the commencement of building palaces and forts. His son was De-śo-legs. During his lifetime singing and dancing spread. His son was Gu-ru-legs. His son was Hbroń-rje-legs. His son was Thoń-śo-legs. These are called 'the six Legs (good ones) of the earth'.

NOTES

The names of these kings, according to the *Dpag-bsam-ljon-bzaň*, p. 150, are as follows:—'O-śo, De-śo, Thi-śo, Gu-ru, Hbroń-żiń, and 'I-śo. It looks almost as if this group originally consisted of seven kings. In the *Rgyal-rabs*, after 'I-śo-legs, the words 'his son was' occur; but instead of the name a blank is left. For this reason we might perhaps insert here the name Thi-śo, which is found in the *Bodhimör* (see I. J. Schmidt's *Ssanang Ssetsen*, p. 319) as well as in the *Dpag-bsam-ljon-bzaň*.

His sons were Zin-la-zin-lde, Lde-phrug-gnam-gzun-btsan, Lde-rgyal-po-btsan, Se-snol-lam-lde, Se-snol-po-lde, Lde-lam, Lde-snol-po, Sprin-btsan-lde. These are called 'the eight Lde (beauties, *lde*, *rde*, *bde*) of the earth'.

NOTES

The names of this group of kings, according to the *Dpag-bsam-ljon-bzań*, p. 150, are as follows:—Za-nam-zin-lde, Lde-hphrul-nam-gżuń-btsan, Se-snol-nam-lde, Se-snol-po-lde, Lde-snol-nam, Se-snol-po-lde, Lde-snol-nam, Lde-snol-po, Lde-rgyal-po, Lde-sprin-btsan. As we see, there are here ten of them. They are called Bar-gyi-lde (Beauties of the 'middle region', the earth); and the last seven are known by the name Sil-ma-bdun (the seven tinkling sounds?).

His son was called Tho-tho-ri-lon-btsan. Down to his father the mothers were Lha-mos (goddesses) and Klu-mos (Nāgīs). From him onwards, as they were offspring of subjects and relatives, the descendants of Tho-tho-ri-lon-btsan were called Klu-rgyal

His son was Khri-btsan. During his lifetime roads (?) and bridges (Nāga-rāja). [were constructed]. His son was Khri-thog-rje-thog-btsan. His son was called Lha-tho-tho-ri-sñen-b\(\frac{1}{2}\)all (L MS.: s\(\text{snan-b\(\frac{1}{2}}\)all). He was an incarnation of the august Kun-tu-bzan-po (Samanta-bhadra). He reigned for sixty-two years. At the time when he dwelt at the great palace of Hum-bu-rdzans-mkhar, which had come into existence of itself without being built, a basket came down from heaven, as a premonition of the spread of Buddha's teaching in Tibet. Sliding down together by a ray of light, there came down to the king's palace the book Za-ma-tog (Kārandavyūhasūtra); the Pań-koń-phyag-rgya-pa (a Sūtra work, Spań-skoń-phyag-rgya); the essence [of religion], namely, the six syllables [om mani padme hum]; a golden mchod-rten, a yard high; a Tshindhamani (Cintāmani) tsha-tsha (a terra-cotta with Buddha's image); and all the mudrā positions of the fingers. Not knowing whether these were Bon or Buddhist, they honoured them with beer and turquoise offerings. Blessing resulted from it, and the king attained to 120 years of age. Thus, during the lifetime of this king the beginning of the holy religion took place.

NOTES

These kings form a group according to the *Dpag-bsam-ljon-bzaň*, p. 150, where they are called Smad-kyibtsan-lňa (the five lower majesties). According to that book their personal names are as follows:—To-ri-loń-btsan, Khri-btsan-nam, Khri-gra-dpuń-btsan, Khri-thog-rje-btsan, Lha-tho-tho-ri-gñan-btsan. Thus we see that in the Lhasa chronicles this group contains one more member. This is the last group of kings who are furnished with a group name. After this the kings show more individuality, and may be historical personages. Looking at their various groups, it occurs to me that through their group names they are connected with the three realms of the world, according to pre-Buddhist ideas. According to the *Gliń-chos* the world consists of Stań-lha, heaven of the gods, Bar-btsan, the earth, and Gyog-klu, the realm of the Nāgas. The first group of kings, the 'seven heavenly thrones', are evidently connected with Staň-lha; the second, third, and fourth group, viz. Bar-gyi-ldiň, Saḥi-legs-drug, and Saḥi-lde-brgyad, belong to the earth; and the last group, Smad-kyi-btsan-lňa, belong to the realm of the Nāgas.

As is stated by S. Ch. Das in JASB., vol. l, p. 193, the reign of king Lha-tho-tho-ri-sñen-béal was the most flourishing time of the Bon religion. He also states that this king found a salt-mine; but the Ladakh chronicles ascribe this discovery to Gnam-ri-sroû-btsan. As we learn from the Bodhimör (see I. J. Schmidt, Ssanang Ssetsen, p. 320), a few years after the supposed descent of the Buddhist books several strangers arrived in Tibet to make known their importance. The Spañ-skon-phyag-rgya is included in the Bkaḥ-ḥgyur, see Beckh's catalogue, p. 57.

His son was Khri-sñan-bzuń-btsan (L MS. : Khri-sñan). During his lifetime the outlying valleys were brought under notice and cleared for fields.

'The lakes were furnished with gates,

And drawn into irrigation canals.

The glacier-water was collected in ponds,

And the water [which had collected] overnight [was used] for irrigation in daytime.'

Such like things were done in his time.

NOTE

His son was Hbron(L MS.: Hgron)-sñan-lde-ru.

NOTE

In the Dpag-bsam-ljon-bzan, p. 150, his name is spelt Hbro-gnan-ldeh.

His son was Stag-ri-sñan-gzigs. During the lifetime of this king mdzos and mules originated from cross-breeding. The prices of goods were determined, and the grass of the hills was plaited in bundles. Such like things were done.

NOTE

In the Dpag-bsam-ljon-bzan, p. 150, the name of this king is spelt Stag-ri-gnan-gzigs.

His son was Gnam-ri-sron-btsan. During the time of this king there came from China [the arts] of medicine and divination. The King of Gña-zur and others who dwelt in the west of India and Gru-gu were subdued. In the north salt was found. A castle called Khri-brtsegs-hbum-gdugs was built.

NOTES

The name of this king is not spelt differently in the *Dpag-bsam-ljon-bzan*, p. 150. As regards Gna-zur, I do not know anything about its situation. Khri-brtsegs reminds me of Khri-rtse in Ladakh; but I do not venture to identify these two places. Gru-gu is probably identical with Thon-mi, situated in the vicinity of Kamba-rdzon.

His son was Sron-btsan-sgam-po [Chinese date 600-50 A.D.] (L MS.: Sron-btsanp. 31. rgam-po), an incarnation of the Bodhisatva Spyan-ras-gzigs (Avalokita). During the lifetime of this king all the kingdoms on the frontier were united under his rule, and every one of the little kings sent presents and letters. Although this king issued innumerable documents signed with his seal, there were no characters in Tibet to send replies to the letters from [various] quarters. And, as [the books of] the famous sanctuary of his ancestor Tho-tho-ri-sñen-bśal remained a mystery, [since they were written] in Indian characters, he thought, 'We must translate them so as to be in Tibetan writing.' Therefore he sent Thon-mi, the son of H-nu, with a hbre (a measure) of gold, and sixteen fellow-students to Kashmir to learn the characters. They learned the characters from the Brahman Li-byin; Pandit Senge-sgra (Simhanāda) taught them (L MS.: Pandit Sen-ge taught them the language). Bringing them into agreement with the Tibetan language, they made twenty-four Gsal-byed [consonants] and six Rins, [altogether] thirty [characters]. Besides, they made them to agree in form with the Nagara characters of Kashmir. Then, when Thon-mi arrived in Tibet, he met with the king, who was in the garden of his wife 'U-ru. The king said: 'Have you learnt the letters and the language? Then you may offer praise to Spyan-ras-gzigs (Avalokita)!' Thereupon Thon-mi wrote down the śo-lo-ka (śloka):—

Gzal-ras-gsal-la-nad-mdans (L MS.: no-dans)-gan-ba-bzan,
'A good and full [offering of] fresh scent to Gzal-ras-gsal (Avalokita),'

and presented it to the king. The king was much pleased, and erected the temple of Byin-gyi-khod-mar-rdo (L MS. Byin-gyis-thog-mar-rdo); and before the image of Spyan-ras-gzigs these letters (the śloka) were carved on stone. These are the earliest inscription [in Tibet] and the oldest temple.

Then, at the invitation of Thon-mi-Sambhota, there came from Nepal the incarnation of Khro-gner-ma (Bhrikuṭi), the Nepalese spouse Khri-btsun. Together with her were brought the Lord Mi-skyod-rdo-rje (Akshobhya-vajra), Byams-pa-chos-kyi-hkhor-lo (Maitreya-dharma-cakra), and the Lady Sgrol-ma (Tārā) of sandal-wood.¹ Then the minister Rig-pa-can brought from China the incarnation of Sgrol-ma (Tārā), the queen and spouse Kon-jo. Together with her arrived [the image] of the Lord Rin-po-che (Buddha).

Besides, [the following] worldly inventions were made:—rice-beer, barley-beer, in short,

'All the necessaries for food;
The making of curds from milk;
Butter and butter-milk from curds;
Cheese from butter-milk;
Pots from clay;
Mills turned by water;
Weaving with looms;
And many mechanical arts.'

Then, at Lha-sa, the incomparable monastery of Ra-mo-che and others were erected. Palaces were built on the Dmar-po-ri and on the Lcags-pho-ri, and these two mountains were connected with an iron chain-bridge. As many as 900 monasteries and castles were built.

In his time the Indian teacher Kumara, the Nepalese teacher Śila-mañju, the Kashmiri teachers Tabuta (*L* MS. Tabata) and Ganuta (*L* MS. Ghanuta), the Brahman Li-byin, and the Chinese teacher Ha-śaň-mahādheba were invited. The translators (*lo-tsa-ba*) Thon-mi, Dhar-ma-go-śa, and Dpal-gyi-rdo-rje of Lha-luń translated religious books in every possible manner and edited them.

During the lifetime of this king Rtsa-mi and Sin-mi of the east, Blo-bo and p. 32 Zan-zun of the south, and the Hor kingdoms of the north (Turkistan), and others were brought under subjection, and the customs of the holy religion were introduced into them.

¹ The often-mentioned image of Akshobhya-vajra was seen by Sarat Chandra Das (Journey to Lhasa, p. 155) in the Ra-mo-che temple at Lhasa.—F. W. T.

NOTES

As regards local names, the following places are known:—The monastery of Ra-mo-che is stated by S. Ch. Das (Dictionary) to have been built on a plain in the north quarter of Lhasa. But I do not believe that anybody has seen traces of it. Dmar-po-ri, 'the red hill,' is nowadays better known as Potala of Lhasa: Lcags-pho-ri, 'the iron hill,' is still known by its old name; it is situated in the close vicinity of the former. As regards

Lha-lun, there is such a place in Ladakh; but I am not sure that there are not other places of this name. Rtsa-mi (pronounced Sa-mi) I feel inclined to identify with Sami of the maps, west of the Manasarowar Lake, especially as the Singlabcha Pass (probably the old Sin-mi) is in close neighbourhood. Blo-bo is a Tibetan province north of Muktināth. Its ancient capital used to be Lho-mon-sdan (Lo-Mantang of the maps). Żan-żun is one of the provinces of Gu-ge. All these provinces were apparently conquered before Lhasa was made the capital of Tibet.

Sron-btsan-sgam-po's two queens, the white and the green Tārā, remind us of the Kesar-saga. Kesar's white wife was Hbru-gu-ma, and his green wife is Gyuḥi-dkon-mchog-mo (see my article on Gliù-chos in Hastings' Encyclopædia of Religion and Ethics). The Ladakhi tale of the minister Rig-pa-can of Shargola in Ladakh, who was sent to fetch the princess from China, is similar to the tale of the minister Gar (see S. Ch. Das' article in JASB., 1881, p. 218). Both versions remind us of the Kesar-saga.

Introduction of Writing.—The characters were formed after the Indian Lantsha (Bodhimör, op. cit., p. 327). The dbu-med alphabet was formed after the Indian Vartula (acc. to the Togbarlova). This is all fantastical. The Indian script which is most closely related to the Tibetan is the Indian Gupta (North-Western Gupta according to Dr. Vogel) of the fifth to the seventh century (see my article on the Tibetan alphabet written for the Epigraphia Indica, vol. xi, p. 266).

Literature.—Works by Thon-mi-Sambhota:—Bstan-hgyur, Mdo, vol. exxiii, Sku-gzugs-kyi-mtshan-nid, by 'A-nuhi-bu; vol. exxiv, Sgrah-bstan-bcos-sum-cu-pa, a grammar; Lun-du-ston-pa-stags-kyi-hjug-pa, by Thon-mi-'A-nu (a grammar). Thon-mi-Sambhota's grammar is practically the same as the one which is printed in the Darjeeling School Series (Tibetan Primer Series, No. iv, where it is stated on p. 1 that the book is an extract from Thon-mi-legs-bśad-sum-cu-pa). It is evident that this grammar was written in very ancient days; for it treats of the drag, a final suffix which has long disappeared even from the classical language. It treats also of the Tibetan system of tones, and is therefore more than a mere repetition of Indian grammars (see my article in ZDMG., vol. lvii, p. 285). Bu-ston says that the Chinese Kechana were the guides of the Tibetans in the commencement of Buddhism. But there are very few translations by Chinese Buddhists in the encyclopædias. As regards the names of translators, only Kumara and Li-byin are generally known; they occur in the Alci inscription of c. 1000 a.p. Dharma-go-śa may be identical with Dharma-kīrti of the Alci inscription, who is known to have lived during that period; Kumara's name is also found in the Bstan-hgyur.

Sron-btsan-sgam-po is the reputed author of the book Mani-bkah-hbum, which contains a glorification of Avalokita, and his own history. Wassilieff says with regard to it that it is undoubtedly a modern book. He also wrote a book on horse-breeding (Bodhimör, op. cit., p. 329), perhaps the one which is still circulated in Ladakh. His lawbook: S. Ch. Das gives his sixteen moral precepts in his article JASB., vol. 1, p. 219. His 'laws' are also found in the Bodhimör (op. cit., pp. 328-9). He had ministers of inner and outer affairs, the Sain and Berke of the Bodhimör.

Progress of Civilization.—The Bodhimör states (op. cit., pp. 340-1) that silkworms, mulberry-trees, barley-beer, water-mills, paper, ink, and the calendar were introduced from China.

His son was Man-sron-man-btsan (650-79 A.D.).

NOTES

He is Sron-bisan-sgam-po's grandson, according to the Dpag-bsam-ljon-bzan (p. 150) and the Bodhimör (op. cit., p. 347). The Chinese chronicles (Thangshu in H. Müller's comparative table, Tibet in seiner geschichtlichen Entwickelung, Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft, vol. xx, p. 325) call him Tsanphu. At first Lutung-tsan (Thon-mi-Sambhota) governs the country; later on Thon-mi-Sambhota's son (Majordomo). Then the Thangshu speaks of a war between the Tibetans and the Tukuhun (Turks). The latter, as well as the Chinese, were beaten by the Tibetans. Great extension of the Tibetan empire beyond the Pamir (Thangshu, op. cit., p. 329).

His son was Guń-btsan (L MS. : Guń-sroń-guń-btsan).

NOTE

This name is evidently in the wrong place. As a look at other chronicles shows, Gun-btsan was Man-sron-man-btsan's father and Sron-btsan-sgam-po's son.

His son was Guń-sroń-hdu-rje (L MS.: Hdu-sroń-hdu-rje) (679-705 A.D.). During the time of this king were conquered:—in the east as far as the Rgyal-pohichu (Hoangho); in the south as far as Śiń-khun (L MS.: Śiń-kun) of Nepal; in the north as far as Kra-krag-dar-chen of Turkestan; in the west as far as Chun-rińs of [B]lo-bo; Nań-goń on the Balti road, and Śi-dkar of the Lowland. From Rgya (China or India) came tea, borddha-mal (?) (L MS.: stone drums), clarionets, long trumpets, telescopic trumpets, etc.

Besides, the seven men of great skill arose [as follows]:—Khri-bdun-yul-byin (L MS.: Khri-bdun-yul) could jump across chasms which were nine \$hdom\$ (27 feet) wide; Gduń-grags of Gsal-snań could catch a wild yak by throwing a sling at his feet; Rkod-btsan (L MS.: Rgod-btsan) of 'A-thog could seize a lion by his mane; Klu-goň (L MS.: Klu-koň) of Cog-ro could pierce with his arrow a tree, which was two \$hdom\$ (18 feet) thick; Ltag-bzaň (L MS.: Stag-bzaň) of Hbrom could bring down castles by leading water [below them]; and Gyag-chuň of Hgos (L MS.: Bgos) could twirl round his head a deer's hide filled with gold. [This king] was more powerful than the previous kings of Tibet.

NOTES

The following local names can be identified:—the Rgyal-pohi-chu is the Hoangho; Kra-krag in Turkestan is probably Karakash near Khotan; Nan-gon is nowadays the ordinary name of Baltistan; Śi-dkar is one of the most important towns of Baltistan, near Skar-rdo; Gsal-snan is a name of a vihāra, according to Schiefner; as regards 'A-thog, it is the name of the Indus Valley near Skar-rdo, according to Miss J. E. Duncan, A Summer Ride, etc., p. 287; Cog-ro is according to Schiefner the name of a vihāra; it is the home of Śes-rab-bla-ma according to the Bstan-hgyur (Cordier, p. 161); the Bodhimör speaks (op. cit., p. 362) of a powerful clan called Jog-ro, which existed during this period; Hbrom is the name of an ancient family of Tibet, and possibly a local name; Hgos is the name of a monastery, as well as of a tribe (Schiefner). According to the Bstan-hgyur (Cordier, p. 131) it is the home of Lha-btsas, the translator.

This king is called Hdus-sron-man-rje in the *Dpag-bsam-ljon-bzan* (p. 150), Dusrong-mangbo in the *Bodhimör* (op. cit., p. 347), and Chinu-hsi-lung-tsanphu in the *Thangshu* (op. cit., p. 325); but there is no absolute certainty about the identity of the Tibetan and Chinese names.

Notes from the *Thangshu* (op. cit., p. 330): The Major-domo retained his authority. In 678 a Chinese army was beaten on the Kuku-Nor by the Tibetans. Then several Tibetan chiefs took the side of the Chinese, and the Chinese reconquered Turkestan. The Major-domo was turned out, and he committed suicide together with 100 of his friends (the *Bodhimör*, op. cit., p. 347, mentions two Major-domos during this reign).

His son was Khri-lde-btsug-brtan-mes-'ag-tshoms (705–55 a.d.). During the lifetime of this king the castle of Kha-brag-dar-phu was built at Lhasa; all the lowlands were filled [with buildings]. He built the vihāras Khri-rtse of Gliń-bcu ('Ten lands'); at Brag-dmar Ga-chu-śar-sgo, Phań-thań-ka-med, Ka-chu-pan-chub (L MS.: Ka-chu-ban-chuń), Brag-dmar-mgrin-bzań (L MS.: Hbrin-bzań), and many others. Su-dgu-śo-ka of Brag-kha (L MS.: Dgu-śo-ka of Bran-kha) and Dzňana-kumara of Sňegs became translators (lo-tsha-ba), and translated the two books (Gser-hod-dam-pa (Suvarṇa-prabhāsa-sūtra) and Las-brgya-pa (Karma-śataka). Pi-tsi-tsanda-śri (L MS.: Pi-tsi-tsantra-śri) translated the Smad-sbyad (L MS.: Sman-spyad), the Rtsis (divination), and so forth, and introduced the great ceremonies of religion.

NOTES

Local names: Khri-rtse may be identified with Khri-rtse (or Khrig-rtse) of Ladakh. Ga-chu-śar-sgo reminds me of Śar-sgo-la in Ladakh. But until we know the situation of Glin-beu nothing can be said for certain.

This king is called Khri-lte-gtsug-brtan-mes-'ag-tshoms in the *Dpag-bsam-ljon-bzaň* (p. 150), Thi-lde-oroi-batu-mei-ak-tshom in the *Bodhimör* (op. cit., p. 348), and Chi-li-so-tsan in the *Thangshu* (op. cit., p. 325).

Notes from the *Thangshu*:—He was married to a Chinese princess called Chin-cheng (the Khyim-śań of the Tibetans). The Tibetans had received the towns of Chiu-chu and Kuei-te on the Hoangho as her dowry. There were continual wars about these places. Whenever treaties were concluded, a market for bartering horses was mentioned with emphasis.

Then there was a great war with the Chinese about the possession of Gilgit (see M. A. Stein, Ancient Khotan, sections ii and iii).

Gilgit is now identified with Little Poliu, Baltistan with Great Poliu. The King of Kashmir, Muktāpīḍa, assisted the Chinese against the Tibetans, and the Tibetans were aided by the Arabs. The Chinese emperor of the period was Hsüan-tsung, 713-55 A.D.

The Bodhimör says (op. cit., p. 349) that the Tibetan king was married to two queens, one from Samarkand, the other from China. The latter was intended for his son, who broke his neck when going to meet her. Therefore the father married her.

As regards the names of the translators, I cannot identify Su-dgu-śo-ka and Pi-tsi-tsan-da-śri. Dzñana-kumara (Jñāna-kumāra) is mentioned again under Sad-na-legs. He is mentioned in the Bstan-hgyur, as having translated Rgyud-hgrel, \Re , xliv, No. i. The book Sman-spyad, which was probably concerned with medicine (sman), is not known to me.

His son was Khri-sron-lde-btsan (755-97 A.D.), an incarnation of the Bodhisattva Hjam-dpal (Manju-śri). This king invited the teacher Bodhisattva from India. Ananta of Kashmir became translator, and preached on the ten virtues, the eighteen regions (or elements), and the twelve causes of existence (nidānas).

On that account the gods and demons of Tibet became angry, and the hill Dmar-po-ri was struck by lightning, [the plain] Phan-than was devastated by water, and many diseases of men and animals appeared. Therefore the teacher said, 'The gods and demons of Tibet do not like my preaching. To subdue the gods and demons of Tibet you must invite the teacher Padma-hbyun-gnas (Padma-sambhava) from 'O-rgyan (Udyāna). We three unite in prayer before the mchod-rten (stūpa) of Buddha Hod-srun (Kāśyapa)!' Sna-gsal-snan and Co-ro (L MS.: Beog-ro) -legs-sgra were both sent, and invited the teacher. Then all the gods and demons of Tibet were exorcised. And after the model of the Indian temple of 'O-tantra-ri (Otantapurī), the eternal self-created (Svayam-bhū) temple of Bsam-yas was built. Many Indian Pandits and seven chosen translators [translated] the Sde-snod-gsum (Tripitaka (L MS.) and the first three books of the Gsan-snags-rgyud (Guhya-mantra-tantra) (S MS.). In short,

'Through these three, the king, the donor, and the priest, in the country of Tibet, which had been dark,

The holy religion, pure and free from error, spread and was made to flourish.'

Several of the subjects received the new dignity of orders. It was made a custom [among the lamas] to carry on the crown of their heads the pebbles which are below the feet.

At Bsam-yas he built preaching-halls, and at <u>H</u>chiń-bu meditation-cells. At the palace of Rluń-tshugs (*L* MS. Rluń-tshubs) he founded the towns of Skyid-pahi-[h]byuń-gnas and Tshańs-paḥi-[h]byuń-gnas.

At that time the teacher Padma-[hbyun-gnas] presented to the king the life-water of the Vidhyādharas; but the ministers, who did not like it, said to the king, 'It is a maddening drink of the Mons, and poisonous! Pray do not drink it.' So the p. 33. king became doubtful about it, and did not drink.

That leprosy might not enter [the country], he exorcised the Nāga kings Ma-dros (Anavatapta) and Zil-chen (Manasvin) [of the Manasarovar Lake]. Abandoning his vajra, Zil-chen took the shape of a boy, and was appointed to be an assistant to the king. He promised to fulfil every wish of the king. The king honoured the pair of Nāgas highly, and they became his tutelary deities. Then the teacher departed to the south-western country of Rňa-yab to quell the demons.

At that time all Tibet prospered and was happy: the people increased, the harvests were good, and it was a time without strife. All the provinces on the four frontiers were subdued. China in the east, India in the south, Sbal-ti and Hbru-śal (Gilgit) in the west, Saḥi-cho-'O-don-kas-dkar of the Turks in the north, were brought under his power. Both political and religious practices were firmly established. During the lifetime of this king the Bon religion was suppressed, and the holy religion was made to spread and flourished. The following ditty was composed:—

'Then the deputy of the conqueror (Buddha), the holy Zi-ba-htsho (Śānti-rakshita),

And the superior master of incantations, the ascetic Padma-hbyun (Padma-sambhava),

Kamala-śila (Kamala-śila), the crest-ornament of the wise,

And Khri-sron-lde-btsan, of surpassing thoughts;

Through these four, like sunrise in the dark country of Tibet,

The light of the holy religion spread as far as the frontiers;

These holy men of unchanging kindness

All Tibetans will for ever reverently salute.'

NOTES

Geography.—The following local names can be identified: 'O-rgyan is Udyāna (see note by F. W. Thomas in JRAS., 1906, p. 461, n.), a country in the close vicinity of Mandi (Za-hor), as I believe; the names Za-hor and 'O-rgyan are often mentioned together. The famous mchod-rten (stūpa) of Hod-srun (Kāśyapa) is situated in Nepal; it is known by the name of Bya-run-kha-śor. 'O-tantra-ri is the Indian town of Otantapuri in Magadha. The Tibetan temple of Bsam-yaş is the oldest existing temple of the country. It is situated 35 miles from Lhasa, some two miles from the north bank of the Yaru River. It was visited by Nain Singh. 'A lofty circular wall, 1,700 yards in circumference, surrounds the place, with gates facing to the four cardinal points. Along the top of this wall there have been erected a large number of small mchod-rten and votive piles, built of burnt yellow bricks.' Nain Singh counted 1,030 of these; they seem to be covered with ancient inscriptions in old Lantsha (?) characters, similar to those found near Gayā in India. 'In the centre of the enclosure stands the large Gtsug-lag-khan, with radiating cloisters, leading to four chapels, facing at equal distances the four sides of the larger temple.' The explorer found the idols and images contained in these temples of pure gold, richly ornamented with

valuable cloths and jewels. 'The candlesticks and vessels are nearly all made of gold and silver.' Another Survey Agent mentions a famous image of Śākya-muni in copper and gold, ten feet high. Round the temple are Chinese and Laūtsha inscriptions in enormous characters. Ḥchin-bu is probably identical with Ḥchimsphug, a small temple near Bsam-yas. The name of the Nāga king Ma-dros is often used as a name of the Manasarowar Lake. Sbal-ti is, of course, Baltistan, and Ḥbru-śal is Gilgit. 'Odon-kas-dkar most probably stands for Urdum-Kashgar in Turkestan. But Saḥi-cho cannot yet be explained. Dmar-po-ri is a well-known hill in Lhasa. The Mons are descendants of Indian emigrants to Tibet. Co-ro or Lcog-ro is mentioned in the Bstan-hgyur as the home of Ye-śes-bla-ma and Kluḥi-rgyal-mtshan.

Literature.—The name of Ananta, the Kashmir translator, is found among the inscribed portraits of Alci (eleventh or twelfth century). He is perhaps identical with Ananda-kara, Ananta of the Bstan-hgyur. Padma-hbyun-gnas: his life translated by E. v. Schlagintweit (Abh. d. k. bayr. Akad. d. Wiss., 1899 and 1903). Many of his works are found in the Bstan-hgyur. As regards his connexion with Lahul and Mandi (Rewalsir), see my History of Lahul (to appear in Ind. Ant.). For his connexion with other parts of Western Tibet see the account of my expedition, 1909, pp. 31, 34, 86. Several works in the Bstan-hgyur are attributed to Padma-sambhava's fairy friends. See also the Padma-than-yig. Źi-ba-hthso is a well-known author of works in the Bstan-hgyur, and Kamala-śila is known to have been his pupil. The name of Źi-ba-htsho (Śānti-rakshita) occurs in the Alci monastery inscription in the form of Śāntipa. He was a scion of the royal family of Za-hor (Mandi) and received the title of Mkhan-po-Bodhisattva. He is the author of a Rhīń-ma song. Cf. B. Laufer, Roman einer tibetischen Königin, Leipzig, 1911, p. 130.

This king is called Khri-sron-ldehu-btsan in the *Dpag-bsam-ljon-bzań* (op. cit., p. 350), Thi-sron-lte-bdzan in the *Bodhimör* (p. 151), and So-hsi-lung-lieh-tsan in the *Thangshu* (op. cit., p. 325).

Notes from the Thangshu:—War against China.—The capital, Si-nan-fu, was taken by the Tibetans, and a new emperor enthroned. Then the Tibetans had to retreat. When Tai-tsung became emperor of China in 780 a.d., peace was concluded. He sent the Tibetan prisoners home. The Tibetan king did the same with the Chinese prisoners. Great oath of peace. Chinese-Tibetan inscription in Lhasa referring to it. It was brought to light by Waddell (see JRAS., October, 1909, pp. 952 sqq., and 1910, pp. 124 sqq.). Then the Chinese and Tibetans were united against a rebel in Sze-chuan. As the Chinese had treated the Tibetans like barbarians, there was again war between them, and the Tibetans conquered Turkestan. The Tibetan inscription at Endere (see M. A. Stein, Ancient Khotan, p. 569, Tibetan sgraffiti) may refer to that war.

The Ba-lu-mkhar inscription of Ladakh seems to be of the time of the same king (see *Ind. Ant.*, vol. xxxiv, pp. 203 ff., and ZDMG., Bd. xli, pp. 583 ff.). Ba-lu-mkhar was a custom-house in those early times.

Fall of the Bon Religion.—It is related in full in chapter xxi of the Rgyal-rabs-bon-gyi-hbyun-gnas, translated by B. Laufer, Toung Pao, vol. ii, pp. 14-18. The trick by which the Buddhists were victorious see in JASB., 1881, p. 223.

His son was Mu-khri-btsan-po (798-804 A.D.). To carry out to completeness the thoughts of his father, [this king] made at Bsam-yas the noble offering of [a copy of] the Hdul-ba, Mnon-pa-, Mdo-, Sde-gsum (Vinaya, Abhidharma, Sūtra, composing the Tripataka). He gave ample maintenance to the clericals. Three times he equalized the rich and hungry of Tibet. Although in [some] parts of both countries of Rgya (China and India) not all those who had bowed before his father bowed before him, he endured it with patience. He divided the country of Tibet from the countries of Rgya (defined the frontier). All the grass under Tibetan rule grew with points looking towards Tibet.¹

NOTES

According to Ssanang-Ssetsen (p. 47) Khri-sroù-lde-btsan had three sons, viz. Muni-Bdzanbo, Muruk-Bdzanbo, and Muthi-Bdzanbo. Muni-Bdzanbo was poisoned, Muruk-Bdzanbo was banished, and Muthi-

¹ Explained as meaning that it grew better on the Tibetan side.

Bdzanbo reigned. According to the Bodhimör (op. cit., p. 357) Khri-sron-lde-btsan had three sons, viz. Muni-Bdzanbo, Ssubudtu-Bdzanbo, and Shiregihn-Koissun-berke-shudurgho. The first was poisoned by his own mother, because he had married a younger wife of his father's; the second was killed by the relatives of a minister whom he had murdered; and the third reigned for some time. According to the Dpag-bsam-ljon-bzan, p. 151, Khri-sron-lde-btsan had two sons, viz. Muni-btsan-po, who equalized the rich and the poor, and presented the Tripitaka to Bsam-yas, and Sad-na-legs. The same book contains the statement that this old copy of the Tripitaka is still existent at Bsam-yas. Neither of these kings was known by name to the Chinese. They only speak of certain Tsanphus.

Apparently during this time (see Wieger, Documents Historiques, Ho-kien-fu, 1905, p. 1717) Hārūn-al-Rashīd (786-859 A.D.) sent embassies to the Emperor of China to induce him to make war against the Tibetans. But the latter succeeded in winning him over to their plans. In 800 A.D. Arabic armies are mentioned under Tibetan command. Then Alamun concluded a treaty with the Tibetans to guard his eastern frontier.

His son was Sad-na-legs. This king built the temple of Skar-chun-rdo-dbyins [in the] province of Rgya. He invited the Pandit Kama[la]-sila and others to Tibet (L MS.). Dznāna-kumara of Gnegs (S MS.) became translator, and translated many religious books which had not yet been translated.

NOTES

As has already been stated, Sad-na-legs is Mu-khri-btsan-po's younger brother, not his son, according to the Dpag-bsam-ljon-bzań (p. 151). As regards the province of Rgya, I feel almost certain that it is Western Tibet; the town of Rgya, situated on the frontier between Rubsho and Ladakh, proves by its extensive ruins that it must at one time have been a place of importance. It may have been the principal place of Western Tibet in those days. Skar-chuń-rdo-byińs, the name of the temple, means 'Little star, flying stone'; this would be a proper name for a meteor. This name may have been abridged to Skar-rdo, the name of the present capital of Baltistan. The name Skar-rdo is still understood to mean 'meteor'. It is therefore possible that here we have the first mention of the Balti capital. Rgya is the home of the famous translator Brtson-hgrus-seń-ge, whose name is often found in the Bstan-hgyur and in the Rñiń-ma scriptures. The town of Sñegs (SMS.), Gñegs (LMS.), or Gñags (Bstan-hgyur) I have not yet been able to trace. The same translator has been mentioned already under Mes-'ag-tshoms, about fifty years earlier. Kamalaśila was mentioned under Khri-sroń-lde-btsan. The names of both these priests occur in the Bstan-hgyur as those of translators.

His sons were: Gtsan-ma, Ral-pa-can, Glan-dar-ma (by the first wife), and Lha-rje and Lhun-grub, the two by an inferior queen. These five were born. The first son, Gtsan, loved religion. He entered the order [of lamas], admonished men to [adopt] religion, and wrote a book (śāstra). Dar-ma loved sin, and was unworthy to rule. Ral-pa-can (804-16 A.D.), the middle one, reigned. He built the town of Hu-śan(L MS.: Uśa)-rdo, and erected the temple of Rgya-phibs-gyu-snon-can ('having a Chinese roof of turquoise colour'). Although during the lifetimes of his ancestors many religious books from Rgya (China or India), Li (Kunawar or Khotan), Za-hor (Mandi), Kha-che (Kashmir), and other countries had been translated, owing to there being many conflicting interpretations it was difficult to learn religion, and he invited the Indian Pandits Dzina-mitra, Śri(L MS. Shi)-lentra-bodhi, Dhana-śila, and others [to Tibet]. The two Tibetan translators [called?] Bka-cog and the priest Ye-śes-sde revised everything and edited it. Finally, he made the weights,

measures, etc., to coincide with those of India, and appointed seven households of his subjects to wait always on each lama. The king [used to] sit in the middle, p. 34. and had silk streamers tied to the ends of his locks on the right and left. Then he made the clericals sit there, and had the excellent ones on his right and left and [himself] in the middle, all sitting together. During the time of this king were conquered the mountains of Po-lon(L MS.: Po-lo)-san in the east, which look like a curtain of white silk, and which touch the frontiers of China. There a stone pillar was set up with an inscription, on which was carved: 'Downwards from here did I reign!' In the south as far as Blo-[bo] and Mon, India, Li, Za-hor, and the lake of the Gan-gā (Gangāsagara) with its surface like a bowl of iron were subdued; in the west Hbru-sal [Gilgit] on the Persian frontier and others were conquered; and in the north all the provinces of Hor (Turkestan) were subdued. In the south he reigned over three or two princes of Hdzam-bu-glin, and everywhere, on the frontiers as well as in the central district (Dbus), he erected 100 temples. Here ends the 'first spreading of the teaching'.

NOTES

This king is called Khri-Ide-sroù-btsan-ral-pa-can in the *Dpag-bsam-ljon-bzan* (p. 151), Thi-btsong-lte-bdzan in the *Bodhimör* (op. cit., p. 358: Waddell's identifications are quite uncertain). According to the *Thangshu* (op. cit., p. 341) this king was always ill, and the government was in the hands of his ministers. He is, however, mentioned again in the *Rgyal-rabs* under Tshe-dban-rnam-rgyal I, as a model king.

Geography.—The temple of Rgya-phibs-gyu-shon-can, the mountains of Po-lon-san, and the lake of the Gangā cannot yet be identified. [San usually represents in names of mountains the Chinese for 'mountain', and Gangāsāgara is ordinarily the mouth of the Ganges.—F. W. T.] As regards Li, there were two countries of that name. The one which belongs to Turkestan is identified with Khotan by S. Ch. Das (see his Dictionary, p. 1140). The other is stated to have been situated close to Nepal. I suppose that it is Upper Kunawar, where an important village of that name still exists. Zahor (see above). The Tibetan province of Blo-bo has already been identified (p. 84). Mon may refer to settlements of ancient Indian immigrants in Tibet. Hbru-sal is Gilgit. The Ladakhis still call the town by its ancient name of Hbru-sal-gi-lid; it is identical with Hbru-tsha, Hbru-za of Tibetan literature. One of the Indian states which were dependent on Tibet was probably Brāhma-pura, the ancient Chamba State, where an inscription by a Tibetan prince has been discovered by Dr. Vogel.

Literature.—Dhanasila (Dānasila), the translator, is mentioned in the Bstan-hgyur as the translator of very many works. All the other translators are frequently mentioned in the Bstan-hgyur, for instance Jina-mitra, Silendra(Silendra)-bodhi, and Ye-ses-sde are mentioned in Bstan-hgyur, vol. K, 1, 7 as joint translators of the Dharmakāyāśrayāsāmānyaguna-stotra. This fact is the most certain proof of their being contemporaries. Ral-pa-can's own śāstra I have not yet succeeded in tracing. According to S. Ch. Das, JASB., 1881, p. 230, under Ral-pa-can a first history of Tibet was written.

V. Glan-dar-ma's Persecution of Buddhism

(S MS.) Then, during the lifetime of the ruler Dar-ma-dbyig-dur-btsan (816-42 A.D.) four heretic Brahmans, in order to abolish the religious teaching—being unable to tolerate either the many Pandits who had been invited to Tibet by the ruler Ral-pa-can, or the offerings of golden writings, or the spread of Buddha's teaching over Tibet—prayed to be reborn in the bodies of four demons, bringing ruin upon Tibet. Then, having slain themselves, they achieved their end. The

ruler Dar-ma-dbyig-dur-btsan, Cog-ro(L MS.: Cog-sgro)-legs-sgra, Dabs-do-re-stagssña, and Hbal- (L MS.: Hbans-)hkhor-zes-legs-pa, these four, being possessed by the demons Phun-hgon-nag-po, Gnam-rdehu-dkar-po, Sa-rdehu-nag-po, and Byan-ron, dethroned the monks. As in spite of trying to throw [the image of] the god Sākyamuni into the water they did not succeed, they buried it in the earth. The book Byamspa-chos-kyi-hkhor-lo (Maitreya-dharma-cakra) was buried in the sand. Bsam-yas and Hphrul-snan [monasteries] in Lha-sa were closed with walls, and plaster was laid [over them]. A letter was written that the monks should drink beer. The distinctive mark of the monks was not kept up. Some were turned out; some fled; the remaining ones were sent hunting with a hunting drum, bow, arrows, and dogs; and some were made butchers. Religious ceremonies were not [again] introduced, and even the subjects were forbidden under penalty to resent it. The [religious] customs were thoroughly destroyed. They were hated within the borders of Mnah-ris. At that time a mountain of Rgya (India or China) which was under Tibetan rule collapsed. And the great river Rma-chu-skyad (L MS.: Rma-chu-skyan) (Hoangho), which flows from Tibet to China, flowed upwards and backwards for three days. bad omens of this kind appeared. Then, after some time, Dpal-gyi-rdo-rje of Lha-lun, who was meditating in the heart of Yer-pahi-Lha-ri (L MS.: Lha-ri, [the mountain] of offerings), heard of it, and, conceiving a very deep feeling of pity for the king (btsan-po, or the monks, btsun-pa), is said to have killed him. That is the tale of the submerging of Buddha's religion.

NOTES

This king is called Glan-dar-ma-hu-dum-btsan in the *Dpag-bsam-ljon-dzan* (p. 151), Glan-dhar-ma in the Mongolian books, and Tamo in the *Thangshu*. He is the last Tibetan king whose name was known to the Chinese.

Geography.—The following local names have already been identified or mentioned:—Cog-ro, Bsam-yas, Rgya (India or China), Lha-lun, Lha-ri. The Rma-chu is the same as the Rgyal-pohi-chu, the Hoangho; Hphrul-snan is, according to S. Ch. Das's dictionary, a famous temple at Lhasa, built by Sron-btsan-sgam-po, at the instance of his Napalese wife. Mnah-ris, the ordinary name of the Western Tibetan empire, is mentioned here for the first time. We find the same name also in other documents of the same time, viz. in a MS. excavated by Dr. M. A. Stein at Mīrān, and in one of the Sheh inscriptions. The latter cannot be dated later than 900 a.d. It proves that the name Mnah-ris in those days included Ladakh. The words Dabs and Hbal-hkhor may also be local names, but I do not know for certain.

Literature.—A translator called Dpal-gyi-rdo-rje of Lha-lun was mentioned under Sron-btsan-sgam-po. The present priest of this name is probably supposed to be an incarnation of the former. It is remarkable that one of the heretic Brahmans, viz. Cog-ro-legs-sgra was mentioned under Khri-sron-lde-btsan as a famous translator of Buddhist books. The names of the other heretics cannot be traced elsewhere.

General notes.—Ssanang-Ssetsen tells (pp. 49-51) the famous tale of the hermit Dpal-gyi-rdo-rje, who murdered Glan-dar-ma. This hermit approached the king in a dress the outside of which was black, whilst the inside was white. As soon as he had killed the king with his bow and arrow, he put on his dress the other way, white outside and black inside, and escaped. The Dpag-bsam-ljon-bzan gives (p. 151) tales which have arisen from popular etymologies. There the tale of Glan-dar-ma is mixed up with that of the famous Svayambhū stūpa of Nepal, Bya-run-kha-śor, the stūpa which is supposed to contain some bones of the prehistoric Buddha Hod-srun (Kāsyapa). The asses and the cattle of Tibet were not pleased with the fact that no more adoration was offered to them. Therefore they prayed to be reborn as a king of Tibet (Glan-dar-ma means 'ox-dharma')

and his minister. They destroyed the Buddhist religion, but were again overcome by reincarnations of the early erectors of the famous stūpa of Nepal. The Thangshu says (op. cit., p. 342) that Tamo was fond of wine, a lover of field sports, and devoted to women, and besides, cruel, tyrannical, and ungracious. According to S. Ch. Das (JASB., 1881, p. 230) Glaū-dar-ma uttered the following words when dying: 'Why was I not killed three years back, that I might not have committed so much sin and mischief; or three years hence, that I might have rooted out Buddhism from the country.' He figures in the devil dances of the lamas as the 'enemy of religion'. The Ladakhi kings, who are descended from him, wear their hair in a peculiar fashion, handed down from his time (see my History of Western Tibet, pp. 59-60). The earliest version of the legend of the image which cannot be moved out of its position is connected with the story of Glaū-dar-ma's persecution of Buddhism.

VI. The Kings of the First West Tibetan Dynasty

(S MS.) The story of the later spread of Buddhism is as follows:—Hod-srun (c. 842-70 a.d.) was Glan-dar-ma's son. He asked Dpal-gyi-rdo-rje of Lha-lun to honour the Medicine Guru Buddhas and prayed. By the blessing of the Medicine Guru Buddhas he obtained the sovereignty. In harmony with the kindness of his ancestors he firmly established the religious ceremonies and the religious buildings. He protected Mnah-ris according to religion. Besides, when Rtsad-rab-gsal, Yo-ge-hbyun, Dge-ba-rab-gsal, and Sba-rab (L MS.: Spa-rab), altogether ten [priests] had arrived, Buddha's teaching began to spread and flourish. Further, temples were erected like the stars of heaven.

NOTES

This king is called Hod-sruns in the Dpag-bsam-ljon-bzan (p. 152), and Gerel-Ssakiktshi by the Mongol authors.

The Rgyal-rabs-gsal-bahi-me-lon, the Dpag-bsam-ljon-bzan, and the Bodhimör (op. cit., p. 51) all agree on the following tale:—Hod-srun was the real and legitimate son by one of Glan-dar-ma's younger queens. His claim to the throne was contested by Yum-brtan, the foster-son of the 'great queen'. According to Ssanang-Ssetsen (op. cit., p. 51) Hod-srun did not believe in Buddhism.

The names of the monks who came [from India?] I cannot trace anywhere else. The names of the Medicine Guru Buddhas are the following:—Śākya-thub-pa, Rin-chen-zla-ba, Mya-nan-med-mchog-dpal, Chos-grags-rgya-mtshohi-dpal, Gser-bzan-dri-med, Snon-mkhyen-rgyal-po, and Mtshan-legs.

p. 35. His son was Lde-dpal-hkhor-btsan (c. 870-900 A.D.). During the lifetime of this king the monastery of Upper Mnah-ris, and others, [in all] eight monasteries, were erected. Scriptures like the <u>Hbum</u> and others were copied in great numbers. He swore an oath to build up religion (or temples).

NOTES

This king is called Dpal-hkhor-btsan in the *Dpag-bsam-ljon-bzaň* (p. 152), Bilamgur-dzan in Ssanang-Ssetsen (op. cit., p. 51), and Esen-berke-tsog-nökör in the *Bodhimör* (op. cit., p. 365). Ssanang-Ssetsen confirms the statement that he erected eight temples. The *Dpag-bsam-ljon-bzaň* says (p. 152) that he was murdered by his subjects. I do not know which monastery is meant by the 'monastery of Upper Mňaḥ-ris'. Regarding the Hbum, it seems to be one of the many names used for the *Prajňā-pāramitā*,

(A MS.) His sons were Skyid-lde-ñi-ma-mgon and Khri-bkra-śis-rtsegs-dpal (L MS.: Khri-bkra-sis-brtsegs-pa-dpal), these two. Skyid-lde-ñi-ma-mgon (c. 900-30 A.D.), when on his way to Upper Mnah-ris-Tibet being in a state of revolutionand accompanied by a hundred horsemen under the leadership of Hbal-ma-zug-btsan, Khun-mo-nag-pa, and 'A-ka-badzra, these three (S and L MSS.: a hundred horsemen under the leadership of Dpal-ma-zug-gar, Khyun-dpal-ldan-grub, and 'A-kabadza of Me-ñag, these two (?)) happened to be obliged to eat fish and eggs. [The servant] brought [the food] wrapped in a napkin, and they became satisfied. From this it came to be a custom with the kings of Tibet to use the [so-called] giant's napkin (also explained as a napkin with eight folds). Eventually he arrived at He built Mkhar-dmar of Ra-la in the horse-year, Rtse-so-rgya-ri Ra-lahi-rgyud. (S and L MSS.: Rtse-tho-rgya-ri) in the sheep-year. He thought of causing many villages and hamlets (towns) to be built throughout the broad valleys of Dam and Lag (or Dam-lag). Mar-yul he left undisturbed. At that time Upper Ladakh (La-dvags-stod) of Mar-yul was held by the descendants of Gesar, whilst Lower Ladakh (Smad-rnams) was split up into small independent principalities. At that time Dge-bées-btsan (L MS.: Dge-ées-bkra-éis-btsan) invited him to Pu-hrans, and offered him Hbro-za-Hkhor-skyon to be his wife, and he married her. She bore him three sons. He now built the palace of Ni-zuns and erected a capital. Then he conquered Mnah-ris-skor-gsum completely and ruled in accordance with the faith.

NOTES

The name of this king is given in the same spelling in the *Dpag-bsam-ljon-bzan*, p. 152. The *Bodhimör* (op. cit., p. 365) calls him Jir-ghalang-Koissun-itegel, and his brother Ölsöi-dabchur-lagsan. The Central Tibetan as well as the Mongol authors assert that Ni-ma-mgon was the son of the great queen, and his brother the son of a minor queen.

The following inscriptions from Ladakh are probably of king Ni-ma-mgon's time, although they do not contain his name:—(1) The Sheh inscriptions; (2) some of the Alci-mkhar-gog inscriptions (see my article 'Archæology in Western Tibet', Ind. Ant., vols. xxxv-vi); (3) several inscriptions at Bya in Zańs-dkar, discovered by the Rev. G. Hettasch, of Kyelang. A song of a king Ni-ma-mgon is found in my article 'Ten Ancient Historical Songs from W. Tibet' (Ind. Ant., 1909).

With regard to king Ñi-ma-mgon's marriage the following may be said:—Dge-śes-btsan is in all probability the name of a king of Pu-hrańs. Names ending in btsan are generally names of kings or of members of royal families. Dge-śes-btsan probably had an only daughter, who was heir to the throne. Thus, in marrying this daughter Ñi-ma-mgon became master of Pu-hrańs. That he was actually in possession of it is shown by the fact that he handed it over to one of his sons.

Dr. Marx notes that the so-called 'Giant's napkin' is still in use with the kings of Ladakh. It is called Gsan-khebs, 'cover of the hidden thing.' The Ladakhis do not eat fish or eggs. To them a fish is a kind of Naga. The avoidance of eggs is shared by the Dards.

Geography.—The following place-names have already been identified by Dr. Marx:—Mnah-ris-skor-gsum usually includes the districts of Ru-thogs, Gu-ge, and Pu-hrans only. Here, however, it seems to include all Ladakh, Zans-dkar, etc., as well. (Let me add that in the Sheh inscriptions the word mnah-ris is used inclusive of the whole of Ladakh.) Ladakh, the Persian transliteration of the Tibetan La-dvags, is warranted by the pronunciation of the word in several Tibetan districts. The terminal gs has the sound of the guttural gh or even kh in various Tibetan dialects. The boundary between Upper and Lower Ladakh is the plateau between Basgo (Bab-sgo) and Sa-spo-la. Mkhar-dmar of Ra-lahi-rgyud is said to be a steppedistrict inhabited by nomads, beyond Ru-thog; near it, the ruins of an old castle, called Khar-mar,

still exist. Let me add that a certain Ra-la-jung (probably Ra-la-rdzoń, 'castle of Ra-la') is marked on Montgommerie's map of the Western Himalayas, 1874-84. It is found between Trashisgang and Dakmaru, on the Indus. Dam-lag: in the upper Sutlej valley (map of Turkestan, 1882) I find the names Dam and Luk—could they have any connexion with the places referred to here? Mar-yul and Mań-yul include Upper and Lower Ladakh, Nubra, Zańs-dkar, etc. Ni-zuńs is said to be in Pu-hrańs.

To these identifications I may add the following: Pu-hrans (Bu-hrans, Pu-ran) is a Tibetan province east of the Manasarovar Lake, and west of Blo-bo. The country is famous for its beautiful girls (cf. my article 'The Paladins of the Kesar-saga', JPASB., 1906, p. 262). The name Rtse-tho-rgya-ri is probably more correct than Rtse-śo-rgya-ri, but I cannot yet identify it. Regarding the 'descendants of Gesar' in Upper Ladakh, I am of opinion that a certain dynasty of chiefs may have accepted the name of the mythological king Kesar (Gesar) as their dynastical name. Thus we learn from inscriptions at Khalatse that one of the chiefs of that town called himself Rgya-byin (Indra); Rgya-byin is Gesar's father according to the mythology of the Kesar-saga-The name Khrom-Ge-sar-Hdan-ma (Gesar's court, Hdan-ma), which is found in the second chapter of the Rgyal-rabs, may refer to Upper Ladakh at a time previous to Ni-ma-mgon's arrival. In a rather modern inscription at Dpe-thub Ladakh is called Ge-sar-gdan.

His three sons were, Lha-chen-Dpal-gyi-mgon (c. 930-60 a.d.); Bkra-śis-mgon, the middle one; and Lde-gtsug-mgon, the youngest, these three. He gave to each of these three sons a separate kingdom, viz. to the eldest, Dpal-gyi-mgon, Mar-yul of Mnah-ris, the inhabitants using black bows; Ru-thogs of the east and the gold-mine of Hgog; nearer this way Lde-mchog-dkar-po; at the frontier Ra-ba-dmar-po; Wam-le, to the top of the pass of the Yi-mig rock (L MS.: Gyag-lder); (A MS.) to the west to the foot of the Kashmir pass, from the cavernous stone upwards hither; to the north to the gold-mine of Hgog (L MS.: of Mgon-po); all the places belonging to Rgya. Bkra-śis-mgon, the second, he made ruler over Gu-ge with Pu-hrans, Rtse, etc. Lde-gtsug-mgon, the youngest, he made ruler over Zans-dkar-sgo-gsum; with Spi-ti, Spi-lcogs, etc.

NOTES

According to the *Dpag-bsam-ljon-bzañ* (p. 152) the names of the three brothers are Dpal-Iderig-pa-mgon, Bkra-ŝis-Ide-mgon, and Lde-btsun-mgon, and they are there stated to have reigned over the following countries:—the eldest over Mañ-yul, the second over Spu-rañs, and the third over Żań-żuń-Gu-ge. According to Ssanang-Ssetsen the names of the three brothers were: Tsoktu-Itegel, Öldshei-Itegel, and Oroin-Itegel. They are said to have gone to Nari and to have become the forefathers of the royal family of Kugi (Gu-ge). Dpal-gyi-mgon is the last West Tibetan king whose name is mentioned in Central Tibetan and Mongolian historical works. I believe that Bkra-ŝis-mgon died without issue, and that his kingdom was inherited by the descendants of Lde-gtsug-mgon. At any rate, we find Lde-gtsug-mgon's descendants in possession of Gu-ge a few years later. Their names are found in Schlagintweit's tables, in Central Tibetan and in Mongolian historical works. See also Minor Chronicles.

Geography.—The following place-names have already been identified by Dr. K. Marx (Hgog not known):—Lde-mchog-dkar-po is the Demchog of the maps, south of Ru-thogs, near the frontier, and on the River Indus. Wam-le, the same as Hanle, famous for its magnificent lamasery of the seventeenth century; Yi-mig is the Imis Pass of the maps; the Hanle stream has its source at the foot of this pass; the Kashmir Pass is the Zoji Pass, above the village of Dras. Zańs-dkar-sgo-gsum: sgo-gsum, 'the three doors,' may refer to the three valleys that join at the central part of Zańs-dkar. Spi-ti, a well-known Tibetan district within British territory south-east of Lahul; 'as to Spi-lcogs, I would venture to suggest that Lahul may be meant by this term. This district would have well rounded off his dominions, and would have been the connecting link between Zańs-dkar and Spi-ti.'

To these I may add the following:—A well-known gold-field is the district of Thog-jalung, Thog-sarlang, etc. The name Hgog does not occur at all. But, if the original name was Hgrog, or Grog, the pronunciation

might easily have become similar to the Thog of the maps. Possibly Hgog is not a local name, but the ordinary word hgog, meaning 'pledge', 'deposit'. 'He received the gold-mines as a pledge.' Ru-thogs is a Tibetan town and district, east of the Pań-koń lake. Gu-ge is situated south of Ru-thogs, south-east of Ladakh, and west of the Manasarowar Lake. Pu-hrańs and Mar-yul have already been mentioned. Regarding Spi-lcogs let me note that Spyi-lcog as a place-name occurs in the Bstan-hgyur. It is there said to be the home of the priest Tho-gar-Dge-mdzes. The word Tho-gar would point to Turkestan, or at least the Hor provinces of West Tibet. Rgya is one of the principal towns of Ladakh, on the frontier between Rub-chu and Ladakh. Ra-ba-dmar-po, Gyag-lder, and Rtse cannot yet be identified. According to the song referred to above (The Paladins of the Kesar-saga, tale No. iii) Hor-yul (Turkestan) is famous for its horses, Byań-thań (Ru-thogs) for salt and wool, Bu-rańs (Pu-hrańs) for its beautiful girls, La-dvags for its tiger-like heroes, Bu-rig (= Pu-rig, Western Ladakh) for its Gro-dkar flowers, Nań-goń (Baltistan) for its dried apricots, and Kashmir for its white rice.

K. Marx has the following note on the word Lha-chen (great god):—Lha-chen is an epithet usually applied to the eldest son only, and may mean 'the heir apparent'; it is not a component part of the name, as it may be omitted. It dropped out of use from the time of Tshe-dban-rnam-rgyal. Let me add that, whenever we find a name which does not contain the word Lha-chen, we may suspect that the particular king was not the eldest son of the preceding king.

Dpal-gyi-mgon, the eldest, had two sons, Hgro-mgon (c. 960-90 A.D.) and Chos-mgon.

NOTE

Nothing known beyond the names.

Hgro-mgon's son was Lha-chen-Grags-pa-lde (S MS.: Bla-chen-Grags-pa-lde) (c. 990-1020 a.d.).

NOTE

Nothing known beyond the name; perhaps he was a lama.

His son was Lha-chen-Byań-chub-sems-dpaḥ (S MS. : Bla-chen-Byań-chub-sems-dpaḥ) (с. 1020-50 д.р.).

NOTES

He was very probably a lama, like the contemporary kings of Gu-ge. He is mentioned in the Tabo inscription together with Rin-chen-bzań-po, Atīśa, and king Byań-chub-hod of Gu-ge. He erected the Tabo and (probably) 'A-lci monasteries, and perhaps several others. His portrait (probably) is found in the 'A-lci monastery together with an inscription by himself. At 'A-lci are also frescoes of the sports of his times, notably hawk-hunting. He probably came to grief in the gold-mine wars; compare the history of Ye-śes-hod of Gu-ge (infra under 'Minor Chronicles').

His son was Lha-chen-Rgyal-po (c. 1050-80 A.D.). In the time of this king the lamasery of Klu-hkhyil (L and S MSS.: Li-kyir) was built, and a brotherhood of lamas caused to settle [there]. The recluses that lived in the neighbourhood of the three lakes near Gans-ri (Kailāsa)—when numerous, about five hundred; when few, one hundred—he for a long time, with untiring zeal, provided with the necessaries of life.

NOTES BY DR. K. MARX

Klu-hkhyil (S MS., etc., Li-kyir) is a village on the ancient trade-road from Leh, or rather from Basgo to Nyurla (Sñur-la, Sñuń-la) and Khalatse. This name would remind us of the pre-Buddhist cult of the Klu

(or Nāgas). As to the three lakes, the maps mention two lakes only, but there is a possibility that the Kailāsa counts as one and with the two lakes makes up three separate places. Dge-hdun-gyi-sde (place of the priesthood), the same as Dgon-sde, monastery. Sgrub-pa-mdzad-pa, those who exert themselves to obtain Sgrub-pa (siddhi).

NOTES BY THE TRANSLATOR

The king's portrait (probably) as a young man is found at Alci, where he is represented together with his father. S MS. spells his name Bla-chen, etc. He was probably a lama. He is mentioned in the Māhātmya of the Li-kyir monastery, which in its present edition, however, dates from the eighteenth century.

His son was Lha-chen-'Utpala (c. 1080–1110 a.d.). In the time of this king the united forces of Upper Ladakh and Gśam (L MS.: Śam, Lower Ladakh) invaded Ñuń-ti. The King of Ñuń-ti bound himself by oath, so long as [the glaciers of] Ti-se (Kailāsa) do not melt away, nor the lake Ma-pham (L MS.: Ma-baň, Manasarovar) dry up, to pay tribute or dues [to the King of Ladakh], viz. mdzos, iron, etc. This treaty has remained in force till this day. He also subjected Blo-bo (L MS.: Lho-bo) [and the country] from Pu-hrańs (L MS.: Pu-rańs) downwards hither; in the south the country of Bre-srań to [the lake] Chu-la-me-hbar; in the west, from Ra-gan-hgreń-śiń (L MS.: Ra-gan-hgreń-żiń) and Stag-khu-tshur upwards hither; in the north, from Ka-śus (S MS.: Ka-brus-phan-chod) upwards. [They all] paid an annual tribute and attended the Darbār.

NOTES BY DR. K. MARX

Nun-ti, the same as Kulū (Kulūta), present capital Sultānpur (ancient capital: Makrasha, Magarsa.—F.). The lake Ma-pham (Ma-ban) is the more easterly of the two famous lakes. *Mdzo* is the name of a well-known cross-breed between yak and cow. (There are no *mdzos* in Kulū; but, as Lahul was apparently under Kulū in those days, the Lahulis may have been ordered by their Kulū masters to send their *mdzos* to Ladakh.—F.) *Dpya*, dues, is spelt *dpya* only in Jāschke's dictionary; all the MSS. unanimously write *spya*. *Zal-lta* (lit. see [the king's] face) is the Tibetan expression for Darbār.

NOTES BY THE TRANSLATOR

Gśam is the ordinary name of Lower Ladakh, extending from Sa-spo-la to Lama-yurn. Ti-se (Kailāsa) is possibly a development in the pronunciation of Khri-rtse (throne-summit), which may have been the original name of the mountains. Chu-la-me-hbar is still a famous place of pilgrimage on the frontier between Nepal and Tibet. It is probably identical with Chu-bar, near Nalam, the place where Milaraspa died. Stag and Khu-tshur are two villages in Baltistan, west of Skardo. Khu-tshur is situated on the Indus, and Stag is a side valley, branching off near Khu-tshur. The Dard name of Khu-tshur is apparently Gu-sur. Gu-sur is claimed by the Gilgit Dards as one of their colonies. (Compare my article 'The Eighteen Songs of the Bono-nā Festival', song No. vi, Ind. Ant., vol. xxxiv.) The remaining names I cannot yet identify.

King 'Utpala's conquest of Kuļū is not confirmed by the chronicles of Kuļū; but the Rāja-taranginī of Jonarāja (v. 1108) is rather in favour of the statement. It says (in a somewhat obscure passage) that Zainu'l-'ābidīn found Kuļū in 1428 a.d. occupied by Tibetans. 'The Treaty with Kuļū has remained in force to the present day,' probably meaning that it remained in force to the reign of King Bde-ldan-rnam-rgyal, when the Biography of Sen-ge-rnam-rgyal was compiled. After the battle of Bab-sgo, 1647 a.d., the treaty with Kuļū was apparently exchanged for a trade contract (see Minor Chronicles).

p. 36. His son was Lha-chen-Nag-lug (c. 1110-40 A.D.). This king built in the tiger-year the palace at Wan-la and in the dragon-year Kha-la-rtse (L MS.: the castle of Kha-la-tse).

NOTES BY DR. K. MARX

Wan-la is situated one march off the Kashmir road, near Khalatse and Lamayuru. Khalatse is situated on the Kashmir road, at the bridge crossing the Indus, 52 miles below Leh. It is the Khalchi of the maps.

NOTES BY THE TRANSLATOR

The castles of Wan-la and Kha-la-rtse are the now deserted sites of the old towns of those names. The ruined castle of old Kha-la-rtse is now known by the name of Brag-nag. The last vassal kings of Kha-la-rtse were apparently Rgya-zin (Brgya-byin, Indra) and Śi-ri-ma (Śrīmān). For notes on this king's connexion with Kha-la-rtse see my History of Western Tibet, pp. 65-6.

His sons were Lha-chen-Dge-bhe (S MS.: Bla-chen-Dge-bhe) (c. 1140-70 A.D.) and Dge-hbum (L MS.: Dge-ba-hbum).

NOTES

Nothing known beyond the names. Dge-bhe was perhaps a lama.

His son was Lha-chen-Jo-ldor (c. 1170-1200 A.D.).

NOTES

Nothing known beyond the name.

His son was Bkra-śis-mgon (c. 1200-30 A.D.).

NOTES

Nothing known beyond the name. But if Lha-rgyal, whose name is found only in S MS., has to be omitted, all that is mentioned under Lha-rgyal would refer to his reign. In 1203 A.D. Tibet was conquered by the Mongol Emperor Jenghis Khān, and for a few decades the western districts probably came under his sway. At any rate the west was included in the great census carried out under Kublai Khan. For Mnah-ris-skor-gsum (i.e. Gu-ge, Pu-rans and Man-yul) the return gave altogether 2,635 families residing in the crown lands of the kings of Mnah-ris (JASB. 1904, extra number, p. 99). I found in a house at Sne-mo, near Leh, a lamp bearing the inscription Jangis khān kā dīpa, 'lamp of Jenghis Khān.'

(S MS.) His son was Lha-rgyal (c. 1230-60 A.D.). (A MS.) This king caused to be written a copy of the Rgyud-Rdo-rje-rtse-mo, of the Nan-son-sbyon-bahi-rgyud, and of the whole Rgyud-hbum, all in gold.

NOTES BY DR. K. MARX

This king is mentioned in Schlagintweit's MS. only. Doubtful. The Rgyud-Rdo-rje-rtse-mo is a treatise on the vajra-point (Vajra-kila-tantra?—F.). The Nan-son-sbyon-bahi-rgyud is a 'treatise on the removal of going to perdition'. The Rgyud-hbum consists of twelve volumes (in the ordinary printed edition); but I have seen also very fine written volumes, one e.g. on indigo-tinted paper, with letters in gold.

NOTES BY THE TRANSLATOR

In an article entitled 'Archæology in Western Tibet' (Ind. Ant., vols. xxxv-vi, p. 287) I identified Lha-rgyal with Lha-chen-Kun-dgah-rnam-rgyal of the Daru inscription. I have now given up this identification.

His son was Lha-chen-Jo-dpal (c. 1260-90 A.D.). This king performed royal, as well as clerical, duties to perfection.

NOTES

Dr. K. Marx notes that the expression mthar-phyin-pa corresponded to Pha-rol-tu-phyin-pa (Pāramītā). A song in honour of king Jo-dpal is found in Ind. Ant., 1909, pp. 57-68, 'Ten Ancient Historical Songs.'

His son was Lha-chen-Dhos-grub (c. 1290-1320 a.d.). In the time of this king the usage of novices going to Dbus-Gtsan was first introduced. He also repaired the temples that had been built by his ancestors; but, more important than this, he laid down before the prince of faith, the lord of the three worlds, gold, silver, copper, coral, pearls, etc., all [presents numbering] one hundred. He also caused the Bkahhgyur to be copied twice and the Gsan-snags-kyi-dkyil-hkhor many times.

NOTES BY DR. MARX

The 'Lord of the three worlds' is either Buddha or Avalokitesvara. The Tibetan word translated by 'copy' is bzen-ba. It agrees most closely with the German stiften, Stift, Stiftung; an exact equivalent in English I have not been able to discover. The Gsan-snags-kyi-dkyil-hkhor, 'Wheel of Dharans' (secret spells), is a kind of book, of which there exists a great variety.

NOTES BY THE TRANSLATOR

This king is mentioned in the Māhātmya of Li-kyir as having come to the throne seven generations after Lha-chen-Rgyal-po. Introduction of the Bkaḥ-ḥgyur, which had just then been completed by Bu-ston. The Mongols received the Bkaḥ-ḥgyur in 1810 a.d. But it was not translated into Mongolian before the seventeenth century. See the Hor-chos-byun of Hjigs-med-nam-mkhah. If we can trust the Kashmir chronicles, this king was killed by the Kalamanyas (people of Mkhar-man or Parkuda). Dbus-Gtsan, two important provinces of Central Tibet. Dbus is supposed to be identical with Ptolemy's Dabasae.

His son was Lha-chen-Rgyal-bu-rin-chen (c. 1320-50 a.d.) (L MS. omits the epithet Lha-chen).

NOTES

This king is in all probability identical with Rinchana Bhotta of Jonaraja's Rajatarangini of Kashmir, vv. 157-254. See my article, 'References to the Bhottas in the Rajatarangini,' Ind. Ant., 1908, pp. 181-92. The Persian History of Kashmir by A'zam tells of Rainchan-Shāh's conversion to Muhammadanism, of the erection of the Bulbul-Lankar in Srinagar by him, and of his erection of a mosque (the Awwal-Masjid of Srinagar). The Persian History of Kashmir by Maulavi Haidar Malik contains a translation of a lost inscription by Rinchana in his mosque. According to these he was only half Muhammadan. The Ladakhi Song of the Bodro-Masjid speaks of the great saint Bulbul, the king's friend. A song entitled Prince Rin-chen's Departure is found in my article 'Ten Ancient Historical Songs', Ind. Ant., 1909, pp. 57-68.

His son was Lha-chen-Śes-rab (c. 1350-80 a.D.). In his lifetime this king, having built the hamlet of Sen-ge-sgan on the top of the so-called Han-rtse-mo [rock] in Sa-bu, made it a dependency of the Spyan castle of Sa-bu in Mar-yul.

NOTES BY DR. K. MARX

Sa-bu is a village 6 miles south-east of Leh, off the main valley (Survey map: Sobu). The Han-rtse-mo is a rock well known there. The castle is in ruins.

NOTES BY THE TRANSLATOR

This king is omitted in S and L MSS. I visited Sa-bu in 1906, and people told me that the rock was called Hlan-rtse-mo (Glan-rtse-mo), and the castle Śan-mkhar (Śan would be the Ladakhi pronunciation of Spyan). But the name of the village of Sen-ge-sgan was no longer known. The site is on the ridge of mountains west of Sa-bu, and I found the hillside covered with ruined houses.

His son was Lha-chen-Khri-gtsug-lde (c. 1380-1400 A.D.). This king built [one row of] mchod-rtens [numbering] 108 at Slel (Sle, L MS. : Gles) and two [rows] of 108 at Sa-bu.

NOTES BY DR. K. MARX

108 (brgya-rtsa, abbreviated from brgya-rtsa-brgyad, as we find it given in a document excavated at Kyelang) is a sacred number. 108 is also the number of beads in the ordinary rosary of Lamaists, etc. The rows of mchod-rtens referred to here usually consist of mchod-rtens not higher than 2 or 3 feet, and resemble low walls, built at random anywhere across the desert. Slel, sometimes Sle, is the ordinary spelling of Leh, the capital of Ladakh.

NOTES BY THE TRANSLATOR

As to the spelling of the name of the capital of Ladakh, I believe that Sle, Gle, Gles is the more correct; a hles or lhas is an enclosure for cattle, and this is supposed to have been the beginning of the Tibetan, not Dard, town of Leh. The European spelling of Leh may be due to the German orthography of the Moravian missionaries. Leh is here mentioned for the first time. Apparently it was then made the capital. Previous to Leh, Seh (Sel) seems to have been the capital of the country. Down to the present time it has been considered necessary that the heir apparent should be born in Seh. The rows of nchod-rtens which were built at Leh have not yet been discovered. Of those at Sa-bu there is still a fragment left, of about 6 yards, as Dr. Shawe told me. It looks as if the remainder had been carried away by a flood.

Towards the end of this reign the Tartar emperor Tīmūr may have passed through part of the Western Tibetan kingdom on his way from Jammu to Samarkand. At that time the Christians and Buddhists were being persecuted in Central Asia by the Muhammadans. The Nestorian inscriptions at Braú-rtse in Ladakh may be the work of fugitives during that period.

His two sons were Lha-chen-Grags-hbum-lde (c. 1400-40 A.D.) and Grags-pa-hbum. Grags-hbum-lde held Slel (L MS.: Gle), etc. He erected, for the sake of his reputation with posterity, the Red Monastery (L MS.: many monasteries) and a Rgyal-ba-Byams-pa (Buddha Maitreya), the lord, in size [such as he will be] in his 8th year. On his right and left were Hjam-dbyans (Manju-ghosha) and a Phyag-na-rdo-rje (Vajra-pāṇi), each one story high. He caused to be painted as fresco pictures representations of the departed Buddhas, of the preserver of the universe, and of all his own private deities. He also built a triple temple (one surmounting the other) on the pattern of [the one at] Mtho-glin. As a symbol of the word, he caused to be written a copy of the Gzuns-hbum-chen-mo, Dkon-mchog-brtsegs-pa and the Lan-kar-giegs-pa and some others. As a symbol of the spirit, some fatality having occurred at Sle (Leh), he built over [closed] the Tehu(L MS.: Tihu)-gser-po ('Yellow Crag') completely, outside in the shape of a mchod-rten, inside containing 108 temple shrines. This mchod-rten is called Tehu-bkra-sis-hod-hphro. Again, there being in the lower part of the Sle Valley a crag resembling an elephant, the king caused a brotherhood of four lamas to settle down below this rock. Then he said, 'If I die now, it matters not.' [At that time it happened that] the omniscient of the period of degeneration (the Kali age), the great Tson-kha-pa-Blo-bzan-grags-pa, having in his possession a Tshe-dpag-med (Amitayuh Sutra), about as long as a finger joint, made from the blood of his nose, entrusted the same to two ascetics, and said, 'Give it either to the one called Grags-pa, or to the one called Lde.' When the two arrived in Mar-yul, the one called Grags-pa was in Nub-ra. They went into his presence, but he did not deign to bestow even a glance at them. So they went on to Slel. On the morrow the king gave command: 'At to-day's Darbār, whosoever attends, be it ascetic, or Bhe-da (L MS.: Bhe-da-pha), or Mon, or Ti-śi, he shall not be refused admittance.' Now, when the two ascetics came into his presence, the king rose and went to meet them.

p. 37. The two ascetics made over the present, and the king was delighted with it. Taking the precious law of Buddha for his guide, he built the lamasery of Dpe-thub, though in reality he did not build it, but it came into existence by a miracle. Having built it, he caused many brotherhoods of lamas to settle [in the country].

NOTES BY DR. K. MARX

The 'red college' built by this king is probably the one on the Rnam-rgyal-rtse-mo hill at Leh. In that temple there is a statue of Maitreya, the head of which reaches through the ceiling of the first storey. But the statues of Manju-ghosha and Vajra-pani, which are said to have been on the right and left, are no longer there (although there are traces of the pedestal of at least one of them.-F.). The 'preserver of the universe' is probably Maitreya. Mtho-glin, pronounced Tholding, on the Upper Sutlej. Map of Turkestan: Totlingmat, where mat (smad)=' the lower', i.e. 'lower part of the city'. The Sam-bhala-pahi-lam-yig contains a reference to this temple: 'It was built by Rin-chen-bzan-po (c. 1000 a.D.). The Hor (Turks?) burnt it down; but at some later date it was rebuilt, and now, in its lowest compartment, it contains the Dharanis.' Adolf von Schlagintweit (and Captain Rawling) visited it. (The temple in Ladakh, built on its model, has not yet been discovered.) But there is in the middle of the old town of Leh a temple, called 'the old Byams-pa (Maitreya) monastery', which is reported to have been built by King Hbum-lde. In its present condition, however, it does not look like a triple temple. mchod-rten called Tehu-bkra-sis-hod-hphro, 'brilliant good fortune,' still exists, though in a dilapidated condition, about 2 miles up the Leh Valley from the British Joint Commissioner's compound. The monastery below the crag resembling an elephant is also still extant at the suburb of Leh called Dgar-ba (Skara). It is now called Glan-chen-dgon-pa, 'Elephant Monastery.' Dpe-thub, lamasery and village, on the River Indus, 5 miles south-west of Leh. The lamas belong to the Dge-ldan-pa order of lamas. The lamasery has an incarnated Sku-sog. It is vulgarly called Spi-thug (Survey map: Pittuk). Other lamaseries of the Dge-ldan-pa order in Ladakh are Khrig-rtse (Survey map: Tokzay), San-kar (a Leh suburb), Li-kyir, Ri-rdzon, and many small ones. N.B.—Although the order primarily refers to the lamas, yet every family or house (gron-pa) in the country is affiliated from time immemorial to one or other of the lamaseries, and hence is attached to the respective order of lamas as a kind of lay dependency, and worships the same tutelary deity (Yi-dam).

Gzuńs-hbum-chen-mo means 'the great 100,000 Dhāraṇīs'. Dkon-mchog-brtsegs-pa is the Ratna-kūṭa Sūtra and Laṅ-kar-gśegs-pa is the Laṅkāvatāra. Blo-bzaṅ-grags-pa is the spiritual name of the great reformer Tsoṅ-kha-pa. The expression dpes-nas probably means that King Hbum-lde adopted the reformed doctrines of Tsoṅ-kha-pa.

Rgya-ma-phyag-rjes-su means 'for the sake of his reputation with posterity'. German Nachruhm! Sku-gsuñ-thugs, 'body, word, and spirit,' or in the common parlance lus-nag-yid, and mystically expressed by the formula om a hūm, have each their own special rten, or symbols; skuhi-rten, 'the image': gsuñ-gi-rten, 'the scriptures': thugs-kyi-rten, 'the mchod-rten.' They represent a kind of triad, corresponding to the 'three holies', dkon-mchog-gsum, i.e. the Buddha, the Law, and the Order of Monks (cf. Sir M. Monier Williams, Buddhism, ed. 2, p. 175). But, just as dkon-mchog-gsum is not without some underlying idea of a Supreme Being, ruling over all, there may be some other more obscure and deeper meaning embodied in these symbols. Tshe-dpag-med, 'time without measure,' 'eternity,' an epithet of Gautama Buddha. (It is Amitāyus, or Amitābha, F., and the book indicated is the Amitāyur-nāma-dhāranī.) Bhe-da, professional musicians of low caste, Muhammadans, of Balti extraction. They, as well as the other low-caste inhabitants of Ladakh, now may possess fields and houses. Mon, joiners and carpenters by profession, also of low caste, though not quite so low as the Bhe-da. They probably are remnants of the tribes of aborigines which at one time occupied the hill districts of the Himalayas. Though Buddhists, the zamindars keep apart from them, and any zamindar who would marry a Mon maiden would by doing so lose his caste. Ti-shi, another low caste, shoemakers by profession. They also are Buddhists.

NOTES BY THE TRANSLATOR

The biography of the famous reformer Tson-kha-pa is found in G. Huth's *Hjigs-med-nam-mkhah* (vol. ii, pp. 176 sqq.). I do not believe that any of Tson-kha-pa's writings have as yet been translated. Inscriptions of the times of the reformation are found in the desert between Poo (Spu) and Spyi-ti, and a single specimen at Kha-la-rtse (see my article, 'Historische Dokumente von Khalatse,' ZDMG., vol. lxi). Rock-carvings representing the reformer are found on the rock below the Dpe-thob (Spithug) monastery. For King Hbum-lde's rock-edict at Mul-bhe see my article in the *Ind. Ant.*, vol. xxxv, p. 72. For the invasion of Zainu'l-'abidîn of Kashmir, which probably took place during the reign of this king, see my article, 'References to the Bhottas in the Rājatarangiṇī,' *Ind. Ant.*, 1908, pp. 181-92. Schlagintweit's spelling Glaḥi-rgyal-po is probably a mistake, Gleḥi-rgyal-po, 'King of Leh,' being intended. At the Byams-pa-dmar-po monastery we find a picture representing this king together with his wife and his son Blo-gros. From the inscription we infer that in old age he became a lama and made over the kingdom to his son.

His son was Blo-gros-mchog-ldan (c. 1440-70 a.D.). In the time of this king were brought from Gu-ge 18 coats of mail, the most excellent of their number being the Dmu-khrab-zil-pa (the 'resplendent devil-coat-of-mail'), the Ma-mohi-mun-sgribs ('devil-darkness'), the Khrab-chun-dkah-ru (the 'little coat-of-mail Heavy-weight'?), and the Lha-khrab-dkar-po (the 'white Deva-coat-of-mail'); 18 swords, amongst them being the Nam-mkhah-khrag-ldag (the 'licking-blood off the sky'), the Hbronrtse-rins (the 'wild yak, long point'), and the Glog-dmar-me-gsod (the 'killer of the red lightning-flame'); 15 knives, whereof the best were the Ddud-gri-nag-po (the 'black devil-knife') and the Dam-gri-gzun-brgyad (the 'knife of eight marks', seals?): 15 turquoises, the best of these were the Lha-gyu-hod-ldan (the 'luminous deva-turquoise') and the Lha-gyu-dkar-po (the 'white deva-turquoise'); 20 saddles, amongst them the Sga-ma-ji-khri-stens (the 'raised glory-throne (?) saddle') and the Bkra-śis-hod-ldan (the 'good fortune, light-emitting'). [Also] ponies, viz. 50 grey ones, 50 isabel, 20 black, 30 piebald; also 20 young yak-cows, and 20 light-brown yak-bulls, besides sheep, etc., in short, tribute, revenue, and presents in vast quantities. Having conquered Mnah-ris-skor-gsum, [the state] grew much in extent and flourished.

NOTES BY DR. K. MARX

Names given to weapons, etc., are very common in Tibetan literature. They present a serious obstacle in reading, e.g. the Gesar epic. Schlagintweit also, in this passage, failed to recognize the fact that it chiefly consists of proper names. Coats of mail in Ladakh usually were either chain armour or made of scales of metal. At Phyi-dban (Survey map: Phayang) lamasery a collection of such armour is still shown to visitors.

NOTES BY THE TRANSLATOR

Probably during the reign of this king the expedition of the Kashmir king Adam-Khān to Tibet took place. (See my article, 'References to the Bhottas in the Rājataranginī,' Ind. Ant., 1908, pp. 181-92; Śrīvara, i, 71 and 82.) This king is also mentioned in the Ta'rīkh-i-Rashīdī (Trans., pp. 418-19, 460) as still living in 1532 a.d.; probably his descendants are called by his name. There his name is spelt Latajugh-dan. As mentioned above, a portrait of this king is found in the Byams-pa-dmar-po monastery at Leh. In the inscription below the picture he is named Blo-gros. Before becoming king he was a lama. As regards the Kashmir expedition, it is possible that Blo-gros took the side of the Kashmiris and assisted them in their conquest of Gu-ge. The booty indicated above may have been taken on that occasion. The Khri-dpon of Pu-rig seems likewise to have joined the Kashmir army (see inscription No. 192).

VII. The Early Kings of the Second West Tibetan Dynasty

(A MS.) Lha-chen-Grags-pa-hbum (c. 1400-40 A.D.) had ruled over Rab-brtanlha-rtse, Gte-ya (L MS.: Te-ba), etc. He built the royal city of Gtiń-sgaň.

NOTES BY DR. K. MARX

Rab-brtan-lha-rtse is the proper name of the palace of Basgo (Survey map: Bazgo), now in ruins. Gte-ya is situated near Sñur-la (Sñuñ-la; Survey map: Snurla), but off the main valley to the north (Survey map: Teah). Gtiñ-sgañ is situated close to Gte-ya (Survey map: Temesgam). It is, according to our ideas, a village. It is one of the prettiest villages in Ladakh.

NOTES BY THE TRANSLATOR

A seal attributed to this king is still in the possession of the ex-kings of Ladakh. The impression of the seal which I was able to see was too indistinct to allow of any deciphering. It contains Sanskrit formulas in Lantsha characters, but not a royal name. The king is mentioned in a votive inscription from Bde-skyid, Nub-ra.

His son was Lha-chen-Bha-ra (c. 1440-70 A.D.).

NOTES

Nothing known beyond the name.

His son was Lha-chen-Bha-gan (c. 1470-1500 A.D.). This king being very fond of fighting, he and the people of Sel (L MS.: Ses), having formed an alliance, deposed and subjected the sons of the King of Sle (Leh, Gle), Grags-hbum-lde, [viz.] Blo-gros-mchog-ldan, Druń-pa-'A-li, and Slab-bstan-dar-rgyas (L MS.: Slab-bstan).

NOTES

Śel, vulg. Śe (Survey map: Shay), village 10 miles S.S.E. of Leh, on the right bank of the Indus. It has a palace of the Ladakh rājā (cf. B MS.). To this note by Dr. K. Marx let me add that the spelling Ses-pa would suggest the translation 'the wise men', as Schlagintweit actually took it. But, as Dr. K. Marx received his information from lama Bkra-śis-btsan-hphel, who was an authority on the history of Ladakh, I believe that his version, founded on the spelling of A MS., ought to be accepted. Śel is apparently the Śaya-deśa of Jonarāja's Rājatarānginī, v. 1107; cf. Ta'rīkh-i-Rashīdī, p. 460 n. It is probably the ancient capital of the country, and it is the town where the heir apparent must be born. This village contains a Sunni mosque, asserted to be more ancient than any of the mosques at Leh. It was probably erected by the Kashmir kings of the time.

During this reign, according to Śrīvara's Rājataranginī (iii, 32, 396, 440-4), the invasion of the Kashmir king Ḥasan-Khān probably took place. It ended in the defeat of the Kashmiris. (See my article, 'References to the Bhottas in the Rājatarānginī,' Ind. Ant., 1908, pp. 181-92.) It appears strange that the second of Grags-pa-hbum-lde's sons had the half Muhammadan name Drun-pa-'A-li. Perhaps King Hbum-lde was compelled by Zainu'l-'ābidīn to marry a Muhammadan lady.

Bha-gan (Skt. Bhagavān) is the founder of the second West Tibetan or Rnam-rgyal dynasty. He called his two sons Rnam-rgyal (L MS.: Gnam-rgyal), or 'perfect victors', and the word Rnam-rgyal, combined with other names, is found in the names of all his descendants. Being the founder of the Rnam-rgyal dynasty, he possibly accepted the name Lha-chen-Kun-dgah-rnam-rgyal, which is found in the Daru inscription. The latter contains also the name of his minister Phyag-rdor, and the name of the same minister occurs also in inscriptions (Nos. 152, 179, 180, 205) of his son Bkra-śis-rnam-rgyal. This minister seems to have done service under two kings.

A certain Baghan is mentioned, as a Chui (Jo) of the provinces of Tibet, in the Ta'rīkh-i-Rashīdī (Trans., p. 463). Bha-gan was possibly still alive in 1532 A.D.

His sons were Lha-chen-Lha-dban-rnam-rgyal and Bkra-sis-rnam-rgyal (c. 1500-32 A.D.), these two. Lha-dban-rnam-rgyal had great bodily strength and dexterity.

But Bkra-śis-rnam-rgyal, the younger, being very crafty, caused the elder brother's eyes to be plucked out. Still, for the continuance of his race, he stationed him, together with his wife, at Lins-sñed. To him were born three sons: Lha-chen-Tshe-dban-rnam-rgyal, Rnam-rgyal-mgon-po, and Hjam-dbyans-rnam-rgyal. These three sons grew very tall in stature.

They grew taller within a month Than others grow in a year; They grew taller within a day Than others grow within a month.

In his time the king Bkra-sis-rnam-rgyal reigned. This king conquered [all the country from Pu-rig upwards, and from Gro-sod downwards hither. He brought [home] herds of ponies in inconceivable numbers. He built the castle Slel-rnam-rgyalrtse-mo, and founded the hamlet of Chu-bhi (L MS.: Chu-bi). He fought against an invading force of Turks (Hor), and killed many Turks. On the Rnam-rgyal-rtse-mo hill he erected the 'House of the Lords' (Mgon-khan) and laid the corpses of the Turks under the feet of [the images of] the [four] Lords. (B MS.) Again, by building the 'House of the Lords', he obtained power over the demon that turns back hostile armies. (A MS.) He invited from Hbri-khun (L MS.: Hbri-gun) the 'Real Buddha', whose name was Chos-rje-ldan-ma, and then built the lamasery called Sgan-snon-bkra-sis-chosrdzon. He made the rule regarding the number of children that were to be sent by every village to become lamas, and introduced the doctrine of the Bsgrub-rgyud. p. 38. On the spot where the lamasery is seen [for the first time] he suspended a long prayerflag. Whosoever, whether thief or liar, in short, anyone guilty of offence against the king's palace or life, if he escaped to this spot, should be rid of his crime. Again, he presented to the Hbri-khun (L MS.: Hbri-gun), Sa-skya, Dge-ldan, Lha-sa, and Bsam-yas [lamaseries] cushions, gold-water, long prayer-flags, [tea for] tea-generals, all an hundredfold, etc. He also caused a Bkah-hgyur and Bstan-hgyur to be copied, besides many other books, and erected many mchod-rtens.

NOTES BY DR. K. MARX

Liñs-sãed, Liñ-séed (Survey map: Linshot) in Zañs-dkar, four marches south of Khalatse. Pu-rig, district crossed by the Kashmir road from the Zoji-la to the Photo-la. Capitals: Kargil and Kartse. The inhabitants are partly Buddhist, partly Shiah Muhammadans. They are a race distinct from either Baltis or Ladakhis. They wear an upper garment of a dark-brown colour, by which they may be distinguished from Ladakhis, and a small round skull-cap. The long locks of hair on the temples, in fashion with Baltis, are-not seen with Pu-rig men. They all but monopolize the carrying trade between Ladakh and Kashmir, ponies—though not a very good breed—being their chief wealth. Gro-śod, name of a district about the twenty-fifth stage from Leh to Lha-sa between Maryum-la and [the river] Cha-chu-sangpo. The palace built by Bkra-śis-rnam-rgyal occupies the very summit of the precipitous rock (Rnam-rgyal-rtse-mo) at the foot of which the city of Leh is built. The 'Leh palace' (built by Señ-ge-rnam-rgyal, see later) is at a lower level. At present only some religious buildings remain, the fort itself being in ruins. Chu-bhi: about a dozen houses at the foot of the western declivity of the Rnam-rgyal-rtse-mo [hill]. Mgon-khañ: the temple and images still remain (information from Bkra-śis-bstan-hphel). Hbri-khuň, a Tibetan lamasery. It gives its name to a special order of lamas of the 'red' persuasion. Sgañ-sňon-bkra-śis-chos-rdzoń is the proper name of the lamasery at Phyi-dbaň, 8 miles west of Leh, vulgarly called Sgañ-sňon-dgon-pa. As has

already been mentioned, it contains a collection of ancient armour. Sa-skya, Tibetan lamasery of 'red' lamas. It gives its name to the Sa-skya-pa order. This order is represented in Ladakh by the Mah-spro lamasery (south of the Indus, near He-mi). Dge-ldan (Dgah-ldan), Lha-sa, and Bsam-yas are lamaseries belonging to the 'yellow' persuasion.

Regarding btsun-gral, 'tax order of children to be made lamas.' Under the old régime every family of more than one or two male children had to give up one—not the eldest, however—to be made lama. At present, of course, this tax is no longer compulsory, and hence the great falling off in the number of lamas. The lama child, Btsun-chun, stays at home until his 8th year, wearing the red garment and the red or yellow cap from the first. Then he goes to a lamasery, or is apprenticed to a lama, in order to receive his primary education, until he reaches his 14th or 15th year, being all this time called Btsun-chun. Then he goes to Lha-sa, where his studies receive the finishing touch. After a sojourn there of one or two years, or longer-now under the name of Dge-tshul (upāsaka)-on passing an examination, conducted by the head lama of the respective lamaseries, he is baptized, and thereby made a Dge-slon (Bhikshu). Then he usually returns to his own country, in order to perform there the functions of a village priest, or to enter one of the lamaseries, where special duties await him. N.B.—There is a prevalent error regarding the dress of lamas, which is propagated even by Sir Monier Williams (Buddhism, ed. 2, pp. 268 and 278), viz. that the dress of lamas of the 'red' persuasion is red, that of the 'yellow' persuasion yellow. This is not so. The dress of both the 'red' and 'yellow' lamas is red (with the exception of one special order of lamas belonging to the Dge-ldan-pa, who, to my knowledge, exist only in Zans-dkar, whose dress also is yellow); but lamas of the 'red' persuasion also wear red caps and red scarfs round their waist, whilst in the case of the 'yellow' lamas these, and these only, are yellow. The Bsgrub-rgyud is a 'treatise on Esoteric Doctrine'. Gold-water, i.e. gold, finely divided by long trituration, suspended in water, extensively used for gold-washing the images. Regarding the sentence which occurs only in B MS., I am not quite confident as to the correctness of my translation; but if mthah dmag means 'the hostile army', and not the army of the country operating at the frontier', I think the sentence could not be rendered differently.

NOTES BY THE TRANSLATOR

Lins-sned. I visited the place and found the palace of the kings of Leh in ruins. I could not trace any more traditions regarding the blind king Lha-dban, who had once resided there. Pu-rig, often spelt Bu-rig. Bu-rig is probably the original form. Pu-rig is the outcome of an attempt of many people at pronouncing the name Bu-rig after the fashion of Lha-sa. Thus, the personal name Bu-khrid was also converted to Pu-khrid. Many Ladakhis who have been to Lha-sa do their best to introduce the eastern pronunciation of Tibetan into Ladakh. Bu-rig means 'clever boys', probably because the Dards, the ancient inhabitants of the country, were superior to the Ladakhis in general culture. The Dard language is still spoken between Kargil and the Zoji Pass. The district consisted of two principalities, one with the capital of Cig-tan, the other with Dkar-rtse as its capital.

An inscription mentioning Lha-dban-rnam-rgyal was found at Gtin-mo-sgan; see my Collection of Historical Inscriptions, No. 38. An inscription and a portrait of Bkra-sis-rnam-rgyal exist in the Mgon-khan temple at Leh. I visited this temple, and found the figures of the four lords artistically carved in wood. The principal figure represented Rnam-thos-sras (Vaiśravaya). Another inscription of Bkra-śis is found in the Gsum-rtsag temple at Alci, which he renovated. Ladakhi Songs, No. v, refers to this renovation. The pedestal of his flagstaff is still in existence at Phyi-dban. I am inclined to believe that he erected the flagstaff because he wished to appease his own conscience. He himself had committed a crimen lasa majestatis. By embracing the flagstaff himself he hoped to get rid of the crime. He was apparently a great politician. When the Turkomans invaded his country, he instigated them to fight all his disobedient chiefs one after another (cf. the Ta'rīkh-i-Rashīdī, p. 422); but possibly he was killed by the Turkomans in 1532 A.D. There is in the Ta'rīkh-i-Rashīdī (p. 422) a Balti or Nub-ra chief of those times called Bahram. He is probably the Bhag-ram-Mir of the Nub-ra inscription (No. 41 of my collection). The Turkomans call Bkraśis-rnam-rgyal Tashi-kun, which corresponds to Bkra-śis-mgon. It is remarkable that the Ta'rīkh-i-Rashīdī (pp. 423, 460), after having told of Tashi-kun's death, goes on to speak of him as if he had never died. I believe that the Turkomans, when once they had grasped the name of a Tibetan chief, did not let it go again, but called his successor by the same name. This would also explain why they speak of Blo-gros-mchog-ldan as still living in 1532 A.D. It was his successor, whom they called by the same name.

Then the incarnate king Tshe-dban-rnam-rgyal (c. 1532-60 A.D.) was invited to assume the royal functions. Going to war, while yet quite a young man he conquered [all the country] from Nam-rins in the east (L MS.: in the north) downwards hither, (viz.) Blo-bo, Pu-hrans, Gu-ge, etc.; to the south, Hdzum-lan and Nun-ti, both; in the west as far as Si-dkar and Kha-dkar (L MS. : Khab-gar). He also said that he would make war against the Turkomans (Hor) north [of Ladakh]; but the people of Nub-ra petitioned him, and he desisted. He brought the chiefs of all these districts, (S MS.), having spoken to them in a friendly manner, (A MS.) [with him] as hostages, and placed his own representatives in their castles. All Mar-yul grew much in extent Gu-ge had to pay as tribute and dues annually 300 żo of gold, and flourished. (S MS.) silver, 100 three years' sheep, and one horse. (A MS.) Ru-thogs had to pay 260 zo of gold in addition to 100 three-year-old sheep, one riding horse, ten tanned skin bags, and [the proceeds from the royal domains] of Hkhar-ho-ldon and Zin-darchen-dar-chun; [indeed], from all sides they brought in tribute and dues in inconceivable quantities. The king came to consider: 'My ancestors have, on the pattern of Lha-sa and Mtho-glin of Gu-ge, placed the bones of the Buddha-Elephant on the Rtse-mo; but, as the people do not go there on pilgrimage, or in order to worship, or to offer up sacrifices, or perform circumambulations, I will, instead, (S MS.) for the benefit of the creatures, (A MS.) build a monastery and establish the doctrine of Buddha on a basis similar to what it had under my ancestor Ral-pa-can.' But, as his work on earth was finished, he went to heaven.

NOTES BY DR. K. MARX

Nam-rins, on the road from Lha-sa to Ladakh, twenty-one marches from this side of Lha-sa. Hdzum-lan, not known. May be identical with Jumla in Nepal. Śi-dkar (Shigar), a large village (and principality) in Baltistan. Kha-dkar (Khaskar, d preceding k in Ladakh being frequently pronounced like s). There certainly is a Kashkar (Chitral) further west, but it is very improbable that the Ladakh Empire should ever have extended so far. Trade with Chinese Turkestan is almost essential to the welfare of Nub-ra. It is in Nub-ra that all the caravans going to or coming from Yarkand obtain their supplies for man and beast. Consequently most grown-up people in Nub-ra know the Turki language fairly well. Hkhar-ho-ldon and Žin-dar-chen-dar-chun are said to be the names of two estates near Ru-thogs? (Let me note that on Montgomerie's map of the Western Himalayas there is marked a place Darchan a little north-east of the Manasarowar Lake.—F.) The Rtse-mo is the Rnam-rgyal-rtse-mo hill at Leh.

Tshe-dban-rnam-rgyal is supposed to have been an incarnation of Phyag-na-rdo-rje (Vajrapāṇi). Gautama Buddha, in one of his births, figures as an elephant. His bones are supposed to be the relics referred to in this passage. They were destroyed by the Baltis during the time of Hjam-dbyans-rnam-rgyal. (Communication by Bkra-śis-bstan-bphel.) Ral-pa-can is the name of one of the ancient kings of Tibet (see ante).

Gte-pa, 'hostages' (according to Jäschke, Dict.; the MSS., however, are unanimous in writing ste-pa; pronunciation also ste-pa). One żo of gold is stated to weigh ½ tola, equivalent to almost 3 grammes. Its value in silver is said to be equivalent to from 15 to 18 rupees. This would correspond to the British guinea. One żo of gold is the price charged, e.g., for large printed volumes like the Mdo-man, which may be had at Leh lamasery, printed to order for this price. Sems-can-gyi-las, 'his work on earth.' It would be far-fetched to explain this by 'the work (karma) of a prior existence in their efforts being exhausted', as suggested by Schlagintweit ['the merits of living creatures (i.e. his people) were exhausted'?—F. W. T.].

NOTES BY THE TRANSLATOR

It is not at all improbable that Tshe-dbah-rnam-rgyal's empire extended to Kashgar (Chitral). As we know from the Balti chronicles (see Ahmad Shah's account), the Balti kings actually held Chitral. Dr. A. Neve, of Srinagar, tells me that he was shown at Chitral a chenar-tree which, according to local tradition, had been planted by a Balti king. When the Ladakhi king beat the Baltis, he gained power, of course, over all their possessions. Tshe-dbah-rnam-rgyal built the Byams-pa monastery at Bab-sgo, where there is a portrait of him, together with those of his two brothers. His conquest of Kulū (Lahul) is confirmed by the chronicles of Ko-lon (Lahul). For a song of old Bum-bha, his minister, see *Ind. Ant.*, 1909, pp. 57-68, 'Ten Ancient Historical Songs,' No. vi. Rock-inscriptions referring to constructions of roads by this king are found under Nos. 44 and 77 of my collection.

Upon this all the vassal princes in one place after another lifted up their heads. Hjam-dbyańs-rnam-rgyal reigned (c. 1560-90 a.d.). In the time of this king two chiefs in Pu-rig did not agree. He came with the Ladakh army to the assistance of one of them, Tshe-riń-malig. But the time had now come when the period of darkness should supervene, the period when royal supremacy should well-nigh be destroyed. The army of 'A-li-Mir, Duke of Nań-goń (C MS.: of Skar-rdo), broke forth. They met, and by dint of stratagem, [ever] putting off [fighting] from one day to the next, [he succeeded in holding them on] until all the passes and valleys were blocked with snow, and the king with his army, wherever they went, were compelled to surrender. All Ladakh was [soon] overrun by Sbal-tis, who burnt all the religious books with fire, threw some into the water, destroyed all the monasteries, whereupon they again returned to their own country. After this it pleased 'A-li-Mir-Ser-Han (Khan) to give his daughter, Rgyal-Kha-thun (L MS.: Rgyal-Ka-thun) by name, who was an incarnation of the white Sgrol-ma (Tārā), to Hjam-dbyańs-rnam-rgyal to be his wife.

(B MS.) After he had sojourned there for no long while,

[It happened that] 'A-li-Mir had a dream.

[He dreamt] he saw, emerging from the river below his castle, a lion, which sprang and disappeared in [the body of] Rgyal-Kha-thun. It was at the identical time that Rgyal-Kha-thun conceived. Now, after 'A-li-Mir had prepared a feast for all the soldiers, and Rgyal-Kha-thun had put on all her jewels, he invited Hjam-dbyans-rnam-rgyal to mount the throne, and then said:

p. 39.

Yesterday in a dream

I saw a lion [emerging] from the river in front [of the castle];

And, jumping at Rgyal-Kha-thun, he disappeared into her body.

At the same time also

That girl conceived.

Now it is certain that she will give birth to a male child,

Whose name ye shall call Sen-ge-rnam-rgyal!

Having said this, he gave [the king] leave with the army of Ladakh to return home and to resume his royal functions. (A MS.) To him were born two sons: Sen-ge-rnam-rgyal and Nor-bu-rnam-rgyal, these two. At that time Hjam-dbyans-rnam-rgyal bethought himself: 'In the first instance I went with my army to the assistance of Tshe-rin-malig of Pu-rig; the consequence was that all Ladakh was laid waste. Now

I will employ any means that may serve towards the propagation of the religion of Buddha and make it spread. But, as the religion of Buddha is entirely dependent upon the people for its propagation, I must, on my part, relieve them from all taxation, and protect them like my own children!' Having thus resolved, he equalized rich and poor three times. This king united under his sway [all the country] from Pu-rig upwards, and from Bran-rtse downwards. Tshe-rin-rgyal-mo, the daughter of Hjigrten-dban-phyug, whom he had married before he took Rgyal-Kha-thun, also bore him two sons, Nag-dban-rnam-rgyal and Bstan-hdzin-rnam-rgyal. These two sons were sent to Dbus-Gtsan (Central Tibet) in order to [lay down] before the precious Jo-bo (Buddha) gold-water and cushions. At Hbras-spuns and Ra-lun gold, silver, pearls, coral-beads, amber, trident-banners, [tea for] tea-generals, all in numbers of one hundred. At De-rnams long prayer-flags, and also messengers to invite the Hbrug-pa incarnation [to Ladakh]. For the sake of his reputation during his lifetime (?) he caused a copy of the [B]rgya-[r]tog-gser-gsum, the Dkar(Bkah)-rgyud-gser-hphren, and other [books] to be written in gold, silver, and copper. For the sake of posthumous fame he would have very much liked to rebuild and present anew whatever had been destroyed by the Sbal-tis, but, his life being short, he went to heaven [without having been able to accomplish his purpose .

NOTES BY DR. K. MARX

Nan-gon, 'central and upper [districts], 'viz. of Baltistan. Bran-rtse (Survey map: Tankse), well-known village east of Leh, on the road to the Pan-kon Lake and Byan-chen-mo. The limits given here include less territory than there had been under the kings of Ladakh at any other time. Hbras-spuns, a Dge-ldan-pa lamasery in Central Tibet. Ra-lun, also written Smra-lun, and once Hbrug-ra-lun, an important lamasery of the Hbrug-pa order, near Lha-sa. De-rnams, a lamasery (Dge-ldan-pa), two or three days' journey west of Lha-sa.

Jo-bo: I am informed there are really three images called by this name; two of them, the best known of all, are the Jo-bo-Rin-po-che and Jo-bo-Mi-skyod-rdo-rje (Akshobhya-vajra), both in the Jo-khan at Lha-sa, one on a lower, the other on an upper platform. The third, Jo-bo-Sākya-muni, is the one at Ra-mo-che. The Jo-bo-Mi-skyod-rdo-rje was brought by the queen Khri-btsun from Nepal (see above, p. 83, n. 1); the Jo-bo-Sakya-muni, on the other hand, by the queen Kon-jo from China (see above). Where the Jo-bo-Rin-po-che came from I do not know. Cab-dar, not Cob-dar, a long tuft of silk threads, suspended from a trident (kha-tam-kha or rtse-gsum) and supported on a pole. It may be carried about or placed on the roof of lamaseries and palaces. The Hbrug-pa incarnation is probably an incarnation of Dpal-Ye-ses-mgon-po, the tutelary deity of the Hbrug-pas. Brgya-rtog-gser-gsum is a religious trilogy, consisting of the Brgya-ston, the Rtog-gzuns, and the Gser-hod. Frequently the last-named title is applied to the whole. (A copy of the Gser-hod-dam-pa, written throughout in the ancient Tibetan orthography, was recently discovered at Kyelang. It was bought by the Archæological Department.—F.) Kar[Bkah]-rgyud-gser-hphren: Bkra-sis-bstan-hphel, late head lama of the Stag-sna lamasery in Ladakh, and probably the most learned lama in the country, informed me that this is a kind of clerical genealogy, or a list containing the names of the chief lamas of his own order, the Bkah-rgyud-pa, from its very commencement. The Bkah-rgyud-pa, who are supposed to derive their name from this genealogy, are a subdivision of the Hbrug-pa order. (Let me add that in No. 128 of my collection of inscriptions the names of the 'church-fathers' of the Bkah-rgyud-pa order are given as follows: (1) Rdo-rjehchan, (2) Ti-li (Te-lo-pa), (3) Na-ro, (4) Mar-pa, (5) Mi-la, (6) Rgam-po, (7) Thar-sab-pa, (8) Gnas-phug-pa, (9) Dpal-ldan-hbrug-pa. The images of several, if not all, of them may be seen at the Lamayuru monastery.-F.) Although polygamy is not common with Ladakhis-polyandry being more in vogueyet no one objects if a man, in case his first wife has no children, takes a second wife. The first wife is then

¹ [According to Sarat Chandra Das, Journey to Lhasa (p. 201), it was brought by Srou-btsan-sgam-po's wife Kon-jo from China; cf. also Landon's Lhasa, vol. ii, p. 310.—F. W. T.]

called chan-chen (lcam-chen?-F.), the second wife chan-chung (lcam-chun?-F.); chan-ma is said to be 'a woman who prepares food'; the spelling of the word is uncertain.

Zag-ci-hgro, 'what day do you think [we shall fight]?'; hgro, 'it is likely' (Jäschke, Dict.). Yal,

'succumbed, lost, waned.' Rgya-mar, the same as Rgya-mar-phyag-rjes-su.

NOTES BY THE TRANSLATOR

The two chiefs of Pu-rig who did not agree were the Khri-Sultan of Dkar-rtse and the Pu-rig Sultan of Cig-tan. Both had recently embraced Muhammadanism. For a song on Hjam-dbyans-rnam-rgyal's alliance with Tshe-rin-malig of Cig-tan see my article 'Ten Ancient Historical Songs', No. viii, Ind. Ant., 1909, pp. 57-68. In this song the Ladakhi king is called Mdzes-ldan-rnam-rgyal (Carumant). Rnam-rgyal-mgon-po seems to have reigned for a short time before Hjam-dbyans-rnam-rgyal ascended to the throne (see the Mdo-mkhar inscription, No. 103 of my collection). For an inscription referring to Hjam-dbyans-rnam-rgyal's marriage to a Shal-ti princess see my article 'Rock Inscriptions at Mulbe', Ind. Ant., vol. xxxv, pp. 79-80. For Ali-Mir-Sher-Khān's position in Sbal-ti history see my remarks on song No. v of my collection, 'Ten Ancient Historical Songs, Ind. Ant., 1909. The word mtsho, 'lake,' which is found in the 'Song of Ali-Mir', refers to the Indus. The broadest part of the Indus at Skar-rdo is called Rgya-mtsho, 'ocean' (see Vigne's Travels, vol. ii, p. 268, Gemtsuh).

Hjam-dbyans-rnam-rgyal and his wife (Kha-tun) are mentioned in a votive inscription at Gtin-sgan (No. 208).

His son was the king of faith, Sen-ge-rnam-rgyal (c. 1590-1635 A.D.). From his childhood he was very strong, and in wrestling, running, jumping, shooting with [bow and] arrow, as well as matchlock, and riding-in every kind of sport-he was to be compared with Don-grub (Siddhārtha), the son of Zas-gtsan (Suddhodana), of olden time. The king, yet a youth, made war against the back-steppes of Gu-ge. Even so far as from the northern slope of Ti-se (Kailāsa) he carried away ponies, yaks, goats, and sheep, and filled the land with them. Some time later he made war against the central provinces of Gu-ge also. Sa-wan (a kind of game?) and Za-ye (L MS.: Za-yas?) he allowed to be killed, and he made all La-dvags to be full of yaks and sheep. He married the princess (owner) of Ru-śod, Bskal-bzań-sgrol-ma, and made her queen. He invited the King of Siddhas (grub-thob), called Stag-tshan-ras-chen, [to Ladakh]. This Buddha, who had obtained the rainbow-body, had visited India (L MS.: India and China), 'O-rgyan (Udyāna), Kha-che (Kashmir), etc., and had seen all the eighty Siddhas face to face. In fulfilment of his father's intention he erected at Bab-sgo an [image of] Byams-pa (Maitreya), made of copper and gilt, in size [as he will be] in his 8th year, and adorned with all kinds of precious stones; (CMS.) he offered up turquoise and coral jewellery and other things. (A MS.) He introduced the great deities of all India, east and west. He appointed for the duration of the [present] Kalpa five lamas to be in perpetual attendance, and to offer up sacrifices and keep the sacred lamps burning both day and night. He set up sashes made of the most wonderful Chinese silks, [and also] umbrellas, long prayer-flags, etc. Again, in fulfilment of his mother's intention, he sent, to be laid down at the feet of the incarnation of Hphags-pa-rab-hbyor (Subhūti), the p. 40. Pan-chen, Chos-kyi-rgyal-mtshan [A.D. 1569-1662], golden earrings, silver earrings, amber [pieces of] the size of apples 108, smaller ones 108, coral beads of the size of fowls' eggs 108, pearls of the size of Chinese peas 108, and smaller ones a great many. (BMS.) At . . . Lha-sa, Khra-hbrug, Bsam-yas, and other [monasteries], he offered up sacrifices, everywhere one thousand. To the Dge-[ldan], Hbras-[spuns], Se-r[a], Hbrug-Ra-lun, Sa-skya, and all the other lamaseries both great and small, he made presents of [tea for the tea-generals, and other things, all numbering one hundred, in plenty. (C MS.) At Wam-le, Rgod-yul, Kha-nag, Gtsan-dmar, Skyu-dmar-nan, Me-ru, Dar-rtse, he gave the entire population [to the monasteries]; and, besides, in Upper and Lower Ladakh and throughout his dominions, he gave estates as sites for religious purposes for the duration of the present Kalpa. (A MS.) To the Siddha Stag-tshan-ras-chen, the same as mentioned before, he gave, in the several districts that belonged to himself, estates as well as sites in plenty for religious buildings; and Stag-tshan-ras-chen, during the reigns of both the father Sen-ge-rnam-rgyal and the son Bde-ldan-rnam-rgyal, the father then being in the decline, and the son in the prime of his life, satisfactorily completed (S MS.) innumerable monasteries, of which the chief were these three, the Byan-chub-bsam-glin monastery of He-mi, the Theg-mchog monastery of Lce-bde, and the Bde-chen monastery of Wam-le, (A MS.) also the Bkra-sis-sgan monastery and Thus the law of Buddha made progress and flourished. (C MS.) To the great Siddha, Stag-tshan-ras-chen, the supreme, he presented 100 ponies, 100 yaks, 100 cattle, 1,000 sheep, 1,000 goats, 1,000 silvers (Ladakhi rupees), 100 zo of gold, 3,000 loads of grain, one string of pearls, one string of coral beads, one string of turquoises, 25 matchlocks, 25 spears, 25 swords, 15 coats-of-mail, 25 pieces of silk, 10 pieces of brocade, 25 pieces of gauze with and without a pattern, 25 pieces of broad gauze for 'scarfs of blessing', and other presents inconceivable. Then he reared the Sle-chen-dpal-mkhar (palace) of nine stories, and completed it within about three years. His own private utensils for religious worship were all made of gold and silver, and very numerous. He also caused a Bkah-hgyur to be copied in gold, silver, and copper, and, besides, many other [religious] volumes and (S MS.) Then also, he built a sku-gdun (kind of stūpa), six stories high, furnished with copper and gilt prayer-wheels. At Leh he erected three man-than (Mendong, mani walls), and in Zans-mkhar one, with altogether 100 millions of mani stones. As a scent-offering he erected the images of the golden chain of the Dkar(Bkah)-rgyud lamas, and the great Thub-[pa] (Buddha) at Sel (Seh). [Thus] he caused the precious teaching of Buddha to rise like the sun over all men. (B MS.) All his dominions lived according to the rule of the ten virtues, and thus the whole earth was filled with the saying: 'In the whole world is there a king like Sen-ge or a lama like Stag : the priest and the donor ; sun and moon, a pair ?' After this, Sen-ge-rnam-rgyal bethought himself: '[My] uncle Tshe-dban-rnam-rgyal ruled indeed as far as Nam-rins in the north-east; but he did not live long, and during the reign of [my] father Hjamdbyans-rnam-rgyal all the vassal princes again rose.' So he again went to war [and came as far as Nam-rins in the north. At Si-ri-dkar-mo he stopped (or, he was routed at Si-ri-dkar-mo). Upon this there arrived an ambassador from Tibet, and it was agreed that the frontier should remain as before, and that his dominions should include all the country up to Dbu[s]-Gtsan. On his return journey he died at Wam-le. (L MS.) Further, [this king] made many small offerings and gave many hundreds of loads of saffron, different kinds (?) of linen, and tufts of silk threads. As an 'offering of the word' [he presented] the Ston-phrag-brgya-pa, the Mdo-sde-Bskal-bzan-po, on five

occasions copies of the five divisions of the Byams-chos, and on two occasions copies of the Brgya-[r]tog-gser-gsum. He caused the biography of Stag-tshans-ras-chen and the Mgur-hbum to be copied in gold, silver, and copper. He caused many hundred million of mani formulas to be recited, and for them offered many sacrifices of a hundred or a thousand each. Besides he built the Stag-sna [and other monasteries], although in reality he did not build them, but they came into existence by a miracle. He introduced the teaching of the Bsgrub-rgyud. During the time of this king, 'Adam-mkhan, the king of Sbal-ti, having brought in the army of Pad-cha-Sa-hjan, they fought many battles at Mkhar-bu, and, many Hor (Mughal soldiers) being killed, a complete victory was gained over the enemy. An army being sent against Gu-ge, its chief and owner was deposed, and Rtsa-bran of Gu-ge, as well as [the] Los-lon (the really blind one), were seized. The 'An-pa (chief?) of Ru-thog was also deposed, and Ru-thog was seized. [Then] war was made against Dbus-Gtsan, and Si-ri as well as Kyar-Kyar were made p. 41. tributary. The King of Dbus-Gtsan, Sde-pa-gtsan-pa, presented many mule-loads of gold, silver, and tea; and after [Sen-ge-rnam-rgyal] had paid his respects (?) he went home together with the army of Ladakh. He also brought Lho-mo-sdan into his power. He reigned from Bu-ran, Gu-ge, Zans-dkar, Spyi-ti, and Bu-rig, as far as the Mar-yum pass in the east. Ru-thog and the districts as far as the gold-mines were brought under his sway, and La-dvags spread and flourished.

NOTES BY DR. K. MARX

Ru-śod, an upland district (about 15,000 feet elevation) between Ladakh and Lahul and Spiti, usually called Rupshu (Drew) or Rukshu (Survey map). The present 'queen' of Ladakh is also a Rupshu princess. Bab-sgo, village on the River Indus, about 18 miles west of Leh (Survey map: Bazgo). The temple and image (the so-called Se-ljan monastery) still remain, whilst the palace is in ruins. The place is well worth a visit. Khrag-hbrug is a Dge-ldan-pa lamasery at Lhasa. Bkra-śis-sgan, in Tibet, about two marches from the frontier, on the River Indus (map of Turkestan: Tashigong). He-mi, famous lamasery in Ladakh (Survey map: Himis), about 18 miles S.S.E. of Leh. The Himis fair in summer is the chief attraction to sight-seers in Ladakh. This lamasery is at present still the greatest landowner in Ladakh, and its steward one of the most influential persons in the country. The lamas are of the Hbrug-pa order of the 'red' persuasion. Theg-mchog of Lce-bbre is a sister lamasery to He-mi, north of the Indus (vulg. Chemre; Survey map: Chimray). Byan-Nam-rins; Northern Nam-rins: the word Byan has probably come to be a compound part of the name. Si-ri-dkar-mo, name of a small lamasery on a rock on the right bank of the River Charta-Sangpo (map of Turkestan). The difficulty of crossing the river may to some extent account for the defeat of the Ladakh army (cf. Koeppen, ii, p. 146, n. 1). Rgod-yul is the name of the Hanle (Wam-le) district Kha-nag (Drew's map: Kharnak; Survey map: Khanuk; vulg. Kharnak), a valley in Zans-dkar. Gtsan, abridged from Gtsan-kha, a valley near He-mi. Dmar, abridged from Dmar-rtse-lan (Drew: Marchalong; Survey map: Marsahing), near He-mi. Of the combination Skyu-dmar-nan: Skyu=Skew or Skio (Survey map) in the valley of Dmar-kha in Zans-dkar; Dmar stands for Dmar-kha (Drew and Survey: Markha); Nan, probably a hamlet in the same valley. Me-ru (Survey map: Miru), on the Rgya River, one march south of He-mi. Dar-rtse? (A village called Dar-rtse is found in the upper part of the Bhaga Valley, Lahul.-F.) The Sle-chen-dpal-mkhar is the palace of Leh, a conspicuous building immediately above the city. (A picture is given in Cunningham's Ladak, where there is also another of the Wam-le (Hanle) monastery.)

Grub-thob, Siddha, according to Sir Monier Williams (Buddhism, ed. 2, p. 536), seems to denote the degree next to and below Arhatship. This passage, however, properly refers to Jainism. The word occurs again in the text four lines further down, where the eighty Grub-thob are mentioned. The only 'eighty' referred to anywhere in Buddhistic literature are, I believe, the 'eighty great disciples', Mahā-śrāvakas. They, indeed, were not

supposed to have attained to Arhatship during life, but became Arhats at the moment of their death. Hence the Grub-thob, or Siddha, would seem to be 'a candidate for Arhatship', one who will obtain Grub-pa, i.e. perfection, when he dies. Two characteristics of the Grub-thob, incidentally mentioned here, also prove that between him and an arhat designate is very little difference. The first is that he is able to have intercourse with the 'eighty great disciples', i.e. that time to him is of no account. The second is that he has obtained the 'rainbow-body' (hjah-lus), i.e. a body which at death vanishes out of sight, not leaving any trace behind, just like the rainbow. Compare the seven Khri (thrones) in Chapter IV (ante). This, of course, amounts to obtaining Parinirvana. Now, as according to Sir Monier Williams (Buddhism, ed. 2, p. 134), the third and highest degree of Arhatship is identical with Supreme Buddhahood, it is no longer difficult to understand why Stag-tshan-ras-chen should be styled a Sans-rgyas, i.e. a Buddha. Stag-tshan is said to be the author of the little book of travel, the Sam-bha-la-pahi-lam-yig, referred to once or twice in these notes. (Portrait statuettes of Stag-tshan may be seen at He-mi and Lee-hbre. -F.) The Rgyal-mtshan is a crinoline-shaped kind of parasol, but cylindrical, not conical, in form, about 3 feet in height by 1 foot in width; it consists of two or three hoops with a covering of black woollen threads or of trimmings of calico. (It is of Indian origin.—F. W. T.) It is planted on the roofs of lamaseries and palaces. The Pau-chen-rin-po-che at Bkra-sis-lhun-po is not usually supposed to be an incarnation of Subhūti; but, as he may be an incarnation of Amitābha, of Manjuśrī, of Vajrapāņi, and of Tson-kha-pa, there is no reason why he should not be an incarnation of Subhūti as well. (But see Grünwedel, Mythologie, p. 207, where Subhūti is placed at the head of the hierarchs of Bkra-śislhun-po.-F. W. T.)

Tibetan glog (i.e. klog reading)=fire-arms. As to Sa-wan and Za-ye (Za-yas) no information was available. Bkra-sis-bstan-hphel, however, was confident that mar-jag-la-gton-ba means 'to kill'. Dgonsrdzogs-la really has a much more profound meaning than simply 'in memory'. I think its primary meaning is 'to complete what may be supposed to have been the intention of the deceased person to do, but was left undone'; a secondary meaning would be 'to perform meritorious works on behalf of a deceased person, so as to benefit him or her in the bar-do purgatory'; and thirdly (once in C MS., distinctly so), funeral rites and prayers read for the benefit of the soul. The litany used on such occasions is called, in the case of the Dge-ldan-pa sect, Sbyan-lam, 'the way of removing obstacles,' viz. in the road to a happy rebirth, and is usually read for forty-nine days (as Sir Monier Williams gives it, Buddhism, ed. 2, p. 334). Rgya-lha, 'great deities'; I follow in this translation Bkra-sis-bstan-hphel's explanation; but still some misgivings as to its accuracy remain. Hbum-tshan are large earrings of silver or gold, consisting of a ring about 2 inches in diameter, on to which are strung, like beads, a large number of very diminutive rings of silver or gold. Sa-phud, a first offering, earnest of land. Tsho-smad, 'decline of life'; tsho-stod, 'prime of life.' 'The king was like a lion and the lama like a tiger ' is an allusion to their proper names : sch-ge=lion, stag=tiger. Mchod-yon, mchod=lama; yon=donor, i.e. yon-bday (dānapati), present lord. One Ladakh rupee is equal to

† rupee British coinage. Rkyan-khab = Urdu Kimkhwab, cloth. Men-tse, silk-gauze with dots; glin-ri, the same without dots. The two words combined are men-glin. A-se is a broad variety of this kind of loose gauze. For 'scarfs of blessing' see Huc & Gabet's memoirs, etc. Lo-no-gsum, compare Jäschke's Dict., sub voce no, zla-ba-no-bcu means 'the first half of the tenth month', hence here we probably ought to translate 'the first half of the third year'. Nan-rtan means 'his own private utensils for religious worship'.

NOTES BY THE TRANSLATOR

As regards the works of literature mentioned in the above account the following may be said: The Bkah-hgyur is, of course, the well-known encyclopædia. The copy in gold, silver, and copper writing mentioned above is apparently still existent at Bab-sgo. The Ston-phrag-brqya-pa is a well-known work of Mahāyāna philosophy, the Śatasāhasrikā Prajňā-pāramitā, comprising 100,000 ślokas. Mdo-sde is the name of one of the divisions of the Bkah-hgyur, viz. the sūtras. (Skal-bzańs is the Bhadra-kalpa, the beginning of the Mdo.—F. W. T.) Byams-chos is perhaps the abridged title of the work Byams-pas-žus-pahi-chos-brqyad; but this work has eight, not five, chapters as stated in the text. For Brqya-rtog-gser-gsum, the well-known trilogy, see notes on Hjam-dbyańs-rnam-rgyal. The biography of Stag-tshań-ras-chen has not yet been discovered, but will probably soon come to light. The Mgur-hbum are the well-known 100,000 songs of Mi-la-ras-pa.

The additional lines from L MS. are of particular importance, for they tell us of Shah Jahan's attempt to conquer Ladakh. He did not succeed, however, in capturing the town of Mkhar-bu. This town was built

on the top of a steep rock, and is now in ruins. On a plain below the ancient town, and above the present village of Mkhar-bu, there are many graves, possibly those of Mughal soldiers killed during that campaign. An obliterated inscription by Sen-ge-rnam-rgyal is found on a rock below the entrance to the old town. It contains a date, possibly that of the battle of Mkhar-bu, viz. the water-dog year (1622+12=1634 A.D.). Cunningham, who on p. 322 of his Ladak gives a very similar account of that war, says that it was Jahangir who made an unsuccessful attempt to conquer Ladakh. In connexion with the tale of this war the name of a Sbal-ti chief Adam-Khan, is given. This name, however, cannot be traced in any of the tables of Sbal-ti chieftains. On the other hand, the Cig-tan chief of those times was called Adam-Khan. Cunningham, in his Ladak (pp. 345 sqq.), says that the name of the Sbal-ti chief was Ahmed-Khan. This is quite in keeping with Cunningham's tables of Sbal-ti chiefs, for the most important of Alī-Mīr-Sher-Khān's sons was Ahmad-Khan. The note on the conquest of Tsaparang (Rtsa-bran) is also of great importance. This is in all probability the conquest which led to the end of d'Andrada's mission at Tsaparang. Los-lon, 'the really blind one,' is apparently the nickname of the Tsaparang king, who was favourably inclined towards Christianity. Two inscriptions, evidently referring to the same king, the last vassal king of Gu-ge, Khri-bkra-śis-grags-pa-lde, and to d'Andrada's mission, were discovered by me on my Spiti journey in 1909. In Duka's Life of Csoma de Körös (p. 96) we read that a work by a Romish missionary on Tibet, the Speculum veritatis, dated 1678, was discovered in an obscure spot of Kunawar, in the beginning of the nineteenth century. Dr. Gerard believed it to be connected with d'Andrada (or his mission?). It was sent to Csoma. King Sen-ge's Central Tibetan expedition was directed against Sde-pa-Gtsan-pa, 'the king of Tibet.' This Sde-pa-Gtsan-pa is a well-known historical personage. He is mentioned in S. Ch. Das' article, 'The Hierarchy of the Dalai Lama' (JASB., 1904, pp. 85, 86), as having fought against the yellow-cap church from 1615-41 A.D. Whether Sen-gernam-rgyal was successful to the very end of his expedition or not, I find it as yet impossible to decide, the text not being sufficiently clear.

As regards dates referring to Sen-ge-rnam-rgyal's reign, the following may be mentioned. (It must be understood, however, that Sen-ge-rnam-rgyal's reign overlapped that of his son Bde-Idan-rnam-rgyal. This son had taken charge of part of his father's work before the latter died.) According to part xi of the chronicles, the famous willow-tree at Leh was planted in 1594. In the same year, under Sen-ge-rnam-rgyal, the Kashmir mosque of Leh is stated to have been built. This is somewhat doubtful. In Schlagintweit's inscription from the He-mis monastery the following dates are given: Erection of the monastery in the water-tiger year (1602+12=1614 a.d.); completion of the building in the water-horse year (1642+12=1654 a.d.); erection of the great mani wall at the Sen-ge-sgo doorway (at Leh or He-mi?) in the iron-dog year (1610+12=1622 a.d.) or 1670+12=1682 a.d.). Above the door of the Lee-hbre monastery there is a silver plate, which contains nothing but the following date, possibly that of the completion of the building: The water-ox year (1613+12=1625 a.d.). The Jesuit mission at Tsaparang came to an end in 1652 or 1656, according to H. Hosten's Jesuit Missionaries in Northern India (p. 17, n.). Thus it lasted from 1624 to 1652 or 1656 a.d.

In K. Marx's B MS, the great Buddha statue and the great stupa, both at Sheh, are stated to have been erected by Bde-ldan-rnam-rgyal. Their construction was possibly begun under Bde-ldan's father, Sen-gernam-rgyal. The Bkah-brgyud lamas are the nine church-fathers of the Hgrug-pa sect of Tibet. See notes under Hjam-dbyans-rnam-rgyal. According to the text, given above, this king introduced all the great deities of India. It was probably during his reign that 'the Ladakh people imbibed faith in the doctrine of Guru Nanak', as stated in the Hdzam-glin-ye-ses (JASB., vol. lvi, p. 192). Even nowadays the Golden Temple at Amritsar is a Ladakhi place of pilgrimage. King Sen-ge's orders regarding the dress of his subjects are found in my manuscript collection of proverbs from Rgya. A picture of the royal household of his times is found on a temple flag at No-ma in Ladakh. The history of Sen-ge-rnam-rgyal's step-brother, Nag-dban-rnam-rgyal, is to be found in my 'History of Lahul', written for the Ind. Ant. Nag-dban's name is also connected, according to tradition, with the Ladakhi monasteries of Stag-sna and Nod. The following inscriptions of Sen-ge-rnam-rgyal's time are found in my Collection of Historical Inscriptions: No. 50, Report of the construction of a bridge at Sa-spo-la; No. 51, Hymn addressed to the king from Bab-sgo; No. 52, Votive tablet from Lin-sned; No. 53, Decree from Stag-ma-gcig; No. 54, Hymn addressed to the king from Skyur-bu-can; No. 55, Historical inscription from Mkhar-bu; No. 56, Votive tablet from Ron-do, Nub-ra; No. 57, Votive tablet from Hun-dar, Nub-ra; No. 58, Votive tablet from Sa-spo-la.

VIII. The Last Independent Kings of Ladakh

(B MS.) To him were born three sons, Bde-ldan-rnam-rgyal (c. 1620-45 A.D.), 'In-da-bhoti-rnam-rgyal, and Bde-mchog-rnam-rgyal. Bde-ldan-rnam-rgyal was made king. (S MS.): He lived according to the ten virtues, even during his youth. He protected his subjects according to religion. He wrote a biography of his father, in accordance with his father's character (or acted after the manner of his father's life.— F. W. T.). He showed unceasing kindness to others, and his courage was as great as that of four heroes combined. (B MS.) 'In-da-bhoti-rnam-rgyal was ordained lama by Chosrje-Smug-hdzin of Stag-sna, and came to be the most prominent amongst the disciples of Stag-[tshan]-ras-[chen]. At the time of the erection of the He-mi and Theg-mchog [lamaseries] he was proclaimed [head lama?], and became the most excellent amongst the clericals who delight in the doctrine. (L MS.) According to the teacher Stag-tshan's advice (B MS.) he was made ruler of Gu-ge. To the youngest son, Bde-mchog-rnam-rgyal, Spyi-ti and Zans-dkar were allotted, and he ruled there. Then Bde-ldan-rnam-rgyal resided in Ru-thog in summer, and in La-dvags in winter. He united under his sway [all the country] from Bu-rig to Mar-yul (L MS. to the Mar-yum pass). (C MS.) He united under his sway Mnah-ris-skor-gsum, Ku-ge, Ru-thog, Man-yul, Spyi-ti, Zans-dkar, Bu-rig(s), Hem-bab, Skar-rdo, Si-gar, Bhal-ti, all these countries, and protected them like children; they were happy. (B MS.) In fulfilment of an intention of his father (or in memory of his father) he erected at Sel an image of [Sākya]-Thub-pa, made of copper and gilt, three stories high; also a relicreceptacle (mchod-rten), five stories high, of which the thirteen wheels, the canopy and the crowning piece were of copper and gilt. Carrying out an intention of his mother, (C MS.) he built on the plain at the head of the Lte-bar gorge a 'long mani wall' 500 paces long (B MS.), having at either end a stupa, one of the great Byan-chub, the other of the great Rnam-rgyal [type]. At the Leh palace he put up an image of [Sākya]thub-pa made of copper and gilt, two stories high. As it had been customary with his father, so he likewise appointed permanently for Ldum-ra, Zans-dkar, Ba-mgo (Bab-sgo), Gtin-sgan, and other places 108 lamas each, who were to perform the 100 millions of Om mani padme hūm incantations there once a year. Furthermore, for the sake of his own reputation with posterity, he erected at Slel an image of Spyan-ras-gzigs (Avalokita), made of copper and gilt (C MS. a silver Spyan-ras-gzigs), two stories high; an assembly-hall, and a silver stupa, two stories (C MS. three stories) high. Also at that time he appointed his minister, Sākya-rgya-mtsho, field-marshal. In the female water-ox year (1613+12=1625 A.D.) the Ladakh army took the field. Many men and women of Mkhar-bu were carried away captive. He-nas-ku and Stag-rtse were reduced and brought into subjection. Next, Cig-gtan and Sa-dkar (L MS. Sa-gar) were taken (broken). Then he led his army on to Sod-pa-sa-ri. He took Sod castle and gathered in the harvest of the fields. On his way back he sent his army against Sum-hbran and conquered it, then attacked Dkar-rtse and again was victorious, bringing away with him its chief, the Khri-Sultan. In the male wood-tiger year (1614+12=1626 A.D.) he marched against Kha-pu-lu and conquered Chor-hbad (Chos-hbad) and Mtho-rtsemkhar. These districts he assigned to Hatam-Khan (Hetan-Khan?), Sultan-Khan, and (L MS.) 'A-li-Khan (B MS.), these three severally. The chieftain of Skar-rdo and all the Sbal-tis were unanimous in their complaints to the Nawābs (Nawāb of Kashmir) [of these high-handed proceedings]. In anger [thereat] an army of Hor (Mughal) numbering 200,000 arrived at Pa-sa-ri; but the minister Hbrug-rnam-rgyal of La-dvags and the forces occupying [the castle] fought a battle against the Hor army, and killed many Hor soldiers. They captured ensigns and kettle-drums, winning a complete victory over the enemy.

NOTES BY DR. K. MARX

The Śākya-thub-pa of Shel is an image of Buddha at Shel which is still there, as well as the mchod-rten. The thirteen wheels of a mchod-rten: in Ladakh, wherever there are any, there are always thirteen of these wheels; but many mchod-rtens are entirely without them. They are almost always red, and decrease upwards in size from below, so as to form a slender cone. In this case they are of copper and gilt. I believe their number is in some way connected with Shamanism. Radloff, in speaking of the Shamanists in Siberia, mentions thirteen worlds, through which the man who strives to obtain perfection has to press upwards. The top ornament of a mchod-rten, which resembles a large open flower (lotus), is called zar-ra-zag (za-ra-tshag). There are eight types of mchod-rtens (stūpas); the Byań-chub is distinguished by square steps, the Rnam-rgyal by circular steps. The name 'long mani' for mani wall is given in contradistinction from the 'round mani', the mani driven by water, wind, etc. The 'long mani' mentioned above is the most conspicuous mani wall in the whole country.

NOTES BY THE TRANSLATOR

Local names. Hem-bab is the half Tibetan, half Dard name of the town and district of Dras, on the Tibetan side of the Zoji pass. It means 'snow (hem, hima) falling'. The Lte-bar (Te-bar) gorge is situated half-way between Leh and the Indus bridge, on the road to Chu-śod. Ldum-ra (lit. 'fruit-garden') is the classical Tibetan name of Nub-ra (lit. 'western realm'), a province of Ladakh in the Shayok valley, north of Leh. He-nas-ku is a castle and town in a side valley at the eastern end of the Bod-Mkhar-bu valley. It formed part, apparently, of either the principality of Cig-tan, or that of Dkar-rtse. After its conquest a branch line of the West Tibetan dynasty resided there (see later). Stag-rtse was a castle of the chiefs of Cig-tan, situated on the right bank of the Cig-tan River in the Bod-Mkhar-bu valley. Sa-dkar (Sha-gar) is another castle of the Cig-tan chiefs. It is situated in a side valley on the right bank of the Cig-tan River, a few miles below Cig-tan. Sod is a castle in the vicinity of Kargil (Dkar-kyil). Sum-hbran is not known to me. Kha-pu-lu is a Sbal-ti principality on the lower Shayok. Chor-hbad is a district in the Shayok valley, north of the Chor-hbad pass. The situation of Mtho-rtse-mkhar is not known to me.

With regard to the war mentioned in the above account, it is, in my opinion, identical with Sen-ge-rnamrgyal's Mughal war. Here we hear of Bde-ldan-rnam-rgyal's exploits in that same war. The general drift of events seems to have been as follows: -At first Prince Bde-ldan marched against the two Pu-rig chiefs, those of Cig-tan and Dkar-rtse, who were subdued. Then he crossed the Chor-hbad pass and conquered part of Baltistan. The conquered districts were made over to three Muhammadan chiefs, possibly younger brothers or relatives of the reigning chiefs of those districts. Then the Shal-ti chiefs asked the Nawāb of Kashmir to intervene. In consequence of this Shāh Jahān sent a large army of Mughal soldiers against the Ladakhis. Then King Sen-ge-rnam-rgyal himself had to march against the enemy, and, in the end, the Mughal army was compelled to leave Ladakh without having conquered it. I do not yet know of any clear account of this war from a Mughal point of view. It is incidentally mentioned by Bernier (London, 1914, pp. 421 sqq.). But the date given by Bernier evidently refers to the battle of Bab-sgo (see later). 'In-da-bhotirnam-rgyal was made vassal-king of Gu-ge, on Stag-tshan's recommendation. His Lamaist training made him particularly fitted for the post of exterminator of Christianity in that principality. Bde-mchog-rnam-rgyal became vassal-king of Zans-dkar and Spi-ti. Several inscriptions containing his name were discovered by two Tibetan munshis, sent to Spi-ti by Mr. G. C. L. Howell, Assistant Commissioner of Kulū. The line of Zans-dkar kings which ended with Rin-chen-don-grub-rnam-rgyal in 1841 A.D. was probably descended from him. Also King 'Aû-phyug-rnam-rgyal of Zaûs-dkar, a contemporary of Mi-pham-mgon, who is mentioned in a document from Phug-thal, was apparently a descendant of Bde-mchog-rnam-rgyal. The following inscriptions of my collection refer to King Bde-ldan-rnam-rgyal:—No. 59, votive tablet from Da-ru; No. 60, votive tablet from Da-ru; No. 61, votive tablet from Tag-ma-cig; No. 62, votive tablet from Dpe-thug; No. 63, edict of Kha-la-rtse, relating to the irrigation water; No. 64, hymn in honour of Bde-ldan; No. 65, votive tablet from Phe; No. 106, votive rock inscription from Mdo-mkhar. The campaigns under this king are also related in two land-grants addressed to the generals Śākya-rgya-mtsho and Tshul-khrims-rdo-rje.

His son Lha-chen-Bde-legs-rnam-rgyal (c. 1645-80 A.D.) came to the capital. p. 42. At that time the people of Lho-hbrug (Bhutān) and the Tibetans had a dispute. Now, the head-lama of Lho-hbrug was the patron-lama (patron-deity) of the King of Ladakh. The latter sent a letter to Tibet, saying that he was prepared to take up his The Tibetans carefully considered the matter: 'Supposing,' they said, 'the king's army should arrive here first, it would, in accordance with his name, lead to an overturn of the State (Bde-legs, lit. 'good fortune', and Sde-brlags, 'overturn,' may have a similar sound in Tibetan pronunciation). Would it not, therefore, be well to raise an army [here] first?' To this suggestion they all agreed. At that time there happened to be at Dgah-ldan lamasery a Mongol lama, called Tshe-dban. The calculations pointed out him [as the destined leader]. He, accordingly, turned layman, and, heading the Mongol tribe and a powerful army [of Tibetans], he [soon] reached [Ladakh]. After a first engagement at Zva-dmar-ldin the Mongol army in due course arrived at Ba-mgo (Bab-sgo). At that time the king was staying at Gtin-sgan castle, whilst the Ladakhi general and some forces following him seized Ba-mgo castle. Although they fought for three years, the Mongol army would not return [to Lha-sa]. So the King of La-dvags despatched a messenger to the Nawab of Kha-chul (Kashmir). Then, an immense army appearing on the scene, a battle ensued on the Bya-rgyal plain near Ba-mgo. The Tibetan army was routed; they left behind them a large quantity of armour, bows, and arrows. Their rout continued until they reached Dpe-thub; the Mongol army in its flight [eventually] reached Bkra-sis-sgan. There they built a fort, shut it in with a wall, and surrounded it with water. Inside they made it secure against an assault of armies, and there they abode. Upon this the Sde-pa-gzun (Lhasa government), apprehending that the King of La-dvags might once more come and bring succour, and that thus another war might ensue, desired the Hbrug-pa-Mi-pham-dban-po to go and negotiate for peace. Accordingly the Hbrug-pa Omniscient [undertook the journey] and arrived at Gtin-sgan. Simultaneously some other messengers of the Tibetans arrived there as well. (C MS.) The King of La-dvags heard that the patron-lama of his forefathers had arrived. What these two agreed upon was not to be overturned again. [The result of their deliberations was as follows:—] As in the beginning King Skyid-lde-ñi-ma-mgon gave a separate kingdom to each of his sons, the same delimitations still to hold good. (B MS.) The Tibetans have come to consider that, since Tibet is a Buddhist, and Kha-chul (Kashmir) is a non-Buddhist country, and since Buddhist and non-Buddhist religions have nothing in common and are hostile to each other, if at the frontier the King of La-dvags does not prosper, Bod (Tibet) also cannot enjoy prosperity. This being so, the occurrences of the recent war should be

considered things of the past. The King, [on the other hand], shall in future keep watch at the frontier of Buddhist and non-Buddhist peoples, and out of regard for the doctrine of Buddha must not allow an army from India to proceed to an attack-[upon Tibet]. As to privileges of Kha-chul (Kashmir) [the following agreement was come to]:-The fine wool of goats of Mnah-ris-skor-gsum shall not be sold to any other country; the price of fine and coarse wool mixed shall be fixed at eighty nag to two rupees (C MS.) [or] the price of fine and coarse wool mixed be fixed at forty nag to one rupee. (B MS.) [to be paid in both money and kind]; the Byan-[than] people shall not be allowed to use the ñag of Ron (Indus gorge?); it shall not be said of the wool of Byan-[than] that it contains soil, stones, or moisture. To Ru-thog proper none but the court merchants [of Ladakh] are to be admitted. [Regarding] the goat wool [trade]:-four Kashmiri merchants shall reside at Dpe-thub, and do the trading with the Kashmiris of Kashmir. Besides these men, who are called Kha-chul-hgro-rgya, no Kashmiri of Kashmir shall be allowed to go to Byan-than. Those Ladakhi-Kashmiris who go to Byan-than shall not be allowed themselves to go down to Kashmir with loads of wool of goats. Regarding Mnah-ris-skor-gsum Mi-pham-dban-po's stipulations were to this effect: —It shall be set apart to meet the expenses of sacred lamps and prayers [offered] at Lha-sa; but at Men-ser (CMS. Smon-tsher) he king shall be his own master, so that the kings of La-dvags may have wherewithal to pay for lamps and other sacrifices at the Gans-mtsho [lake]; it shall be his private domain. With this exception the boundary shall be fixed at the Lha-ri stream at Bde-mchog. From Tibet the government trader shall come with two hundred loads of tea; and nowhere but by La-dvags shall rectangular tea-bricks be sent across the frontier. Should the government trader fail to come every year, then the above stipulations shall no longer be binding. The King of La-dvags, on the other hand, shall on the occasion of the Lo-phyag (biennial embassy) offer presents to the clergy. (CMS.) This embassy has to be sent with presents from La-dvags to Tibet every third year. (B MS.) As regards presents to ordinary lamas, the quantity is not fixed, but to the Bla-bran steward shall be given ten thur-zo of gold (CMS. two thur-zo of gold) (ten tolās); ten sran of scent (saffron); six pieces of calico from Hor (the Mughal empire? or Turkestan?); and one piece of soft cotton cloth. Throughout their sojourn [the members of the Lo-phyag] shall receive [daily] rations. For the road [shall be supplied] [beasts of burden, to carry] 200 loads; (CMS.) 25 riding horses; 10 men [to act as] groom, cook, and servant; (BMS.) p. 43. 15 baggage ponies, 10 riding ponies, and 3 men to act as groom, cook, and servant. (B MS.) There [in Tibet] the horses shall have fodder without restriction. For the steppe-districts (Hbrog-sde) [will be given] one large tent and [three] small tents for the leader, the head-cook, and the treasurer. The baggage ponies [will be supplied] according to stages and (CMS.) both going and coming the goods shall be transported on well-trained docile ponies. (B MS.) It also had been stipulated that with every

mission (Lo-phyag) one of the three [provinces of] Mnah-ris-skor-gsum should be made over to (C MS.) Mi-pham-dban-po; (B MS.) but the King entered a request with the Sde-pa-gzun that he, begging to differ from Mi-pham-dban-po's decisions, would prefer

that they should give three districts in Tibet proper to Mi-pham-dban-po, in the place of Mnah-ris-skor-gsum. Thereby a provocation to Mnah-ris-[skor-gsum] might be avoided. Accordingly, the Sde-pa-[g]zun made over to Mi-pham-dban-po three estates. Gu-ge, Ru-thog, etc., were annexed to Lha-sa in order to defray [from the revenue derived from these districts] the expenses of sacrificial lamps and [the reading of] prayers. Then the Nawāb of Kha-chul sent his army back to Kashmir, and the Nawāb and the King of La-dvags became friends. Likewise, the King of La-dvags had to send his filial share to Kashmir every third year, and along with that 18 piebald horses, 18 pods of musk, and 18 white yak tails; (CMS. or 6 every year); whilst it was also settled that 500 bags of rice (C MS. 300 bags of rice each year), being the revenue accruing to the King of La-dvags from his jagir Na-gu-śa-har (Naushahr) should every year be sent up from Kha-chul. This rice ceased to be sent when the Ladakhi kingdom was overthrown by the Sin-pa (Dogras). Peace and prosperity being restored, the king in all his acts and plans had no superior, and his kingdom received great extension and flourished. (S MS.) When this Bde-legs-rnam-rgyal began to reign, the Mongol Dgah-ldan-tshan, who had eyes like a bird, brought an army.

The king, occupying Bab-sgo,
With the assistance of an army from Kashmir,
Beat the Mongols,
And the Mongols had recourse to flight.

Again the kingdom flourished as before, and enjoyed the highest felicity of virtue and happiness.

NOTES BY DR. K. MARX

The treaty between Lhasa and Ladakh is still in force to this day; only a few slight alterations in favour of Ladakh have been made. The Bla-bran steward is an official of the Dalai Lama; see Köppen, Die Religion des Buddha, ii, p. 334. Instead of 200 loads, as stated in the above contract, the caravan conveys 260 loads nowadays. Thur-żo, 'delicate pair of scales,' gold weights. Twelve nag are equal to one batti (4 lb). Żva-dmar-ldin is situated half-way between Bkra-śis-sgan and Gar-kun-sa. Sde-pa-gżun, the palace of the Dalai Lama, has usually the meaning of 'Supreme Government'.

NOTES BY THE TRANSLATOR

Of this campaign we have a fuller account in the grant of land to General Tshul-khrims-rdo-rje (see 'Minor Chronicles', infra). From the grant to Śākya-rgya-mtsho (infra) we learn that the names of the Nawābs were Ibrāhim Khān and Tīmūr Beg.

The date of the battle of Bab-sgo:—Moorcroft says (vol. i, p. 336) that it took place one and a half centuries before 1820 A.D., viz. 1670 A.D. The Chronicles of the Bashahr State place it in the middle of the seventeenth century, viz. 1650 A.D. As regards Bernier's account (ed. 1914, pp. 421 sqq.) of a Mughal campaign in Ladakh, it shows traces of the battle of Bab-sgo as well as of Shāh-Jahān's siege of Mkhar-bu. He says that the Mughal army besieged a castle. This might refer to the siege of Mkhar-bu; but, when he adds that they took it, the account reminds us of the battle of Bab-sgo, when the Mughal troops were victorious. According to Bernier this expedition to Ladakh had taken place seventeen or eighteen years before 1664, viz. in 1646-7 A.D. It is quite probable that the people who told Bernier of these campaigns were unable to distinguish between the two. That the battle of Bab-sgo must actually have taken place before 1664 A.D. is moreover indicated by Bernier's note on the Leh mosque. He says that the representative of the King of Ladakh who treated with Aurangzīb in 1664 A.D. again promised (p. 424) that a mosque should be built at Leh. This was

one of the conditions of the 'Peace of Gtin-mo-sgan'. The present mosque of Leh was erected, according to a Persian inscription, in 1077 a.H. I believe that we shall not be mistaken, if we accept c. 1650 a.D. as the probable date of the battle. It is remarkable that, whilst Cunningham gives (Ladák, pp. 327-8) a Tibetan date of the battle, none of the MSS, at my disposal contain such a date. If Cunningham's dates were correct, we should have to place the battle about ten years earlier. But Cunningham's account is not quite trustworthy; for he places the battle in King Bde-ldan's reign, whilst it certainly took place under King Bde-legs, as stated in all my MSS. Mir-Izzat-Ullah, who wrote in the Quarterly Oriental Magazine (vol. iii, pp. 103 sqq.), adds the following items with regard to Bde-leg's dependence on the Mughal emperor:-(1) Bde-legs had to accept the Muhammadan name of Akabet-(or Akabal) Mahmud-Khan; (2) he had to coin the jau (a Ladakhi coin worth 31 annas, pictured in Cunningham's Ladak, pl. xii) in the name of Mahmūd-Shāh; (3) a mosque had to be erected at Leh; (4) one of his sons, Hjig-dpal (? Cunningham's Jigbal), had to go to Kashmir as a hostage. A document with Aurangzīb's seal was discovered at Lamayuru by Moorcroft (ii, p. 14). It testifies to the dependence of the Ladakhis on the Mughal emperors after the battle of Bab-sgo. Inscriptions containing the name of Bde-legs-rnam-rgyal as King of Ladakh have not yet been discovered; but some mentioning Mi-pham-mgon (Mi-pham-dban-po) as regent of Ladakh after the battle of Bab-sgo have been found at Sñur-la, Rgya, and Phug-thal (compare No. 108 of my collection). After the battle a treaty was concluded between the Tibetan and the Bashahr State. Several documents of this treaty have come to light recently. A fresco representing the treaty is to be found in a garden house of the Rājā's palace at Rampur. A song of the siege of Bab-sgo (Ba-mgo) is found in my article 'Ten Ancient Historical Songs from W. Tibet', Indian Ant., 1909, song No. X. According to popular tradition the numerous ruins at Mkhar-rdzon in Nub-ra are connected with the Mongol general Dgah-ldan-tshe-dban, of whom a portrait head may be seen at the Bde-skyid monastery, where it is placed in the hands of the ogre Mgon-dkar.

(B MS.) His sons were Lha-chen-Ni-ma-rnam-rgyal, Nag-dban-rnam-rgyal (L MS.) Na-dban-rnam-rgyal), Dban-phyug-rnam-rgyal, (L MS.) Don-grub-rnam-rgyal, and (B MS.) Dgah-ldan-rnam-rgyal. Of these four (five) brothers Ni-ma-rnam-rgyal (c. 1680-1720 A.D.) was made king. (S MS.) Through the prayers of the brave-minded religious kings (Mahāsattvas) he erected all kinds of religious buildings and statues, according to the religious merit of all beings. (B MS.) In accordance with the rule of acting upon the model of the biographies of the ancient kings of faith,

He lauded the virtuous, And suppressed evil-doers.

In pronouncing judgment even he never merely followed what first presented itself to his own mind, but [always] in the first place consulted his state officers. From every village he appointed as elders men of superior intelligence to assist him, and such as wanted his decision in rescripts, questions relating to field or house [property], he did not leave at the mercy of interlopers or partial advisers; but, having instituted [the councils of] three state officers and elders, he introduced the oath on the three symbols (body, mind, and word); first he investigated the primary origin [of any dispute], and extracted the root whence future [evil] report might spring. This edict surpasses in excellence any of those that were passed by all the dynastic kings of Tibet.

(C MS.) He lauded the virtuous

And showed honour to excellent men.

Old men were respected

And devotion was shown to the lamas.

Evil-doers were suppressed;

p. 44.

The laws were purified.

He was impartial towards the nobility,

And his subjects he loved like children.

He was appreciative to both master and servant.

Sacrifices were offered to the gods on high,

And alms were given to the poor below.

And so on. Continually, and without break, innumerable mchod-rtens and other monuments were erected. At Lha-sa the great lamas received offerings of one hundred severally. To the monasteries of the Uplands, as well as to those of his own dominions, he was merciful and appreciative without partiality towards particular districts. He extracted beforehand the root of the tree of [future] evil reputation, and in its place planted good report. (BMS.) This same King of Faith presented to all the monasteries in Tibet, but especially to Lha-sa and Bsam-yas and similar (?) lamaseries, gold-water and sacrificial lamps. To all the great lamas without distinction he made presents, whilst the brotherhoods were invited to tea-generals. The congregations that were under his own sway, great and small, received honours without distinction. [He erected] images of the Lha (god) that he himself worshipped out of gold and silver, [caused] holy books [to be written, and built] the Rdza-nan-gi-ma-ni-rin-mo (a mani wall). Materials were collected for erecting the symbols of body, word, and spirit (the image, the scriptures, and the stupa); printing blocks were made for the Hjam-sdud-bzan-gsum, the hymn to Hjam-dbyans called Gan-blo-smon-lam, the Ses-bya-kha-dbyins, the Gser-hod-gyanskyabs, the Bkah-sgyur-ro-cog (mchog) and the Le(= Las?)-bdun. All these having been satisfactorily completed, he distributed sacred books amongst all the laity. He [also had] a Ma-ni-then-skor (prayer-wheel) put up, made of gold, silver, and copper. (CMS.) Many Dhāranīs (?) were completed (engraved), and Man-yul clave together like curdled milk and was happy. (B MS.) Again, amongst all the people there occurred neither strife, nor robbery, nor theft; it was a life passed in happiness such as that of a child with his fond mother. After this, when the king's wife had given birth to a son, Lha-chen-Bde-skyon-rnam-rgyal, she died. He having afterwards married Zi-zi-Kha-thun of Bu-rig, she bore a son, Bkra-śis-rnam-rgyal, and a daughter, Bkra-śisdban-mo, in all two children.

NOTES BY DR. K. MARX

The mani wall called Rdza-nań-gi-ma-ni-rin-mo is found near the Leh bridge over the Indus. [This must be a mistake. People tell me that it is found near the village of Dga-ra (Skara). Thus we had better say, 'near the bridge over the Leh-brook'.—F.]. It is generally asserted that it was built by the Mongols, which is an error.

NOTES BY THE TRANSLATOR

The Jesuit Desideri visited Leh in 1715 a.d. He calls the king Nima-Nimghial, and testifies to the absolute independence of the Ladakh Empire. The Latin Bible found by Moorcroft (vol. ii, pp. 22-3) in Ladakh was probably left there by Desideri. It came from the Papal Press, and was dated 1598 a.d. For a legal document and inscriptions of this king see my article 'Archæology in W. Tibet', *Indian Ant.*, vols. xxxv, xxxvi. Inscriptions of the time of this king are very common. The following are found in my collection:—No. 66,



votive tablet from Tag-ma-cig; No. 67, hymn addressed to Ñi-ma-rnam-rgyal from Sa-spo-la; No. 68, hymn addressed to Ñi-ma-rnam-rgyal, from Skyur-bu-can; No. 69, construction of a road under Ñi-ma-rnam-rgyal A-ci-na-than to Ha-nu; No. 70, votive tablet from Skyur-bu-can; No. 71, hymn addressed to Ñi-ma-rnam-rgyal, from Bde-skyid in Nub-ra.

In the list of the king's brothers at the beginning of the paragraph the name of Hjig-dpal is missing. It

was probably erased on account of his conversion to Muhammadanism.

Regarding the works of literature I must confess that I cannot trace them anywhere. The Bkah-sgyur-ro-mchog, 'sweet commandments,' must not be confused with the Bkah-hgyur itself. The Gser-hod-dam-pa has been mentioned previously; the Gser-hod-gyan-skyabs is perhaps a chapter of that work. [Possibly Hjam, Sdud, and Bzan are abreviations for three several works.—F. W. T.]

The modern castle of Charasa in Nub-ra is said to have been erected by this king; of his treasury at

(B MS.) Later on Bde-skyon-rnam-rgyal (c. 1720-40 A.D.) married Ni-zla-

Gtin-sgan we read in Tshe-brtan's account of the Dogra war (see 'Minor Chronicles', infra).

dban-mo of Lho-mo[n]-sdan (C MS. Lho-mon-than), and himself was appointed king. After a son, Sa-skyon-rnam-rgyal, had been born, [the two] separated on account of disagreement of temper, and the queen returned to the south. (C MS.) Then Kun-hdzom was asked to become queen, and a son, Tshe-dban-rnam-rgyal, was born. (B MS.) Subsequently the king married another wife and a son, Phun-tshogs-rnam-rgyal, was born; (L MS.) [and also] Rab-brtan-rnam-rgyal. (B MS.) The state officials, council of elders, and the people having sent in a request that Bkra-śis-rnam-rgyal should be ordained and become a lama, or else reside at Gtin-sgan palace, the father. Ni-ma-rnamrgyal, [once more] turned king of faith. Prince Bde-skyon-rnam-rgyal's mother having died prematurely, Zi-zi-Kha-tun took care of him; consequently, whatever his kind foster-mother said could not be refused. The government was good. Soon, through the persuasion of the queen-mother, Bkra-sis-rnam-rgyal was appointed to rule from the Pho-tog pass over all Bu-rig. At the Dnul-mdog palace of Mul-bhe he built a reservoir (?) (or subterranean granary ?). He married a daughter of the minister of Tog, but had no children. Princess Bkra-śis-dban-mo was taken by the King of Kastawar as his consort. Although prayed not to give her away, because the language as well as the religion of the people of India were different, the queen, saying, 'A child's p. 45. rulers are father and mother!' would not listen, but gave her away. [Soon after, however], several servants, with Dgah-phel as their leader, were sent to her. They said that she was not even allowed to see the light of day, upon which an army was despatched with orders to bring the girl back by whatever means. When the girl was being carried off, the king and queen of Kastawar, who were both very fond of her, said, 'Let us also go to La-dvags!', and set out with a few chiefs. But Zi-zi-Kha-tun here [in Ladakh] gave secret orders to this effect:- 'If the King of Kastawar should arrive here, and not be killed in some clever way [beforehand], it might injure my son Bkra-sis-rnam-rgyal's rule [over Bu-rig].' So without the knowledge of the authorities [at Leh] a servant of the queen went, and at the bridge on the frontier, between Kastawar and Pa-ldar, the servant, approaching the king in the manner of a servant with a request, threw him into the water. The fatal rumour soon spread all over the country. Consequently, although Bkra-sis-rnam-rgyal and the elder son Sa-skyon

deserved to be made lords of the castle, the younger brother, Phun-tshogs-rnam-rgyal, through treachery of his mother, made him (Sa-skyon) lama at He-mi.

NOTES

Lho-mon-sdan, or Lho-mon-than, is a town situated a few miles north-west of Muktinath of Nepal. Pho-tog-sa is situated on the road from Lamayuru to Zans-dkar. The above passage seems to refer to a pass in the vicinity. A pass named Pho-tho is found in Pu-rig, just above Lamayurn. Kastawar (Kishtwar) is a principality in the Chenab valley, between Kashmir and Chamba: nowadays it forms part of the Kashmir State. Pa-ldar is a town on the Chenab, a little east of the town of Kastawar.

For a song on little Prince Bde-skyon see Lad. Songs, No. XVI, 'The Girl of Sheh.' According to an inscription at 'A-lci Bde-skyon restored the outer court of the Rnam-par-snan-mdzad temple at 'A-lci. Votive inscriptions mentioning this king are found under Nos. 72, 73 of my collection.

(B MS.) Phun-tshogs-rnam-rgyal reigned (c. 1740-60 A.D.). But his uncle Bkra-sis-rnam-rgyal tried to seize the rule over the Kashmir traders and [Phun-tshogs'] Ladakhi subjects by soft means as well as by beating. (C MS.) Tshe-dban-rnam-rgyal and Phun-tshogs-rnam-rgyal were quarrelling about the government. (B MS.) The report reaching the Rgyal-ba-rin-chen (the Dalai Lama), viz. that a disturbance with the king on the frontier (in Ladakh) had arisen, and that this might be made an occasion for an Indian army to enter Tibet, at that identical time, just when he was in contemplation as to whom amongst the Bkah-rgyud lamas he should give an order to act as peacemaker, it happened that the 'great man of wisdom' (rig-hdzin) of Bkah-thog, Tshe-dban-nor-bu, arrived from Kham[s] on his way to Nepal, where he intended to replace the 'Wood of Life' on the great mchod-rten of Bal-yul (Nepal). At the same time the Rgyal-ba Omniscient (Dalai Lama) sent word to the 'great man of wisdom', 'The task of making peace in La-dvags being laid upon you, you should go!' He, extolling the word of the Rgyal-ba, promised to go to La-dvags. He arrived at Sgar. There, following the suggestion of the King of La-dvags, Bkra-sis-rnam-rgyal, and the ministers, the ministers of Zans-dkar and Gran-dkar went as chamberlains to meet the saviour, the great wise man. They explained to him the condition of Upper and Lower La-dvags. Thereupon, together with messengers of the two governors of Sgar, he arrived at Wam-le lamasery. There he met with the King of La-dvags and his ministers, and in due course the Bu-rig king and minister arrived. deliberated upon the terms to be made. They all agreed to the decisions and obligations imposed upon them by the saviour, the 'great man of wisdom'. The results arrived at through these deliberations were :- Whatever the number of sons born at the castle of La-dvags may be, the eldest only shall reign. The younger ones shall become lamas at Dpe-thub, Khri-rtse, etc., but there shall not be two kings. The King of Zans-dkar, having his dominion at the Indian frontier, shall remain king as before. The He-nas-sku [rulers], obviously being of royal descent, and their kingdom of little importance, shall also remain. With these two exceptions, it shall not be permitted that in one kingdom exist two kings.

NOTES BY DR. K. MARX

Bkah-thog is a district in Tibet. Rig-hdzin is the name of an order of married lamas. (As the dictionaries are not in keeping with this rendering, I have preferred to take the word in its ordinary sense, viz. 'Man of wisdom'.—F.)

NOTES BY THE TRANSLATOR

King Phun-tshogs' name is connected with a rock sculpture of Mañjuśrī in the Mañ-rgyu valley. The inscription below the sculpture is found in my Second Collection of Historical Inscriptions, No. 113. This inscription was re-examined in 1909, and a few errors in my first reading of it were corrected. Other votive inscriptions of the reign of this king are found under Nos. 74, 75, and 114 of my collection.

(L MS.) His son was Tshe-dban-rnam-rgyal. (B MS.) He was elected king.

Gran-dkar is the capital of Spi-ti. Sgar is the Garthog of the maps, in Gu-ge.

(SMS.) Phun-tshogs-rnam-rgyal's sons were Tshe-dban-rnam-rgyal (c. 1760-80 a.d.) and Mi-hjigs-tshe-brtan-rnam-rgyal, the two. The elder son reigned in La-dvags, and the younger in Zans-khar(dkar). (BMS.) Phun-tshogs-rnam-rgval, mother and son, having equally divided the property at the castle of Slel (Leh), appropriated it, afterwards residing at the castle of Khri-rtse (Gser-khri-mkhar 1), Bankha (?). Sa-skyon entered at He-mi the order of the Rig-pa-hdzin-pa; and queen Kun-hdzom bore a son, Skyabs-mgonrgyal-sras-mi-hpham-tshe-dban-[hphrin-las]. Clerical authority (?) increased. Another son was born, who became very clever in medicine, and went to Lha-sa. There was [also] a daughter, who was taken to Tibet as a wife of a Hor-khan-gsar. King Bkra-śisrnam-rgyal, as long as he lived, remained ruler at Bu-rig. Afterwards it was united with La-dvags. By this settlement and agreement all the noblemen and the council of elders, as well as the whole empire, were rendered happy and contented. The princes were reconciled, and the lamas and chiefs went to the Sel palace. At that time a messenger of the Nawab of Kha-chul arrived with the request that the [plain] 'A-phi-chen-mohi-than should be cleared of water. On the occasion when the messengers had their audience p. 46. the tea from one silver teapot [miraculously] in consequence of a blessing sufficed for all the men who took part in the banquet (were sitting in their order). The messengers believed, and went home. After that, the great Rig-hdzin deposited a copy of the settlement at the palace of Slel (Leh), one at the palace of Mul-bhe, one in Zans-dkar, and one at He-mi lamasery; thereupon he returned to Tibet. Later on [a princess from] Bzan-la castle was asked to become King Tshe-dban-rnam-rgyal's wife. About that time it happened that the devil entered the king's mind, and, giving way to the influence of bad servants, he married a [woman] called Bhe-mo-rgyal, (CMS.) a Bhe-mo from Tshan-ra. (B MS.) The Bzan-la queen consequently returned to Bzan-la, and became the wife of the king of Zans-dkar. His doings, etc., were not as before; unusual and strange. He had one groom only for each 500 horses, and a lamp, etc., in grandest style [at night]. The horses' feet and genitals (?) were paid much attention to (for finding felicitous days?). [Text very uncertain.] The princes and the people could not endure such doings [for long], and once, when the king, through his royal prestige, made the taxes payable by the people three times [in one year], (CMS.) the noblemen and the subjects offered a petition, praying him not to do such things. But he would not listen. As no other means remained, they collected many soldiers, pressed into the palace, turned the Bhe-mo out and imprisoned her. The minister of Tog also was deposed and

¹ Additions in parentheses without reference to a particular MS. are taken from Dr. K. Marx's English translation. Such names or dates cannot yet be traced elsewhere.

imprisoned. (B MS.) Then they asked Bhe-kim-dban-mo (Bhe-khyim-dban-mo) (C MS. Bi-kim-dban-mo) of Sod (Sod) to become queen. She had three daughters and two sons. The name of the elder son was Lha-chen-mi-hgyur-Tshe-brtan-rnam-rgyal; that of the younger son, Tshe-dpal-mi-hgyur-Don-grub-rnam-rgyal. The lesser queen, Kha-tun-Tshe-rin, had one son, who was called Hjigs-med-rnam-rgyal. Then king Tshe-dban-rnam-rgyal died, and Skyabs-mgon of He-mi held a council with the princes and the noblemen.

NOTES BY DR. K. MARX

Hor-khan-gsar is the name of an important family in Lha-sa. Bzan-la is a castle in Zans-dkar (Drew's map: Zang-la). A Bhe-mo is a Mohamedan woman of the lowest caste, masc. Bhe-da. Tshan-ra is a village in Bu-rig. Tog (Stog) is a village opposite Leh, south of the Indus. Sod is a village and castle in Bu-rig, near Kargil. The Council of Elders (Rgan-gsum) is in Ladakh polity the lowest grade of councillors of the king. The Council of Elders consisted of about three or four persons of some standing and experience, specially selected. The second grade were the hereditary Blon-pos (ministers), also a small number; the first grade were the Bkah-blons (prime-ministers), likewise four or five only, and also hereditary.

NOTES BY THE PRESENT AUTHOR

The above account contains a number of doubtful passages. Whenever I could not obtain any certainty concerning them, I have followed Dr. K. Marx's translation. The following renderings are doubtful:—

mo-spyid, clerical authority; ti-bi-chaq, horse; gsan, genitals.

In the above account the word Rig-pa-hdzin-pa is used as if it actually signified an order of lamas. This does not imply, however, that Rig-hdzin must have the same meaning. The word Bhe-kim, etc., is explained by the natives as the Tibetan pronunciation of the Urdu word Begam, lady. According to an inscription Tshe-dban-rnam-rgyal restored the Likir monastery after a fire; and the restoration of the Man-rgyu monastery was apparently also carried out during his reign (inscription). The following votive inscriptions of my collection mention king Tshe-dban-rnam-rgyal:—No. 76 from Pho-tog-sa, No. 78 from Mdo-mkhar, No. 79 from Skyur-bu-can, No. 80 from Skyur-bu-can, No. 115 from Skyur-bu-can. Inscriptions of the time of this king are not at all rare. In 1915 Joseph Tshe-brtan of Leh discovered an interesting document treating of Tshe-dban-rnam-rgyal's marriage of a low caste woman which lead to his abdication.

(B MS.) On behalf of Prince Tshe-brtan-rnam-rgyal (c. 1780-90 A.D.) they 1879 asked at Pas-kyum castle in Bu-rig for a consort, and that prince was appointed to the government. (CMS.) At that time there arrived from Tibet the Hbrug-pa Omniscient Kun-gzigs-chos-kyi-snan-ba, who stayed at the He-mi monastery. King Tshe-brtanrnam-rgyal made him a present of 50 ponies, 50 yak-cows, 1,000 goats and sheep, 25 ingots of silver, 3,000 Nānak-Sāhī rupees, 100 zo of gold, one string of coral beads, 15 pieces of brocade [kinkhāb], one piece of red broadcloth, [one piece of yellow broadcloth, 25 pieces of calico, 25 pieces of silk tafetta. Besides there were presents from the nobility more than can be conceived. (B MS.) The younger prince Tshe-dpalrnam-rgyal became lama at He-mi. The son of Kha-tun Tshe-rin became lama at Khri-rtse. One daughter was given in marriage at Pas-kyum castle, and another [daughter] was given to the minister (Bkah-blon) Tshe-dban-don-grub, the young nobleman (No-no) Tshe-dban-don-grub, who was made minister. The third went and stayed at Afterwards, when king [Tshe-brtan]-rnam-rgyal was grown up, his personal appearance was very beautiful. (CMS.) This king was very strong, and he was clever at [fighting with] a sword, or a spear, or [bow and arrow], all three.



(B MS.) He was diligent, and obtained proficiency in Tibetan grammar and mathematics, Persian letters and language, the Kashmir language, (C MS.) the Yar-khen language, and (B MS.) other such languages, which he knew thoroughly. (C MS.) He was devout, and knew well the duties of kings. Before the enemy he was fearless. His solicitude for the welfare of his people was great. Netween himself and another he saw no difference. As there had been thus far no principle regulating the taxes and revenue, he [made a rule] that henceforth taxes should be raised only [in accordance with the income], great or little proportionately. It is certain that this king was superior to all the kings that preceded him in their order. (B MS.) With a view to fulfilling an intention of his father he built a great man-than at the lower end of the Kyi-gu (C MS. Kyiu) [gorge]. (Kyi-gu-ma-ni-rin-mo). (C MS.) It was 350 paces long, (B MS.) with high mchod-rtens at either end of the rnam-rgyal and byan-cub types. (C MS.) At the palace he erected a silver stūpa, two stories high. (B MS.) He also knew well how to govern, and he gathered merit through overpowering foreign foes by p. 47. his splendour. He had no son. An epidemic of small-pox breaking out in the country in consequence of want of merit in the people, he died in his 24th year at Kar-zu. Then the Hbrug-pa Omniscient [Kun-gzigs-chos-kyi-snan-ba], being present at He-mi lamasery, (C MS.) performed the funeral rites in grand style.

NOTES BY DR. K. MARX

The castle and village of Pas-kyum (Dpal-kyum) is situated near Kargil in Bu-rig, on the Wakha brook. The Kyi-gu-ma-ni-rin-mo is found opposite Leh. At its head is the Muhammadan graveyard. Kar-zu (Dkar-bzo) is the old royal garden at Leh. At present it is the British Joint Commissioner's compound.

NOTES BY THE PRESENT AUTHOR

Gzims-cuń is not known to me. Yar-khen is Yarkand. The Yar-khen language is the Turkoman language. In the seditious placard at Leh in Moorcroft's time (vol. i, p. 458) King Tshe-brtan's reign was compared favourably with that of his younger brother. Tshe-brtan was a great polo-player. There is a song still known, according to which he used to play on the polo-ground of the Mu-rtse garden, below Leh. Popular tradition says that once his pony shied, ran away with him, and threw him off. In this accident he is said to have lost one eye. The following votive inscriptions from the times of this king are found in my collection:

No. 81, from Skyur-bu-can; No. 82, from Skyur-bu-can; No. 83, from Bde-skyid in Nub-ra; No. 116, from Ñur-la; No. 117, from Skyur-bu-can.

(B MS.) Thereupon Tshe-dpal-[mi-hgyur-Don-grub]-rnam-rgyal, the monk of He-mi, was induced to turn layman, and was invested with royal power. (S MS.) As the life of the first son, Tshe-brtan-rnam-rgyal, was uncertain (he died soon), the younger one, Tshe-dpal-mi-hgyur-Don-grub-rnam-rgyal [reigned] (c. 1790-1841). (B MS.) A daughter was born to Tshe-brtan-rnam-rgyal after his death. While he was king, a daughter, Bhil-cun, and a prince, Tshe-dban-rab-brtan[-rnam-rgyal], were born to him. Through the profound wisdom of the Prime Minister Tshe-dban-don-grub [the kingdom] was united in friendship with the kings on the frontier (neighbouring states), and letters as well as presents were exchanged in a virtuous manner from both sides. Like a mother, he brought the kingdom to prosperity and to the side of virtue. Then, beginning at a certain time, some deleterious influence (C MS.: the devil) took possession of the king's mind.

All the servants in his presence were upstarts, and with them only he took counsel. In the country many fields and houses became ruined ('went wrong'). No oath was ever observed. In judgment also he regarded the riches of men. (CMS.) Until an oath was sworn, the king himself would not allow [the culprit] to go anywhere; he was sealed up and put aside. (B MS.) The private servants in the palace were not allowed to sleep or lie down at night, as in the daytime they had to sign a written contract [that they would not sleep?]. The king also did not sleep the whole night. He rose when the sun grew hot. In the morning, when washing his hands, he required twelve buckets (CMS.: 12 or 13) full of cold and hot water mixed to wash his hands. A regulation [of the water-buckets was established, lasting from the first till the twelfth supply of water: in this way he washed his hands. When he travelled about in the provinces, he went only at night with lamps and torches held aloft. With the officials of the old régime he could not agree. This king took the privy seal from the Prime Minister [to the palace], and himself consulted with the headmen of villages, lords, etc., all men of a new type. The noble families he did not attend to. The king of Zans-dkar, the minister of Bu-rig, and others were kept in La-dvags imprisoned. The new men that stood before him were made governors of the palace, and everywhere the old good customs were destroyed. At that time, having passed through Nun-ti (Kuļū) and Dkar-zva (Lahul), the Bada-Sahib (Moorcroft) and the Chota Sahib (Trebeck) came with great wealth to Sle (Leh). They gave all sorts of rich presents to the noblemen of La-dvags and others. 'We must see the king!' they declared. It was said, 'What evil may come from men (India?), one cannot know!'; and, all having consulted, an audience was for several months refused. At last they saw the king. They presented a variety of things, chief among which were a penknife, seissors, and a gun. They said, 'We have come to see the way in which you yourself, your ministers, workers, and servants manage things, and your own wisdom: and, as there is some danger of this country being conquered by others, we might build a tower (fort) here, which in the end might prove useful to the king.' The king and ministers, considering the case, said, 'If they build a fort, no one knows what harm may come!', and did not allow them to build. Then they gave him (the king) a letter in a box and said, 'May the king himself accept this; it may cure the king's mind!' After staying through both summer and winter, they departed. These were the first European Sahibs who came. Next the army of Nun-ti (Kulū) invaded Spyi-ti, and, after having destroyed the villages and carried away all the property, returned home. They petitioned [the king] that he should wage a war of retaliation, but he said, 'You yourselves are of no use,' and punished them. Later on, Nun-ti (Kulū) and Khu-nu (Kunawar) of Dkarzva conspired against Zans-dkar, and laid waste [Dpal-hdum-mkhar] and the central districts. The symbols of Body, Word, and Spirit were destroyed. They robbed ponies and yaks and whatever there was of property, and again returned home. Later on Ratan-Ser-Khan of Pa-dar brought an army, and destroyed every village from 'A-tin to Dpal-hdum. Throughout Dkar-zva and the central districts, on both sides of the river. they fought; and, although afterwards peace was concluded and they went back, yet the king said, 'You yourselves are of no use,' and punished them. One year later a Mande p. 48. and Waran army came and devastated Upper Zans-dkar up to Dun-rin. They burnt the villages with fire; and whatever they got of wealth and cattle they carried back with them. As the king again paid no special attention, the treasures he had passed into the hands of other nations. At that time the treasure was lost beyond recovery. Afterwards, as a memorial for himself, the king rebuilt the palace of Tog. He lived at the Dkar-zu [garden] of Sle, and there he built a palace, a Kha-tun-ban (khatmband), etc. The queen sent a messenger to Tibet to ask for a wife for her prince. A request relating thereto was addressed to the Sde-pa of Lha-rgya-ri. As a residence for the same the Sku-mkhar-so-ma (New Palace) was built at Sle above the temple of Spyanras-gzigs (Avalokita). In the end, however, through some accident happening in Tibet. the Lha-rgya-ri princess could not be asked to come here. The king erected an image of his own patron deity, Phyag-rdor (Vajra-pāṇi), in size like the king himself, made of gold and copper above the throat, which was of silver. He also erected a stupa of silver. with a top ornament of gold, variegated with precious stones, one story high. In the Iron-Tiger (Water-Tiger) year (1770 + 12 = 1782; or 1782 + 12 = 1794 A.D.) he erected at Sle in the Theg-chen-gon-ma (hall) an image of Guru Padma-hod-hbar, made with thirteen maunds of silver. At Sel he erected an image of Rgyal-ba Tshe-dpag-med, made with seven maunds of silver. And at Tog palace he erected an image of the revered White Sgrol-ma (Tārā), made with nine maunds of silver. Then, after a while, in the Wood-Ox year (1805 + 12 = 1817 A.D.) the Master of Perfect Insight, Yan-hdzin (Yon-hdzin)-lna-pa, realized that the prince was an incarnation of Sku-zabs Bhil-ba-rdorje of He-mi. He then made his residence at both He-mi and Theg-mchog. [Having thus become] so important a personage, he found it difficult to obey even father and mother. The queen travelled about in Bu-rig, Ldum-ra, and La-dvags, never remaining at one and the same place. She also asked the prince to join her, and took him with her. For the sake of the prince's amusement they passed their time, both day and night, in dancing and singing. Not heeding the king's command, the queen herself listened only to the repeated suggestions of her own steward, Bsod-nams-dban-phyug, and Prince Mchog-sprul's mind turned in the same direction. Even before this the king, the ministers, and others had for some time attempted to induce him to marry, for the sake of the dynasty; but he refused and would remain at He-mi. But, as there was no other son, and as a Rig-pa-hdzin-pa must reign in the sphere of the world (kingdom), as well as in the sphere of religion, he consented to the [united] intercessions of the king, the ministers, the council of elders, the lords, the stewards of the twin lamaseries, the Sgrubdban, the Atsaryas (Acaryas, teachers), and others, and married the younger daughter of Prime Minister Tshe-dban-don-grub, Bskal-bzan-sgrol-ma by name. Before one year had elapsed the princess conceived. After that he married Btsun-mo Bsod-nams-dpalskyid of Pas-kyum castle and Zo-ra Kha-tun. These three ladies he married in one year. In the following (Water-Horse) Wood-Horse year a Sin (Dogra) army arrived in La-dvags (1822 + 12 = 1834 A.D.). (S MS.) During the time of his (Tshe-dpal's) son. Mchog-gi-sprul-sku, the army of the Sin (Dogras) tampered with his minister (Dnosgrub-bstan-hdzin), and robbed the king of his dominion.

NOTES

Local names:—Dpal-hdum is the capital of Zans-dkar, the Dpah-gtum of the Zans-dkar chronicles, and the Spadum, Padum, Padam of the maps. 'A-tin is a town in Zans-dkar, situated on a tributary from the left-hand side to the Zans-dkar river. Waran is the Wardwan valley. The Wardwan river is a tributary of the Chenab in Kashmir State territory. Mande is probably a valley or town in the vicinity of Wardwan. Dun-rin is a village in Zans-dkar, but I do not know its exact situation. The Dkar-zu (Dkar-bzo) garden at Leh once contained a royal palace and a khatmband. The latter kind of building is distinguished by its ceiling, as Joseph Tshe-brtan tells me. Most of the Tibetan houses have ceilings made of twigs only. A khatmband has a ceiling made of a number of little boards put together in such a way as to form geometrical patterns. The Lha-rgya-ri province of Tibet is not known to me; nor do I know where is the Theg-chen-gon-ma hall at Leh.

During the reign of king Tshe-dpal-rnam-rgyal Ladakh was visited by Moorcroft and Trebeck, between 1820 and 1822. Moorcroft mentions a war between Ladakh and Baltistan, see vol. l, p. 336. He was asked to interfere. A Tibetan document referring to this war was published by me in my article Historische Dokumente von Khalatse, ZDMG., vol. lxi, pp. 583-614. Another document, treating of wars between the Ladakhis and Baltis during that period, is entitled "The services of Bsod-nams-bstan-hdzin, minister of Shon-dar". A tender of allegiance from the Ladakhis to the British Government was communicated by Moorcroft, but not accepted by the East India Company. A letter from the Czar of Russia to the king of Ladakh was shown to Moorcroft. Trebeck witnessed a war between Kulū and Ladakh: see Moorcroft, vol. i, p. 456, vol. ii, pp. 63-4. Rab-brtan-rnam-rgyal and Mchog-sprul-rnam-rgyal are two different names of the same person. Rab-brtan probably received the name Mchog-sprul when he was discovered to be an incarnation of Bhil-ba-rdo-rje. As we know from Tshe-brtan's account of the Dogra war, Prince Mchog-sprul was made Regent of Ladakh a short time before Zorawar overran the country.

A seal of this king in Tibeto-Mongolian character is still in the hands of the present ex-king. The following votive inscriptions of my collection refer to the reign of this king:—No. 84, from the road between Mdo-mkhar and Skyur-bu-can; No. 85, from Hun-dar in Nub-ra; No. 86, from Dpe-thub; No. 87, from Da-ru, in honour of the minister Tshe-dba\(\text{n}\)-don-grub; No. 118, from Mdo-mkhar; No. 119, from Skyur-bu-can. This king is mentioned in Ladakhi Songs, Nos. i and ii. The latter song contains also the names of his son Tshe-dba\(\text{n}\)-rab-brtan, of his minister Tshe-dba\(\text{n}\)-don-grub, and of his wife Dpal-mdzes-dba\(\text{n}\)-mo. The name of Tshe-dba\(\text{n}\)-rab-brtan's wife, Bskal-bza\(\text{n}\)-sgrol-ma, is found in Song No. xvi.

IX. The Dogra War

(Cc MS.) History of the war waged by Mahārādza-Gulāb-Sing's soldiers against Ladakh and Tibet.

After that, there arrived at Man-Idra-bahi (Mandre and Waran), together with a great host of soldiers, Zo-ra-war (Ca MS.: Zo-ra-war of Gu-lo-ri), the wazir of the reigning Maharaja Gu-lāb Sin, and generals Ne-rdab Sin, Mi-yan Sin, Mi-ya-no-ta, Ba-sti Ram, 'Ab-dar-bi-zar, and Mir-za Ra-sul Beg. At that time Bkra-śis-dban-phyug of Sa-phud, father and son, were in command of the castle of Dkar-rtse in the Su-ru [valley]. When they heard [of the appearance of the enemy], they sent a report to the king at Slel (Leh). The king appointed the minister of Tog, Rdo-rje-rnam-rgyal, chief of the army, and sent him off with a great army. Bkra-śis-dban-phyug of Sa-phud, father and son, gathered together about 200 soldiers at Dkar-rtse in the Su-ru [valley]. Then the Wazir [Zorawar] also arrived there. They fought for about two days; but [the Ladakhis] p. 49. could not resist. Father and son both died in that battle. Then the minister of Tog

arrived with his army at Lan-gar-(mkhar)-rtse. Three or four great battles ensued. But neither side gained a victory nor was beaten. They remained equal. Then during one or two days snow fell more or less. The Wazir sent Lasu-mandru, a merchant from Kastrawar, to Rdo-rje-rnam-rgyal, to tell him [as follows]:—'If you are ready to pay a tribute [nazar] of 1,000 silver [rupees] to my government, we shall certainly go back [to Jammu]!' Then the minister of Tog wrote to the king of Slel (Leh) in a letter, 'If you will graciously pay a tribute of 1,000 rupees, they will go back! Therefore do graciously pay the money! If you will not show us this favour, I shall take six jau (a coin) from every soldier here.' Although the king as well as Tshe-brtan-rnam-rgyal and Don-grub-rnam-rgyal could see the necessity of this, queen Zi-zi would not listen. She said, 'The minister of Tog is of no use. Therefore Dnos-grub-bstan-hdzin and the minister of Ldum-ra both shall go and bring the Wazir [Zorawar's] head!' Night and day reinforcements were sent [to the army]. Then both [the new generals] arrived at Lan-mkhar-rtse. On the following day a great battle was fought, which lasted from sunrise till past noon. On the other side many Si-pas were killed. Then they remained one day without fighting. The following day they fought from dawn. A little after noon Rdo-rje-rnam-rgyal, the minister of Tog, was hit in his right shoulder by a bullet. Although Mi-ya-Ne-rdab-sinat once surrounded the minister with twenty-five sword-bearing youths, he, standing on a boulder and seizing his sword with his left hand, did not allow anybody to come near him. But, a certain Rohila firing a bullet, the minister died. Then Dnos-grub-bstan-hdzin also with his army appeared on a mountain ridge, and he [also began to] fight. About fifty Si-pas were killed. Just before sunset Dnos-grubbstan-hdzin was hit by a bullet in his right wrist. [Then] the minister of Ldum-ra as well as Hgur-med, together with their army, fled; and Dnos-grub-bstan-hdzin, his servant Bya-lun-(Bya-run)-tshan, and Myur-lha, these three, were left alone. As no other choice remained, Dnos-grub-bstan-hdzin gave his servant a packet of 100 rupees, which he had carried in his breast pocket, and sent this money, together with his humble salutations, to the Wazir [Zorawar]. The Wazir showed him [much] respect, and guarded him like the apple of his eye. The minister of Ldum-ra with his great army went across the river, and escaped through La-lun-bsil-mo. Later on No-no Hgyur-med also went before Wazir [Zorawar]. But Rta-mgrin, the Wazir of Mul-bhe, was in command of 300 men of Upper Bu-rig. While he stayed [in the valley of] Srin-po-snahgugs (sna-khun), the Wazir [Zorawar] arrived there unexpectedly by way of Sar-re (?). The Wazir Rta-mgrin with his army attacked him on the road and killed between fifty and sixty Si-pas. Two bullets at least hit the Wazir [Zorawar]'s palanquin, without hurting his person. [Zorawar's] treasurer (quarter-master?) died there also. On that day the Wazir [Zorawar] became stupified (?) and did not know what to do. [Text uncertain.] But the Wazir Rta-mgrin, seeing the great army of the Wazir [Zorawar], ran away over night. Then the Wazir [Zorawar], who had no more fighting men against him, marched to Pas-kyum by way of Dkar-skyil. He broke the castle of Pas-kyum, and turned the chief (Jo) out. All the treasures that he found he sent to Kastrawar, [accompanied by] 100 Si-pas. Then Ban-kha-pa, heading 300 soldiers from Gsam (Lower Ladakh).

marched across the Sod pass. He pursued those 100 Si-pas and caught them at Bhatura. He killed them all, not leaving a single one. Carrying away the treasure, as much as he found, he fled to Skar-rdo. Then, in course of time, the Wazir [Zorawar] arrived at Bab-sgo. The king of Slel (Leh) went there also, and both met. All went to Slel, the capital, and there they remained for several days. The kingdom was returned to the king, and not a single Si-pa or other man was placed in the fort as a guard. It was arranged that 5,000 Rs. should be paid uninterruptedly as tribute to the [Jammu] government. Then [Zorawar] returned to Su-ru.

NOTES

Place-names:—Man-ldra-bahi stands for Mandre and Waran, as I am told. Sa-phud seems to be the name of the territory on the Manasarowar Lake, which remained in the hands of the Ladakhi kings after the peace of Gtiń-sgań. Lań-mkhar-rtse is a town in the Suru valley, below Dkar-rtse. La-luń-bsil-mo seems to be the valley of a small tributary of the Indus from the left; it falls into the Indus opposite to Chulichan. (Map: Laloo-Simool.) Bya-luń or Bya-ruń is the name of a house at Leh. Srin-po-sna-hgugs (sna-khuń) is the name of a rock in the Suru valley, as I am told. The Sod pass is probably identical with the Hamoting pass. Gu-lo-ri = Kahlur, Bilaspur, the home of Zorawar in the Panjab.

With the above account of the campaign the accounts of Bastī-Rām and Tshe-brtan of Kha-la-rtse should be compared. Bastī-Rām, a Dogra officer and governor of Leh, wrote his reminiscences of this war at the request of Cunningham, who published them in his Ladak (pp. 332 sqq.). All the numbers given by Bastī-Rām are evidently wrong, either exaggerated or diminished. But the general course of events seems to be accurate. Both accounts are to be found in the Minor Chronicles (infra).

Bastī-Rām

On the 16th August, 1834 a.d., the first battle in the Suru valley. The Tibetan general was Mangal (?).

- The Dogras advance to Suru, where they stay eight days.
- Conquest of Pas-kyum and Sod; capture of 6,000 (?) Ladakhis.
- 4. Negotiations at Mul-bhe.
- Ban-kha-pa attacks the Dogras in the rear.
- Dogras retreat to Lan-mkharrtse.
- Baû-kha-pa advances to Laûmkhar-rtse. Battle at Laûmkhar-rtse. 1,200 Ladakhis are made prisoners, among them Dûos-grub-bstan-hdzin and his son Hgyur-med.
- Dogras advance to Pas-kyum, Mul-bhe, Mkhar-bu, Lamayuru, Bab-sgo.
- At Bab-sgo the Ladakhi king meets Zorawar; both go to Leh (April, 1835).

Tshe-brtan

- 1. First battle at Saû-khu.
- Dogras advance to Laú-mkharrtse.
- Dogras advance to Pas-kyum, remain there for fifteen days.
- Dogras retreat to Lan-mkharrtse.
- 9,000 Ladakhis advance to Lanmkhar-rtse. Battle at Skyidmar-rtse; 300 Ladakhis are killed, among them the minister of Tog.
- Dogras advance to Mkhar-bu, Lamayuru, Wanla, Sñe-mo, near Bab-sgo.
- At Sñe-mo the Ladakhi king meets Zorawar.

Rgyal-rabs

- First battle near Dkar-rtse.
 The Tibetan general was Bkra-śis-dban-phyug.
- Three or four battles near Lanmkhar-rtse.
- 4. Negotiations about 1,000 Rs.
- Ladakhis under the minister of Tog, Dños-grub-bstan-hdzin, and Bañ-kha-pa advance to Lañ-mkhar-rtse. The minister of Tog is killed in the battle. Dños-grub-bstan-hdzin and Hgyur-med are made prisoners.
- Conquest of Pas-kyum. Baûkha-pa recaptures the treasure of Pas-kyum.
- At Bab-sgo the Ladakhi king meets Zorawar.

Bastī-Rām

- 10. Zorawar remains at Leh for four months. Peace concluded. The Ladakhis have to pay an annual tribute of 20,000 Rs., and 50,000 Rs. for the expenses of the war.
- Zorawar goes back to Suru, by way of Sod.

Tshe-brtan

 Peace negotiations in the Karbzo garden at Leh. Every peasant has to pay an annual tribute of 10 Rs. 6 As. 2 Paisa. Rgyal-rabs

 Peace negotiations at Leh. The Ladakhis have to pay an annual tribute of 5,000 Rs.

11. Zorawar goes back.

On the whole, the agreement between the three versions is all that could be desired. The only difficulty is the conquest of Pas-kyum, followed by an attack of Bań-kha-pa, which in Bastī-Rām's account (see his Nos. 3 and 5) is placed before the battle of Lań-mkhar-rtse, and in the Rayal-rabs after that battle (see No. 8). Possibly Pas-kyum was conquered twice.

Then Ban-kha-pa and Bsod-nams-dban-phyug became chief councillors and gave the bad advice that an army should be sent after the Wazir [Zorawar]. A si-pa [called] Dam-bha and several others who did not wish the king well sent a secret letter to the Wazir. At Ran-hdum this letter reached the Wazir's hands, and he, passing through Zans-dkar, reached Sle [again]. He turned the king out of the castle and gave orders that [the village of] Tog only was to provide him with provisions, wheat, and butter for p. 50. food, and with grass, wood, etc. He also assigned [to the king] a jagir of 1,159 Rs. 113 as. and established him there. Prince Tshe-dban-rab-brtan fled to Spi-ti, passing through Ldum-ra and Dran-tse. (Ca MS.) After having stayed there for one or two months, Mchog-sprul died. (Cc MS.) Rājā Dnos-grub-bstan-hdzin was elected viceroy. At Kara (Dgar-ba) a Ki-la (Qila) was erected and handed over to Magna, the Tha-na-dar. It was agreed that an annual tribute of 9,000 Rs. was to be paid to the [Jammu] Government. The Wazir [Zorawar] then returned [to Jammu, travelling] through Zin-spyan. (CMS.) To Queen Zi-zi (Mchog-sprul's wife) a son was born, whose name was (Cc MS.) Hjigs-med-chos-kyi-sen-ge-mi-hgyur-kun-dgah-rnam-rgyal. (C MS.) To another Zi-zi was born (Cc MS.) Bstan-srun-gyul-rgyal, who became king of Man-spro. They also received a jagir of 507 Rs. 121 as., together with wheat, butter, grass, wood, etc. Then Raja Dnos-grub-bstan-hdzin reigned for five years.

NOTES

Ran-hdum is a monastery on the road from the Suru valley to Zans-dkar. Ka-ra (Dgar-ba, Skara) is a village one mile below Leh. Žin-spyan is said to be a village on the Zans-dkar River near Phyi-glin. Man-spro is a village on the left bank of the Indus, immediately above He-mis. It is still the residence of Bstan-srun-gyul-rgyal's descendants.

The following is a comparative table of the above campaign, according to the three authorities:-

Bastī-Rām (Ladák, pp. 840 sqq.)

- The Sikh governor of Kashmir excites the Ladakhis to revolt.
- Zorawar marches to Zańs-dkar.
 The chief promises to pay a tribute. News of insurrection at Leh.
- 3. Zorawar marches to Leh.

Tshe-brtan

Rgyal-rabs

- 1. The Ladakhi king is calumniated.
- 2. Zorawar marches to Zans-dkar.
- 3. Zorawar marches to Leh.

Bastī-Rām

Tshe-brtan

Rgyal-rabs
4. The Ladakhi king is deposed.

- The Ladakhi king waits on the Wazir at Chu-śod. He is deposed.
- Dños-grub-bstan-hdzin is made king of Ladakh.

6. The queen and her son go to

7. A fort is built outside Leh.

Leh (?).

- Drag-sos of Kha-la-rtse refuses to be made viceroy of Ladakh. Dños-grub-bstan-hdzin accepts the dignity.
- Mehog sprul's flight towards Lahul. Drag-sos is punished.
- 7. A fort (Kyi-la) erected at Leh.
- 8. Zorawar goes to Jammu. Bastī-Rām is sent against Balde (?).

 8. Zorawar on his way home destroys the treasury of Gtinsgan.
- Dňos-grub-bstan-hdzin is made viceroy.
- Prince Mchog-sprul's flight to Spi-ti, where he dies.
- A fort (Ki-la) built at Leh (Dgar-ba).
- 8. Zorawar returns to Jammu.
- Two sons are born to Prince Mchog-sprul's wives.

Ladakhi Songs No. i is a song written by minister Dňos-grub-bstan-hdzin. No. xviii is addressed to the same person.

In the sixth year the Wazir himself came back [again to Ladakh], and reached Zans-dkar. The [old] king of Slel (Leh) went to meet him. At Pi-pi-tin he met with the Wazir, and the Wazir showed him great kindness. Raja Dnos-grub-bstan-hdzin and the minister of Ba-mgo arrived there one day later, and met with the Wazir at Pi-pi-tin in Zans-dkar. [He] would not accept their presents. He pretended to be angry, and they all travelled to Slel. [Then the Wazir] said to Raja Dnos-grub-bstan-hdzin: 'The tribute of five years has not been fully paid!' Having abused the raja, he fined him 50,000 Rs.: the minister of Ba-mgo (Bab-sgo) was fined 30,000 Rs., the Jo (chief) of Rgya 15,000 Rs., and all the other officials proportionately. [The old] king was made king again. [Then] the Wazir's army, as much as there was, marched off to make war against Baltistan, together with the king and the ministers of La-dvags. The chief of Khar-man led the way, and the castle of Skar-rdo was ruined. The chief 'Ag-mad-Khan (of Baltistan) was dethroned, and, after all Baltistan had been conquered, [the armies] marched back to Slel. The father-king of Ladakh was taken ill in Baltistan with small-pox and died. Mgon-po, the steward, escorted the corpse to Tog, where it was cremated. Then Hjigs-med-chos-kyi-sen-gemi-hgyur-kun-dgah-rnam-rgyal-ba was appointed king, and invested with throne and power. The Wazir, rising himself, presented him with a suit furnished with gold trimmings [kinkhāb], a double girdle of wool, a piece of velvet, and a pair of golden finger-rings. He said:

"Thy father fled, and left thee alone (behind).

During my life-time I have had the pleasure of seeing thee grow up.

Thou art a king even over me: reign over me!

18,000 Rs. annually have to be paid to the high government! What can be got out of La-dvags beyond this sum may be considered as the king's own property!"

NOTES

Pi-pi-tiù is a little village near Spadum in Zaùs-dkar. Mkhar-mañ is identical with the principality of Khartakchan and Parkuda. The Jos of Mkhar-mañ (or Parkuda) are a family of Balti chiefs, from whose daughters the kings of Baltistan used to select their wives. When the Balti Prince Muhammad-Shāh was disinherited in favour of his younger brother Muhammad-Alī, he fled to the chief of Mkhar-mañ, his uncle, who took up his cause. It was only natural for the chief of Mkhar-mañ to assist the Dogras in their campaign, because in particular the latter professed to defend Muhammad-Shāh's right to the throne of Baltistan. Basti-Rām's narrative ends immediately before the Balti war. The remainder of the history was compiled by Cunningham from 'Other Information'.

Comparative Table of the Balti War according to the Three Authorities Basti-Rām (pp. 348 sqq.).

Tshe-brtan.

Rgyal-rabs.

- Zorawar conquers Balde and Chatrgarh, then Zaus-dkar.
- Dños-grub-bstan-hdzin runs away, but is seized at Ta-bo.
- The old king reinstated, the taxes being raised to 23,000 Rs. annually.
- 5. Zorawar goes back to Jammu.
- Next year he comes to Leh again, to make war against Baltistan.

Cunningham's 'Other Information' (pp. 346 sqq.).

- Prince Muhammad-Shāh is to be placed on the throne of Baltistan.
- Submission of the chiefs of Khatakchan and Khapulu.
- Mia-Nidhân-Singh with 5,000 men is beaten by the Baltis.
- Bastī-Rām builds a bridge across the Indus. The Baltis are beaten at Marwan.
- Skar-rdo surrenders for want of water. Muhammad-Shāh is placed on the throne of Baltistan.
- Don-grub-rnam-rgyal of Ladakh dies of small-pox.
- Hjigs-med-rnam-rgyal is acknowledged king of Ladakh.

- 2. After six years Zorawar goes to Zańs-dkar.
- The old king, as well as Dhosgrub-bstan-hdzin, both go to meet him at Pi-pi-tin in Zansdkar.
- The old king is reinstated. Dnos-grub-betan-hdzin is punished.
- After six years the Ladakhis and the people of Pu-rig start an insurrection. Zorawar arrives at Leh, coming from Zańs-dkar.

War is made against Baltistan.

- The chief of Mkhar-man acts as guide to the Dogra army.
- 9. Battle of Tse-tse-tsan: several Si-pa are killed (Dogras beaten).
- 10. Zorawar beats the Baltis.
- Skar-rdo surrenders after a siege of twelve days. The chiefs of the insurgents are cruelly punished.
- The father-king and Ban-khapa both die at Skar-rdo. They are cremated at Tog.
- Back to Leh. Zorawar spends the winter at Leh.
- 11. Skar-rdo is conquered.
- The father-king dies of smallpox. He is cremated at Tog.
- Hjigs-med-rnam-rgyal is acknowledged king of Ladakh.

The chief difficulty with regard to the events told in this chapter is the tale of Dños-grub-bstan-hdzin. According to Bastī-Rām he was deposed a long time before the Balti war; but according to the Tibetans it was immediately before the war, after a reign of five or six years (1835-40 or -41). According to Bastī-Rām he ran away to Spi-ti as soon as he heard of Zorawar's approach; but according to the Rgyal-rabs he went to meet him in Zańs-dkar. With regard to Prince Mchog-sprul, Cunningham says in this chapter that he went as far as Kotgur, where he died in 1839, being 21 years old. A 'Song of Prince Mchog-sprul's flight' is found in my History of Western Tibet (p. 152), where we find also (p.160) a song on King Hjigs-med-rnam-rgyal.

No long time after [that event Zorawar] deliberated with regard to the question of sending an army against Yar-khen (Yarkand) and Byan-than. As it was a long way to Yar-khen, he resolved to send an army against Mnah-ris-skor-gsum. Therefore the Wazir with as many officers and soldiers as he had with him; the Ladakhi [chieftain] No-no-Bsod-nams; the minister of Ba-sgo (Bab-sgo); Go-lam-Khan; Mgon-po, the steward; the minister Sa-bi; and all the other great councillors and soldiers went to make war against Mnah-ris. (CaMS.) Mi-yā-Mag-na, the Tha-na-dār, was made responsible for all Ladakh. (Cc MS.) The He-mi monastery contributed 12,000 bushels of grain, 300 horse-loads, and 70 horses. At first they marched across the Byan-la [pass]. Ru-thog was destroyed; and the minister of 'A-lci was stationed there as commandant of the castle. It was very doubtful whether a Tibetan army would ever arrive [there], excepting the 500 soldiers who were natives of Mnah-ris. The Wazir marched off with a great army, fought against Mnah-ris-skor-gsum, and brought it under his sway. At Sgar (Garthog) he built a fort (qila). Si-pas, soldiers, and castlewards were stationed in Bu-ran, Ru-thog, and other places, and then he retired to Sgar, together p. 51. with his army. Four days after the Wazir's return from Bu-ran, a Tibetan from Bu-ran, the chief of the archers, with 300 cavalry and 10,000 foot-soldiers, arrived there. Those fifty Si-pas who were stationed at Stag-la-mkhar (Ca MS. Dvag-la-mkhar) in Bu-ran were attacked and everyone of them killed. The Tibetan army remained [there]. Eight days later a minister, a ru-dpon, three responsible commanders, with 500 cavalry and 7,000 foot-soldiers, arriving from Bu-ran as reinforcements, are said to have been in Gro-sod. More [soldiers] were expected to arrive by and by. Meta Basti-Rām with 300 Si-pas was stationed at Do-yo. Basti-Rām uninterruptedly, by day and by night, sent reports to the Wazir. At that time two or three days had elapsed since the Wazir's arrival at Sgar. Then a letter with news arrived from Basti-Rām. It was conveyed by Ran-thag-(Ran-hthag)-Bkra-śis-don-grub, a Ladakhi, together with four men. On the following day the Wazir together with his army and the Ladakhi noblemen went back, not leaving a single soldier [at Sgar], and once more he arrived in Bu-ran. The queens (Zorawar's wives) were sent to La-dvags with No-no Don-ldan of Phyi-dban. A little below Do-yo he established a camp and remained. Then five or six great skirmishes took place. The Tibetan army, remaining inside the castle, did not incur much loss; but on the Wazir's part, being outside, many Si-pas were killed. Then snow fell, and the old men among the Wazir's Si-pas perished of cold. The stronger men [among the Dogras] and the Ladakhi noblemen, wearing their armour [fought?] day and night without a break. (Text uncertain.) One day very early, at first dawn, the Tibetan army left the castle of Stag-la; 3,000 cavalry,

about 5,000 infantry, a captain of the archers, a ya-po (hangman, executioner), two ru-dpons, and two captains. They surrounded the Wazir's camp. From early dawn till sunrise both sides were engaged in fighting, and the firing was without intermission. Those who died on both sides were equal. When the sun rose on the mountain peaks, the Tibetan officers, as many as there were, and 3,000 cavalry, came out [of the castle], and Mig-dmar-tshes, the steward, without looking back or hesitating, leaped into the [Dogra] entrenchments. They fought for one or two spaces of three hours. [Then] the Wazir uttered the following vow: "Either the Tibetans will take my head and neck, or I shall take it myself (commit suicide)!" Then, shouting Sri-Gu-lāb-Siń's name, [he said]: "The omens are not good!" The Wazir fought on horseback with a sword in his hand. After he had killed four or five Tibetans, the executioner, knowing that he was the Wazir, hurled his spears against him, regardless of his own life. Then, going in front [of the Wazir], he thrust his spear right through the Wazir's chest. The Wazir fell to the ground, not uttering a single sound; his sword escaped his hand. Once more the thought occurred to him to seize his sword; but he could not. The executioner, drawing out the spear, took his sword from the belt, and, cutting off [the Wazir's] head, carried it off. Then the Dogra soldiers lost their heads (thoughts). When the Tibetan infantry also pressed into the entrenchments, the [Dogra] officers as well as the Ladakhi noblemen became confused. He who could save [his life] fled; the remainder were killed. On that day, a little after noon, the battle came to an end. The Tibetans had gained a victory. On the following day the captain of the archers and the ru-dpon, and 300 cavalry, in pursuit of the fleeing Sin-pas, reached Sgar. But, as this took place in Byan-than (a desert country), they could not capture a single Sin-pa. After they had finished examining [the desert], they remained at Sgar. At that time reinforcements from the Upper and Lower gold-mine [districts] reached the camp, 300 horsemen arriving all at the same time; and it was reported that 3,000 infantry would follow soon. Then Mgon-po, the steward, No-no-Bsod-nams, the minister of Ba-mgo, Go-lam-Khan, the minister of Sa-spo, several other noblemen. several officers of the Sin-pas, and all those Sin-pas who had been taken prisoners were despatched to Tibet.

NOTES

Local names: - Yar-khen is Yarkand (or Turkestan in general). Byan-than is the districts north and east of Ru-thog. The Byan-la [pass] is found on the road to the Pan-kon Lake, soon after Sak-ti. Sgar is the same as Garthog of the maps. Stag-la-mkhar (Dvag-la-mkhar) is stated to be situated in Bu-ran. It is found exactly south of the Manasarowar Lake. Gro-sod is a Tibetan province north of Bu-ran. Do-yo (Toyo) I cannot trace on a map. Sa-spo (Sa-spo-la) is a large village on the Indus, opposite A-lci, the seat of a minister,

COMPARATIVE TABLE OF THIS CAMPAIGN ACCORDING TO THE THREE AUTHORITIES Tshe-brtan Rgyal-rabs.

Cunningham's 'Other Information ' (pp. 351 sqq.).

1. Zorawar threatens to invade Yarkand and Tibet.

Wam-le, Bkra-śis-sgań, Ruthog and Sgar.

1. Zorawar threatens to invade Yarkand and Tibet.

2. In May, 1841, he marches to 2. Ru-thog is seized and plundered. 2. Ru-thog is conquered; a fort is built at Sgar.

Cunningham's 'Other Information '.

- 3. He establishes his headquarters at Tirthapur on the Sutlej.
- 4. Bastī-Rām is stationed at Stagla-mkhar, on the Karnali river.
- Rahīm-Khān and Ghulām-Khān of Chu-sod plunder Spi-ti.
- 6. On the 7th November No-no-Bsod-nams' force is annihilated at Kar-dam. On the 19th November he and Ghulām-Khān are taken prisoners.
- 7. Zorawar advances from Tirthapur. On the 12th December he is beaten and killed.
- 8. Among the prisoners are Ahmad-Shāh of Baltistan, General Rai-sin, Ghulām-Khān, No-no-Bsod-nams, the minister of Bab-sgo.

Tshe-brtan.

Rgyal-rabs.

- 3. The Dogras dam up the water of a river in Grog-po-rab-gsum and the Tibetans retire.
- 3. Zorawar goes to Bu-ran, and comes back to Sgar, where he establishes his headquarters.
 - 4. Bastī-Rām is stationed at Do-yo.
 - 6. The garrison at Stag-la-mkhar is annihilated by the Tibetans.
- 7. The Dogras follow the Tibetans to Upper Grog-po-rab-sum; Zorawar is beaten and killed.
- 8. Peace is concluded and an agreement written.
- 7. Zorawar is encamped at Do-yo. The Tibetans from Stag-lamkhar beat and kill him.
- 8. Among the prisoners are Mgonpo No-no-Bsod-nams, the ministers of Bab-sgo and Saspo, and Golam-Khan.

As certain place-names, in particular Do-yo and Grog-po-rab-gsum, have not yet been traced on any map, we do not yet know how far the agreement between the three accounts extends. A song on Zorawar's death is found in my History of Western Tibet (p. 169).

Between Mgon-po, the steward [of He-mi], and the Tibetans an agreement was made, and Mgon-po sent a secret letter to La-dvags: "The Wazir is dead, and the Tibetan army is reported in pursuit. Therefore, Upper and Lower [Ladakh], on all sides, should be made ready for war." The astrologer Tshe-dban-rab-brtan was sent in advance [with this letter]. Mgon-po himself intended to watch events, saying, p. 52. "The Tibetans will gather an army!"; and so he arrived later. Lha-bdag-Tshe-rinstobs-rgyas, the Wazir's quartermaster, had to supply the garrison of the castle of La-dvags and the Si-pas with food, grass, and wood. When the Wazir was dead, and no grass or wood arrived from Upper and Lower Ladakh, he said to the Kumidan and Magna, the Thanadar: "I am not sure whether grass and wood will arrive! It looks like a rebellion. I do not know what will happen!" Then these two became reflective also. They sent a petition to the Ser-kar [Jammu], and asked for an army. In accordance with what had been said [before] Mgon-po, the steward, and the noblemen of Gáam (Lower Ladakh) held a consultation. During winter, they equipped an army; and in the spring they sent the hosts from Upper and Lower Ladakh, Sbal-ti, Kha-pul, and Ldum-ra [to Leh]. A Tibetan captain of the archers, 100 cavalry, and 500 infantry were posted at Lce-hbre. Then the Ladakhi army surrounded both the Ki-la and the Cha-hon, and threw up entrenchments. Then they fought for twelve days without intermission. (Ca MS.) In the Ki-la there were 50 Sin-pas under Magna, the Thanadar; in the Cha-hon there were 300 Pal-tan Si-pas under a Kumidan. (Cc MS.)

On the following day [the Tibetans] surrounded the Cha-hon. The Kumidan was stationed at the Chag-rab (?) of the Cha-hon, and the Sbal-ti army was [encamped] round the gate of the same. Suddenly Miya-Ranu, together with 30 Si-pas sword in hand, issued from the Ki-la, careless of life and death. At first they surprised the Sbal-tis; and after they had killed several Sbal-tis the Sbal-tis fled. Then half the Pal-tans left the Cha-hon; but the combat came to a stop, and all the Ladakhi soldiers returned to their encampment. From that day for six days they fought night and day without intermission. At that time a letter arrived [at Leh with the news] that Dewan Hari-cand and Wazir Tunu had reached Kha-la-[r]tse with a great army (Ca MS.) and several guns. (Cc MS.) At night all the [Tibetan] soldiers encamped around the Ki-la assembled in the castle. On the next morning the King's minister, the Tibetan Lhags-tshe-rin-stobs-rgyas, destroyed the bridge at Lig-tse and remained [there] for several days. The Dewan Sahib arrived at Slel (Leh) and pursued the fugitives. Within two days he annihilated every trace of the [Tibetan] entrenchments and started in pursuit. At first he fought against those 500 Tibetan soldiers who were stationed at the Lce-hbre monastery, and killed as many as possible. The remainder were seized and sent to Slel. Then the Dewan Sahib, the Wazir Sahib, and the soldiers marched across the Byan-la [pass] to Hdor-khug. Also the Tibetan army, the king, and the ministers of La-dvags fled from Lig-tse and went to Klun-gyog-ma. Together with them an auxiliary force, consisting of the minister Zur-khan and Ra-ga-śa and 5,000, arrived at Klun-gyog-ma. They established a camp, and remained there. Afterwards about 2,000 Tibetan soldiers were sent off to fight [the Dogras]. On the plain of Rdo-khug they fought against the Dewan's soldiers for one day; but, being no match for them, they retired to their encampment. On the following day the soldiers of the Wazir and Dewan Sahib marched to Klun-gyog-ma. There were mountains close on both sides of the brook, and they established their camp on both banks. For ten or eleven days they fought together; but neither side gained a victory or was beaten. One day, when the Si-pas, breaking up their camp, engaged in skirmishes, the cold of the plain caused much harm to the Si-pas, and an officer, Kumidan Maca-Sin, died. The cook of the Zib-chod (commissioner) cast fire [into the Dogra camp], and caused a conflagration in their camp, which did much harm. So they went back to the camp. After that Than-pa Bsod-nams-hbyor-ldan advised [the Dogras] to flood the Tibetan camp with water. He spoke to the Wazir and the Dewan, and the brook was dammed up; the narrow place [between the hills] was closed, and the water forced upwards. After three nights and days had elapsed the Tibetan camp on the plain became flooded with water. Their equipment, the powder, etc., became wet. As no other course was left, the Tibetans bowed their heads. The Wazir and the Dewan carried the following off to Slel: Pi-śi-śa-kra, the captain of the archers, Ra-ga-śa, Zur-khan, and together with them fifty officers and men. The bulk of the army was allowed to retire, and they returned [to Tibet]. When Ra-ga-sa arrived at the steep defile of Wam[-le], he swallowed the diamond of his golden finger-ring and died. p. 53. The captain of the archers and Zur-khan were both escorted to Slel, and there peace.

82/

was concluded. The conquered La-dvags, according to the frontiers it had during the times of the [Ladakhi] kings, was annexed by the high government. On the Tibetan side of the frontier everything remained under Tibet. From Tibet the Tibetan government-merchants and from Ladakh the bi-annual merchants (lo-phyag) were to travel according to the former custom. The Ladakhi merchants were allowed to travel to Sgar, Ru-thog, and wherever they pleased; and the Tibetan merchants of Byan [than] were allowed to travel to La-dvags. Everything was arranged exactly as it had been during the times of the former [Ladakhi] kings, and a contract was written. Then the captain of the archers was set free. Zur-khan was taken to Jam-bu, where he was presented to Serkar Mahārāja Gu-lab-Sin. He was shown grace, and, having been presented with a brocade suit [kinkhāb], a golden ring, a girdle, and several other suits, he returned [to Tibet]. (Ca MS.) Ever since that time the Tibetans and Dogras have lived in peace (good order) without war; the bi-annual trade (lo-phyag and gżuń-tshoń) going on as before, according to the contract made. The Dewan Haricand promised to reinstal all the Tibetan ministers, and the Ladakhi king and queen with their whole court. From Gans-ri in Tibet used to be sent via the king of La-dvags several men as servants, whom the king passed into the hands of the Dewan Haricand and the Wazir, and they then went to the castle of Slel. Henceforward in La-dvags not a single one of the old nobles retained the power which he had possessed during the old king's reign. However, the Dewan Haricand and the Wazir said, 'Only the minister Rig-hdzin, formerly a servant of the late Wazir Zorawar, who died in Pu-ran (Bu-ran), shall remain for ever, without change, a servant of the government!'; and so they committed to him the entire government of La-dvags and made him minister. Then the Dewan and the Wazir both took the Ladakhi noblemen, among them the Leh minister Dhos-grub-bstan-hdzin, 'A-jo-Mgon-po, and Bslab-dag-tshe-rin-stobsrgyas along with them, and returned to Hjammu. In La-dvags they left the minister Rig-hdzin, and Magna the Thanadar, together with the soldiers in the Ki-la.

NOTES

The Dogras had two forts at Leh, the Ki-la and the Cha-hon. The Cha-hon forms part of the present town of Leh; the Ki-la is situated about a mile below the commissioner's compound in Dgar-ba. Lig-tse village is on the Indus, above Leh (Map: Likchey). Rdo-khug (Hdor-khug), village west of the Pan-kon lake, on the river of the same name (Map: Durgo). The river is a tributary of the Shayok. Klungyog-ma, the valley of the same river. Hjam-mu (Jam-bu, Dzam-bu), the capital of the Dogra State. The Wāzīr's name seems to be Ratunu, not Tunu. Lhags-tshe-rin-stobs-rgyas, Lha-bdag-tshe-rin-stobs-rgyas, or Bslab-dag-tshe-rin-stobs-rgyas seem to be one and the same person.

COMPARATIVE TABLE OF THIS CAMPAIGN ACCORDING TO THE THREE AUTHORITIES

Cunningham's 'Other Information' (pp. 354-5).

 In spring 1842 the Chinese and Tibetans, numbering about 3,000, lay siege to the fort of Leh.

The Baltis rise. They are soon reduced by Wāzīr Lakpat.

Tshe-brtan.

Rgyal-rabs.

 The Tibetans as well as the Ladakhis lay siege to the two forts of Leh. Cunningham's "Other Information."

Tshe-brtan-

Rayal-rabs.

- 3. Dēwān Haricand and Wāzīr arrive with fresh troops.
- 3. Dēwān Haricand and Wāzīr-Ratun arrive at Leh with 8,000 soldiers.
- 4. Lee-hbre is conquered by the Dogras.
- 5. Battle of Chu-śul. The Tibetans are beaten.

6. Ra-ga-śa, the Tibetan general,

is seized and killed by the

- 3. Dēwān Haricand and Wāzīr-Tunu arrive at Leh with a great army.
- 4. Lce-hbre is conquered by the Dogras. 5. The Tibetans receive reinforce-
- ments, numbering Battle of Rdo-khug, Tibetans are beaten.
- 6. The Tibetan camp is flooded by the Dogras. Ra-ga-śa, Zur-khan, and Pi-śi-Śakra are taken prisoners. Ra-ga-
- sa commits suicide. 7. Peace is concluded. Trade-
- contract and old boundaries re-established.

- 5. The Tibetans flee towards Ruthog, and take up a strong position.
- 6. The Lhasa commander is taken

Lhasa-Tibet is re-established.

7. Peace is concluded.

The old 7. Peace is concluded. Exchange of prisoners. boundary between Ladakh and

Dogras.

General Notes. —An interesting song on the minister Dhos-grub-bstan-hdzin in prison is among my collection of historical folklore. A Sanskrit inscription in the Cig-gtan monastery possibly refers to the Dogra war. It speaks of an army and the crossing of a river on inflated skins. Rayim-Khan of Cig-gtan, the hero of the 'Polo Song' (Ladakhi Songs, No. 3), is probably identical with Rayim-Khan of Cig-gtan, of whose tragic fate we hear in Tshe-brtan's account of the Dogra wars. The Rājā of Baltistan, Ahmad-Khān, who was taken to Lhasa as a prisoner, possibly returned to Kashmir State territory. His grave is shown in Kashtawar, as Dr. J. Hutchinson tells me. In Sherring's Western Tibet (p. 198) is reproduced a photograph called 'The tomb of Zorawar Singh', taken near Taklakar. As Dr. Longstaff points out, the ruin looks far too old to be Zorawar's grave. He connects the ruin with Haidar's Tibetan campaign in 1532 A.D. A 'Song of Zorawar's wife 'is found translated in my History of Western Tibet (p. 169). A document relating to the peace-contract between Tibet and Jammu is found in S. Ch. Das' Yig-bskur-rnam-bzag, p. 52. This reproduction is so full of mistakes that it is practically unintelligible; but the names Zur-khan and Lde-mkhan (Děwan) Haridzan may nevertheless be deciphered.

The Later History of La-dvags, beginning with the Rule of X. (C MS.) Mahārādza Gulāb-Singh

During the lifetime of Sri Mahārādza Gulāb-Sing (c. 1842-57 A.D.), reigning over the capital: Jam-bu, Ka-śir, La-dvags, Sbal-ti-yul, Bu-rig, Zans-dkar, Kastrawar, Bdur-ka, Dza-srod-dri, and Spyi-ti, in La-dvags the taxes of the great peasants amounted to 7 Rs.; of those who had only half [a portion of fields and houses], to 3 Rs. 8 As.; and of those who possessed only a quarter portion, to 1 R. 13 As. The nobility, the Prime Ministers, and the [other] ministers had to pay taxes in conformity with the monasteries; the taxes of the greater [noblemen] amounting to 70 Rs., of the ministers to 30 Rs.; while those of the smaller nobility were fixed at 19 Rs. All the monasteries were treated proportionately.

NOTES

Most of the place-names mentioned in the above account are well known. Only Bdur-ka and Dza-sroddri are unknown to me. The spelling Ka-shir (Kashmir) is interesting, as pointing to the hypothetical Prākrit spelling Kaśvīra. It is strange to find Spi-ti mentioned among the possessions of Guläb Singh. At present it certainly does not belong to Kashmir, but to British India.

From Cunningham's 'Other Information' (p. 355) we learn that 'in the autumn of 1846, during the rebellion of Shaikh Imām-ud Dīn in Kashmir, there was a slight disturbance in Zaus-dkar, which was promptly repressed by the Wazīr Bastī-Ram, who is now "one of the confidential servants of Maharaja Gulab Singh ". Since then the whole country has been quiet; and the passive Tibetans have yielded to a power which they find it unsafe to resist."

When his son, Mahārādza Rāmbīr-Sin, reigned (c. 1857-83 A.D.), all the Ladakhi villages and peasants' [estates] which had suffered during the time of the former Dewans (during the Dogra war) were re-established. The village taxes were removed, and the custom-house fees of La-dvags were abolished. The register of peasants which had been previously drawn up by the Thanadar Magna and the Prime Minister Rig-hdzin and which had remained [in force] till Basti-Rām's time was abolished. In the Bi-kir-mi (Vikrama) year 1922 (1865 A.D.) Meta Mangal-Sin, the son of Meta Basti-Ram, drew up a new list of peasants. The taxes on a full [share of] fields and houses were fixed at 7 Rs. 11 As.; on half [a share] 3 Rs. 5 As. 3 Paisā; on a further half (half of p. 54. half = one quarter) [share] 1 R. 15 As. 3 Paisā. A full share of victuals [to be paid as taxes] was fixed at one bushel and 20 bre of wheat; 5 ser of butter; 2 sran of wood of roots, and 20 ser of wood of Tar. (As this is wood brought from [the village of Tar in Gsam, having to be paid annually as a kind of tax, it was called Tar wood.) Things remained as stated above for twenty-one years, down to the Hindu Bi-kir-mi year 1941 (1884 A.D.). This king ruled in great happiness and power; his dominions spread and flourished; the harvests and the years were good; the water even became soft (or abundant?); and not a hand's breadth of ground remained unploughed. He made a law-[book] called Kanun. All the soldiers were forbidden to take anything except their proper wages from anyone in the country, be he strong or weak! During the reign of this king the salt mine of La-dvags (tshva-kha), borax, soda, iron ore, and a gold mine were discovered. Water was led [in canals] to the [dry] plains; and Meta Mangal-Sin founded Rambirpur (the town of Rambir-Sin); Rampur (the town of Rām-Siń at Chu-śod); [the garden] Mangal-Bāg (the garden of Mangal-Siń near Can-ga); and Partabpur (the town of Partab-Sin in Ldum-ra). Great numbers of merchants came from all the frontiers, and cheats abounded; valuables arrived from the great cities, a vast store. People became clever and sharp; [they learnt] Persian and Drug-ra (Dogra, Sanskrit) grammar and arithmetic; they became haughty and bad in many respects. In Pal-dar a mine (treasure) of inda-nila (sapphire) was discovered. With regard thereto that [event] Bla-ma Bkra-śis-bstan-hphel of the Stag-sna monastery of La-dvags in the year 1938 (1881 A.D.), or in the ninth month of the Tibetan earth-snake year (1869 A.D. + 12 = 1881), made a petition. He was equal in character to the teachers of old. He wished to meet with the great Sri-Mahārādza and on the occasion of accompanying the high government (the Mahārāja) out of Kashmir, in 1938, when [leaving] Pāmpur of Kashmir, he told [the Mahārāja], without letting it become known to anyone of the nobility (?)-I myself (Munshi Tshe-rin-dpal-rgyas) was travelling from Pāmpur with the great lama. The lama was sent to Pal-dar, and by way of clever tricks and prayers to the Jewels (dkon-mchog,





i.e. the deity) on the part of the great lama he succeeded in examining [the mine] and carrying away from the mine along with him about 20 maunds of nilim (sapphire). At Jammu he presented them to the high Mahārādza, who was much delighted. The lama, whilst living at Jammu, received a monthly salary of 120 Rs., and was promised an annual donation of 60 Rs., if he should prefer to live at a different place. It was arranged that henceforth people should be prohibited from taking nilim (sapphire) from the mine. It is rumoured that for a long time the superintendents of the Lahul trade, beginning with Bsod-nams-dnos-grub, had through obtaining sapphires lived in affluence and enjoyment like gods. (A few words uncertain.) The Mahārādza, having secured this mine [for himself], posted there an officer with 100 Si-pas as a guard; so the government became owner of the mine. The precious sapphires, being polished, were passed on at 200-500 Rs. a tolā. Thus this king was exalted beyond his great forefathers. In the Darbar of the great English queen he ranked before all the other minor kings of India. He had a throne, number 1, and a salam of 41 guns. He [also] received the title of "Great King". No other radza was equal to Dewan Kirpa-Ram, Wazīr Punu, and the Dewān's son, 'A-nat-Rām, these three; they were of one mind and skilled in affairs. From the time of the acquisition of the sapphire mine in Pal-dar the Mahārādza's health became weak; he became unhappy, and the regularity in affairs suffered (was shaken). He introduced a Kon-sol (council or councillor) to do the government work. [All this happened] in accordance with a Tibetan prophecy, where it is said :-

In the kingdom of Modu-Hor

There appeared an incarnation of a Bodhisatva,

And the law [of Buddha] as well as the government began to spread!

p. 55. This king reigned for about 28 years. The Kingdom of Pu-nac (Punch) was given to the king's brother, Rādzā Muti-Sin. He himself had three sons. When he was [still] in good health, the eldest son, Mahārādza Partāb-Sin, was made Lord of the kingdom; the second, Rām-Sin, became field-marshal; and the third (youngest), 'A-mar-Sin, became the head of the Darmarthas (Dharma-'āt-mas). Each of them received a jāgir, and all their wishes were fulfilled. During the reign of this king salaries were given, ranging from 2,000 Rs. in the case of the higher (nobility) to 8 Rs. in the case of officials and soldiers (si-pa). Everywhere the higher officials (nobility) were placed in higher positions than those held by their forefathers. Accordingly, they received their spheres of work in their home-lands (own lands); and could show kindness [to their people] as before. Their salaries were also raised. The wazirs (viz. the wazir of La-dvags, etc.) were given between 900 and 1,000 Rs. monthly. These were granted only when their services were approved. The king did not wish that taxes should be imposed in the kingdom of La-dvags according to the particular pleasure of the wazirs and other people, as had been the case formerly. In the year 1938 (A.D. 1881) Jonsen-Sahib became wazir of La-dvags, and he acted according to the Mahārādza's orders (viz. according to his orders that he should survey the ground). In his opinion the Ladakhis were honest men and free from deceit. On the other hand, the expenses

of the government were great. And, as he knew [beforehand] that later on a dispute would arise [on account of the raising of the taxes], he assembled the nobility of La-dvags and [other] people of high rank, the wardens of the He-mi and Lce-bde [monasteries], the Kardars and others, and told them what was going to happen. The country people agreed together, and were ready to pay four annas in addition to each four or five rupees [of their taxes]. In addition to this they wrote a letter, and everything was in good order. In the year 1939 (1882 A.D.) several influential and several ordinary people held a council under Nand-Rām, the prime minister of Slel (Leh), and the prime minister of Ba-sgo. As they did not agree with the wazir (Jonsen), they went to Kha-chul (Kashmir) to put up a petition. The great protector of the earth said half in fun that they [should pay] two annas [only] in addition to each rupee. They saying, 'We shall not even accept that (turn to that)!', the government became angry, and the wazir himself even, Navib Deru-Mal, Munsi Don-chod, Bisin-Dās, and other munsis, numbering thirty [in all] were sent to survey the country. The ground was surveyed in such a manner as had never been seen before. At first turrets (seals) were erected along the frontier. Then square turrets [were erected] between the countries (provinces?), and the various villages were divided by turrets [from one another]. Inside these the lands good and bad, according to the existing plans, the fertile valleys (water-valleys), the water canals, the willow groves, the lucerne fields, [in short] in those places of which plans, etc., existed from the times of the [Ladakhi kings], were marked off by little turrets of blue pise with flags of al-wan attached. The ground between the turrets was measured (divided); the names of the peasant, of the ground, and a number was written, and a ticket, to be produced on demand, was given. The peasant who held it was frightened on his [own] ground, and for the future a law was introduced for punishing wrongs. The taxes were fixed in accordance with the excellence of the harvest. In the year 1941 (1884 A.D.), by order of the Lord of La-dvags, the seven[fold] Mahārādza Rāmbīr-Sin. Dewan 'A-nat-Rām, whose paternal home was at 'Amritsar, a man well acquainted with Persian and English, was instructed to make a law-book like the Kanun. The taxes weighed heavily [on the country]; while formerly for sixty-one villages with the monasteries they were 26,942 Rs. 3 As. 2 Paisā, together with wheat 2,510 maunds 29 ser and 2 pao, butter 282 maunds 14 ser and 2 pao, 'wood of roots' 4,395 rdo-sran and 25 bati; 'wood of Tar' 837 rdo-san and 54 ser, at that time for those same sixty-one villages the taxes were fixed at 44,340 Rs. 5 As. 2 Paisā, barley to the value of 1,633 Rs. 1 A., 173 Rs. 1 A. as taxes on mills, 319 Rs. 5 As. 2 Paisā as taxes on food, and the equivalent of 312 Rs. 6 As. in provisions; total, 46,778 Rs. 3 As. [in cash], wheat 2,639 maunds 3 ser and 3 pao, butter 275 maunds 25 ser, 'wood of roots' 4,240 sran 5 bati, 'wood of Tar' 985 sran and 29 batis. In the year 1942 (1885 A.D.) the English reigned for a time (in between). As bad omens of the destruction of the flower of the life of the p. 56. Sri-Mahārādza the fields in the whole country [suffered from] rust and cold winds; the sky and the earth became red. On the fourth day of the eighth month of the wood-hen year (1883), [or] on the 29th day of the month Bad-run of the year 1942 (1885 A.D.),

the day when the flower of his life was destroyed, hail fell in La-dvags, and in several villages the harvest was not satisfactory. In the same year, in Pāmpūr of Kha-chul (Kashmir) [a child] of unusual shape, neither male nor female, was born. A great earth-quake took place in the country, and the fort, the king's own castle, as well as the little palace (Gzim-chuň), etc., were destroyed. At Slel the bad news of the destruction of the flower of his life was heard on the 14th day of the eighth month. Then the nobility and the great man, the Wāzīr, the Hindus as well as the Tibetans, cut off their beards. It was forbidden to wear coloured clothes, and they lamented for several months. The shops of the bazar were closed for three weeks (?). After that cheerfulness was resumed.

NOTES

Place-names:—The village of Tar, which is famous for its wood, is situated on the left bank of the Indus, in a side valley opposite to Shur-la. Of the three towns founded during the reign of Rambir Singh, viz., Rambirpur, Rāmpur, and Partābpur, I have seen only Rambīrpur. It is situated on the right bank of the Indus, a little above Khri-rtse. It is already evacuated and in ruins. In 1870 the Rev. Heyde found it well peopled, see Missi. Ablatt der Brüdergemeinde, 1871, p. 86. I do not believe that the other towns are in a better state. The garden, Mangal-Bāgh, is still existing. It is situated in the Indus valley, not far from He-mi. The sapphire mine is situated in Zans-dkar, on the Pal-dar (Padar) frontier. The lama's action in betraying its existence to the Mahārāja was a kind of treason to his countrymen, who thereby lost a source of income. The lama was guided in his action by the wish to make the Kashmir king favourably inclined towards the monasteries. Pāmpur is a town on the Jhelum, twelve miles above Srinagar. Modu-Hor, the kingdom of the prophecy, is not known to me. The word 'Hor' would point to Mongols, Turkomans or Mughals. But I cannot see a connexion of this name with the Dogras.

The Ladakhis have not yet forgotten the Sanskrit school which was established at Leh during the first years of Dogra rule. The Tibetan pupils received Sanskrit names, which were kept up during their lifetime. Some of the Sanskrit MS, books of that time are still found in houses at Leh. In 1861 Heyde found forty pupils in the Sanskrit school. Of particular interest is the note that maps of the cultivated districts existed as early as the days of the Ladakhi kings. Such maps have not yet come to light. Mr. Johnson, wāzīr of Leh and first settlement officer of the country, must have been a remarkable man, in spite of a few faults. What I know of him was obtained from the Ladakhis, and for this reason I do not know whether it is authentic. He is reported to have been an ordinary English soldier, a corporal, who found favour in the eyes of the Mahārāja. He was made wāzīr of Ladakh, and in that position he gained the confidence of the Ladakhis to a remarkable degree. He actually took the trouble to study them. At the same time he was a great mountaineer, and ascended several of the high peaks around Leh. According to the opinion of the Ladakhis Johnson was poisoned or murdered by some other officials, who had become jealous on account of his high position in the Mahārāja's confidence. In 1875 a native of Ladakh made to the Rev. Heyde the following remark regarding Mr. Johnson :- 'Johnson does not take care of the little stones which give stability to the wall' (Missionsblatt, 1876, p. 82). He meant that Johnson ought to have interested himself more in the state of the ordinary peasant, instead of making friends with the nobility. In 1877 Heyde found Johnson at Chu-Sod, where he built a fort (ibid., 1878, p. 103). The inter-relations of the different lists of the taxes of Ladakh, as given at the end of the account, are not known to me.

As to the restoration of the villages which had suffered during the Dogra war, it was not so easily carried out. In the Missionsblatt, 1856, p. 49, we read that the Rev. A. W. Heyde, when he passed through Ladakh in 1885, found several villages of twenty to thirty houses absolutely empty. In 1865, when he visited Zańs-dkar, he was told that one-half of the inhabitants had left the country, being driven to despair by the Dogras. Lama Bkra-śis-bstan-hphel was apparently the lama who, as early as 1854, instructed the Moravian missionaries in Tibetan, and who read the Rgyal-rabs with Dr. Karl Marx. In the Missionsblatt, 1881, p. 49, Reb-slob in his account referring to 1880 gives an interesting characterization of Bkra-śis-bstan-hphel. According to Reb-slob this lama was very polite in the presence of the missionary and false behind his back.

On the 7th day of the fourth month of the fire-dog year (1886), [or] in the year 1943 (1886 A.D.), the high Sri-Mahārādza-Partāb-Sin-Bahādur was placed on the throne at Jammu. To be invested with the Tika (the coloured daub on the Hindu's forehead, see notes), he went to the old former Mandri (Mandar), and there a plate full of [various things], different musical instruments, a gun, jewels, gold, pearls, and diamonds, was twirled round his head and then thrown outside. Simultaneously there was a salām of forty-one guns; and then the representative of the great English queen, the 'secretary' who lives in India, having presented a garment [to the new ruler], read before the assembly: 'All the possessions (patrimony) of your father are your own dominion,' and so on. Then 101 guns and the lancers made a salām. The other great kings, etc., and the Rājā of Kaphurthala made their presentations, viz. horses, mules, jewels, crowns made of birds' tails, kinkhābs, and various things of which I do not know the specific names. The army was present at the meeting-place, and there were conjurers, Persian mimics, somersault-jumpers, and wrestlers. Fights of elephants, horses, buffaloes, rams, and cocks took place. At night there were lamps, and along the roads, wherever you went, on both sides, flag-ornamentations. I do not know what wonderful tricks were performed by the horses, elephants, and soldiers. For strength and dexterity the buffaloes were particularly remarkable. The somersaultjumpers performed three somersaults [at a time] in the air, and jumped through circles (?) formed by the outstretched arms of nine men. Poles were placed on men's heads, and [others] climbed up them. [There] was rope-walking and other wonderful feats. At the same time many vessels of fire (paper lanterns?) were lit; and on occasion of a banquet in the theatre 3,550 sky-going fires (rockets) were sent off mingling with the stars. On the following day the high Mahārādza was invited to dine with Ram-Sin, the chief of the army. On the following day, when he went to dine and dance at Rājā 'A-mar-Sin, Rājā Muti-Sing, and other people's invitation, the King of La-dvags, Bsodnams-rnam-rgyal, and Bkra-śis-lha-dban, the King of Man-spro, were present in Khachul (Kashmir). At Jammu, Rata-Kriśna-Kol, the wāzīr of La-dvags; Nag-dbańchos-bzan, the warden of He-mi; the great lama Bkra-sis-bstan-hphel; the prime minister Nand-Rām; the minister of Sel; the Ladakhi captain Sulacan; munśi Don-grub; munśi Dpal-rgyas, the Kardar of Chu-sod; Hbrog-mo, the chief of the [wood] gardens of Ladvags; the students of the monasteries, numbering forty persons; Bkra-sis, the chief of the petitioners (the speaker), and several people from various villages, all presented coronation offerings. On that occasion the students performed mask dances and Ladakhi games. Then they were made to perform also before the Rājā of Kapurthala, who gave them presents and clothes. The taxes weighed heavily on La-dvags, and the monks of the monastery and the warden of He-mi offered a petition. As it was known that the Ladakhis were not on good terms with their wazīr (Rata-Krishna-Kol?), they were sent to the Nawab of Kha-chul (Kashmir), Sri-Dewan-Lekhman-Das, who was to listen to them. The Hakim did not agree with the petition of the Ladakhis, which was as follows:- 'If [the taxes of] the monasteries are not settled in the previous way, there can be no more large presents (?) of the monasteries [to the government], no

regular sacrifices, no sacrificial lamps, no annual support, no salaries of 12 Rs. for each monk annually, no food and drink for the water-carriers and goat-herds, and, moreover, p. 57. no more tilling of the ground! Such and other petitions were offered before the highest authority, [who replied], 'From the taxes of the country in general one or two annas in every rupee [may be] remitted; as regards the monasteries, one half of the new taxes [may be] remitted; the other half will be paid! As they could not agree even on that, the great man became angry, and, using oaths, he said, 'I will not decide!' The government blamed its own servants, and the proverb of 'God and the hungry man' was being fulfilled. The wāzīr and the people of the country could not agree in their speech, and the old proverb

When the falcon and the little bird wrestle, The ground becomes covered with feathers!

was being fulfilled. Whilst Lekhman-Das, the Nawab of Kha-chul, was investigating the case of the Ladakhi petitioners, who had come to Kha-chul from above (La-dvags), a letter was actually issued, and a Si-pa and an order were sent to the Ladakhi nobility, who were assembled at Jammu, commanding them to start at once [for Kha-chul]. They were not even allowed to wait for their house-mates; and the nobility, after they had spent two or three nights on the [open] ground, all huddled together, arrived in Kha-chul. There they met with the [ordinary] people of La-dvags. But at that time the relatives, near or distant, or people who lived in the same house, would not look at one another. The Dewan made a drawing and gave orders that any petitions were to be in writing, commanding the two Ladakhi kings, the warden of He-mi, and ten leaders (chiefs?) to write a petition [of their own], and the ordinary people of the country to write separately. Thus the Ladakhis, being pressed on three sides, had no more consideration for near or far (neighbours or relations). They wrote that there were various estates in the country, that there were sites [which had been seized] by beating, bribing, or favouring a certain party; [and they wrote] many bad things about the wāzīr, which ought never to have been said. In his decision the Dewān [said], 'The Kings of Tog and Man-spro both shall retain the jagirs given to them by the government. For it was right,' he said, 'that a king should have power to impose taxes.' But the 42 [Rs.] annually which they had taken in addition [to what was due to them] they were admonished to return to the people. To the descendants of Golām-Khān of Chu-śod. (viz.) Salām-Khatun and Golām was given a jāgīr, [which has remained in their hands] down to the present day. Through the intercession of Ser-Sin, who had formerly been in La-dvags as wāzīr, the Dewān said to the kings, the Kardārs, and the ordinary people, 'Tell me how much has been added to the taxes of the subjects in La-dvags in the former year 1941 (A.D. 1884) beyond what had been imposed by Meta-Mangal-Sin? Besides, how much do you want me to deduct from the taxes imposed by wāzīr Rādhā-Kriśna?' Thus he said. Then the nobility [of Ladakh] and the ordinary people with one accord [answered], 'Formerly Mangal-Sin fixed the taxes in proportion to the property[of the taxed]; but, since the survey was undertaken, through excessive partiality things have not gone straight. The rich people having paid bribes, some of their former

taxes have been remitted. The poor people have been falsely accused and beaten. Women without husbands have been compelled to marry, and those who refused have been sent to prison, and ... " Thereupon the wazir and his retinue would not listen to the petitioners any longer. He rose and beat [the Ladakhis]. What had not been heard of since [the days of] Zorawar, viz. beating and main force (auction?), were practised on the occasion of collecting the taxes. Not a jot of the new taxes were remitted. In addition to the old taxes imposed during the time from Meta Mangal to Wazīr Jon-sen four annas had to be paid on each single rupee. Without having consulted with any of those [officials] who had at some former time lived in La-dvags the great Dewan on the 14th day of the fifth month of the Fire-Dog year (1886 A.D.) replied to the petition, "We have certainly listened to the petition of the people of the country, and the high and great Sri-Mahārāja Partāb-Sin loves his Ladakhi subjects and protects them with love; but in accordance with a council held with Dewan Lekhman-(Legman)-Dās, Meta Ser-Sin, Dewān Herānand, and Mīrzā 'Ag-bar Beg he has decided that they should be charged four annas in addition to each rupee of the old taxes." Down to the year 1942 (1885 A.D.) the taxes had been 32,887 Rs., 2 As., 1 Paisā. There being an increase of four annas (to each rupee), the increase was 8,221 Rs., 12 As., and the sum total for one year became 41,108 Rs., 14 As., 1 Paisā. Victuals, as butter, root-wood, wood from Tar, etc., were fixed at the rate of the old taxes. What had been taken in addition to these taxes was returned to all the kings and the nobility. Stamp duties, police [contributions], horse-taxes, sheep-taxes, mint-annas (they were formerly paid by the ordinary people, the nobility being exempted) were imposed on all, great and p. 58. small. Then the people became as happy as before and full of cheer. They were ordered to return to La-dvags. In the year 1943 (1886 A.D.), on the fourth day of Har,1 they all left Kha-chul. In their lot-casting at He-hbab (Hem-hbab?) castle the lama Bkra-sisbstan-hphel recognized the following:-It was found that the Lha (god) Lha-btsanrdo-rie of the Mkhar-rdzon-pass said the following:-

> At first the weight of the taxes is like a thumb; In the end it is like a little finger!

So it was found: it was the Lha who discerned it. In the year 1941 (1884 A.D.) a rumour spread that the Mhādi of the Musulmans had arisen.

NOTES

Local names:—Kaphurthala (Kapurthala), a well-known native state in the Panjab. The Mkhar-rdzon pass is found in the range between Ladakh and Nub-ra, north of Leh.

As regards the great quarrel about the taxes, it is of particular interest that the antagonism between the nobility and the peasants of Ladakh thereby became evident. It was probably of more ancient origin. In the prophecy at the end of the account I have taken the word chun-ma as meaning "small". The proverb of "God and the hungry man" I do not know.

The first borrowed Urdū word in the Rgyal-rabs is found in the account of Sen-ge-rnam-rgyal. But Urdū borrowings have been on the increase ever since. In the last chapters of the Rgyal-rabs even a few English words are found.

Borrowed Urdū (or Persian) words are the following (for reff. see Index):—'ab-brag (abrā), outer fold of

¹ [Perhaps this represents the Panjābī or Kāshmīrī Hāhṛ or Hāṛ (Sanskrit Āṣādha), the name of a month covering halves of June and July.—F. W. T.]
U

garment; 'al-wan (alwan), flag, colours; 'a-na (and), anna; 'an-re-zi (angrezi), English; 'ar-zi ('arzi), petition; bab-ta (bāft), cloth; ban-do-bast (bandobast), arrangements; ba-ra-sa-hib (barā ṣāhib), great person; bā-zār (bāzār), market; be-khyim (begam), lady; bha-bha (bābā), father; bhā-dur (bahādur), brave; bāg (bāgh), garden; cha-hon (chhā'oni), cantonment; chota-sa-hib (chhotā sāḥib), unimportant personage; de-wan (dīwān), minister; ha-kim (hākim), chief; hu-kum (hukm), command; ja-gir (jāgīr), rent-free land; ka-nun (qānūn), law; kar-dar (kārdār), magistrate; kha-tun (khātūn), lady; kha-tun-ban (khātamband), a kind of house; kha-ya (khiyāl), thought; rkyen-khab and kim-khab (kamkhvāb), gold-embroidered silk cloth; ma-he (mahisha), buffalo; mal-mal (malmal), muslin; ma-na (man), maund; man-dri (mandir), temple; ma-śu-ra (mashhūr), famous; mas-jid (masjid), mosque; me-ta (mihtar), headman; mir-za (mīrzā), prince; mi-yā (miyāy), master; mun-śi (munshī), writer; nag-śa (nagsha), picture; na-yib (nā'ib), deputy; na-nak-shahi-dhul, Nanak Shah rupee; na-wab (nawwab), governor; na-zar (nazar), tribute, present; ni-lam (nīlām), auction; ni-lim (nīlam), sapphire; no-kar (naukar), servant; pal-kyi (pālkī), palanquin; paho (pā'o), quarter; pe-ne (pana), a coin; ra-sûm (rusûm), customs; sag-lad (sagalāt, etc.), scarlet cloth; sa-lam (salām), salutation; sa-na (sanat), year; sa-ra (sarā), mansion, rest-house; sar-kar, ser-kār (sarkār), government; ser, a measure; tha-li (thālī), tin-plate; tha-na-dar (thānādār), officer of police; ti-ka (tīkā), tilak mark on forehead; wa-zir, wā-zīr (wazīr), minister; za-min-dar (zamīndār), landlord; zar-rab (zarrāb), mintmaster; zi-zi (reduplication of zi on analogy of jo-jo), lady; zu-lum (zulm), oppression, injustice.

English words are the following:—ra-pad, report; nam-bar, number; thi-ket, ticket; si-ke-ther, secretary; kap-tan, captain; ka-miś-nar, commissioner; ba-ro-me-tar, barometer; bi-gul, bugle; koń-sol, council; ku-mi-dan, commandant; kam-rag, cambric.

English names are: — Jon-sen, Johnson; Ma-ka-ra-phad, Moorcroft; 'I-lai, Elias; Ke-li, Cayley. For page-references see the Index.

XI. Chronological and Taxation Tables

From the time when King Sen-ge-rnam-rgyal gave a site for the Kha-che-mas-jid
[Kashmir mosque] to the present year, A.D. 1910, 316 years . A.D. 1594
From the time when the Gtsug-gtor willow (near the Chu-tha mill) was planted to this
year, 316 years
From the time when Ma-ka-ra-phad (Moorcroft)-Sā-hib arrived, during the reign of
King Tshe-dpal-don-grub, 168 years
From the birth of King Hjigs-med-kun-dgah, in the time of Zorawar, to this year,
70 years
From Tshe-dban-rab-brtan's flight to Spyi-ti and death there to the present day,
70 years
Since Bastī-Rām turned the king's best field (mother-field), which was called Yan-ma
or Te-tses-ziń, into a bazaar, to this year, 68 years
Since Ke-li (Cayley), the commissioner, lived at Leh (at first, during two years, Mun-si
Ka-rīm-Bakś was in the place of a commissioner) to this year, 46 years A.D. 1864
Since the meteorological station (barometer) was established and a house built for it
at Leh, to this year, 31 years
Since Bsod-nams-rnam-rgyal was born (formerly the [royal] salary was 312 Rs., 8 As.;
after that year it was 1,800 Rs.) to this year, 33 years A.D. 1877
Since the great Sara was built by 'I-lai, the commissioner (Elias), and Jon-sen (Johnson)
to this day, 43 years
Since Pandit Rādhā-Kriśna made the polo ground at Leh to this year,
25 years

NOTES

The above table is of the same type as that given by Csoma de Körös at the end of his Tibetan Grammar. Not all the dates are correct. With regard to the first date let me note that it does not refer to the erection of a mosque, but to the grant of a site for the same. As to the date of the erection of the Kashmir mosque at Leh, it is contained in an inscription above the door of the mosque. According thereto the erection took place in the year A.H. 1077 (1667 A.D.), probably during the reign of King Bde-legs-rnam-rgyal. But possibly the site for the building was granted seventy years earlier by Sen-ge-rnam-rgyal, whose mother was a Muhammadan lady. The willow called Gtsug-gtor is still in existence at Leh. A pen and ink drawing of this tree by Dr. K. Marx was published in Periodical Accounts, a Moravian Mission magazine (1890, p. 65). The date given for Moorcroft is certainly wrong. He visited Ladakh in 1820-2 A.D. King Hjigs-med-kun-dgah, etc., was born in 1835, and according to the chronicles his father Tshe-dban-rab-brtan died in the same year; but according to Cunningham he died in 1839 A.D. The bazaar laid out by Bastī-Rām is the present principal bazaar of Leh, 1,030 feet long and 170 feet broad. At first the buildings of the meteorological station were erected on a hill south-east of Leh. At present the meteorological tower is found in close vicinity to the Moravian Mission buildings. The missionaries act as superintendents of the station. They entered Ladakh in 1886 A.D. The great Sarai built by Mr. Elias is probably that which is found directly south of the government hospital. From the Missionsblatt (1870, p. 84) the following dates may be gathered: the Rev. A. W. Heyde met Dr. Cayley at Leh in 1869; in 1878 he found Mr. Elias, as Assistant Commissioner, and Mr. Johnson, as Wazīr, in Leh (ibid., 1879, pp. 45-6). Thus Munshi Dpal-rgyas' date, 1867, for the erection of the Sarai is probably wrong.

os-grub-	bstar	ı-hdzi	n, for	six	year	s, an	nounted to	
				*5		A.D.	1835-1841	
rears wā	zīr at	Leh				A.D.	1841-1847	
years.	Du	ring t	he tin	ne of	thes	e two	the taxes	
		160		•		A.D.	1847-1861	
the am	nual t	taxes	rose to	24,0	00 Rs	. A.D.	1861-1866	
						A.D.	1870-1871	p. 59.
ears		1.0				A.D.	1883-1886	
annual t	axes	amou	nted to	o 32,	887 F	s., 2½	As.	
ne groun	d the	addit	ional t	axes	were	8,821	Rs., 14 As.,	
as then	fixed	at 41	,108 R	s., 1	4 As.			
	rears wa years. the amounts . ears annual to groun	rears wāzīr at years. Du the annual trs	rears wāzīr at Leh years. During t the annual taxes rs ears annual taxes amou	rears wāzīr at Leh years. During the tin the annual taxes rose to rs ears annual taxes amounted to ground the additional t	rears wāzīr at Leh years. During the time of the annual taxes rose to 24,0 rs ears annual taxes amounted to 32, ne ground the additional taxes	rears wāzīr at Leh years. During the time of thes the annual taxes rose to 24,000 Rs rs ears annual taxes amounted to 32,887 R	rears wāzīr at Leh	os-grub-bstan-hdzin, for six years, amounted to

NOTES.

The Ladakhis are not very clever at arithmetic; as we see. In the above example, for instance, the sum total should, of course, be 41,109 Rs., ½ Ana. The numbers relating to the taxes, as given in the above table, are in close agreement with those given at the end of the account of Partāb-Singh's reign. But the high numbers given at the end of the account of Ranbīr-Singh's reign cannot be traced elsewhere. Possibly those high numbers were obtained by adding the value of the taxes in provisions to the taxes in cash. According to the Missionsblatt, 1883, p. 58, Johnson left Leh in 1882; Rādhā-Krishņa arrived there in October, 1882.

During the time of the [Ladakhi] kings the peasants had to pay as taxes 1 jahu (3½ As.) each.

During the time of the kings each peasant had to give 1 sran of straw.

As a special kind of forced labour, all the peasants had to bring from Phyi-glin (Ci-lin) 800 sran of wood, and from Tar of Nan-śin (?), Snon-dar (Hundar) of Ldum-ra, two outlying places, as much wood as was needed. Beyond this no taxes or tribute were taken, it is said, from the zamindārs.

During the six years of Rājā Dňos-grub-bstan-hdzin the taxes were 9,000 Rs.

From Rājā Dňos-grub-bstan-hdzin till Bastī-Rām, during twenty-six years (?), the annual taxes were 18,000 Rs.

After the new list of peasants was drawn up, the new taxes together with the Span-beag [tax on meadows] were 24,000 Rs.

The taxes paid till Jon-sen['s wazirat] were 32,887 Rs., 2 As., 1 P.

The sum total was finally fixed at 41,108 Rs., 14 As., 1 P.

In the year 1957 (1900 A.D.) an arrangement [survey] was made: the taxes were fixed at . . . [Has not yet been ascertained; will be reported as soon as known.]

In the year 1966 (1909 A.D.) an arrangement [survey] was made: the taxes were fixed at . . . [Has not yet been ascertained; will be reported as soon as known.]

This register, [based] upon inquiries addressed to Mun-si Dpal-rgyas, was written down by me, Yoseph Tshe-brtan.

(Later addition.) Table of taxes for Ladakh, from [the country] above Gyundrun (Lamayuru).

In the year 1966 (1909 A.D.) the taxes were fixed as follows:-

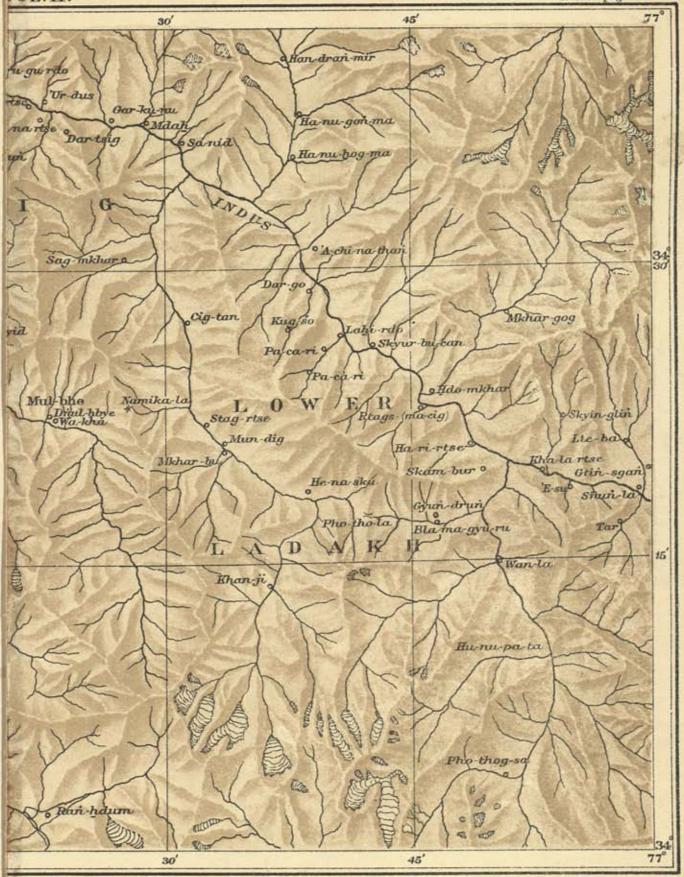
In cash annually		((*);		43,256 Rs.,	12 As.
Wheat annually to the value of		12	- 20	2,977 Rs.,	8 As.
Barley annually to the value of				7,022 Rs.,	8 As.
Wood annually to the value of .				3,000 Rs.,	0 As.
Mill-tax annually amounting to				3,119 Rs.,	12 As.
Tax on goats and sheep annually a	mount	ing to		1,833 Rs.,	0 As.

61,209 Rs., 8 As.

NOTES

Sum total

With the above account of the state of taxation during the times of the Ladakhi kings Tshe-brtan's account, referring to King Tshe-dpal-rnam-rgyal's reign, should be compared. There can be no doubt that the Ladakhis had a better time under their own rulers. It is difficult to see how the twenty-six years between Dhos-grub-bstan-hdzin and Bastī-Rām come in. From what is said under Later Addition it seems to follow that all the numbers given above refer only to a small part of the country, viz. Ladakh from Lamayuru to the Pan-kon lake.



. . .

As a special kind of forced labour, all the peasants had to bring from Phyi-glin (Ci-lin) 800 sran of wood, and from Tar of Nan-śin (?), Snon-dar (Hundar) of Ldum-ra, two outlying places, as much wood as was needed. Beyond this no taxes or tribute were taken, it is said, from the zamindārs.

During the six years of Rājā Dhos-grub-bstan-hdzin the taxes were 9,000 Rs.

From Rājā Dňos-grub-bstan-hdzin till Bastī-Rām, during twenty-six years (?), the annual taxes were 18,000 Rs.

After the new list of peasants was drawn up, the new taxes together with the Span-bcag [tax on meadows] were 24,000 Rs.

The taxes paid till Jon-sen['s wazirat] were 32,887 Rs., 2 As., 1 P.

The sum total was finally fixed at 41,108 Rs., 14 As., 1 P.

In the year 1957 (1900 A.D.) an arrangement [survey] was made: the taxes were fixed at . . . [Has not yet been ascertained; will be reported as soon as known.]

In the year 1966 (1909 A.D.) an arrangement [survey] was made: the taxes were fixed at . . . [Has not yet been ascertained; will be reported as soon as known.]

This register, [based] upon inquiries addressed to Mun-si Dpal-rgyas, was written down by me, Yoseph Tshe-brtan.

(Later addition.) Table of taxes for Ladakh, from [the country] above Gyundrun (Lamayuru).

In the year 1966 (1909 A.D.) the taxes were fixed as follows:-

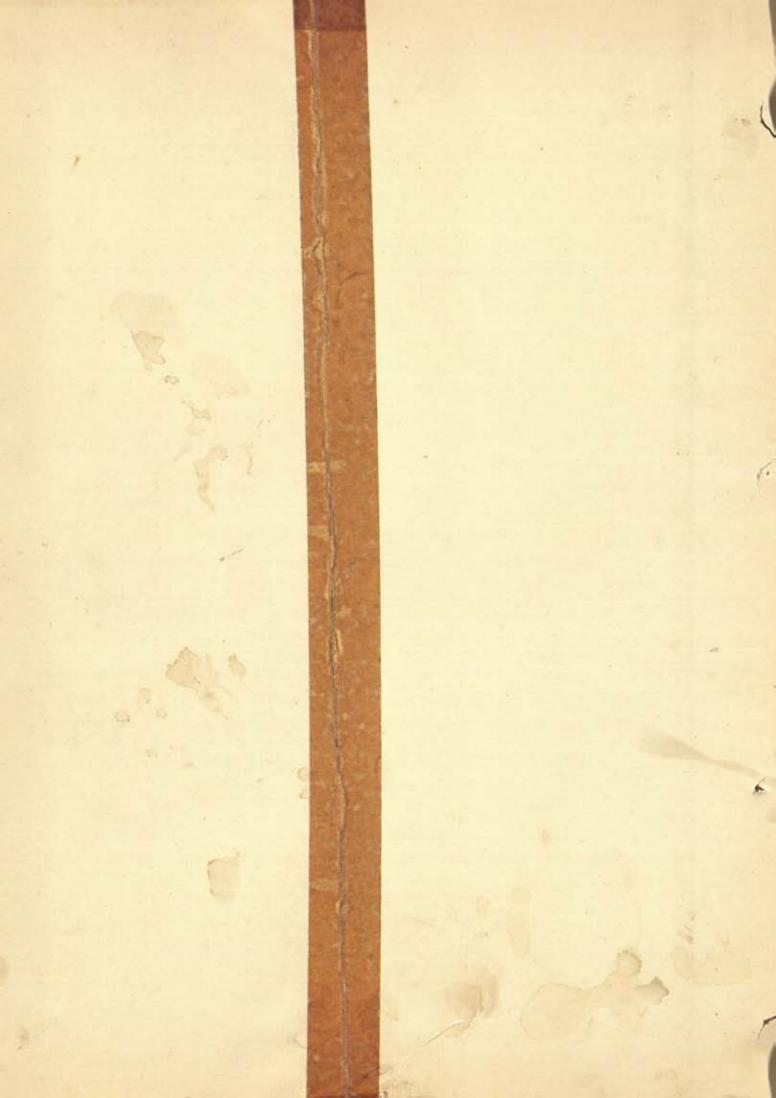
In cash annually			43,256 Rs.,	12 As.
Wheat annually to the value of			2,977 Rs.,	8 As.
Barley annually to the value of			7,022 Rs.,	8 As.
Wood annually to the value of .			3,000 Rs.,	0 As.
Mill-tax annually amounting to			3,119 Rs.,	12 As.
Tax on goats and sheep annually a	mount	ing to	1,833 Rs.,	0 As.
Tax on goats and sheep annually a	mount	ing to	1,833 Rs.,	0 A

Sum total . . . 61,209 Rs., 8 As.

NOTES

With the above account of the state of taxation during the times of the Ladakhi kings Tshe-brtan's account, referring to King Tshe-dpal-rnam-rgyal's reign, should be compared. There can be no doubt that the Ladakhis had a better time under their own rulers. It is difficult to see how the twenty-six years between Dnos-grub-bstan-hdzin and Basti-Rām come in. From what is said under Later Addition it seems to follow that all the numbers given above refer only to a small part of the country, viz. Ladakh from Lamayuru to the Pan-kon lake.





MINOR CHRONICLES

CONTENTS

I.	THE CHRONICLES OF ZANS-DKAR	PAGE 151
II.	REGISTER OF THE VASSAL KINGS OF BZAN-LA IN ZANS-DKAR	163
III.	THE KINGS OF GU-GE	167
IV.	THE CHRONICLES OF CIG-TAN	172
v.	The Genealogy of the Chiefs of Sod	176
VI.	THE GENEALOGY OF THE SRA-SRA-MUN CHIEFS OF SIM-SA-MKHAR-	
	BU CASTLE ACCORDING TO THE TALE OF SAH-BAN OF KI-NO	179
VII.	Ahmad-Shāh's Chronicles of Baltistan	183
VIII.	The Genealogies of the Balti Chiefs	188
IX.	THE CHRONICLES OF THE CHIEFS OF KO-LON IN LAHUL	195
X.	The Genealogical Tree of the Chiefs of Ko-Lon in Lahul .	207
XI.	THE CHRONICLES OF TI-NAN IN LAHUL	211
XII.	THE GENEALOGICAL TREE OF THE CHIEFS OF TI-NAN	216
XIII.	THE GENEALOGICAL TREE OF THE CHIEFS OF BAR-HBOG IN LAHUL .	219
XIV.	Account of the Trade between the Kings of Ladakh and Kuļū.	221
XV.	The Ministers of Rgya	225
XVI.	THE SERVICES OF GENERAL TSHUL-KHRIMS-RDO-RJE ACCORDING TO	
22222	THE ACCOUNT OF KING BDE-SKYON-RNAM-RGYAL	228
XVII.	THE SERVICES OF BSOD-NAMS-BSTAN-HDZIN, MINISTER OF SNON-DAR IN	
	Ldum-ra, according to the tale of King Tshe-dpal-mi-hgyur- Don-grub-rnam-rgyal	236
XVIII.	KING NI-MA-RNAM-RGYAL'S ACCOUNT OF THE DEEDS OF GENERAL	200
(I) Permitte	Śākya-rgya-mtsho	242
XIX.	TSHE-BRTAN'S ACCOUNT OF THE DOGRA WARS	245
XX.	BASTI-RAM'S ACCOUNT OF THE DOGRA WAR AND CUNNINGHAM'S	
	'Other Information'	257
XXI.	The Song of the Dard Colonization of Baltistan and Ladakh .	270
XXII.	Notes on those vassal States of which no Chronicles remain	273
XIII.	APPENDIX, CONTAINING A PASSAGE FROM THE HISTORY OF KASHMIR IN	
	PERSIAN BY MAULAVI HASAN-SHAH, COPIED FROM A HISTORY BY	-
	Maulavi Haidar Malik of Chodra	277

I. The Chronicles of Zans-dkar

INTRODUCTION

In 1907, when stationed at Kyelang, Lahul, I made the acquaintance of a member of a family of chiefs of Ste-sta (Ti-sta) in Zańs-dkar, who passed through Lahul on his journey to India. As the chiefs of Ste-sta claim to belong to the family of the former kings (vassal-kings) of Zańs-dkar, I asked their representative to tell me if they were in possession of a chronicle. The kingdom of Zańs-dkar came to an ignominious end in the Dogra War, and at Dpaḥ-gtum, the capital, no ancient documents seem to have escaped the ravages of time. The chief of Ste-sta said that his family kept an old chronicle at Ste-sta, which, as he believed, was somewhat similar to the La-dvags-rgyal-rabs. The latter assertion does not hold true; but my informant had probably never taken the trouble to read the document.

When the Rev. G. Hettasch of Kyelang, in 1908, went on an itinerant tour to Zańs-dkar, I asked him to make inquiries about the chronicle at Ste-sta, and, if possible, to have it copied. Mr. Hettasch did according to my wish, and had the chronicle copied by my munshi, Bzod-pa Bde-chen of Kyelang. The accompanying text is based

on Bzod-pa's copy, which consists of two folio sheets of Tibetan paper.

As a glance at the copy shows, the original at Ste-sta must be in a perilous condition. Whole passages are in quite the wrong place, and the orthography leaves very much to be desired. In many parts the writing is almost illegible, and Bzod-pa had to re-write many words and even sentences, which he had at first misunderstood. The text contains a great number of local names, which in many cases it would have been impossible for me to recognize as such, had not Bzod-pa thoughtfully marked a good number of them by adding the word yul ('land,' 'town') above or below them. In the same manner he also marked the clan names, by adding the word rus ('bone,' 'clan'), and some of the house-names, by adding the word gron.

As we learn from a note at the end of the MS., the Ste-sta chronicle is only an extract from a larger book, which once existed (or still exists?) at Phug-thal. The book of Phug-thal is called Bo-yig (more correctly Hbo-yig), which means 'letter of measure.' It is apparently a book containing a list of the numbers of bushels which each peasant in the dependent villages had to send annually to the Phug-thal monastery. For this reason the historical portions of the book centre about Phug-thal. They tell the story of the various grants that were made at various times to that monastery.

As regards the history and archæology of Zańs-dkar very little has as yet been done. I may mention an article of my own entitled 'Kleine archäologische Erträge einer Missionsreise nach Zangskar in Westtibet' (ZDMG., vol. lx, pp. 645–61, and vol. lxi, pp. 645–7). Then a note on some ancient sculptures at 'A-tin in Zańs-dkar appeared in the *Indian Antiquary*, 1908, pp. 332–3; and, in addition, I am in possession

of a few hand-written notes by the Rev. G. Hettasch, which he made during an itinerant tour along the Dkar-rgyags brook. The brook is repeatedly mentioned in the chronicle. As Mr. Hettasch passed through a district which is of particular interest in connexion with the chronicle, I will briefly give his notes: 'Leaving the Lahul valley, and crossing the Shinggo (Sin-kun) pass, we first reached Kargyag (Dkar-rgyags). Here we noticed the foundations of an ancient castle. The walls are very well built. Then we went to Dran-rtse. This is the seat of a Ga-ga (nobleman). Above the present village is situated an ancient monastery, if not a whole town. Ste-sta, on the left bank of the stream, is the seat of a No-no (chief). Between Ste-sta and Bya (Bcah-ba), the next stage, ancient rock carvings were noticed. Bya is situated on the right bank of the stream. Above Bya the ruins of an ancient monastery, and below Bya those of an ancient castle, could be seen. On the bank opposite Bya ancient rock-carvings and inscriptions were noticed. Copies were made of the latter. (These inscriptions remind us of those at 'A-lci, in Ladakh; they are written in an ancient type of dbu-med, and cannot be later than A.D. 1000.-F.) From here a road branches off to the Phug-thal monastery. At the celebration of the Tshes-bcu festival a dried human hand, which once was cut off a Mongol, is publicly exhibited at Phug-thal. Span, the next stage, is situated on a brook with a stone bridge. Above it may be seen the ruins of a castle and deserted fields. Opposite Span, on the other bank of the stream, rises the town of Ichar (Gyi-char). The town is still in its ancient position on the top of a steep rock. Above it we noticed a deserted monastery and a square tower. The well-known Mu-ne monastery is situated between Ibcha (Bib-cha?) and Re-ru.'

Zańs-dkar has the honour of having housed Csoma de Körös at the beginning of the nineteenth century. The place where he is said to have lived is given in Duka's Life of Csoma as Yań-lha. I have not yet been able, however, to trace a town of that name on any map of Zańs-dkar, nor does it occur in the chronicles. Possibly Yań-lha is a clerical error for Bzań-la, a well-known village of Zańs-dkar: see the next chapter.

As regards the many names of places contained in the chronicle, we may refer to the map, in which are entered all the names which it is possible to locate.

TEXT

ख्या । बर्चर, लुर, त्वेचर, जुर्चर, चर्चर, वर्चर, द्वेचर, त्वेचर, त्वेचयर, त्वेचयर, त्वेचयर, त्वेचयर, त्वेचयर, त्वेचयर, त्वेच

त्रु-क्रु-न्य-अ-दूर-चल्य-मा। त्रु-न्य-क्र-क्रु-न्य-क्य-क्र्य-क्रु-न्य-क्रु-न्य-क्रु-न्य-क्रु-न्य-क्रु-न्य-क्रु-न्य-क्य

 $\frac{1}{2}$. हैं च. क्षम कर र. हैं च. त्यू. मं च. केथ. च. वेथ । सेच. रट. प्र. प्र. मं सेच. च. प्र. मं प्र. मं

र. देश. श्र. श्र. मे. मे. ह. म. नुर्त्या श. मे. सिवा म. रट. था. हर. यमका वर. श्रट. जुर वं प्राचीट विट विट विर व म्या मा प्राचीत वर्षा मा प्राचीत वर मा प्राचीत वर्षा मा प्राचीत मा प्राचीत वर्षा मा प्राचीत मा प्

यवश्वातालाभा नृष्ठुः कूर्वश्वात्वालाचे ॥ त्यात्राच्य

रटानश्चा स्वा ॥

उटानुः चैवा तु पु स्वा ना व कुथा स्वी दूर्त्वूये ना लये कुर । वशास्तर पूर्ती न कु खिर प्रकृत न कु स्वा । कु खिर प्रकृत स्वा न व कुथा स्वा न कुथा

द्रत्मी भवत्म श्रम् श्रम् स्थाप्त मे ।। व्यास्त स्थाप्त स्था

३४.वन.वन.वी.व्.लन. र्वे स.तत्.वनस.धन.र.लेर. ४२न ॥

NOTE ON THE TEXT

Clerical errors have in most cases been corrected. In doubtful cases other possible readings are added in brackets. Passages which are evidently in the wrong place have also been put in brackets. In the case of local names I have had to make a selection among various spellings. The name of the Dkar-rgyags river is everywhere spelled Gar-ża.

TRANSLATION

[This is] an abridged mode of telling the tale of the origin of Zans-dkar. Under the protection of the reverend lamas, who are an assemblage of well-being and complete excellence, and the tutelary deities, the fairies, and the protectors of religion, may we all find entire gratification of our nine desires! The high King Ge-sar of Glin came to this blessed Zans-dkar, where the religion of heaven and earth arose, and he broke the whole earth with his feet. 'U-rgyan-pa-dma came, and exorcized the demons; he kept down the bad Sa-bkra.1 The female ogre was as if she had fallen on her back. The Sa-ni and Ka-ni-ka monasteries were erected on the head of the region, the Gña-namgu-ru monastery of Pi-pi-tin on the heart, and the Gna-nam-gu-ru [monastery] of Byams-glin on the feet. He uttered a prophecy similar to that of the Bde-ldan (Sukhāvatī) cemetery of India, [as follows]:- 'The door-keeper in the east [of Zańs-dkar] will be Tse-re, in the south Dpal-lha-mo (Srī-Devī), in the west Dur-lha-khrug-pa, in the north Yid-bzin-gyi-nor-bu (Cintāmani). Its treasure-keeper will be Jo-mo-Spyangcig-ma!' There is also a prophecy [relating] to Sa-ni-tshog, Bya-rnams-dur-śiń, and Dur-bya. There is also a prophecy that it would be a place of assembly for the fairies. The origin of the country is [as follows]:—In the beginning Ran-thag-śa and Ri-nam arose in the north, Bib-ca and Ku-mi in the south. Then the others arose in their order.

At the time of the extension [of the settlements Zańs-dkar] was under Kashmir. When the castle of Drań-rtse was seized by the Kham-pas (Tibetans), a great flight of men and horses took place in all directions; and after that harm was done in various ways. In retaliation an army was led [by the Kashmiris?] against the throne of Gu-ge, and then the country of Zańs-dkar and all its castles were burnt with fire. Many men were killed. The remainder were carried off, and the country became empty. As many men arrived here afterwards from all directions, the country rose again. Dpaḥ-gtum was taken by [the clan of] Zań-ruń, Byań-ńos (the north) by [the clan of] Skya-pa, Stoń-sde by [the clans of] Lha-sa, Guń-blon, and Khyi-śań.

At that time many thieves, robbers, and such folk appeared. But, as a great mkhas-dman (counsellor) arose also, he invited the great god (king) Sākya-thub-pa from Spyi-ti and Gu-ge. All the people of Zańs-dkar acknowledged him their king. A queen was brought for him from Hbru-śal (Gilgit). Next year, when he was on his nuptial tour, the king of Yab-sgod carried off the queen, and then king Sag-[kya]-thub-[pa] died.

Later on a son was born to the queen. She nursed him while he was a babe. When he was five years old Yab-sgod-pa (or the king of Yab-sgod) said, 'He is not my son!' refused to own him, and [the boy] went to Kashmir. As he lived among the Ga-rogs (poor people?) and exhibited a poor appearance, nobody knew whether he was of good or bad family. But, when he mounted grandly on an elephant and taught it manners and made it bow its knees [before him] and it bowed its knees before Sag-thub's son, they knew that he was of noble extraction. He was given the name Sen-ge-ldor, and he received a daughter of the King of Kashmir [as his wife]. They gave him the kingdom of Ka-skra-bar (Kashtawar), where he dwelt.

Three sons were born to him, the eldest of whom received Ka-skra-bar. The two (others) went away with their children. Blo-bzań-lde received the southern part of the kingdom [of Zańs-dkar], including the region within the Dpon-tse brook. Khrinam-[dpal]-lde received the region to the north of the water, and in addition to it Tsha-zar, Bzań-la, and the region down to the brook of Me-ltse. During the time of Blo-bzań-lde a chief called Dpah-dar went there from Gu-ge and presented to the king a golden saddle and a turquoise bridle, and begged the three villages of Bib-ca, Bcah-ba, and Sun. The chief Dpah-dar conspired with the men of those three villages, killed seventeen merchants of Yar-yul (Yar-lun?), and hid [their corpses] in the bank [of the river]. But the high water of the summer carried off [the corpses], and punishment pursued the originators [of the crime]. As they could not thrive at Sun, they fled to the middle of Mar (Ladakh?).

At that time Blo-bzań-lde had three sons. Tshań-rgyal-po, the eldest, received the region within the dividing waters of the Dpon-tse, Dbyi-khal, the Tsan-ldan road of Mar-gliń as far down as the valley of 'Ag-tse; Bcah-ba also was made over during that time. [To the one called Bde-mchog-skyabs... (Text out of order)... to Tshaň-rgyal-po, the eldest, Ra-dug-rgyal-po, the middle one, and the youngest, called Bde-mchog-skyabs...] Naň-so of Bib-ca was kept for Dpaḥ-dar's son. King Ra-dug received the country down to the valley in the innermost corner of Mar-thaň; upwards to the Tsha-zar-Me-ltse valley; the upper road of Stoň-sde of Phug-thal; [the region] within the 'black rock' of Za-phyag; the Ya-naṃ lake; the region down to Tho-mo-che on the Gar-ża brook. This is the territory of Stoń-sde. At that time Blo-gros-dpal-grub was governor (or chief of the hunters?) of Stoń-sde. Bde-mchog-skyab[s]-pa received part of Ste-sta, as far down as the 'Ag-tse valley; [the region] within the Gar-ża brook; and [the region] within the Siń-kun pass.

During the reign of Khri-nam-dpal-lde's son Rgyal-bsam-rin-chen-dpal-lde and the queen mother Hdzom-pa, being patrons of [the lama] Byan-sems, Dags-rkan, Karlan, Tsha-zar, these three [villages] were ceded as a religious foundation, and the great monastery of Tsha-zar was erected. After that, led by a white female mouse taking the form of a fairy, he (the king?) arrived on the Phyag-htshal ridge, and there the mouse disappeared. The sound of a bell was heard from Phugthal, and, when he went up there, he met with three anchorites, and arrived at Phug-thal. The three anchorites saluted him and said:—'Oh, well done, son of

noble birth! By your giving a monastery together with a house and field at Gyu-mkhar, the austerities of us three are completed. We have been mice. You must give the teaching to these [people] and work for the great advantage of all beings!' Thus they said, and the three anchorites went to some other place (Thug-pa?). At that time Tshan-rgyal-po of Dpah-gtum gave Mar-glin, and Bde-mchog-skyabs gave Skyid-ni of Ste-sta up to Gro-gra-ma-can and down to Than-so.

After that [the lama] Byan-sems and Tshan-rgyal-po both held a council, and said to Bde-mchog-skyab[s]-pa:—'As you have to provide a treasurer for both of us, give [us] a piece of land!' As they asked him thus, he kept for himself only a few fields, labourers, and tax-payers, and gave all that remained to the king and the lama. He presented the whole [cultivated] land and the mountains, and for himself he kept only what there was of hunting ground.

During the reign of Tshan-rgyal-po Mig-za-dhar arrived at Khul-yan from Yarkyen (Yarkand), leading 3,000 soldiers, and Tshan-rgyal-po, together with his subjects, fled into the Lhahi-lun-pa [valley]. Later on he (Mig-za-dhar) seized the castle of Dpah-gtum. Tshan-rgyal-po sent Chos-grub of the Bcah-ba castle before the assembled lords. He said, 'I have something nice to tell you!' He was urged to speak. 'Oh, King, give me both Mdzo-khyun-rog-po (or a herd of black mdzos?—F. W. T.) and Hgar-khra-leb! I will give you two peasants [estates] of Gyu-mkhar!' Thus he said. 'In exchange for Mdzo-khyun-rog (a herd of black mdzos?) and Hgar-khra-leb (the smith Khra-leb?) I do not want two peasants of Gyu-mkhar. I am a fellow-citizen of the people of Ste-sta and a benefactor. I do not want them!' Then [Chos-grub], offering more mdzos and royal treasures, said, 'Are you not wise, Mig-za-dhar? Then do not remain here! Go back! Even to-day many Indians, armed with rifles, will arrive here!' Thereupon Mig-za-dhar fled night and day, and came out of [the defile] at Dkar-tse of Su-ru. (Text very uncertain.) After that the region from 'Ag-tse in 'On-po up to Lhab-tse in Kha-ce (Kashmir) was given to Phug-thal.

During the reign of Tshan-rgyal-po the chief of 'U-pa-rag, Hjam-dbyan-pa, fled to Dkar-tse. After that the chief Ha-zi issued a call to arms, and, when he arrived there with his army, a cubit of snow had fallen at Dpah-gtum. They went there, and, when they were climbing up to the castle of Dpah-gtum, four women threw a heavy (?) stone from the smith's gate, and the chief Hjam-dbyan died there. [Therefore] castle and country were ruined and filled with soldiers. Tshan-rgyal-po was fettered outside [the town] and tied to the flagstaff of a corner-tower. Therefore Drun-pa-Rab-bstan came down from Phug-thal and delivered the king from the flagstaff. Htshogs-bzan was the head of the Phug-thal [monastery]. Carrying great treasures, he petitioned the chief Ha-zi. Upon this petition the king sent back the greater part of the country people. Taking with him the remainder, he arrived at Dkar-tse. Htshog[s]-bzan... (unintelligible) . . . Htshog[s]-bzan marched to and fro. After that many people died in that country, and Htshog[s]-bzan was escorted and brought to Phug-thal. In spring (?) the messenger Grags-pa-dpal-bzan of Dpah-gtum and others bowed before the chief Ha-zi and said:—'A worm-pest has come; they sit all over the ground; send away

the worms on the 21st'... (text out of order)... thus it appeared (?): all his attendants laughed. He was pleased, and all the men from Sa-ni, 'U-pa-rag, Pi-pi-tin, and Dpahgtum were sent back.

At that time, except the house Lha-rtse of Mu-ne, the people of Mu-ne and all the territory from Sur-le, houses and fields, etc., the whole district, were given to Druńpa-Rab-bstan. The chief Ha-zì, the northern king, and the king of Dpah-gtum, these three, made an agreement. The king of Pu-rig and the king of the north (who occupied all the country below the Dkar-śa monastery) both made this proposal to the king of Dpah-gtum:—'If you will erect a monastery for Druń-pa-Rab-bstan, and present it to him, together with land and a religious endowment, our alliance will make progress. As regards the land to be offered:—as land of the monastery built, as far up as Nag-tshańs, as far down as the ridge near the "blue water" (chu-shon). As to that for the religious endowment: Lama Khyi-rug's place where the water comes down, the district within the mani wall (man-thań) of Gro-zo, the district above the highway, as far up as the mill [district] of Dpah-gtum, and the forest (?) of 'Am-be, which is situated near the summer-house of the peasant Rań-zam-śiń of 'U-pa-rag.'

Tshan-rgyal-po was twice surprised by the people of Hor (Turkestan or Mongolia): the last time the people of Hor would not go away; but, when Drun-pa-Rab-bstan offered them three horses, they turned back. In acknowledgment of [this service] both the upper and lower Rgya, together with the forest, were presented to him. King Ra-dug of Ston-sde was attacked by the army of the king of Bab-sgo (Ladakh?). At that time king Ra-dug-pa could not resist; and therefore the priests and teachers came from Phug-thal, offering great treasures, and entreated the king of Bab-sgo [to go back]. Then they brought back king Ra-dug-pa and all his family from the Tsha-zar and Me-ltse valley [where they had fled], and made him again king of Ston-sde. In recognition of this service [the following places] were given [to the Phug-thal monastery]:—the region Ston-sde up to the watercourse and the black rock; in Phug-thal the upper Ston-sde road within the pass of Sre-ba-can, within the 'milk valley' (ho-ma-lun); of Za-sbug (?) as far down as what is called Brag-nag (black rock) at Ston-sde; the region within the Ya-nam lake down to Tho-mo-che on the Gar-żahi-chu.

In fulfilling a wish of king Blo-bzań-dpal-lde (or, at the funeral of Blo-bzań-dpal-lde, his father) Tshe-dbaň-rgyal-po presented to Za-gser-bog (the yellow-cap monastery?) with a prayer [the following places] as a religious endowment:—Pi-pi-tiń, 'Ub-sti and Su-ru together with the valley. And, as a religious endowment to Byań-sems, Tshe-dbań-rgyal-po presented one family of Dpah-gtum; one family of Si-lha; three families of Bib-ca; the inner valley of Te-la-riń-gri-gul; and also Mar-thaň of Thar-la-skor-ra-ru. And, in fulfilment of a wish of his father (or, at the funeral of his father), he offered to the treasury of Byań-sems one family of the lower castle, and, for the sustenance of the steward, [the families] Mdzod-pa, Ya-ma, and Drag-pa, the three. From Si-lha were given the castle and two great [peasants' estates], together with [the house] Zeb-le. As an offering of the chief Sag-lde of Ste-sta [was given] Phi-tse-phan within the

Gar-àa brook. As an offering of the chief Khra-rig [were given] three houses with fields, together with the lower monastery of Sa-ni. And as an offering of the powerful king of 'Upper Mar-yul' (Ladakh) were given to Byan-sems the Ses-ron valley of Ru-śod (Rubshu); the region around the Ra-bo mchod-rten; Nag-tshur, Tshva-ka, the gorge of the Rkyan-chu brook, these three; and the region up to Sel-ma-ni-can-hgo. As an offering of the king of Ñun-ti (Kuļū) were given the region up to the Chos-sku-tse monastery; Žo-glin on the narrow road; Gye-mur; Hgre-gri-mos (?); and the upper and lower part of the Ži-bde valley.

When Druń-pa-Sańs-rgyas-blo-gros was in charge of the Dkar-śa monasteries, he committed some fault and was turned out by the people of Dkar-śa. Then Druń-ya(pa?)-Tshań-stan-pa, king Tshe-riń-dpal-lde, and the minister Rgyal-mtshan showed some kindness to him and brought him to Pi-pi-tiń. After he had remained [there] for eleven years, the Druń-pa died. Then, according to the late Druń-pa-Tshań-bstan-pa's desire, seven fields, large and small, were given to Druň-pa-Tshań-rab-bstan for his sustenance. And, as an offering of king Be-to of Gyi-char, [the following estates] were given:—of Gyi-char Mkhar-snań-pa, of Bcaḥ-ba the estate of Srod-ma and the estate of Blo-bzań-tshe-riń, these three.

This is a compilation (or extract) from the Bo-yig of Phug-thal.

NOTES

The chronicle was probably compiled a short time before the old line of vassal kings of Zans-dkar came to an end. In c. 1620-40 a.d. a younger brother of the king of Leh, Bde-mchog-rnam-rgyal, was made vassal king of Zans-dkar. As, however, the use of rifles is mentioned during the reign of king Tshan-rgyal-po, who is the most prominent figure of the chronicle, this king cannot have lived many years before 1600 a.d.

The pedigree which can be constructed on the basis of the chronicle consists of four generations only. The first king is purely legendary. Two more royal names which occur at the end, viz. Tshe-rin-dpal-lde and Sag-lde, cannot be located with certainty, as the degree of relationship to the other members of the pedigree is not stated. But Tshan-rgyal-pa, as a contemporary of Mīrzā Haidar, must have lived c. 1532 A.D.

The first part of the chronicle is of great interest, as it contains the popular traditions of the Zańs-dkar people with regard to the origin and early times of their country and nation, as they were current in c. 1550 A.D. Ge-sar (or Ke-sar) is the supposed creator of Zańs-dkar. The brief notes of the chronicle with regard to that event remind us of the story of the creation of the world, as we find it in the Kesar-saga (see my publication 'A Lower Ladakhi Version of the Kesar Saga', Bibliotheca Indica, No. 1134, pp. 17, 18). In the Kesar-saga we read that Doň-gsum-mi-la-sňon-mo, Kesar's prototype, killed an ogre and formed the land of Gliń (the earth) out of its various parts; the castle of Gliň out of its head, the Gro-ma plain out of its stomach, the rock Rgyab-rten out of its kidneys, etc. In a similar way here Ge-sar breaks the earth to pieces, and the female ogre, the personification of the earth, falls on her back. Then he erects the most ancient monasteries of the country on the head, the stomach, and the feet of the ogre.

It is very interesting that the Ka-ni-ka and Sa-ni monasteries are mentioned first of all, as the oldest monasteries of Zańs-dkar. Kanika is the Tibetan form of the name Kanishka, the great Kushana king of Kashmir and Northern India. This monastery was possibly erected during the reign of that king. This supposition is strengthened by another note in the chronicle, where it is stated that Zańs-dkar was under Kashmir before it was seized by the Kham-pas (Tibetans).

In the following paragraph we hear of the conquest of Zańs-dkar by a tribe of Kham-pas. The word Kham-pa originally stands for 'inhabitants of Khams', an eastern province of Tibet. But in Ladakh it is used for any Tibetan who comes from a district east of the Manasarowar lake. I believe, therefore, that the conquest of

Zańs-dkar by a tribe of Kham-pas, as told in the chronicle, is identical with the conquest of that country by king Ni-ma-mgon of the Lhasa dynasty, which took place in the tenth century. As the chronicle tells us, the country lost its original (Dard and Kashmiri) population, and was again peopled by Tibetans, some of whose

clan names are given.

Then the origin of the vassal kings of Zans-dkar is told. It had not yet been forgotten that they were a branch of the royal dynasty of Gu-ge (Lde dynasty); but the chronicler mixed up with this tradition the story of the first king of Tibet, Gña-khri-btsan-po. Gña-khri-btsan-po was believed to be of Buddha's family, if not a direct descendant of Buddha himself. He was supposed to have been expelled from his native country, and to have come to Tibet from India. Therefore we find here in the Zans-dkar chronicle that the father of Sen-ge-ldor is called Sākya-thub-pa (Buddha), that Sen-ge-ldor is expelled from Yab-sgo-pa's country, and that he enters Zańs-dkar from Kashmir and Kashtawar. As regards king Yab-sgo-pa or Yab-sgod-pa, his name is also found in an ancient Balti song. He was probably one of the early Buddhist kings of Baltistan, or Baltistan and Gilgit combined (compare my article, 'Ten Ancient Historical Songs from Western Tibet,' Song No. iv, Ind. Ant., 1909, 57 sqq.).

Episodes like that of the chief of Dpah-dar, the highwayman from Gu-ge, cannot yet be connected with other contemporaneous histories, as it has not yet been possible to ascribe even a rough date to any of the names contained in the Zans-dkar chronicle. Only one of its names has as yet been discovered in an inscription. It is the name Tshe-rin-dpal-lde, which occurs towards the end of the chronicle and also in inscription No. 49. But it is impossible to assign a date to it. It is, however, probable that the mention of the Hor invader Mig-za-dhar and the chief Ha-zi really refer to Mīrzā Haidar, the author of the Ta'rīkh-i-Rashīdī, and the chief Hājī whose invasions of Tibet (1532-3 A.D.) are mentioned in that work (trans., pp. 403 sqq., 417 sqq., 454 sqq.,

esp. p. 460, the Hājī).

It is interesting that in the list of august donors to the Phug-thal monastery the kings of Ladakh and Kuļū (Nun-ti) are mentioned. I feel inclined to place the note referring to them earlier than the conquest of Lahul by Kuļū (c. 1650 a.D.). For after the conquest had taken place the kings of Kuļū could hardly have allowed the taxes of certain villages to go to a foreign country. Two of the five places presented to Phug-thal by the king of Kuļū are known to me, viz. Gye-mur and Zo-glin. Both villages are situated in the Bhaga valley. But, as the chronicles tell us, Phug-thal did not enjoy their possession for a long time; for the people of Dkar-śa soon turned the Phug-thal lama out. The Ya-nam (Yunam) lake is on the Baralatsa pass and the Dkar-śa monastery west of Ston-sde and Ri-nam.

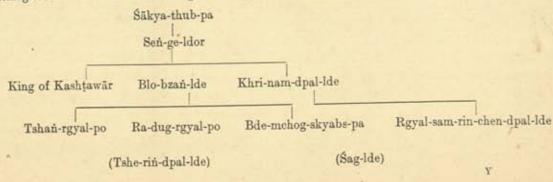
I am not quite sure if I have understood correctly the legend of the mice-lamas. But it looks as if it should be understood as follows: -Through some unknown curse three lamas were changed into mice. The spell could only be broken by the erection of a monastery. When the king had decided to erect one, a fairy in the shape of a mouse led him to Phug-thal. Then the fairy-mouse went to tell the lama-mice, who, having taken human shape, appeared before the king. The Phyag-htshal ridge is the place whence the monastery first comes into view.

As regards grants of villages or peasant-estates to monasteries, such a grant means that the taxes of those

villages and estates, instead of being sent to the royal treasury, had to be sent to those monasteries.

In the MS, the name of the country is invariably spelt Bzań-dkar, 'good white,' which is not in agreement with the Ladakhi spelling of the same name, viz. Zans-dkar, 'white copper.' The latter spelling is probably more correct. The full name of Tshan-rgyal-po is Tshe-dban-rgyal-po, as we find it spelled twice. He may be identical with one or other of the kings noted below (from inscriptions) whose names include the words Tshe-dban.

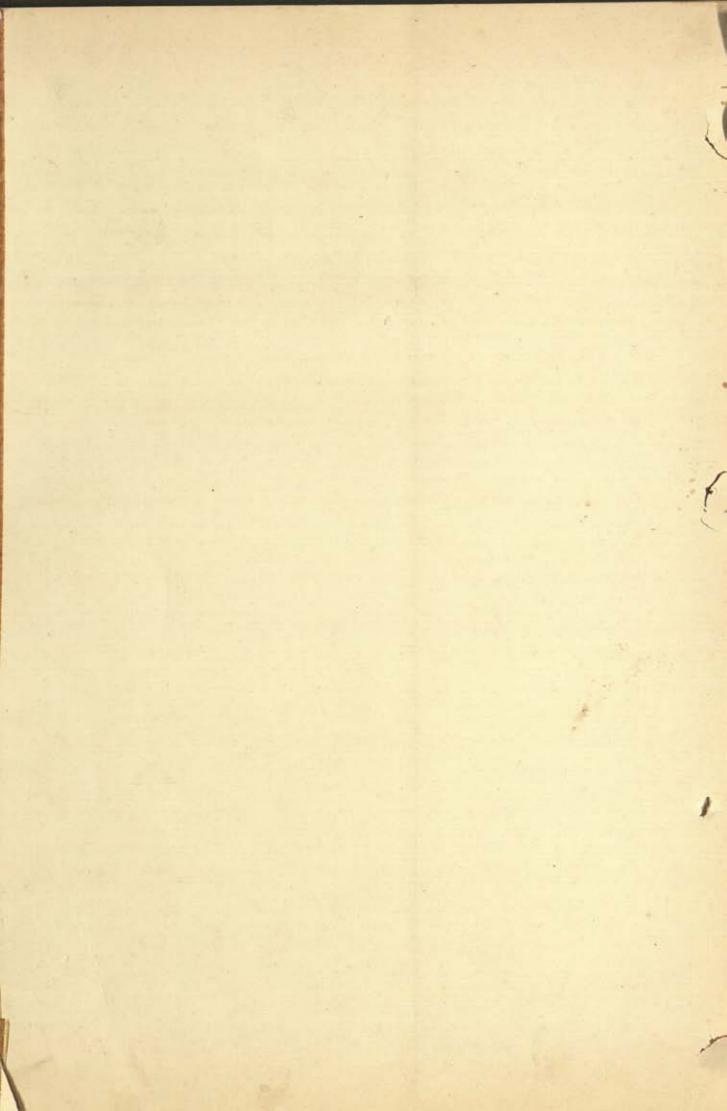
The genealogical tree of the Zans-dkar kings according to the chronicle is as follows:—



From inscriptions we learn the following names of Zańs-dkar kings not mentioned in the Chronicle:—Ka-ru-tog with his brothers Rin-chen, Nor-bu-dpal-lde, and Na(Mňah? Nag?)-dbań-dpal-lde (Inscr. No. 46); Tshe-dbań-dpal-hbar with his sons Tshe-dbań-dpal-lde and Tshe-dbań-rnam-rgyal (No. 47); Rnam-rgyal and Tshe-rin-dpal-lde (No. 49). They all reigned at the castle of Brgya-byin-pho-lad at Dpah-gtum. From a dedication sheet in a copy of the Bskal-pa-bzań-po in the Berlin Museum of Ethnography we learn that a queen Bstan-hdzin-dbań-mo was at a certain period reigning ('her helmet being high') at Dpah-gtum. From paper documents we elicit further the names of (1) Hbrug-bstan-hdzin, mentioned in the grant of land to Tshul-khrims-rdo-rje, and possibly identical with the so-named chief of Spyi-ti, step-brother of Seń-ge-rnam-rgyal; (2) Dbań-phyug-rnam-rgyal, who married the daughter of the General Śākya-rgya-mtsho. The last king of Dpah-gtum, a descendant of Bde-mchog-rnam-rgyal (see above, Rin-chen-don-grub-rnam-rgyal), died during the Dogra wars.

It is interesting that the pronoun ned is used here invariably to denote two or more persons who consider themselves superior to another (in this case the addressed) person. As I stated already in Z.D.M.G., vol. lxi, p. 950, ned may be called a half-respectful form. It is used if at least one of the persons included in the 'we' is to be honoured.

My thanks are due to Dr. F. W. Thomas for his translation of several difficult passages.



II. Register of the vassal-kings of Bzan-la in Zans-dkar

INTRODUCTION

In September, 1914, I paid a short visit to the Dpe-thub monastery, five miles to the south of Leh, with a view to examining its antiquities. Here I made the acquaintance of its chief lama, Sku-gżog Bakula, who is supposed to be the spiritual descendant of Vakula of old, one of the famous sixteen sthaviras. In the course of our conversation it was pointed out that according to the flesh Bakula was descended from a line of vassal-kings who used to reside at Bzań-la, in Zańs-dkar, as well as at He-na-sku, in Pu-rig. Their kingdom probably stretched from one place to the other. I asked at once whether Bakula was in possession of a pedigree proving such an assertion, to which he replied in the affirmative. Unfortunately Bakula could not find the required document at once, and I had to leave Ladakh without having taken possession of it. Early in 1915, however, it was found, and an exact copy, prepared by Joseph Tshebrtan of Leh, was sent to my address through the agency of Sir John Marshall.

Together with the Tibetan version I also received an Urdū version of the same text. This Urdū version had been prepared for and submitted to the Kashmiri Wazīr of Ladakh, when the latter made inquiries into the personalities of certain holders of jāgīrs some time ago. The Urdū version proved to be of importance in one particular, when a name of a king was forgotten in Joseph's Tibetan copy. I restored this name from the Urdū version and inserted it in its proper place in the Tibetan version. It is put in brackets.

As regards Joseph Tshe-brtan's Tibetan copy, it is furnished with a few additions of an explanatory character by Joseph. In the following text they are inserted in brackets.

TEXT

॥ बट्य.र्गर.वबट.लपु.वित.वबेट.वु.रगर.क्वय.वु.पर्.हेर.रू ॥

त्र स्थून राजत जुंधु र्यक्ष सु है सहस्थ राजट सू । त्राचन जुंधु राज्य जुंधु र

स्थानशूर नम्थार्ट्य जिनाम्मा क्वाल्ये रट स्थ्य म्यानश्चर नद्द्र रचट म्या [र. छट अ. च्यार लूर] ॥ क्यार म्याल्य क्वाल्य स्थाल्य स्थाल स्थाल

 $\frac{1}{2} (-\frac{1}{2} + \frac{1}{2} + \frac{1}$

TRANSLATION

REGISTER OF THE LINE OF KINGS [REIGNING OVER] BZAN-LA IN ZANS-DKAR

Dpal-mgon, the elder brother, became king of La-dvags; Bde-gtsug-mgon, the younger brother, became king of Pa-dam (Dpal-ldum) in Zans-dkar. His son was Sen-ge-lde. His sons were Hdzom-grags-lde, and Manga-la-lde, the younger. Hdzomgrags-lde lived at Dpal-ldum castle. From his brother Manga-la-lde originated the family which took possession of Bzan-la. It is as follows:-Manga-la-lde's son was Rin-chen-dpal-lde. [His son was Dge-hdun-dpal-lde.] His son was Bsod-nams-dpallde. His son was Bkr[a-ś]is-dpal-lde. His sons were Mgon-dpal-lde and Brtsonhgrus-rgyal-mtshan, [who became a] Drun-pa-rgyal-tshab [title of a high Of the elder's 1 two sons Brtson-hgrus-rgyal-mtshan, the younger, who was a Drun-pa-rgyal-tshab, became a lama at Dkar-śa monastery. Mgon-dpallde, the elder one, reigned. He had two sons, viz. Nam-mkhah-dpal-lde and Blobzań-rgyal-mtshan, who became a lama [with the title of] Druń-pa-phug-pa. The elder one had two sons, viz. Khri-dpal-lde and Tshe-dban-dpal-lde. The son of the elder one was Tshe-dban-rab-brtan-dpal-lde. The younger son became a lama [and was called] Blo-bzań-ye-śes-rgyal-mtshan, the Zabs-druń. The son of the elder one was Ye-ses-dpal-lde. His sons were Bsod-nams-dpal-lde and Ye-ses-rnam-rgyal-lde. The [first] son of the elder, [called] Ye-ses-mthah-yas, became a lama; the middle one was [called] Ye-ses-don-yod-dpal-lde. The youngest [called] Ye-ses-phun-tshogsdpal-lde had a daughter, [called] Zla-mdzes-dbań-mo.

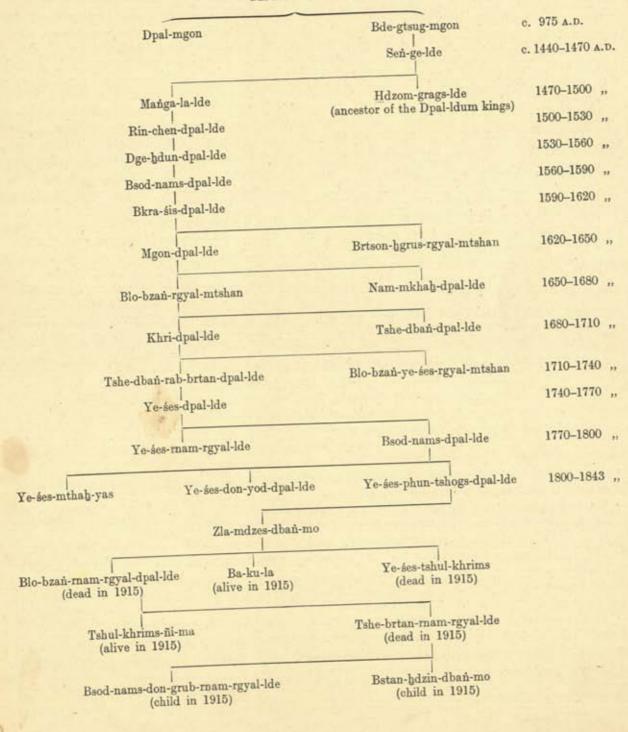
Her husband's [name is] Grub-tshe-dban-dpal-lde. As Ye-śes-phun-tshogs-dpal-lde died when both were children, his widow (wife), queen Bkr[a-ś]is, having accepted a [certain man] called Bsam-grub to be her husband, the two protected the two young ones. Zla-mdzes-dban-mo had three sons, viz. Blo-bzan-rnam-rgyal-dpal-lde [he died], Ba-ku-la, the Sku-gżog, and Ye-[ś]es-tshul-khrims, the youngest. [He died recently.] Blo-bzan-rnam-rgyal-dpal-lde had two sons, Tshul-khrims-ñi-ma, the Sku-gżog of the Ri-rdzon monastery, [he is still alive], and Tshe-brtan-rnam-rgyal-lde, the younger one [who died]. His son is Bsod-nams-don-grub-rnam-rgyal-lde,

and his daughter is Bstan-hdzin-dban-mo. [They are still children.]

The kings Don-yod (Ye-śes-don-yod-dpal-lde) and Ye-śes-phun-tshogs (Ye-śes-phun-tshogs-dpal-lde) rendered much assistance to the Wa-zir Zorawar. Both kings died two years after [the conquest]. [Instead of the titles rnam-rgyal and lha of the list of kings of La-dvags we find in Zańs-dkar the title lde.]

VASSAL KINGS OF BZAN-LA

GENEALOGICAL TREE



NOTES

The genealogical tree of the Bzań-la kings, which was drawn up according to the above account, contains two generations whose dates may be approximately fixed. The first generation is that of Dpal-mgon and Bde-gtsug-mgon, the sons of the famous Ladakhi king, Ni-ma-mgon. They lived in the tenth century. The other generation is that of Ye-ses-don-yod-dpal-lde and Ye-ses-phun-tshogs-dpal-lde, who are said to have died two years after the conquest of Zans-dkar by the Dogra general Zorawar. Their death may have taken place in 1843 A.D. The above pedigree contains only fourteen generations between these two fixed points. This is not sufficient to cover a period of about nine centuries. Going by the example of the genealogical rolls of the chiefs of Cig-tan and those of Sod, I presume that in the present case also we may agree that the predigee is coherent between the second member and the last, and that a good number of missing links have to be silently added between the first and second member. Or, in other words, the chiefs of Bzań-la started a genealogical roll of their own, when they began their career as separate chiefs of Zans-dkar. As, however, they had not forgotten that they as well as the principal line of Zans-dkar chiefs, viz. the chiefs of Dpah-gtum, were descended from Ni-ma-mgon's famous son, Lde-gtsug-mgon, they put the name of the latter prince at the head of the line. To furnish the Bzań-la genealogy with approximate dates we have to assign about thirty years to each generation and work upwards, beginning with the year 1800 a.d., the approximate year of the birth of Ye-ses-don-yod-dpal-lde and his brother. Then king Sen-ge-lde would have the years 1440-70 A.D. as the approximate time of his reign. It was he who divided the kingdom of Zans-dkar between his two sons, and thus created the Bzan-la principality. This principality may have been of very small size during its first years; but in later times it included He-na-sku, as asserted by Bakula, and we may be not far wrong if we suppose that several other intervening villages, for instance, Kanji, may have formed part of the principality.

Of some interest are also the titles of the royal lamas, viz. Drun-pa-rgyal-tshab, Drun-pa-phug-pa, and Zabs-drun. Although the word Zabs-drun is generally translated by 'secretary', we know that Zabs-drun-rin-po-che, 'the precious secretary,' is the title of the spiritual ruler of Bhutan. And it is not impossible that a reincarnation of the spiritual ruler of Bhutan was once discovered in the royal family of Bzan-la; for there were relations of a religious, as well as political, character between Ladakh and Bhutan, as we know from the Ladakhi chronicles. Drun-pa is generally translated by 'servant'. Here it is a title of a lama, similar to Zabs-drun; rgyal-tshab is something like 'vice-gerent'; and phug-pa means 'cave-dweller'. The Dkar-śa (probably — Dkar-rgya) monastery is one of the principal Dge-lug-pa monasteries of Zans-dkar.

As regards the title Sku-gèog, 'incarnation,' the spelling is not quite certain. S. Ch. Das gives sku-śogs. It is used as the title of the incarnation of the principal lama of a monastery, who is supposed to have descended in Khubilganic manner from the founder, or from a still more ancient personage. As has already been pointed out, Bakula derives his descent from the sthavira Vakula, who lived almost 2,000 years ago. The Ri-rdzon monastery (Dge-lug-pa) is situated in a side valley between Sa-spo-la and Snun-la.

The short note regarding the assistance lent to Zorawar, the Dogra general, by two of the Bzań-la kings was probably added to the pedigree with the view to impressing the Kashmir government. The petitioners may have hoped to be treated more favourably by that government, if they proved their descent from a helper of the conqueror. That they actually assisted the Dogras may have been due to a hostility which probably existed between the Dpal-ldum and Bzań-la kings of Zańs-dkar.

As is shown by Joseph Tshe-brtan in his last note, the dynasty of Bzań-la boasts of the dynastical name Lde. This name it shares with the other Zańs-dkar dynasty, and with the Gu-ge dynasty. All these lines of kings are descended from Bde-gtsug-mgon. In this name the spelling of the first syllable is given as here Bde, whereas in other documents we find the spelling Lde. This is another argument in favour of my view that Lde is only a dialectical form of the word Bde, 'blessing, happiness.'

As the above pedigree shows, the male line of the Bzań-la vassal-kings came to an end in 1843 A.D. At present we find only descendants in the female line.

As we learn from the Ladakhi chronicles, some of the Ladakhi queens came from Bzań-la.

Inscriptions referring to the Bzań-la kings have not yet been discovered. Bakula is mentioned in an inscription at Dpe-thub, and the name Tshul-khrims-ñi-ma is found on one of the walls of the cave temples of Sa-spo-la. But here the inscription may refer to a more ancient personage of the same name.

III. The Kings of Gu-ge

According to the DPAG-BSAM-LJON-BZAN (p. 152)

It is not very probable that the original MS. of the chronicles of the Gu-ge kings is still in existence. When the vassal kingdom of Gu-ge was separated from the West Tibetan empire and annexed by Lhasa (c. 1650 A.D.), the Lhasa government apparently did its best to eradicate in the new province every reminiscence of the glory of the former Gu-ge kings. Fortunately, a brief account of these important kings is still found in Tibetan historical works. The part played by the early Gu-ge kings in the re-establishment of Buddhism in Tibet, after Glan-dar-ma's persecution, was of too great importance to be passed over in silence; and for this reason no history of Lamaism was considered complete without an account of the Gu-ge kings. The first to publish a genealogical tree of them, from the Tibetan, was Schlagintweit in his Könige von Tibet. He gives their names under Nos. 46-54 and 99-113 of his genealogical table I. He was, however, not quite certain of the connexion between these two groups of names. He gives, in addition, the Mongolian forms of the names of all those kings, from which circumstance we learn that this genealogy had already found its way into the historical literature of the Mongols. The Mongol names, as they occur in Schlagintweit's tables, completely agree with those of the Bodhimör. But in Ssanang-Ssetsen's History of the Mongols somewhat different Mongol names are used for the same kings. I. J. Schmidt, in his translation of Ssanang-Ssetsen, was, in fact, the first to tell us something of the Gu-ge kings. But I imagine that only very few persons were able to recognize this line of kings in their Mongolian dress. In his notes Schmidt gives a translation of the corresponding chapters of the Bodhimör. One line of the Bodhimör account is of particular interest. We read in Ssanang-Ssetsen, notes from the Bodhimör, p. 369, as follows:—'The above genealogy of chiefs is only a short extract. He who wants to read the fuller history of these kings, their doings, and institutions, may look them up in the various chronicles of their reigns.' This note proves that a number of more detailed chronicles must at one time have existed in Gu-ge. Besides the short chronicle given below, which is here for the first time translated into English, the Dpag-bsam-ljonbzań, pp. 185-6, as well as other Tibetan and Mongolian works, contains detailed accounts of Atīśa's mission to Tibet during the reigns of Ye-śes-hod and Byań-chub-hod of Gu-ge. As translations of these chapters occur not only in Schmidt's Ssanang-Ssetsen (pp. 425 sqq.), but also in S. Ch. Das' Indian Pandits in the Land of Snow (1893, pp. 50 sqq.), it will suffice now to refer to those publications. The Tibetan text of the



Dpag-bsam-ljon-bzan was published by S. Ch. Das, Rai Bahadur, in 1908 (Calcutta, Presidency Jail Press), together with a brief index. An English translation has not yet appeared.

TEXT (p. 152)

जै. त. क्रम. क्रम. में अंत्र त्वा क्रम. क्रम.

देव-अथ-स-दे-श्र[त],रट-धूर-रात-लंद-यंचथान-चक्षाकुथाली अपुर-मडे-चकुन-चन-कु कुंट-चु मिन्य-पडेट. ॥

TRANSLATION

Dpal-hkhor-btsan, the son of Hod-sruns, was murdered by his subjects, and the kingdom of Middle Dbus-gtsan was lost. The son of his chief queen was Skyed (Skyid)-lde-ñi-ma-mgon, and the son of the lesser queen was Khri-bkra-śis-rtsegs-dpal. The former of the two went to Mnah-ris and Spu-rans; the other remained at Gtsad-ston. The eldest of Ni-ma-mgon's three high sons was Dpal-lde-rig-pa-mgon. He received Man-yul; the second (middle one), Bkra-śis-lde-mgon, received Spu-rans; and the youngest, Lde-btsun-mgon, received Zan-żun and the three provinces of Gu-ge. The latter had two sons, viz. Hkhor-re and Sron-ne.

Hkhor-re had [two] sons, viz. Nāga-rā-dza and Deba-rā-dza. Later on the three together (i.e. the father with his two sons) took the sign of monkhood. Although the [religious] name of the father was Ye-ses-hod, he became better (easier) known by the names Lo-chen (Pandit) and Mkhan-slob-gcig-pa ('only Guru'). When he had entrusted the government to his younger brother Sron-ne, the hymns and Vinaya being widely known, the Smritis (śāstras) came at that time. During the reign of Sron-ne's son, Lha-lde, Subhuti-Śri-śanti (Subhūti-śrī-śānti) was invited [to Tibet] (from Kashmir). He translated the Ser-phyogs, and Lo-chen's disciples translated many [other books]. He had three sons. Of these Hod-lde reigned, whilst Byan-chub-hod and Zi-ba-hod, the younger ones, became monks, and invited Lord Atiśa [to Tibet]. During the reign of Hod-lde's son, Rtse-lde, Ži-ba-bzan-po (Sāntibhadra) arrived in Tibet; and, when the wise men of Dbus-Gtsan and Khams had assembled, the great religious council (chos-hkhor-chen-po) of Mnah-ris took place. His son was Hbar-lde, then Bkra-śis-lde, Bha-lde, Nāga-de-ba; Btsan-phyug-lde went to Ya-tshe. His son was Bkra-śis-lde. Then, in order, Grags-btsan-lde, Gragserected [an image of] Hjam-dbyans (Mañjughosha) of 70 bre He (a weight) of gold, a stupa of 24 bre [of gold], an [image of] Bde-mchog (Sambara) of 500 [Rupees] of white silver, and [an image] of Byams-pa (Maitreya) of 12,000 [rupees]. His son, 'A-so-lde, bought those 44 towns which had at an earlier time been offered to Rdo-rje-gdan (Vajrāsana) by Mya-nan-med (Aśoka). that time they belonged to the Sog-pos (Mongols), and he established a religious brotherhood, which was sustained by their taxes. His sons were Hdzin-dar-rmal and 'An-na-rmal; of these two the latter had the Bkah-hgyur copied in gold. His son Rehu-rmal conquered many Indian nations; he erected [images of] the eight Sman-bla in silver, and provided golden roofs for the Hphrul-snan temple. His son was Sangha-rmal; and his son Hdzin-dar-rmal. Hdzin-dar-rmal's son, 'A-hdzin-rmal, first became a monk at Sa-skya; [then] he became king again. His son was Ka-lan-rmal. With his son, Par-tab-rmal, the family of the Ya-tshe kings came to an end. Bsod-namslde of [S]pu-rans was invited to Ya-tshe, and, when he began to reign, he took the name Pun[ya]-rmal. His son Pra-ti-rmal and the minister Dpal-Idan-grags-pa began the Chinese roof (golden roof?) over the Bcu-gcig-żal (Avalokita temple) at Lha-sa.

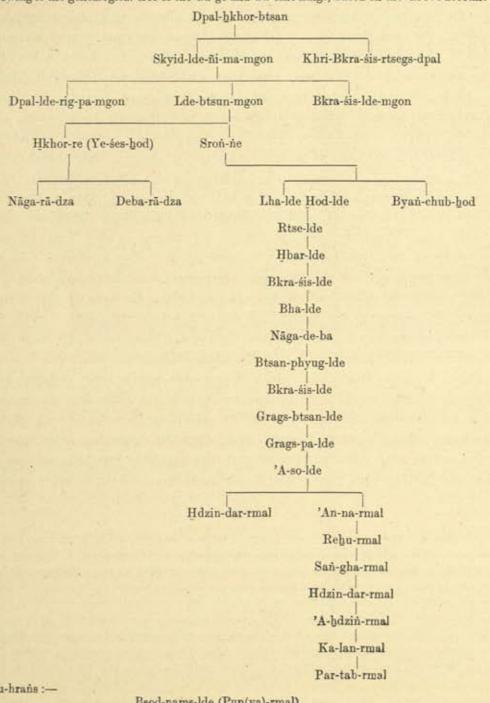
NOTES

According to the La-dvags-rgyal-rabs (supra, p. 48) the original kingdom of the Gu-ge kings was not Gu-ge, but Zańs-dkar and Spyi-ti. Gu-ge was given to Bkra-śis-mgon, not to Lde-gtsug (btsun?)-mgon, when King Ñi-ma-mgon divided his kingdom among his three sons. As, however, Bkra-śis-mgon died without issue (as far as we know), his kingdom was apparently seized by Lde-gtsug-mgon's descendants. This account of the Rgyal-rabs is not in agreement with the Dpag-bsam-ljon-bzań (p. 152), as the above translation shows us. But I am of opinion that in all matters concerning the Western parts of Tibet the La-dvags-rgyal-rabs ought to be given the preference. The most famous among the early lama kings of Gu-ge who resided at Mtho-ldin are Ye-śes-hod and Byań-chub-hod. It was my good fortune to discover inscriptions by these two royal lamas on my expedition in 1909. They were found at Poo, in Kunawar, and at Tabo, in Spyi-ti. These inscriptions prove that the ancient Gu-ge kingdom included at least parts of Kunawar and Spyi-ti. It is of special interest that Atiśa's Tibetan name, Phul-byuń, occurs in the Tabo inscription. With regard to chronology, the following dates may be deduced from the

Réhu-mig, translated by S. Ch. Das, C.I.E. Rai Bahadur, JASB., 1889, p. 41, and Csoma de Körös' Baidūryadkar-po (appendix to his Grammar, p. 184) :-

Atīśa was born in the year .							127	980 A.D.
Atīśa arrived in Mňah-ris (Gu-ge)	in.							1038 A.D.
Atīśa visited Great Tibet (Lhasa)	in.							1041 A.D.
Atīśa died in								 1053 A.D.
The great religious council of Mna	h-ris	under	King	Rtse-lde	took	place in	1 .	1075 A.D.

The following is the genealogical tree of the Gu-ge and Ya-tshe kings, based on the above account :-



From Pu-hrans :-

Bsod-nams-lde (Pun(ya)-rmal) Pra-ti-rmal

This genealogical tree differs from that of the Bodhimör (compare Schlagintweit's tables) in the following points:—(1) Bha-lde and Nagadeba are, according to the Bodhimor, one and the same person. (2) The Bodhimor inserts a king, A-rog-lde, between Grags-pa-lde and 'A-so (A-sog)-lde. (3) According to the Bodhimör, San-gharmal and Hdzin-dar-rmal are brothers. (4) Pra-ti-rmal is called in the Bodhimör Prite-rmal. Several other names are also slightly different. Let me add that the Indian name of Gu-ge is Goggadeśa (Jonarāja's Rājataranginī, v. 1106); for Gogga, or Gugga, see Cunningham in JASB., xiv, p. 80; xvii, p. 159.

Of King Btsan-phyug-lde it is stated that he went to Ya-tshe, a place which I have not yet succeeded in tracing on any map. This statement may mean either a change of capital or a jump to a minor branch of the line. Btsan-phyug-lde was possibly a younger brother of a king and received the town of Ya-tshe as his portion, whilst the principal line continued to reign at Mtho-ldin. Thus we learn from the above account that another line of kings of the Lde dynasty (probably also the descendants of some younger brother of a Gu-ge king) reigned in Pu-hrans. As the kings of Ya-tshe made valuable offerings to the Buddhist cause, they may have been in great favour with the lamas and their chroniclers. Therefore their pedigree was preserved, whilst that of the kings of the principal line was allowed to drop into oblivion. As the names of the later Ya-tshe kings would suggest, the dynasty became more and more Hinduized. As the syllable rmal frequently occurs in the names of the kings of Ya-tshe, we may call this dynasty the Rmal dynasty. The word rmal probably corresponds to the Indian malla. Malla dynasties are known to have existed in Nepal and neighbouring countries from early times. Their fame may have induced the Ya-tshe kings to adopt their name.

When the line of the Ya-tshe kings came to an end, a prince of Pu-hrans was invited to become king of

Ya-tshe, and he also received a Hindu name.

As we know from d'Andrada's account (L'India Orientale . . . descritta da Michelangelo Lualdi Romano, Rome, 1653, pp. 364-6), a king [of Gu-ge ?] reigned at Tsa-pa-ran in 1624 A.D. His name was possibly Khri-Bkra-śis-grags-pa-lde, as suggested by the Tabo inscription. This name is a combination of the names of two early Ya-tshe kings, and thus speaks in favour of a close family connexion between the Ya-tshe and Tsa-pa-ran dynasties.

My thanks are due to Dr. F. W. Thomas for his translation of several difficult passages.

IV. The Chronicles of Cig-tan

When I travelled in the territory of the old principality of Cig-tan in Ladakh, in 1906, I was told that the present ex-chief of Cig-tan was in possession of a chronicle. The ex-chief, who then resided at Dkar-dkyil, asserted, however, that the original copy of the chronicle had disappeared. As, nevertheless, his father had compelled him in former years to learn the chronicle by heart, he was ready to dictate it to my munshi, Ye-ses-rig-hdzin of Kha-la-rtse. The latter wrote down the tale afresh, and from his copy the following text is taken.

The principality is situated on a small tributary of the Indus, which falls into this river opposite to the village of Mdah. The valley stretches from south to north, and in its best days the principality may have extended over about 50 kilometres in

the valley.

In the Chronicles of Ladakh the principality is mentioned for the first time under Hjam-dbyańs-rnam-rgyal in the sixteenth century. There the name of the country is given as Pu-rig (Bu-rig). At that time the chief of Pu-rig (Cig-tan) had embraced Muhammadanism, and he was involved in a war between the Ladakhis and Baltis. In the seventeenth century the principality was again involved in a war between the Ladakhis under Bde-ldan-rnam-rgyal and the Khri-Sultan of Dkar-rtse. Since then it is not again mentioned in the Ladakhi Chronicles.

TEXT

डिय-१द-शु-दि-स्यस-दे ।

स्तित्त्रे, सू. रट. । क. सूर, ९४० मे थ. हे । इ. नूर. य. स्त्रेयः सूर. । इर. नुश्चयः म्रे । क्षेर. नुर. य. तुयः नव्ययः । इ. नु. सूर. नुश्चयः मृत्रे । इर. नुश्चयः मृत्रे । क्षेर. नुष्यः मित्रः मित्य

वर्रः स्टरः वः स्वयः तेनः वर्षन्यः न । वर्रः सः हरः वः स्वयः तेनः वर्षन्यः न । दः सः कटः सदेः वर्षः वर्षन्यः वर्षः वर्षः वर्षः ।

महस्य ।। महन् के न । महन् हन मन्त्र । महन् कर्म । महन् कर्म महस्य । मेर्न महस्य । मेर

 हुन्-अषु-अ-विर-त-मधुन-सू । देर-त्र-ब-द-अ-विर-नर्-स्-भवूर-क्षे । क्षेत्र-तर्-त-क्षेत्र-त्र-त्र-क्षेत्र-त्र्वे । तर-सूर्य-तत्र-

स्त्राच्ये | हिंद्राचित्रसामा क्ष्यम् ।। स्त्राच्ये | हिंद्राचित्रसामा क्ष्यमा क्ष्यमा क्ष्यम् स्त्राच्या क्ष्यम् । हेन्द्रसाम् स्त्राच्ये । हिंद्रसाम् स्त्राच्ये । हेद्रसाम् स्त्राच्ये । हिंद्रसाम् स्त्राच्ये । हेद्रसाम् स्त्राच्ये । हिंद्रसाम् स्त्राच्ये । हिंद्रसामा स्त्रसामा स्त्राच्ये । हिंद्रसामा स्त्रसामा स्त्रसामा

सुस्र । सन्तः कामान्यः व स्तुतः मान्यः सुस्र । तैः सुदः मान्यः व स्तः नान्यः व स्तः मुस्र ।।

हः मान्यः सुस्र । ह्र्यः ह्र मान्यः व ः कृतः मान्यः सुस्र । व ः नृतः मान्यः व ः कृतः । मान्यः सुस्र । व ः नृतः मान्यः व ः कृतः मान्यः व ः कृतः । व ः नृतः मान्यः व ः कृतः मान्यः व ः कृतः । व ः नृतः मान्यः व ः कृतः मान्यः व ः कृतः मान्यः व ः कृतः । व ः नृतः मान्यः व ः कृतः मान्यः व ः कृतः । व ः नृतः मान्यः व ः कृतः मान्यः व ः कृतः । व ः नृतः मान्यः व ः कृतः मान्यः व ः व ः कृतः मान्यः व ः कृतः मान्यः व ः कृतः मान्यः व ः व ः मान्यः व ः व ः मान्यः च ः मान्यः मान्यः च ः मान्यः मान्यः च ः मान्यः मान्यः मान्यः च ः मान्यः व ः मान्यः म

TRANSLATION

Originally the forefather called Lord Ltsan-mkhan-Malig, who is the constructor of the castles of Dar-go, Kug-śo, and Cig-tan, came from Bru-śad in Gyi-lid, and arrived before Dar-go. When he arrived there, he was carrying a stick of walnut [wood in his hand]. As he perceived that there was a beautiful site and water, he planted the dry stick, and prayed:—

If I should become a lord over all men, And if in this place a town should be founded, May this stick begin to grow!

Thus saying, he planted the tree and went to sleep. When he awoke and looked about, he saw buds growing out of the dry stick. Then he built a town.

At that time two fairies (goddesses) called Ti-sug and Gan-ga-sug arrived [there] from Bru-śad in Gyi-lid. When these two fairies arrived there, the fairy of Dar-go spread out on the water from the other side of the stream a silk blanket, invited them, and brought them to Dar-go. When they arrived at Dar-go, Ltsan-mkhan-Malig built [another] castle, and placed both fairies, Ti-sug and Gan-ga-sug, inside this castle.

Then Ltsan-mkhan-Malig arrived at a place called Kug-śo. As he perceived that there also was water and a beautiful site, he planted a dry stick of birch, and prayed:—

If a town should come into existence in this place, And if I should become a lord over all men, May buds grow out of this birch [stick].

Thus saying he went to sleep. When he awoke and looked about, there were buds growing out of the birch [stick]. He then remained there also and founded a town. There he built three castles. One of them he called Kra-kra castle, another one Kro-kro castle, and the third Pa-kro castle. There his subjects increased, and he remained there for many years.

One day he arrived at the site of Cig-tan, and, looking about, perceived that the whole place was beautiful. As he also perceived that it was a beautiful site to build a castle, he brought men from Dar-go and Kug-śo. At Chor-bad were two carpenters called Tsan-hdas-pa, father and son. He sent to call them, and brought them [there] to build the castle. [Thus] he built the castle of Cig-tan and called it Ro-zi-mkhar. Then, in course of time, a town came there into existence.

Whilst the forefather, Lord Ltsan-mkhan-Malig, resided at the castle, and governed the whole country, a son, Tshe-rin-Malig, was born to him. To Tshe-rin-Malig 'A-hdam-Malig was born; to 'A-hdam-Malig 'Am-zed was born; to 'Am-zed 'Am-rod was born; to 'A-na-dam was born; to 'A-zid-tham 'A-li-bag-śo was born; to 'A-li-bag-śo 'A-ha-dam was born; to 'A-ha-dam 'A-dam-Malig was born; to 'A-dam-Malig 'A-dam-mkhan was born; from his time [they] were made to adhere to Muhammadanism. Then to 'A-dam-mkhan Hor-jo-mkhan was born; to Hor-jo-mkhan Ha-bib-mkhan was born; to Ha-bib-mkhan Ha-ni-pha-mkhan was born; to Ha-ni-pha-mkhan Ma-li-ya-mkhan was born; to Ma-li-ya-mkhan Hu-sen-mkhan was born; to Hu-sen-mkhan Ga-bzan-phar was born.

NOTES

The Cig-tan chronicle reminds us for two reasons of the Balti chronicles. In the first place, like the Balti chronicles, it ignores the early Lamaist members among its chiefs, and in the second place it speaks of a faqir as the original ancestor of its line of chiefs.

If the chronicles were the only documents referring to the principality that had survived the ravages of time, we should be led to the conclusion that the family of chieftains was Muhammadan from the time of its emigration from Gilgit down to the present time. Fortunately, an inscription by several Lamaist chiefs of Cig-tan has been preserved in the ruined monastery. It records the renovation of this convent and gives Ltsań-mkhan-bkra-śis as the name of the principal chief of those times. Ltsań-mkhan means 'beggar' or 'faqīr', and the name Ltsań-mkhan may have been used as a dynastic name among this line of chiefs.

Thus the chronicles fall into two unequal parts. The first part contains the legends of the origin of the race of chiefs and the principal towns, and the second part the names of the Muhammadan chiefs of Cig-tan, beginning with Tshe-rin-Malig, who embraced Islam in the sixteenth century. The first ancestor's name was probably originally only Ltsan-mkhan. When the present chronicle was compiled, the word Malig was added to this name simply to give it a somewhat Muhammadan sound.

As regards the legend of the dry stick which begins to bud in answer to a prayer, it is told also at Chod, in Lahul.¹ The ancestor is stated to have emigrated from Bru-sad in Gyi-lid. Gyi-lid is the ordinary Tibetan

¹ Compare my collection, Die historischen und mythologischen Erinnerungen der Lahouler, tale No. 12.

name of Gilgit; Bru-śad evidently stands for Bru-śal, a town in the close vicinity of Gilgit, if it is not part of Gilgit proper. The legend is thus of some interest, as pointing to the probable Dard origin of the dynasty.

Let me add that Cig-tan as a local name is also found in the close vicinity of Leh. As the Rev. F. Peter of Leh informs me, part of the village of Chu-śod on the Indus is called Cig-tan, and there also is found a line of chiefs who call themselves after this place. I believe that the chiefs of Chu-śod Cig-tan are related to the line of Bu-rig Cig-tan. Probably several members of the Bu-rig line who could not be trusted politically were transported in former times to Central Ladakh. They became the ancestors of the line of Chu-śod Cig-tan chiefs. The following names of Chu-śod Cig-tan chiefs have been culled from documents, mostly of the times of the last independent kings of Ladakh:—Jo 'A-dam-mkhan, Jo Ma-ma (= Mahmūd)-mkhan, Jo Si-lim-mkhan, Jo Ka-rim-mkhan, Jo 'A-bhi-hdin (= 'Ābidīn).

According to the chronicles the Ro-zi castle of Cig-tan was first erected by Ltsan-mkhan-Malig, the fore-father of the dynasty. This is quite possible; but the present beautiful building is hardly more than four hundred years old. With regard to this building the tale of the two Balti artists, father and son, is also told. And their portraits are still among the wood carvings of the inner court of the castle.

As regards the list of names of the Muhammadan chiefs of Cig-tan, it extends over about three and a half centuries, from 1550 A.D. to 1900 A.D. Allowing twenty-five years for each reign, the chiefs may be furnished with approximate dates, as follows:—

XIIItate daves, as				**** ****	'A-dam-mkhan			. 1750-1775
Tshe-rin-Malig	40			1550-1575		•		
'A-hdam-Malig			1020	1575-1600	Hor-jo-mkhan			. 1775–1800
Control of the Contro			-	1600-1625	Ha-bib-mkhan	ě		. 1800–1825
'Am-zed .					Ha-ni-pha-mkhan		19	. 1825-1850
'Am-rod .		1.0		1625-1650			2.0	. 1850–1875
'A-zid-tham	1170	700	100	1650-1675	Ma-li-ya-mkhan			
	100			1675-1700	Hu-sen-mkhan			. 1875–1900
'A-li-bag-śo	*		*		Ga-bzań-phar			. after 1900
'A-ha-dam.	100	11813	100	1700-1725	Ga-bzan-pitat		-	the present ex-chief
'A-dam-Malig				1725-1750				the present ex-chief
Trum many		100				27		4 4 14 1 41

The occurrence of the Dard word tham, king, among these names is of some interest, as again pointing to the Dard origin of the dynasty (see Cunningham, Ladák, p. 33). The word mkhan, which is found in several names, is, of course, the Tibetan rendering of the Mughal title Khān (Khānkān). The note on 'A-hdam-mkhan is to be understood as meaning that under him the spread of Islam among the subjects was taken up with greater energy. It had been introduced about two centuries before. It is remarkable that Ra-him-mkhan of Cig-tan, who was executed by Zorawar, is not mentioned in the above list (see Tshe-brtan's Account of the Dogra Wars, infra). An inscription referring to A-hdam-Malig, who reigned c. 1575-1660 a.d., was found in Cig-tan. It is No. 194 of my collection recording a remission of taxes during his reign; several of the persons whom it mentions have names which are half-Muhammadan, half-Buddhist. Inscription No. 195, which seems to belong to the same times, gives no names. No inscription mentions any of the other chiefs.

As we learn from Dr. K. Marx' account of a journey to Cig-tan, the village of Kug-śo is still in possession of a beautiful grove of old birch-trees, the only birch-trees in Ladakh. Dr. Marx was also the first European to describe the ancient Buddhist temple in the now Muhammadan town of Cig-tan. (See his article 'Eine arztliche Missionsreise im Jahre 1890', Eben-Ezer, Leipzig, 1897, p. 62.)

V. The Genealogy of the Chiefs of Sod

The following genealogy was obtained from Sher-'Alī-Khān, the present ex-chief of Sod, who has a house at Sod (Yul-ba-ltag), as well as at Bilargo. On a visit to Dkar-dkyil, in 1914, I was told that the chief was just then at Bilargo. Therefore I dispatched Phun-tshogs, my munshi, to visit him in that place, and to see if he were in possession of a genealogy of his family. Sher-'Alī-Khān actually produced a document written in Urdū, containing the pedigree of his family. With regard thereto the chief said that the oldest MS. of it had been destroyed in previous wars; but that the family had taken care to restore the pedigree from memory, as best they could, soon after its loss.

Phun-tshogs copied the one-sheet Urdū manuscript in Tibetan characters, and added to it a few notes in Tibetan, which the chieftain was good enough to dictate

to him. The additional notes are put in brackets.

43

The principality was very small. It comprised only the valley of a tributary of the Wakka river, coming down from the Hamoting-pass and falling into the Wakka river between Pas-kyum and Dkar-dkyil.

The village of Yul-ba-ltag may be traced on the survey map, on which it is spelt Yuhbatak. A little to the north-east of this place on the map there occurs the word Piu (spe-hu, spi-hu, 'tower'). This may mark the site of one of the ancient castles.

TIBETAN TEXT

मन्द्राह्म । जनस्य । देवे हित्य स्थान जैराम विष्ट्र । देवे हित्य स्थान । देवे हित्य । देवे हित्य । देवे हित्य स्थान । देवे हित्य । देवे हित्य स्थान स्थान स्थान । देवे हित्य स्थान स्था

TRANSLATION

THE GENEALOGY OF THE CHIEFS OF SOD CASTLE

The great minister Khra-khra-Khān. After him [came] the chief Za-gyir-mad (man?). In his time his power reached from Wan-la to the Gyin-yal (Gyid-yal?) River. After him [came] the chief Rgyal-Malig. After him there lived a chief called Chief Nam-rud. After him [came] Hor-jo-Khān. After him [came] the Chief Ldo-ro. After him [came] the Chief Tshe-rin-Malig. After him [came] the Chief Sul-tan-Malig. After him [came] Mah-mad-Sul-tan-Khān. After him [came] Mig-za-Sul-tan-Khān. [Then] 'A-dam-Malig-Khān. [Then] Malig-Sul-tan. After him [came] Mag-rambeg. [Then] Jan-gyir-beg. After him [came] Ya-ya-Khān. [Then] Sa-lam-Khān. [Then] Mah-di-Khān. [Then] 'Ag-bar-'A-li-Khān. [Then] Ser-'A-li-Khān.

[The line of all these chiefs is descended from a Gyil-gyid chief whose name was Great Minister Khra-khra-Khān. This chief was in possession of three castles. The name of the village belonging to Pa-sar castle is Yul-ba-ltag. It is also called castle of Mkhah-hdror ('fairy-eastle'). Together with Sod castle there are three [castles].

When the army of the Mongolians arrived, Mah-mad-Sul-tan-Khān gained a victory over them. The chieftains of Cig-tan, as well as those of Pa-skyum, are also descended from the family of Sul-tan-Khān. A sister of Khri-Sul-tan-Khān became Mah-di-Khān's wife, and [a son called] Ya-ya-Khān was born.

In the days of the Chief Sa-lam-Khān an army of the Sin-pa (Dogras) arrived here, and Pa-sar, the castle of Sod, was destroyed. Sa-lam-Khān was fettered with iron chains; he went to Kashmir, and died there. After Sa-lam-Khān had died, his son, called Mah-di-Khān, was made Kar-dar over all that had been under his father. He was tax-But at the time of the Bandabast he was taxed at 130 rupees.]

NOTES

The genealogy of the Sod chiefs should be compared with that of the Cig-tan chiefs, to which it forms a valuable addition. The last ancestor of both lines of chiefs is Tshe-rin-Malig, or No. 7 in descent in the above line of chieftains and No. 2 in the Cig-tan line. As pointed out by me in my notes on the chronicles of Cig-tan, we are obliged to insert a number of centuries between Btsan-mkhan-(or Faqīr)-Malig, the first member of the Cig-tan pedigree, and Tshe-rin-Malig, the second member of the same. The value of the Sod pedigree rests in the fact that it gives the names of five hitherto unknown members of the common ancestry of both houses, who have to be placed between Btsan-mkhan-Malig and Tshe-rin-Malig. These are the names from Za-gyir-mad to Ldo-ro. Khra-khra-Khan, who is found at the head of the Sod genealogy, is evidently identical with Btsan-mkhan-Malig of Cig-tan; this seems to be proved by the evidence. For according to the Cig-tan chronicle Kra-kra was the name of one of the castles erected by Btsan-mkhan-Malig, and, as lord of this castle, he might well have accepted the name of Khra-khra-Khān. That this line of chieftains actually came from Gilgit is also attested by the Cig-tan chronicles. The common origin of the Cig-tan and Sod families is further attested by a little note found in the above text, viz. that the Pa-sar castle is also called Mkhah-hdror (= Mkhah-hgro, 'fairy') castle. This name reminds us of the tale of Btsan-mkhan-Malig's reception by fairies, when he arrived in the Cig-tan district (see the Cig-tan chronicle).

With regard to the Gyin-yal (Gyid-yal?) River, I am told that the Gilgit River is meant. This particular passage of the above text means that the kingdom of these ancient Dard chiefs once extended from Wan-la, near Kha-la-rtse, to the districts close to Gilgit. It would thus have comprised Baltistan, Pu-rig, and Lower Ladakh, or the old duchies of the Khri-Sultans of Dkar-rtse, the Pu-rig Sultans, and the various Balti duchies. I can well imagine that this assertion is true; for in three of the old genealogies of these chieftains, in those of Skar-rde, Cig-tan, and Sim-sa-mkhar-bu, I have come upon traces of a tale of their common Faqīr origin. Besides, the Wan-la inscription of the Bcu-geig-zal temple shows us plainly that the old Dard kingdom may well have extended up to Wan-la. But already in very early times—say before 1000 A.D.—this kingdom must have split up into various little independent states.

The statement that Khra-khra-Khān was in possession of three castles is followed by the names of two castles only, viz. Pa-sar and Sod, both situated at Yul-ba-ltag, near Dkar-dkyil. Possibly the Kra-kra castle has to be

added.

The statement that not only the chiefs of Cig-tan, but also those of Pas-kyum, were related to the Sod chiefs, is in agreement with local popular tradition. Besides, the following fact speaks in favour of it. When the line of Pas-kyum chiefs became extinct, their property at Pas-kyum was seized by the family of Cig-tan chiefs, in particular by Ga-bzań-phar of Cig-tan. At present the Pas-kyum estate is in possession of Ga-bzań-phar's son, Muhibb-'Alī-Khān, who is married to Shahar-Begam, daughter of Rehan-'Alī-Khān of Hunza. Ga-bzan-phar's younger brother, Jaffar-Khan, still resides at Cig-tan. In the above text the family name of the Cig-tan-Sod chiefs is given as Sul-tan-Khān; according to the La-dvags-rgyal-rabs it is Pu-rig-Sul-tan.

A Kārdār is a kind of district magistrate who has to collect the taxes. Bandobast (or bandobast-ṣāḥib) is a title given by the natives to the officer who undertook the first great settlement survey of the country.

VI. The Genealogy of the Sra-sra-mun Chiefs of Sim-sa-mkhar-bu Castle, according to the Tale of Sah-ban of Ki-no

The following account of Sim-śa-mkhar-bu and surrounding districts was dictated to Phun-tshogs, my munshi, by a certain Sah-bān, of Dras, when I was on my tour through Pu-rig in 1914. Sah-ban claims to be a descendant of the old line of Dard chiefs who once resided at the castle of Sim-śa-mkhar-bu. He is now an old man, and claims to be 98 years of age. When he began to tell his tale, there were several other Dards present in the bungalow. But, when Sah-ban had finished the recital of his pedigree, I noticed that all these Dards smiled and suddenly left the room. Next morning I met two of them and asked what was the reason for that extraordinary behaviour, whereupon they replied that they had felt disgusted with the old man's Then they told me that Sah-ban had represented himself in his pedigree as a direct descendant of Sra-sra-mun in the male line, whereas he was only a descendant from him in the female line. They then gave me some additional information about Si-lim's daughter, Rāj-Si-kim, and her marriage to Sah-bān's father, Sa-lam. This additional note is marked by brackets in the Tibetan text. They also added that the proper name of the Balti king who once ruled over the district was Sher-'Alī-Khān. This addition was also put in brackets.

As regards the size of the little principality, it may have comprised the valley of the Dras River, above its confluence with the Shingo-Shigar River, including in its

best days the Dras Valley. The language of the whole district is Dard.

TIBETAN TEXT

रे.च्या.ला.मू.चे.मु.चे.चे.या.लम.चे.[रूँहा.यु.गुम.चे.मच.म.ला.सूट ।] या.लम.च्या.सेच. बंच । रे.च्या.लान.देला.से । रे.

दशःम् वम ॥

प्रत्ये । ल्या विष्ये विष्ये विष्ये विष्ये विष्ये विष्ये विषये विष्ये विषये व

द्रमान्यस्थान स्थान स्

भैम.मे.मोबर.बंदु.मोबर.श्रद.रमच.चु.देश.व.श्रद.मश.वमेच.त् ॥

TRANSLATION

THE GENEALOGY OF THE SRA-SRA-MUN CHIEFS OF SIM-SA-MKHAR-BU CASTLE, ACCORDING TO THE TALE OF SAH-BÂN OF KI-NO

The chief of Mkhar-bu called Sra-sra-mun came from Hunze-Nagar. After him [came] Ser-'A-li. On Ser-'A-li [followed] Ta-yins. After him [came] Si-lim. After him [came] Pha-kyir (Faqīr). After Pha-kyir, Bo-trins was born. After him [came] Si-lim. After him [the line came to an end, and a daughter only, called Rāj-Si-kim, remained].

Then Sa-lam, the son of the forefather Hu-sen, [became Rāj-Si-kim's consort]. After Sa-lam [followed] Sah-bān, then 'Ab-dul-lā, then Go-lam.

In the beginning the King of China ruled as far as the town of Kha-cul (Kashmir). Instead of taxes the Chinese used to carry off seven girls every year. In one year it was the turn of a Pīr or Mu-sul-mān priest's daughter [to go to China]. This girl went before her father and cried bitterly. Therefore the father asked her why she cried so much; and the girl said 'I cry because the Chinese will carry me off for taxes'. Then the father (through the powers of religion) caused the Chinese king to arrive [in Kashmir] at the time of dinner. [There] he wrote a letter to the effect that the girl was not to be carried off, and the king returned to his own country.

In the time of the Chinese the Bo-dro-masjid of Kha-cul was erected. Then, through a war, [a king] called Tsag arose. Then another one, called Tahi-mur, followed. After him a king rose again out of our own midst, called Khri-Sul-tan. Then the duke of the Skar-rdo-rock called ['A-li-Ser-Khān] arrived, and built a castle called Go-śen. After him came the king of La-dvags, called Sar-lha-chen, and by [his] strong castle-

ward, called Rab-rgyas, the Lha-mo-can castle was erected. After that a lady of Pa-skyum, called Bil-ti, was married to the king [of La-dvags]. At that time the Pa-skyum [chief] erected the two castles of Rgyal-mo-mkhar and Byu-ru-mkhar. The [chief of] Pa-skyum used to pay taxes to the great Ladakhi king. The chief of Pa-skyum was called Ra-yim-Khān. The [official] who ruled over Hem-babs (Dras) under [the king of] La-dvags, was called Jo-mal.

The castle of Sim-śa-mkhar-bu was destroyed by the Sin-pa in the Sin-pa (Dogra) war.

NOTES

The first part of the text contains a short genealogy of the old Dard chiefs of Sim-sa-mkhar-bu. It is short, because the names of so many members have been forgotten; and I believe that several of its members are now in the wrong place. Still, with regard to a district where every other kind of information fails, it is of some value, as containing the names of at least some of its ancient chiefs. It contains all that Sah-bān could remember of his mother's tales. As regards the name of the first ancestor, the first syllable contains the title sra, this being the Dard word for Tibetan jo, 'chief,' 'prince.' The following two syllables, viz. sra, mun, are no longer understood; but I believe that they once more contain the title of sra, followed by the word mun[i], Buddhist monk. It is not impossible that here, as well as in Baltistan and in Cig-tan, a 'religious beggar' was placed at the head of the line. This idea of a mendicant ancestor is once more expressed by the occurrence of the word Pha-kyir (Faqīr) among the following members of the pedigree.

The second part of the tale contains a half-legendary account of the abolition of the custom of sending girls to China instead of taxes. There may be some historical foundation in this story; for it is well known that girls from Kashmir, and probably also from Dardistan, were much in demand for Oriental harems in former days. That Kashmir was actually under China in Tang times has been fully proved by Sir A. Stein in his Ancient Khotan (i, p. 13). But, instead of a Muhammadan priest, the original form of the tale may have meant a Buddhist or Hindu priest. With regard to the assertion that the Bo-dro-masjid (Tibetan mosque) was erected in those early Chinese days, I have come to the following conclusion: -There are several Bo-dro-masjids in Srinagar, and one of them is evidently the Jama' masjid. Referring to these, Pandit Anant Kaul says in his Jammu and Kashmir State, on p. 57, 'The site of the mosque is considered sacred by the Buddhists also, and even now men from Ladakh visit the Jama masjid and call it by its old name, Tsitsung Tsublak Kang.' Tsublak Kang is evidently intended for Tsug-lag-khan, the ordinary Tibetan word for old Buddhist temples. The word Tsitsung is unintelligible to me. Anant Kaul further says, 'The Jama masjid was built originally by Sikander in 1404 with the materials of a large stone temple constructed by King Tārāpīḍa (693-7 A.D.). . . . There are remains of several stone temples round this mosque, whose builders are not known.' This note, evidently based on Sir Aurel Stein's researches in Kashmir, plainly states that the origin of the stone temple, which forms the groundwork of the famous mosque, actually goes back to the times of the Chinese Tang dynasty. Tārāpīda's temple, or at least some of the surrounding stone temples, may have been Buddhist, not Hindu, originally. Hence the veneration paid to the mosque by Tibetan Buddhists.

The third part of the above account contains a succession of dynasties or empires which ruled over the Pu-rig district, according to the tales received by Sah-bān from his mother. The times of Chinese rule were followed by those of a certain Tsag, it is said. It is possible that the word Tsag is identical with the word Chak, the name of a dynasty of Kashmir kings who ruled in the second half of the sixteenth century. In that case the name would appear to be in the wrong place in the above account: it would have to be placed at least after Tīmūr. The occurrence of the name Taḥi-mur (= Tīmūr) in this connexion is of particular interest. The above account is, so far, the only West Tibetan document that makes mention of one of Chingis Khān's successors as overlord over the country. But we know for certain, from Central Tibetan accounts, that Kublai Khān ruled over Ladakh, and that he even carried out a census of that country (see S. Ch. Das, JASB. 1904, Extra Number, p. 99). In 1399 a.p. Tīmūr passed through Jammu on his way to Samarkand. From Jammu he went on a short expedition through the mountains of Kashmir. The Khri-Sultāns are the famous chiefs of Dkar-rtse in the

Suru valley. Their power certainly extended up to the Zoji-la. Sher-'Alī-Khān of Baltistan is the famous Balti king who in about 1550-80 a.d. united all Baltistan and successfully overran Ladakh. The old Balti castle of Go-śen has disappeared. Below its site we now find the village of Go-śen (map: Goshun), less than a mile north-west of Dras. The old Ladakhi castle of Lha-mo-can has also disappeared; but a village of that name is found a little more than a mile south-east of Dras (map: Lamachun). The name given here as that of the Ladakhi king is only a title. It means 'Great Divinity (mahādeva) of the East'. Lha-chen (great divinity, mahādeva) was the dynastic name of the first West Tibetan dynasty; but it was also much used by the second dynasty. From the Ladakhi chronicles it becomes evident that the Ladakhi kings repeatedly entered into matrimonial relations with the chiefs of Pas-kyum, but the name Bil-ti cannot be found there. The two castles built by the Pas-kyum chiefs are no longer in existence. They were erected on two rocks facing one another on opposite banks of the Dras river, about one mile east of Dras. As regards the family of Ladakhi officials called Jo-mal (vice-chiefs), their descendants are still found in the Dras valley. According to Moorcroft (ii, p. 42), half of the taxes of the Dras district had, in 1820, to be sent to Kashmir. Extensive ruins of the old castle of Mkhar-bu may still be inspected on the top of a rock above the trade road, say half a mile below the bungalow of Mkhar-bu.

VII. Ahmad-Shah's Chronicles of Baltistan

ACCORDING TO G. T. VIGNE

G. T. Vigne visited Baltistan in 1835 A.D., at a time when this state was still practically independent. He gained the confidence of the Dmag-dpon (duke or chief) of the state, and received much valuable information from him. People told him that the chief was in possession of a rare book or MS. (possibly the chronicles). He could, however, not get hold of it, although he repeatedly asked Ahmad-Shāh to let him see it. Ahmad-Shāh assured him that he had always understood that it was destroyed in the great fire during the time of chief Zufur-Khan. Then Vigne says (ii, p. 253): 'He one day produced a book, which he had bought of a travelling pedler, and asked me what it was. It was a testament, highly ornamented with paintings, and the text was, I have no doubt, Armenian, though I do not understand anything of the language.' It must have been the pictures which induced Vigne to believe that the book was a testament. But this short passage suffices to show that in 1835 the chronicles of Baltistan were probably no longer existent at Skar-rdo. The greater is the value of Ahmad-Shāh's account of Balti history, as communicated to Vigne. Ahmad-Shāh may have had to learn the chronicles by heart, just as was the case in the Cig-tan family (see the Chronicles of Cig-tan). In spite of this loss it is very probable that certain historical books are still existent in Baltistan. Not only may several old books have been preserved in the castles of minor chiefs, but also the lost chronicles of Skar-rdo may have been re-written at a more recent time. As I am told, the Baltis make use of a particular kind of script, which runs from right to left. As Professors A. Fischer and Hultzsch tell me, it is not based on any form of Arabic character, but rather resembles the Indian form of script. I have, with difficulty, obtained a short specimen of this script. It is found in vol. iii of the Linguistic Survey of India, p. 33. But no traveller has as yet succeeded in purchasing an original volume of Balti literature.

It may be questioned whether the Balti chronicles have a right to range among the chronicles of vassal chiefs of the kings of Leh. To this let me reply that the history of Baltistan was for many years bound up with West Tibetan history. During the times of the Great Tibetan empire (before Glan-dar-ma) Baltistan appears to have formed part of it. The foundation of the great monastery of Skar-chun-rdo-dbyin (probably Skar-rdo) is stated to have taken place in the Rgya district, Rgya then being the capital of Ladakh (c. 804 A.D.). The greatest Buddhist priest of Baltistan, Shal-te-dgrabcom, who erected the famous Skyor-lun monastery in the vicinity of Skar-rdo and Si-dkar (Ba-sho valley) in A.D. 1168, was a regular member of the Lamaist church. It was the introduction of Muhammadanism in particular which alienated the Baltis from their Ladakhi neighbours. But even then the history of both nations remained inter-

¹ Another monastery of the same name seems to exist in Central Tibet.

woven. Now it is the Ladakhis who reign for a time in Baltistan; then, again, the Baltis overrun Ladakh. For this reason we shall do well to collect what remains of Balti chronicles.

ENGLISH TEXT

(Vigne, Travels in Kashmir, Ladak . . . , London, 1842, vol. ii, pp. 251 ff.)

At one period, as they now relate, the royal race was nearly extinct, the last Gylfo (Rgyal-po) having left an only daughter, whose hand was sought in marriage by twelve vuzirs, or great men of the country; and ere a choice was made, a Fakir, holding a rod of gold in one hand and a purse containing the same metal in the other, was observed sitting on a large stone in the village of Shikari (Si-dkar). He was always to be found there, and appeared to have made it at once his resting-place and his home; and he soon acquired a reputation for extraordinary sanctity, -and the more so, as no one could tell whence he came. The young Begum was given to him by the consent of all parties, and to this union the Rajahs not only of Iskardo (Skar-rdo), but of Katakchund (Mkhar-man; Khartaksho of the maps), Parkuta, Tolti, Rondu (Ron-mdo), and Astor, trace the origin of their families. To this day, when the heir apparent arrives at years of discretion, he is seated on the same stone, which is called the Burdo-Nest (Bu-rdo = 'son-stone'?), . . . in great state, amidst the shouts of the assembled multitude. The reigning Gylfo (Rgyal-po) first makes him salaam, and afterwards the inhabitants of Shikari (Si-dkar) present their homage. Then the principal commanders of the army, of which there are more than one hundred, come forward with their congratulations and their presents. Then follows the game of the Chaughan (polo)..., shooting at a mark with matchlocks or arrows, at full gallop, and the musicians and dancing girls display their attractions to the surrounding crowd, and the young Gylfo (Rgyal-po) proceeds thence to the Harem, where he receives the compliments of his lady relatives.

But the more authentic knowledge of their history, as detailed to me by Ahmed Shah, commences with Ali Shér Khan, who built the great stone aqueduct by which water is brought across the valley from the Satpur stream, and by which, also, a quantity of useful soil that would otherwise be washed away is banked up and preserved. He built also the fort on the rock, and raised an elevated platform, planted with chunars (Platanas), close under the Killah (Qila), and containing the tombs of the Gylfos (Rgyal-pos). When he and his son, and successor, Ahmed Khan, were dead, Abdul and Adam Khan, his other sons, quarrelled, and Abdul Khan, who built some of the Durwasus (Darwāza) or gates, already noticed, so oppressed the neighbouring Rajahs, that they sought assistance from the Mogul Emperor of Delhi, Aurangzyb, who sent an army from Kashmir. Upon which, Abdul Khan made his submission, and the brothers then went in person before the Mogul, who told them to divide the succession; but they died on their return in Kashmir.

Shamrad or Shah Murad, son of Ahmed Khan, was presented with a jaghir (jāgīr, 'rent-free land') in Kashmir, by the Mogul, and Ahmed Shah used to complain to me that he did not now (1835) enjoy the revenue of it. He also told me that the Killah (Qila) was in vain besieged by the troops of Aurangzyb; that they brought elephants with them (which I can scarcely believe to have been the fact), and that he had now in the castle some old guns, drums, armour, etc., and implements of war, which they had left behind them, and which, by some mistake, I neglected to see.

Shamrad or Shah Murad Khan was succeeded by Rafir-Khan, who was followed by Sultan Murad, who re-took Ladak (it having been previously taken by Ali Sher Khan, and lost by his son), and made himself master of Gilghit, Nagyr, Hunzeh (Hunza), and Chitrál. He is said to have built the bridge near the Killah (Qila) of Chitrál. The name of the first Ali Sher Khan, or Shah Murad, is still to be seen upon a mosque at Ladak.

In the time of Zufur Khan, the castle of Iskardo (Skar-rdo) was destroyed by fire, and much that was valuable was burnt with it. . . . Zufur Khan took the castle of Iskardo (Skar-rdo) from the Keluncheh (probably Bkah-blon-che, 'great minister'), a sect or family who came from Purik. He was young when the Keluncheh usurped the throne of Iskardo, and afterwards, by turning them out, acquired the name of Ghazi.

The Keluncheh were not Shiahs, as are the Little Tibetians, but were heretics from either the Suni, or the Shiah persuasion-following the doctrines of a Syud who came from Kashmir in the time of Rafir Khan, and wrote a book containing his own idea of the faith. In common with the Shiahs he does not respect the three first Caliphs, but venerates the memory of Ayesha, the daughter of Abubekr; and Hafza, daughter of Osman, who were both wives of the prophet, who, as such, he affirms, are worthy of In these, and some other respects, he differs from the Shiahs, but the Rajah and inhabitants of Khopalu (Kha-pu-lu), Shighur (Si-dkar), and Purik adopt his doctrines.

Ali Sher Khan . . . father of Ahmed Shah, the present Gylfo (Rgyal-po), signalized himself by taking the castle of Shighur (Si-dkar), and making prisoners of an invading

army from Ladak.

He left two sons, Ahmed Shah of Iskardo (Skar-rdo) and Gholám-Shah, the Rajah of Parkuta on the Indus: who both reigned at the last-mentioned places, in consequence of the will of their father. . . . The territories of Ahmed Shah are extended from Chorbut (Chos-hbad) to Husara (Astor) inclusive. Chitral, the country of Shah Kator, has long been independent of Little Tibet (Baltistan), and the rajahs of Gilghit, Nagyr, and Hunzeh (Hunza) by no means owned him as their superior. But besides those already mentioned, Ahmed Shah was monarch of Khopalu (Kha-pu-lu), Shighur (Si-dkar), Keris (Kye-ris), Katakehund (Mkhar-man), Tolti, Parkuta, and Royal or Rondu (Ron-mdo). On his seal, as that of a Shiah prince, are inscribed the following words :-

Ali sher an dawur-dadgur Kez-o-yaft Ahmed Shah bur adâ zufur.

Translation :-

Ali, the lion of that just God, through whom Ahmed Shah obtained victory over his enemies. He had five or six sons; the eldest, whose name was, I think, Shah Murad, died just before I visited Iskardo (Skar-rdo) for the first time. He was a young man of great promise, and universally regretted. He died, it appeared, of fever, and amongst other remedies employed to cure him, I remember that one was having no furniture in his room but what was of a blue or green colour. . . . His own brother, Mohamed Shah, was by no means his equal in abilities, and having been intrusted with the government of Husara (Astor), by way of trial, abused his authority in such a manner, and showed himself so incompetent as a ruler, that his father determined to disinherit him, in favour of Mohamed Ali Khan, a son by another wife, daughter of the Shighur (Si-dkar) Rajah, whereas the mother of the deceased prince and Mohamed Shah was a daughter of the Rajah of Katakchund (Mkhar-man), from which family it was usual for the Gylfos (Rgyal-pos) of Iskardo (Skar-rdo) to select a wife, as the mother of the heir-apparent. In consequence of this determination Mahomed Shah quarrelled with his father, and ran off, accompanied by two or three adherents, and put himself under the protection of Gulab Singh's Sikh lieutenant, at the castle in Purik (Bu-rig), near the frontier.

This happened after my first visit to Iskardo (Skar-rdo), in 1835, and from that time he became a puppet in the hands of Gulab Singh (of Jammu), who amused him, and worried Ahmed Shah, by promising to make him governor of Iskardo (Skar-rdo), if ever he took the country. Young Mohamed Ali Khan had been placed on the inauguration stone, and received the homage of his future subjects. He was about thirteen years of age, short, and very stout, with a mild and intelligent expression of countenance, and very fond of field sports. . . . Mirza Hyder is a little boy, a younger brother of Mohamed Ali Khan. Achmet Ali Khan is a natural son of Ahmed Shah, by a woman of lower extraction; he has by far the finest features, and most intellectual head, of any of the family, was the best shot, the best rider, and the best swordsman.

NOTES

The story of the Faqir ancestor of the Balti chiefs reminds us of the Chronicles of Cig-tan (see the latter). Regarding the great stone aqueduct of Sadpur (the barrage), which was stated to be the work of 'Ali-Sher-Khān, let me mention that it was visited by Miss Duncan in 1904. Miss Duncan's book, A Summer Ride through Western Tibet, contains several interesting photographs of these grand works (see pp. 304, 306), and a full description of the ruins. Miss Duncan was told by the natives that the barrage had been built by the last Buddhist Raja of Baltistan. This is not impossible, considering the fact that Buddhist images have been preserved on the barrage until quite recently, as was ascertained by Miss Duncan. The following are a few notes from Miss Duncan's description (pp. 304-6):—' The barrage crosses the river just where it leaves the lake, is about 14 feet high and 6 feet thick, and has two tiers of doors, six in each tier, each door 5 feet by 2 ft. 9 in., with deep, smoothly cut, semicircular grooves to receive the rounded edges of the dressed granite slabs, now lying in the water below, which were used to close them . . . High up on the buttress wall there is an oblong slab of slatecoloured stone, the middle part sunk, leaving a sharply cut, raised edge, which looks as if it had been a memorial tablet, but there is no trace of lettering on it.' Thus, unfortunately, the history of the origin of the barrage will probably remain obscure for ever, and we shall not be able to decide whether it is the work of 'Alī-Sher-Khān or of some earlier king. About 41 miles from the barrage are found the ancient Buddhist sculptures and inscriptions which were noticed by Vigne (see vol. i, p. 365). Vigne calls the rock 'the Buddhu stone', and speaks of a regular translation of the inscription in J.A.S.B., which, however, I have not yet been able to trace. A translation of my own, based on Miss Duncan's and my munshi Bzod-pa-phun-tshogs' copies, has appeared in Miss Duncan's Summer Ride (pp. 300-2). As regards 'Alī-Sher-Khān's conquest of Ladakh, it is attested by the Ladakhi chronicles, where the full history of the war is given (see under Hjam-dbyans-rnam-rgyal). The mosque inscription at Leh is said to contain the name of Aurangzīb. This is very probable, for the mosque was built at Aurangzīb's special request.

As regards the quarrel for the succession under 'Alī-Sher-Khān's sons, it is apparently referred to by Bernier (1663), when he says (Ouldinburgh, 1671-2, iv, pp. 122-3):—'I may further add that some years since, there being a dissension risen between the family of the king of the Little Tibet, . . . one of the pretenders to the crown did secretly call for the assistance of the governor of Kachemire, who by order of Chah-Jehan gave him powerful succours and put to death or flight all the other pretenders, and left this man in possession of the country, on condition of an annual tribute to be paid in crystal, musc, and wool. This petty king could not forbear coming to see Aurang-Zebe, bringing with him a present of those things I just now named.' Thus, instead of Aurangzīb, Shāh-Jahān should have been mentioned in the chronicle in connexion with the quarrel.

As regards the conquest of Ladakh under Sultān-Murād, it is not mentioned in the Ladakhi chronicles. I conjecture that the word 'conquest' does not quite suit the case. It was probably only a more or less successful plundering expedition, similar to that of the Ladakhis mentioned under the second 'Alī-Sher-Khān.

The chief Ahmad-Shāh is described by Vigne as a man of great personal strength. He says (ii, p. 234):—'Ahmed Shah, though not standing more than 5 ft. 11 in., was one of the tallest men in the country. His personal strength is said to have been very great, and many of his feats are recorded; one, I remember, was that he had broken a gun-barrel in half with his hands. He must now be a man between 65 and 70 years of age.' Of his personal appearance and character, he says (ii, pp. 236-7):—'The Gylfo's (Rgyal-po's) eyes were not large, but dark and penetrating, his eyebrows large and black, his nose and mouth well formed, his beard a little silvered, and his expression highly indicative of shrewdness and intelligence . . . I never detected him in a falsehood, and from the first day of my arrival, until that of my departure, his behaviour was always kind and respectful.'

Ahmad-Shāh's quarrel with his son Muhammad-Shāh is also mentioned by Cunningham, who says that it led to the conquest of Baltistan by Zorawar-Singh in 1841 A.D. The La-dvags-rgyal-rabs (supra, p. 131) says that the Dogra army was led through the gorges of Baltistan by the chief of Mkhar-man. This was a chief of the family of Muhammad-Shāh's mother. He probably took the side of Muhammad-Shāh because his family had been offended by Muhammad-Shāh's deposition.

Vigne's book contains (ii, p. 221) interesting portraits of Ahmad-Shāh of Baltistan in 1835 and of his son, Ahmad-'Alī-Khān.

The following is an attempt of my own to furnish the Balti chiefs with approximate dates:-

Alī-Sher-Khān	1570-1600 A.D.	Contemporary of Hjam-dbyans-rnam-rgyal of Ladakh.				
Ahmad-Khān, and his						
brothers, Abdul and		Contemporaries of Shāh-Jahān 1628-1658 A.D.				
		Contemporaries of Small Canada Sec. 1707 A.D.				
	c. 1630-1670 A.D.	Contemporary of Aurangzīb 1658-1707 A.D.				
Rafir-Khān	c. 1670-1700 A.D.					
	c. 1700-1730 A.D.	Tabul bhrima-rdo-rie				
Zufur-Khān	с. 1730-1760 д.р.	Mentioned in the 'Grant of land to Tshul-khrims-rdo-rje'. 'Grant of land to Bsod-nams-bstan-hdzin'.				
	с. 1760-1790 д.р.	Contemporary of Vigne, Zorawar, etc., 1835 A.D., born				
Ahmad-Khān	c. 1790-1841 A.D.	c. 1770 A.D.				
Muhammad-Shāh	c. 1841-1860 (?) A.D.	Born in c. 1820 A.D.				

It is interesting that Muhammad-'Alī-Khān was placed on the inauguration stone when he was 13 years of age. Many Tibetan kings have begun to reign at 13 years of age.



VIII. The Genealogies of the Balti Chiefs

Cunningham visited Ladakh and the neighbouring countries in 1846 and 1847, a short time after Ladakh and Baltistan had lost their independence. On his journey he collected the various pedigrees of the dethroned Balti chiefs. He does not tell us from what source they were drawn, but it is very probable that these lists of names were read to him from the historical books of the Baltis, which are written in the native alphabet of Baltistan. Possibly the historical books did not contain anything but lists of names. In my article 'Ten ancient historical songs from Western Tibet' (Ind. Ant., 1909, pp. 57 sqq.), I remarked that all the lines of Balti chiefs were in all probability descended from one common ancestor. I stated that the present pedigrees of the Balti chiefs all date from Muhammadan times, and contain only partly reliable matter. With a view to a trustworthy point of chronology a note in the La-dvags-rgyal-rabs may prove useful. It is there stated that 'Alī-Mīr-Sher-Khān, who was apparently master of all Baltistan, invaded Ladakh. This 'Alī-Mīr-Sher-Khān is generally called only by one or two of his names, and can be traced in all the Balti pedigrees, which were collected by Cunningham. On p. 30, where the dukes (dmag-dpon) of Kha-pu-lu are given, we find as No. 58 a Sultan-Mir-Khan. On p. 31, among the dukes of Kye-ris, as No. 3, there occurs a Raja Ali-Mir-Sher. On p. 32, among the dukes of Parkuda, we find an Ali-Sher-Khan as No. 4. On p. 33, among the dukes of Shigar (Si-dkar), as No. 15, an Ali-Mir is found. On p. 35, among the dukes of Sbal-ti-Skar-rdo, as No. 1, the name Ali-Sher may be read. On p. 37, among the dukes of Ron-mdo, the name Ali-Sher occurs as No. 1. Thus we see that the same duke is found in the genealogies eight, nine, or ten generations before the year 1830 A.D. Only in the case of Shigar (Si-dkar) are there thirteen names before 1830. Here a younger brother may have occasionally followed an elder brother. My belief is that all the present lines of Balti chiefs are descended from 'Alī-Mīr-Sher-Khān, who was master of the country from c. 1570-1600 A.D., and that there is no certainty about the names preceding him. Now I see that Cunningham was told practically the same thing by the natives themselves. He says on p. 28, 'The chiefs of Khapolor (Kha-pu-lu) and Keris, who both trace their families up from Bewán-cho, declare that all the chiefs of these countries are descended from Bikam, the tenth generation from Bewán-cho.' Now it does not make much difference whether we take Bikam or 'Alī-Mīr-Sher-Khān as the founder of the lines of Balti chiefs; for Bikam is 'Alī-Mīr-Sher-Khān's great-grandfather, according to the Kha-pu-lu pedigree.

The following is Cunningham's list (*Ladák*, p. 29) of Gyalpos (kings) of Khapolor (Kha-pu-lu):—

(a) The Rajas of Kha-pu-lu (Cunningham's Spelling)

- 1. Sultan Sikandar.
- 2. Sultan Ibrahim.
- 3. Sultan Ishāk.
- 4. Abdul Ralimad.
- 5. Mir Barāhir.
- 6. Arman Samāhir.
- 7. Beshrab Nam.
- 8. Tinlu Tung.
- 9. Sultan Mahmud.
- Mehndi Ghazāli.
- 11. Mehndi Ibrahim.
- 12. Mehndi Malik Haider Shah.
- 13. Sultan Malik Ghazāli.
- 14. Sultan Malik Shah.
- 15. Sultan Juned Shah.
- 16. Sultan Haider Shah.
- Sultan Haider Karār.
- 18. Sultan Shah Ibrahim.
- 19. Sultan Johar Fani.
- 20. Sultan Najm Malik.
- 21. Sultan Malik Rustam.
- Sultan Mehndi Mir.
- 23. Sultan Malik Mir.
- 24. Sultan Malik Jahar.
- 25. Sāad Ulla Khan.
- 26. Sāad Karun Beg.
- 27. Sāad Jalil Khan.
- 28. Sāad Rustam Beg.
- 29. Sāad Atta Ulla Khan.
- 30. Sāad Khalil Khan.
- 31. Sāad Yakub Khan.
- 32. Sāad Mir Ghazi.
- 33. Sāad Malik Purnur.
- Sāad Babūr Malik.
- 35. Sāad Mokhim Khan.
- 36. Sāad Shah Azim Beg.
- 37. Sāad Gohar Beg.

- 38. Sāad Malik Shah Shujā.
- 39. Sultan Yagu.
- 40. Sultan Yagu Latif Beg.1
- 41. Sultan Yagu Sher Ghazi.
- 42. Sultan Jagu Ahmed Ghazi.
- 43. Sultan Nur Ghazi.
- 44. Sultan Alemgir Ghazi.
- 45. Sultan Biwan-Cho.
- 46. Sultan Hil Ghazi.
- 47. Sultan Sher Ghazi.
- 48. Sultan Beg Mantar.
- 49. Sultan Torab Khan.
- 50. Sultan Salmunde.
- 51. Sultan Brol De.
- 52. Sultan Malik Baz.
- 53. Sultan Arzona.
- 54. Sultan Tikam.
- 55. Sultan Bikam.
- 56. Sultan Kurkor.
- 57. Sultan Bairam.
- Sultan Mir Khan, c, 1570-1600 A.D.
- Sultan Ibrahim, c. 1600–1630.
- Sultan Ghazi Mir Cho, c. 1630–1660.
- Sultan Husen Khan, c. 1660–1690.
- Sultan Rahim Khan, c. 1690–1720.
- 63. Sultan Hatim Khan, c. 1720-1750. Mentioned in the 'Grant of land to Tshul-khrims-rdo-rje'.
- Sultan Daolut Khan, c. 1750–1780. Mentioned in the 'Grant of land to Tshul-khrims-rdo-rie'.
- Sultan Mahmud Ali Khan, c. 1780–1810.
- 66. Sultan Yahia Khan, c. 1810-1840. Mentioned in the 'Grant of land to Bsod-nams-bstan-hdzin'.
- 67. Sultan Daolut Ali Khan reigning in 1846. Mentioned in the 'Grant of land to Bsod-namsbstan-hdzin'.
- 68. Has a son, Md. Ali Khan. Mentioned in the 'Grant of land to Bsod-nams-bstan-hdzin'.

NOTES

Kha-pu-lu stretches 25 miles down the Shayok (Sá-gyog) river, beyond Daho, the whole length of the chiefdom being 67 miles. As the mean breadth is about 30 miles, the area will be 2,010 square miles. The mean height of the villages is about 9,000 feet. (Cunningham, p. 28.)

As stated by Cunningham (p. 28), the above genealogical tree opens with Sultan-Sikandar, or Alexander the Great, whose successors were Abraham and Isaac. Cunningham believed that after Sultan-Yagu, the thirty-ninth name, the list was tolerably correct, because the name Yagu has descended to the present day as a title in the family, the present chief (in 1846) being styled Sultan-Yagu-Daolut-Ali-Khan. Of course, the Kha-pu-lu chiefs may have had an ancestor called Yagu; but Cunningham should not have made 1410 A.D. his probable date. He places him in the beginning of the fifteenth century, because he wants him to be a contemporary of the Kashmir king, Sikander-Butshikan, the fanatic Musalman. But, in order to place him there, he finds it necessary to furnish each one of the Kha-pu-lu chiefs with an average reign of only fifteen years. This is altogether too short. Experience has shown me that about thirty years is the average length of each reign in Tibet. It will be safest,

¹ Cunningham's dates begin here: they differ from those given below.

therefore, to begin our chronology of Kha-pu-lu with Sultān-Mīr-Khān (in full probably 'Alī-Mīr-Sher-Khān), and to place his reign in the second half of the sixteenth century. Of some interest is the occurrence of the Tibetan title Cho (Jo), 'prince,' 'chief,' in the names of two of the chiefs.

NOTES TAKEN FROM MISS DUNCAN'S SUMMER RIDE (pp. 201-65)

Miss Duncan spent several weeks of the summer of 1904 at Kha-pu-lu. The legitimate chief of the place in 1904 was Rājā Nāsir-'Alī-Khān, son of the late Rājā Hātim-Khān. As Nāsir-'Alī-Khān was a minor, his uncle Rājā Muhammad-Sher-'Alī-Khān was in charge of the government. The people of Kha-pu-lu are adherents of the Shiah sect of Musalmans, and the Kha-pu-lu mosques are built in Kashmirian style. A few people belong to the Nūr Bakhsh sect (p. 243). Compare Miss Duncan's picture (p. 200) of the famous mosque of Chag-Chang, 1½ miles from the capital. This mosque is believed to be 400 years old, and the beautifully carved walnut panels were stated to have been inserted 200 years ago. The mosque is said to have been built on the site of a Buddhist temple, and a brass plate over the door to have covered a document stating the age of the building. There was also an inscription on a beam in the veranda, which the maulvi said referred to its history. As Miss Duncan rightly remarks (pp. 239, 240), it would be interesting to have a translation of it; for it might throw some light on the question as to when Muhammadanism was introduced into the country. The ancient castle of Kha-pu-lu, high up above the present village, was also visited by Miss Duncan (p. 220). It was a complete ruin. Another observation of interest is that at the great Tamasha telescopic trumpets, like those of the Lamaist mystery plays, were used at Kha-pu-lu.

With regard to the question as to whether the name of Kha-pu-lu is of Dard or Tibetan origin, let me note that in the Kesar-saga (S.N., i) a sacrificial goat of the name of Ka-bu-lu is mentioned. Thus the name may be

of Tibetan origin.

The following notes on the relationship of Kha-pu-lu to Ladakh are found on pp. 30 and 31 of the Treaty of Wam-le:—

TEXT

b. 30 चिनः मृत्ते । र.क.चु.चु.ध.रवटः लुरे न्यंत्रेरः च्रेरः च.पहरः च

TRANSLATION

p. 30. Queen Zi-zi said: 'On the occasion when a friendly relationship was established at Kha-hphu-loo, and when my forefather Ha-da-khan (Haidar-Khān?) and my uncle Rdab-lad-khan (Daulat-Khān?) gave Zi-zi to wife [to the Ladakhi king], an agreement was made [as follows]: "If a boy should be born, Sten-mkhar will be given [to him]." As it was not put on Zi-zi's kha-dban (personal authority?), it does not now belong to us. Now that it has been said that Zi-zi is kha-dban (become of age? authoritative?), it must be placed at our [disposal].'

p. 31. To speak pleasantly about the fact that Kha-hphu-lo was brought under

La-dvags, the chief of that principality, which owns 5,000 soldiers, had in turns to bow before Skar-rdo and before La-dvags, and out of regard to his near kinship (?) he was not to such a degree under the Ladakhis, as are the Pu-rig chiefs.

NOTES

Queen Zi-zi was one of the wives of Ñi-ma-rnam-rgyal. She is probably identical with 'A-yum-khri-rgyal-om buried in the Muhammadan burial-ground at Hun-dar, Nub-ra. Sten-mkhar is not known to me; but, as the name means Upper Castle, it may refer to the Leh Castle, the residence of the kings. It is quite probable that Queen Zi-zi had received a promise that her son would be heir to the throne of Ladakh.

(b) The Rajas of Keris (Kye-ris) (Cunningham's Spelling)

- 1. Biwan-cho.1
- 2. Lëo.
- Raja Ali Mir Sher, c. 1570-1600 A.D.
- 4. Ahmed Mir.
- 5. Amir.

- 6. Ali Khan, reigning in A.D. 1685.
- 7. Mir-Beg.
- 8. Mirza-Beg.
- 9. Zulfikar Khan.
- 10. Kuram Ali Khan [reigning in 1846 A.D.].

Cunningham remarks (p. 31) that the district of Keris (Kye-ris) is situated along the lower course of the Shayok, just above its junction with the Indus. It is about 16 miles in length, and 10 miles in mean breadth. Its area is not more than 160 square miles, and the mean height of its villages above the sea is about 8,000 feet. The present chief, Kuram-'Alī-Khān, gives the above genealogy of his family.

Regarding Cunningham's date (p.31) of 'Alī-Khān (1685) I must say that there exists little foundation for it. He seems to have based it on his date for the battle of Bab-sgo. But at the same time he seems to have forgotten that according to his own statement on p. 326 a certain 'Alī-Khān had nothing to do with the battle of Bab-sgo. He mentions him as a chief of Baltistan during the time of Bde-ldan's conquest of Baltistan.

A rājā of Kye-ris (Kiris) is also mentioned by Miss Duncan (p. 276) and other modern travellers; but personal names are not given. Kye-ris is claimed by the Gilgit Dards as one of their colonies (see 'The Eighteen Songs of the Bono-nā Festival', No. vi, *Ind. Ant.*, vol. xxxiv, 1905, pp. 93 sqq.).

(c) The DMAG-DPONS OF PARKUDA (Cunningham's Spelling)

- 1. Bokha.1
- 2. Sher.
- 3. Ghazi.
- Ali Sher Khan, c. 1570-1600 A.D.
- Ahmed Khan, c. 1600-1630.
- Sher Shah, c. 1630-1660.
- Azizcho, c. 1660–1690.

- 8. Azim Khan, c. 1690-1720.
- 9. Sahadat Khan, c. 1720-1750.
- 10. Abdul Rahim, c. 1750-1780.
- 11. Mahomed Ali, c. 1780-1810.
- Ali Sher Khan, c. 1810–1840.
 Son, Jafar Ali Khan.

NOTES

Cunningham remarks (p. 31) that the present chiefdom of Parguta (Parkuda) extends from Sarmik (probably Gser-mig), 10 miles above the confluence of the Shayok and Indus, to Goltari, near the junction of the Dras river, thus including both Khartaksha (Mkhar-mań) and Tolti (Rtal-ti?). Its length is about 43 miles, its mean breadth 32 miles, and its area 1,548 square miles. The mean height of its villages above the sea is about 7.800 feet.

about 7,800 feet.

As correctly stated by Cunningham, 'Alī-Sher-Khān conquered Ladakh and bequeathed his possessions to his son, Ahmad-Khān. But we must add that he did not do this as Duke of Parkuda, but as master of all Baltistan. The Rgyal-pos of Shal-ti always selected their wives from the family of the dukes of Parkuda, as the most exalted of their neighbours.

Although a number of modern travellers have passed through Parkuda, none of them mention the names of recent chiefs. It is interesting that the old title of *Dmag-dpon*, 'leader of the army' (duke, Herzog), has been preserved in this family. The title cho (Jo, 'prince' or 'chief') is also found after the name of one of the dukes.

¹ Cunningham assigns dates, not given here, to all these rulers.

Parkuda is claimed by the Gilgit Dards as one of their colonies; the same must be said of Khartaksha (Manthrokhar of the Dards) (see 'The Eighteen Songs of the Bono-nā Festival', song No. vi, Ind. Ant., vol. xxxiv, pp. 93 sqq.). It was the chief of Parkuda (or Mkhar-maň) who acted as way-leader to Zorawar on his expedition against Skar-rdo. It was probably also a chief of the same line (Kālamānya — Mkhar-maň) who according to Jonarāja's Rājataraṅgiṇī (vv. 157-8) of Kashmir killed Riñchana-Bhoṭṭa's father (c. 1320 A.D.).

(d) THE CHIEFS OF SHIGAR (SI-DKAR) (Cunningham's Spelling)

1. 'Amāchah.1

2. Chāh-tham.

3. Chama-tham.

4. Yaksir Gao-tham.

5. Khomulgo-tham.

6. Gobülgo-tham.

7. Khān.

8. Makhān.

9. Ram.

10. Rahmūm.

11. Daolat Shah.

12. Haripal Marchak.

13. Ambarot.

14. Ghazi Mir.

15. Ali Mir (1570-1600).

16. Ama Chan Dē.

17. Ghir-ze.

18. Haidar Khan.

19. Hasan Khan.

20. Imām Kuli Khan.

21. Kuli Khan.

22. Azem Khan.

23. Ali Khan.

24. Husen Khan.

25. Mohammed Khan.

26. Koli Khan.

Sulimān Khan, c. 1830.

NOTES BY CUNNINGHAM (p. 32)

The little chiefdom of Shigar is confined entirely to the valley of the Shigar river. Its length, from southeast to north-west, is 72 miles, and its breadth 36 miles. Its area is 2,592 square miles, and the probable mean height of its villages above the sea is not less than 8,000 feet.

Shigar possesses a chief of its own, but he has generally been subject to the chiefs of Balti. The above genealogy was obtained from Suliman-Khan, the present (1846) chief of Shigar. It is curious because the title tham or 'king', borne by the earlier princes, proves that the family must be connected with the Dards of Hunza-Nagar, whose chiefs bear the same title at present.

NOTES BY THE AUTHOR

The occurrence of the Dard title tham, 'king,' in the above genealogy is, of course, of great interest, but it does not necessarily prove a relationship of the Śi-dkar chiefs to the Hunza-Nagar chiefs. It simply points to the Dard origin of all the Balti chiefs. The title tham is also found once in the genealogy of the Cig-tan chiefs. Śi-dkar is also claimed by the Gilgit Dards as one of their colonies (see 'The Eighteen Songs of the Bono-nā Festival', No. vi, Ind. Ant., vol. xxxiv, 1905, pp. 93 sqq.).

NOTES FROM MISS DUNCAN'S SUMMER RIDE (p. 291)

Although Miss Duncan does not give the names of any members of the chief's family, she mentions the famous polo-place of Si-dkar (picture in Vigne's Travels, vol. ii, p. 289), three butts for archery, like those found in most Balti villages, and the large and very handsome mosque of the place. Regarding the mosque she says:—'A broad flight of steps leads to a spacious veranda, in which I lingered long, gazing with delight at the rich carving on door-posts and window-frames, the designs in most cases being the same as those at Khapallu, but much more finely executed. The moulvie . . . said that a round brass plate over the lintel of the door covers a document giving the age of the building, which he stated to be a thousand years (!).'

Vigne says (ii, p. 292) that about 6 miles from the rājā's castle at Śi-dkar there is a defile on the left, from which steatite is procured in great abundance. This steatite is turned into cups and plates by the Baltis. Vigne also states that Śi-dkar was conquered by Rājā 'Alī-Sher-Khān (father of Ahmad-Khān) of Skar-rdo.

¹ Cunningham assigns dates to all these rulers.

The following notes on the conquest of Si-dkar are found on p. 46 of the Treaty of Wam-le:—

TEXT

 $p.\ 46.\ \ 200 - 200$

TRANSLATION

p. 46. The king of Mul-be (Pu-rig) says: 'Although we (the Pu-rig people) did not transgress (?) in that respect (on that purpose?), many strong and experienced men [went] after that from La-dvags to Sbal-tiḥi-yul; and, as the chief of Skar-rdo sent an auxiliary force, filling the earth [and like] the ocean, the castle of Si-dkar was reduced, and Bhan-ti and Nań-khońs were united. The aim [of all this] was the conquest of Purig. . . .'

NOTES

This conquest of Si-dkar by the united forces of Skar-rdo and La-dvags must have taken place between the years 1730 and 1750 a.d. The purpose of this war seemed to be the conquest of Pu-rig, as surmised by Bkra-śis-rnam-rgyal of Pu-rig. This is probably not true. Bhan-ti is not known to me. It may be a name of Si-dkar. Nań-khońs is the same as Nań-goń (Baltistan).

(e) The RGYAL-POS OF BALTI (SBAL-TI) 1

- Ali Sher, c. 1570-1600 A.D.
- 2. Ahmed, c. 1600-1630 A.D.
- 3. Shah Murad, c. 1630-1670 A.D.
- 4. Rafi Khān, c. 1670-1700 A.D.
- Sultān Murād Khān, c. 1700-1730 A.D.
- 6. Zafar Khan, c. 1730-1760 A.D.
- 7. Ali Sher Khan, c. 1760-1790 A.D.
- 8. Ahmed Shah, c. 1790-1841 A.D.
- 9. Mahomed Shah, c. after 1841 A.D.

NOTES BY CUNNINGHAM (p. 35)

Balti or Balti-yul is called Palolo, or Balor (Bolor), by the Dards, and Nang-kod (Nan-gon) by the Tibetans. Balti (Sbal-ti) is the most common name, and perhaps the oldest, as it is presented by Ptolemy in Byltae. (Let me add that, according to Sir A. Stein, it is the 'Great Poliu' of the Chinese historians of the eighth century, 'Little Poliu' being their name for Gilgit.—F.) The country is also frequently called Skardo (Skar-rdo), from the name of its well-known fort and capital. (Let me add that the name Skar-[chun]-rdo-[dbyins] is mentioned in c. 804 a.d. as that of a Buddhist temple in the province of Rgya (Ladakh). A place called Gomba-Skardo is actually marked on the Indian Survey map, about 5 miles west of the present town of Skar-rdo. Gomba is the vulgar pronunciation of the Tibetan Dgon-pa, 'monastery.' Baltistan is the 'Little Tibet' of the Kashmir chroniclets.—F.)

chroniclers.—F.)

Balti proper is a small district bounded by Shigar (Śi-dkar) on the north, by Keris (Kye-ris) and Parguta (Parkuda) on the east, by Gures on the south, and by Astor and Rongdo (Roń-mdo) on the west. Including (Parkuda) on Deotsu, it is about 60 miles long and 36 broad. Its area is about 2 160 square miles, and the mean height of its villages above the sea is about 7,000 feet.

¹ The spelling is Cunningham's, but not the dates.

NOTES BY THE AUTHOR

For the fuller history of this dynasty, the most powerful which ruled over all the other chiefs of Baltistan, see infra, 'Ahmad-Shāh's Chronicles of Baltistan.' Cunningham has (p. 36) the following note on the fate of Ahmad-Shāh after 1841:—'In the winter of 1841, Ahmed Shah accompanied the unfortunate expedition against Lhasa; and on Zorāwar's death, was taken prisoner and confined in Balwāltē near Lhasa, where he soon died. Balti is now held in jaghir by Muhammad Shah, the disinherited son of Ahmed Shah, who pays an annual tribute of Rs. 7,000 to Maharaja Gulūb Sing, of Kashmir.' (Dr. Hutchison, of Chamba, however, tells me that the tomb of the Balti king Ahmad-Shāh is found in Kashṭawar.)

Miss Duncan gives us (pp. 305-6) the name of a Rājā who reigned at Skar-rdo a few years before 1905, Shāh-Abbās. Shāh-Abbās died in 1898. No other name is forthcoming. She saw the Rājā and his court hawk-hunting. She visited the ruins of the times of the Dogra wars, and has the following notes on them:—'We paid a visit to the lower of the two old killar, which was partly destroyed by the Dogras, . . . but which has been restored; it is built on two shelves of a projecting spur of the great rock in the middle of the valley. At the foot of the rock there are a few ruins, which Dr. Thomson describes as exhibiting in 1847 the remains of former magnificence, including a part of a marble fountain, but of this we saw nothing; they are probably the ruins of the palace of Ahmed Shah. . . The highest peak of the rock, about 1,200 or 1,400 feet above the valley, is precipitous on all sides; in the small upper killa perched on the top of it, the Rajah Ahmed Shah took refuge during the Dogra siege, having laid in a stock of provisions to last for three years. For some time he defied his enemies, who could not find any way of getting at him till, according to local tradition, a faithless subject betrayed him for a bribe, and showed the pathway.' Another note of interest is that the Indus is called Attak (or Attock) immediately below Skar-rdo, according to Miss Duncan.

Skar-rdo is also claimed by the Gilgit Dards as one of their colonies. See my article, 'The Eighteen Songs of the Bono-nā Festival,' Ind. Ant., vol. xxxiv, pp. 93 sqq. A picture of the Skar-rdo rock in 1836 is given in Vigne's Travels (ii, p. 192).

(f) The Chiefs of Ron-Mdo 1

- Ali Sher, c. 1570-1600 A.D.
- 2. Ahmed Khan, c. 1600-1630 A.D.
- 3. Ali Shah, c. 1630-1660 A.D.
- Daolat Sher, c. 1660-1690 A.D.
- Assad Ulla Khan, c. 1690-1720 A.D.
- Mahomed Ali Khan, c. 1720-1750 A.D.
- 7. Murad Khan, c. 1750-1780 A.D.
- 8. Abbas Beg, c. 1780-1810 A.D.
- 9. Ali Khan, c. 1810-1846 (reigning in 1846).
- 10. Husen Khan (son).
- 11. Abdullah Khan (grandson).

NOTES BY CUNNINGHAM (pp. 36-7)

Rongdo (Roń-mdo) is the last Tibetan district on the Indus to the westward of Balti (Sbal-ti). On the north lie Shigar (Śi-dkar) and Hunza-Nager, and to the west and south are Gilgit and Astor. The name means 'district of defiles' (lit. Lower Valley of defiles.—F.), and is descriptive of the bed of the Indus, which throughout Rongdo is a deep rocky gorge. The district extends from Gurbidas to a tree at Makponi-Shang-Rong (Dmag-dpon-gyi-spyań(?)-roń), a distance of 45 miles, with a mean breadth of 32 miles. Its area is about 1,440 square miles, and the mean height of its villages about 6,200 feet. The chief of Rongdo claims descent from the Makpons of Balti, to whom the district has always been subject.

NOTES BY THE AUTHOR

Ron-mdo is not claimed by the Gilgit Dards as one of their colonies, but many of the villages in the neighbourhood have Dard names. A Tibetan inscription mentioning a royal archer was discovered near Ron-mdo by the Rev. Mr. Gustavson, of the Scandinavian Alliance Mission. It is mentioned in my Collection of Tibetan Inscriptions, under No. 9. A picture of the Indus at the Ron-mdo bridge is given in Cunningham's Ladák (Plate III).

¹ Spelling Cunningham's, but not the dates.

IX. The Chronicles of the Chiefs of Ko-lon in Lahul

When stationed at Kye-lan, Lahul, as a missionary, I asked Thākur Amar-Chand of Ko-lon to show me his family chronicles, if he had any. He said that his father, Hari-Chand, had compiled a chronicle in 1880 a.d., but that the information contained in it was drawn from older documents. Amar-Chand recently brought it up to date. Amar-Chand very kindly had the chronicles copied for me in the original Urdū, and he also ordered his munshi to prepare an English translation for my use. Besides the Urdū chronicles Amar-Chand produced also a genealogical tree of his family in Tibetan, and several other Tibetan documents. A number of letters by Kulū kings to the chiefs of Ko-lon were discovered at Ko-lon by Mr. Howell. Stone inscriptions containing the names of several former chiefs of Ko-lon have been discovered in the vicinity of the castle of Ko-lon.

Ko-lon is situated on the right bank of the river Bhāgā, about 16 miles above the confluence of the rivers Chandrā and Bhāgā. Ko-lon was the capital of a small chief-tainship, which in its best days extended from the confluence of the Chandrā and Bhāgā to the Baralatsa pass, on the right bank of the river. This narrow strip of land was their own property, but since the reign of Mān-Singh of Kulū, 1674–1717 A.D., they had to watch over the interests of the Kulū kings in the whole of Lahul. Lahul then, as now, comprised the valleys of the Chandrā, and the Bhāgā, and of the united rivers down to Tirot.

The chiefs of Ko-lon are never mentioned in the chronicles of the neighbouring countries, but Lahul as a whole is referred to occasionally in the chronicles of Ladakh and Kuļū. Under the first great king of Ladakh, Ni-ma-mgon, a country called Spyilogs is mentioned. According to K. Marx, Spi-logs probably stands for Lahul. Later on two Tibetan conquests of Kuļū are described, under the Ladakhi kings Lha-chen-Utpala and Tshe-dban-rnam-rgyal I. In both cases Lahul was apparently included in the conquest, although it is not specially mentioned. Then, during the reign of the last independent Ladakhi king, Tshe-dpal-rnam-rgyal, Lahul is repeatedly referred to under its Tibetan name Gar-ża. Let me add that the name Lahul is entirely unknown among the Tibetans.

In the chronicles of Kuļū Lahul is repeatedly mentioned in the first legendary chapters, and again in the chapter referring to the conquest of Lahul by the Kuļū kings in the seventeenth century. Here the name Lahul is used for the country.

The first European who published a pedigree (in Urdū) of the chiefs of Ko-lon was Col, Massey. In his publication the pedigree begins with No-no-Chun-nun (Chogan) and Sen-ge. To the pedigree is added a brief account of the conquest of Ladakh by the Dogras, which would be rather out of place here.

مورث أعلى قوم چهترى طرف طهاكر جاندلا يعنى چندر بنسي المال گدت گدت.

نیل چند باپال گوت گوتم پید باپال گوت گوتم پید بها گی چند دهرم چند دیپ چند گیان چند گیان چند گیان چند طید ویال چند دیال چند

الح نونوں چوگن چوگن چهانگ نمگیال کو کھی انگیال کو کھی انگیال کو کھی انگیال چهانگ چهانگ چند

عرف عرف دهرم چند تارا چند هری چند رام چند مهر چند مری چند میگل چند جے چند

هری رام بهیمی رام نیما سنگه گطو ا موتی رام دیوی چند بهاگ چند

جاگيردار كوظهي گمرنگ

¹ Text kindly revised by Col. D. C. Phillott, to whom the translation and notes also are due.

² Probably for do i one, an incorrect word.

a In the text always قشي.

MINOR CHRONICLES: IX. CHIEFS OF KO-LON

روايت خاندان

پہلے آپ طبهاکری یعنی خود مختاری کے وقت اس پہاڑ میں دو خاندان چہتری پال و رانا جی بجای مخلتاف علاقوں میں اپنی اپنی حکومت کرتے تھے ۔ س وقت علاقہ بنگال میں ایک خاندان پال نے زیادہ زبردست ھو کر باقی چھوٹے چھوٹے خاندانوں پال و راؤں کو شکست دیکر انکے علاقہ جات چھین کر اپنے میں کر لئے ۔ اسوقت مخمیناً آ طبہ سو برس کا عرصہ گذرا ھوگا کہ رانا نیل چند قوم چھتری چندر بنسی عرف طہاکر چاندلا سورت ھمارا ا جو کولنگ علاقہ بنگال میں آپ طبا کر یعنی خود مختار رانا تھا ۔

پال مذکورکے ظلم کی برداشت نه کرکے علاقۂ لاهل میں (که جہاں پہلے هی وه شکار کھیلنے کی خاطر آیا کرتا تھا اور اس علاقه کی حالت سے واقف تھا) مسمی اجو پال طوطیا طھاکرکے پاس جو بال خاندان میں سے ایک خود مختار رانا تھا آگیا۔

چونک طبوطیا اللہ اس نے اپنی دخترکی شادی رانا نیال چند کے ساتھ کرکے اسکو گھر داماد بناکر رکھ لیا۔ بعد وات طوطیا ٹھاکر مذکور رانا نیل چند بجائے اس کے اس علاقہ کاخود مختار ٹھاکر بن گیا۔ اور طوطیا [کے] علاقہ کو اپنے پہلے مکان کولنگ کے نام سے مشہورکیا۔ چونکہ اسوقت آپ ٹھاکری یعنی خود مختاری کا وقت تھا اس لئے اردگرد اوس نے فتح کرکے اپنا علاقہ وسیع کرلیا۔

طول شرقا غربا از لینگشی تا جگ لوائی سرحد کوشی شهندی ساشیه میل – عرض شمالاً جنوباً کم سے کم تیس میل زیادہ سے زیادہ بیس میل – نیل چند کا بیشا صورت چند – صورت چند کا بھیم چند – بھیم چند کا بھاگی چند – بھاگی چند کا دھرم چند – دھرم چند کا دیپ چند – دیپ چند کا گیان چند – گیان چند کا شیک چند – شیک چند کا رام چند کا دیال چند – دیال چند کا فتح چند – فتح چند کا کرم چند کا شیک چند – فتا کی جند کا رام چند کا رام چند کا دیال چند – دیال چند کا فتح چند – فتح چند کا کرم چند کا شیک چند کی ائی – فتح حند کے وقت تبت کے راجه کا لاهل پر قبضه هوگیا – مگر دس خاندان کا علاقه بدستور اپنے قبضه میں رہا – بلکه ما تحت تبت کی اس خاندان کی حکومت کل علاقه لاهل پر وسیع هوگئی – کرم چند کے وقت تک تخمینا ما ایک سو برس حکومت تبت کی اس علاقه پر رهی – اسیوقت لامان گورو تبت کی زبان میں دخل ہوا – یہی و بونوں چوکی پسران کرم چند کے وقت راجه تبت کا زور حکومت کہ ہو جانیکے سبب علاقه لاهل پر حکومت و ونونوں چوکی پسران کرم چند کے وقت راجه تبت کا زور حکومت کہ ہو جانیکے سبب علاقه لاهل پر حکومت راجه مان صنگیه کلو والے کی هوگئی – اس وقت بھی اس خاند ان کا علاقه بیستور رہا – اگرچه اس خاندان کیا اول سے یہ دستور رہا – اگرچه اس خاندان کیا اول سے یہ دستور رہا اگرچه اس خاندان کیا اول سے یہ دستور رہا – اگرچه اس خاندان کیا اول سے یہ دستور رہا اگر دو تھا ڈیوں کا نام پہلے شجرۂ نسب میں نہیں درج هوتارا – چونکه سنگی تہا نہی بیشے رہے اس لئے دو تھا ڈیوں کا نام پہلے شجرۂ نسب میں نہیں درج هوتارا – چونکه سنگی تہا تہیا نہیں بیشے رہے وقت رہا – چونکه سنگی تہا تہیا نہیں بیشے رہے وقت رہا – چونکه سنگی تہا تہیں بیشے رہا سے دو تھا ڈیوں کا نام پہلے شجرۂ نسب میں نہیں درج هوتارا – چونکه سنگی تہا تہیا نہیں بیشے و کونکه سنگی تہا تہا کہ بھی اس خاند کی بیش میں نہیں درج هوتارا – چونکه سنگی تہا تہا تہ بیش نہیں دوری کونکه سنگی تہا تہا کہ بیش بیشے کونکه کونکه کی کونکه کو

[&]quot; The probable reading should be ابزرگ تها عادی کرو تهده علی در تهده درگ تها Elsewhere علی در تهده است.

و نونوں چوکن دونوں بھائی برابر طاقہ ور تھے اس لئے ان دونوں میں راجہ مان سنگھہ کے وقت علاقہ کی تقییم ہوکر دونوں برابر برابر جاگیر دار بن کر تابع راجہ مان سنگھہ والی کلو¹ کے ہوئے ۔ سنگی نے گمرنگ کے علاقہ پر ایسا قبضہ کرلیا ۔ اور نونوں چوگن دَولنگ کے علاقہ پر قائم را ۔ اس سے آگے اس حاندان کی دو شاخیں ہوکر جدا جدا سلسلۂ نسل اونکا آگے چلا۔

سینگی کا بیشا شرسم هوا ۔ شرسم کا چوگن ۔ چوگن کا هری رام ۔ هری رام کا بھیمی رام ۔ بھیمی رام کے دو پسران نیما سنگھ وگٹو هوئے ۔ نیما سنگھ کا موتی رام و گٹو کا دیوی چند هوئے ۔ اسوقت موتی رام کا بیشا بھاگ چند و دیوی چند خود جاگیر پر قابض هین ۔ اور دوسرا سلسله نونوں چوگن کا بیشا جھیانگ نمگیال اور چھیانگ نمگیال کا چھیانگ ۔ اور چھیانگ کا بھاگ چند ۔ اور بھاگ چند کو دو پسران دهرم سنگھ وتشی انگشا عرف دهرم چند پیدا هوئے ۔ دهرم سنگھ اولد مرکیا ۔ دهرم چند کی دو پسران دهرم سنگھ وتشی انگشا عرف دهرم چند ۔ رام چند ۔ مہر چند هوئے ۔ ٹھاکر تارا چند سنه ع میں سندہ ہوئے ۔ وہمتر سال کی عصر بسر کرکے سرگیاس ہوا ۔ اور جاگیر کا داخلیار ہے حسب دستور قدیم مجھ ٹھاکر ہوں کے نام ہوا کے ۔ اور قابض ہوں ۔ اور میر ۔ پیچھے میرا پسر بر خوردار امر چند جو اسوقت عمر قیڑھه سال کا ہوا کے وارث ہوگا ۔

المهاکررام چند کا پسر جے چند موجود کے ۔ مہر چند لاولد مرگیا۔ دوسو سال سے کچبه زیادہ عرصہ یعنی نونوں چوگن سے طباکر تارا چند کے عہد تک یہ علاقہ راجگاں کلو کے تابع را ۔ ٹاباکر تارا چند کے وقت ھی مدہ مسلم میں راجہ جیت سنگھہ سے کلو کا علاقہ سکھوں نے فتح کیا۔ اسوقت سے علاقہ لاہل میں سکھوں کی ماشحت ہوا ۔ چھہ سال تک سکھوں کا عمل حکومت را ۔ تب بھی ہمارے خاندان کی جاگیرات مذکورہ بالا بدستور قائم و برقرار رهیں ۔ سنه ع میں سرکار دولتمدار انگریز بھادر کا پنجاب پر تسلط ہوا۔ اسوقت میں بھی ہمارے خاندان کی یہ دونوں جاگیرات بدستور قائم و برقرار رهین ۔ یہ تینوں انقلاب سلطنت طباکر تارا چند کے خاندان کی یہ دونوں جاگیرات بدستور قائم و برقرار رهین ۔ یہ تینوں انقلاب سلطنت طباکر تارا چند کے وقت میں ہوگئی تھیں ۔ ہماری جاگیرات کا دستور پہاڑی راجگان کہ دستور کے مطابق یہ کے ۔ کہ ٹھاکر کا بڑا بیٹا طبکہ کہلاتا کے ۔ کل جاگیر اسی کا حق ہوتا ہے ۔ دوسرے بھائی اُسکے دوتہا ٹیں شمار ہوتی ہیں جو اس قدیمی جاگیر سے صرف گذارہ کے مستحق ہو تہ ہیں ۔ اگرکسی اصلی ٹھاکر کا ٹیکہ [نه] ہو جائے تب قریب تر قدیمی جاگیر سے صرف گذارہ کے مستحق ہو تہ ہیں ۔ اگرکسی اصلی ٹھاکر کا ٹیکہ [نه] ہو جائے تب قریب تر مدیمی جاگیر سے صرف گذارہ کے مستحق ہو تہ ہیں ۔ اگرکسی اصلی ٹھاکر کا ٹیکہ [نه] ہو جائے تب قریب تر مدیمی جاگیر سے صرف گذارہ کے مستحق ہو تہ ہیں ۔ اگرکسی اصلی ٹھاکر کا ٹیکہ [نه] ہو جائے تب قریب تر مدیمی جاگیر سے صرف گذارہ کے حست میں عرصہ آٹھہ سو سال کے جب رانا نبل چند کولونگ علاقہ

دوتہائیں حتی جاگیر قصور هوتا هے - "خمینا عرصه آثمه سوسال کے جب رانا نبل چند کولونگ علاقه بنگال سے بنگال سے آکر لاهل میں آباد هوا - اسبی وقت ایک خاندان پال کا - ٹلجاکر رتن پال گونده علاقه بنگال سے علاقه لاهل میں آکر مقام تین آباد هوا - اور اپنے پہلے مکان کے نام پر تین کو گوندله مشہورکیا - جسکے خاندان کا اسوقت ٹلهاکر هیرا چند جاگیردار گوندله موجود هے ۔ ق

(اوّل) جب عملداری تبت کی [رهی] نابع میں توحکام تبت کے ماتحت [همارے بزرگ] کل علاقه لاهل پر حکومت کرتے رهے _

[.] پسر A alip for ؛ كلو والے For علو

³ A confused sentence.

إجاگيركا حق دار "

^{*} The whole of this sentence is obviously confused.

. يار قند "

(r) بھرجب تک راجگان کلوکے مالحت رہی توجوتعلق راجگان کلو و لڈاخ و تبت کے ساتھہ تھا وہ سب خدمات ممارے سپرد تھیں ۔ ہمارے بزرگ انکو بجا لاتے رہے ۔

(۲) شروع عملداری سرکار انگریزی میں بلحاظ عزت خاندانی اول بساریخ ۱۷ ستمبر سنه میں کل علاقہ لاهل کی خدمات نیگ پارد ا طباکر تارا چند کے سپرد هوئیں – ود بخوبی بجا لائی گئیں – اور حکلم وقت و صاحبان یوروپین مسافسرین کی علاقه هذا میں وئیز سرحد تبت پر خدمات بجا لائی گئیں – علاوہ تاخواہ مقررہ نیگ چارہ اکے کل خالصہ علاقہ لاهل کا حق چرائی جنگلات بھی همکو معاف کے ۔ 1۸۵۷ میں کہ جب مسطر سلاگن ویت صاحب بہاں رافسر کمپاس علاقہ یارکندہ میں مارے گئے تھے۔ ۔ (۴) سندہ میں کہ جب مسطر سلاگن ویت صاحب بہاں رافسر کمپاس علاقہ یارکندہ میں مارے گئے تھے۔

اسکا حال دریافت کرکے لانے کی خدمات گورنمنٹ سے سندے میں جمجہ فیماکر ہری چند کے سپرد ہوئی تھیں ۔ چنا چہ میں نے بذات خود لدانے جاکروہاں سے آگے اپنا خاص معتبر شخص علاقہ یارکند میں بھیج کر مفضل حال صاحب ممدوح کے موت کا [دریافٹ کرلیا] کہ ولی خان سردار کوکان نے جو اسوقت ارد گرد یارکند کی لوٹ مار کیا کرتا تھا ناحق صاحب ممدوح کو قتل کر دیا تھا ۔ دریافٹ کرکے بمقام جالندھر بحضور کرنیل لیک صاحب بہادر کمشتر حاتر ہوکہ سکار میں گلاارش کیا تھا ۔ اس خدمت کے صلہ میں سرکار

دولتمدار سے مجید کو ایک هزار روید انعام اور جار سو روید سفر خرچ عطا هوا تھا۔

- (ه) سند میں جب خبر صاحبان انگریز کی چین سے شملہ براستہ لاسہ وغیرہ پونچی کے تو حسب ایماے گورنمنٹ باجازت والد بزرگوار خود طهاکہ تارا چند صاحب میں بذات خود برائے پیشوائی و خدمت گذاری صاحبان موصوف کے گادر و رودکھہ علاقہ تبت تک گیا تھا۔ جب خبر نہ آئی صاحبان موصوف کی میں تو واپس آ کر حال دریافت شدہ سرکار میں گذارش کیا۔ اس خدمت کے صلہ میں خلعت و پروانه خوشنودی مزاج جناب نواب لفظنٹ گورنر بھادر پنجاب بدسخط صاحب سکرٹری بہادر و مُہر دفتر گورنمنٹ عطا ہوا۔
- (۱) اورسنه میں سرکار سے بلحاظ غرت خاندانی و قدردانی خدمات والدم شها کر تارا چند صاحب عهده آنریری مجسطریت و آنریری اکسطرا اسطنت پر سرفراز کیا گیا اختیارات پولیس و فوجداری محصیل درجه آول اور دیوانی و کلکٹری میں عسم تک عطا هوئی جرمانه فوجداری معاف هوا علاوه جاگیر قدیمی موروثی خود ایک سورو پے کی معافی کوشهی بربوگ عطا هوا -
- (۷) سنه میں بموجب حکم مسٹر ریموٹن صاحب بہادر ڈپٹی کمشنر کانگڑہ حسب منشا سرکار دولتمدار بغرض قائم کرنے رابطہ تجارت مابین هندوستان و تبت براسته یبستی گر علاقه تبت تک بذات خود گیا ۔ اوروا ں کی حالت دریافت کرکے سرکار میں گذارش کی ۔ اس وقت مبلغ پانچ سو روپہه سرکار سے انعام عطا ہوا ۔

ا اله عاره a proper name? Later occurs عاره . Schlagintweit.

(١) سنه عميس بلحاظ كارگذارى ولياقت وقدرداني محدمات والدم طهاكر تارا چند كم الحميارات مين هو کر آنریری مجسطریت ماتحت درجه سوئم کے اختیارات فوجداری اور دیوانی اختیارات آفریسی اکسترا اسطنت كمشنركم مطابق اختيارات معمولي استنت كمشنر ايك سوروپ تك عطا هرا حرمانه فوجداری معاف _ اور بجائے ایکسو روپے کی معانی کوٹھی برہوگ کے جو سندع میں عارضی طور پر عطا معلم تھی چہارم حصہ کل خالصہ معاملہ لاہل کا مبلغ پانچ سو پنچاس روپہ سالانہ ملنا گو رنمنت سے منظور (١٠) سنه عمين دفتر رجسطري علاقه لاهل مين قائم هو كروالدم طهاكر تارا چند سب رجسطرار مقرر هوا (١١) سنه عميں جو سفارت انگريزي بحكم كو رنمنت هند بسركرد كي مستظر طامس دگلس فورساته مادي بہادر یارکند میں بھیجی گئی تھی میں همراه گیا تھا۔ چونکه سفارت انگریزی اپنے کمپ سے جو قلعہ یہی شہر میں واقع تھا بدوں حکم اتالیق غازی والی یارقندا باہرآنے کی اجازت نه تھی اسو اسطے بموجب حکم جناب مسطر فورساتهه صاحب بهادر سفیر انگریزی میں بذات خود کمپ سے باہر نکل کر شہرے اہر شہدر پناہ کی چاردیواری کی پیمائش قدمونسے کر کے نقشہ شرکا تیار کیا جو کصاب سفر نامہ صاحب محمد و

(۱۲) ستمبر سنه عمين والدم طهاكر تارا چند نے بسبب ضعیف العمری عبدد آل بری محمط بال السريدي اكسطرا اسطنت كمشنر سي بخوشي خود استعفا ديديا - سركار دولتمداري استعفا والدم منظور موكرتها في والمد بزرگوار خود بنده اسی عمدد آنریری مجسطریت و آنریری اکسطرا اسطنت کمشنر پر ممتاز کیا [گیا] - وهی اخت ارات مجسطریت درجه سیوم اور اختیارات دیوانی ایک سو روپے تک مجهه کو عطا هوئے - اور سب رجسطرار بھی بجائے والد بزرگوار خود بندہ مقرر هوا _

بہادر میں شامل کے _ اور اسکی ترتیب کا فکر سفر نامہ مفکور کی فقعہ دوا میں درج کے _

(۱۲) سنه ع میں [به] منظوری گو رنمنت کمیٹی لوکلریت ضلع کانگرہ کی نمبری میں نام میرا درج هوا -

(۱۴) سنهٔ میں بلحاظ خاندانی و قدردانی خدمات بحکم چلّهی نمبری ۲۰۱ مروضه ۲۰ مارچ سنه صاحب سکرٹری گو رنمنٹ پنجاب بنام صاحب سکرٹری فناشل کمشنر بہادر بجواب آپ کی چٹھی نمبری ۲۷۰ مورخه ۱۷ ماه مذکور سرکار دولتمدار سے خطاب وزیری بنده کو عطا هوا _

(۱۵) علاود اس کے والدم بزرگوار طهاکر تارا چند صاحب کو در بارگورنس میں عزت کرسی نشینے کی حاصل رهسی - اور اب بنده کا نام فہرست درباریاں گورنری میں نمبر ۴۲ درج کے - اور میرسے پانچ ملازم مسلم ایکت اسلمه کی تاثیر سے مثل دیگر رئیساں و راجگان بحکم گورنمنٹ معاف هیں۔

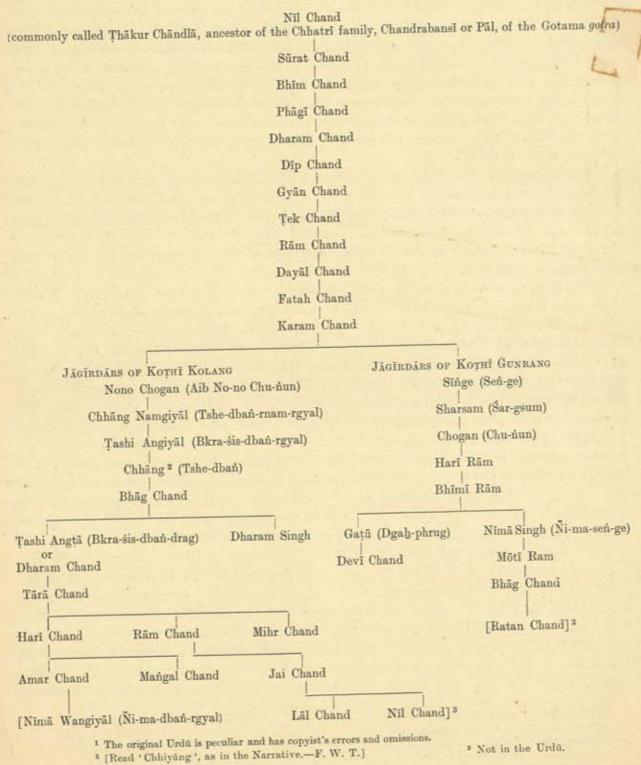
٩ ايريل سنه ع

طهاکر هری چند وزیر- آنریری مجسطریت و آنر يرى سول جيم لاهل ضلع کانگره

LITERAL TRANSLATION 1 AND NOTES

By Lieut.-Col. D. C. PHILLOTT, M.A., Ph.D.

Genealogical Tree



Narrative of the Family

At first, during the time of self-rule (i.e. of independence) two Chhatrī families, Pāl and Rānā, ruled over various districts in that mountain. At that time, in the district of Baṅgāl, one family, Pāl, becoming powerful, defeated the remaining small families of Pāl and Rā,ō and took possession of their country. At the present time a space of about 800 years must have elapsed since Rānā Nīl (a Chhatrī by caste and of the Lunar Family), commonly known as Ṭhākur Chādlā Sūrat, an ancestor of ours, was a self-ruler (i.e. an independent Rānā) in Kolang, in the district of Bangāl.

Unable to endure the oppression of the above-mentioned Pāl, he came into the district of Lāhul (where he used formerly to go for sport, and hence was acquainted with the district) to one named Ajo Pāl Toṭiyā Ṭhākur, who was an independent

ruler of the Pal family.

Since Totiyā Thākur had no heir, but only a daughter, he gave her in marriage to Rānā Nīl Chand, whom he took to live with him as a son-in-law. After the decease of the above-mentioned Totiyā Thākur, Rānā Nīl Chand became independent ruler of the district in his stead and named [Totiyā's] district after his first place. Since that was a time of independent rule, he made conquests round about and

extended his territory.

The length east to west from Lingti to Jagliwā,i, the frontier of Kothi Thadi, is 60 miles; breadth north to south at the least 30 miles, at the most 203 miles. The son of Nīl Chand was Ṣūrat 4 Chand; of Ṣūrat Chand, Bhīm Chand; of Bhīm Chand, Phāgī Chand; of Phāgī Chand, Dharam Chand; of Dharam Chand, Dīp Chand; of Dip Chand, Gyan Chand; of Gyan Chand, Tek Chand; of Tek Chand, Ram Chand; of Ram Chand, Dayal Chand; of Dayal Chand, Fatah Chand; of Fatah Chand, Karam Chand. For ten generations without a break, i.e. down to Dayal Chand, the independence of this family continued. In the time of Fatah Chand the Raja of Tibat got possession of Lāhul; but the territory of ten families remained as before in their possession. Moreover, under Tibat the rule of this family was extended to the whole of Lahul. Down to the time of Karam Chand, i.e. about one hundred years, the rule of Tibat over this territory continued. During this time Lāmās and Gurūs were introduced into this country. This is the reason why below 5 Karam Chand the names of our ancestors of are in Tibetan. Afterwards, in the time of Singi and Nono Chogan, the sons of Karam Chand, Rāja Mān Singh of Kullū, through the decline in power of the Tibatan Rāja, became the ruler of Lāhul. At this time, too, the territory of this family remained as before. Since in this family the custom had come down that the eldest son should succeed and the younger sons sit under him as dothā,īs, the names of the latter used not to be entered in the family tree. Since the two brothers Singi and Nono Chogan were equally powerful, hence in the time of Rājā Mān Singh the territory was divided and both became equal jāgīrdārs under Rājā Mān Singh of Kullū. Singī took possession of Gumrang and Nonō Chogan of



¹ I think this is the meaning of المرفاعة 'house son-in-law.'

^{*} The figures seem to be merely transposed,

In the genealogical tree?

Is this word a derivative of the Hindi dohata, 'a daughter's son '?—F. W. T.]

² i.e. Kolang in the district of Bangal,

⁴ In the Urdu usually spelt with a ...

[&]quot; [Who were Buddhists.]

Kolang. From this onwards there are two branches of the family, the descent of

each being carried on separately.

The son of Sīngī was Sharsum; of Sharsum, Chogan; of Chogan, Harī Rām; of Harī Rām, Bhīmī Rām. Bhīmī Rām had two sons, Nīmā Singh and Gaṭū. Nīmā Singh's son was Motī Rām, and Gaṭū's son was Devī Chand. At this time Motī Rām's son Bhāg Chand and Devī Chand¹ himself are in possession of the jāgīr. The second branch is: the son of Nonō Chogan was Chhiyāng Namgiyāl; and the son of Chhiyāng Namgiyāl was Tashi Angiyāl; and the son of Tashi Angiyāl was Chhiyāng; and of Chhiyāng, Bhāg Chand: and to Bhāg Chand two sons were born, Dharam Singh and Tashi Angṭā, known as Dharam Chand. Dharam Singh died without issue. Dharam Chand had a son Tārā Chand, and Tārā Chand had three sons, Harī Chand, Rām Chand, and Mihr Chand. In 1877 a.d. Thākur Tārā Chand died in his 74th year; and according to ancient custom the succession fell to me, Thākur Harī Chand, the eldest son, and I am now in possession. After me my son Amar Chand, now one and a half years old, will succeed.

Thākur Rām Chand's son, Jai Chand, is alive. Mihr Chand died without issue. For something over two hundred years, i.e. from the time of Nono Chogan down to the time of Tārā Chand, this district remained subservient to the rājās of Kullū. In 1843 A.D., in the time of Thakur Tara Chand, the Sikhs conquered Kullu from Raja Jīt Singh. At that time Lāhul, too, came under the Sikhs. The Sikhs ruled for six years. Then even the above-mentioned jagirs of my family remained as before. In 1849 A.D. the English Government took over the Panjab. Then, too, these two jāgīrs of my family remained as before. These three changes of rule occurred in the time of Thakur Tara Chand. It is the custom in our jagirs, following the custom of the hill Rājās, that the eldest son of the Thākur is called Tīkah. The whole of the jāgīr is his right. The other brothers are counted as his dothā,ē, and they are entitled to subsistence only from this ancient jagir. If there is [no] Tikah born to a real Thākur, then the nearest dothā,ē is considered to be the rightful heir to the jāgīr. About 800 years have elapsed since Rānā Nīl Chand came from Kolong in the district of Bangāl to settle in Lāhul. At the same time Thākur Ratan Pāl of the Pāl family, a resident of Gondh in Bangāl, came to Lāhul and settled in Tīnan, and named Tīnan Gondala after his first place of residence; and of his family at the present time Thakur Hīrā Chand is alive and the holder of the jāgīr of Gondala.

1. As long as the Tibatan rule remained, [our ancestors], under the Tibatan

rulers, governed the whole of Lahul.

 Under the rule of the Kullū Rājās all state business between the Rājās of Kullū and Laddākh and Tibat was entrusted to us: our ancestors conducted it.

3. In the beginning of the English rule, on account of the social position of the family, first on 17th September, 1852, all the business of Lāhul was entrusted to Neg (Pārah²) Thākur Tārā Chand. He performed various services for his superior officers and various European travellers in these parts and also on the Tibat frontier.

1 First cousin of Moti Ram ?

² I do not understand what pārah and chārah mean. They do not appear to be proper names. [Wilson's glossary gives the word nek-dārā in the sense of 'sums or portions of the crop, collected from the cultivators' of a village for 'the village expenses and payments to the village officers and servants'.—F. W. T.]



In addition to his pay as a Neg he had the grazing rights1 of the whole of Lāhul

allotted to his family.

4. In 1857, when Mr. Salāganwait (Schlagintweit), a Survey Officer, was murdered in Yārkand, the duty of inquiring into the case and bringing back all information was entrusted by Government to me, Thākur Harī Chand. Accordingly, in my own person I went to Laddākh. From thence I sent my special trustworthy servant to Yārkand and learned all the details of the above-mentioned officer's death, how he was murdered without any reason by Walī Khān, the ruler of Kokān (Kokand), who at that time was engaged in ravaging the country around Yārkand. On learning this I returned to Jālandhar, to Colonel Lek (Lake), the Commissioner, and reported the matter. As a reward for this service, I received from Government one thousand rupees and four hundred rupees as travelling expenses.

5. In 1861, when news was received that some English gentlemen were coming from China to Simla by way of Lāsa, etc., then according to a suggestion from Government and with the sanction of my revered father, Thākur Tārā Chand Ṣāhib, I, in my own person, went out as far as Gādar (Sgar-thog?) and Rodakh (Ru-thog?) in Tibat to welcome and offer my services to the above-mentioned gentlemen. When no news of them was obtainable, I returned and reported the fact to Government. As a reward for this service, I was granted a robe of honour and a parwānah expressing the satisfaction of the Lieutenant-Governor of the Panjāb, signed by the Secretary, and

sealed with the office seal.

6. In 1861, in recognition of the high status of his family and in appreciation of his services, my father, Thākur Tārā Chand Ṣāhib, was raised to the rank of Honorary Magistrate and Honorary Extra Assistant [Commissioner]. He was given the power of a police officer of the first grade in criminal cases and of a civil officer with powers to fine up to Rs. 10. The criminal fines were allotted to him. In addition to his ancient ancestral jāgīr he was granted a mu'āfī 2 of Rs. 100 a year, on Kothī Barbog.

7. In 1863, in accordance with orders from Mr. Remutan (Egerton?), Deputy Commissioner of Kängrah, according to the wishes of Government to establish trade connections between India and Tibat by way of Yabastī Gar, I, in my own person, went as far as Tibat and reported the circumstances of that place to Government.

On this occasion Government granted me a reward of five hundred rupees.

9.3 In 1867, on account of his services and ability and in appreciation of what he had done, an increase was made in the powers of my father, Thākur Tārā Chand. He was made an Honorary Magistrate of the third grade, with criminal and civil powers of an Honorary Extra Assistant Commissioner, [and] according to the powers of an ordinary Assistant Commissioner he could deal with civil cases up to Rs. 100. Criminal fines could be retained by him, and, instead of the exemption of Rs. 100 on Kothī Barbog which in 1861 was granted to him as a temporary measure, he was permitted to retain the fourth part of the revenue of Lāhul, a sum amounting to Rs. 550.

10. In 1868 the office of Registration was established in L\u00e4hul, and my father, Th\u00e4kur T\u00e4r\u00e4 Chand, was appointed Sub-Registrar.

¹ It is not clear whether he had the right of grazing for himself or the taxes for grazing generally allotted to him.

Exemption. There is no para. (8) in the Urdu.

- 11. In 1870, when an English Mission, under Mr. Tāmas Daglas Forsāth (Thomas Douglas Forsyth), was sent to Yarkand by the Indian Government, I went with it. Since the English Mission was not permitted to go outside its camp, which was in Yangī Shahr,1 without the permission of Atālīq Ghāzī, the Wālī of Yārqand, I, in my own person, and in accordance with the orders of Mr. Forsath of the English Mission, came out of the camp and measured the circumference of the ramparts by pacing, and made a map, which is reproduced in the book of travels of the above-mentioned English gentleman, and of which the method of preparation is mentioned in paragraph 176 of the travels.
- 12. In September, 1871, my father, Thākur Tārā Chand, voluntarily resigned from the office of Honorary Magistrate and Honorary Extra Assistant Commissioner. The Government accepted my father's resignation, and in place of my revered father appointed your humble servant to this office of Honorary Magistrate and Honorary Extra Assistant Commissioner; and those powers of a Magistrate of the third grade and civil powers up to Rs. 100 were bestowed upon me; and your humble servant, too, was appointed Sub-Registrar in the place of his revered father.

13. In 1872, with the approval of Government, his [my father's] name was entered as a Member of the Committee of Local Rates of the District of Kängrah.

- 14. In 1876, in appreciation of the social position of his family and his services, the title of Wazīr was bestowed by Government on him, reference Letter No. 606, dated 30th March, 1876, from the Secretary to the Government of the Panjāb to the Secretary to the Financial Commissioner in answer to Your Honour's letter No. 278, dated 17th of the same month.
- 15. In addition to this, my revered father, Thakur Tara Chand, obtained the honour of a seat in the Governor's Darbar, and now your humble servant's name, too, is found in the list of the Governor's darbārīs, being number 42 of the list; and, like other chiefs and Rājās, I have five armed retainers exempted from the provisions of the Indian Arms Act.

9th April, 1885.

Thākur Harī Chand, Wazīr—Honorary Magistrate and Honorary Civil Judge of Lāhul in the District of Kāngrah.

(Later additions, not in the Urdu original.)

15. In the year 1900 A.D. Thākur Harī Chand died, and Thākur Amar Chand succeeded to the jāgīr of Ko-lon. My claim to the offices of Honorary Wazīr, Trade and Civil Judge of Lahul was acknowledged, and my cousin Thakur Jai Chand was appointed Wazīr of Lahul during my minority. In June, 1903, on coming of age, I was appointed Honorary Magistrate and Civil Judge of Lahul. I have held the office since then, and have filled it to the full satisfaction of my superior officers. During the absence of Thakur Jai Chand I have also acted as Sub-Registrar of Lahul. I have also been acting as an assistant to the Military Transport Registration Department.

16. In June, 1906, Mr. H. Calvert, Assistant Commissioner of Kuļū, proposed to visit certain places in Tibet and to take me along with him. I accepted his offer. 206

The work of providing beasts of burden was entrusted to me, and before the date of starting I had the required number of horses and mules ready. We went through the Rāmpur State (Bashahr) to Tibet. In Tibet we visited places of mercantile interest. The journey lasted from the 18th of June till the 3rd of October. We returned viâ Spiti. During the journey we suffered much through the scarcity of grass and other things; and the bad roads were also a source of trouble to us. We first visited Gartog, where the Assistant Commissioner met with the Garpon He conversed with him on matters of trade facilities. From Gartog we went to Chocho, and from that place to Bongba, and thence to Thog-jalung, Dolang, etc. There are gold-mines in these places, and I guided the Assistant Commissioner. I also took him to Shumorti (Chumurti) and Chhagrachan. These two places are famous for their horses. These places have not as yet been visited by any English traveller, the reason being that the Tibetan authorities do not permit the English to visit them. Even if permission to visit them has been secured, it is very difficult to surmount the many obstacles which arise on the way. For many marches it is difficult to find water, grass, or wood. Even coolies are not supplied for these places in Tibet, so that vast arrangements have to be made before starting. I myself made the arrangements for everything that was needed on such a terrible journey. It was also I who kept the Garpon from refusing us permission.

NOTES

With regard to the first part of the chronicle, which contains the history of the chiefs from Nil Chand to Karam Chand, I wish to state that it is not supported by other historical documents or inscriptions. Not a single name of a chief ending in Chand has as yet been discovered in Lahul, apart from the chronicles of the Ko-lon chiefs given above. On the contrary, from an old inscription and a document of the sixteenth century we learn that the chiefs of Ko-lon had Tibetan names prior to Nono Chogan (Chu-nun) and Sen-ge, who lived in the seventeenth century. On an old stone inscription discovered by Mr. Howell the name of an ancient Ko-lon chief is given as Boldor (probably Hbol-rdor); and in a document referring to the erection of a mchod-rten (Inscription No. 128) the name of a chief of Ko-lon, who was a contemporary of Parbat-Singh of Kulū (1584-1618). is given as Tshe-dban-rnam-rgyal. It is quite possible that the names ending in Chand were invented by the chronicler with a view to making the chiefs of Ko-lon appear as descendants from Rājpūt ancestors. This, they thought, would raise them in the eyes of the Kuļū kings. It is also very strange that the Rājpūt origin of the chiefs of Ti-nan is asserted in the Ko-lon chronicles. According to the Ko-lon chronicles the chiefs of Ti-nan emigrated from Gondha in Bangal; but according to the Ti-nan chronicles they came from Leags-mkhar in Gu-ge. I should think that the latter statement has a greater claim to our acceptance. The country of Bangal mentioned in the chronicles is the province of Bara Bangal, which nowadays forms part of Kulu. The many Tibetan names which are found in the second part of the pedigree cannot be recognized in their Urdū dress. They have to be compared with the names contained in the Tibetan document from Ko-lon (q,v). Instead of Kolang the Tibetans say Ko-lon; and instead of Gumring, Gun-ran. For Thog-jalung see above, p. 94 (sub fin.).

As regards the claim of the Ko-lon chiefs to have been in charge of the management of Lahul during the times of Tibetan rule before 1605 a.p., I must say that it is not confirmed by popular tradition. The latter is in favour of the view that the chiefs of Bar-hbog were Governors of Lahul during that time.

The conquest of Lahul by the Sikhs must have taken place before 1843; for, when Cunningham visited Lahul in 1839, he found the country already in the hands of the Sikhs (JASB., 1841, pp. 105 sqq.).

Adolf von Schlagintweit was murdered on his expedition to Turkestan on the 26th August, 1857, near Kashgar. The date of Tārā Chand's death is not clearly given. First we read that Tārā Chand died in 1874; then we read that he was still alive in 1876; and according to Col. Massey he died in 1877.



X. The Genealogical Tree of the Chiefs of Ko-lon in Lahul

In my introductory notes to 'The Chronicles of the chiefs of Ko-lon' I remarked that Hari-Chand, when compiling the chronicles in 1880 a.d., made use, according to his own statement, of older documents. I discovered one of these older documents when the present chief of Ko-lon, in 1906, very kindly allowed me to examine his family papers. It was a simple pedigree in Tibetan. I had it copied at once by my munshi, Bzod-pa-Bde-chen of Kye-lan, and now publish it. The original is a one-sheet MS. written in Tibetan dbu-med characters. At first sight it may appear superfluous to edit it at all, in addition to Hari-Chand's chronicles of Ko-lon in Urdū. But, as the Tibetan names of the pedigree are very difficult to recognize in their Urdū dress, it is of importance to show them also in their Tibetan form. This genealogical tree in Tibetan shows a great similarity to the genealogical tree of the Bar-hbog chiefs, especially with regard to the first line of the MS., which in both documents is not quite intelligible. I give this line in parallel columns:—

- 1 Bar-hbog: Nag-se-tsi-ka-bai be mu-dzab na-mu-na lam bar 2
- 2 Ko-lon: Nag-śa-cig-kyi ba-yi mu-jub-bad na-mu-na lam bār 2
- 1 bā-ba-ṭa ji-min-gar-pa-nra ko-khri Bar-bog
- 2 ba-bad ji-min-gar-spran-na ko-khri Ko-lon.

Several words of these lines seem to be Urdū. Mu-dzab or Mu-jub-bad is probably Hindī-Arabic mūjib, 'cause,' etc.; namūnah is Urdū for 'type', 'pattern'; bā-ba-ta, ba-bad, may be Urdū-Arabic bābat, 'account'; lam-bar is the Urdū-English word 'number'; ko-khri is Urdū kothī, 'granary,' 'government office.'

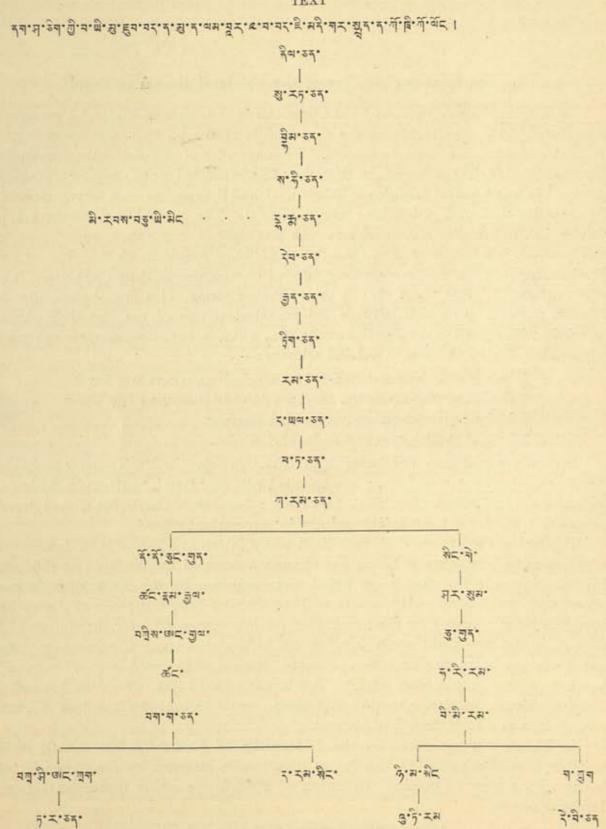
The fact of the existence of these Urdū words in the first line of both documents would point to a time when Lahul was strongly influenced by her Kulū neighbours. This was certainly the case when Lahul was conquered by the Kulū kings in the second half of the seventeenth century. That the Bar-hbog pedigree was drawn up not much later is proved by the fact that it was not continued after the conquest of Lahul. As the same Urdū words occur also in the Ko-lon document, we may conclude that it was also drawn up after 1680 a.d., say in 1700 a.d. (if the word lambar, 'number,' does not point to a still later origin). But it was added to as late as the beginning of the nineteenth century. Another explanation would be that the first lines in Urdū were written at a later date than the rest.

As I stated in my notes on the 'Chronicles of Ko-lon' (p. 205 supra), it is probable that the names ending in can (cand) were invented by the chronicler of Ko-lon with a view to making the chiefs of Ko-lon appear as descendants from Rājpūt ancestors.

¹ [For an explanation see below, p. 209, n. 1,—F. W. T.]

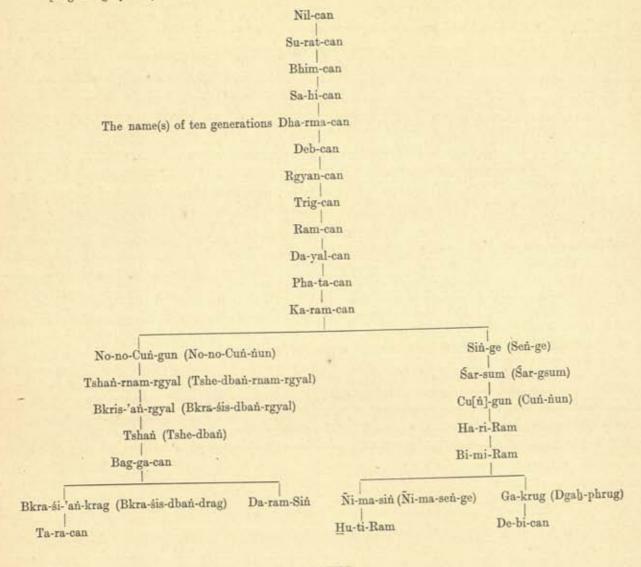


TEXT



TRANSCRIPTION AND TRANSLATION

¹ [Zag-śa-cig-kyi-ba-yi-mu-jub-bad-na-mu-na-lam-bār 2 ba-bad-ji-min-gar-spran-na-ko-khri-Ko-lon.]

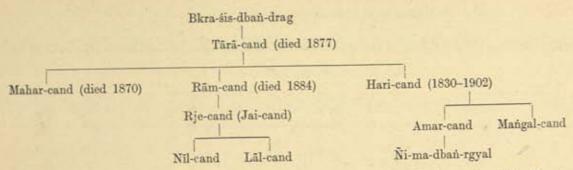


NOTES

The meaning of the words 'name (or names) of ten generations ' is absolutely unintelligible to me. As regards the Tibetan forms of the names, the orthography leaves much to be desired. I suppose that the following spellings were intended:—(below Karam-can[d]): No-no-Cuń-nun, Tshe-dbań-rnam-rgyal, Bkra-śis-dbań-rgyal, Tshe-dban, Bhāga-cand, Bkra-śis-dban-drag (or grags), Dharma-sin, Tārā-cand; Sen-ge, Śar-gsum (?), Cun-nun, Harī-rām, Bhemī-rām, Ñi-ma-sin, Dgah-phrug, Hu-ti-(?)rām, Devī-cand.

The following is the genealogical tree of Bkra-śis-dbań-drag's descendants drawn up by my munshi, Bzod-pa-Bde-chen, and continued to the present day. Some of the dates are taken from Massey's book on Panjab genealogies.

¹ [This seems to be only the heading of an official form (Urdu) on which the genealogy was written. With the aid of Mr. C. A. Storey and Col. D. C. Phillott I make out the reading and rendering as follows: -naqsh-i-chatt ba mujib namuna lambar 2 babat zamin pargana kothi Ko-lon 'statement of property according to form number 2: account of the lands of the Parganā (district) of kothī Ko-lon'.-F. W. T.]



As regards the branch line of Guń-raň, Seň-ge's descendants, the following notes will suffice to bring the pedigree down to the present day:—Dgah-phrug's son, Devī-cand, lived from 1832–1903. Ñi-ma-siň's son was Motī-rām (or Hu-ti-rām). Motī-rām's son, Bhāg-cand, was born in 1863. He lives at Ga-riň (Ska-riň). He has a little son called Ratan-cand.

Only a few of the names of chiefs given above are found in Lahuli inscriptions. The earliest among them seems to be Bkra-ŝis-dbań-rgyal, whose name is given as a contemporary of Spri-tim-Siń (Pritam-Sińgh) of Kuļū, c. 1767 A.D. It is found in a hitherto unpublished inscription from Khan-gsar, Ko-lon. In an old document from Ko-lon (see my collection of inscriptions, No. 128) a certain chief called Tshe-dban-rnam-rgyal is mentioned. This Tshe-dbañ-rnam-rgyal of Ko-loñ cannot possibly be Bkra-śis-dbañ-rgyal's father, as according to this document he is a contemporary of the Kulū king, Parbat-Singh, c. 1584 A.D. He is probably one of the Tibetan ancestors of the Ko-lon chiefs whose names were eradicated when the theory of the descent of the Ko-lon chiefs from Rājpūt ancestors was invented. As regards Bkra-śis-dban-rgyal, the inscription says that he was of Bu-ram-śiń-pa's (Ikshvāku's) family. This is a statement which reminds us of the claims of the Tibetan Buddhist kings of Ladakh, who also wish to be called Bu-ram-śiń-pa's descendants. Such a statement is in contrast with the pretended descent of the Ko-lon chiefs from Indian Rājpūt ancestors. Possibly in Bkra-śis-dban-rgyal's days this theory had not yet been started, and the chiefs of Ko-lon were quite satisfied with their relationship to the Ladakhi kings. As I see in another hitherto unpublished inscription from Kye-lan, one of the Bar-hbog chiefs, No-no-(Jo) Rnam-rgyal, is also stated to be of Bu-ram-śiń-pa's family. Then the chief Dharma-Singh of Ko-lon is mentioned in several inscriptions as a contemporary of the Kuļū king, Bir-khyim-(Bikermān) Singh, c. 1810 A.D. There is an inscription in Tankrī (Takarī) and Devanāgarī characters at Tan-ti, Lahul, which contains the name of Otu-ram. This Otu-ram is possibly identical with Hu-ti-ram or Moti-ram of the above pedigree (see Inscription No. 143).

When stationed at Kye-lan, Lahul, 1906-8, I heard a rumour that the chiefs of Ti-nan (or Gondhla) were in possession of a family chronicle. I did not, however, succeed in getting to see it. I therefore asked Miss Duncan, in 1908, to make efforts to procure it. She actually obtained the MS. from Hīrā-cand, the present chief of Ti-nan. The greater part of the document was copied and translated for her use by Mangal-cand, brother of the reigning Jo of Ko-lon. Mangal-cand did not consider it necessary to copy the latter part of the little book, as it contained only the names of the guests who were present at the death-ceremony of the chief Ha-ri-ya, in the sixteenth As Mangal-cand's translation was not quite literal, I had a new one made in 1908. For the present publication of the Tibetan text I intended to reproduce Miss Duncan's copy of the document. Miss Duncan had died, too early for Tibetan archæology, in 1909, and her brother's efforts to procure the Tibetan text were in vain. I therefore asked Mr. Hettasch, of Kye-lan, to send my old munshi, Bzod-pa-Bde-chen, from Kye-lan to Ti-nan to copy it once more. After several fruitless attempts to get hold of the MS. the munshi succeeded, and the Tibetan text attached below is based on his copy. My hope that he would include the list of the 40 guests who were present at the Chief Ha-ri-ya's death-ceremony was, however, not realized. On the contrary, Bzod-pa stopped his work a few lines earlier than Mangal-cand. He believed that the chronicle proper ended there, and that the rest of the MS. had nothing to do with history. Bzod-pa's copy closely agrees with the translations made from Miss Duncan's copy of the text. A few names of chiefs, omitted in Bzod-pa's copy through some clerical error, were restored from the translations.

The principality of Ti-nan extends from the confluence of the rivers Chandrā and Bhāgā about 20 miles up the valley of the river Chandrā, and is of little importance. The language of its inhabitants is Ti-nan, and Manchat in a few villages. For specimens see my publication, Die historischen und mythologischen Erinnerungen der Lahouler, and Tabellen der Pronomina und Verba in den drei Sprachen Lahoul's (ZDMG., vol. lxiii, pp. 65 ff.).

[The scansion is faulty. Perhaps \sum_{0}^{\tilde{N}} \tau^* \mathbb{I} is an insertion, -F. W. T.]



要如. 强. 为 之。 2. 五 七. 五 岁. 五 七. 五 七. 五 七. 一 五 七. 一 十 ल्ट. श्र. वर्त्र. रूप. महर. मह. खेर. र श. मह्म । र्बेत. बु. नबर. [4]. परेत. भहर. म. रू. बेट. । 최 · 원 · 원 · 고 · 의 원 보 · 리 · 유 리 · 연 교 | 1 बेर्यक्र, हु. कुर्, सूर्, र्वेल च. बूट् . यश्, यश (स्रम) । हिम. चक्रेर. र्वे व. च. है. हच. हि. च क्रेर. रट. । ब्रीत.तिर.श्रीत.म.मी.ह्य.ग्रीर.ह्र.४८.। उर्जे.यदे.रूबे.महर.मश्रम.व. खन.वक्ष.जू ॥ कु. वनम । वृ (वृ १) . वूर. व. य. य. व. वम. विर. व. क्रेर । रट.नवर. शुमस.वर. मी.महर. तथ. त. हान । र्ष्ट्र.ल्.ड्रेन.वचर.वि.यनटश.वट्र.पून । मर्-मर्गर-वनस-देन-छन्-नसर-बि-र्सर-। नवि.रि.सूर्यन्यस्य सन्तेत्रः श्री नर । र्बूट-बंबिम-भु-महर-ध-बिषु-भिवास्तुपु-भूट-। श्रीट.व.धर.वन्त्रचंत्र.चेन.चूर.वी.सन । 四人、四七、七年、突如、七七、七、七七公、至之、原仁。 1 म्.नट. दिर. पन मथ. चेत. थ. म. मर. थर. थ।

्रक्ष. चिता. कुर्या. मृत्ये. मृत्ये. मृत्ये. मर्घा. मर्घा. मृत्ये । सिता. मा चिरा प्रमाणमा मृत्ये मित्र । विश् लचय । भु-द्रचयाधर, बेर.सूर.चयता नै.रथाकर. व्त.तु । बेर.र.(बे.चु.) नैचयामान्य.रथाकर । भु-रंगर. कुर.सू.र.र.याता रट. । देव. संस. हे. हे. स.स । दंव. संस. पे. स.स.स । दंव. संस. सट. ते. कित. मू । दंव. संस. प्रमंत. देवस. र मंत्र म्मथा चि महा । देव. र्य. मंग्या में भावी । मा । देव. र्य. मु. द्वा मा । देव. ख्या नवा में या । देव. ख्या नवा में मन-१ । देव-अंग-२-८-म । देव-्र- विव-म्-रेट- । देव-अंग-राव-पन्न । विव-अंर-मन-र्हव-वव-ति-विच-वव्यान-भूत । वि-नम् । ल्य-ब्र-नर्ब-क्र-क्व-क्र-रर. । ब्र-्ट्यांश-विर-बर्ध्य-रर. । सम-ब्र-मक्ट्य-बर-रन्ट(रब-रन्ट)-ब्र-म-ब्रम-ब्रीमा । मि.बम्बस.स.स्प्र. द्व. र्व. व. व. व. मकूर. हेर. वर्षर । वळर. तु. हेर. व. व. व. प्रमान वर्षर वी. मृ. तूर. वर्षर ।

कर.म.मून.इर.५५न ।।।

TRANSLATION

The chronicle called the 'Golden Mirror' is set down [in the following]:-Om-mo | Om svasti sid[dh]am! To the Teacher Buddha, who is manifest in the three

bodies; to the holy Religion (books), which purify from attachment to the two kinds of moral obscurities; to the Clerical Order, adorned by the three teachings (doctrines?)

—to these refuges, the three jewels, I offer a salutation.

To Amitābha, revealed as the Dharma-kāya; to Avalokiteśvara, who as the Sambhoga-kāya serves the good of the world; to Padmasambhava, who as the Nirmāṇa-kāya subdues the eight classes [of demons]: to these three powerful incarnations I offer a salutation.

To Sron-btsan-sgam-po, an incarnation of the Greatly Compassionate (Avalokiteśvara); to the goddess Khri-btsun (one of his queens), an incarnation of Khrom-ñer (Bhrikutī); to the goddess Kon-jo (his other queen), an incarnation of the green Tārā: to these three helpers of created beings I offer a salutation.

All hail! In the treasure-house of the air, the emerald vessel of the svastika, all the creatures came into existence in a satisfactory manner. Below, the eight-spoked wheel and the thunderbolt of the subjects (?); above, the golden and precious lower ground; between these two dwelling-places or beautiful receptacles there are three thousand suffering worlds under King Śākya.1

Among countries the most eminent country is Bur-rgyal-bod (Tibet). The holy

religion spread particularly in the snowy regions.

While the exceedingly lofty palace of the capital Ma-gar-sa was held by the great religious King (Dharmarāja), Bi-dhur-Sin (Bahādur-Singh), with his helmet high, [there lived] in this castle Nal-rtse, the most eminent in the country—all hail !—a family of undefiled origin called Hod-gsal ('Bright Light'), which was descended from the gods. It originated at Leags-mkhar in Gun-de (Gu-ge). members are the following]:-

The great lord of men, Ra-na-pha-la.

And his son Rdo-rje-pha-la.

His son Ni-ma-pha-la.

His son Nan-ka-rgyal-po.

His son Bsod-rnams(nams)-dpal-[lde ?].

His son Bsod-rnams(nams)-rgya-mtsho. His younger brother Bkra-śis-rgya[1]-po.

His younger brother Tshe-rin-rgyal-po.

His son Bkra-sis.

His son Paha-ri-mkhan.

His son Bha-gha-man-rta.

His son Ha-ri-ya.

His younger brother Rgyal-po.

His son Dpal-hbar.

[May their lifetime become as firm as the powerful mountains] 2 and may their government increase like the fifteenth of the waxing moon! All hail! By the donors

2 Only in Miss Duncan's translation.

^{1 [}Perhaps the meaning of this obscure passage is more or less as follows:—'In the treasury of air, the emerald svastika vessel which is the universe (phyi-snod), originated through the united works of the creatures in it-below, the eight-spoked wheel with its thralls; above, the bejewelled, golden heaven-between these two . . . are three thousand worlds, which are King Sakya's (Buddha's) name. '-F. W. T.]

Rgyal-po and Blo-dros-skyid, both, and Nan(Nag)-dban-gro[1]-ma, the best of mothers, by these three, at the death-ceremony of Ha-ri, a Byan-chub mchod-rten (stūpa) was erected for his soul. And as a verbal record, this chronicle, called 'The golden mirror', was written. [It is astonishing how much was gathered and given for the sake of religion. All hail! The number of what was presented according to the word. . . .

And the others, who brought flesh and beer for the benefit of men, were . . .

(c. 40 names) . . . like nectar of the gods.

May all the partakers in this sacrifice meet later on in Mnon-dgahi-zin (one of the heavens).

. . . the red colour of idols . . .

. . . be blessed!]

[The chief of Ti-nan says that Gun-de is situated in Bir-Bangāl (Barā Bangāl, a province of Kuļū), and that his ancestors came from there.]

NOTES

As is plainly stated, the above chronicle was compiled at the death-ceremony of the Chief Ha-ri-ya, who was a contemporary of the Kulū king Bi-dhur-(= Bahādur) Singh. King Bahādur-Singh of Kulū reigned, according to Dr. Vogel's investigations, about the middle of the sixteenth century. This Kulū king claims to have ruled over Lahul, and the chief Ha-ri-ya may have been his agent in the country. The very powerful Ladakhi king Tshedban-rnam-rgyal I, who reigned at about the same time, also claims to have conquered Kuļū (including Lahul). Possibly one conquest followed the other.

The statement of the Ti-nan chiefs regarding their descent from a Gu-ge family is of great importance. It is in contrast to another statement, found in the chronicles of the chiefs of Ko-lon, in Lahul. The latter says that the Ti-nan chiefs came to Lahul from Bangal (Choță or Bara Bangal, now a province of Kulu). The clear statement of the Ti-nan chronicle, which was compiled three centuries before the Ko-lon chronicle, is, of course, the more trustworthy of the two. I believe that the family was of purely Tibetan origin. The name Phala (pāla) is possibly an Indianization of the Tibetan word dpal, glory, which is so often found in Tibetan names. The original name of the family, Hod-gsal, is of Bon-po origin. Hod-gsal is the name of a Bon-po heaven; see S. Ch. Das' Tibetan-English Dictionary, p. 1120. A place called Lcags-mkhar, 'iron castle,' I have not yet been able to trace

on a map.

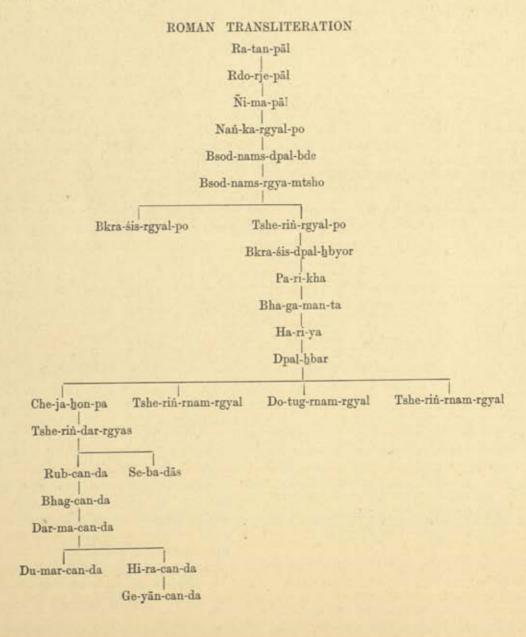
Not a single one of the names of the Ti-nan chiefs has as yet been found in inscriptions of Lahul. A certain inscription from Zug-mur, Lahul, mentions a Ha-yar-jo (No. 127 of my collection). But, as Ha-yar is mentioned in other documents as a place-name, the word Ha-yar-jo had better be translated by 'Chief of Ha-yar'. Otherwise I should have felt inclined to identify Ha-yar with Ha-ri-ya of Ti-nan. There is a somewhat indistinct inscription in Śāradā characters on a boulder about a mile below the present village of Ti-nan. Another Śāradā inscription on a stone idol in the Chos-hkhor (probably Stod-rgyal-mtshan-chos-hkhor) monastery near Si-su, which belongs to the Ti-nan district, contains nothing but mystic syllables. It was discovered by Mr. G. C. L. Howell and myself, and examined by Dr. Vogel. A Byan-chub mehod-rten is a mchod-rten with square steps between the upper bowl and the square lower part. It is a pity that the list of the forty guests was not copied; for it contained, in all probability, the names of several contemporary chiefs of Lahul of those days. The Mňon-dgahi-žiň is, according to S. Ch. Das' dictionary, a mythological garden, 'the world of joy in the East.' Ma-gar-sa is the name of the ancient capital of Kulū. Bur-rgyal-bod probably stands for Spu-rgyal-bod, an ancient name of Tibet. Compare La-dvags-rgyal-rabs, part ii.

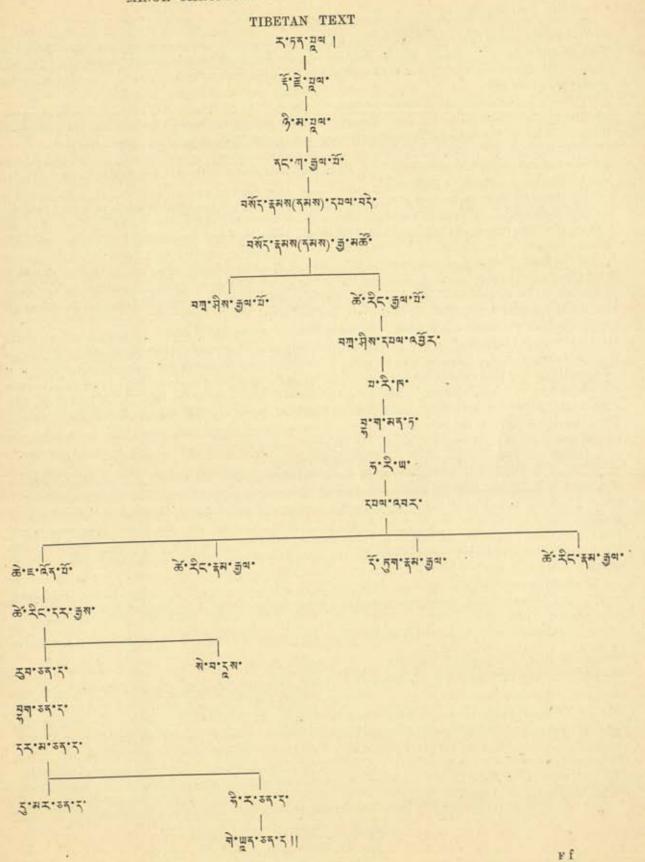
Later additions :- In the place of the name Gu-ge, which was plainly legible in Mangal-cand's copy, Bzodpa-Bde-chen's copy contains the name Gun-de. I am fully convinced that this is due to a recent alteration of the original text. My conclusions, based on the old reading Gu-ge, were not welcomed by the present chief of Ko-lon, whose interest it is to derive the Ti-nan family, as well as his own, from Rājpūt ancestors. If the family came from Gu-ge, it must be of Tibetan origin; if it came from unknown Gun-de, it might be of Rājpūt origin. The fabricated name Gun-de suited the Ko-lon chief's purpose particularly well, as it apparently explained the present name of Ti-nan, viz. Gondhla. But the name Gondhla is of quite different origin. The principality received this name from the important and ancient monastery of Gandhola, which is situated within its boundaries. I am convinced that the text of the original document has been purposely altered since 1908, and that this alteration was suggested by the Ko-lon chief. Fortunately, the impostor forgot to alter also the other Tibetan names contained in the chronicle, viz. Leags-mkhar, Hod-gsal, Sron-btsan-sgam-po, etc. They point distinctly to a Tibetan origin of the family.

My thanks are due to Dr. F. W. Thomas for his translation of several difficult passages.

XII. The Genealogical Tree of the Chiefs of Ti-nan

The following genealogical tree of the chiefs of Ti-nan was obtained at Ti-nan by my munshi, Bzod-pa-Bde-chen, of Kye-lan, in 1910, when he went to Ti-nan at my request to copy 'The Chronicles of Ti-nan'. By some mistake he got hold of the genealogical tree instead of the chronicles, and in this way this document was unexpectedly discovered. We should have expected the first half, at least, of the genealogical tree to agree with the list of names given in the chronicles. But this is not the case. For this reason it is necessary to publish both separately.





NOTES

Taking the names singly, we notice the following deviations from the list given in the Chronicles of Ti-nan:—
The first chief is here called Ra-tan, instead of Ra-na; the dynastical name is here spelt Pāl, not Pha-la. The chief of the seventh generation is here called Bkra-śis-dpal-hbyor, against Bkra-śis of the chronicle. The Chief Ha-ri-ya's brother is omitted here.

But there is another radical difference between the two lists, viz. that, according to the chronicles, Bkra-śis-rgyal-po and Tshe-riń-rgyal-po are Bsod-nams-rgya-mtsho's younger brothers, whilst here they are stated to be his sons. Which of the two versions is correct will perhaps remain obscure for ever.

With regard to the second half of the genealogy, which contains entirely new material, it is remarkable that it consists of nine generations only, whereas we should expect about eleven, considering that it covers a period of

about 350 years, from 1550 to 1900 A.D.

I do not think that, beside that given under No. 5 below, there exist any stone inscriptions containing the names of Ti-nan chiefs. But, as there are a number of paper documents in the country which commemorate the erection of certain stupas, or the acquisition of important books, we might examine them in search of names of

- Ti-nan chiefs.

 1. Bar-hbog document, commemorating the acquisition of a Sūtra Za-ma-tog in the time of Pirtib-Singhe of Kulū (Partāb-Singh, 1569 A.D.). It mentions Tshe-rin-sa-grub and Bkra-sis-rgya-mtsho, father and son, chiefs of Bar-hbog. Then other chiefs of Kar-sdan (Mkhar-dan), Kye-(g)lan, Ti-no, Ha-yar, Lcug-dra, Sa-ran, Bi-lin, etc., are also mentioned, but none of Ti-nan.
- 2. Bar-hbog document, commemorating the acquisition of a Bkah-hgyur during the reign of Tre-tru-Sin of Kulū. This Kulū king is, as I believe, Prithvī-Singh, c. 1618 a.d. The syllable Pri is pronounced Tri in Tibetan. The v was changed to u in Tibetan. The following chiefs of Bar-hbog are mentioned in this document:—Hbrug-rnam-rgyal, Tshul-khrims-rdo-rje, No-no-Phun-tshogs, Hbrug-bde-legs, all of whom belong to the third generation after Bkra-ŝis-rgya-mtsho, which circumstance again speaks in favour of my identification of Tre-tru-Sin with Prithvi-Singh. Again, other contemporary chiefs of Lha-bran, Pa-spa-rag, Kar-dan, Gun-ran, Ti-mur, and even Ti-nan are mentioned; in the latter place a certain No-no (younger chief) Rnam-rgyal. This Rnam-rgyal is in all probability one of the three Rnam-rgyals who are mentioned in the genealogical tree of Ti-nan as Dpal-hbar's sons, viz. the two Tshe-rin-rnam-rgyals and Do-tug-rnam-rgyal.
- 3. Decree of Riddhi(Riddhi)-Singh of Kuļū to the Gandhola monastery (c. 1663 a.d.). Although Ti-nan is mentioned in this decree, the chief's name is not given.
- 4. Document from Ko-lon, commemorating the erection of a mchod-rten, in the time of Parbat-Singh, of Kulū (c. 1584 a.d.). It does not mention Ti-nan, but Śi-la, which name may refer to the same principality. There it mentions a Rgyal-po-Tshe-rin (or Rgyal-po-Tshe-rin-dpal-lde). It is, of course, possible that this prince is identical with Ha-ri-ya's brother, Rgyal-po, Rgyal-po being the abbreviated form of the name; but there is no certainty about it.
- 5. Votive tablet from Ko-lon (?), time of Spri-tim-Singh of Sur-stan-pur of Kuļū (Pritam-Singh of Sultanpur, c. 1767 A.D.). It mentions a No-no (younger prince) Tshe-dban-nor-bu of Ti-nan, who cannot be found in the genealogical tree given above.
- An unknown queen, Rani Dzvivanti (Rānī Jīvantī, perhaps of Ti-nan), is mentioned in an inscription at Gandhola.

That is practically all that can be gathered from documents.

When Dr. Vogel travelled in Lahul in 1902, he made the personal acquaintance of the Chief Hîrā-cand, who showed him the Mani monastery at Ti-nan. Of this monastery the Chief said that he had built it himself in 1880 a.D. A small image in this sanctuary had the inscription: Jo-Bsod-nams-stob-rgyas-la-na-mo. It was stated to refer to the Chief Hīrā-cand's deceased brother. This inscription apparently contains the spiritual name of the prince. The following ancient monasteries are situated within the principality of Ti-nan:—Gandhola (Padmasambhava's time), Chos-skor (Atiša's time), Ši-la (of unknown origin). But the chronicles of the country do not tell us anything about them, nor do they contain the date of the erection of the stately castle of Ti-nan by a Kuļū king, as tradition has it.





XIII. The Genealogical Tree of the Chiefs of Bar-hbog, Lahul

When stationed as a missionary at Kye-lan in Lahul, in 1906, I was told that a certain family of zamindars at Bar-hbog was descended from an ancient line of chiefs, and that the chiefs of Bar-hbog were once the highest among the baronial houses of Lahul. To find out whether the family was still in possession of old documents or a chronicle, I sent my munshi, Bzod-pa-Bde-chen of Kye-lan, to Bar-hbog, to make inquiries. Bzod-pa was so fortunate as to discover a MS. containing the genealogical tree of the family and two votive documents. The latter record the acquisition of a Bkah-hgyur and a Za-ma-tog by members of the family, and contain the names of two kings of Kulū. This is of great importance; for without this clue we should not be able to furnish the chiefs of Bar-hbog with rough dates.

The castle of Bar-hbog, which is still the seat of the family, is situated on a hill above Mkhar-dan, the ancient capital of Lahul, on the left bank of the Bhāgā river, opposite Kye-lan. The very site of the castle indicates that its residents may have really held authority over Lahul.

Neither the chiefs nor the castle of Bar-hbog are mentioned in the chronicles of Ladakh or Kuļū; but they occur occasionally in historical documents from Lahul.

Although I did not succeed in seeing the original MS. of the pedigree, I am convinced that Bzod-pa's copy of it is quite trustworthy, as I know him to be a very reliable worker. With the exception of a short passage in Tākarī, the document is written in Tibetan *Dbu-can* character. But the language does not appear to be Tibetan throughout. As I find it impossible to translate the non-Tibetan passage, I shall simply transcribe it. The few historical notes which Bzod-pa added to the original document will be reproduced and translated in brackets.

NOTES

The word ko-khri, pronounced kothri, is the Hindi kothi, a 'government office'. In Lahul, as in Kulu, this word is generally used for the whole district which is governed by the office. For notes on the first non-Tibetan lines see 'The Genealogical-tree of the Chiefs of Ko-lon'.

The word Byo, which is placed before the name of the first chief, probably stands for Jo, 'chief.' It is an orthographical mistake. Hardly any of the names in the list are written correctly. The following is an attempt of my own at restoring them to their correct forms:—Jo-Bkra-śis-rgya-mtsho, Nu-bkah-bkra-śis, Pad-dkar-bkra-śis, Rgyal-mtshan, Chos-grub-rnam-rgyal, Jo-Rnam-rgyal, Tshul-khrims, Phun-tshogs, Drug(or Hbrug)-bkra-śis, Rgyal-mtshan, Chos-grub-rnam-rgyal, Jo-Rnam-rgyal, Tshul-khrims, Phun-tshogs, Drug(or Hbrug)-bde-legs, Tshan(Tshe-dban)-brtan-hdzin, Tshan(Thse-dban)-nor-bu, Tshan(Tshe-dban)-rnam-rgyal, Mansu, Ra-ta-na, Tshan(Tshe-dban)-drug-brgya, Rnam-rgyal, Brtan-hdzin-chos-rgyal, Brtan-drin (Rta-mgrin?), Gces-pa, Bil-(Bil-ba)-chun, Bsod-nams-chos-hphel, Rnam-rgyal-tshe-rin, Phe-tse-No-no, Sin-ga-Rām.

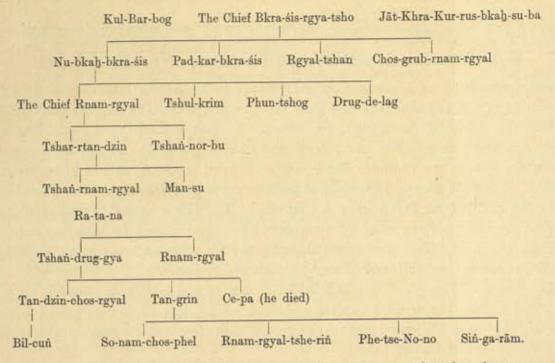
But see note I on p. 220.—F. W. T.]



³ Cf. Vogel, Antiquities of Chamba State, pt. i, p. 130.

TRANSLATION

¹ [Nag-se-tsi-kabaḥ-be-mu-dzab-na-mu-na-lam-bar 2 ('number two') bā-paṭa-ji-min-gar-pa-nra-ko-khri-Bar-bog ('province of Bar-ḥbog').]



(This genealogy of the chiefs [was copied] from the one that has been preserved in MS. with the chiefs of Bar-hbog. According to a statement by the old [ex-]chief who lives there, it is said to have been written during the reign of the Kuļū Rājā Mān-Singh.

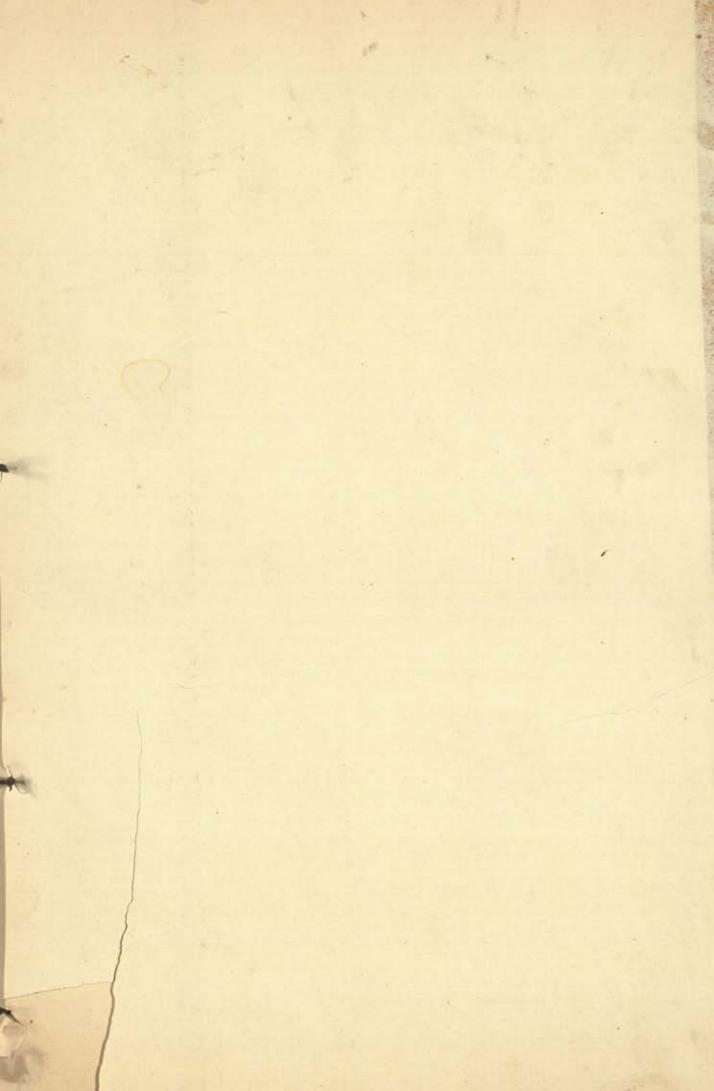
And their power or $j\bar{a}g\bar{\imath}r$ remained firmly established down to the chief Bil-cun or Cun-nun. After that they were left without a $j\bar{a}g\bar{\imath}r$ and [now they] earn a livelihood as peasants. Written by Bzod-pa of Kye-lan.)

As we know from other documents from Lahul, Jo-Bkra-śis-rgya-mtsho was a contemporary of the Kulū king, Partāb-Singh, who reigned from 1560 to 1584. Bil-cun and his four cousins, on the other hand, were contemporaries of the Kulū king, Mān-Singh, 1674–1717 a.d. Thus the genealogical tree has to be placed between the years 1570 and 1700. This is a comparatively short time, if we consider that it comprises nine generations. There must be a mistake somewhere. The genealogical roll was not continued after the chiefs were deposed by Mān-Singh. From another document we learn, in addition, the name of a chief who preceded Jo-Bkra-śis-rgyamtsho. It is Tshe-rin-sa-hgrub, a contemporary of the Kulū king, Bahādur Singh, and of Tshe-dban-rnam-rgyal I of Ladakh.²

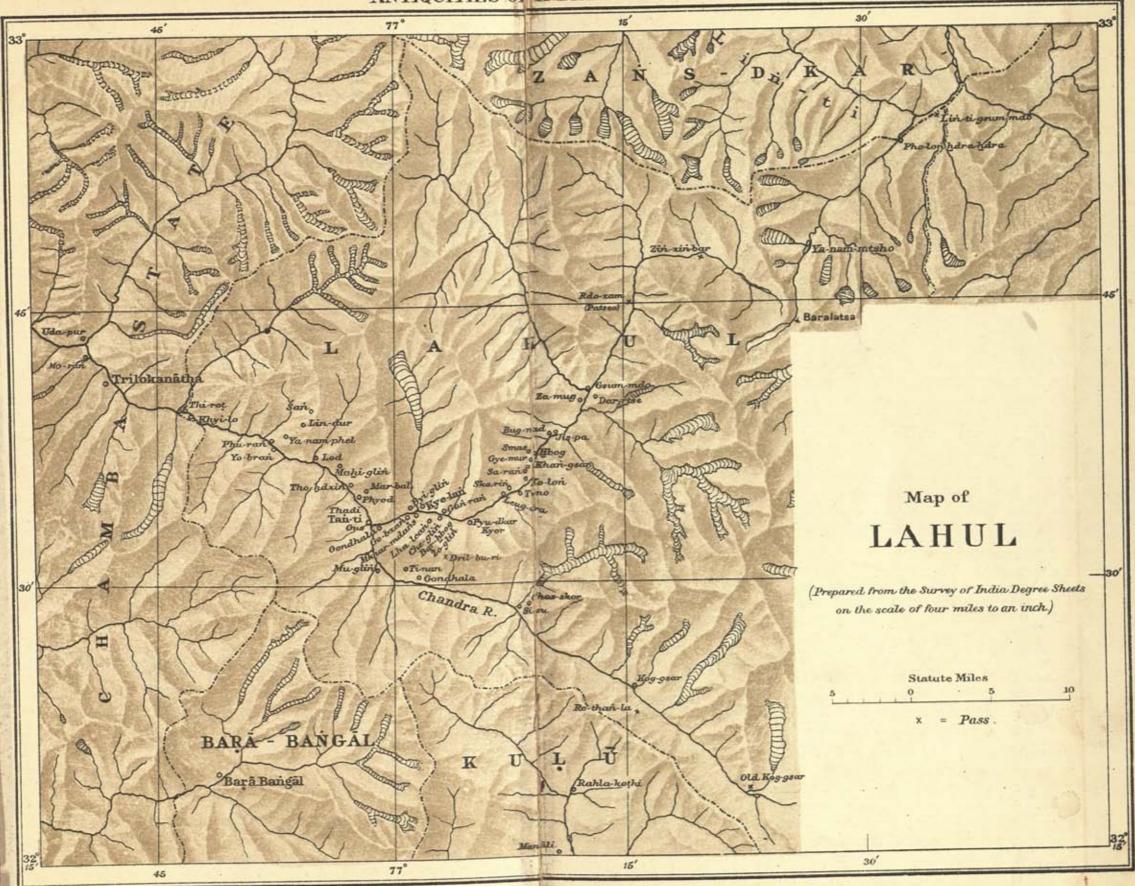
It is very probable that the chiefs of Bar-hbog were placed in authority by Tshe-dban-rnam-rgyal I of Ladakh on the occasion of his conquest of Kulū, which included that of Lahul. The chiefs of Bar-hbog had to watch over the interests of the Ladakhi kings. They probably took the side of the Ladakhi kings when Mān-Singh of Kulū conquered Lahul, and that may have been the reason why they were deposed.

¹ [On the transliteration and purport of this formula see p. 209, note 1.—F. W. T.]

It is the Bar-hbog document that commemorates the acquisition of a Satra Za-ma-tog in the time of Partab-Singh of Kulu.







Archæological Survey of India, New Imperial Series, Vol. L.



XIV. Account of the Trade between the Kings of Ladakh and Kulū

When stationed at Kye-lan as a missionary (1906–8), I heard that a man was still alive in Kyor (Lahul) who in his younger days had done service in the trade between the kings of Ladakh and Kuļū. He was named Drun-drub (Don-grub), of the house Myon-pa of Kyor. I sent my munshi, Bzod-pa-Bde-chen, to him to write down the tale of the trade according to his dictation. Bzod-pa's MS. consisted of three pages of Bu-nan text, written in Tibetan characters. The orthography employed is the same as that which we used for our translation of St. Mark. The Bu-nan text of the 'tale of the trade' was published without a translation in my collection Die mythologischen und historischen Erinnerungen der Lahouler, under No. 9. Of this collection only forty copies were printed at Kye-lan.

वन-देभ-त्रे-स्टर्स वन-देभ-त्रे-स्टर्स वन-देभ-त्रे-स्टर्स वन-देभ-त्रे-स्टर्स वन-देभ-त्रे-स्टर्स वन-देभ-त्रे-स्टर्स वन-देभ-त्रे-स्टर्स

म्मा हिन हुं , हुंच, बंद , क्ष्मा हुंच, कुंच हुंच, ह

व्रित्याक्ष्याया वृत्र व्याद्वर मार् । वि व्याया या व्याया केत्र वि वि वि वि ।।

TRANSLATION

ACCOUNT OF THE TRADE BETWEEN THE KINGS OF LA-DAGS AND KU-ZU

At first the Bod-pa (Tibetans) reigned in Gar-za; later on a certain king of Ku-zu conquered Gar-za from the Bod-pa, and he reigned. At that time the kings, both of La-dags and Ku-zu, made an agreement as follows: - The king of Ku-zu [promised] to send much iron to La-dags annually, and the king of La-dags [promised] to send sulphur in this direction. Then they did accordingly, and the king of Ku-zu gave orders that the people of Gar-za, instead of a field-tax, were to give to the king of La-dags one ba-ti of iron each annually. The people of Gar-za and Me-rlog each had to buy a ba-ti of iron in Ku-zu and to bring it. If you ask how all this iron was sent to La-dags, [we answer] that a man called 'the king's messenger' came from La-dags to Gar-za to receive the iron. Then all the people of Gar-za and Me-rlog from Thi-rot up to here had to bring each house one ba-ti of iron before that messenger, and an old bag to hold the iron. Then that messenger, having loaded the iron on the people of Gar-za and Me-rlog, transported the iron as far as Lin-ti. At that time there was no road through (from) Kye-lan, but through (from) Kar-dan (Mkhar-dan on the left bank of the Bhaga). As soon as the loads arrived, the call to work was issued, and all the people had to assemble at Kar-dan. More than a 100 loads (coolie-loads) had to be sent to La-dags annually. The La-dags people did not give any wages or bakhshish to the carriers; instead of that they wielded the stick, and the transport was carried on under continual beating. The iron had to be taken as far as Lin-ti. From there we had to come back, carrying sulphur which had been brought there by the Ladakhis, and the Ladakhis went away, carrying the iron. When the sulphur had been brought to Kye-lan, it was passed on from Kye-lan according to the inter-village service, and sent to Ku-zu. At that time a man called Drun-drub of the house Myon-pa of Kyor was 13 years old (or Drun-drub saw the trade carried on till he was 13 years old). He told me that he himself did service in the transport of the iron to Lin-ti. All that is written here was written as it was heard from his mouth. Now he is 77 years old. If we ask how the transport of iron to La-dags came to an end later on, [we answer] that it came to an end when the Sin-pas arrived in Gar-za. When the Sin-pas reigned, they gave much trouble to everybody; every day people fled into the narrow valleys and remained there. At that time Ta-ra-can was chief of Ko-lon, and Moti-Rām chief of Gun-ran. A man called Bali-Rām, of Phu-ran in Me-rlog, was judge. If you ask what kind of punishment he inflicted in passing judgment, [we answer that] he did not fine people; he tied them to a tree and flogged them. Later on the Sā-ba (Sahibs, English) arrived here. Instead of stealing labour, as had been done before, they paid for what they wanted. When they put a load on a man, they paid him good wages; and now there is no more fear, but happiness.

This was told by Drun-drub of the house Myon-pa of [the village of] Kyor. It was written down by Bzod-pa-Bde-chen of Kye-lan.

NOTES

The above account contains the date of the abolition of the trade. The account was written in 1907, when Drun-drub was 77 years old. Consequently Drun-drub was born in 1830. The trade was discontinued when Drun-drub was 13 years old, i.e. in 1843 a.d. As Dr. K. Marx tells us in JASB., vol. lx, p. 119, note, the tax-collector of the king of Ladakh used to visit Lahul, and probable Kuļū, some twenty years ago, i.e. in 1870. I should think that such a thing could be done only secretly. Or does it refer to certain estates in Lahul which in Moorcroft's time (1820 a.d.) were the particular property of the kings of Ladakh? The Sikhs who abolished the trade are called Sin-pa in the above account, because all the names of the Sikh kings ended in Singh.

The text contains a number of local names in their Bu-nan dress. Thus, Ku-zu is the Bu-nan name for Kuļū. Gar-ža is used in two ways; sometimes it signifies the whole of Lahul, and sometimes it is used as the name of the Chandra and Bhāgā valleys only, whilst the valley of the united rivers (the district of the Manchad language) called Me-rlog. Dr. Vogel in his MS. notes on Lahul gives Ku-zun as the Gārī (Bu-nan) name of Kuļū. Ku-zun is the locative case of Ku-zu. He adds that Kuļū is called Ram-ti by the people of Ti-nan, and Ram-di by those of Cansa (Me-rlog). The Tibetans call it Nun-ti. Lin-ti is the name of a nomad's camping-ground north of the Baralatsa pass.

A family of the name of Pho-ña, 'messenger,' is still resident at She, Ladakh. It is probably the same family of which one member acted as royal messenger to Lahul in former days.

The Bu-nan language was first reduced to writing by the late Rev. A. W. Heyde, of Kye-lan, Lahul, in 1869 A.D. He used Tibetan characters for writing Bu-nan. He also made a first attempt at writing a Bu-nan grammar. More grammatical notes are found in vol. iii of the Linguistic Survey, and in my article 'Tabellen der Pronomina und Verba in den drei Sprachen Lahul's ', ZDMG., vol. lxiii, pp. 65 ff.

The tree to which culprits were tied for flogging is still pointed out at Tan-ti (Tandi) in Me-rlog.

ADDITIONAL NOTE ON THE TRADE BETWEEN THE KINGS OF LADAKH AND KULŪ By Ye-śes-rig-hdzin of Kha-la-rtse

TEXT

TRANSLATION

Now, as regards the position of the pho-ña (messengers) of Sel:—The name of the first who went as a messenger was Tshe-dban-dpal-hbyor, the forefather; his son was Don-grub-bkra-śis; his son [was] Tshe-rin-phun-tshogs. These three generations went as far as Dpe-ti (Spyi-ti), Dkar-cha (Lahul), and Ñun-ti (Kuļū), carrying sulphur from La-dvags. They also had to look after good and bad works (inflict judgment). There was a custom that on their way back they had to transport iron. Blo-bzan-bsod-nams, the son of Tshe-rin-phun-tshogs, is still alive. Regarding the way of travelling of those pho-ña: At the time when the kings of La-dvags were still in power Dpe-ti, Dkar-cha, Ñun-ti were under [the sway of] the kings of La-dvags. The house where the pho-nas resided in Ñun-ti still exists, as [people] say.

NOTE

It is remarkable that the only pho-na who is mentioned in the La-dvags-rgyal-rabs, viz. Bsod-nams-nos-grub, cannot be found in the above list.

XV. The Ministers of Rgya

The following account of the rise of the chiefs or ministers of Rgya to great power is found on pp. 73 and 74 of the Treaty of Wam-le:—

TEXT

용비성·육리·경 | 위·피·토·전 영·국시성·비너국·원·미성·역신·비전·성구·청·스웨리·경 | 비전·성구·스웨리·전 | 비·소시성·원리·전·레리·너난국· क्ट.भ.ज.र्थन.चळ्च.रथ । पूर.म.पुन.ल्ट्य.जय.भृ.त्य.क्व । चळट.न.भृय.र्वर.ग्रेय.चंट.तंट.तंट.दंन.न.ल्ट्च. बर. । मुथ.प्रे.भुर.श्लेनथ । बि.ब.ह.त्.पविच.बंचथ.बु.दे.त्.स्.त्.सर.नक्ष्य. म । ब्रि.ट्र.वथ.ह्यं. १ । ब्रिल.त्.प्रे.भुर.वट.पह्र. २.वर । भु.द्रट.नर.न्यार.ध्र्य. २.वध्व । द्र.वंश.नक्षम । व.रेवंश.चेव.स्वं.रंबट.चंटिश्रो.केंट्श.वंश.च.नर । सम.न. वनत.बुन. मथ. देश. वर्थ.भूट. । रेन्ट. व । य.बुट. व्र्य. मक्ट्र. म । व्र्ट्ट. म. व. व. व्युन. व्यय. मिट. व्युन. व्यय. न्यर.कूर. 2. बट. न. रट. । मटर. बु. केच. पर्न्यय. पूरे. म (२. म ६). वया हिन त. कुप्रत्य. मुह्न पर वहन . दि. कूम या निवा पश्चर.तथ.धर.वैच.म.१भ.८.वै.भर्च. श्वभ.वरु. तुब.म्बूब.त । ब.द्रच.ला.वि.धव.वृष.चेव.मृतु.रवट. तिव. थे.लट. शूच. नशूर. बु.ब.बुर.बु.स.बुट.रट.। ला.व.बे[न].त्रु.बच.पुरेनम.चुरेम.बुरे.त्र.नन-पर्नम.वस.नम.पुराम.ट्य.लूर.बेर.रट.। रुट.म.चर। म.पूर.व. मुव.ता | पूर. रट. चु. त. तुया रूट्याम. है । जूर. ख्या वा रेत्या हूर. कु. च. मिटर. है । रे. वे. वा रेत्या सेवा खूवा पत्रेव. च. बिन्य-नेत्रेस । म्रम्य-मेट-नेट्टन-नय-भ-पन्न-न । ट्रे. मु. म्रम्य-देनम् । मीन्य-मु. स्य-द्र्य-द्र्य-द्र-न्द्र-मुर्-ह्र्य-न-बैट. बर्ध्य । बूर्-नशूर. रट. बु [अ] . व. कीर. क्था. बूर. बहुन. बट. म. नवन. रेथ । मानर. बी. थ. बबूट. मर. [2.] न्तू. थ. वस् वरवायम । वयदमान्त्रेत्राची क्षामार्थार्द्रप्रताव असाम । ज्यापार ज्यापार ज्यापार विवासिर वा ज्यासिर वा ज्यासिर अ.ली.ची.नथ[म].बट. । नवेट.हमअ.बी.थी.इ.र.न्टर.रेर्न्थ.र्थअ.वन.नटु.टर.क्व.पुन.नर.रचे.क्च । बे.क्व.रवन.रर्न्थ. लूर.बट. । मनट.मक्मथ.लू.देथ.त.धुन.बुट.मु.र्सूथ.म.रट । ट्रेट.म.नर । मनर.रच.थेर.मट. । मु.सूर.ब्र्य.नगर.रच.है. म.म्बनस.र्रेम.पर्म. व.म.र्स्यम.भूट. । नट.तिर.स्थ-क्व. मट.वस.मध्य.च.कुस.म्रेट. ग्री.वर.वर्ट्र.वनव.भूर. व.क.नर. महेत । मान्य नमा छवा विसमा छ [मा हो नवेद्द नवेद्द नवेद्द र व्यूमा छटा मूर्य । हिंद सा मान्य मान् श्चरः भर्रः सूच्र कुंतुः चक्षेत्रः हूर्यः वः भिः भृः रसूर्यः पत्रः रम् रम् रम् प्रमान स्थान स्थान स्थान स्थान स्थान स्थान सूच्यः सूच्य

TRANSLATION

p. 73. Furthermore, the precious prince (Tshe-dban-rnam-rgyal) said: The Ladakhi kings in due succession [told] father to son, a secret word, in the manner of a testament; that the family of the Rgya chiefs must not be given an office in the castle or be entrusted with a high position. If they be placed in a high position, they will put a bridle on the king of La-dvags, and on the country, and behave [like] a rider.1 This is not right! Although that speech was scattered among all the wise, as if by wind (?), in the time of [my] ancestor Ni-ma, the younger brother of Hbrug-grags, chief of Rgya, first became a monk; then he withdrew from that and entered the court of king Ni-ma. After a short time he was made minister (bkah-blon). Then he began to nibble away the royal power of La-dvags; time passed in continual coveting. For example, he recorded exactly [the] land and fields: he investigated and made inquiries regarding the territories belonging to the castle [of Rgya], according to [the statements of his father's sons and brothers, and collected into one the registers of the castle extending from No-ma (Na-ma?) to Kha-la-rtse. Though this was repeatedly done, yet from what now remains, this may be clearly shown:-Although it is falsely said that in the realm of [my] uncle of Pu-rig, king of Mul-be, there are grounds and fields belonging to the sons of the minister Bsod, and that two registers of [my] uncle-king were given to the minister as [his] register; yet, apart from that, the realm of the minister was [so great] as to rival that of [my] uncle. All this has been revoked through the authority of the king of La-dvags. His own real inheritance is the before-mentioned castle of Rgya in Upper La-dvags. According to the custom of La-dvags this was to be taken by the eldest son; the younger ones were not to receive anything. According to that [custom], [among] the chiefs of Rgya, through all generations that can be traced, the younger sons had to enter the clergy. They never increased to more than one branch. But in the days of our ancestor Ni-ma the territory of the castle was dealt with just as the minister pleased. The minister Bsod did not send a single one of his sons to the clergy, and he distributed the territories of the castle in a lavish manner. His daughters he gave in marriage to officers (dpon-khag), instead of princesses of the [royal] castle. His family he made dominant. He hoped that in the end the kingdom would really become his own. At the castle

Or, if gion-pa is to be read instead of ion-pa, 'a younger one must not be allowed to come up.'

the time was spent in offerings for power (dban-mchod?), and very great covetousness. The section of the subjects who had to bear the change found it hard to remain patient.1 The kings of India, China, and Tibet thought 'Who is this master of Rgya [who appears] in the government? Inquiry must be made according to law! What is due to it ought to be really attached to it!' Although such words should be said, now, in the days of agreement (bzań-mtshams), we must not speak about it too closely. Besides, it might be heard by 2 the frontier [nations], and here [I] do not venture [to attack with] heavy orders this unduly behaviour. On account of very great damage to Rgya, through respect not being paid to the castle [of Leh] by the ministers [of Rgya] themselves, it was [found] necessary to suppress the chiefs by law from the castle [of Leh]. The two sons of the minister appeared before me in order to save their lives, and, in accordance with the word of the great saviour, the holy Hbrug-pa [lama], their safety was granted by us in a sincere manner, and the [Three] Precious Ones were called as witnesses. Nevertheless they have deceived us innumerable times; and, although the He-mi monastery has been [called] Nam-chenmthah-dag-thar-pa-glin from early times, they did not adhere to it, but have worked against its teaching. This made them worthy of an example of harm (?) to be done to Rgya. Then they ran away, and went to the uncle-king [of Mul-hbye] . . .

[Popular saying reported by Joseph Tshe-brtan:—The chief of Rgya was called king of Upper [Ladakh]; the king of Mul-be was called king of Lower [Ladakh]. Both were powerful. When the chief of Rgya [arrived] at Sman-bla of Sel, he put on a velvet cap, and went to the castle [of Leh]. Likewise, when the Mul-be king [arrived] at Khan-ltag of Dpe-thob, he put on a velvet cap and went to the castle [of Leh]. Such is the custom that is said to have existed.]

NOTES

As regards the genealogy of the Rgya chiefs, two members only are mentioned in the above text. The first generation consists of the Chief Hbrug-grags and his brother Bsod (the minister Bsod or Blon-Bsod). The second consists of the two sons of the minister Bsod. According to the 'Treaty of Wam-le' they are called Dban-rgyal and Bstan-hphel. The name of the uncle-king is Bkra-śis-rnam-rgyal, king of Pu-rig. He resided at Mul-hbye. The Hbrug-pa lama who spoke in favour of the sons of the Rgya minister is the same who presided at the Treaty of Wam-le. His name was Bhoṭa-dzo-ki-Harinātha. A Rājā of Giah (Rgya), named Tsimma Panchik (Hjigs-med-phun-tshogs), is mentioned by Moorcroft (Travels, i, p. 233).

¹ The translation of the passage here following is uncertain.

^{*} Or 'listened to'.

XVI. The Services of General Tshul-khrims-rdo-rje according to the account of King Bde-skyon-rnam-rgyal

INTRODUCTION

The original of this document was discovered by Joseph Tshe-brtan at Leh, in 1915, and sold to Sir John Marshall, together with a number of other documents of more or less importance. It is No. 45 of Joseph Tshe-brtan's Second Collection of Tibetan decrees.

The document contains a grant of land by the king to his faithful general. The second part, therefore, contains a list of sites given to the general. The first part is that which interests us here. In it king Bde-skyon-rnam-rgyal gives a tale of the general's services under several kings of Ladakh. As the general was engaged in more than one expedition against Baltistan, and as the names of several Balti chiefs are mentioned, the document is of importance in regard to Balti history. Concerning this history we have not yet come to know much beyond the genealogies of chieftains collected by Cunningham and published in his Ladák. Down to the present time it has not been proved that any of the names found in them are historical. It is through the publication of the present document that at least some of the later Balti chieftains given in Cunningham's list can be proved to have been known to the Ladakhis.

The narrative would have us believe that the Ladakhi kings were the suzerains of the Baltis. But from other documents it appears that on the whole the Balti chiefs did as they pleased. They may have bowed before the Ladakhis whenever the Ladakhi armies were at the gates of their capitals. Otherwise they were apparently rather independent.

TEXT

यर-श्रुचसन्य-४-श्रूट-५स । क्रेट-सक्य-ब्रूस-भूर-२-भूत-भूत-१ वा - यर-श्रुचस-१ वा - यर-श्रुचस-१ वा - यर-श्रुच-१ वा - यर-श्रुच-१ वा - यर-श्रुच-१ वा - यर-१ व्या-१ व्या-१

श्रीयः मान्नी सः श्रूरः यथ । देः श्रूयः यथः रामयः यहेयः राम्नी स्त्री रामः यहे । त्वः र्त्ताः वित्रः स्त्राः स्त्राः स्त्रः स्

 $2. \pi 4.$ थ्रि. $2. \pi 4.$ थ्रि. $3. \pi 4.$ थ्र $3. \pi 4.$ थ्रि. $3. \pi 4.$ थ्र $3. \pi 4.$ थ्रि. $3. \pi 4.$

स्वान्त क्ष्रियः प्रस्त क्ष्रियः स्वान्त क्ष्रियः क्ष्यः क्ष्रियः क्ष्यः क्ष्रियः क्ष्रियः क्ष्रियः क्ष्रियः क्ष्रियः

इ.वेर.वेय.व.र । वर्र.के.व्ह्मय.व.व.मक्च.पे.टेन्स.वर्.रेन्र । रव.क्च.पे.पेनकेर.वर्.वर्.वर्.वर्.वर्.वर्.वर्.वर्.वर्



क्.धू.स्.स्.ब्रेस.बूर्यः वितःतः वितः वितः वितः । सर्ट्रार्यः ज्ञेवः कु.स्.स्.व्यं सम्बरः व्राः कु.स्.स्.व्यं स्त्रः व्यं स्यः व्यं स्त्रः व्यं स्त्यः व्यं स्त्रः व्यं स्त्यः व्यं स्त्य

अर.२.५४..[भर्ष.७म].बर्य.७र्थ.३४.७४.म.२८. ॥ अर.२.५४.ल्.५४.७४.७८. । ह्य.७.१५.५४ । व्याप्त. व्यापत. व्



MINOR CHRONICLES: XVI. THE SERVICES OF GENERAL TSHUL-KHRIMS-RDO-RJE 231 ब. बेच. मधु. भु. विश्व. मेट. । ट्र्य. केट. श्व. मु. नद्व. मु. कुर. मु. कुर. मु. मु. न व्य. नुंद. । क्र. पर्व्य. व. वेच. रमच. वेच्य. व. カヨビ・カレエ・ロ・13·ローが・イニ・桑ロ・唐がが、美・馬・カシニ・カエ | 馬・荷工・マヨカ・カ・カ・カニが・カン・コイ・東が、年 | ヒビ・カウ・ほ・愛しが、 रट्ट्य.भूट. सेंच. मह । ह्र्च्य. महर् . मृत्य. मा. महर् . म. महर् । हिन (= ह्र्म १) . स्वा. महर. द्व. में हेंद्र सुवल द्वर हें । ह्र्च्य. मुनमानु मुनमानु मुनमानु । ५८८ विमान । स्व कर् मुनमाने स्व कर् स्व माने से माने मेर कि माने माने माने सूर-कूर-म-त्रम । स्-मकुर-१-४८-नय-क-रमध-व्र-श्रदश-ध्र-त्र-१-४०-१८-१३८ ।। श्रय-मुद्र-(म.)रमध-क्र-वर-२- वर-४४ । विश्वासीट. । देव.चु.इ.च.चर्ट्ब.च.चतुर्व । रव.चू.इर.वंश.चर्ट्ब.सू । चतुश्व.चर्च.रट.वंब.चश्व । ला.सर (= व.सर).मध्य.बु.व. रमका झार पर्या नका हिंद्य । पूर्वा हेराला हेराला हेरा वर्षेय प्या । सर व्या निवा मान क्या हिरा स्वार विवार क्रिय मान • • दशायनाकः दमसार्टा दूरार्वासाखान्तरा न्यार्था समार्टा यहता । में में दमानर् तर्रास्तर सामव्साखान्तर । में री सामार् (= दंश). बादेश. श्र. ह्र-, श्रव, वर्षेश. वंश. वंश्वता । श्रूर. वं. श्रूर. वंट्श. हं श. ब्रथ. रट. तं वं. तवं. श्रू. वंश । श्रव. वे. द्वेस. वंश. मनव-रच-इ-र्श्वर-छ-नव-नम । पर्-विव-चनम-प्रच-पि-विम-वम । मर्ज्द-नव-मनव-छ-नुमन् । म्-इ-मन्-जी-वर-चन-इमम-ह्रि.मप्रेमकार्य । स्वास्त्रचामान्यि दि.पर्नाव न्यस्तर् स्रीत्वास्त्र न्यत् व्यव त्रिया स्वासार् हर् दि दि । वि उन्देन्त्र ।। • •

TRANSLATION

In order to tell clearly the services rendered [by Tshul-khrims-rdo-rje], and in accordance with the authorities (?), let us tell them as if the voices of Kinnaras were mingled with the beautiful sounds of the *Tambura* (drum). You all must lend an attentive ear, and enjoy [the tale]!—When this Tshul-khrims-rdo-rje had reached his sixteenth year, he went with Bsod-nams-lhun-grub to Kha-bu-lo. As the first of his services, on the occasion when Bha-bha Ha-tham-mkhan, father and son, were seized, he worked with intelligence, not regarding day or night, in the manner of an enemy [of the Baltis]. To relate summarily, an advantage ensued for our country.

In the Wood-Sheep year (c. 1715 A.D.), when we, the exalted father and son, went off to carry war to Pa-skyum, Tshul-khrims (generally?) went to battle upon a night alarm. Not regarding night or day, he achieved an advantage for us within no time.

In the Fire-Monkey year (c. 1716 A.D.), when there was an inner disagreement (?) with Hdab-lad-mkhan, when [the chief of] Si-sgar summoned an army, when Sa-glin castle was seized, and when they came to Bha-bha (=Ha-tham-mkhan) in distress, he went there together with Bsod-nams-lhun-grub. And, when Hdab-lad-mkhan was brought down from Sa-glin castle, [they gave] military advice and assistance in general. Through Bsod-nams-lhun-grub's clever (?) tongue all was brought to a quick end.



In the Earth-Pig year (c. 1719 A.D.), when Si-sgar made ready an army against the people of Skar-rdo, [the latter] were not only afraid, but even asked here for assistance with an army. Tshul-khrims-rdo-rje was able to make all [necessary] arrangements himself (conveying?). He was sent as head of an army. When he had arrived at Ha-nu, he stopped the Si-sgar people by means of messengers, both mild and strong, sent in the morning. Meanwhile he waited at Ha-nu. Expert in wise expedients, as if treating an illness with medicines, he thenceforth, without the necessity of keeping there an army, made the people of Si-sgar submit to our commands.

In the Iron-Mouse year (c. 1720 A.D.) Bsod and Dkar-rtse united (lit. became one government). At the time when Kha-rul and Chu-thug, etc., were seized by the enemy Rab-brtan was sent as general against Chu-thug [and] Dkar-rtse; and Tshul-khrims-rdo-rje was sent as general against Bsod. On the Gur-sgar plain an encampment was established, and a quick attack was directed against Bsod. In front of the castle it came to a battle. Also Ri-[sna] on the Mkhaḥ-[hgro hill was attacked]. Although there was no fault whatever on our part, Ri-sna was demolished, and the [Mkhaḥ-hgro] hill was seized. Then behind [Ri-]sna an encampment was established and for seven days the castle was surrounded. Then Sbag-ram-bhig came down therefrom, and, his face having been raised, was brought here [to Leh?] to make his salutations. Mu-til-mkhan received Sbar-rtse and Hla-lun-tshil-mo as his portion, and the big drums of Bsod, because of their [beautiful] sound, were brought here.

In the Water-Tiger year (c. 1722 A.D.) 'Azam-mkhan, the chief of Si-sgar, brought Skar-rdo under his sway, together with all Sbal-ti, Ron-yul (= Ron-mdo), Sbru-śal, etc. As Bha-bha Ha-tham-mkhan was afraid of war being prepared [against him], he asked here for military assistance. In the twelfth winter month, in the time of snow, we started in (lit. from) the direction of the Byan-la [pass]. khrims-rdo-[rj]e was sent as general. Coming from Ldum-ra, he arrived soon [in Baltistan]. Bha-bha Ha-tham-mkhan, father and son, chief and subjects, who did not agree [with one another], were brought to an agreement. [Then we] passed through Skye-ris castle, and seized the castle and country of Ku-res, etc., before [we] could be seen by a bird. At Skye-ris there rose a quarrel, and on the occasion when a hand was raised against a son of Mir from his own side and he died, and when the chiefs and subjects of Sbal-ti who were [originally] on our side, began to talk of their religion, all became inimical [to us], and it was a difficult time, [then] Tshul-khrims-rdo-[ri]e was a hero in the face of the enemies, and a wise man among his own party. He was clever in every situation and showed (lit. produced) great wisdom (?). He made everyone, be he an outsider (Muhammadan) or an insider (Buddhist), be he high, low, or middling, abide by the boundaries due to him. It occurred [even] that the Sbal-ti men of his own side found it easy (?) to bow [their heads]. The castle of Skye-ris was surrounded with magical swiftness; Mag-mud-mkhan was brought down before any-

¹ Le., he had received grace.

body's life was risked, and [his] castle was taken. Next morning the armies of Si-sgar, Skar-rdo, Ron-yul, Hbru-śal, etc., assembled in one place; and after they had ascended (lit. leapt to) the top of their own trenches a great battle ensued. Then Tshul-khrims, never making a wrong step, and remaining free from all fear, by his wisdom made clever arrangements to meet the tricks of the enemy in an unembarrassed way. He fought with them, and in a moment annihilated the great opposing host. The dead and wounded of the enemy were beyond counting; many leapt into the water, and were sent on the road [which leads] beyond this world. [Their] armour together with [their] horses were taken by us (lit. taken on this side).

If you ask how, he was a most splendid general in subduing foreign countries; he knew how to humiliate the hostile heroes in a manner which was not mild; he examined them with a tongue that was not well-sounding. When, with a merciless mind, he burnt the enemy together with their belongings, he was like a conflagration of heroism. [In battle] he was victorious over the adversary, and he was a man who worked solely for the advantage and fame of [his own] government. When the chief of Si-sgar, 'A-bsam-khan (or 'A-zam-mkhan), in great alarm fled in the direction of Ron-yul and Hbru-śal, once more Tshul-khrims marched to Si-sgar and appointed 'A-li-mkhan as chief of the castle. At Skar-rdo Ma-ma Za-phar-mkhan was appointed chief. From Skar-stag-śa, Par-ku-ta, Rtol-ti, etc., the chiefs and wazirs, accompanied by their several armies, were made to assemble there (at Skar-rdo?) to pay homage.

[For the sake of our fame] the great trees (Chenars?) of Si-sgar were cut. An inscription was carved on the rock. The relics of Buddha's bones in his elephant incarnation, which had withered through old age and were kept in a mound (lit. having a mound), the horn of Buddha in his rhinoceros incarnation, the rifles, etc., of Skar-rtse [workmanship], the famous iron drums, etc., were handed over to us (lit. to our side): furthermore, the things hidden in a hole at Smen-rtse (or Sman-mdze); horses, and clarionets which could be repaired later, were afterwards recovered (?). In short, he was

a discouraging adversary to all the Sbal-ti nobles.

In the Water-Hare year (c. 1723 A.D.), when the noble Nor-hdzin-dban-mo arrived on the other side together with the governor of Glo, Tshul-khrims-rdo-rje was sent to meet [her]. Upon an unfair action by the father, the governor of Glo, . . . whilst smiling, he [nurtured] hatred. The governor himself, the grandmother Nor-hdzin, and the Zal-no-dpon, with a retinue of forty ministers, were detained at Skag, in the prison of the Mons. At a time when Glo was seized by fear of the Mons, Tshul-khrimsrdo-rje went to Bro-gśod. The Sde-hchin-Bha-dur (= Bahādur) asked in a clever way for assistance; and together with an escort of 100 Mongol horsemen and 70 Ladakhis, a call to arms having been issued to Glo, the force was led against the castle of Skag. Whilst the Mons fought from inside the castle, the most ferocious came outside, and, they pressing near [towards us], a battle ensued. One of the Rgyal-ba (leaders) of the Mons was hit by a bullet from Tshul-khrims and died. They were thrown back (lit. turned), and many Mons died from wounds. After that a prisoners' нһ

camp was established, and a swift messenger was sent to the King of Gru. Thereupon one thousand Mons from Gru arrived [at Skag]. The castle of Skag was surrounded in a solid manner, and after the fighting had lasted for eighteen days and nights the King of the Mons came down again. They having been comforted, the father-governor, the grandmother Nor-hdzin, [and] the Zal-no-dpon, with [his] retinue of forty ministers, were seized by us (lit. on our side). A meeting with the Mons was arranged, and an oath was written, saying that both sides were to live according to the rules [laid down] at the time of the son of Bhi-[khra] and Bsam-grub-dpal-hbar. The stone-image of the Mgon-po of Skag-rdzon, [called] Nag-las-grub-pa (made of black stone?), and the king's own rosaries of iron were both put forward as witnesses; and, the agreement having been concluded, they came to offer service [to us]. If you ask in what manner they were [expected to work for] the fame of the government and the religion of La-dvags, which combines, as in a couple, the hero-overcoming [power] of Visnu (Khyab-hjug) and the wisdom of Phur-bu, they were to tell pleasant things [regarding us] among the heroes of all Mongolia and Tibet.

In the Earth-Hen year (c. 1729 A.D.), after many questions had been asked here [regarding a princess] from Gu-ge, and although previously noble messengers had been repeatedly sent, in company with the bride-bidders (mdun-ma-pa), no result had appeared. [Then] Tshul-khrims-rdo-rje was sent once more, an [oath of engagement?] or an invitation here (?) was agreed upon without delay.

In the Wood-Tiger year (c. 1734 A.D.), I, the great Brahmā of the earth, was placed on the throne, and the flags of conquest over the four ends [of the world] were hoisted. At the outset of my enjoyment of the seven jewels, inasmuch as our enemies, the clever Sbal-tis of the black region, looked for an opportunity to fight, I went out to Kha-bu-lo on our frontier. Although Hdab-lad-mkhan was not in the least danger regarding his life, he was in a helpless state, and asked us for reinforcements. As I was just at the beginning of my government here, and therefore could not march (lit. enter) against the stiff-necked enemies who fought with us, I, the great ruler of the world, having to guide my own steed, sent the King (uncle) of Bzań-mkhar and Tshul-khrimsrdo-rje in the morning as a flying column. Just as a flock of geese which, suddenly hearing the melodious sound of the thunder, become frightened and strive to escape in the ten directions, so our enemies, their hearts leaving their bodies (lit. sheaths), ran to (lit. seized) [all] the secret caverns and recesses for shelter. They trembled and were afraid. Finally, [their] fighting spirit being rooted out, they became adversaries who [may be] sent to defeat. Just as geese rush into the great ocean, so [our] great army rushed on to the great host of the enemy, without hesitation. And the enemy's army, numbering 3,500 men, was taken prisoner. About 300 [of them] were sent on the road to the next world (i.e. were killed) for the sake of [our] entertainment, and their armour, horses, and utensils were brought here and offered into [my] hands. Afterwards the prisoners were released and their lives spared. They had to swear an oath that in future they would work for the advantage of [our] gracious government. The castle of Tho-rtse was built in a beautiful manner. Just as a poisonous root is taken out, the enemy was thoroughly rooted out. Thus, in accordance with the purpose [of the war], the sons of 'A-sad (or, Ha-sad)-mkhan were rooted out. At Tol-rti 'A-śe-rab was appointed chief. The places Spa-ri, Gyiń-hgud, etc., which had been taken from Skar-stag-śa, together with the necessary utensils and riches, were handed over for distribution to Bha-bha, for so long a time as he should live. At Skye-ris and Ku-res, both, Sul-bstan was elected and appointed chief.

Finally, for past, present, and future the nobility of Sbal-ti, for so long as it should exist, was brought under our sway (lit. feet). A contract to remain [in that condition] was written; the inner state of Tho-rtse castle was set straight; and it was agreed that for ever, for the present and the future, they [the Sbal-tis] should be an example of service to the welfare of this (our) government, etc. . . .

NOTES

The dates found in the above account appear to be more accurate than is usual in Ladakhi chronicles. They seem to refer to the reigns of Ni-ma-rnam-rgyal and Bde-skyon-rnam-rgyal.

The Balti rulers named in the document correspond to the following chiefs of Cunningham's list (p. 30):—

Ha-tham-khan of Kha-pu-lu is Hatim Khan, No. 63 of C. Hdab-lad-khan of Kha-pu-lu is Daolut Khan, No. 64 of C. 'A-zam-khan of Si-dkar is Azem Khan, No. 22 of C (p. 33). 'A-li-khan of Si-dkar is Ali Khan, No. 23 of C (p. 33). Ma-ma Za-phar-khan of Skar-rdo is Zafar Khan, No. 6 of C (p. 35).

The expedition against the Mons of Blo-bo in c. 1723 A.D. led apparently to Bde-skyon-rnam-rgyal's marriage to Ñi-zla-dban-mo of Glo-mon-bran; see the Chronicles.

The document contains a number of place-names which at present I cannot identify. The sites of the principal places mentioned in the text are, however, well known, and on the map will be found all those which have been identified. The chief Sbag-ram-bhig of this document is apparently identical with Mag-ram-beg of the Sod genealogy; see ante, p. 177.

XVII. The Services of Bsod-nams-bstan-hdzin, minister of Snon-dar in Ldum-ra, according to the tale of King Tshe-dpal-mi-hgyur-Don-grub-rnam-rgyal

PREFACE

The original of the following document was discovered at Leh in 1915 by Joseph Tshe-brtan, and sold to Sir John Marshall, together with a number of other documents of more or less importance. It is No. 46 of Joseph Tshe-brtan's Second Collection of Tibetan decrees.

The document contains a grant of land by the king to his faithful minister. The second part therefore furnishes a list of estates given to the minister. In the first part King Tshe-dpal tells a tale of the minister's services. It comprises several expeditions against Baltistan; and, as the names of several Balti chiefs are given, it has for our study of Balti history a value similar to that of the document containing the services of Tshul-khrims-rdo-rje, according to the tale of King Bde-skyon-rnam-rgyal. See the latter (pp. 228 sqq.).

TIBETAN TEXT

भवा दिस्सा में । ज्या प्रस्ता स्था प्रतास स्था प्रस्ता प्रस

ें मन्नेश्कु । स्ट.चुं ह्र-चक्किं स्ट.च अस्त्र्य । अस्त्र्र च्यार्थस्थ अः खर् स्ट.च । अः मत्र्य । अस्त्र च्यार्थ । अस्त्र च्यार्थ । व्यार्थ । व्

मन्तरकृतः । देरमसः हिर्म्य अस्याव वर्जेद्रमन्त्रम् । वेद्रक्राहिर्द्रद्रम्य वर्षेद्रम्य वर्षेद्रम्य रचवर व । वेर्द्रम्य अस्य अस्य हेन. २.७४.४४.४५. वंब.४२८. वंद.४. वंब.४ । र. नेर.भ. वंद. [४.] । दर. रवट. रट. वट्य. म. म. र्टर. वर्ट. वंटर. र्टर. हर्र.रब.रबर.जूर्र.रट. विश्यी.त. न्ह्म. देय । हर्र.जब्रेर.तथ.भु.तर.इथ.ख्रीटथ.पदेब.त। ट्र.रथ.ब.ब.इ.ड्र.रट.बू.सू.नर्बर. तृह्य-रक्षर-रट-नव्य-माहि-बिमय-माहिर-शूट-र्यः । रमर-मू-हर-माथ-नहम-लूर-सून-मून-सून-सून-प्राचन-प्राचन-बुर.नर्थर.र । र.र्थ.र.तत. २.थरथ । व्यर.मह्थ.व्य. वर.रथत. सर. चेर. चेर. चेर. वर.व्यर. वर्थर । तित.श्र.थ्र. चर्येवथ (= व्य.रथत).चरेटथ. रेश । सर्भ. म. वट्थ । टु.रेथ. रेम. वे.रट. नर्जेर. रट. तकु. न्देर. मुन. व. म. प्य. व. नन. मर । बू.र्. नर्जेर. तहूर । र. व्ह. व्ह्र. म् र्यान्त्रेयान्त्राम् अर्थः वर्षा वर्षा वर्षा वर्षा वर्षा वर्षा वर्षेत्रः भेषाः स्त्रेरः रे । वे द्वा वर्षा मक्ष्यं स्त्रः सः [सः] स्वः नृतः वी समसः ब्र.र.विर.ब्र.न.र.वे.चव्र.चव्र.चण्यका है। ब.लाच.४२ वि.ोत.ब्रच.हेर.चक्रर.रट.। ये.चन । १.चव्य.चणान.रथ। र.च्य. र्चुर.रट.र्ज्ञेनथ । न.न.र्ट्र्ड्रेट्र.नम.२.वन.नर.नर्ट्य.रथ । र्र्.र्ट्र्नकेर.ट्र्रेर् प्राथ.न.र्वेर.रथ । त.न्र.रट. र्ट. मूं थ. पुन. मुन. मु. कर. रूप. वथ. चर। पर. जू. ट. मु. चर्य. व. खेर. समय. अर. हूर. मूर. खेनय. मु। माटर. खन. न. र्या. मुन. म. 10 五子・七、一子・夏・夏・夏・ガ・ギャル・樹子・美・イル・マナノ・ガニル・ラ | 対・ノ山子・カレン・イン・オイ・カ・カ・フィッショ・ショル・ショ・アピ・ヨー・ त्रत. व. वत. व. व । र. वर. व वर. मुर. रट. ।

美工·表·名·田·美·是·古葡萄·内民司 | 如·夏·久贞·复重·五·五级之·日初日 | コミゼ·エ·男・七ピ・コロが・後じ・日如 | 樹工・美・氏・四・ガイ・オ・イン | 12 भु.र्याप्त.ह्.स.चुर.ववस । कॅर.ववस (= रव.लुर.वट.) । र.लिह्र.भुर.वतु । कर.लुर.भूप.धूर.धेनस.वर् । न्याप. महूरे. व. वेन. विवास्तर श. रर. हु. रर. । अर. स. म. बेरेश सेत. हुर नेत्व. हु। नेतर शुर जी कर. हुर थ । वर वा लूर नेतर रमन रमश नुर थ नेया रट. रु व. मीटर. र्तृब. नर्बाथ. वथ । लूब. लम. बैट. ज्यथ. बैच. त. रेट. ॥

वैत्य. तेत. त्र. त्र. रे. म. महमयं हून है. ह. सं. ह. मयं देन देन वित वित वित है. मयं है. है. रेनर देन रेट रेनन 클·소크로 소스 소크 사 나 요. 경구 · 소크로 시 전리 · 호·호· 소프로 · 스토로 · 스타르 · 스트로 · 스 श्च. चुर. टूर. भंदर. बैनस. रेस । व. ब. [ती]. तपु. पुस. त. नर्यस. भूट. । यी. टू. ति. वु. पट. चेनस. श्व. विव. विव. तपु. पेनस.

ब् र्जु त्त्र हु. ल. ल (= ल. मु. ल). विष. प्र्य. भ. विष. जीवश । वरवा वर त्या जुरावर वर व्या हुए । वर्षा जीवश । वर हूर में मथा नुर विष मर नर हैन। वि. ब. अते नर जिना व सन मर । वरे नम रिं हैं हैं मीन न नम मिन न न हैं निं मिन न ने न न ने ने न ने न $[4.\pi g.42a(=4a).3.42.42.42] \cdot [3.24.8.24a.44] \cdot [4.\pi g.44a] \cdot [4.\pi g.42.3.42.42.42] \cdot [4.\pi g.42.42a] \cdot [4.\pi g.42a] \cdot [4.\pi g.42$ इ.स.चर.बु.चन.बुस । लर.चूर.इमस.८८. । प्र.नक्.चनुस.बु.च.म.इमस.नर्बस.नु । हि.म.इमस.न.बुस.पह्न. पु.मह्(स).नर्. मर्जूर व्याम मूर्य प्रति प्रति मर्गूर्य मन्दर हेस । र द्या पड्डर वि क्षेर्य है मेर्य मर (= ह्रम व्याप प्रति मर) व र द्या महिल के वि व प्रति व प्रति व प्रति व प्रति के वि व प्रति व प्रति व प्रति के वि व प्रति के वि व प्रति के व मुद्द्रम् १८८ । वर्षः वरः लः वु विष्यः व मञ्जूरः हे रदः बदः हेरः वः १८४ वसः विष्यः हूर्वे । विषयः हूर्वे वसः विषयः वस् । विषयः हूर्वे वसः वसः वस् । त्र. इम. लट. बुट. य. मट. यतु. मर्थ. वश्चेत. हे. ४वर. बम. यहरे र यू. बट्या । बित. व्य. वित. व. म्यूयंथ. बुट. व. बुट. वय. हुरे . बिय.

म्पर्या त्यारा मुर्था हुं सुन्य स्था स्था स्था सुन्य स्था सुन्य सुन्य

TRANSLATION

Now listen to my tale of the superior and pure services rendered in former times and also later by No-no Bsod-nams-bstan-hdzin, warden of Ldum-ra. 'A-zam-khan, the chief of Si-dkar, and Ma-ma Sul-tan, his wa-zir, did not agree. The chief 'A-zam-khan left the castle of Si-dkar, bowed before the king of La-dvags and earnestly implored [him], 'Kindly send me an army!' Then from here the minister Ga-ga Tshe-dban-don-grub [was sent] with a great army.

The army was raised on the third day of the sixth month of the Water-Mouse year (c. 1792 A.D.); and on its arrival at Tin-sgan it united with the armies of Bu-rig. A council of war was held, [as follows]:—'If now in the time of great heat and high water we should enter into war, we shall [not] succeed in the lands of the enemies.' And it was given up. Only, for the sake of giving some training to the respective soldiers, the armies were occasionally summoned. During this [time of] waiting No-no Bstan-hdzin, Rig-hdzin, the minister of Bde-skyid, and the elders of Lte-ba-Tin-sgan, went [to Kha-pu-lu] as messengers. When they arrived at Sur-mo-hbrog, the chief and the wa-zir of Kha-pu-lu, as well as 'A-zam-khan, chief of Si-dkar, boiled with anger. They said, 'Having raised an army, you must not come! It is not your intention to come as messengers!' Although they opposed for about ten days, No-no Bstan-hdzin, through many contrivances, brought their minds to reason, and it was agreed that for several years there should not be any warfare.

In the Wood-Mouse year (c. 1804 A.D.) the minister Tshe-dban-don-grub and Ga-ga Rdo-rje were both appointed generals. The forces of Upper and Lower Man-yul,

Bzań-dkar, Ldum-ra, and Bu-rig were called up, and a great army was dispatched. Once, when the minister had waited [a little] at Ha-nu, Ga-ga Rdo-rje together with No-no Bstan-hdzin [went off] to question Ma-ma Sul-dad (= Sul-tan?) about his circumstances. 'To examine your position,-you have left your own chieftain, and you have brought here the army of Skar-rdo! [This shows] your own inability. It cannot be right that the lamp should fight against the sun. Therefore you should repent of what you previously did. If henceforth you wish to live in happiness, you should offer the castle of Si-dkar as a present and bow [before us]! If you will not do so, we shall approach it with an army forthwith! When you are defeated together with your army, repentance will not save you!'—such a message was sent. Then Ga-ga Rdo-rje and No-no Bstan-hdzin together with the host marched away in alarm, and the Phur-beags Skar-rdo people were turned out after they had been seized by the Dmarpo-jan Skar-rdo people. Ri-sna was taken in a moment, and at Sman-mdzes and Khom-bu an encampment was established. Through several villages (countries (?)) flying columns were sent, and booty was taken. Then, the time (nam-zla?) being come to take measures for safety, [and] No-no Bstan-hdzin and Rab-brtan, the minister of Da-ru, both went as messengers and delivered the Prime Minister's letter. Through mild and strong means the heart of Ma-ma Sul-tan, which was as hard as horn, was bent like a bow; and after a present consisting of gold, rifles, and horses had been sent with 'Ab-hdul-la, the son, they [the Sbalti wazīrs] were sent with the minister of Da-ru before Ga-ga Rdo-rje to greet [him]. No-no Bstan-hdzin himself sat there as a representative, and made a contract of clear words with the wa-zirs and Inner Councillors [of Si-dkar], [as follows]:— 'As this year my (i.e. Ma-ma Sul-tan's) son and family are staying at Skar-rdo, it is not proper to offer the castle [to you now]. Next year, when those people will be sent here from Skar-rdo, the castle of Si-dkar [will be offered], and we, father, son, and retinue, will salute the King of La-dvags!' Such a document, furnished with a true oath and promise, was brought and offered here. The following year, in accordance with the promise, Si-dkar was offered into [our] hands, and until now has remained so without change.

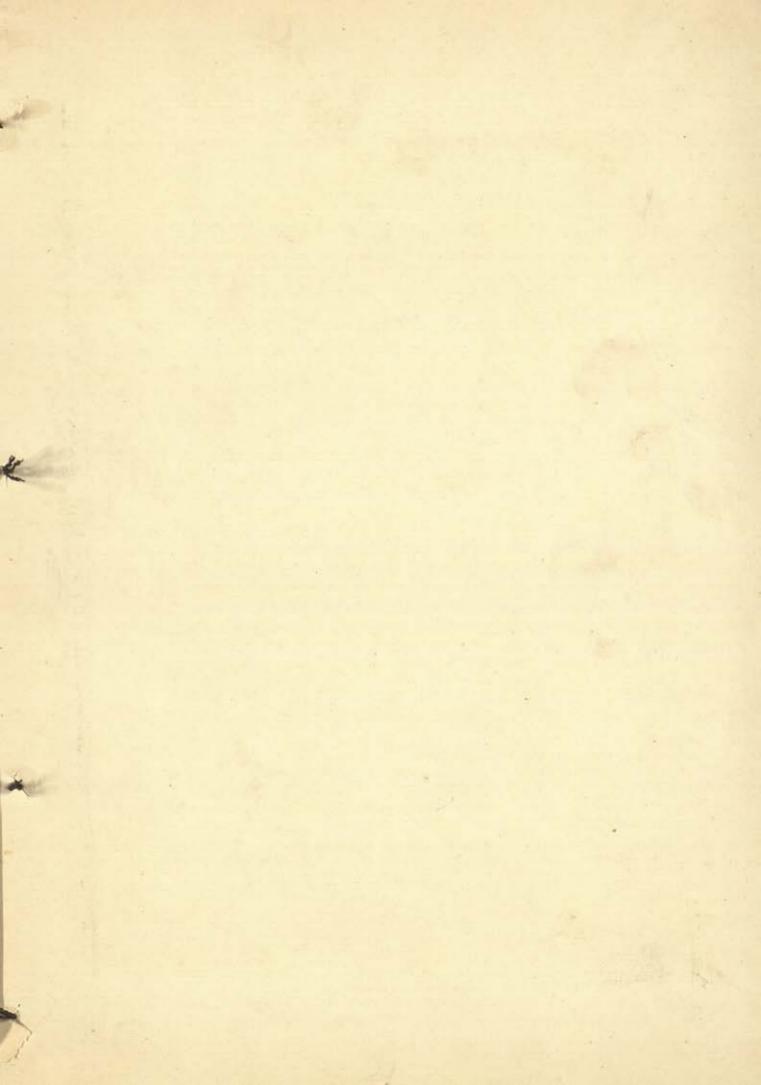
In the Fire-Tiger year (c. 1806 A.D.) the noble Prime Minister and No-no Dbandrag both went to Si-dkar and besieged the Nar castle. No-no Bstan-hdzin, the Minister Bsod-nams of Sa-spo-rtse, and Brtan-pa-tshe-rin went together to Skar-rdo as messengers. 'A-mad-śa, the chief of Skar-rdo, and the chief of Si-dkar, who before had been quarrelling with his wa-zir, had now given up their hatred and respected their agreement. They offered salutations to the Prime Minister. The chief Mu-rad and Ser-po-pa both sent presents and brought them before the Prime Minister. The garrison posted at Nar was turned out, and, after [our] own castellan had been placed there, we went [home] by the lower road.

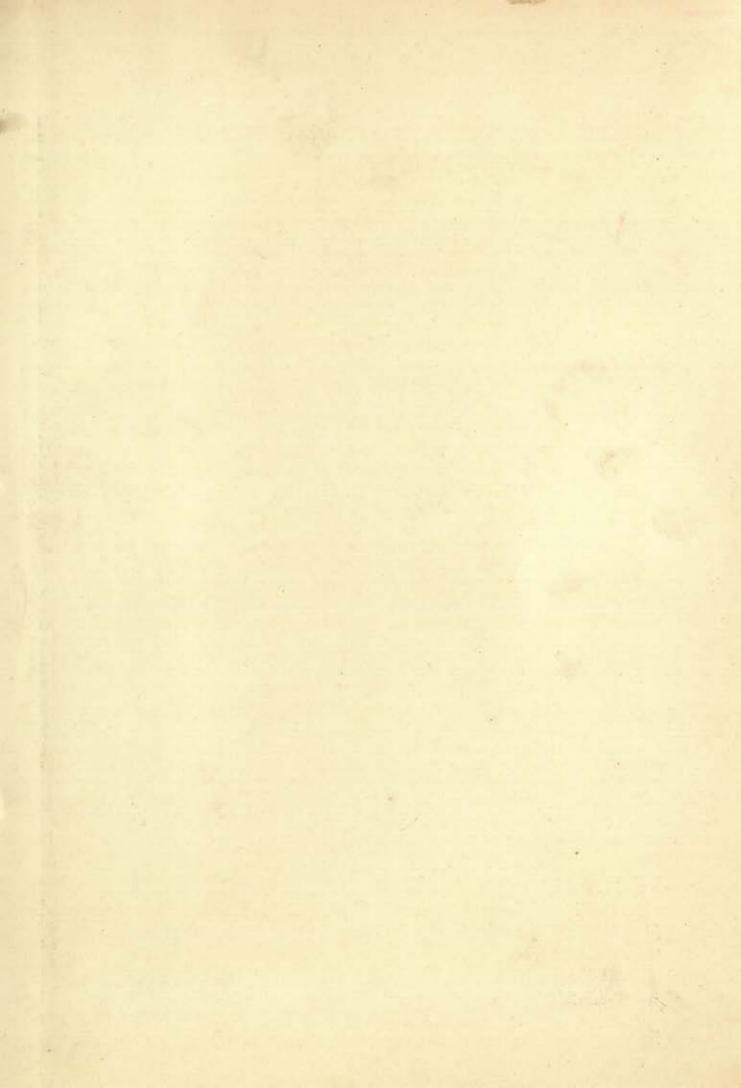
In the Iron-Sheep year (c. 1811 A.D.), when on the frontier of Gar-dag-śa (Skar-stag-śa) the people of Skar-rdo waged war against Tol-ti, No-no Dban-drag and Dpal-rgyas marched with an army from here to Kha-bu-lu. Presently No-no Bstan-hdzin was sent as (bcas, with?) general, and the tower of Ku-ro was demolished (?). Bon-dor

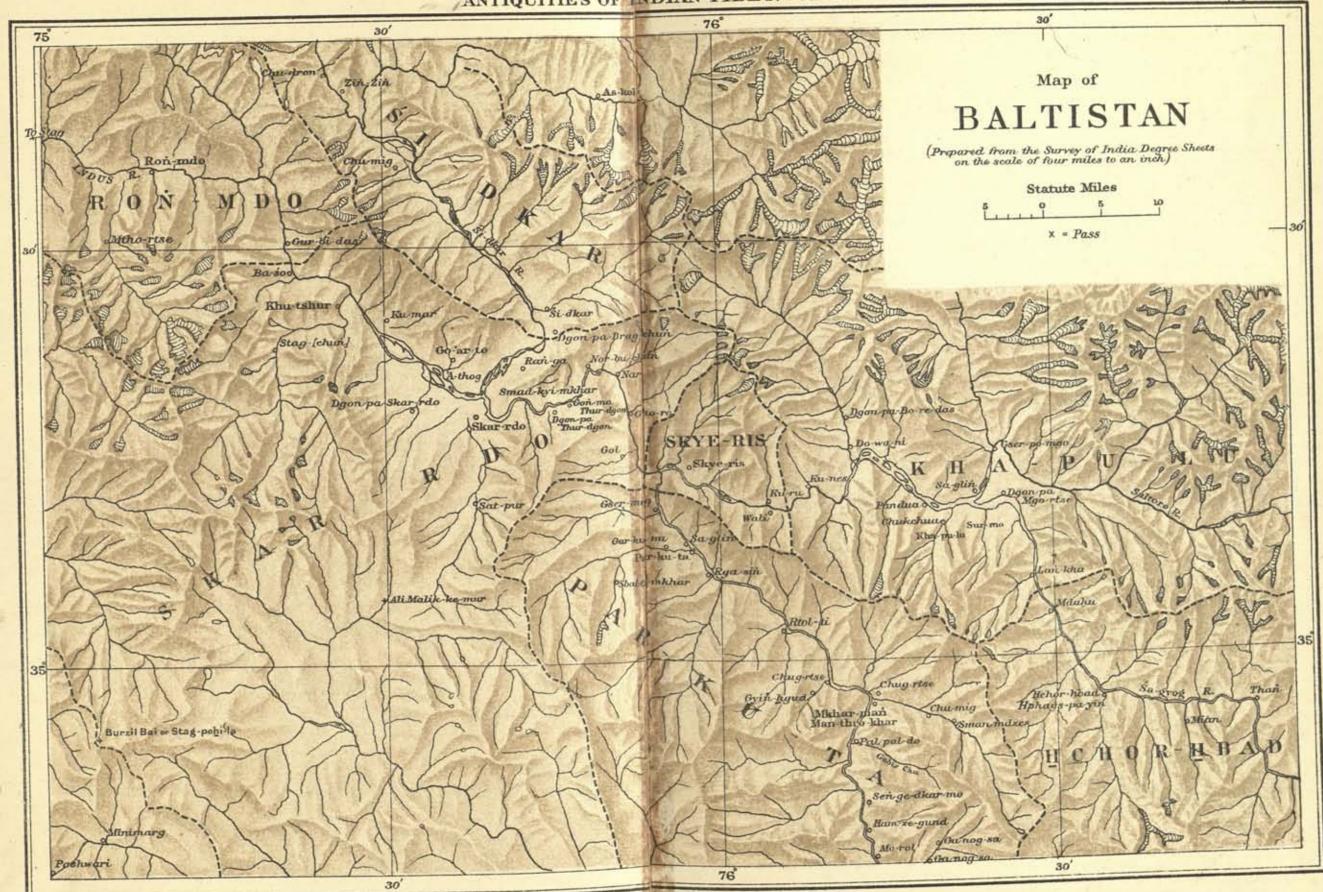
castle [also] was taken and given to a representative of Kha-bu-lu. Ku-ro-wa-li came into our hands and did service to us.

In the Water-Monkey year (c. 1812 A.D.), when the chief Ya-ya (= Yahia)-khan was in bad health, and when Hdab-la[d]-'A-li-khan was [still] very young, the 'A[r]-rgon (Akhon, children of Muhammadan fathers and Tibetan women) became very busy. For that reason we sent No-no Rta-mgrin-bkra-śis-bdud-hjoms and No-no Bstan-hdzin both to meet in a place inside Kha-bu-lu; they were to take their side. At [S]kye-ris a representative was placed. Hdab-lad-'A-li-khan was sent to Mtho-rtse castle. He took the side of the chief and wa-zir. The gra-ma (villages?) of the 'A(r)-rgon and of the Pā-bcu-gñis (?) were gathered together, and it was arranged for them to settle down happily later on. Henceforth [they had] to remain bound to the orders of the king of La-dvags without any rebellion. [A messenger] was sent to Hdab-lad-'A-li-khan, and an oath taken (lit. placed) from him, [as follows]:—He was to heed what he was told. He had not only to serve [the Ladakhis], but also never to show any sign of rebellion. A firm contract was made, and he served [our] government, and with all his power (lit. pure power) he carried out the inner and outer interests of our government (la-rgya).

In the Wood-Pig year (c. 1815 A.D.) No-no Rta-mgrin-rnam-rgyal, the minister of Slel, was appointed chief-general. He issued a call-to-arms to Upper and Lower Ladvags. When he had entered Skye-ris, together with an army from Bu-rig, No-no Bstan-hdzin together with 300 men whom he had collected went first of all to Sna-zar. When he had met with Phos-nahi-ña (?), he marched through the out-fields of Ku-ro, and pitched his tents opposite Skye-ris. Until Char-dgan (?) of Khan-ka was sent off on the eighth day, they used to issue from the Skye-ris castle in the day-time. Then No-no Bstan-hdzin fearlessly drew his sword against the enemy, leaped to the other side, and killed one man with his sword. After that he sent a host, the Sbal-tis were beaten in the struggle, fled right into Khan-ka, and did not know what to do. At the time when a proclamation (rma-hgrams?) was issued, 'A-mad-śa made peace. At Skye-ris a castellan was installed. The army returned quietly (lit. in a concealed manner), and those who were at Nar were punished. Later on he was cut off on the way by which he had come. Not considering the fruit of good and sinful works (?), 'A-mad-śa had seized and carried off about 100 men from our own army, people from Sod, from Chu-śod, Kha-bu-lu, Chor-hbar, and Ldum-ra. To deliver these men No-no Bstanhdzin, using the great power of his intellect, even risking his life, waited at Kha-bu-lu for three months, and sent a man to Skar-rdo three times; and by using many mild and strong means he brought all his men to their own homes, not leaving a single one; [they were even] equipped with clothing and shoes. Such service was rendered by Bsod-nams-bstan-hdzin. It is a clever [kind of service] in the minds of thoughtful people. Besides, in the three times, past, present, and future, there are not words enough to set forth his mild and strong services rendered on occasions when there was no warfare. And it is right that they should meet with recognition.







Archeological Survey of India, New Imperial Series, Vol. L .

XVIII. King Ñi-ma-rnam-rgyal's Account of the Deeds of General Śakya-rgya-mtsho

The following account is found in a decree by King Ni-ma-rnam-rgyal concerning the descendants of this eminent general, who died without a son. For some time I tried in vain to obtain information concerning the family of a famous minister called Bań-kha-pa, who rendered important services during the times of the Dogra war. I was of opinion that the Bań-kha-pa family was probably connected with Sākya-rgya-mtsho. The above-mentioned document shows that, if the Bań-kha-pa family is descended from the general, it can only be in the female line. But a connexion is probable, in particular, because the castle of I-gu (Dbyi-gu) was the property of Sākya-rgya-mtsho as well as of the Bań-kha-pa family. The following account is of importance as supplementing the meagre notice of the Mughal wars which we find in the Chronicles. By taking account of enemy generals mentioned in this narrative it might be possible to connect the Mughal histories with those of the Ladakhis.

THE BAN-KHA-PAS

About eighteen miles above Leh, in a side valley branching off from the Indus valley, is the principality of I-gu (Dbyi-gu). Its castle, called I-gu-khri-khan, is mentioned in many inscriptions. It was the seat of a line of chiefs called Ban-kha-pa, who were extremely loyal to the kings of Ladakh. The first chief who distinguished himself by his bravery was Sākya-rgya-mtsho, the field-marshal who conquered Bu-rig and part of Baltistan under king Bde-ldan-rnam-rgyal. Oral tradition connects this general with the castle of I-gu. We do not hear anything further of these chieftains prior to Moorcroft's report of them. He visited Ladakh in 1820 a.d. He says (vol. i, p. 425, of his Travels): 'The Banka, who to his office of master of the horse adds the government of this district ... The district under the Banka comprises seventy villages. His office is hereditary, and is held by the condition of bringing 700 armed men into the field when required.' Thus a Ban-kha-pa who commanded a Ladakhi army during the Dogra war is repeatedly mentioned. The Ban-kha-pas are possibly descended from the traditional king Sūryamati (now pronounced Surgamati) who once resided at a now ruined castle opposite Stag-sna, on the right bank of the Indus.

TIBETAN TEXT

TRANSLATION

The forefathers of Sākya-rgya-mtsho have been in succession servants of our successive god-like forefathers. In particular, Sākya[-rgya-mtsho] himself, during the lifetime of Bde-ldan-rnam-rgyal, who is our second great ancestor (viz. grandfather), gathered under his own feet the entire district of Pu-rig and the kingdom of Kha-polo; he brought low the Skag-rdzoń [castle] of Glo-bo; he rendered services at the lake Mes-żań of Glo-bo. Having broken Da-liń, he did not halt at Gańs-ri (Kailāsa); but, when the Kashmir army under Na-babs (Nawab) 'Ib-ra-him-mkhan, and the Hor (Mughal or Turk) army under Ti-mur-bhig, etc., appeared repeatedly in great force, Sākya-rgya-mtsho was able through his ingenuity and wise methods to turn them back one after another. And during the lifetime of my great father, Bde-legs-rnam-parrgyal-ba, when a war arose with the Mongol (Sog) army from Dbus-gtsan (Central Tibet), when great battles [were fought] at Ra-la, Dpal-rgyas, and other places, we were enabled by the counsels and measures of Śākya-rgya-mtsho to turn them back in a fortunate manner. When powerful armies assembled from all four sides in the middle of La-dvags, the clever methods of Sākya's ingenuity did not fail. He summoned an army from the great Pa-ca (Mughal emperor), and the enemy was destroyed until no army [of them] remained. Then he invited the Hbrug-[pa] lama Thams-cad-mkhyengzigs to the palace of Gtiń-sgań; and there a fortunate treaty was arranged regarding the offerings to the Gżuń-sa (Lhasa government) and the rights of the great Lha-chenpo kings (Ladakhi kings), to last as long as this Kalpa. The subjects lived in a happy state. In particular, when I became ruler over these districts of the empire, foreign enemies were conquered, friends within were protected, and so on. In brief, at home he was a gem-like minister, and abroad he was a gem-like general. All these deeds were made to agree [with other accounts], and together with the reasons for them collected in a book [containing his] biography.

NOTES

It is of some interest to hear that a biography of the famous general was actually written. Perhaps it may yet come to light. At present we must be content with the slight substitute for it contained in the above text. King Ñi-ma-rnam-rgyal's decree further tells us that Śākya-rgya-mtsho's daughter, Rgyal-hdzom, married a certain Dbań-phyug from Zańs-dkar, and that the couple received the villages of Dbyig-gu (I-gu) and Sa-bu. We also learn that the general belonged to a clan called Hcho-hbrań, and that he was related to the thirteen great hierarchs of Sa-skya. For local names, so far as identified, see the map. Glo-bo is Blo-bo, and Kha-po-lo is Kha-pu-lu.

XIX. Tshe-brtan's Account of the Dogra Wars

When stationed at Kha-la-rtse, Ladakh, in 1899–1904, I made the acquaintance of an old man, Tshe-brtan of Kha-la-rtse, who in his younger days had done military service in the Dogra wars, 1834–42 A.D. I received the impression that he was a reliable man, and that he would not purposely invent. I therefore asked him to dictate to my munshi, Ye-śes-rig-hdzin, his reminiscences of the Dogra wars. The munshi's copy was then sent to the late mission schoolmaster and munshi, Shamuel Hbyor-ldan, at Leh, who corrected the orthographical mistakes and wrote a fair copy of it for lithographic reproduction. Tshe-brtan told the tale in 1901, and the lithographic printing of 40 to 50 copies took place at Leh in 1903. Tshe-brtan died at Kha-la-rtse in 1905, almost 90 years old. His account was translated into German by my wife, and fifty copies of her translation were printed. I am of opinion that Tshe-brtan's account, although it cannot replace that of the La-dvags-rgyal-rabs, throws so much fresh light on the history of that interesting war that it fully justifies its appearance among the Minor Chronicles.

TEXT

वर रंभव सु. ज् वर्ष वर्ष वर्ष ।।

य्रुव्ययः व्यक्तः स्वयः क्ष्यः । स्वयः द्रः द्रः द्र्यः व्यकः व्यक्तः व्यक्तः व्यकः व्यकः व्यकः व्यकः व्यकः व्यकः व्यकः व्यकः व्यकः व्यक्तः व्यकः व्यक्तः व्यकः व्यकः व्यक्तः व्यकः व्यक्तः व्यकः व्यक्तः व्यकः व्यक्तः व्यकः व्यक्तः व्यकः व्यक्तः व्यकः व्यकः व्यक्तः व्यकः व्यक्तः व्यकः व्यक्तः व्यकः व्यक्तः व्यकः व्यकः व्यक्तः व्यकः व्यक्तः व्यकः व्यक्तः व्यकः व्यक्तः व्यकः व्यक्तः व्यकः व्यक्तः व्यकः व्यकः व्यकः व्यकः व्यकः व्यकः व्यकः व्यकः व्यकः व्यक्तः व्यकः व्यक्तः व्यकः व्यक्तः व्यकः व्यक्तः व्यकः व्यक्तः व्यकः विष्यः विष्यः विष्यः विष्यः विष्यः विष्यः विषयः विषयः

ये. भट. मु. ४वर. श्रूट. 11 े दे. रेश. मूट. क. बैर । त्रेंश. र । येंत. हे. सेंग । व. देवथ । व. मूच. क्ट. म. रेश. रेशन. खेंग. वेंश । दे. रेश. व. मूच. खेंग. व. हेम. ा वस्त । स. द्रम. मे. सर. मे. पर. मम. रर. सम. रर. सम. हे । रे. य. सर. म. रर. प्रम. में. महर्म । सर. म. म. म. म. है। द्यान्त्र वा द्वेन्यान्त्र मळव् वा त्र्र दे प्रत्य । दे व्याने रार्चे वा वा वेदा है । सेदा वा दमन र कदा मा वदा द्वा वा दे वि बहुत. इम. पटेबेश । ब.न. नब. मह. मह. ब.हेत. हे । र. र. रमत. सेर. नेव. रथ. पटेबेश । तर. वे. न. नवे. नह. कुथ. मुं. न. शर. म.क्ट.भ.म.श्रीभ.तिन.न.पश्रीय । म.श्रीभ.तिन.न.पंत्र.पंत.पर्य.पंत्राच्या श्रट.म.क्ट.भ.तट.नट.र्यट.ह्र.प्र.स्ट.। 19 मह्यानय । रचायार निवास र माराम् मूर्या अहराम हुन्या नेया महराम । महासूर है। हुन महराम निवास महासूर महराम न ८.२८.व.१वयान् चिवालुराचेरात्यम । अट.म.१८.वववाड्यावासूटा । वार्वेवयान्त्रम्बामार्खूटारचीःश्मालुरामालुर । राक्टा ガ·智と、コ·の、ヨコ·はくく、の、程と、 | く、とか、の、そるか、カ、変と、ガ・男と、ガナ、き、ち 男と、ガナ、え、そ、かくて、はお、我、要、か मन्द्रभावत । वार्वेचकानात्रमासूदा । वार्वेचकानानुष्ट्रमावायमानुद्राव । वार्वेचकान्यत्राम् चिचकार्टानूचाळ्यासूचामा मण्र-हे । ज्या-ज्या-मञ्जा-मुं भूर-मान्य । देव । रेव । रेव । व्यव-भूर-मन-भूर-मय । वि. दे । मर-सूर-मय । व्यव-भूर-मर्थर-माध्य-50 मर्-त-र्वेबय-म-त्रत्र । श्रद्भ-क्ष्र्र । श्रद्भ-प्रे-विश्वन्य प्रम्प-व्यक्ष्य प्रम्प-विश्वन्य प्रम्प-विश्वन्य । रमन् मस्.रेत. त. नवि . व्र. व्र. व्र. व्र. व्र. व । व . देवथ . त. वि अथ . अट . तथ . वडिम . क्रें . व्र ४ । ट्र. वथ . क्ट . म. वर . शूट . वर . म. शूट . शूर . रे.ल्ट्य । वम.व्य.व.स.स्ट्र.इम.बिव.बीय.श्रट.व.रट.बू.र.सर.व । वम.वर्षेट.व्ह.कुं.खूट्य.ट्य.माटर.व.२.बूर । ट्र. र्थानित. दे. म.र्ट. मेर्. व. म.क्ट. भ. व. श्रूट. मूर्. रमन.क्ट. म.महर. व. व. प्रायश्चित. मर. यह वह न्या. हे । श्रूट. म. व. व. वर. १. बहुब.रट. । रटिन. १. मंब. १८४. मु. क्ट. म. मार्ट. व. व. ब्रूट. हुं । श्रट. नतु. रमव. न. मंबू. र वेथ. व. व. व. व ३१ रट.हू. र.सर.भूर.पे.सर.मू.चवर.भूट. । यस. २.रट.सर.ज.ज.ज.स.ज.ज.स्य.थर.क.भु.चव्य.वुर.हे । अ.म.र्.र.स्.स्ट. ल.चरेट्य । रे.च्य.चि.च.व.चर्चेव.चय । लट.जे.च.च.रट.रेट.क्र.खंट.च.क्ट.म.पहचया.रे । लट.६.च्येय.रट.रटव.व. मंधार हिर नेथ । मूर रे मे रे बित दे व र्थूट है । श्रर मा व वि व मा हे नेथ मर भ्रर मार मर मि व मर ने मा है व मार र हेट. मु. बेट. म. व. थु. म. दे. दु. दुव. व. वन्दव । दे. वया मट. यु. म. बिट. व. व. बुर । मट. खे. मू. व. बु. म. रट. । छा. है। यया मृत्य । यु. बुर. म. बूर. म. बूर. रु. थिर. दे. शुर. म. त. न वं कु. किर. त. यु. न व्यून. मन । यूर. म. पवर. र थ । तिन. क्र. म. त. वेंट. 30 मिन्द्र-श्र-म-द्र-द्र-वर्ट्य । र्-द्य-श्रट्-म्ब-क्ट-म-क्ट-म-क्रि-म-व्र-वर्ष्ट्व-म्ब-वर्ट-म । दर्व-वर्ट-व । श्रट-म्ब- रमन.क्ट.म.ल्न.क्रे.क.ड्य.४२व.इर्य । ल.रेन्य.चेल.त्य.नयर.तय । रटन.रट.र्ड्.क्ट.मट.त्रु.ब्रेन.मिनर.यट.र्थ.नुट. कें। कें.मू. २. नश्चन थ. ने. शूट. नह . शूट. कें। शूट. म. सूट. ने थ. दूर. १८. १८ व. क्ट. म. मट. वर. ने । शूट. म. पंट. दे थ. ट. व. ल्बे. श्रे.क. लुर । र.र्जे.व.रेबश.व.र्जे.टुश.कु.चु.व.श्रुव.क.लुर.चुर.रेश । ब्र.र.तर.रट.रेशव.भु.क्ट.श.व.रेबश.व.श्र्र. है। ब.संव. ब. मट. म. मरंव. बहुब. बट. क्व. मावब. मरं. बट. होत. दे. वहांच. देश। बट. वह. हु. रेमब. बट. वव. वंथ. उर्वेष। च.म.ब्रेथ.ततु.क्थ.मर्च.व.वश्चेत.वथ । चे.न.नतु.बेब.श्रट.त.रट.व.रैबथ.वेव . मृ.वबन.म्. मृर.तर वर्चेश । रे.वथ.सू.र. २ सर. ब्रिय. ब्रेस. र्र्स. ल । वि. ल. १. ट्र्य. क्र्य. प्रेस. र्याय. ल । ह्र्र. प्रट. मुथा ल. द्र्याय. मह. व्याय. व्याय. व्याय. व्याय. ल. ९. ग.र्च. क्ट्रं मिंद्र में त्र । र.रच. स. ब्च. ग. न. रैंचं स. वेत. मूं तु. पंत्र परिं में ह्य. मिर्च. मुच । म. क्ट. गर. न सर. रंग. सुँचं स. 년요사·처仁·진·첫성 | 소·녕·월리·진·리·氏·덴리·斯·디炎 | 子·로리·블术·피·성仁· | 美·소·려고·리·髮·처仁·진·펜스성 | 子・소성·리·오리석·필리· म्.रट. । ब्र.र.सर. चेरेथ. रथ. कर. रूर नक्र. म्. नक्र. के । व.रेबंध. म. व.मन. ब्रूट. म. न. म्.र.प. व. न. व्र. रट व. न. व. रट. व. व. ड्न. मे. रट. मे. बे. बेहे बड़े । ब्रोब. ब्रेंब. मूर्य. रेट्स. बेब. बहेंब. प. ह. बहु. है । व. ख्री. मणव. ब्रेंब. व. रेबस. मि. मणव. ख्रेंब. 10 यह्य । क्त.मू.कट. ट.रेबर. थे. ब्रुबयात मूर. हे. वर्सूर । में.में. क्वा. मूर वा. वा. देवथा की. वथा वट मूर मांच्य वह . में. मूर्य । よ、せおいと、の、笑、され、変が、の、それが、動いとれ、おいないます、かしせ、更、の、が、から、 当、 大、およ、の、 m、 美、カミの・ら l し、その、の、しましょう。 महूर् . म. महूर कें . हिर्थ । रे. रेथ. श्रूट. मधूर मध्रा शिमान के. १म. पुचा वार्ये तथा वार्ये के . रे. वे. मूर्य । रे. रेथ. श्रूट. म. रेमब. भु. तथ. मान्य, अन. हर. यथ। इ. म. तम. हर. वत. व. शूर. । इ. म. तम. दुर. मू. झर. मान्य. दे वहीव . यथ। मान्य. यर वत. हव. हव. हु. २८. । नवट.बूर.क्ट.म.श्रट.नथ.हर्था।

44 | thd. nd. a.d. d. ac. le. a. ag. s | 2. dg. gu. vat. a. 22. du. ut. | yc. ag. thd. qc. n. tc. ndn. a. n. t. 천·貫소·파너소·판·불८·차·소리·리·피·파스스·씨 | 최·국리·피·스파리·與仁·차·소근. | 나는차·소리·소리·선사·소리·첫소·그ろ그래·파너스·스·與仁·차·영소. र्थ । ब्र. र. सर. रचर. रचर. कुन. वृष्ट वाम. ब्रूचकार्थ मा. सूर. कुं । व्र. व्र. वृर. श्रव. स. वर. वा नार्युव । वा. ब्रूचकार्थ स्वा. वे. सिव. कु. १ मुद्र-मश्र | द्रिमट् मे अट. | द्रु-हैट दे.से हुर हू. र.सेर.रट नुया प्रवन मूर्निर य । येत. हे.क्ट. म. येवया मुर्या ता मूर सूट. । रु.रथ. श्रट. ततु.रमच.रट. । व.रेबक. ततु.रमच.क्ट.म.श्रेट. इ.मिटर. व.श्रेव.श्रेव.क्च. व.म.म.मरव. बेव.मिटर.बेहब. बिट.मर.वर. वद्यम । सर् र्हे.ह्र. खामा सर् मानर वर वर दे क्षेत्र हे । रे वस विष पडि महे न रर हे । रर मेर वर हे खामा सर मानर वर र्यायवयाने । म्र.प.सर.वाम्ब्र्यं रवी.वालामूर्य । स.वुर्वयावर्यं यात्रे व्रेयः व्रेयः व्यवर्वे व्यवर्वे प्रवर्वे 10 विर्-तर्-मूर् | क्र्नडम-ब्रु-ब्र्र-वर्थ | ह्र-लच-भर-ध-वर-बुध | इ.मेश-र-ज-वि-वर-भर-वर्थ | स.वर-बुध-क्रि-री 度.七二四、七山山松、災、五至、四五、当七松 | 美、七、明知、上之、多岁、四、四至四、日至山、 男士、七 | 美之、四、美、七、品工、上、强四、 之松、便仁、便之、 क्च. म. च. देवक. म. क्ट. म. च. रमच. श्री व. चरेटक । रेट्र. व्र. ट्र. ट्र. ह. र. लुम. विच. व. कट्र. वहूर. रच. हर. चरेटक । हुट. च.हूर. खाच. मर. बुक- मु-गुम-देव-वन्द्र । श्रद-विद-रमव-क्रद-म-रद- । व-द्रवक-विद-रमव-क्रद-म-रद- । व-द्रव-व-क्रद-म-रद- । श्रव-ने-स्व-12 वि.व.क्.रट.व.मू.चर.वर्तर.वर.व.त्.क्.क्ट.म.देश.बहुब.बु.वट.द.वर्डे.हुं। सव.वु. बबट.व.त्त.कट.कुर.मू.वुब.वट्ब. मस । देव निर क्ट म हिट्स । हूर र सर रट में में के वा मूर बहु सा न न न में र रे में के पर में विष र मन क्ट में 司四·四·日子司·日子司·孝 | エ·明和·日子·如·四·日子·司和·日子·子·子·子·百三·孝 | 五·四·四·日子·五子·子·日子·日子司·方 | エ・美和·日子·初 डर.मू.मु.लूट.१४.पु.मु.च.व.लूर.इर.४२व । रमच.क्ट.मतु.र्श्वन.रे.सूरस । मु.पुच.मुस.मुट.कर.विट.चट. हुट्स । लट.मू. वैन. नेम. बटम. ब. बट. ह. बेन. न. रट. ट. मर. न. प. चट्टन. इम. न बट्टर है. हिटम । दे. रम. हैं र. व. न क्ने । बटम. बट. रे. न न न है। 50 회·경제·보세·버ブ·맞네·크존네세 | 카·크제스·바니소·집·너크바·네니스, 그리바·네스, 그리바·형 | 첫년, 리·리네·피·크오스, 스, 파ブ· 우수. श्चानाया नव्या देवन्या के मार्चन नव्या । मार्चन मार्चन निविधन निविधन मार्चन मार મહ-4 बेट.ज.बट.र्ड. क्ट्रंथ । लट.चथ. बिभ.च.तूट.सू.च. में. अर.ड्रंट.मधर.तूथ.बट.अट.च.ज.ह. जूच. बहुध.मधर.लुर.चथ। Jeg. ad. n. daw. n. mc. detu | g. n. mc. det. j. At. detu | je. n. b. d. d. au. au. led. dd. dyw. en. il. g. det. नैन-पड्नाके । हेट-प-मे-ह्ना रे-प्य-श्रद्राय-क्वामवामवावार्श्यर हे । श्रद्रायान म्यास्तरहे उत्त्र्य । स्र-हिवा 59 मर विर रट वर्त मूर क्ट म ब्रिट ह । ब्रिट लूच में वार्ये बार विषय । विषय विषय में रट वट विषय विषय वार अप रहे उ

 वट.बट.ल.हर्थ । बूट.व.र्.र्.ल.व.बर्.बर्. व. इ. न्यांव.हे.हर्थ । र.र्थ. २.व्य. १.व्यूव.हे । र.२. पवन . मू.म.नर्ट. नर. व. मून. पे. बूर. ह. लूर. मध्य. क्ट. म. न्यूच. है । व. देवय. व. नयव. हे. नरेट्य । इ. नय. मूंच. मू. रच. वश्वमावा नश्चीनया हे । द. उ.च्र. मुत्र रमन . मर . म्र. म्र. १ रे. रथ. थर. म.रर. च.रेचथ. म.चेथ. चनथ. न्यू. श्रे । र. २८ . चेथ. च्न. म्र. ह. श्रे व. मुन. मेर. हे । बूत्र. मूत्र व. व मुन्य । दे. दश. बूट्र प्रवे रथता क्टर मारवे ब. बहुन बी. बाम मुट्र प्रवे . श्रृट्र प्रवे . व्य बुंब. मू. र्य. बंब्रम. ब्री. ब्र्रेंट. व. श्रूट. व. रेव थ. वर्ड. रंभव । ब्र्ट. वर्ष. रंभव. क्ट. म. रंभव. बट. वर्व. क्रे. पर्वेब । मक्र्य. प्रेव. वर्वेव. व शुर्मा भर्मा मुर्मे अूर् । रे. रेस. हे. स. झ. सर. रेट. जूर. म. रेट. शुर. म. महेस. पंत्र प्राच विवास के. म. हर विवास में प्र सर.ज.च्र. त्रु. थे. वर्ष. च्रूप. रेथ । हेर्ष. त्रुप. रेथ. थ. ख्रूर. ये. ख्रे. में। च्र्र. तर्ष. द्र. रमण. व्र. र. सर. क्रि. म. क्र्र. म. वर्र. रे. हर्य । इ.र.तर.बी.मर्च.यबर.ट्र.वहमातव.च.च्याव.यर्थ । ट्र.ब्य.पूर्याय.श्रूर.च. मर.्यू.यड्म. क्रे.पूर्व व हिर.शूर.। त्र्रमित्रे विन मह्र्र बेर मान्य क्री मे छ्ये म्. विन रट स्ट मार्ट मार्ट मार्ट स्थेन स्ट्रम । रे या क्रिय क्रिय विन स्ट विन स चेर.ज्. मेर.मीत्र. पट्ट्य । र्ज्य. विमय. ४८. जैर. ज्. बिच. म. प्रीव. ट्रथ. पट्ट्य । कर. लूच. पर्ट्य. प्र. पट्ट्य। श्रट. गर्ट्र. रमच. क्ट. म. व.रेबंध.व.लूट्थ । तूर्.त.क्ट.भ.तूर्.व.शूट्. ॥

दे.चथ.लट.बे.च.चव्रम.शूट.च.रट.।लट.वि.क्व.बुचय.चय.चूर.च.रमच.पंष्ट्र.व। र.सच.च.द.च.च.च.र.च.र.च.र.च. उगल रूट. | मूम.र | मूब.रे.सब | व.र्न.सब.क्ट.म.ब.रमग्रम् सुव.नर्ट.हे । व.मूर.ट्र.क्ट.म.ब.व.च.पर.नणव.रे.हिरल । 15 भु.रच. दुर्चथ.क्ट. भ.रमच. भु. नर्ड. कुं. छुर्थ । रु. दथ. नूर. नषु. रमच. दि. मथ. बुंभ. पतु. मिट्र. दे. नश्चेन. कुं. लूर. नथ । रु.क्ट. भ-ज-भि-द-बेट-बेट-भेर-भिव्य-बहु-के । श्री-बिद-रम्ब-भु-वि-हुब-र्-वे-सूर्य । रे-स्य-रट-श्री-व-भट-कू-तूर्वर-प्रिय-क्री-भ.व.नई. ब्रे.शूट. | र्.स्थ.@.धेव.व.वे.ब्रे.त्र.त.व.घथ.नथर.नरेटथ | वि.घथ.नवेग.ब्रे.व्ट्य | त्र्र.तरु.रमच.म्यू.र.च.घ. इर. मेंबर. ग्र. लट. बब्ध. कें । क्रि. म. स. इर. मू. म. सर. वथर. बहु. खूब. वर. हुर. वथ । रव. मु. रट. कें . वश्य । रे. यथ. तूर. 고·ㅋ차 | ỗ스, 발차성·리·초실성·필리·프 명·불차성·리·크스스, 음성·크존성 | ỗ스, 펜, 프, 노, 라고·침·음·스 | 성근, 고·교급차, 형, 멸ブ, 자노스, 우근, 50 파·경소·호선· 파스스, 오세· 파운·형 / 호스, 파· 마리스, 유스, 파· 호선, 양생· 파운·형, 보스, 형선, 선스, 이 수, 선생· 호스, 전스, 커너스, 의·생근, 파 क्ट. भथ. त्रं. म. म्. त्या ने . व. क्ट्र के । ब. नं . व. वे. वे. क्ट्र नं व । क्ट्र म. वि. वेव. व. क्ट्र । त्रं . म अट. मथ मवे . हेर. मान्द्राणुद्राचात्रमात्वत्रमात्वाद्राचा हिंद्र हे सु सु सु त्य स्त्रा सु । विद्रा द्वा विद्रा द्वा साम्या स्तर ब्र-ज.लट.रमन.एहर.४ । ७४.९४. प्रच.न.म.म.प्रच. रूथ. गथ । म. य. प्र. म. थट.मुथ.लर.२ । ब्र्-ज.रमन.एहर.न. ४४. २६ इथ.भु.४२४ । इ.४२४, बुर.४ । ८.२८. बु.८मर्व.मू.वम.भुर्व.सूर.मु.च.म.क्ट.म.४२४ । श्रूट.मथ. खे.व.रेठ्व.ल.वर.हु.च. भीवर. सू । सूर. तथ. तथ. तहुत. त. व. प्रता व पर. त. मु. तहुय. तूर. भीवर. तु. तूर. कथ. सू । सूर. त. म. तहुत. तुथ. तूर. र देता । मर. तूर. येरे.त. इ. मट. जू. परें । रम. मान्य. रंथ. कर. क. मट. तु. मन. दुथ.रट. । रट. नर्बर. रंथ. मृ. पनर. न केंगे. दुथ.रट. । थ.रट. चर्मात्यीतानवेता. दृषः इतः । भवेतन्दर, दृषः त्रेषात्रेया । भाषात्रुचार्यमाभवतः द्वात्वर , दृषः दृषः दृषः । भाषा , दृषाः नेषः भाषायः भक्ट.भ.मब्बे.मर.रंब.बु.थर.१.भ.नथर.भेष्टे.रंट. । भु.परं.३थ.भट.कु.परं.वर्चे.वरं.मथ । भ.टे.र.ह.व.खूं.भट.कु.लूटंथ । 30

TRANSLATION

In the following is contained the history of the Indian war, as told by the grand-father Tshe-brtan of Kha-la-rtse.

This is the tale of the former king of La-dvags (Ladakh) and of the war with the During the time of the father-king the following [districts were inhabited by] his subjects: [the region] from the Hdu-zi pass (Zoji pass) upwards, from the Chos-hbad pass of Sbal-ti-yul upwards, and from La-hdar in Zans-dkar upwards; [the region] within the Se-hdu-la pass of Ldum-ra (Nub-ra), and within Pho-lon-hdrahdra of Byan-than. All those [who lived there] were the subjects of the father-king of La-dvags. Besides the father-king none could give orders to them. To say 'Salām' to the king of La-dvags there came annually from Kashmir [a Kashmiri] called Ma-lig, and together with him about one hundred assistant pony-men. In return to this, the king of La-dvags sent with a man from Kha-la-tse, called Dragchos-don-grub, various products of La-dvags, for instance, a yak, a sheep, a goat, a dog, and also more valuable things. The king's steward was the minister Ga-ga Phun-tshogs-rab-bstan of Sñe-mo, the chief cook (storekeeper) was a man of the house of Gsol-dpon (cook) at Wan-la. Chief purveyors in flesh were Sa-gñer-pa (meat provider) Stobs-Idan of 'Al-Ici, and the magistrate of Rub-śo, these two. What the king wanted of victuals (grain) was brought from Ldum-ra, and a man called Ga-ga Bstan-hdzin was the chief caterer of victuals. What was wanted of butter was brought by the people of Zans-dkar. The peasants had [to pay] no taxes, and there was no forced labour. When the biennial embassy went to Lha-sa, every village had to send one man each to attend, and every [peasant] had to contribute two jau (a coin) as his wages. Every village had to give two hides (for packing) for the biennial embassy (lo-phyag), but the large villages three. Toll had to be paid by the traders of Kha-ce (Kashmir), Yar-kyen (Yarkand), and Dkar-żva (Lahul), on entering La-dvags; but it was not asked of the people of Pu-rig, Sbal-ti-yul, and La-dvags. Then a bride was asked for the king from Khan-gsar (Ko-lon) of Dkar-zva. Later on, as a son was not born by that queen, they brought a daughter of the chief of Rub-śo. To her was born a prince, who received the name of No-chun-nu (boy prince). Formerly many villages were deeply in debt to the king, and at the time when the prince was raised to the throne the king remitted all the debts. Thereupon all the landholders were much pleased.

Then, many years later, at last, in the ninth month of a Horse-year, a rumour was heard of an army of Sin-pas coming from Ka-shir (Kashmir). Then a 'call to

arms' was issued in Ron-chu-rgyud, Ldum-ra, Sbal-ti-yul, La-dvags, Pu-rig, and all [the other provinces]. Then [the armies] were led towards Pu-rig, and at San-ku of Pu-rig the army of the Sin-pas was met, and a battle was fought. The Sin-pas were victorious, the Ladakhis were beaten, and fled during the night across the Rus-si pass. They came out [of the defile] at Ser-go-la (Sar-sgo-la); and the whole army of the Sin-pas remained at Lan-dkar-tse for about one month. There they threw up trenches and remained for the whole of the tenth month. On the first day of the eleventh month all the Sin-pas arrived at the village of Pa-skyum. After having remained at Pa-skyum for fifteen days, the Sin-pas went back again to Lan-dkar-tse. There they remained till the end of the eleventh month. On the first of the twelfth month the whole Ladakhi army held a council [as follows]: 'It is winter now, and much snow has fallen. As the Sin-pas have not [sufficient] clothing, they will catch cold and not be able to fight. Then we Ladakhis will be victorious.' Thus saying, they went to fight with the Sin-pas. The number of the Ladakhi soldiers was about 9,000. They all went after the Sin-pas. When the Ladakhis arrived at Skyid-mar-tse, they fought a great battle with the Sin-pas, and the Ladakhis were beaten. If you ask why the Ladakhis were beaten, [we answer] that the Ladakhis had to carry [on their own backs] their food, clothing, and a carpet, which filled a litter. On the top of that was placed the musket. As they had to carry so much, the Ladakhis could not fight and were beaten. The Sin-pas were victorious. Being hit by the muskets and swords of the Sin-pas, about 300 Ladakhis died there. The chief commander, the minister of Tog, died there also. Several of the Ladakhis were seized and carried off by the Sin-pas. Then they fled in all directions. The treasurer Rnam-rgyal of Kram-bis acted as guide to the Sin-pas and Zo-ra-war, and [thus] they arrived at Mkhar-bu. When the people of Gyu-ru and Wan-la heard that the army of the Sin-pas had arrived at Mkhar-bu they became afraid, and, to welcome the Sin-pas, they brought a horse and some money. They all went to Mkhar-bu and, bowing their heads before the Sin-pa army, greeted them. Then Zo-ra-war and the Sin-pas became very much pleased. He said to the people of Gyu-ru and Wan-la: 'I will not allow any harm to be done to your villages!', and gave them one soldier (si-pa) each to guard them. When [Zo-ra-war] arrived at Gyu-ru, the people of Lte-ba and Tin-mo-sgan became frightened, and one man from each village went to Gyu-ru, leading two horses and carrying some money. They welcomed the Sin-pas, who were highly pleased. The people of Lte-ba and Tin-mo-sgan also received one soldier each to guard [their villages]. Then the soldiers arrived at Myur-la, and the people of Sñe-mo, Ba-sgo, A-lci, Sa-spo-la, and Li-kyir, carrying some treasure each, went to meet the Sin-pas, and came to Myur-la. The Sin-pas liked that, and gave one soldier to each village as a guard. Then the whole army of the Sin-pas arrived at Sñe-mo, and the following rumour was spread: 'If some money is given, the whole army of the Sin-pas will go back!' When the king of La-dvags heard of it, he took much money and many [silver] ingots out of the Slel castle, went to Sñe-mo, and arrived before the Sin-pas. The Sin-pas were pleased, took all the treasures and the money, and said: 'We shall go back! Only just now we want to go to La-dvags for a moment to see it.' Zo-ra-war and all his soldiers went to La-dvags. Nobody fired a bullet in any village, and thus they arrived at Slel and stayed at Gar-bzu (Dkar-zu), where they had their camp. They arrived there on the first of the second month, and the Sin-pas and the King of La-dvags stayed without fighting till the fourth month. Then Zo-ra-war said to Drag-chos-kun-dgah of Kha-la-tse: 'You must take the responsibility for all these Ladakhis!' To which Drag-chos of Kha-la-tse replied: 'Until now have I been a servant of the king of La-dvags; not only that, but I have also received ample food and drink from him. I shall not now revolt against the king!' As he spoke thus, Zo-ra-war became very angry. Then the King of La-dvags and Zo-ra-war both made an agreement [as follows]: ' Every peasant among the Ladakhis has to pay ten Tibetan rupees, six annas, and two paisa as tribute [to Jam-mu].' The minister of Slel, Dnos-grub-bstan-hdzin, was made Ra-ja, and the minister of Ba-sgo (Bab-sgo) was made minister of La-dvags. The 'little king 'fled in the direction of Lahul, and the father-king remained [in Leh], being deprived of every power (work) in La-dvags. Then anger was shown against Drag-chos of Kha-la-tse, who had said that he would not accept the responsibility for La-dvags. He was appointed a servant of Zo-ra-war, and taken to Kha-cul (Jam-mu) as a prisoner. Then a fort (kyi-la) was erected in La-dvags, and about 300 Sin-pa soldiers were placed in it. The remaining Sin-pa soldiers were taken by Zo-ra-war to Kha-cul. When Zo-ra-war arrived at the castle of Tin-mo-sgan, he destroyed the treasury of king Ni-ma-rnam-rgyal, and the Sin-pas carried off the king's sword, the strings of pearl, the branch (hand) of coral, the royal saddle cloth, and all the precious things.

Then there were six years [of peace]. In the seventh year the Ladakhis held a council against the Sin-pas who lived in Sle[1]. They made [everything] ready for war. There was a man called Su-ka-mir, of Hem-babs. That man admonished the people in Pu-rig to make war. And, when he led them [against the enemy], Zo-ra-war arrived at Slel, coming by the Zans-dkar road and leading many Sin-pa soldiers. The soldiers of La-dvags and Pu-rig, being afraid of the Sin-pa soldiers, went before Zo-ra-war and said: 'We have all come [here] to say Salam to you! We want to make a petition.' Such a lie they said. Then the Wa-zir answered: 'Whatever petition you have, I will listen to it. Some of you may remain here; all the rest may return to their own villages.' He kept back Su-ka-mir of Hem-babs in Pu-rig, Yis-mal-mir of Cig-tan, and several more people of Pu-rig. After several days, he began to examine them, saying: 'Who is the one that issued the first call to arms?' After all, Su-ka-mir of Hem-babs was found out. Su-ka-mir was abused, and, his right hand being cut off, the stump was dipped into boiling butter. That hand was fastened with nails on the top of a pole at the Kha-la-tse bridge. Then it was again taken off and wrapped in a handkerchief at the bridge of Kha-la-tse. When that hand was placed in the room of the government storehouse (Ko-khri) of Kha-la-tse, a cat carried it off over night. Then the people of Kha-la-tse thought that they would all be punished. But, a 'grandfather lama' having died, his hand was cut off and fastened on the top of a pole at the Kha-la-tse bridge. Su-ka-mir's tongue was also cut out. Then a call to arms was issued to all the Ladakhis to carry war to Sbal-ti-yul. The Ladakhis were sent from Gyu-ru in the upper direction, their general being Ga-ga Bań-kha-pa. They marched across the Chos-hbad pass of Ha-nu. On the following day the Sin-pa army was sent off together with a man called Ma-di-na-Sa. Zo-ra-war, leading an army of Pu-rig people and an army from Hjam-hbu which had arrived only recently, marched by way of Dkar-gyil-lo and reached a place called Tse-tse-tsan. There they met with the army of Sbal-ti-yul, a battle ensued, and several Si-pas were killed. A general called Ne-zam-din of Dkar-gyil-lo also died there. Later on the Wa-zir Zo-ra-war himself fought a battle, and all the Sbal-tis fled at once. Then the [other] army of the Sin-pas and that of the Ladakhis arrived at the castle of Skar-rdo, without ever having fired a single bullet. There they all gathered and made a camp. Both sides remained without fighting for twelve days. 'Ag-mad-Sa, the chief of Skar-rdo, remained hidden in the castle. After twelve days had elapsed, the chief 'Ag-mad-Sa came down from his castle for no particular reason, and bowed his head before Zo-ra-war. The Wa-zir was pleased and said to the chieftain: 'Where is Ra-yim-Khan, the chief of Cig-tan? You must seize and bring him [here]!' The Chief 'Ag-mad-Sa-Khan answered: 'Who knows? I have no news [about him]!' The Wa-zir said: 'If you do not bring him [here], I will make it unpleasant for you!' If you ask why the chief Ra-yim-Khan was looked for, [we answer] that, before Zo-ra-war had come from Kashmir, [Ra-yim-Khan] had issued a call to arms to all the Ladakhis. For that reason a strict inquiry was made for Ra-yim-Khan. Later on the Chief 'Ag-mad-Khan sent scouts over the whole country. They seized and brought Ra-yim. Khan [to Skar-rdo]. When he arrived before Zo-ra-war, Zo-ra-war issued an order He assembled the whole armies of the Sin-pas and Ladakhis, of the Pu-rig-pas, and of Sbal-ti-yul, men and women, old and young, blind and deaf, all at a time. In the middle of the town was a large field of lucerne, and all men were taken there. Tents were put up for both Zo-ra-war and the father-king. Then the whole army was drawn up in order, and Ra-yim-Khan was seized by seven soldiers and escorted there. He was admonished to eat much opium, which made him intoxicated. It was to save him much pain, they said. He was placed in the middle of the whole army. One man brought an armful of wood, another a small kettle filled with a ba-ti (four pounds) of butter. Then [three] hearthstones were put up, and the small kettle was placed on them; a fire was lit, and the butter was boiled. A 'man-killing executioner' appeared and seized Ra-yim-Khan. At first he cut off his hand and smeared the hot butter over the wound. Then he cut off his tongue. When he had cut off his ears, he showed him to the whole army. Then he pushed him into the middle of the crowd. There was also a man from Pas-kyum, called Hu-sen of [the house] Bon-pho, who had rebelled against the Sin-pas. His right hand and tongue were also cut off. Then they let him go. He did not die. Ra-yim-Khan cried for about two days; then he died. Thus the Sin-pas were victorious, and everything went as they could wish. Several Sin-pas were stationed at Skar-rdo. 'Ag-mad-Khan, the chief of Skar-rdo, and all the [other] chieftains were carried off, and the army returned to La-dvags. The father-king and Ban-kha-pa both died at Skar-rdo. Their corpses were brought to Tog, where they were cremated. Then the Wa-zir took out of the castle of Skar-rdo the whole treasure that there existed, and went to Slel. He remained for a winter in La-dvags.

In the second month of spring some soldiers were sent over the whole country on account of a war to be undertaken against Byan-than. All people had to carry loads and were taken along [with the army]. About 6,000 [men] arrived from Kha-cul as reinforcements of the Sin-pa army. They had thirty cannons with them. Then [more] men were gathered from La-dvags, Sbal-ti-yul, Pu-rig, Ldum-ra, and all directions; and when about 12,000 soldiers were assembled, they were led to Byan-than. Every villager was made responsible for the transport of five khal (150 pounds). Then they arrived at Ru-thog. Without fighting they carried off all the riches that existed at Ru-thog and sent them to La-dvags. Then they arrived at Grog-po-rab-gsum, where the Tibetan army made its appearance. Then the Sin-pas held a council with the Ladakhis [as follows]: 'We will dam up the water of the brook!'; and they dammed up the water of the brook. Then the whole Tibetan army went back for a day's journey, and the army of the Sin-pas followed them (marched also). In the upper part of Grog-po-rab-gsum, the Sin-pa-Ladakhi army, as well as the Tibetan army, made their camps and remained there. During one night much hail came down from the sky. When it dawned, the Sin-pas, who had only little clothing on them, sank under the hail, and many Sin-pas died. When the sun rose above the summits, the Tibetans and the Sin-pas fought a great battle. About noon Zo-ra-war was hit by a Tibetan bullet. He fell from his horse and died. The Tibetan soldiers cut Zo-ra-war's corpse (flesh) to pieces and carried it off. They cut off Zo-ra-war's head and sent it to Hjam-hbu (Jammu). Then the Tibetans seized many Sin-pas and took them to Tibet. A Tibetan of high rank, named Zib-bcod, made an agreement with the Sin-pas: 'What has been done on both sides should not be spoken of again. The biennial trade (lo-phyag) is to be continued as formerly.' After this letter of agreement was duly written, the Sin-pa army went to La-dvags, and the Tibetan army to Tibet.

After three months had elapsed, De-wan Ha-ri-cand and Wa-zir Ra-tun, these two generals, came from Kha-cul into Tibet, leading 8,000 Sin-pa soldiers. They arrived at Slel in the fifth month. Then a call to arms was issued to La-dvags, Ldum-ra, Sbal-ti-yul, and Pu-rig. The peasants were taken to do transport work, and the noblemen to serve as warriors. Some Tibetan soldiers, who had arrived at the Lcem-hbre castle, were deprived of their water supply in the castle [and the castle was conquered]. Several Sin-pa soldiers were left stationed there. The De-wan and many Sin-pas pursued the Tibetan army. They caught them at Chu-śul. Some Tibetans were killed, others were seized and carried off. Ra-ga-śa, the Tibetan general, was also seized. They said: 'It is in reply to their having killed Wa-zir Zo-ra-war first!', and severed his neck with a sword. Then the Tibetans were beaten. All the customs of the former kings of La-dvags were re-established. Those Sin-pas who had been made prisoners in the preceding year, when Zo-ra-war died, were

returned, and the captive Tibetans were also returned, and an agreement was arrived Then those Sin-pas who had been kept captive in Tibet had married Tibetan women. They all went to Kha-cul, every one carrying a child. Those Tibetans who had been taken captive by the Sin-pas had married women of Hjam-hbu. They went [back] to Tibet, carrying two or three children each. Mi-ña-re-ya-sin had been in Tibet with the Sin-pas as an officer. When he arrived at Hjam-hbu [home] from Tibet, the Ma-ha-ra-ja asked him: 'If once more we go to war against Tibet, shall we win or not?' To which Mi-ña-re-ya-siń replied: 'We cannot make war against Tibet! If you ask why, as many soldiers as we have, so many lamas have the Tibetans; as much food as a Sin-pa consumes within a month, a Tibetan eats within a day; as many dresses as are put on by ten Sin-pas, a single Tibetan puts on; and they are in possession of much magic. They know how to bring rain from the sky, and how to cause fire spontaneously. They cause heaven and earth to shake, and they can show great power. Some men fly up to the sky; others make themselves invisible and kill people with a sword, and there are many [more] unusual things!' The Ma-ha-ra-ja became angry and said: 'You are taking the side of the Tibetans! You are telling ugly things! I will not keep you in my service!' He turned him out and sent him to some other country. Five Ladakhis out of those who had been taken captive by the Tibetans and carried off, viz. the astrologer Tshe-dban-rab-bstan, the chief Sgo-lam-Khan of Chu-śod, the minister of Ba-sgo, the minister Sa-bi, and Hol-chags-pa-phyag-rdor of Lte-ba, did not return from Tibet. If you ask why, [we answer that] they said they were taking the side of the Sin-pas and not that of the Tibetans. Therefore the Tibetans became angry and kept them in Tibet till they died.

NOTES

The language of Tshe-brtan's account is not quite the spoken language of Ladakh, as might be supposed. Tshe-brtan himself spoke the Ladakhi dialect when he told his tale; but the munshi who wrote it down contrived to embellish it with as many classical Tibetan words and grammatical forms as he thought necessary, to make the account acceptable to educated men. The natives themselves would never write as they speak. It is only the missionaries who pursue that aim.

There is a remarkable number of foreign words, Urdū, contained in the account. These words testify to the influence exercised by the Dogras and Kashmiris over the Ladakhis since the times of the Dogra war. Such foreign words are the following: Bā-bā (Turk.), 'father'; hu-kum (hukm), 'order'; sa-lām, 'peace,' salutation'; khar-ji (kharch), 'taxes in kind,' often used in the sense of 'food'; za-min-dār, 'landholder'; bab (bāb), 'taxes'; tu-bag (tupak), 'musket,' 'rifle'; nog-san (nuqṣān), 'harm,' 'injury'; si-pa (sipāhī), 'soldier'; 'a-na (ānā), 'a coin'; pe-ne (Indian paṇa), 'one paisa'; kyi-la (qil'a), 'castle,' 'fort'; ar-ji ('arzī), 'petition'; bad-nam (badnām), 'abuse'; ko-khri (kothī), 'warehouse,' 'granary'; kha-bar (khabar), 'information,' 'news'; 'a-phim (afīm), 'opium'; ba-ti (bāt), 'a weight' (four pounds); tob (Turkish tōp), 'cannon'; be-kar (begār), 'forced labour'; ja-du (jādū), 'magic'; no-ka-ri (naukarī), 'service.'

Among the local names the spelling Ka-shir for Kashmir is of particular interest, as reminding us of the old name Kaśvira of that country. It occurs only once: in all other cases we find Kha-cul. Jam-mu is regularly spelt Hjam-h¹. The Tibetans seem to connect this name with Hjam-bu-glin, Jambū-dvīpa.

As reg use of the pronouns na-tan and na-za, we, they are very carefully distinguished in Tshebrtan's accession a-tan being used inclusively, and na-za exclusively, of the addressed person.

As the text shows us, Tshe-brtan had never understood that in 1834 Jammu and Kashmir were not one and the same state, as they have been since 1846. He believed them to be one and the same even then, and therefore he often speaks of Kashmir when he means Jammu. Although the general course of events is the same in Tshe-brtan's and munshi Dpal-rgyas' accounts, there are many differences with regard to minor matters. Basti-Rām's account, which is found in Cunningham's Ladák, also differs from both of them in many points. At the present day it will hardly be possible to decide which of the three accounts is to be given the preference in particular points, and it will therefore be useful to compare the three in a table, showing the chief events in three parallel columns, one for each authority. (See ante, pp. 129 sqq.)

The main importance of Tshe-brtan's account rests in the fact that he alone describes the Dogras on their cruel and avaricious side. If we had nothing but the two other accounts, we should come to the conclusion that the Dogra generals and soldiers were as chivalrous as any army in the world has ever been. In reality, they appear to have been not much above the average of Oriental warriors.

XX. Basti-Ram's Account of the Dogra War, and Cunningham's 'Other Information'

Bastī-Rām was a Dogra officer and one of the early Wazīrs of Ladakh. His Wazīrate lasted from 1847 to 1861 A.D. Cunningham met him in Ladakh, probably in 1847, and asked him to write an account of the Dogra war, to which he agreed. As Bastī-Rām held a high office in the conquered kingdom of Ladakh, his account has a right to appear among the 'Minor Chronicles' of Ladakh. His account of the Dogra war is of particular importance, for the simple reason that it is the earliest ever written. On the other hand, it is in much need of re-editing; for the names contained in it have never been identified with those contained in the later Tibetan accounts of the same war. The original (probably Urdū) text of Bastī-Rām's tale has been lost. What we possess now is Cunningham's English rendering of the same. Cunningham says (p. 332) with regard to it: 'The following account of the Dogra invasion was kindly dictated, at my request, by Mehta Basti Ram, a Hindu Rajput of Káshtwár, now governor of Lé, who was one of the principal officers of the expedition. As an authentic record of an interesting event, of which no other account exists to my knowledge (in 1847 A.D.), I should have preferred giving the narrative almost literally, but I found that in this shape it would entail the insertion of too many footnotes, which would have completely distracted the attention of the reader. I have therefore re-written the account entirely, and have given the Tibetan names, which my knowledge of the localities enabled me to do without much difficulty. The narrative was of course dictated in the first person, for which I have throughout substituted the name of "Dogra" and "the Dogra troops".' Bastī-Rām's account breaks off immediately before the Balti war. The history of the conquest of Baltistan and the two later Tibetan Dogra wars was compiled by Cunningham from 'Other Information'. The correct Tibetan forms of the names have been added by the present author.

ENGLISH TEXT (Cunningham, p. 333)

1. Conquest of Ladák by the Dogras

 The chief officers engaged in this expedition under the Vazir Zorávar Sing were, 1st, Mia Rai Sing; 2nd, Mehta Basti Rám; 3rd, Mirza Rasul Beg; 4th, Rána Zálim Sing; 5th, Singhé Mankotiah; 6th, Mian Tuta (Tibetan, Miyanota);
 7th, Sirdar Uttam Sing; and 8th, Vazir Khojah Bhunjah.

2. The Dogra troops marched from Káshtwár (T. Kastrawar), and entered the Ladák (La-dvags) territory by the pass at the head of the Suru valley, where, on the 16th of August, 1834, they were opposed by the Boti (Tibetan) leader Mangal, at the head of 5,000 men. The Dogras advanced to the attack up a hill, which was obstinately defended for a whole day, and at last succeeded in dislodging the Ladákis with a loss of only six or seven killed, and five or six wounded; whilst the enemy lost thirty killed, and as many wounded. They encamped on the north side of the hill for the night, and on the next morning marched to Suru, where they halted for eight days. During that time the Vazir prohibited his troops from cutting the corn, which was then ripe, and his politic conduct was rewarded by the immediate submission of the zamindars, who came over to him in a body, and placed themselves under his protection. The Vazir then built a small fort, which he occupied for a month. He next advanced to Shakhar (Sag-mkhar), where there was a fort belonging to Thai Sultan (Khri-Sultan), and having reinstated the zamindars of Janguri (San-ku-ri?) and Shakhar (Sag-mkhar) in their villages, he made a summary settlement of the district by imposing a tax of four rupees upon each house.

3. Leaving thirty-five men in the fort and ten men over the bridge, the Dogras advanced by Langkarchu (Lan-mkhar-rtse) and Manji (Mainji of the map) to the bridge of Paskyum (T. Pas-kyum), where they were again opposed by the Ladákis. The struggle was desultory, and protracted, the Dogras losing only seven killed, while the Botis (Tibetans) had fifty or sixty killed, and a greater number wounded. By a skilful manœuvre the Ladákis effected their retreat across the bridge, which they then broke down. On the following day, however, the Dogras managed to cross the river on inflated skins without opposition; on which the chief of the place abandoned Paskyum, and fled to the fort of Sōd (Sod), where, with the zamindars of the district,

he determined to hold out.

4. The Dogras advanced towards the place and raised a battery against it; but after ten days' firing nothing had been effected, although they had lost forty men in killed and wounded. The Vazir, who had remained behind at Paskyum, then ordered Mehta Basti Rám, with a party of 500 men, to make a vigorous assault upon the place. Accordingly, early the next morning, whilst it was still dark, the attack was begun by a discharge from the battery, under cover of which the Dogras advanced rapidly to the assault. By daybreak they had gained possession of the place and had captured the Gyalpo (rgyal-po, 'king' or 'chief'). Altogether the number of prisoners taken at Paskyum and at Sōd amounted to 6,000 men. A whole month was then wasted in fruitless negotiations with the zamindars of the district, who would not agree to the terms of settlement proposed by the Vazir.

5. In the meantime Akabat Mahmúd Khan (the King of Ladakh), the Gyalpo of Ladák (La-dvags-rgyal-po), with the Banka Kahlan (Ban-kha-bkah-blon) and four chiefs, named Gapaju (T. Ga-ga-jo?), Dorje Namgyal (Rdo-rje-rnam-rgyal), Chang or Chovang Nabdan (Tshe-dban-rab-brtan), the Kahlon of Bazgo (Bab-sgo-bkah-blon), and Rahim Khan, of Chachot (Chu-śod), accompanied by a force of 22,000 men,

arrived at Mulbil (Mul-hbye). From thence they dispatched envoys to the camp, who at first talked boldly, and tried to frighten the Dogras, but they afterwards declared their readiness to agree to honourable terms, and proposed that some respectable and confidential agents should be sent back with them to treat with their chiefs regarding the terms of accommodation. To this the Vazir consented, and after having feasted the envoys and placed turbans on their heads, he deputed Mehta Basti Rám, with some other Dogra officers and a guard of 500 matchlock-men, to accompany them. When the men were ready to start, the Vazir was requested not to send so large a party, as their number would be more likely to alarm than to pacify the minds of their countrymen. Accordingly only five men, with two respectable zamindars, named Gola and Nanda, were sent with the envoys. On their arrival in the Ladáki camp, these men were treacherously seized by the chiefs, and dispatched under a guard of 500 men to the bridge of Darkech (perhaps Durkit of the maps between Sar-sgo-la and Pas-kyum). One of the men, however, a Suwar, named Ratan Sing, managed to escape, and returned to the Dogra camp. In the meantime Banka Kahlon (Bankha-bkah-blon), by a circuitous route, attacked the Dogras in their rear, and made many prisoners, who were thrown bound into the river in sight of their comrades. On this the Vazir, seeing the danger of his situation, ordered a retreat, which with some difficulty was effected to Lang-karchu (Lan-mkhar-rtse), in the Suru valley, to the fort of the Thai Sultan (Khri-Sultan). There the Dogras remained unmolested for four months, procuring a precarious subsistence by plunder alone.

6. At the end of that time Banka Kahlon (Ban-kha-bkah-blon) with his 22,000 men advanced towards Langkarchu (Lan-mkhar-rtse); but the Vazir, having received intelligence of their movements, dispatched a party of 100 men to oppose them, when they were within one kos (one mile and a half) of the place. Now the straggling manner in which the Dogras were obliged to wade through the snow, and the unsoldierlike way in which their tents were scattered over the open country completely deceived the Ladákis as to the real number of their enemies. They were, besides, quite exhausted with their long and fatiguing march through the snow; and therefore, instead of attacking the Dogras at once, they halted for a consultation, which ended in the whole body sitting down to prepare their evening meal of tea and wheaten flour. On seeing this the Dogras attacked them with their swords, and after five or six were killed on each side, and several were wounded, Banka Kahlon (Ban-khabkah-blon) and the other Ladáki leaders became alarmed and fled with numbers of their men. The remainder of the Dogras, who had hitherto held aloof, now rushed to the attack, and completed the rout of the Botis (Tibetans); 400 Ladákis, in attempting to escape along the bank of the river, were overwhelmed by the fall of a snow-bed, and 1,200, who had been concealed behind a hill, were made prisoners, along with Moru Tádzi (Dňos-grub-bstan-hdzin), the Káhlon of Bazgo (Bab-sgobkah-blon), and his son Gyurmed (Hgyur-med). The Dogras lost three of their leaders, namely, Uttam Vazir, Hazru Vazir of Una, and Surtu Rana, with twenty men, and between fifty and sixty wounded.

After this victory the Dogras were again enabled to advance to Paskyum by making use of their prisoners for the carriage of their baggage. From thence they marched by Shergol (Sar-sgo-la) to Mulbil (Mul-hbye), where they halted for fifteen days, and then proceeded by Kharbu (Mkhar-bu) to Lama-Yuru (Gyun-drun), where they were met by an envoy with a letter from Sultan Akabat Mahmud Khan (the King of Ladakh), sueing for peace. Eight months, he said, had now elapsed in the vain struggle for independence, and that, if the Vazir would promise faithfully that he should not be seized, he would himself come to treat about the terms of peace. To this the Vazir at once assented, adding that the king need not be under any alarm, as the Dogras wanted nothing more than the payment of a regular tribute to their master, Maharaja Guláb Sing. On this the Gyalpo (rgyal-po, king) advanced to Bazgo (Bab-sgo), and intimated his wish to have an interview, provided the Vazir would not bring a large body of men with him. Accordingly the Vazir, Zoráwar Sing, with Mehra Basti Rám and 100 men, waited upon the Gyalpo, whom they found encamped upon the plain of Bazgo, with a party of 2,000 men. The Gyalpo received the Vazir kindly, and begged that he would move his camp to Bazgo, which was soon afterwards done.

8. When ten days had elapsed, the king wished the Vazir to accompany him to Lé (Sle), but with only a small party, lest the inhabitants should become alarmed. Zoráwar Sing assented, and started for Lé with only 100 men. Soon after their arrival the Vazir waited upon the Gyalpo, and was preparing to make his usual offering of a Sadka of rs. 100 to the Gyalpo's son, named Chang-raphtan (Tshe-dban-rab-brtan), then only seventeen years of age, when the prince, mistaking the action either for an insult or for treachery, drew his sword. His followers did the same, and the Dogras also drew their swords. On this the Gyalpo fell upon his knees and clasped the Vazir's hands, while the prince and his followers retired into the fort of Lé. Some horsemen carried the intelligence to the Dogra camp at Bazgo (Bab-sgo), when 5,000 men started at once for Lé, which they reached the next morning.

9. For four months the Vazir remained at Lé, when it was finally arranged that the Gyalpo (king) should pay rs. 50,000 for the expenses of the war, and a yearly tribute of rs. 20,000. Of the first, a sum of rs. 37,000 was paid at once, partly in cash and partly in jewels. The balance the Gyalpo promised to pay in two instalments, the first of rs. 6,000 at the end of one month, and the second of rs. 7,000 at the end of four months. The Vazir then fell back to Lama Yurru (Gyun-drun).

10. At this place he heard that the chief of Sod had recaptured his fort and had put to death the Dogra garrison of fifty-five men. By forced marches the Dogras reached Sod; but the enemy having dispersed, they halted there for thirteen days. Thence they marched thirty-seven and a half miles (twenty-five kos) in two days to Suru, where they surprised the Botis (Tibetans) by a night attack. Thirteen of the enemy were taken prisoners and hanged upon trees; while by a promise of fifty rupees for every head the Dogras obtained 200 prisoners, who were at once beheaded. After this the zamindars of the district tendered their submission.

11. Here it was discovered that this rebellion had been excited by Mihan Sing, the Sikh governor of Kashmir, who had even sent a servant of his own, named Jala Sing Gopi, with 50 men, to the assistance of the chiefs of Suru and Sod.

NOTES

For a comparison of Bastī-Rām's account with the other authorities see Rgyal-rabs (ante, pp. 129 sqq.). As regards numbers, I cannot place any confidence in Bastī-Rām's statements. Thus it is not possible that the first Tibetan force which opposed the Dogras should have numbered 5,000 men. The Dogras surprised the Ladakhis in time of peace, and at the utmost 500 men could be gathered together in the remote Suru valley. Nor can I believe that Ban-kha-pa's army numbered 22,000 men, and that even after 6,000 Ladakhis had been taken prisoners at Sod and Pas-kyum. I cannot help suspecting Bastī-Rām of exaggerating the number of the enemy in order to make the victory of the Dogras appear in a better light. With regard to Moru Tadzi (Dhos-grubbstan-hdzin) let me state that according to the Tibetan accounts he was 'minister of Leh'. Cunningham continually mixed him up with Ban-kha-pa, the 'minister of Lce-hbre', probably because these two persons are often mentioned together. Tshe-dban-rab-brtan was apparently 'minister of Bab-sgo'. In a later note Cunningham spells his name Chang Raphtan (instead of Chang Nabdan). Rājā Dňos-grub-bstan-hdzin was visited by Vigne in 1839. He calls him Marut Tanzin, and says that hewas only a puppet in the hands of the Dogras. 'Aqibat Mahmud Khan was the title given by the Mughal emperor to the King of Ladakh after the battle of Bab-sgo, c. 1650 A.D., when he was supposed to become a Musalman.

SECOND EXPEDITION TO LEH (Cunningham, p. 340)

1. Leaving Suru the Vazir marched in ten days to Jasku or Zanskar (Zans-dkar), the chief of which, together with all the zamindars, waited upon him, and agreed to pay

a tax of three rupees and a half for every house.

- 2. Intelligence now arrived that an insurrection had broken out in Lé (Sle); that the Gyalpo (king), at the instigation of Mihan Sing, the Sikh governor of Kashmir, had closed the roads to the merchants; that he had confiscated the property of Moru Tādzi (Dnos-grub-bstan-hdzin) and the Banka Káhlon (Ban-kha-bkah-blon), and that he had imprisoned and tortured his munshi Daya Ram, on suspicion of his being a partisan of the Dogras. This news distressed the Vazir very much; and his anxiety was further increased by the difficulty of finding a guide, who would conduct him by the direct route to Lé, upon which he determined to march at once. Everyone professed entire ignorance of any direct route, until at length a man named Midphi Sata offered his services, to whom the Vazir gave a present of a pair of golden bracelets, worth rs. 500, besides two rupees a day, and the promise of the district of Zanskar (Zans-dkar) in perpetuity.
- 3. With twelve seers of wheaten flour, and a bag of barley upon each horse, the party, under the direction of their guide, marching from 45 to 60 miles a day, in ten days reached the village of Tsumur (Lce-hbre), where they most unexpectedly heard that the wife and son of the Gyalpo were then residing. A party of 500 horsemen was sent forward to capture them; but they received early intelligence of the movement, and fled to Lé. On this the Gyalpo waited upon the Vazir at Chachot (Chu-śod), and expressed his sorrow and contrition for what had occurred. The Vazir demanded why he had so shamefully broken his promises, and added, 'Although we conquered your

country with 10,000 men, we did not place a single man of our own over any of your districts, but left you in sole charge of the whole kingdom.' The Gyalpo was much ashamed, and promised to be faithful for the future.

4. On the next day the Dogra troops, accompanied by the Gyalpo, proceeded to Lé, where the Vazir demanded the balance of the tribute, amounting to rs. 13,000, besides the additional expenses of the army. To pay the first the Vazir was obliged to take the property of the royal ladies; and in lieu of the second, the Káhlon, Achu Ganpu ('A-jo-mgon-po), offered tea and wool, gold and silver utensils, and other goods, which were accepted. The government of the country was then bestowed upon Moru-pa Tādzi (Dňos-grub-bstan-hdzin), the Káhlon of Banka, while the Gyalpo was allowed a jaghir. A fort was erected outside the city of Lé, and Dalel Sing was appointed thanadar of the place with a body of 300 men. After this Zoráwar Sing proceeded to Jammu, taking with him the son of Moru Tādzi, and some other respectable men, as hostages for the good behaviour of the new king.

5. Before leaving Lé, the Vazir had ordered Lakpat Rai and Basti Ram to proceed against Baldé (Paldér, Dpal-dar). Accordingly they marched with 1,500 footsoldiers by the Zanskar (Zańs-dkar) road to Baldé, where they were opposed by Budhi Sing Mithania, the chief of the district. Victory declared for the Dogras, with a loss of eighteen or twenty men killed on their side, and about twenty or twenty-five on that of the enemy. After a halt of seventeen days, they proceeded towards Jammu, leaving a garrison of twenty men in the fort of Chatrgarh.

NOTES

Cunningham has the following note on Miyān-Singh's plans when exciting the Ladakhis to rebel against the Dogras: 'Mihan Sing's intention was undoubtedly to force the whole trade through Kashmir, which otherwise, owing to the occupation of Ladák by the Dogras, would have been turned into other channels leading through Kashtwár, and the Dogra territories dependent upon Jamu to India. The amount of duties upon merchandise in transit through Kashmir had already fallen off from this cause.' According to Cunningham Bastī-Rām's statement about marching 45–60 miles a day is exaggerated. 'A-jo-mgon-po was not a bkaḥ-blon or minister, but the warden of the He-mis monastery; see the Tibetan accounts. As has been stated, Dhos-grub-bstan-hdzin was not minister of Bań-kha (Lce-hbre, etc.), but of Leh. Balde, or Palder, is the Tibetan Dpal-dar, Indian Padar, a district on the Chenab river, east of Kashṭavār, which was in those days under Chamba. It was wrested from the Chamba State by the Dogras. See the account in the Chamba State Gazetteer, 1910, p. 105.

3. Conquest of Baltistan (Cunningham, p. 343)

1. Maharaja Guláb Sing and the Mia (Uttam Sing, eldest son of Guláb Sing) were both very much displeased with the Vazir Zoráwar Sing for having made over the country to Moru Tādzi (Dňos-grub-bstan-hdzin), who had no claim to it. The Vazir replied that Moru Tādzi belonged to the royal family of Ladák; but that since his elevation was displeasing to the Maharaja, he would depose him on his return to Lé (Sle). One year after this, news was brought that the new king had revolted, that he had killed the thanadar of Baldé (Dpal-dar, Padar) and his twenty men, that twenty others had been made prisoners; and that the Dogra troops throughout the country were beleaguered in their different forts.

- 2. On hearing this, the Vazir started at once with a body of 3,000 infantry, and in two months reached the district of Baldé (Padar); but owing to the swollen state of the river he was unable to accomplish anything for two months more. At the end of that time, when the river had become passable, the Dogras attacked the fort of Chatrgarh, which they carried by storm with a loss of fifteen men on their own side and of twenty on that of the enemy. Some twenty or thirty prisoners that were taken, had their ears and noses cut off, which frightened the people so much that they immediately tendered their submission.
- 3. Leaving a garrison in the fort of Chatrgarh, the Vazir again marched into Zanskar (Zans-dkar) over the hills. On this march twenty-five men died from the severe cold, and ten men lost their feet and hands in the snow. On reaching Zanskar the Dogras found that the people had fled; but during a halt of two months everything was arranged satisfactorily. After that Rai Sing and Mia Tota (T. Mi-ya-no-ta), with about 1,000 men, advanced towards Lé (Sle), on which Moru Tādzi (Dňos-grubbstan-hdzin), the new Gyalpo (king), who was formerly Káhlon of Banka (no, minister of Sle, F.), fled with precipitation from the capital. Being closely pursued, he was nearly overtaken, when, by the resistance of some of the more trustworthy of his followers, he was enabled to continue his flight. He was at length captured at the village of Tábo (T. Ta-bo) in Spiti, after a loss of six or seven men on each side; on which he was taken back to Lé and imprisoned.

The old Gyalpo, Akabat Mahmud, and the new one, Moru Tādzi (Dnos-grubbstan-hdzin), were both brought before the Vazir, who deposed the latter, and reinstated the former, upon the old terms of rs. 23,000 yearly tribute, but with the stipulation that the expenses of the troops which occupied the country should also be defrayed

by him.

The Vazir then again proceeded to Jammu, where he remained for a whole year, after which he returned to Ladák (La-dvags) with 5,000 men, for the purpose of seizing Moru Tādzi (Dnos-grub-bstan-hdzin), the Kahlon of Banka (Ban-kha-bkahblon), and Chang Nabdan (Tshe-dban-rab-brtan), the Káhlon of Bazgo (Bab-sgo-bkahblon), both of whom had been plotting against the Gyalpo Mahmud Khan.

End of Basti-Rām's narrative

Beginning of Cunningham's 'Other Information' (p. 345)

They had been in correspondence with Ahmed Shah of Balti (Sbal-ti), whom they wished to engage in a general rise against the Dogra authority. The Balti chief imprudently lent too willing an ear to their overtures, and by a subsequent act furnished the long-looked-for pretext for invasion, which Zoráwar Sing was but too glad to seize upon. Early in 1835 Ahmed Shah being dissatisfied with his eldest son Muhammed Shah, had formally disinherited him by the inauguration of his younger brother Muhammed Ali. On that occasion Muhammed Shah fled to the camp of Zoráwar Sing in Suru, and claimed his protection. This the wily Vazir readily granted; but not wishing to embroil himself with the chief of Balti while the campaign in Ladák was still before him, he contented himself with giving promises of future assistance to the Balti prince. After a time the prince returned to his father; but the reconciliation could not have been very cordial, for early in 1840 the prince fled to Lé, and sought refuge with the Gyalpo, whom he believed to be a puppet of the Dogra chief. The real authority was not, however, in the Gyalpo's hands, but in those of his two ministers, the Káhlon of Banka and the Káhlon of Bazgo; and as they were anxious to have Ahmed Shah on their side during their intended outbreak against the Dogra authority, they suggested to him the propriety of sending a party to seize his son to which no resistance would be offered. Ahmed Shah at once agreed to this proposal, and a small party of fifty men was allowed to carry off the Balti prince to Lé.

When Zoráwar Sing arrived in Zanskar (Zańs-dkar) and heard of the flight of Muhammed Shah, he sent strict orders that the prince should be treated with kindness and respect, intending, perhaps, to use him as a tool for the furtherance of his master's view upon Balti. But shortly after, when he heard of the prince's seizure by a party of Balti troops, he determined at once upon the conquest and annexation of that principality. A letter was, however, first addressed to Ahmed Shah, informing him that his son, who had sought the Maharaja's protection, had been forcibly carried off by a party who had invaded the Ladák territory, and that, unless the prince was sent back again, the Dogra troops would enter Balti and force his release. To this letter Ahmed Shah deigned no reply.

Accordingly, in the end of the year 1840, the Vazir assembled an army of 15,000 men, and a large body of Ladákis for the conquest of Balti. Ahmed Shah also prepared himself for the struggle, and was joined by a large party of discontented Ladákis, who, after crossing the Indus, destroyed the bridge, to delay the advance of the Dogras. Zoráwar Sing was obliged, therefore, to march down the right bank of the river, which he followed steadily for twenty-five days, receiving the submission of the chiefs of Khatakchau (Mkhar-maň or Parkuda) and Khapolor (Kha-pu-lu), but without finding any place where the army could be crossed. He then detached Mia Nidhán Sing, with a body of 5,000 men, by way of Shigar (Si-dkar), to look for a road, and to collect provisions, which had now become very scarce in the Dogra camp. But the Baltis kept a good look-out, and had early intelligence of this movement. Mia Nidhán Sing was allowed to advance unmolested for about fifteen miles, when his party was surrounded and attacked by thousands, and he himself was cut off with nearly the whole of his detachment.

About 400 men only managed to find their way back to the Dogra camp with the tale of their defeat. At the same time the winter set in with a heavy fall of snow, and as provisions were extremely scarce, the Dogra troops became so much dispirited, that their discipline was seriously affected. With an impassable river in their front, and certain starvation both from cold and hunger, whether they retreated or remained in their present position, the majority of the troops paid no attention to orders, and of the few who still obeyed, none did so with alacrity.

The Dogra army had halted in this position for fifteen days, exposed to frost by night and to hunger by day. Many had sought shelter from the snow amongst the overhanging rocks, and there they sat listless and vacant, and utterly indifferent whether they should be cut off by the sword of the enemy, or be frozen to death by the cold. The Vazir saw the desperate state in which he was placed, and roused himself to discover a passage across the river, but after several hours' vain search he returned in the evening wearied and despondent. Upon this Mehta Basti Rám and some others, to the number of about forty, determined to make a last effort to extricate themselves from their difficulties. At midnight, with only one companion, Basti Rám examined the bank of the river for several miles, while his party kept up a smart fire upon the Botis (Tibetan Baltis) on the opposite bank, to distract their attention. At length they discovered a place where the river was frozen over sufficiently thick to bear a man's weight, save about 20 feet in the middle, where the ice was thin. Then, sending for assistance, they cut down trees and placed them over the weaker parts of the ice, and by 5 o'clock in the morning the Indus was passable.

Intelligence was sent at once to the Vazir, by whose order this small party of forty men was the first to cross the Indus; but they had been so benumbed by their night's work, and by their previous exposure, that ten of them sank down exhausted, and afterwards lost their hands and feet, and eighteen others were unable to get through the snow. Basti Rám was then left with only twelve men, which the Botis perceiving, they moved to attack him; but, in the meantime, Zoráwar Sing, having roused a number of his men, pointed out to them that the river was passable, and that it had already been crossed by some of their more adventurous fellow-soldiers. Upon this a number of Dogras advanced gladly to the attack. The Indus was rapidly passed, and the small party of daring men, after a smart fight, were safe. The Botis retreated, leaving 200 men dead on the field, and 100 men wounded. The Dogras lost only 25 killed, and 15 or 16 wounded in the action; but they had about 500 men more or less disabled by the loss of hand or foot during the exposure to the snow of the last few days.

The retreating Botis were pursued, and slaughtered for nine miles, as far as Marwan, where the victorious Dogras pitched their camp. The Vazir halted there for a few days to reorganize his troops, and to reward those who had distinguished themselves in the last action. To Mehta Basti Rám he gave rs. 500 and a pair of gold bangles, and to thirty-two others of his party he gave similar presents of less value, to some rs. 100, to some rs. 50, and to others rs. 40, according to their deserts.

Zoráwar Sing then advanced to Skardo (Skar-rdo), and after some desultory firing, the fort was surrendered by Ahmed Shah for want of water. He was shortly afterwards deposed by Zoráwar Sing, who installed his eldest son Muhammed Shah in his room, on the promised payment of an annual tribute of rs. 7,000. But the astute commander, who had profited by his experience in Ladák, would not leave this new conquest to the doubtful faith of a son of Ahmed Shah. A small garrison of trustworthy soldiers was placed in a new fort on the bank of the river, to confirm the faithfulness of the new king, and Ahmed Shah and his favourite son were carried off

as prisoners to Ladák. In this campaign the invaders lost about 200 men, and the Botis (Baltis) about 300 men.

Previous to the conquest of Skardo, the old king of Ladák, Tonduk Namgyal (Don-grub-rnam-rgyal), or 'Akabat Mahmud', had been accused of having intrigued with Ahmed Shah for a simultaneous and organized rising of the Tibetans of Ladák (La-dvags) and Balti (Sbal-ti). He may, perhaps, have been wrongfully accused; but as his feelings must naturally have inclined him to think favourably of any enemy of the Dogras, it would have been impolitic to have left him behind, as the absence of the conquering troops might have tempted him to rebel. Zoráwar Sing therefore carried Tonduk Namgyal (Don-grub-rnam-rgyal) with him on his expedition against Skardo. The old man had outlived the downfall of his country; he had survived close personal restraint and bitter indignity; but when his last hope was cut off with the fall of Skardo, he gave way to despondency, and being attacked with smallpox, he died within a month after the annexation of Balti (Sbal-ti) to the Jammu vice-royalty of the Sikh dominions. On the death of Akabat Mahmud, his grandson Jigmet Singgé Namgyal (Hjigs-med-sen-ge-rnam-rgyal), a mere boy, was acknowledged as Gyalpo (Rgyal-po) by Zoráwar Sing. The father of this lad, Prince Chovang (or Chang) Raphtan Namgyal (Tshe-dban-rab-brtan-rnam-rgyal), fled first to Hundar (Snon-dar) in Nubra, and afterwards to Spiti, on the deposal of Akabat Mahmud. In October, 1837, he reached Sarāhan, in Bisahar (Bashahr); and in April, 1838, he came to Kotgurh, where he resided until his death in 1839. He was then about 21 years of age. His wife, a daughter of the Káhlon Chovang Tandup (Bkah-blon-Tshe-dban-don-grub), remained in Ladák with her young son, Jigmet Singgé (Hjigs-med-Sen-ge).

NOTES

According to the La-dvags-rgyal-rabs the deposition of Rājā Dňos-grub-bstan-hdzin took place immediately before the expedition against Baltistan, and not before Zorāwar's visit to Jammu. The conquest of Chatrgarh was not directed against Ladakh, but against the Chamba State (see the Chamba Gazetteer, p. 105). Ahmad-Shāh's quarrel with his eldest son is found fully described in Vigne's Travels (see ante, p. 186). The chief of Khatakchan (Parkuda) not only submitted to the Dogras, but energetically took their side, because he wished to assist Ahmad-Shāh's eldest son in his plotting against his father. As regards the construction of a bridge across the Indus, it was mainly due to the Dards, who assisted Bastī-Rām. The Dards have traditions about this incident. The Dards every year, in winter, make bridges across the Indus in places where they wish to have them. Their method is the following:—they fasten several beams to the bank of the river in such a way that they project into the river. After a short time they are frozen in an incrustation of ice of such solidity that it is possible to walk on them as far as the outer end. Then several more beams are fastened to the first, and are made to project into the river. When they are frozen in, another set of beams is brought, and so on, until the other bank is reached. It is only Cunningham who knows of Prince Rab-brtan's (or Mchog-sprul's) death in Kotgur. The Ladakhis believe that he died in Spyi-ti. A song of his flight is found in my History of Western Tibet, p. 152.

4. WAR AGAINST CENTRAL TIBET (Cunningham, p. 351)

Elated with his success, Zoráwar Sing now threatened the neighbouring States, and even talked of invading Yarkand. But the Lhasan provinces of Rudok (Ru-thogs) and Ngari (Mňaḥ-ris) were more accessible; and the unscrupulous conqueror

revived the old claims of Ladák (La-dvags) to those districts which had been alienated since the time of Singgé Namgyal (Sen-ge-rnam-rgyal). It was enough for him that the monasteries were known to possess vessels and instruments of gold and silver for the service of religion; and that the country produced the finest shawl-wool. The plunder of the first would enrich himself and his soldiers, and the acquisition of the latter would be highly pleasing to his master, as it would throw the whole trade in shawl-wool into the hands of the Jammu Raja.

In the month of May, 1841, with an army of 5,000 men, he advanced up the valley of the Indus, and plundered the monasteries of Hanlé (Wam-le) and Tashigong (Bkra-śis-sgań). His troops penetrated to Rudok (Ru-thogs) and Gáro (Sgar, modern Gar-thogs), both of which submitted without striking a blow. The conqueror then passed the sources of the Indus, and established his headquarters on the Sutluj at Tirthápuri, in Gugé, the principal place in the holy district of Lake Manasarovara. The whole country was now occupied by parties of Dogra and Ladáki soldiers. Basti Ram was stationed at Takla-Khar (Dvag-la-mkhar or Stag la-mkhar), on the Karnali or Gogra river, close to the frontiers of Kumaon and Nepal. Rahim Khán, a half-blood Musalmán of Chachot (Chu-śod), was placed over Spiti, while Ghulám Khán, his son-in-law, was employed in the congenial occupation of plundering the monasteries and temples. This work he executed with iconoclastic fury. The gold and the silver were reserved for his master; but the plastic images of clay, the books, and the pictures, excited the religious bigotry of the Musulmán, and were indiscriminately destroyed.

The news of this invasion was speedily carried to Lhasa; and about the 7th of November, Zoráwar Sing first heard of the approach of a Chinese (Tibetan) force. He at once detached a small party of 300 men, under Nono-Sungnam (No-no-Bsod-nams), to oppose the advance of the Chinese (Lhasa-Tibetans); but the detachment was surrounded at Kar-dam-Khar (Kar-dam-mkhar), to the south of the Ráwan-Hrad (Rakas-Tal) lake, and almost cut to pieces. The Nono himself escaped, and was again detached on the 19th of November, with a larger force of 600 men, under the joint command of himself and Ghulam Khán; but this party was also surrounded and cut to pieces, and the leaders were both made prisoners.

Zoráwar Sing, still treating the Chinese (Tibetans) with contempt, although they numbered about 10,000 men, or three times the strength of his own force, at once advanced from his position at Tirthapuri with the whole of his available troops. The two armies first met on the 10th of December, and began a desultory fire at each other, which continued for three days. On the 12th Zoráwar Sing was struck in the shoulder by a ball, and as he fell from his horse the Chinese (Tibetans) made a rush, and he was surrounded and slain. His troops were soon thrown into disorder, and fled on all sides, and his reserve of 600 men gave themselves up as prisoners. All the principal officers were captured, and out of the whole army, amounting with its camp-followers to 6,000 men, not more than 1,000 escaped alive, and of these some 700 were prisoners of war.

The Indian soldiers of Zoráwar Sing fought under very great disadvantages. The battlefield was upwards of 15,000 feet above the sea, and the time mid-winter, when even the day temperature never rises above the freezing point, and the intense cold of night can only be borne by people well covered with sheepskins and surrounded by fires. For several nights the Indian troops had been exposed to all the bitterness of the climate. Many had lost the use of their fingers and toes; and all were more or less frost bitten. The only fuel procurable was the Tibetan furze, which yields much more smoke than fire; and the more reckless soldiers had actually burned the stocks of their muskets to obtain a little temporary warmth. On the last fatal day not one-half of the men could handle their arms; and when a few fled, the rush became general. But death was waiting for them all; and the Chinese (Tibetans) gave up the pursuit to secure their prisoners and plunder the dead, well knowing that the unrelenting frost would spare no one. A few men made their way to their brethren at Takla-Khar (Dvag-la-mkhar, Stag-la-mkhar); but that garrison was so dismayed by the defeat, that they fled precipitately, even over the snowy mountain-range, near the head of the Kali river, into the British province of Kumaon. But even in this unopposed flight one-half of the men were killed by frost, and many of the remainder lost their fingers and toes. These few, and the prisoners, form the whole number that escaped with their lives.

Amongst the prisoners were Ahmed Shah, the ex-ruler of Skardo, and his favourite son Ali Muhammed, whom Zoráwar Sing was afraid to leave behind. The old man was treated with kindness, and even with distinction; but his heart was broken, and he pined and died in a few months. Other prisoners of distinction were, 1st, Rai Sing, Zoráwar's second in command, for whose liberation Maharaja Guláb Sing wished the Governor-General to intercede with the Lhasan authorities.

2nd. Chang-Nabdan (Tshe-dban-rab-brtan), the Kahlon of Bazgo (Bab-sgo-bkah-blon), whose wife, a buxom rosy-cheeked dame, came crying to me in 1847 at Nyimo (Sñe-mo), to do something for her husband's release. She had written every year to him by different persons, but had never got any reply, as no communications were allowed with the prisoners.

3rd. Nono-Sungnam (No-no-Bsod-nams), the brother of the last. These two brothers were considered particular friends of the invaders, and were therefore treated more harshly than the multitude.

4th. Ghulám Khán, the active plunderer and desecrator of the Buddhist temples, was tortured with hot irons. His flesh was picked off in small pieces with pincers; and, mangled and bleeding, he was left to learn how slow is the approach of death to a wretch lingering in agony.

NOTES

The statement that Ru-thogs and Mnah-ris had been alienated from Ladakh since the time of Sen-ge-rnam-rgyal is not quite correct. These districts were separated from Ladakh after the battle of Bab-sgo under Bde-legs-rnam-rgyal. With regard to Bastī-Rām's flight from Dvag-la-mkhar (Stag-la-mkhar), Cunningham says in a note that the Dogras were very kindly received by Mr. Lushington, British Resident of Almora. According

to a statement by Dr. Hutchison, Ahmad-Shāh's grave is shown to travellers in Kasṭawār, so that he cannot have died in Lhasa. The minister (bkaḥ-blon) of Bab-sgo seems actually to have taken the side of the Dogras; for we find the same statement in Tshe-brtan's account. Tshe-brtan also mentions in this connexion a certain Tshe-dban-rab-brtan, whom he calls an astrologer. Thus it is quite possible that the minister of Bab-sgo and Tshe-dban-rab-brtan are two different persons. Cunningham believed them to be one and the same, probably because they were occasionally mentioned together.

5. Second War against Central Tibet (Cunningham, p. 354)

During the winter the Chinese (Tibetans) re-occupied the whole of the Garo (Sgar, Gar-thog) territory, and early in the spring of 1842 a body of about 3,000 men advanced into Ladák (La-dvags), and laid siege to the new fort at Lé (Sle). (The people of Balti (Sbal-ti) also rose; but they were soon reduced by a small force under Vazir Lakpat, who destroyed the fort and palace, to prevent the chance of another insurrection.) They were joined by the boy-king Jigmet Namgyal (Hjigs-med-rnam-rgyal), and the unwarlike Tibetans once more began to dream of independence. But after a short reign of six weeks, Dewán Hari Chand and Vazir Ratanu advanced with fresh troops, and the Tibetans were rudely awakened from their dream of liberty by the musketry of their old enemies, and the 3,000 would-be heroes who had talked of invading Kashmir, fled ignominiously towards Rudog (Ru-thogs). There they recovered themselves, and taking up a strong position, they determined to await the approach of winter, and then join in a general rising against the Indian invaders. But the simple Tibetan was no match for the wily Indian, and the Lhasan commander was soon made a prisoner by stratagem. The strong position of the Tibetans was shortly afterwards turned; and the Lhasan Vazir was glad to be permitted to retire on the single condition that the old boundary between Ladák and China (Tibet) should be re-established.

NOTES

In my opinion Cunningham emphasizes the cowardice of the Ladakhis more than is just. A great deal of their inability to resist the Dogras was due to their insufficient armament. The Dogras were equipped in the most excellent way with cannons and modern rifles. The Tibetans had ancient matchlocks, and, as we know from Moorcroft, there was only one matchlock to ten soldiers. Even swords were rare, and most of the Ladakhis had to rely on clubs, bows and arrows, and stone-flinging.



XXI. The Song of the Dard Colonization of Baltistan and Ladakh

The following song is taken from a collection of Dard songs called Bono-nā-yiglu-'a-thruńś, "the eighteen songs of the Bono-nā festival." When I discovered this collection at Mdah (Dah), in Lower Ladakh, the natives told me that they had written it down about thirty to forty years ago at the request of the famous traveller R. Shawe. No reference to it can, however, be found among Shawe's publications. I published this interesting hymnal in my Ladakhi Songs, where it is found under Nos. xxxi-xliv, together with a Tibetan translation; and again in the Indian Antiquary, where it was furnished with an English translation. The "Colonization song" is No. vi of the hymnal, and is found under No. xxxvi of Ladakhi Songs. As I am not satisfied with my previous translation of this song, I propose to publish a new attempt at solving its difficulties. I have come to the conclusion that several words which I believed to be terms of a descriptive character are in reality local names. These places cannot yet all be traced on modern maps; but a tour along the Indus from Skar-rdo to Ha-nu would probably help us to identify them all. On the whole the song follows the natural course of the Indus in enumerating them. If several places are mentioned together in a single line, we may expect to find them close together in the district. As I believe, the hymnal contained in earlier times several more Ladakhi names than it does now. Probably some of the names were dropped when the Dard language became extinct in those places. But a study of Ladakhi ethnography and archæology leads to the conviction that several villages which nowadays appear to be entirely Tibetan were in former centuries Dard.

DARD TEXT

- 1. वि.१.१४ । रूट. बर. बैर. ये. वे. बे. बंस. में।
- 2. द्र-८.६४. बैर.थ.ब.ब्र.स.स.स.स्.हर.।
- 3. ५८. मे. १.१. ज्. १८. म. म. ४.४. म. म. १. म.
- ा क.से.बे.बंद.ध.ज ।
- इ. म्.बर.रू. म. भर अ. ब. हे. म. म. मर. हुट. ।
- 6. 55.4.2.2.4.2.4.4.4.4.4.4.2.1
- 7. अर्रार्शेन्रिरेरेर्थरास्याचेर्केषास्यापन्देरः।
- 8. 55' से 'र्र 'र्र 'वे 'र्र 'से मेन 'न 'यन 'र्र ।

- 9. जे.बर.र.क्म.ब्र.वेट.स.व.ब्र.वेट. ॥
- 10. 55-से-र्ने-र्ने-वे-55-से-सेन-न-यन-देट-।
- 11. ग्रे.र्स. खम. स्व. स.च. मर. देट. ।
- 12. वःसेदःसदः व्राप्तरः स्वान्यः स्वान्तः वे व्राप्तः भागः व्यवः देदः ।
- 13. यर गुर र न्म ग्रीय स वे र हैं · आ म भार रेंदर ।
- 14. मार्चमामुना तुनामाची कि. आपना आवा देहा।
- 15. मार्चेनास्यान्यानाः वीर्मे प्याप्तानाः विद्
- 16. कु.सर. लं. प्रुच- य.चु. स्.स.स. सर. हर.।
- 17. क्.ब्र-क्र-इंट्-भेट्-स-बे-क्र-स-म्-स-इंट-।
- 18. स.देर-स. ईन-चेर ।
- 19. 3.4.4.5.2.3.4.4.3.21
- 20. के क र्वित सर्खेन सन दे रे सन दे सन दे सन दे भीन।
- 21. है हॅंद्र-मव मव ।
- 22. सन्देरेश्सन्देशीन ।
- 28 ई.मे. प्र-भव भव ।
- 24. मन रे रे मन रे भी ।
- 25. र्चि. मूर्-भव भव ॥

TRANSLATION

- 1. Then they went, and arrived at Ron-chur-rgyud, oh Mum-mo!
- 2. At Ron-ne-chur-rgyud. Love, oh Yan-drin!
- 3. Is that not a place of pleasure, oh Yan-drin?
- 4. [They arrived] at Ba-śo [and] Gu-sur,
- 5. At Go-'ar-to [and] Ku-mar. Love, oh Yan-drin!
- 6. Is that not a place of pleasure, oh Yan-drin?
- 7. | They arrived | at Skar-do [and] the willow of God. Love, oh Yan-drin!
- 8. Is that not a place of pleasure, oh Yan-drin?
- 9. [They arrived] at Cham-bro-żiń of Śi-gar, oh Yan-driń!
- 10. Is that not a place of pleasure, oh Yan-drin?
- 11. [They arrived] at Kye-ris [and] Chum-rgag, oh Yan-drin!
- 12. At Rga-sin, Man-thro-khar, [and] Sag-gal. Love, oh Yan-drin!
- 13. At Par-kud-da [and] Nam-kyil. Love, oh Yan-drin!

- 14. At Ga-bis [and] Sug-tug. Love, oh Yan-drin!
- 15. At the willow (Can) of Ga-nog-sa. Love, oh Yan-drin!
- 16. At Kyi-śur [and] Lha-hbrog. Love, oh Yan-drin!
- 17. At Ha-nu [and] Han-dran-mir. Love, oh Yan-drin!
- 18. Sa-nid is the beginning [of colonization].
- 19. [There are] two out-fields, oh happy youth!
- 20. Oh Ha-yon-Ma-sron, Man-de-de-man-de-śin
- 21. [This is] a dancing-place.
- 22. Oh Man-de-de-man-de-śin!
- 23. This [is] a dancing-place.
- 24. Oh Man-de-de-man-de-śin!
- 25. This [is] a dancing-place.

NOTES

This song contains the names of several Dard deities which have not yet been identified. Mum-mo, literally 'uncle', seems to be a deified forefather. Yan-drin is probably a corruption of the Tibetan word Yar-hdren, 'upwards-drawer,' one of the epithets of Kesar. Ha-yon-Ma-sron is translated by the Tibetan Lha-mo, Devi. Man-de-de-man-de-śin is given in Tibetan by Yul-lha-gżi-bdag, 'local deity.'

Local names.—The following may be identified: Ron-chur-rgyud, the Indus valley between Lig-tse and No-ma. Ba-śo, west of Skar-rdo. Gu-sur, Tibetan Khu-tshur, near Ba-śo. Ku-mar, near Skar-rdo. Skar-rdo, the capital of Baltistan. Si-gar (Si-dkar), north of Skar-rdo. Kye-ris, close to the confluence of Sha-yok and Indus. Man-thro-khar, probably identical with Anthrokar or Kharmang of the maps. Par-ku-da, below Kharmang, Ga-bis (map Gavis), name of the valley of Palpaldo. Ga-nog-sa (map Ganoks), name of a side-valley above Ga-bis. Ha-nu and Han-dran-mir, in a side-valley above the latter. Sa-nid (map Sunnit), a few miles above Mdah (Dah of the map).

As regards the seventh line, another translation, viz. 'willow of Skar-do-god', might be proposed; for among the Dards this town may be known by the name of Skar-do-god. Tan-se is probably an abbreviation of [rtses]-btan-sa-ig, a dancing-place.

XXII. Notes on those Vassal States of which no Chronicles remain

1. THE KHRI-SULTANS OF DKAR-RTSE

The principality of Dkar-rtse comprised the valleys of the Su-ru and Dras rivers; but the chiefs of Dras may at times have been independent. The capital of the State was Dkar-rtse in the Su-ru valley, and the towns of Su-ru, Dkar-kyil, Pas-kyum, at times even Mul-hbye, Wan-la, Sim-śa-mkhar-bu, and Hem-babs (Dras) were subject to these chiefs. The population was for the greater part of Dard origin, and the Dard language is still spoken in its western villages. The religion of the state was originally Buddhism; but in the fifteenth or sixteenth century this was exchanged for Muhammadanism. Rań-hdum in the upper Su-ru valley is the only place in the district which has remained Buddhist.

Inscriptions:—At Dras there are several sculptured stones with inscriptions in Sāradā, one even in Tibetan. They go back to the times of the early chiefs of Hem-babs. 'A-la or Dram-'A-la seems to have been the name of one of those chiefs. The huge sculpture of Maitreya at Mul-hbye is probably the work of one of the earlier chiefs of Dkarrtse. It is now stated to be the work of the eight minor sons of Ne-ba, viz. the eight spiritual sons of Buddha (see S. Ch. Das' dictionary). Similar sculptures near Dkar-rtse are said to be furnished with Tibetan inscriptions, which have, however, not yet been examined. A sculpture at Sin-go is pictured in Drew's book (The Northern Barrier of India, p. 270). A Tibetan inscription mentioning one of those chiefs by his dynastic name Khri-rgyal (later on changed to Khri-Sultān), is found in my collection of historical inscriptions under No. 42.—King Hod-den, mentioned in a votive inscription at Mul-hbye, may be one of the Muhammadan chiefs (Khri-Sultans) of Dkar-rtse.—An inscription from Wan-la is of the greatest importance with regard to the history of these chieftains. It seems to be the only Tibetan record of the Kashmir expeditions against Ladakh in the fifteenth century. It is found on one of the walls of the Bcu-gcig-zal monastery at Wan-la. There the chiefs are called Khri-dpon (a synonym of Khri-rgyal). Their dominions are said to have included Wa-kha, Kan-ji, Su-ru, En-sa-ali, and Man-rgyu. The Chief Hbhag-dar-skyabs became a vassal of the Kashmir king, and apparently in his service conquered (or assisted in the conquest of) Sbal-ti, Hbrog-pa (district of Mdah), Gu-ge, Pu-hrans, and Mnah-ris-skor-gsum. At that time began the introduction of Muhammadanism into Pu-rig; for names like Khātūn and 'Alī appear in the record by the side of perfectly Tibetan names.

Other records:—In the Ta'rīkh-i-Rashīdī (c. 1532 a.d., pp. 462sqq.) we read of several expeditions of the Turkomans under Mīrzā Haidar against Su-ru. Apparently they were not crowned with much success. From the Ladakhi chronicles we learn that two chiefs of Pu-rig were fighting with one another (c. 1550–80 a.d.). One of them was the chief of Cig-tan, and the other in all probability the chief of Dkar-rtse.—Then in the

course of the great Mughal wars during the first half of the seventeenth century the chief of Dkar-rtse, the Khri-Sultān, was taken prisoner and transported to Leh. We do not know whether he again obtained his liberty and his kingdom. During Bde-skyon-rnam-rgyal's reign Bkra-śis-rnam-rgyal ruled over Pu-rig; and at the beginning of the Dogra wars (1834 A.D.) we find a Ladakhi garrison stationed at Dkar-rtse.

2. The Ancient Kings of Kha-la-rtse

Kha-la-rtse must have been in ancient times an important place; for here we find the most ancient rock-inscriptions of Ladakh. The inscription in Maurya Brāhmī characters discovered here contains nothing but the name Bharadaya (Bharadvāja) in the genitive case, as stated by Dr. J. Ph. Vogel. This may be the name of some Hindu or Buddhist priest. But one of the ancient Kharosthī inscriptions of Kha-lartse begins with the title Mahārāja, as pointed out by Professor Rapson. Unfortunately it has not yet been possible to make out the proper name of this king. Then there is a Gupta inscription at Kha-la-rtse, which has not yet been read with absolute certainty. Dr. Vogel proposed the reading Sri-Sacamatisya, the genitive case of Śrī-Sacamati (Satyamati), whilst Mr. F. W. Thomas suggested the reading Śrīma[c]carpatisya. [Carpati is known as the name of a Buddhist divinity, and a legendary Yogin of this name is mentioned in the Chamba Vamśavalī. See Dr. Vogel's Antiquities of Chamba State, pp. 92-3.—F. W. T.] With the former reading the inscription would seem to contain the name of one of the old [perhaps Dard] chiefs of Kha-la-rtse, who will have reigned there c. 400 A.D. In the close vicinity of this inscription are found the so-called mgo-chen-mchod-rten, the ancient stupas of those chiefs, as I suppose. I have not yet been permitted to open any of these monuments. The names of the last kings of Kha-la-rtse are found on some of the boulders near Kha-la-rtse bridge. There the names Khri-hod, Rgya-śin (Brgya-sbyin, Indra), and Si-ri-ma (Śrīmān) occur. The orthography of these inscriptions points to the time between 1000 and 1300 A.D. These kings probably reigned during the twelfth century, when Lha-chen Nag-lug of Leh built the Brag-nag castle of Kha-la-rtse. Probably the firm establishment of the Ladakhi rule put an end to their power.

3. The Chiefs of Nub-ra

Nub-ra is a province of Ladakh, situated in the Sha-yok valley, to the east of Chor-hbad. In classical Tibetan it is called Ldum-ra, 'fruit garden.' Nub-ra means 'western realm'. To judge by the two inscriptions which have come to my knowledge, it looks as if in former days Nub-ra had been ruled by its own princes. Inscription No. 40 of my collection, which comes from Hun-dar in Nub-ra, speaks of a king Tshe-dban-brtan-pa, who resided at a castle called Bde-chen-rtse-mo. His wife was called [R]nam-rgyal-skyid, and his son Mgon-po-[r]nam-rgyal. Inscription No. 41 speaks of a king Bhag-ram-mir, who resided at the same castle. This king is in all probability identical with Bahram-Chu (Jo), mentioned in the Ta'rīkh-i-Rashīdī as having guided the Turkoman army to Si-dkar (1532 A.D.). There he is called a chief of Baltistan. This is not so extraordinary. As his country bordered on Baltistan, he

may in the eyes of the Turkomans have appeared a Balti chief. Lha-chen Grags-pahbum (supra, p. 102) is the first Ladakhi king whose name appears on votive tablets in Nub-ra. Bhag-ram-mir was probably the last native chief of Nub-ra. He may, moreover, be identical with Sultan Bairam of Kha-pu-lu (supra, p. 189), since, as I was informed, Nub-ra was at one time a province of that state.

4. THE CHIEFS OF 'A-LCI

'A-lei is an old town, situated on the left bank of the Indus, opposite Sa-spo-la. Judging by its many ruins, it may have been a place of importance in ancient times. Most of the inscriptions near the bridge of 'A-lei contain only the names of colonels who guarded the bridge, probably after the Tibetan conquest in the tenth century. But there is a single inscription which may contain the name of a king. It is No. 5 of my collection, and the king's name would be Rgyal-khri. Local tradition connects the castle above the bridge with a legendary king Bandel or Bahand, or it attributes the erection of the castle to king Ni-ma-rnam-rgyal of Ladakh. The latter statement is apparently a mistake for Ni-ma-mgon, the conqueror of Ladakh, who may have placed his colonels together with a garrison in this castle.

5. The Chiefs of the Rub-so Nomads

The chiefs of the Rub-śo nomads are a recognized family of high rank. It intermarries with the kings of Ladakh. Thus one of the most famous queens of Ladakh, Bskal-bzań-sgrol-ma, wife of Seń-ge-rnam-rgyal, was a Ru-śod (Rub-śo) princess; and the present ex-king Bsod-nams-rnam-rgyal is also married to a Rub-śo princess. As the nomads are also in the habit of building mani walls furnished with votive tablets, it may be possible to gather from such tablets a few names of chiefs. Thus on a tablet discovered in 1909 in the vicinity of the Dkor-mdzod monastery, on the shore of the Tsho-mo-ri-ri lake, are found the names Ga-ga Tshe-riń-bkra-śis, father and son. As far as I remember, they are the names of the father and grandfather of the present chief.

6. THE NO-NOS OF SPYI-TI

The No-nos are the ruling family of chiefs in Spyi-ti. At present it is impossible to decide whether they are descended from a native Spyi-ti family or from certain governors of Spyi-ti, posted there by the kings of Ladakh. Thus a Rdzoń-blon-chenpo, mentioned on a votive tablet, is called Stan-hdzin-rnam-rgyal. He may be identical with king Seń-ge-rnam-rgyal's step-brother, Bstan-hdzin-rnam-rgyal. (See La-dvags-rgyal-rabs, part vii.) From the list of Spyi-ti MSS, and inscriptions collected by Mr. Howell's two pandits in 1908 the following names of Spyi-ti No-nos-or Ga-gas may be gathered. (But these documents have never as yet been properly examined.)

1. Ga-ga Mkhyen-rab (Kanrab), supposed to have been the first No-no of Spyi-ti.

2. Stan-hdzin-rnam-rgyal, mentioned again in an inscription from Rań-rig. 3. The name of a certain Ga-ga Rdo-rje is found on a dedication sheet from Kyi-bar. He was a contemporary of Tshe-dpal-don-grub-rnam-rgyal of Ladakh (beginning of the

nineteenth century). The No-nos of Sku-glin are adherents of the Sa-skya school of Lamaism. The name of the capital of Spyi-ti is spelt in various ways, Gra-mkhar, Gran-mkhar, Bran-mkhar, etc. A legend telling of the extermination of the Ladakhi garrison at this castle is found in my collection, Die historischen und mythologischen Erinnerungen der Lahouler, No. 17. The most famous monasteries of Spyi-ti are: Ta-bo (formerly under Gu-ge), Ki (or Skyid) (Dge-lug-pa order), Spyin (Rñin-ma-pa order), and Btan-rgyud (Sa-skya-pa order). According to information obtained by Mr. H. Lee Shuttleworth, there are several (four?) families of No-nos in Spyi-ti, who have never had much political importance: districts and residences will be mentioned in a description of localities to be published later.

7. THE CHIEFS OF NA-KO

A line of chiefs is known to have once resided at Na-ko in Kunawar. As Na-ko is situated exactly above the ancient town of Li, it is possible that the chiefs of Na-ko reigned over the town and district of Li. I found the name of a single chief only in a votive tablet inscription at the ancient Na-ko monastery. It was Jo Dpal-hbyor. His wife's name is given as Jo-jo Bsam-brtan.

It is interesting that in 1870 a brother of the rājā of Bashahr, called Fath-Singh, made himself the head of this old principality. He fortified the bridge between Na-ko and Li; but in the same year he was caught and seized by the Bashahr troops.

8. The Chiefs of Ru-thog

From the La-dvags-rgyal-rabs we learn that in the days of king Sen-ge-rnam-rgyal there existed a chief at Ru-thog called 'An-pa (Dban-pa, ruler). No inscription of any 'An-pa has yet been found. Ru-thog was a Station of the Tsaparang (Rtsa-bran) mission; when that mission was destroyed by Sen-ge-rnam-rgyal, the 'An-pa shared the fate of the Rtsa-bran ruler.

9. THE CHIEFS OF PU-HRANS

From the La-dvags-rgyal-rabs we learn that the name of the last member of the native line of Pu-hrans chiefs (tenth century) was Dge-bses-btsan. He gave his daughter Hbro-za-hkhor-skyon in marriage to king Ñi-ma-mgon; and thus Pu-hrans became part of the West Tibetan empire. When the Gu-ge kings ruled over Gu-ge and Pu-hrans, the latter province was given apparently to a branch line of the royal family of Gu-ge, the Lde dynasty. When the line of the kings of Gu-ge came to an end, one of the Pu-hrans princes, a certain Bsod-nams-lde, was asked to become king of Gu-ge. (Compare the chronicles of Gu-ge.)

NOTE

As regards the so-called kings of He-na-sku, only one name has as yet been discovered. On p. 87 of the MS. copy of the treaty of Wam-le (c. 1751 A.D.) we read that the He-na-sku king of that time was named Dkon-grub, perhaps Dkon-mchog-lhun-grub. On p. 31 it is stated that the line of the He-na-sku kings branched off under Ni-ma-rnam-rgyal. The so-called kings of Rgya were only ministers (blon-po). See my notes on them in my book Archwology in Indian Tibet, p. 63, and supra, pp. 225 sqq.

XXIII. Appendix, containing a passage from the History of Kashmir in Persian by Maulavī Hasan-Shāh, copied from a history by Maulavī Haidar Malik of Chodra

'Historians describe the time of rule of the Rajahs up to the reign of Renchan as 4,445 solar years, and till then the Hindu religion prevailed. But no one was firm in his convictions and there was great variety and antagonism of sects. Therefore, according to the saying (Arabic) that "people follow the religion of their kings" Buddhism was the predominant religion, besides various sects of Khatris, Vaish, Kaisth, Parsi, Nāg-worshippers, etc., who lived here. When in the battle of Zalchu many people were killed, and a few remained in different faiths, and when Renchan, who was a Buddhist, sat on the throne and saw that the real faith was in danger owing to the great variety in religion, he wished to have only one religion in the country under his rule. But, as entrance into the religion of Shiwah was impossible and he was undecided as regards the others, he thought that, whomsoever he should see first the next morning, his religion he would adopt. In the morning he saw Sayyid Sharaf-ud-Din Bulbul-shāh in the act of saying his prayers on the opposite bank of the River Bhat. He took a fancy for his form of devotions, and together with his own family he embraced his religion, and became a good Muhammadan, with the name of King Sadr-ud-Din. On the following day Rāwan-Chandar, the son of Rām-Chandar, the officers of state and the common people in large groups embraced Islām at the hands of the holy Sayyid. The date of this event is contained in the chronogram "the sunrise of the Muhammadan religion" [denoting 726 A.H.-1325 A.D.].

'The following verses have been inscribed on a stone in the Bulbul-langar mosque:—
'"My friend has become the ornament of assemblies, the observed of all observers.

His face claims Islām, and his hair adorns paganism. He holds both paganism and Islām in his fist, and his fist too is the cynosure of beholders."

'Renchan-Shāh, after becoming Muhammadan, built a great Khāngāh for his religious guide on the banks of the River Bhat, and it was the first of its kind built in Kashmir. He arranged for food to be distributed to the needy and wayfaring, and endowed some villages in the Nāgām pargaṇa for the upkeep of the establishment. This institution lasted till the time of the Jught kings, and poor people were fed there. On that account the quarter was called Bulbul-langar. Renchan-Shāh built for himself a royal palace, which is now occupied by the tomb of Sayyid Muhammad Amīn Waisī. Contiguous to the same he built a very large mosque, and used to read his Friday prayers in it. After some time this mosque was burnt down, and he rebuilt a small mosque with dressed stones; it still exists under the name of Renṭan-masjid. Altogether Renchan-Shāh ruled for two years and seven months, and he died near the Bulbul-Shāh convent.'

TEXT

مورخان مدت فرمانروائی راجها تا عهد رینچی چهار هزار و چهار عدد و چهل و پنج سال شمسی می نویسند و تا این زمان طریقه مذهب هنود رواج داشت اما هیچکسی بر صرافت خود نبود تعدد واختلاف مشارب و تنوع و تکثر مذاهب بسیار داشت ازائجمله بمقتضای "الناس علی دین ملوکهم" در مذهب بوده تکثر و رواج پیشتر بود وغیر ازین مذاهب مختلفه مثل کهتری و ویش و کایت و پارسی وناگ پرست وغیره بسیار فرقه در اینجا سکونت میداشتند چون در واقعهٔ زوالچو خلقت بسیاری بقتل رسید وجمعی قلیل بمذاهب مختلفه موجود ماند وقتیکه رینچن که بمذهب بود بود بر سریر جهانبانی استقلال یافت بکشت و اختلاف مذاهب و ملل مذهب اصلی را خلل دیده خواست که در ملک ما تحت خود یک ملت مروج سازد چونکه دخول در مذهب شیمه متعذر بود و در مذاهب دیگر متردد ماند پس با دل خود سنجید که فردا کسیکه اول صح می بینم بمذهب اوگرایم بامدادان جناب سید شرف الدین را ملقب به بلبل شاد دید که بر ساحل آنروی دریای بهت نعاز میخواند نماز ونیاز او پسندیده با اهل و عیال خود بمذهب او گر وید وطوق اسلام بگردن انداخت خود را بملک صدرالدین ملقب ساخت فردا به مشرف کشت طلوع افتاب دین احمدی تاریخ ایتواقعه گفته اند این جوق بر دست سید بزرگوار بشرف اسلام مشرف کشت طلوع افتاب دین احمدی تاریخ ایتواقعه گفته اند این ابیات بریک صنگ کنده در مسجد بلبل لنکر اند

یار من بهر محفل آرائی شد تماشای هر تماشائی روی او کرد دعوی اسلام موی او کرد کفر آرائی کفر و اسلام را بچنگ آرد خود مر آن چنگ را تما شائی

رینچن شاه بعد یافتن دولت اسلام برای مرشد بزرگوار خود خانقاهی رفیع بر کنارهٔ دریای بهت ترصیص نمود و این اول خانقههی است که در کشمیر تعمیر یافت و در ایجا برای آمد و رفت محتاجان و مسافران لنگر جاری ساخت و بجهت مصارف مطبخ و اخراجات خانقاه چند قریه از پرگنه ناگام معین فرمود که تا زمان شاهان جغت بدستور معمول بود و فقرا و مساکین از ایجا را تبه خوار بودند از ینجهت آن محله را بلبل لنگر میگفتند رینچن شاه برای سکونت خود دواتخانهٔ شاهی آباد ساخت که فی الحال مرقد حضرت سید محمد امین ویسی در آنجا است مصل آن مسجد جامع در غایت وسعت معمور ساخت و خود در ایجا نماز جمعه ادا میکر د بعد چندگ و شعد جامع سوخته شده بجای آن مسجدی قصیر از احجار تراشیده ترصیص نمود که تا حال بعد چندگ و آنرا رینش مسجد میگویند رینچن شاه همگی دو سال و هفت ماه بحکومت بسر برده انتقال منتقاه بلبل شاه آسود

Another tale of Renchan Shāh (Riñcana Bhotta) is given on pp. 180-1 of my History of Western Tibet (London, 1907).

ADDITIONS AND CORRECTIONS.

p. 7, l. 18: For bram-zehi read bram-zehi.

p. 14, 1. 24: For 'Bu-rig' read 'Pu-rig'.

p. 14, l. 26: For 'Bar-bog' read 'Bar-hbog'.

p. 55, 1.16: For 3 read 3.5.

p. 64, l. 17: For Mnon-pahi read Mnon-pahi.

p. 64, ll. 26 ff.: It is remarkable that the four points of the compass are here given in the order east, north, west, south, not east, south, west, north, which is usual in the Northern Hemisphere. The inverted order, together with the inverted svastika, is found in Bon-po literature, for instance, in the Gzer-mig. And the fact that this order is followed here speaks in favour of my view that the chapter shows influences of the Bon religion.

p. 67, 1. 29: For 'Brāhma ' read ' Brahmā '.

p. 71, l. 18:

My opinion that the tribe of Ḥa-ża (Se-ḥa-ża) are the Lahulīs is questioned by M. Paul Pelliot in his article 'Notes à propos d'un catalogue du Kanjur', Journal Asiatique, 1914, p. 144, note. He says that the Ḥa-ża are the Tou-yu-houen of the Ku-ku-nor. Without doubting that he is right in his identification, I believe that it is quite possible that the tribe has separated, and that nowadays members of the same original tribe are found in different localities. Thus it was a tribe of Me-ñag who founded the village of Sa-bu, a few miles east of Leh, whilst the other Me-ñag are found in Eastern Tibet. It is the Lahulīs themselves who assert that the word Ḥa-ża, found so often in Padmasambhava literature together with the local names 'U-rgyan (Udyāna) and Mandi (Za-hor), actually refers to their own country. In the present designation of Lahul, viz. Gar-ża, two original names, viz. Ḥa-ża and Dkar-żva (white-caps), were combined. According to Bon literature, the Ḥa-ża are a tribe of fairies, and it is therefore interesting to note that in many inscriptions,

p. 71, ll. 19-20: For 'Krakucehanda' read 'Krakucehanda'.

p. 76, ll. 30-1: For Rgyal-spun-po- read Rgyal-rabs-spun-po-.

p. 81, Il. 9 and 32: The Span(Dpan)-skon-phyag-rgya (Bkah-hgyur, Mdo 24) is a short ritual tract, containing invocation, confessions, etc. It is printed in a volume entitled Dkar-chag-dgos-hdod-kun-hbyun, preserved in the Prussian State Library.

as well as in folklore, Lahul is called a 'land of fairies' (Mkhah-hgrohi-yul).

p. 82, 1. 26: For 'H-nu' read 'A-nu'.

p. 87, l. 9: A possibly better translation, according with the views of the Tibetans, is that given in J. and P.A.S.B., vol. vi, 1910, p. 412. 'He (i.e. Padmasambhava) put a vajra into the water, whereupon Zil-chen took the shape of a boy.'

p. 87, Il. 38-43: The Report of Nain Singh's journey is contained in Report on the Trans-Himalayan

Explorations in connexion with the Great Trigonometrical Survey of India during

1865-7, drawn up by Captain T. G. Montgomerie (n.d. Dehra Dun (?)).

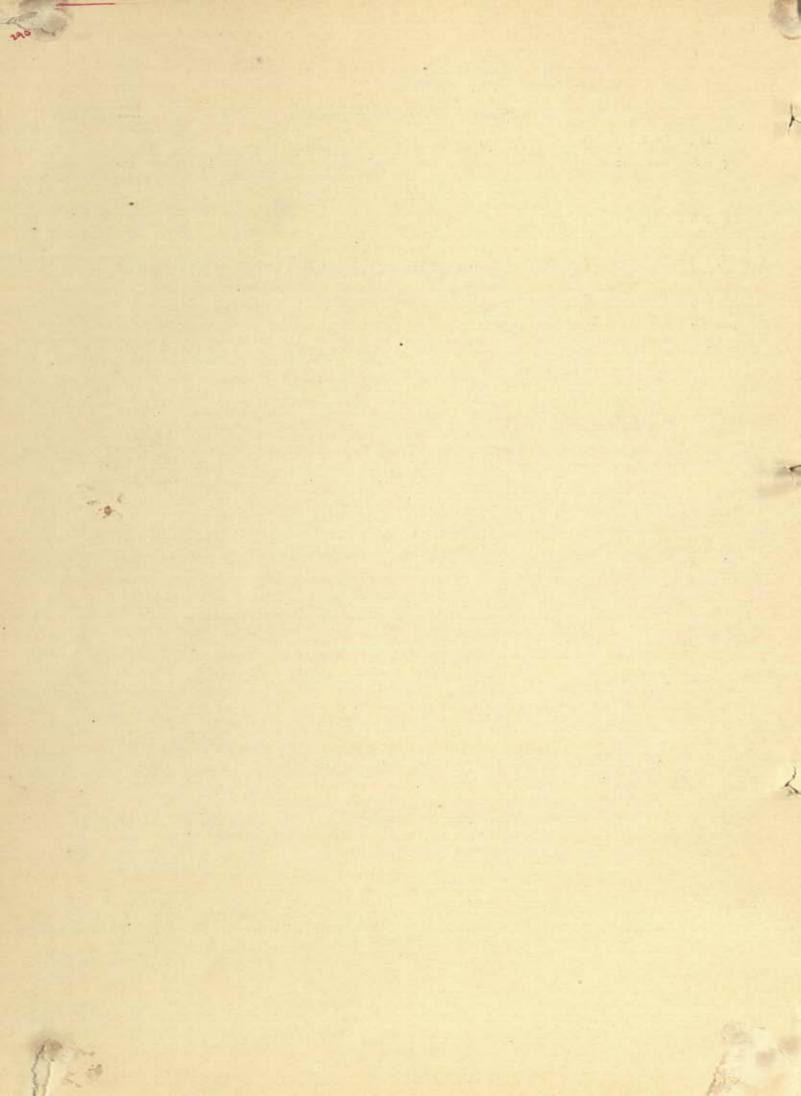
p. 90, ll. 28-9: For 'Brāhma-' read 'Brahmā-'.

p. 92, last line: The Hbum is the Prajñā-pāramitā in 100,000 verse-lengths (Śata-sāhasrikā).

280		ANTIQUITIES OF INDIAN TIBEL
р. 96,	1.1:	The three lakes. In the Ladakhi Marriage Hymnal (see <i>Tibetische Hochzeitslieder</i> , by A. H. Francke, p. 50) the names of three lakes are given as follows:—(1) Ma-phan, (2) La-nag, (3) Sgo-mo.
p. 97,	1. 22:	For 'Pu-rans' read 'Pu-hrans'.
p. 97,	1. 31 :	The Rgyud-hbum does not seem to be known: probably it was a collection of Tantras.
p. 101,	1. 20:	For 'Ddud-' read 'Bdud-'.
p. 104,	1.5:	For btsun-gral read btsun-khral.
p. 105,	1. 13:	For ' Ḥkhar-ho-ldon' read ' Ḥkhar-'o-ldon'.
р. 110,	1. 10:	¹ Chief and owner.' The Tibetan phrase Jo-bo-bdag-po is the official title of the Gu-ge kings, the Chodāpo of the Jesuit records; cf. Wessels, Early Jesuit Travellers in Central Asia, p. 79.
p. 112,	ll. 11-12:	With regard to d'Andrada's mission to Tsaparang, the work of L. Wessels, Early Jesuit Travellers in Central Asia, 1603-1721 (The Hague, 1924), should be consulted. It contains a chapter on the Tsaparang Mission. We learn from this book that the first European known to have visited Leh was the Jesuit Azevedo. He was received in audience by the King of Ladakh, probably Sen-ge-rnam-rgyal. The Rev. H. Hosten's statements will have to be corrected accordingly.
p. 112,	1.39:	For 'Hgrug-pa' read 'Hbrug-pa'.
p. 114,	1. 31:	For 'Sod' read 'Sod'.
рр. 119-2	00:	The Bkah-hgyur-ro-chog, which is contained in an existing xylograph, is a tecital of the titles of works in the Bkah-hgyur. Gser-hod and Gyan-skyabs are also known as the titles of two short xylographed tracts. See the volume entitled Dkar-chag-dgos-hdod-kun-hbyun in the Prussian State Library.
p. 123,	1. 3 from end	: Gzims-cuń (or Gzim-chuń) is a house for retirement, e.g. that of the Dalai Lama at Lhasa.
	1, 35 :	For 'tafetta' read 'taffeta'.
p. 126, p. 127,	1. 6:	For khatmband read khātamband.
p. 128,	1. 33:	For 'Sar-re' read 'Sar-re'.
p. 139,	11. 6 sqq.:)	Rāmbīr is a mistake of the Tibetans for Raņbīr (Raņavīra).
p. 141,	1. 27:	
p. 140,	1, 29:	For 'Dharma.'at-mas' read 'Dharmatmas'.
p. 141,	i. 21 :	For al-wan read 'al-wan.
	II. 32 sqq.:	For pao read paho.
	ll. 33 sqq.:	For bati read ba-ti.
	1. 34:	For rdo-san read rdo-sran.
p. 142,	1.4:	Concerning Gzim-chuń see the note above on p. 123.
p. 142,	1. 7 and later	: Wāzīr, for Wazīr, is a mistake of the Tibetan text.
р. 142,	1. 47:	For 'Reb-slob' read 'Redslob'.
p. 143.	1. 3;	Tika. The tīkā, Sanskrit tīlaka, is a mark imprinted in the centre of the forehead as a sign of heir-apparency or, in the case of women, of marriage.

1.10 · For 'the lancers' read 'the bugles'.

p. 143,	1. 3 from end :	Hakīm, for Ḥākim, is perhaps a mistake of the Tibetan text.
p. 152,	ll. 23 ff. :	With regard to Csoma de Körös' Tibetan studies in Zańs-dkar Mr. Lee Shuttleworth, I.C.S., believes that he has found the exact site. According to his investigations it is the Rdzoń-khul monastery on the Dpon-tse River.
p. 156,	1. 2 from end :	The Yab-sgod king is perhaps identical with Sultan Yagu, No. 39, on p. 189.
p. 157,	1. 2:	The Pab-agon and is perhaps inchinear with Carona Page, 101 50, on p. 101
p. 157,	1. 3:	The Ga-rogs (poor people) are probably a family of smiths. In the Kesar-saga the name of a famous smith is Ka-rog.
p. 159,	1. 35:	For 'together with the valley' read 'together with Gsum-mdo (a village)'.
р. 166,	1. 49:	The name Tshul-khrims-ñi-ma, as found on one of the walls of the cave temples of Sa-spo-la, is of ancient date. The present head-lamas of Ri-rdzoń who are called by the same name are probably the spiritual descendants of the ancient lama of Sa-spo-la. In the same manner the spiritual descendants of Stag-tshan-ras-pa who reside at He-mi[s] are at the present day also called Stag-tshan-ras-pa.
р. 169,	1.6:	For 'the Smṛtis (śāstras) came 'read 'the (teachers) Smṛti and others came '. Smṛti seems to be a personal name : see Walleser, Prajñā-pāramitā, p. 28, and Dpag-bsam-ljon-bzan, ed. S. C. Das, ii, p. xiii.
	1. 10:	It is interesting that the name of Sroň-ne's son Ži-ba-hod is found in an inscription on a brass image discovered by Mr. H. Lee Shuttleworth at Gran-rtse, Spyi-ti. The image represents Sākya-muni.
	ll. 15–16:	Grags-pa-lde is probably an abridged form of the name Khri-bkra-śis-grags-pa-lde. The latter form occurs, in a votive inscription found by me on a maṇi-wall at Tabo in Spyi-ti, as the name of a king who reigned at Tsaparang.
p. 174,	11. 42-3:	Chod is generally spelled Phyod.
p. 181,	1. 22:	Another period when the Dras district may have felt the yoke of the Chinese was the time of the great Mughal emperors in the twelfth and thirteenth centuries.
p. 185,	1. 16:	Add to the account of Zufur Khan that he built the darwāza (barrage) at Torgo (Thur-dgon); see Vigne, Travels, ii, p. 244.
р. 186,	last line but o	ne: Add that one of the inscriptions contains the name of one of the ancient Balti kings. It is Lag-chen, 'great hand,' Mahābāhu.
p. 190,	1. 33:	For '(Haidar-khān) ' read '(Hatim-khan) '.
p. 191,	1.9:	The full name of the duchy of Keris is Skye-ris, meaning 'home'.
р. 194,	1. 24:	Add that Biddulph gives (<i>Tribes of the Hindoo Koosh</i> , pp. 144-5) a line of predecessors of Ali Sher, among whom are found the titles Fakir, Tham, Singe, and Bokha: See K. E. von Ujfalvy, <i>Aus dem westlichen Himalaya</i> , pp. 254-7. He himself made the acquaintance of the chiefs Ali Shah and his son Shah Abbas.
p. 195, p. 206,	1. 35 : last line :	For 'Massey' read 'Massy'. His work is entitled Chiefs and Families of Note in the Delhi, Jalandhar and Derajat Divisions of the Panjab (Allahabad, 1890).
p. 214,	1. 29:	Add that Leags-mkhar (which is also mentioned above, p. 206) is found in the Bon-po book <i>Gzer-mig</i> as the name of a castle of the Nāgas.
p. 218,	1. 29:	For '(Riddhi)' read '(Biddhi or Prithvī)'.
p. 220,	end:	Add that, according to the colophon of a MS. of the Tibetan Vetāla-stories recently found in the possession of the Bar-hbog family, the family is descended from a Brāhman ancestor.



INDEX

(Containing chiefly proper names (of persons and places), titles, technical terms, etc.)

N.B.—The variations and inconsistencies in the spelling are due for the most part to (a) variations in the original documents, Tibetan and other; (b) differences in the systems of transliteration or spelling adopted by European writers from whom quotations are taken; (c) particular deviations on the part of the same writers.

A	A—contd.
PAGE	PAGE
Abbas Beg, eighth chief of Ron-mdo 194	'A-la. See Dram-'A-la.
'Ah-hrag = Urdū abrā	Al-Bīrūnī, an Arabic Geographer 10
'Ab-dar-bi-zar, a Dogra General 127	'A-lci, or 'Al-lci, a village, seat of a minister 133, 250-1, 275
Abdul [Khan], second son of Ali Mir Sher Khan, of	Alemgir Ghazi. See Sultan Alemgir Ghazi.
Skar-rdo	'Al-lci, See 'A-lci,
'Ab-dul-lā, a son of Sah-bān of Ki-no 180	'Ali, the Khalif
Abdullah Khan, eleventh chief of Ron-mdo 194	'Ali-'Ag-har a Wazir of Ladakh 147
Abdul Rahim, tenth chief of Parkuda 191	'A-li-bag-so, a chief of Cig-tan 174
Abdul Ralimad, fourth chief of Kha-pu-lu 189	'A-li-khan, a Balti chief under Bde-ldan-rnam-rgyal . 114
'Ab-hdu-la, a son of a Balti Wazir or chief 239	Ali Khan, sixth chief of Keris, perhaps identical with
Abhidharma. See Mion-pa.	the preceding
	Ali Khan, ninth chief of Ron-mdo 194
'A_heem_khan = 'A-zam-khan	Ali Khan, twenty-third chief of Si-dkar 192, 233
Abubekr, Muhammad's father-in-law 185	Ali Mir. fifteenth chief of Si-dkar, perhaps identical
Achu Ganpu. See Mgon-po.	with Ali-Mir-Ser-Han of Baltistan 192
'A-dam-[m]khan, a chief of Sbal-ti (Baltistan), third	'A-li-[Mir]-Ser-[Han], a king of Skar-rdo, Baltistan 106, 180,
son of 'A-li-Mir-Ser-Han	184-5, 191-4
1A dam-Weller a chief of Cig-tan	Ali Mir Sher, third chief of Keris, perhaps identical
'A-dam-Malig-Khān, a chief of Sod 177	with the preceding 191
'A-dam-mkhan, a chief of Cig-tan	Ali Mir Sher Khan. See 'A-li-Mir-Ser-Han.
'A-dam-Malig-Khān, a chief of Sod	Ali Muhammed. See Mohamed Ali Khan.
'Ag-mad-khan, or 'A[g]-mad-Sa, or 'Ag-mad-Sa-khan	Ali Shah, third chief of Ron-mdo 194
(Ahmed Shah), the last king of Baltistan 131, 184-6, 193,	Ali Sher, first chief of Ron-mdo, probably identical
239-40, 253, 263-8	with 'A-li-Mir-Ser-Han of Baltistan 194
'Ag-tse, a village and valley in Zans-dkar . 157-8	Ali Sher Khan, twelfth chief of Parkuda 191
'A-ha-dam, a chief of Cig-tan 174	Ali Sher Khan, fourth chief of Parkuda, perhaps
'A-hdam-Malig, a chief of Cig-tan 174	identical with 'A-li-Mir-Ser-Han of Baltistan 191
'A-hdzin-rmal, a king of Gu-ge 169	Ali Sher Khan II, a king of Baltistan c. 1760 a.D. 185, 193,
Ahmed-Ali-Khan, a prince of Baltistan 186	241
Ahmed Khan, fifth chief of Parkuda 191	'Al-wan = Urdū alwān 141, 145
Ahmed Khan, second chief of Ron-mdo, possibly	Ämächah (Ahmad Shah?), first chief of Śi-dkar . 192 Ama Chan Dē, sixteenth chief of Śi-dkar 192
identical with Ahmed Khan of Skar-rdo 194	Ama Chan Dê, sixteenth chief of Si-dkar 192
Ahmed (Khan), or Ahmad Khan, a king of Skar-rdo	Amar Chan[d], a chief of Ko-lon 201, 205, 210
(c. 1600 A.D.)	'A-mar-Sin, third son of Ranbīr-Sin of Kashmir 140, 143
Ahmed Mir, fourth chief of Keris 191	'Am-bar-sar. See Amritsar.
Ahmed Shah, a king of Baltistan. See under 'Ag-mad-	Ambarot, thirteenth chief of Si-dkar 192
khan.	'Am-be, a place in Zans-dkar, with a forest 159
'A-jo, or 'A-cho, originally 'elder brother,' a title of	Amir, fifth chief of Keris 191
Tibetan noblemen	Amitābha. See Snań-ba-mthaḥ-yas.
Ajo Pāl Toṭiyā, an ancient chief of Ko-lon 202	Amitāyus. See Rgyal-ba Tshe-dpag-med.
A-ka-badzra, a Tibetan general 93	Amitāyuḥ-sūtra. See Tshe-dpag-med.
Akabat Mahmud Khan, Dogra name of King Tshe-	Amritodana. See Bdud-rtsi-zas.
dpal-mi-hgyur Don-grub-rnam-rgyal 258-69	Amritsar, or 'Am-bar-sar, a town in the Panjab 112, 141
Akhon = 'Ar-rgon, children of Muhammadan fathers	'Am-rod, a chief of Cig-tan
and Tibetan mothers	Am-zed, a chief of Cig tan
Aksobhya-vajra. See Mi-skyod-rdo-rje.	
Akşobhya-vajra. See Mi-skyod-rdo-rje.	'A-na = Urdū ānā



A—contd.	B—contd.
DACE.	PAGE
'A-nan-ta, a Buddhist teacher from Kashmir 86 Anantanemi. See Mu-khyud-mthah-yas.	Bab-ta = Ūrdū bāft
Anant Kaul, Jammu and Kashmir State 181	Bada Sahib, great lord, William Moorcroft, an English
'A-nat-Rām, a son of Kirpa-Rām, Dewān	traveller. See also Ma-ka-ra-phad 125
Anavatapta. See Ma-dros.	Bad-nam = Urdū badnāmī
Andrada, Antonio d', a Roman Catholic missionary at	Bad-pa-la, Kauśāmbī, a kingdom 74
Rtsa-bran	Ba-dur-ka. See Bdur-ka. Bāg = Urdū bāgh
'An-na-rmal, a king of Gu-ge 169	Bāg = Urdā bāgh
An-pa (perhaps Dban-pa), a chief of Ru-thogs 110, 276	Bag-ga-Can[d]. See Bhag Chand.
'An-phyug-mam-rgyal. See Dban-phyugo	Baghan, a Tibetan chief. See Lha-chen Bha-gan. Bahādur Singh (Bidhur S.), a king of Kuļū . 214, 220
'An-re-zi-rgyal-mo, the English Queen, Queen	Ba-hand. See Ban-del.
Victoria	Bahi Chand. See Bhagi Chand.
'A-nu, father of Thon-mi Sambhota 82	Bahram Chu. See Bhag-ram-mir.
'A-phi-chen-mohi-than, a plain between Leh and the	Bairam. See Sultan Bairam.
Indus	Ba-ku-la, a sku-gžogs of Dpe-thub 163-4, 165
'A-phim = Urdū afīm	Baldé, Dogra name of Padar, Pa-ldar, or Dpal-dar,
'Āqibat Mahmūd Khān — Akabat 261	a town 120, 125, 139-40, 262-3
'Ar-ji = Urdū 'arzī	Bali-Rām, a judge in Lahul
Arman Samahir, sixth chief of Kha-pu-lu 189	Balor, the Dard name of Baltistan 193
'Ar-rgon, in Baltistan, the children of Muhammadan	Bal-po. See Bal-yul. Baltistan. See Shal-ti, Balor, Nan-gon.
fathers and Tibetan mothers	Bal-yul, Nepal, or Bal-pa 65, 83, 85, 121, 267
Āryāvarta. See Hphags-paḥi-yul.	Ba-mgo. See Bab-sgo.
'Ar-zi = Urdū 'arzī 145, 255	Ban-del, or Bahand, a legendary king of 'A-lei 275
Arzona. See Sultan Arzona.	Ban-do-bast = Urdū bandobast 59, 146, 178
'A-sad-mkhan, or Ha-sad-mkhan, perhaps identical	Bangal, Bada (Bara) and Chhota Bangal, a province of
with Assad Ulla Khan of Ron-mdo 235	Kuļū 202, 203, 214
'A-śe, 'gauze'	Banka Kahlon. See Ban-kha-pa.
'A-se-rab, a chief of [R]tol-ti	Ban-kha, a village and district 122, 262, 264
Aśo a. See Mya-nan-med.	Ban-kha-pa (Ga-ga), a chief of Ban-kha. (Banka
'A so-lde, a king of Gu-ge	Kahlon.) . 128-9, 130, 242, 253-4, 258-9, 261
A-so-legs, one of the six Sahi-legs kings 80 Assad [Ulla] Khan, fifth chief of Ron-mdo . 194, 235	Barā Bangāl, a province of Kulū 214
A-stor (Huzāra), a Balti chieftainship	Barā Sāhib. See Baḍa Sahib. Baralatsa, a mountain-pass in Ru-śod 195
A-stor (Huzāra), a Balti chieftainship 184-6 Atālīq Ghāzī, a ruler of Yarqand 205	Bar-[h]bog, a seat of chiefs in Lahul 203-4, 218, 219-20,
'A-thog (Attak), a district in Baltistan . 85, 194 n.	281
'A-tin, a village in Zans-dkar	Bar-lha-bdun-tshigs, a god 64
'A-ti-śa (in Tibetan Phul-hbyuń), a Buddhist teacher 169	Barnett, Dr. L. D
Aurangzyb, a Mughal emperor 184, 185, 187	Ba-ro-me-tar, the meteorological station at Leh 58, 146
Avalokita. See Bcu-gcig-żal, or Gżal-ras-gsal, Spyan-	Bar-rtsi. See Phar-si.
ras-gzigs. Awwal-Masjid, a mosque in Srinagar 98	Ba-sgo. See Bab-sgo.
Ayesha, a wife of Muhammad (worshipped as Tārā ?) 185	Bashahr, a Panjab hill-state
'A-yum-khri-rgyal-om, probably the Tibetan name of	Ba-sti-Rām, Meta, a Dogra general . 127, 129, 130-3, 139.
queen Zi-zi 191 n.	146-7, 257-69
A'zam, History of Kashwir (in Persian) 98	Ba-ți = Urdū bāt
'A-zam-khan, a chief of Śi-dkar	Bā-zār = Urdū bāzār
'A-zam-khan, twenty-second chief of Si-dkar . 192, 232-3	Bazgo. See Bab-sgo.
'A-zid-tham, a chief of Cig-tan 174	Beah-ba, or Ca-ba, a village in Zańs-dkar . 157-8, 160
Azim Khan, eighth chief of Parkuda 191	Beom-ldan-hdas, Jina, Buddha
Aziz-cho, seventh chief of Parkuda 191	Beu-geig-żal, Avalokita, a Temple at Lha-sa 69
Bāb. tax	Bcu-gcig-żal, Avalokita, a Temple at Wan-la 178 n., 273 Bde-chen, a lamasery at Wam-le 109
Bāb, tax	Bde-chen. See Bzod-pa Bde-chen.
Bā-bā-rgyal-po. See Tshe-dpal-mi-hgyur Don-grub-	Bde-chen-rise-mo, the castle of Snon-dar
rnam-rgyal.	Bde-gtsug-mgon. See Lde-gtsug-mgon.
Bābat (Urdū), 'account'	Bde-ldan-dur-khrod, the cemetery of Sukhāvatī . 156
Bab-sgo, or Ba-sgo, Ba-mgo (Bazgo), a town, seat of	Bde-ldan-rnam-rgyal, a king of Ladakh . 109, 113, 242-3
a minister 108, 113, 115, 117, 129, 131,	Bde-legs-rnam-rgyal. See Lha-chen Bde-legs-rnam-
133, 134, 141, 159, 251-2, 255,	rgyal.
258-9, 263, 264, 268	Bde-mchog, Sambara, his image 169

	n
B—contd.	B—contd.
PAGE	PAGE
Bde-mchog, a village	Bhūtān. See Lho-hbrug. Bib-ca, a village in Zans-dkar 152, 156-7, 159
Bde-mchog-rnam-rgyal, identical with Bde-ldan-rnam-	Biddhi Singh. See Riddhi Singh.
rgyal.	Bi-dhur-Sin. See Bahādur Singh, king of Kuļū.
Bde-mchog-skyabs, third son of Blo-bzań-lde of Zańs-	Bi-gul = Eng. bugle
dkar	Bikam. See Sultan Bikam.
Bde-skyid, a village in Nub-ra, on the Sha-yok	Bi-kim-dban-mo. See Bhe-kim-dban-mo.
rnam-rgyal.	Bi-kir-mi, Vikrama, years
Bdud, Māra, the devil	Bil-c[h]un, a chief of Bar-hbog
Bdud-gri-nag-po, a famous knife 105	Bi-lin, a village in Lahul
Bdud-rtsi-zas, Amritodana, son of Sen-ge-hgram . 74	Bil-ti, a princess of Pas-kyum 180
Bdur-ka (Badurka), a district in the Kashmir State . 138	Bimbisara. See Gzugs-can-sñin-po.
Becker-Chapman, Mrs 5	Bir-Bangal, Bara Bangal, a province of Kulū 214
Beckh. Hermann, Verzeichnis der tib. Handschriften,	Bisahar, the Bashahr State on the Sutlej 266
Katalog des Bkah-bgyur 81	Biśin-Dās, a Wazīr
Be-kar = Urdů $b\bar{e}g\bar{a}r$	Biwan Cho, the first chief of [S]kye-ris 189, 191
Be-kyim = Urdū begam	Bkah-blon, title of a Tibetan Prime Minister . 123, etc.
Bernier (François), a French traveller . 114, 117-8, 187	Bka[h]-cog, a translator
" Voyages 114, 117, 187	Bkah-hgyur, the Buddhist sacred canon . 98, 103, 109,
Beshrab Nam, seventh chief of Kha-pu-lu 189	169, 218, 219
Be-to, a king of Gyi-char (I-char) 160	Bkah-rgyud. See Dkar-rgyud.
Bgos. See Hgos.	Bkah-rgyud, order of Lamas, their church fathers . 107
Bha-bha = Urd \bar{u} $b\bar{a}b\bar{a}$. See Ha-tham-khan.	Bkah-thog, a district
Bhadra-kalpa, 'Age of Bliss'	Bkah-thog, a district
Bhā-dur = Urdu bahādur	Bkor-mdzod, a monastery in Rub-śo 275 Bkra-ŝis, a Ladakhi orator
Bhāgā, the river of Lahul	Bkra-sis, wife of Ye-ses-phun-tshogs-dpal-lde of
Bha-gan. See Lha-chen Bha-gan. Bhag-can-da, a chief of Ti-nan	Bzań-la 164-5
Bha-g[h]a-man-[r]ta, a chief of Ti-nan 213, 216	Bkra-śis-an-rgyal (Bkra-śis-dban-rgyal), chief of
Bhag Chan[d], or Bag-ga-Can[d], a chief of Gun-ran 201-2,	Ko-lon 201-2, 209
209-10	Bkra-śis-an-krag (Bkra-śis-dban-drag), Tashi-Angta,
Bhag Chan[d], a chief of Ko-lon 201, 209	son of Bhag-cand, Thakur of Ko-lon . 201-2, 209-10
Bhagi Chan(d), or Phagi Chand, or Bahi Chand (Sahi	Bkra-śis-brtsegs-dpal, second son of Lde-dpal-hkhor-
Chand ?), a chief of Ko-lon	btsan. See Khri Bkra-sis-brtsegs-pa-dpal.
Bhāgīrathī. See Bskal-ldan-śiń-rta.	Bkra-sis-bstan-hphel, a lama from Stag-sna, an
Bhag-ram-mir, chief of Nub-ra (and Kha-pu-lu?),	assistant of Dr. Marx 139, 143-5
probably identical with Bahram Chu (Jo) of Mirza	Bkra-śis-dban-mo, a daughter of Ni-ma-rnam-rgyal 119-20
Haidar and with Sultan Bairam, fifty-seventh chief	Bkra-sis-dban-phyug, father and son, commandants
of Kha-pu-lu	of Dkar-rtse
Bhadra-kalpa-sūtra. See Bskal-pa-bzan-po,	Bkra-śis-dban-rgyal. See Bkra-śis-an-rgyal.
Bhā-lde, a king of Gu-ge	Bkra-sis-don-grub, owner of the house Ran-hthag at Leh
Bhal-ti. See Shal-ti.	Bkra-sis-dpal-hbyor, chief of Ti-nan 213, 216
Bhar-ti, an unknown district, perhaps in Baltistan . 193 Bha-ra. See Lha-chen Bha-ra.	Rira-sis-dnal-ide a king of Ezan-la 104-0
Bharadaya, Bharadvāja, an ancient hermit at	Bkra-śis-grags-pa-lde, a king of Rtsa-bran . 171, 281
Kha-la-tse	Bkra-śis-hod-ldan, a famous turquoise 101
Bharadhvadza, Bharadvāja, son of Rna-ba-can . 72	Bkra-śis-lde I, a king of Gu-ge 169
Bhat, a river in Kashmir 277	Bkra-sis-lde II, a king of Gu-ge 169
Bha-tu-ra, a village	Bkra-śis-Ide-mgon. See Bkra-śis-mgon.
Bhe-da-[pa], Bhe-mo, a low caste 100, 122-3	Bkra-śis-lha-dbań, son of Bstan-sruń-gyul-rgyal, (pro-
Bhe-kim-(or khyim)-dban-mo, or Bi-kim-dban-mo, a	bably) ex-king of Man-spro
queen, wife of Tshe-dban-rnam-rgyal II 123	Bkra-sis-mgon, second son of Skyid-lde-ñi-ma-mgon 94, 168
Bhe-mo. See Bhe-da-[pa].	Bkra-śis-mgon, a king of Ladakh
Bhe-mo-rgyal, a queen of low caste 122	Bkra-sis-rgya[1]-po, a chief of Ti-nan 213, 216
Bhi-[khra], a forefather of the Mons of Glo-[bo] . 234	Bkra-sis-rgya-[m]tsho, son of Tshe-rin-sa-hgrub, chief
Bhil-ba-rdo-rje, a sku-zabs at He-mis 126	of Bar-hbog
Bhil c[h]un, a princess, daughter of Tshe-dpal-rnam-	Bkra-sis-rnam-rgyal, a king of Ladakh
rgyal	Bkra-sis-rnam-rgyal, a king of Pung 119-22, 183, 221, 274 Bkra-sis-sgan, a village and lamasery . 109, 115, 267
Bhīm Chan[d], a chief of Ko-ion	Bla-bran, the Dalai-lama's residence at Lha-sa 116
Bhimi Ram, a chief of Gun-ran Bhota-dzo-ki-Harinātha, a Hbrug-pa-bla-ma 227	Blo-bo, or Lho-bo, or Glo-bo, a district east of Gu-ge
Bhrikuti. See Khrom-gher-ma.	83, 85, 90, 96, 105, 233, 243
Dulikuli. eee kurom-guer-ma.	

	B—contd.
B—contd.	PAGE
Blo-bzań-bsod-nams, a messenger (pho-ña) of Śel . 224	Bru-śad. See Hbru-śal.
Blo-bzañ-grags-pa, Tsoń-kha-pa's spiritual name . 99	Bsam-grub, second husband of queen Bkra-sis 164
Blo-bzań-lde, second son of Sen-ge-ldor 157, 159	Ream-ornh-dual-hhar, a king of the Mons of
Blo-bzań-rgyal-mtshan, prince, a Druń-pa-phug-pa	Glo-bo
lama	Bsam-yas, a temple 86-7, 88, 91, 103, 108, 119
Blo-bzan-rnam-rgyal-dpal-lde, the eldest son of Zla-	Bsgrub-rgyud, a doctrine or a treatise 103, 110
mdzes-dbań-mo 164-5	Bskal-[pa]-bzań-[po], the Bhadra-kalpa-sūtra 109 Bskal-bzań-sgrol-ma, a queen, wife of Seń-ge-rnam-
Blo-bzań-ye-śes-rgyal-mtshan, a Żabs-druń-bla-ma 164-5	rgyal
Blo-bzan-tshe-rin, a peasant at Bcah-ba 160	Bskal-bzan-sgrol-ma, a queen, wife of Tshe-dban-rab-
Blo-dro[s]-skyid, or Blo-gros-skyid, sister or daughter	brtan-rnam-rgyal 126
of the chief Ha-ri-ya of Ti-nan	Bskal-ldan-śiń-rta, Bhāgīrathī, a river
Blo-gros-mchog-ldan, a king of Ladakh 101, 102	Blab-bdag-tshe-rin-stobs-rgyas. See Lha-bdag-tshe-
Blo-gros-skyid. See Blo-dros-skyid.	riń-stobs-rgyas.
Bod, Tibet; Bod-pa, Tibetan. (Boti) 76, 77, 81-2, 85-8,	Bsod. See Sod.
90-1, 92-3, 109, 115-26,	Bsod, a minister of Rgya
127-37, 140-2, 205-6, 222,	Bsod-nams, a minister of Sa-spo-rtse
227, 234, 252-5, 257-69, 275	
Bodhimör, a Mongolian history of Tibet 80, 82, 84-6,	[B]so[d]-nam[s]-chos-hphel, a prince of Bar-hbog . 220 Bsod-nams-dban-phyug, warden of a queen . 126, 130
Bodhisattva, a Buddhist teacher	Bsod-nams-dos-grub, a superintendent of the Lahul
Bo-dro-masjid, a Tibetan mosque in Kashmir 180	trade
Bokha, first chief of Parkuda 191, 281	Bsod-nams-don-grub-rnam-rgyal-lde, a king of
Boldor, a chief of Ko-lon	Bzań-la
Bon, the non-Buddhist religion of Tibet 76, 79, 81, 87, 279	Bsod-nams-dpal-[ide], a chief of Ti-nan 213, 216
Bon-dor, a castle in Baltistan (Kha-pu-lu) 239	Bsod-nams-dpal-lde I, a king of Bzan-la (c. 1560 A.D.) 164-5
Bono-nā-yi-glu-'a-thruns, a hymnal of the Dards 270-2	Bsod-nams-dpal-lde II, a king of Bzań-la (c. 1770 A.D.) 164-5
Bon-ba, a place in Western Tibet	Bsod-nams-dpal-skyid, second wife of Rab-brtan-mam-
Bon-pho-pa, a house and family at Pas-kyum 253	rgyal
Borddha-mal (?)	at Sňuň-la
Boti. See Bod. Bo-trins, a chief of Sim-sa-mkhar-bu 180	Bsod-nams-lde, a king of Gu-ge 169, 276
Bo-yig. See Hbo-yig.	Bsod-nams-lhun-grub, a Ladakhi general 231
Brag-dmar, a place in Tibet (red rock) 85	Bsod-nams-rgya-mtsho, a chief of Ti-nan . 213, 216
Brag-dmar-mgrin-bzań, a vihára 85	Bsod-nams-rnam-rgyal, ex-king of Ladakh 143-4, 146, 275
Brag-kha, or Bran-kha, a district 85	Bsod-nams-stobs-rgyas, a prince of Ti-nan
Brag-nag, a black rock, near Za-phyag 157, 159	Bstan-hdzin. See Ga-ga-Bstan-hdzin.
Brag-srin, second son of Gyin-gi-stin 65	[Bs]tan-hdzin-chos-rgyal, a chief of Bar-hbog
Brahmā. See Tshans-pa.	Bstan-hdzin-dban-mo, a queen of Zans-dkar . 162 n. Bstan-hdzin-dban-mo, a daughter of Tshe-brtan-rnam-
Brahmadatta. See Tshans-sbyin. Bram-ze, the Brahman caste	rgyal-lde
Bran-kha. See Brag-kha.	Bstan-hdzin-rnam-rgyal, a son of Hjam-dbyans-rnam-
Bran-mkhar. See Gran-mkhar.	rgyal, perhaps identical with a ruler of Spyi-ti 107, 275
Bran-rise or Gran-tse, Dran-tse, a village in Upper	Bstan-kgyur, the Buddhist extra-canonical collection 103
Bran-rtse, or Gran-tse, Dran-tse, a village in Upper Ladakh	Bstan-hphel, a minister of Rgya
Bran-tse (Gran-tse, or Dran-tse), a village in Zans-	Bstan-srun-gyul-rgyal, a king of Man-spro 130
dkar	Btan-bzuń, Mucilinda, son of Mi-sred-pa 70
Bre. a measure	Btan-rgyud, a monastery in Spyi-ti
Bre-bo-zas, Dropodana	Btsan-khrun (or Btsan-khyun), an old family in Tibet
Bre-sran, a district	Btsan-khyun. See Btsan-khrun.
Brgya-sbyin. See Rgya-śin.	Btsan-phyug-lde, a king of Gu-ge 169
Brgya-soyin. See Reya-sin. Brgya-soyin-pho-lad-sku-mkhar, a castle at Dpah-	Btsan-po, majesty, a title of the first King of Tibet . 77
gtum	Btsun-khral 'monk Levy' 104, 280
Brgya-rtog-geer-geum, a trilogy of Buddhist books 107, 110	Buddha. See Beom-ldan-hdas and Rin-po-che, and
Brgya-rtsa (108)	Sańs-rgyas, Śah-kya-thnb-pa.
Brihaspati. See Phur-bu.	Bu-dha-si-ri, Buddha-sri, son of Prasenajit (Gña-khri-
Bro-good, a Tibetan province north of Glo-bo 233	btsan-po)
Brol De. See Sultan Brol De. Brian-na-tshe-rin, a Ladakhi nobleman	Budhi Sing Mithania, a chief of Balde (Dpal-dar) or Padar
Brtan-pa-tshe-rin, a Ladakhi nobleman 239 Brtson-hgrus-rgyal-mtshan, a prince of Zans-dkar,	Bulbul-langar, a mosque in Kashmir 98, 277
a Drun-pa-rgyal-tshab	Bu-nan, a language, spoken in Lahul
a Drun-pa-rgyar-tonau	The same of the sa



B—contd.	C—contd.
B—contd.	PAGE
Bu-ram-śiń-pa, Iksyaku 71-3, 76	Chāh-tham, second chief of Śi-dkar 192
Bu-ran. See Pu-hrans.	Chak. See Tsag.
Bu-rdo-gnas. See Burdonest.	Chama-tham, third chief of Si-dkar 192
Burdonest (probably Bu-rdo-gnas), the inauguration	Chamba State, a hill-state in the Panjab . 262 n., 266 n.
stone in Skar-rdo 184, 186	Cham-bro-žiň, a Dard village near Ši-dkar 271
Bu-rgyal-bod. See Spu-rgyal-Bod.	Chandaka. See Mdun-pa.
Bu-rig. See Pu-rig.	Chandra, a river in Lahul
Bya-khri (or Spu-de-guñ-rgyal), one of the Bar-gyi-	Chandrabhāgā, or Chenab (Me-rlog), or Can-sa, a
ldin kings	river
Bya-lun, a house at Leh	Chang Nabdan. See Chang-raphtan
Byams-chos, a book of five parts	Chang-raphtan. See Tshe-dban-Rab-brtan-rnam-rgyal.
Byams-glin, a village and manastery in Zans-dkar . 156	Cha-'on, or Cha-hon, a Dogra fort at Leh 135, 136
Byams-pa, Maitreya. His image 99, 108, 169, 273	Char-byed, a god (rainmaker) 64
Byams-pa-chos-kyi-hkhor-lo, Maitreya-dharma-cakra, a	Char-dgan [of Khan-ka], a messenger 240
book 83, 91	Chatrgarh, the principal town in Bal-de or Padar 262, 263,
Byań-[nos], a village in Zans-dkar 156	266
Byan-cub, a kind of mchod-sten 124, 214	Che-ja-hon-pa, a chief of Ti-nan
Byan-chub-bsam-glin, the Hemis monastery 109	Chenab. See Chandrabhāgā. Chhagrachan, a place in West Tibet 206
Byan-chub-hod, a prince and lama of Gu-ge 169 Byan-chub-[kyi]-śin, the Bodhi-tree	Chhang Nangial. See Tshe-dban-rnam-rgyal of Ko-lon.
Byan-chub-sems-dpah. See Lha-chen Byan-chub-	Chhatri (Chatriya), a caste and family 202
sems-dpah.	Chhiyang. See Tshe-dban, a chief of Ko-lon.
Byan-gser-khun-gon-hog, the Upper and Lower gold-	China. See Rgya-nag.
mine district	Chinese, erroneously for Lha-sa Tibetans 267-9
mine district	Chitral, a principality west of Gilgit 105, 185
Byan-ron, a demon	Chocho, a place in Tibet
Byan-sems, a lama in Zans-dkar 157-60	Chod=Phyod, a place in Lahul 174, 281
Byan-sgra-mi-sñan, Uttara-kuru, the northern	Chodapo, title of Gu-ge kings
continent	Chodra, the home of Maulavi Haidar Malik 277 Chogan. See Chun-nun.
Byan-[than], a province east of Ladakh 116, 133-7, 250, 254	Chorbut. See Chor-hbad.
Bya-rgyal-than, a plain	Chor-[h]bad, or Chos-hbad, Chor-hbar (Chorbut),
Bya-run-kha-sor, the Svayambhū stūpa of Nepal . 91	a village and pass in Baltistan 113, 174, 185, 240, 250,
Byin-gyi-khod-mar-rdo, or Byin-gyis-thog-mar-rdo, a	253, 274
temple 83	Chor-hbar. See Chor-hbad.
Byin-gyis-thog-mar-rdo. See Byin-gyi-khod-mar-rdo.	Chos-grub, a minister of Tshan-rgyal-po of Zans-dkar 158
Byu-ru-mkhar, a castle near Hem-babs 180	Chos-grub-rnam-rgyal, a prince of Bar-hbog 220
Bzań-dkar. See Zańs-dkar.	Chos-bbad. See Chor-bbad.
Bzań-la, a province of Zańs-dkar 122, 157, 164-5	Chos-hbyun, the Church histories of the Buddhists . 67 Chos-hkhor, or Chos-skor, in full Stod-rgyal-mtshan-
Bzań-mkhar. See Zańs-dkar.	chos-hkhor, a temple at Ti-nan
Bzod-pa-dkah, Durdharsa (?), a legendary king . 70 Bzod-pa Bde-chen, a munshi 151, 207, 211, 216, 219-20,	Chos-kyi-rgyal-mtshan, a Pan-chen-bla-ma 108
Bzod-pa Bde-chen, a munshi 151, 257, 211, 210, 215-20, 221, 223	Chos-kyi-rgyal-po-rnam-thar, biographies of the kings
Bzod-pa Phun-tshogs	of faith
DEOU-PA I HILL ISSUES	Chos-mgon, second son of Lha-chen-Dpal-gyi-mgon . 95
C	Chos-rie-ldan-ma, a lama from Hbri-khuù 103
Ca-ba. See Beah-ba.	Chos-rnal-hbyor-rgyud, the Dharma-yoga-tantra, recited
Cab-dar, silk tassel	by Buddha Hod-srun
Calvert, H., Assistant Commissioner of Kulü 205	Chos-rje-Smug-hdzin, a head lama of Stag-sna 113
Canda-Pradyota. See Gtum-po-rab-snan.	Chos-skor. See Chos-hkhor. Chos-sku-tse, a monastery
Can-ga, a village on the Indus	Chos-spyod-rgyud, the Dharma-caryā-tantra (?), recited
Can-sa. See Chandrabhāgā.	by Buddha Log-par-dad-sel 70
Carpati, a divinity?	Chota Bangal, a province of Kulū . 202-3, 214
Căru. See Mdzes-pa.	Chota Sahib, George Trebeck, an English traveller 125, 146
Cărumant. See Mdzes-can.	Chovang-Nabdan. See Tshe-dban-rab-brtan.
Cārunanda. See Mdzes-dgaḥ.	Chu-b[h]i, or Chu-sbe, a hamlet near Leh 103
Chachod. See Chu-śod.	Chu-[la-me]-hbar, a lake and place of pilgrimage in
Chag-chang, village and mosque close to Kha-pu-lu .190 n.	Nepal
Chag-rab, part of the Cha-hon fort, at Leh 136	Chum-rgag, a Dard village near [S]kye-ris
The best - Unite obligation 135 136 137 146	Chumurti (Shumurti), a place in West Tibet 206



C—contd.	D—contd.
PAGE	Das, Sarat Chandra, Journey to Lhasa 80, 83, 107
Chun-rins, a place in Blo-bo	
Thun-nun or Cho-gan, a chief of Gun-ran 201, 202, 209	Tibet 84, 90, 91, 92
C[h]un-nun, identical with Bhil-chun, a chief of Bar-	Rayal-rabs-bon-gyi-hbyun-gnas . 80
hbog	The Hierarchy of the Dalai Lama
Chu-she. See Chu-bhi. Chu-shon, a river in Zans-dkar	112, 181
Chu-shon, a river in Zans-dikar Chu-sod (D.B. Chachot), a village on the Indus 139, 143-4,	Tibetan-English Dictionary 83, 90, 91,
240, 255, 258, 261, 267	166, 214
Chu-sul, a place near Bran-rtse 254	" " Dpag-bsam-ljon-bzan 70, 78, 79, 80,
Chu-tha-ran-thag, a water-mill at Leh 146	81, 82, 83, 84, 85, 86, 89,
Chu-thug a village in Pu-rig	90, 91, 92, 93, 94, 167-71
Cig-[g]ton or Cig-ldan, the capital of the Puris Suitans	" Mdo-gzer-mig and Hdus-pa-rin- po-che
113, 173-4, 177, 252, 274	grub-mthah-sel-gyi-me-lon . 79
Cig-ldan. See Cig-gtan.	Daśaratha. See Śiń-rta-bcu-pa.
Ci-lin. See Phyi-glin.	Dayal Chan[d], or Diyal Chand, a chief of Ko-lon 201, 209
Cintāmaņi. See Yid-bžin-gyi-nor-bu.	Daya Ram, a munshi to the king of Ladakh
Cob-dar. See Cab-dar.	Dam Cahni See A. H. Francke.
Cog-ro, or Beog-ro, or Co-ro, or Cog-sgro, district in	Daya Ram Samm. Dban-mchod
Tibet	Dhan-na See 'An-na.
Cog-ro-Legs-sgra, a heretic pandit	Dhan-phyng a man of Zans-dkar 244
Cor-erro See Cor-ro.	Dhan phyng-rnam-royal, a prince of Ladakh 110
Cordier, P., Catalogue du fonds tibétain de la Biblio-	Dhen-nhvug-[rnam-rgval], a prince of Zans-dkar 102, 244
theaue Nationale	Dhan-rgyal, a minister of Rgya
Co-ro. See Cog-ro. Csoma de Körös, A	Thus the centra Gava
Csoma de Koros, A. Tibetan Grammar 76, 78, 147	Dbus, Central Tibet . 90, 98, 107, 109-10, 168-9, 243
Csoma de Koros, A. Tibetan Grammar . 76, 78, 147 On the Origin of the Shidkya Race . 76	Dhei en (Lou) a village on the Indus 242, 244
Cunningham, General Sir Alexander 118, 187, 188-94, 241,	Dbyi-khal, a village in Zans-dkar
201-00	De-ba-rā-dza, a king of Gu-ge
, Laddk 112, 117, 129, 132,	Deb-Chan[d], Deva Chand, or Dip-Chand, a chief of
133, 137, 138, 139,	Ko-lon
175, 187, 188-94, 235,	Debi Chan[d], Devi Chand, a prince of Gun-ran 201, 202, 209, 210
241, 256, 257-69	Delhi, capital of the Mughal emperors 184
D	De-rnams, a lamasery
	De-ru-Mal (or De-ru-Mal), a Nayib
Dabs-do-re-stags-sña, a heretic Brahman 91	Desidesi Inpolito a Jesuit missionary
Decembra a place in Zans-dkar	Notes sur le Tibet
Dalai lama	De-so-legs, one of the six Sahi-legs kings 80
Delal Sing a thanadar of Leh	Devadatta. See Lha-sbyin.
	Davi Chand See Debi Chand.
	Dewin (Persian) or Diwan, a minister of a state 137, etc.
Dam-bha, a Dogra soldier	Dgah-ldan, or Dge-ldan, a lamasery . 103, 108, 115
Dam-lag, or Dam and Lag, a district 93	Dgah-ldan-rnam-rgyal, fifth son of Bde-ldan-rnam-
Dānašīla. See Dhana-šila.	rgyal
Danasna. See Diana-saa. Dan-po-dban-byed-rim-pahi-dgu-byun, a historical work 76	Dgah-ldan-tshe-dban (or Dgah-ldan-tshan), a Mongol
Daolat Shah, eleventh chief of Si-dkar 192	general
Daolat Sher, fourth chief of Ron-mdo 194	Dgah-phel, a servant of Zi-zi Kha-thun 120 Dgar-ba, or Dgar-ra, or Ka-ra, a village near Leh . 130
Daolut Khan. See Sultan Daolut Khan.	Dgar-ba, or Dgar-ra, or Ka-ra, a vinage near near
Daolut Ali Khan. See Sultan Daolut Ali Khan.	Dgar-ra. See Dgar-ba. Dge-ba, Kalyāna, son of Hod-mdzes
Dord an Arvan tribe in Ladakh	Dge-ba-rab-gsal, a priest under King Hod-srun. 92
Day on a castle of the Cig-tan chiefs 113-1	Dge-bhe. See Lha-chen Dge-bhe.
Darkech (Durkit of the maps; probably Dar-skyld),	Dog-hées-htsan, a king of Pu-brans 276
a village in Pu-rig	Dog-hhum, second son of Lha-chen-Nag-lug 97
Dar-ma-dbvig-dur-btsan. See Glan-dar-ma.	Dge-hdun-dpal-lde, a king of Bzań-la 164, 165
Der tee a village	Dge-ldan, See Dgah-ldan.
Da-ru, a village near Phyl-doun	Dge-lug-pa, an order of lamas
Dar-skyld. See Darkech.	Dge-mchog, Vara-Kalyāṇa 69, 71
Das, Sarat Chandra, an Indian traveller	Dge-ses-[bkra-sis]-btsan, a king of Pu-hrans . 93, 270
Via balue sugan blag	Dgon-pa-Skar-rdo. See Gomba-Skardo.
19 19-08kur-rnam-ozay	Dhana-śila, or Dāna-śila, a translator 81

INDEX 289

D—contd.	D-contd.
PAGE	PAGE
Dhanvadurya. See Gżu-brtan.	Don-grub-rnam-rgyal, a councillor
D[h]arma-canda, a chief of Ti-nan 216	Don-thams-cad-grub-pa, Sarvārtha-siddha, Buddha . 74
Dharma-caryā-tantra. See Chos-spyod-rgyud.	Dothā, I, a title (or term of relationship) 202-3
Dharma-gośa (ghosa), a translator 83	Do-tug-rnam-rgyal, a prince of Ti-nan 216
Dharma-yoga-tantra. See Chos-rnal-hbyor-rgyud.	Do-yo (or To-yo), an encampment in Pu-hrans 133
Dharam Chan[d], a chief of Ko-lon 201, 209	Dpag-bsam-ljon-bzah, a historical book . 70, 78-89, 167-9
D[h]aram Singh, a prince of Ko-lon 201, 202, 209	Dpag-bsam-śiń, Kalpa-vriksa, the wishing tree . 68
Dhàrani, See Geaù-sùage.	Dpah-dar, a chief of Gu-ge
Dharmartha 140, 280	Dpah-gtum. See Dpah-hdum.
Dîp Chand. See Deb Chand.	Dpal-dar. See Baldé.
Dir-khri-btsan-po, or Rin-khri-btsan-po, one of the	Dpal-gyi-rdo-rje, a translator from Lha-lun 83
seven Khri kings	Dpal-gyi-rdo-rje, a priest, murderer of Glan-dar-ma
Divaukasa. See Lha-ses.	91, 92
Diyal Chand. See Dayal Chand.	Dpal-hbar, a chief of Ti-nan
Dkar-rgyags, or Gar-ža, a place in Zans-dkar . 159, 160	Dpal-hdum, or Dpah-gtum, or Dpal-ldum, capital of
Dkar-cha. See Dkar-żva.	Zańs-dkar 125, 156-9, 164
Dkar-gyil-lo. See Dkar-skyil.	Dpal-ldan-grags-pa, a minister of Gu-ge 169
Dkar-(or Bkah)-rgyud, a sect of lamas . 107, 109, 121	Dpal-[ldan]-lha-mo, Śrī-Devī, "door-keeper" in the
Dkar-(or Bkah)-rgyud-gser-hphren, a clerical genealogy,	south of Zans-dkar
a book 107	Dpal-lde-rig-pa-mgon. See Lha-chen Dpal-gyi-mgon.
Dkar-rtse, or Skar-rtse, capital of the Khri-Sultan	Dpal-ldum. See Dpal-ldum.
113, 127, 158, 232-3, 273, 274	Dpal-ma-zug-gar. See Hbal-ma-zug-btsan.
Dkar-śa, a monastery in Zańs-dkar 159, 160, 164	Dpal-rgyas, site of a battle, perhaps in Ra-la 243
Dkar-sdan. See Mkhar-mdans.	" " a Ladakhi general
Dkar-[s]kyil, or Dkar-gyil-lo, a village in Pu-rig 128, 253,	Dpe-thob (thub), lamasery and village . 100, 115, 116,
273	121, 227
Dkar-zu, or Kar-bzo, the royal garden at Leh 117, 124, 126,	Dpe-ti. See Spyi-ti.
252	Dpon-tsehi-chu, the brook Dpon-tse in Zans-dkar 157, 280
Dkar-žva, or Gar-ža, or Dkar-cha, Lahul . 125, 140, 195,	Drag-chos-don-grub, leader of a Ladakhi embassy to
224, 250, 252, 279	Kashmir
Dkon-grub, perhaps Dkon-mehog-lhun-grub, a king	Drag-chos-kun-dgah, a nobleman of Kha-la-tse . 252
of He-na-sku	Drag-rje, third son of Smad-pa-rje 65
Dkon-mchog-brtsegs-pa, Ratna-kûţa-sûtra, a book . 99	Drag-pa, a house at Dpal-hdum 159
Dkyil. See Skyid.	Dram-'A-la, or 'A-la, an ancient chief of Hem-babs . 273
Dmag-brgya-pa, Šatānīka, a king of Kausāmbī . 74	Dran-tse. See Bran-rtse.
	Dras, river and village. See Hem-babs.
Dmag-dpon, a leader of an army, a duke, a title used	Drew, F., The Northern Barrier of India 273
by the Balti chiefs 188, 191, etc.	
Dmań-rigs, Vaiśya or Śūdra caste 69	Dronodana. See Bre-bo-zas.
Dmar-kha, a village	Drug-de-leg. See Hbrug-bde-legs.
Dmar-po-jan Skar-rdo, perhaps a suburb of Skar-rdo	Drug-ra. See Sin-pa.
239	Drun-drub, Tib. Don-grub, a peasant at Kyor . 222-3
Dmar-po-ri, a hill in Lha-sa 83, 86	Druń-pa, title of a lama 158, 164, 166
Dmar-rtse-lan, a village on the Indus 109	Drun-pa 'A-li, a prince of Ladakh 102
Dmu-khrab-zil-pa, a famous coat-of-mail 101	Drun-pa-rgyal-tshab, a title of a high lama . 165-6
Dhos-grub. See Lha-chen Dhos-grub.	Du-mar-can-da, a chief of Ti-nan 216
Dhos-grub-bstan-hdzin (Moru Tá-dzi) . 126, 128, 130,	Duka, Theodore, Life of Csoma de Körös 112
131, 137, 147, 252, 259,	Duncan, Miss Jane E., English traveller 186, 190, 192, 194,
261-2, 263	211
Dnul-hbye. See Mul-bhe.	,, A Summer Ride through Western
Dhul-mdog-mkhar, palace of Dhul-hbye 120	Tibet . 85, 186, 190, 192, 194
Dogra, or Drug-ra. See Siù-pa.	Duń-riń, a village in Zańs-dkar 126
Dogra War, by Basti Rām	Dur-bya, a place in Zans-dkar 156
	Durdharsa. See Bzod-pa-dkah.
Do-lan, a place in Western Tibet 206	Durkit. See Darkech.
Don-chod, a munshi	
Don-grub, Siddhärtha	Dur-lha-khrug-pa, doorkeeper in the west of Zans-
Don-grub, a munshi	dkar
Don-grub. See Drun-drub.	Dvag-la-mkhar, or Stag-la-mkhar (Takla-khar), a
Don-grub-bkra-śis, a messenger (pho-ña) of Sel 224	town in Pu-hrans
Don-grub-rnam-rgyal, a prince, son of Bde-legs-rnam-	Dza-srod-dri, a district in the Kashmir State 138
rgyal 118	Dzina-mitra (Jinamitra), a pandita 89
,, See Tshe-dpal-[mi-hgyur-Don-	Dzňana(Jňäna)-kumara, a translator 85, 89
grub]-rnam-rgyal.	Dzvivanti. See Rānī Jīvantī.

PAGE	G PAGE
Market Continuous Consumble Continuous	
Egerton, P. See Remüțan.	Ga-his, a Dard colony on the Indus 272
Elias. See 'I-lai.	Ga-bzan-phar, a prince of Cig-tan 174
English. See 'Ań-re-zi, Sā-ba. English words, borrowed, in Tibetan 146	Ga-chu-śar-sgo, a vihāra, perhaps identical with Sar-sgo-[la]
'En-sa (Dben-sa ?)-'A-li, a village in Pu-rig or Nub-ra 273	Gādar. See Sgar (Gar-thog).
Europe. See Phyi-glin.	Ga-ga, a Tibetan title of a nobleman or chief, originally
	meaning 'elder brother' 238, etc.
P	Ga-ga Bstan-hdzin, a royal caterer in victuals 250
	Ga-ga Phun-tshogs-rab-bstan, a minister of Sñe-mo . 250 Ga-ga Rdo-rje, a Ladakhi general, perhaps identical
White annual of the Lines of Publishers 194 991	with Rdo-rje-rnam-rgyal 238, 239
Fakir, ancestor of the kings of Baltistan	Ga-ga Tshe-rin-bkra-sis, a chief of the Rub-so
Fatah Chand. See Pha-ta-can[d].	nomads
Fath Singh, a prince of Bashahr 276	Ga-krug (probably Dgah-phrug), a prince of Gun-ran
Fausböll, V., Die Pali-Legende von der Entstehung des	201, 202 (Ga-ṭū), 209, 210
Śākya und Koliya Geschlechtes	Gam-san-rgya, one of the four tribes of frontier dwarfs 66 Gan-blo-smon-lam, a book of hymns to Hjam-dbyans 119
Forsyth, Thomas Douglas. See Tamas Daglas Forsath.	Gandhola. See Gondala.
Foucaux, P. E., Egya-cher-rol-pa, Lalita-vistara	Gangā-sagara. See Gan-ga-yi-rgya-mtsho.
Tibetan Historical Inscriptions	Ganga-Sin, a Wazir of Ladakh 147
76, 77, 93, 104, 112, 122-4,	Gan-ga-sug, a fairy from Gilgit 173
127, 194, 210, 214	Ganga-yi-rgya-mtsho, Ganga-sagara, a lake 90
,, ,, Ten Ancient Historical Songs from	Ga-nog-sa, a Dard colony on the Indus
Western Tibet, Ind. Ant. 76, 93, 97-8,	lakes, perhaps a name of Vairocana 63
106, 108, 118, 161 ,, ,, The Kingdom of Gña-khri-btsan-po,	Gans-misho, probably for Gans-ri-mtsho-rgyal, the
J. & P.A.S.B	Manasarovar lake
The Ladakhi Pre-buddhist Marriage	Gans-ri, Kailāsa 95, 137, 243
Ritual, Ind. Ant 79	Ga-nu-ta, or Gha-nu-ta, a teacher from Kashmir . 83
,, A Bonpo Hymnal, Ind. Ant 79	Gapaju (perhaps for Ga-ga-jo), a Ladakhi chief . 258
Kesarsage, Mém. de la Soc. Finno-	Gar-dag-ŝa. See Khartakshe. Ga-rin, or Ska-rin, a village in Lahul
Ougrienne	Ga-ro. See Sgar.
Kesarsaga, Bibl. Ind 79, 160	Ga-rog[s], a class of people in Kashmir 157, 281
,, ,, Notes on Balu-mkhar, Ind. Ant 88	Gar-thog. See Sgar.
., ., The Paladins of the Kesar-saga,	Gar-ża. See Dkar-żva and Dkar-rgyags.
J. & P.A.S.B 79, 94-5	Gar-žahi-chu, for Dkar-rgyags-chu, a brook in Zańs- dkar
., Archaeology in Indian Tibet, Calcutta, 1915	Ga-tū. See Ga-krug.
History of Western Tibet London	Gautama. See Gohu-ta-ma.
92, 97, 133, 135, 138, 266	Gayā. See Dbus.
, Archaeology in Western Tibet, Ind.	[G]ce[s]-pa, a prince of Bar-hbog
Ant 93, 97, 119	Gdags-khri-btsan-po, one of the seven Khri kings . 78
The Eighteen Songs of the Bono-na	Gdol-pa, Chandāla, a caste
festival 96, 191-2, 270-2 Historische Dokumente von	Ge-sar, a mythological king 63, 93, 156
Khalatse, Z.D.M.G 101, 127	Ge-yan-can-da, a prince of Ti-nan 216
The Rock inscriptions at Mul-bhe	Gha-nu-ta. See Ga-nu-ta.
Ind. Ant 101, 108	Ghazi, a name of Zufur Khan of Baltistan 185
" " and Daya Ram Sahni, References to	Ghazi, third chief of Parkuda
the Bhauttas in the Rajatarangini,	Ghazi Mir, fourteenth chief of Si-dkar 192 Ghazi Mir Cho. See Sultan Ghazi Mir Cho.
Ind. Ant	Ghir-ze, seventeenth chief of Si-dkar 192
Ladakhi Songs, Leh 104, 121, 127, 131, 138 Die historischen und mythologischen	Gholam Shah, a prince of Baltistan, chief of Parkuda 185
Erinnerungen der Lahouler, Kyc-	Ghulám Khán. See Sgo-lam-khan.
lang 174, 221-4, 276	Ghumring. See Gun-ran.
Tabellen der Pronomina und Verba	Gian-Cand, or Rgyan-can[d], a chief of Ko-lon . 201, 209
in den drei Sprachen Lahouls,	Gilgit. See Gyi-lid and Hbru-śal.
Z.D.M.G	Glan-chen-spvi, a mythological king 70
Francke, Mrs., translates an account of the Dogra	Glan-chen-spyi, a mythological king
Wars	Ulau-ulat-ma, a king of 21000

G—contd.	G—contd.
PAGE	PAGE
Gle[s]. See Sle[1], Leh.	Gsal-snan, a district in Tibet
Glin, the earth, King Ge-sar's kingdom 156	Gsan-ba, a historical (?) work
Gliń-ben, a district	Gsan-snags-rgyud, the Guhya-mantra-tantra 86
Glin-beu, a district	Gsam, or Sam, Lower Ladakh 96, 109, 121, 128, 135, 139,
Gliń-ri, silk gauzė	238, 240
Glin-ser-than-rjé, a mythological forefather 65	Gsed, helpmate of Gsed-can, Manu 64-5
Glo-[bo]. See Blo-[bo].	Géed-hu See Géed-can.
Glog-dmar-me-gsod, a famous sword 101	Gśed-can, Manu 64-5
Gña-khri-btsan-po, the first king of Tibet	Gśin-rje-chos-rgyal, Yama-dharma-rāja 67
Gnam-gyi-khri-bdun, the seven heavenly thrones, a	Gsan-snags-kyi-dkyil-hkhor, "wheel of dharanis," a
group of kings	book
Gnam-rdehu-dkar-po, a demon	book
Gnam-ri-sron-bisan, a king of Tibet 82	Ti-nan
Gnod-sbyin-gdon-dmar, a yakşa	Gser-hod-dam-pa, the Suvarna-prabhāsa-sūtra 85, 107, 110
Gña-nam-gu-ru, a monastery in Zans-dkar 156	Gser-hod-gyan-skyabs, a book or two tracts . 120, 280
Gña-ra-rtse, an old Tibetan family	Gser-khri-mkhar, a palace, perhaps near Khri-rtse . 122
Gāa-žur, a country	Gser-mdog-can, Kanakavarna, a risi
	Gser-mig. See Sarmik.
Gnegs. See Snegs. Go-'ar-to, a Dard colony on the Indus	Gser-skya, Kapila, a risi
Go-bul-go-tham, sixth chief of Si-dkar 192	Gser-thub, Kanaka-muni, a former Buddha 70
God, a Dard village near Skar-rdo	Gsol-dpon-[pa], a house and family at Wan-la 250
God, a Dard village near Skar-ruo	Gso-sbyon-hphags, Utposhadha 69, 72
Gogga-deśa = Gu-ge	Gsum-hbran. See Sum-hbran.
Gogra, the Karnali river	Gsum-mdo, a village and valley, possibly near Su-ru . 159
Gohu-ta-ma (Gautama), son of Rha-ba-can . 12, 11	Gte-ya. See Lte-ba, a village.
Gola, an envoy of the Dogras	Gltin-sgan, or Tin-mo-sgan, a town 102, 113, 115, 120,
Go-lam, a jagir-holder at Chu-sod	938 943 951-2
Go-lam, a grandson of Sah-ban of Ki-no 180	[G]ton-gsum-pa, a tribe
Goltari, a place in Baltistan	Gtsad-ston, the kingdom of Bkra-sis-rtsegs-dpal . 168
Gomba-Skardo, Dgon-pa-Skar-rdo, the Skar-rdo	Gtsan, a province of Tibet 98, 107, 109-10, 168-9, 243
monastery	Gtsan-dmar, a combination of Gtsan-kha and Dmar-
Gondala (or Gandhola), Ti-nan in Lahul 203, 218	rtse-lan, a district
Gondh, a village in Bangāl 203	Gtsan-kha, a hamlet near He-mis 109
Gopā. See Sa-tsho-ma.	Gtsan-[ma], a Tibetan prince 89
Go-śen, a castle at Hem-babs	Gtso, an old Tibetan family
Grags-bstan-lde, a king of Gu-ge 169	Gtsug-[g]tor-can, Sikhin, a former Buddha 70
Grags-hbum-lde. See Lha-chen Grags-hbum-lde.	Gtsug-gtor-lcan-ma, a willow at Leh
Grags-hdzin-ma, Yaśodharā, the wife of Buddha .74,75	Gtsug-lag-khan-dmar-po, the Red Monastery at Leh . 99
Grag[s]-pa-dpal-bzan, a messenger (pho-ña) 158	Gtum-po-rab-snan, Canda-Pradyota 74
Grags-pa-[hbum], a king of Ladakh. See Lha-chen	Gu-ge (Ku-ge), a province east of Ladakh 94, 101, 105,
Grags-pa-hbum.	108, 110, 113, 117, 156-7,
Grags-pa-lde. See Lha-chen Grags-pa-lde.	168, 213, 234, 267, 273, 276
" a king of Gu-ge 169, 171, 281	Guhya-mantra-tantra. See Gsan-snags-rgyud.
Gra-ma-can. See Gro-gra-ma-can.	Gu-lahb-sin, a Mahārāja of Jammu 127, 134, 137, 138, 186,
Gra[n]-dkar (or Bran-mkhar), the capital of	255, 260, 262, 268
Spyi-ti	
Gran-rtse, a place in Spyi-ti	Gu-lo-ri, Kahlūr, or Bilāspur, a town
	Gun-blon, a clan at Ston-sde
Gri-gul, near Te-la-rin, a village 159	Gun-bion, a clan at Ston-sde
Gri-gum-btsan-po, one of the Bar-gyi-ldin kings . 79	Gun-btsan, a king of Tibet
Gro-dkar, flowers 95	Gun-de, or Gu-ge
Grog-po-rab-gsum, a place east of Ladakh 254	Gun-ran, or G[h]um-ring, a village in Lahul 201-3, 210,
Gro-gra-ma-can, or Gra-ma-can, a village in Zansdkar 158	218, 223
Gron-khyer-gser-skya, Kapilavastu 74	Gun-[sron-gun]-btsan. See Gun-btsan.
Gro-sod, a district in Tibet 103, 133	Gun-sron-hdu-rje, a king of Tibet
Gro-żo, a village in Zańs-dkar 159	Gurbidas, a village in Baltistan 194
Gru, a Tibetan district 234	Gur-bu-rtsi, a Tibetan ancestor
Grub-mthah-sel-gyi-me-lon, a book	Gures, a place in Baltistan north of the Wular lake 193
Grub-tshe-dban-dpal-lde, prince-consort of Bzan-la 164-5	Gur-sgar, a plain (in Pu-rig?)
Gru-gu, a district, perhaps near Thon-mi 82	Gu-ru-legs, one of the Sahi-legs kings 80
C. Library Potents 70 72	Gustavson, F., a missionary
Grünwedel, Albert, Mythologie des Buddhismus 111	Gu-sur. See Khu-tshur.
Gsal-rgyal, a prince of Kosala 74, 76	Gyag-chun, a hero

G—contd.	H—contd.
PAGE	PAGE
Gyan-can(d), or Gian-cand, or Rgyan-cand, a chief of	Ha-tim-khan. See Ha-t[h]am-khan.
Ko-lon	Ha-yar, a place in Lahul 214, 218
Gye-mur, a village in Lahul	Ha-yar, a place in Lahul
Gyi-e[h]ar, a village in Zańs-dkar 152, 160 Gyil-gyid. See Gyi-lid.	Ha-ża, a people
Gridid or Crit and City C	Ha-zi-[jo], the chief Haji from Kashmir 158-9, 161
Gyi-lid, or Gyil-gyid, Gilgit, Compare Hbru-sal 173, 177, 185	Hazru vazir, a Dogra officer
Gyim-san-Hor, a tribe of 'dwarfs of the frontier' . 66	Hbal-hkhor-żes-legs-pa, or Hbans-hkhor, a heretic
Gyin-gi-stin, a Tibetan ancestor	Brahman
Gyin-ngud, a village in Mkhar-man	Hbal-ma-zug-btsan, or Dpal-ma-zug-gar, a Tibetan
Gylfo, (rgyal-po) "king"	general
Gyu-mkhar, a village in Zans-dkar	Hbańs-hkhor. See Hbal-hkhor-żes-legs-pa.
[G]yun-drun, the svastika, a name of the Bon-religion 79	Hbar-lde, a king of Gu-ge
Gyun-drun, or Gyu-ru, Lamayuru, a village and	Hbhag-dar-skyabs, a famous Khri-dpon 273
lamasery	Hbog-hchol, a country, probably Tibet 65
Gyur-ldod (or -ldon), a district	[H]bo-yig, a register of lands at Phug-thal 160 Hbran-mi-skyin-pa, a Tibetan ancestor
Gyu-ru. See Gyuń-druń.	
Gżal-ras-gsal, Avalokita 83	Hbras-dpuns. See Hbras-spuns. 65
Gzer-mig, a Bon-po book 70, 79, 279, 281	Hbras-sa-luhi-tshal, the garden of Sa-lu rice, a
Gzims-c[h]uń, or Gzim-chuń, a palace at Leh 123, 142, 280	paradise
Gżon-nu-dpal, an author, probably Ge-sar 72	paradise
Gżu-brtan, Dhanvadurya (?), a king of Kapilavastu 74	Hbre. See Bre.
Gzugs-can-sñin-po, Bimbisara	The board of the state of the s
Gzun-sa, the Lha-sa government	
Gzuns-hbum-chen-po, "the Great 100,000 Dhāranis," a	Hbrog-mo, a chief-gardener of Ladakh
book	Hbrog-sde, a steppe-district in Tibet
Gżuń-tshoń-pa, the Lha-sa government traders 116, 137	Hbrom, a district in Tibet
	Hbron-rje-legs, one of the six Sahi-legs kings 80
H	Hbron-rise-rins, a famous sword
	Hbron-shan-lde-ru, a king of Tibet 82
Ha-bib-mkhan, a chief of Cig-tan 174	Hbro-za-hkhor-skyon, a queen of Tibet 93, 276
Ha-da-khan. See Ha-t[h]am-kham.	Hbrug-bde-legs (Drug-de-leg), a prince of Bar-hbog 218, 220
Hafza, a wife of Muhammad, worshipped by the	Hbru-bdus, a historical work
Keluncheh (as Tārā ?)	Hbrug-bstan-hdzin, probably identical with prince
Haidar Khan, eighteenth chief of Ši-dkar 192	Bstan-hdzin-rnam-rgyal, who became a Hbrug-pa
Haidar-Malik, a Kashmir Maulavi	lama and Regent of Zans-dkar and Spvi-ti . 162
Haidar Shah. See Sultan Haidar Shah. Haider Karār. See Sultan Haider Karār.	Hbrug-grags, a minister of Rgya
Haji. See Ha-ži-jo.	Hbrug-pa, an order of lamas 107, 115, 123, 124, 227, 243,
Hakim (Urdū hākim), title of a governor of a	280
district	Hbrug-Ra-lun, Ra-lun of the Hbrug-pa order, a
Ha-le-Mon, a tribe of 'dwarfs of the frontier' 66	Hbrug-rnam-rgyal, a prince of Bar-hbog
Han-dran-mir, a Dard colony	Horug-rnam-rgyal, a prince of Bar-hbog 218 n., 220
Ha-ni-pha-mkhan, a chief of Cig-tan 174	Hbrug-rnam-rgyal, a minister of Ladakh 114
Hanle. See Wam-le.	Hbru-sal, or Bru-sad, or Sbru-sal, Gilgit . 87, 90, 156,
Ha-nu, a village in Pu-rig 232, 239, 253, 270	45 Hbum, a book, a form of the Prajňūpāramitā . 92, 97, 279
Han-rtse-mo, a rock at Sa-bu	Hbum-tshan, ear-rings
Har, name of a month	Hchims-phug. See Hchin-bu.
Hari-can[d], a Dogra Dewan 136-7, 254, 269	Wahir by (as Waling al.)
Hari Chan[d], a chief of Ko-lon 201-2, 205, 210	Hcho-hbran, a clan 244
Haripal Marchak, twelfth chief of Si-dkar 192	Hdab-lad-'A-li-khan. See Sultan Daolat Ali Khan.
Hari-Ram, a chief of Gun-ran 201-2, 209	Hdab-lad-mkhan. See Sultan Daolut Khan.
Ha-ri-[ya], a chief of Ti-nan 213-14, 216	Hdom, a measure
Ha-sad-mkhan. See 'A-sad-mkhan.	Hdor-khug. See Rdor-khug-than.
Hasan Khan, nineteenth chief of Śi-dkar 192	Hdu-khan, an assembly hall at Leh
Ha-śań-mahādheba, a teacher from China 83	Hdul-ba, the Vinaya
Hasan-Shāh, a Kashmir Maulavī 277	Hdus-pa-rin-po-che, a book
,, ,, History of Kashmir 277	Hdu-sron-hdu-rje. See Gun-sron-hdu-rje.
Hastings, James, Dictionary of Religion and Ethics 79, 84	Hdu-zi-la, or Kha-chehi-la, the Zoji-pass
Ha-t[h]am-khan, or Ha-tim-khan, He-tan-khan, Ha-	Hdzam-bu-briksa, Jambū-vriksa, the Bodhi-tree 66
da-khan, called Bha-bha, a chief of Kha-pu-lu 114, 189, 90,	Hdzam-bu-glin, Jambū-dvīpa, the earth, or India 64, 74,
231, 235, 281	76, 90

INDEX 293

H—contd.	H—contd.
PAGE	PAGE
Hdzin-dar-rmal I and II, kings of Gu-ge 169	Hod-srun(s), a king of Tibet 92, 168
Hdzom-grags-lde, an ancestor of the kings of Dpal-	Hol-chags-pa, a house and family at Lte-ba 255
hdum	Ho-ma-lun, the milk-valley, in Zans-dkar 159
Hdzom-pa, a queen of Zans-dkar 157	Hor-jo-khān, a chief of Sod 177
Hdzum-lan, probably Jumla in Nepal 105	Hor-jo-mkhan, a chief of Cig-tan 174
Hem-bab[s], or Dras, a village and district 113, 145, 180,	Hor-khan-gsar, a petty state in Khams; a palace of
252, 273	its chiefs at Lha-sa
He-mi[s], a village and lamasery . 109, 113, 121-2, 124,	Hor-[yul], Turkestan, the Mughals . 83, 85, 87, 90, 103,
126, 133, 135, 141, 143-4, 227, 281	105, 110, 114, 116, 159, 273
He-na-sku, a village, seat of kings 113, 121, 276	Hosten, H., Jesuit Missionaries in Northern India . 112
Hera-Nand (Hira Nand), a Dewān 145	Howell, G. C. L., a British Joint Commissioner . 195, 275
He-tan-khan. See Ha-tham-khan.	Hphags-paḥi-yul, Āryāvarta, India 71
Hettasch, G., a Moravian missionary 151-2	Hphags-pa Rab-hbyor, Subhūti 108
Heyde, A. W., , , , 142, 147, 223	Hphags-rgyal, Ujjayini, a kingdom 74
,, ,, Tables of Bunan verbs	Hphags-skyes-po, Virūdhaka, a king, the father of the
Hgog, a gold-mine	Sākyas
Hgos (or Bgos), a district of Tibet 85	Hphrul-snan, a lamasery 91, 169
Hgre-gri-mos, a village (in Lahul ?) 160	Htshogs-bzań, a lama (?)
Hgro-ba-bzan-mo, Jagad-bhadrā, a harl t 72	Hu-kum = Urdū hukm 50, 53, 146, 255
Hgro-mgon, a king of Ladakh 95	Hum-bu-bla-sgan, a palace
Hgron-sñan-lde-ru. See Hbron-sñan-lde-ru.	Hum-bu-rdzańs-mkhar, a palace 81
[H]gyur-med, a son or brother of Dhos-grub-bstan-	Hundar. See Shon-dar.
hdzin	Hunze-Nagar, or Hunza-Nagar, a principality 180, 185,
Hil Ghazi. See Sultan Hil Ghazi.	192
Hindu, the Hindus	Hu-śań-rdo, or 'U-śa-rdo, a town 89
Hi-ra-can-da, a chief of Ti-nan 203, 216 Hira Naud. See Hera-Naud.	Husāra. See A-stor.
Hira Nand. See Hera-Nand.	Hu-sen, a peasant from Pas-kyum
Hjah-lus, "rainbow body" 110	Hu-sen, the father of Sa-lam
Hjam-bu. See Jam-bu.	Hu-sen Khan, twenty-fourth chief of Si-dkar 192
Hjam-dbyań-pa, a chief of 'U-pa-rag	Husen Khan, tenth chief of Ron-mdo 194
Hjam-dbyans, manjugaosa, ins image 55, 115 (hymns), 105 Hjam-dbyans-rnam-rgyal, a king of Ladakh . 103, 106,	,, ,, sixty-first chief of Kha-pa-lu 189 Hu-sen-mkhan, a chief of Cig-tan 174
In 187	Hutchison, John, Chamba State Gazetteer 262, 269
Hjam-dpal, Mañju-śrī	Huth, Georg, Hor-chos-hbyun
Hjam-sdud-bzan-gsum, probably a contracted title of	Hu-ti-Rām, or Mo-ti-Rām, a prince of Gun-ran 201-2,
three books	209-10, 223
Hjig-rten-brtan-bžag, the preserver of the universe	I
(Maitreya?)	THE RESIDENCE OF THE PARTY OF T
Hjig-rten-dban-phyug, a queen of Ladakh 107	Ibrahim I and II. See Sultan Ibrahim I and II.
Hjigs-med-[chos-kyi-sen-ge-mi-hgyur-kun-dgah]-rnam-	'Ib-ra-him-mkhan, a Nawāb of Kashmir 243
rgyal, the last king of Ladakh . 130-1, 146, 266, 269	'I-char. See Gyi-char.
Hjigs-med-phun-tshogs. See Tsimma Panchik.	'I-gu. See Dbyi-gu.
Hjigs-med-rnam-rgyal, a prince of Ladakh 123	'I-gu-khri-khan, the castle of Dbyi-gu 242
Hjigs-rten-gdags-pa, Loka-prajňapti, a book 72	Ikşvāku. See Bu-ram-śiń-pa.
Hkhar-'o-ldon(-ldod), a royal domain 105	'I-lai, Nicolas Elias, British Joint Commissioner . 146
Hkhor-ba-hjig, Krakucchanda, a former Buddha . 70	Imam Kuli Khan, twentieth chief of Si-dkar , 192
Hkhor-lo-sna-bdun, the Seven Cycles, a book 69	'In-da-bho-ti-rnam-rgyal, a prince of Ladakh, ruler of
Hkhor-re, a king of Gu-ge 168-9	Gu-ge
Hles, cattle pen	In-da-ni-la = indra-nila, sapphire
Hoangho. See Rgyal-pohi-chu, or Rma-chu-skyad.	India. See [M]thah-yul, or Rgya-gar.
Hod, Hod-chen's helpmate 64	Indra, the Indian god, in Tibetan Brgya-sbyin, or
Hod-chen, the first inhabitant of the northern	Mthu-stobs-dban-po
continent	264-6, 267, 270, 275
Hod-[b]den, or Hod-ldan (Ud-Din ?), probably one of	Ishak. See Sultan Ishak.
the Khri-Sultans	Iskardo. See Skar-rdo.
Hod-gsal, a god	'I-so-legs, one of the six Sahi-legs kings 80
Hod-gsal, an ancestor of the Ti-nan chiefs	- 20 togs, one of the ora tongs togs mage 1
Hod-ldan. See Hod-den.	
Hod-lde, a king of Gu-ge	1
Hod-mdzes, Roca, a son of Man-bkur	Ja -du = Urdũ $j\bar{a}d\bar{u}$
Hod-srun, Kāšyapa, a former Buddha 70, 86	Jafar Ali Khan, a prince of Parkuda
And bearing the state of the st	The same of the sa

J—contd.	K—contd.
PAGE	K—conta,
Jagadbhadrā. See Hgro-ba-bzan-mo.	Kam-rag, 'cambric'
Ja-gir = Urdū jāgīr 117, 130, 144, 146	Kanakavarna. See Gser-mdog-can.
Jagliwāi, a hamlet near Tandi (Thādī) in Lahul . 202	Kanakamuni. See Gser-thub.
Jai Chand. See Rje-can[d].	Kāngrā, a district in the Panjab 204-5
Jälandhar, a town in the Panjab	Ka-ni-ka, a lamasery in Zańs-dkar 156
Jala Sing Gopi, an officer under Mihan Sing, Sikh governor of Kashmir	Kan-ji, a village in Ladakh 166, 273
Jama masjid, in Kashmir	Ka-nun (Urdū qānūn), Ranbīr-Sin's law-book for
Jam-bu, or Hjam-bu, Jam-mu, the capital of the	Ladakh 139, 141 Kapila. See Gser-skya.
Dogras 128-30, 135, 137, 138-44,	Kapila-vastu. See Gron-khyer-gser-skya.
186, 252-5, 262-7	Kaphurthala, a native state in the Panjab 143
Jambū-dvīpa. See Hdzam-bu-glin.	Kap-tan = Eng. captain
Jambū-vrikṣa. See Ḥdzam-bu-brikṣa.	Kapurthala. See Kaphurthala.
Jam-mu. See Jam-bu. Janguri. See San-ku.	Karam Chan[d], a chief of Ko-lon 201, 209
Jan-gyir-beg, a chief of Sod	Kāranda-vyūha. See Za-ma-tog.
Jäschke, Heinrich August, Tibetan-English Dictionary	Kar-bzo. See Dkar-zu.
1, 2, 105, 108	Kardam Khar, a place in Gu-ge
Jasku. See Zans-dkar.	Karim-Baksh, a vice-commissioner at Leh 146
Jau, a certain coin 118, 128 147, 250	Kar-lan, a place in Zans-dkar
Jaya. See Rgyal-byed.	Karma-śataka. See Las-brgya-pa.
Jenghis Khan, the Mongol emperor 97	Karnālī (or Gogra), a tributary of the Ganges 267
Jina. See Beom-Idan-hdas, Thub-pa. Jigmet Namgyal. See Hjigs-med-rnam-rgyal 269	Karnika. See Rna-ba-can.
Jigmet Namgyal. See Hjigs-med-rnam-rgyal 269 Jinamitra. See Dzinamitra.	Ka-ra. See Dgar-ba.
Jīt Siṅgh, a rāja of Kuļū 203	Ka-rog, a famous smith
Jivanti. See Rāni Jivanti.	Ka-ru-tog, a king of Zans-dkar 162
Jňāna-kumāra. See Dzňana-kumara.	Kar-zu, a place
Jo-[bo], lord, chief, a Tibetan title of princes 173, 177,	Kashgar. See Kas-dkar and Kha-dkar.
190-1, etc.	Ka-skra-bar. See Kastawar.
Jo-bo, the Lord, designation of the ancient statues in	Kashmir. See under Kha-che, Kha-chul, Ka-śir.
Lha-sa	Käshtwär. See Kastawar.
Jo-Dpal-hbyor, a chief of Na-ko 276	Ka-sir. See Kha-che, Kha-chul. 138
Johar Fani. See Sultan Johar Fani.	Kastawar, or Kastrawar, a hill-state, now a province of the Kashmir State. Also spelt Ka-skra-bar, or
Johnson, Mr. See Jon-sen.	Kāshtwār 120, 128, 138, 157, 257-8
Jo-jo-Bsam-brtan, a wife of the chief of Na-ko . 276	Ka-sus, a district north of Ladakh 96
Jo-ldor. See Lha-chen Jo-ldor.	Kāśyapa. See Hod-srun.
Jo-mal, a governor of Hem-babs . 180, 182, 184, 185	Katakehund, or Khartaksha(-sho). See Mkhar-maŭ.
Jo-mo-Spyan-gcig-ma, a treasure-keeper of Zans-dkar 156 Jon-sen, Mr. Johnson, a Wazīr of Ladakh 140-1, 145, 146-7	Kauśāmbī. See Bad-pa-la.
Jo-Rnam-rgyal, a chief of Bar-hbog	Ke-li, Dr. Cayley, British Joint Commissioner 146
Joseph Tshe-brtan, a schoolmaster and evangelist 148, 163,	Keluncheh (probably Bkah-blon-che), a Muhammadan
227, 228, 236	sect in Baltistan
Jught, a dynasty in Kashmir	185, 191, 232, 235, 240, 271, 281
Juned Shah. See Sultan Juned Shah.	Kha-bar = Urdū khabar
	Kha-ba-so, or Khab-so, Tibetan officials
K	Kha-brag-dar-phu, a castle
Ka-brus-phan-chod. See Ka-śus.	Kha-bu-lu(-lo). See Kha-pu-lu.
Ka-chu-pan-chub, or Ka-chu-ban-chun, a vihāra . 85	Kha-che, or Kha-c[h]ul, Kashmir, Kasir . 65, 82-3, 86, 89,
Kadambaka. See Kadamsuka.	108, 115-17, 121-2, 124, 138-45, 156-8, 169, 177,
Kadamsuka, a flower 67	180, 184-5, 243, 250-5,
Kahlon. See Bkah-blon 258 sqq., 264	261, 269, 273, 277
Kailāsa. See Gans-ri, Ti-se.	Kha-chehi-la. See Hdu-zi-la.
Kalamanyas, people of Mkhar-man	Kha-chehi-la-rtsa, foot of the Kashmir pass 94
Ka-lan-rmal, a king of Gu-ge	Kha-che-masjid, a Kashmir mosque 146
Kali, a river in Kumaon	Kha-c[h]ul. See Kha-che.
Kalyāna. See Dge-ba.	Kha-dban, 'personal authority'? 190 Kha-dkar, or Khab-gar, Kashgar in Chitral 105
Kama[la]-śila, a teacher	
	Kna-nphu-ioo. See Kha-nu-in
Ka-miś-nar = Eng. commissioner 58, 146	Kha-hphu-loo. See Kha-pu-lu. Khal, a measure

K—contd.	K—contd.
PAGE	PAGE
Kha-la-rtse(-tse), palace and village on the Indus	Khri-Thog-rje-thog-btsan, a king of Tibet 81
96, 136, 223, 226, 245, 250-1, 274	Khro-gner-ma, or Khrom-ner, Bhrikuti, a goddess 83, 213
Khal-rje, a legendary ancestor 65	Khrom-ge-sar-hdan-ma, probably Ladakh 65
Kham-pa, a Tibetan tribe (Khams?) 156, 160-1	Khrom-kh[r]a, a title of Tibetan governors 77
Khams, Eastern Tibet 121, 169	Khrom-ner. See Khro-gner-ma.
Khin seventh chief of Si.dkar 192	Khul-yan, a place
Khān, seventh chief of Ši-dkar 192 Khāngāh, a mosque 277	Khun-mo-nag-pa, or Khyun-dpal-ldan-grub, a Tibetan
Khan-gsar-[rtse], the castle of Ko-lon	general
Khan-ka, a place in Baltistan (near Keris?) 240	Khu-nu, Kunawar
Khan-ltag, a house at Dpe-thub	Khu-stegs, a Tibetan family
Kha-po-lo. See Kha-pu-lu.	Khu-tshur, or Gu-sur, a Dard village in Baltistan 96, 271
Kha-pu-lu, or Kha-hphu-loo, Kha-bu-lu, Kha-pul,	Wheeh hing Viene 934
Kha-bu-lo, Kha-po-lo, Khopalu, a town and chief-	Khyab-hjug, Visnu. .
tainship in Baltistan 113, 135, 185, 189-90, 231,	When feet a clay at Stop ada
tainship in Daitistan 113, 130, 180, 180-80, 231,	Knyi-san, a cian at Ston-sac
234, 238-40, 243, 264	Khyun-dpal-ldan-grub. See Khun-mo-nag-pa. Khyun-po, a Tibetan governor
Khar-gsal (Triśūla), a god	
Khar-ji = Urdu <u>kh</u> arch	Ki. See Skyid.
Khar-mar, a castle	Ki-la, or Kyi-la (Urdū qila), a fort at Leh . 130, 133,
Kha[r]-nag, a valley	135-7, 184 sqq., 252, 255
Khartakshe, Gar-dag-śa, Katakchund, Skar-stag-śa.	Killah (Qila), a fort at Skar-rdo 184, 185
See Mkhar-man.	Killah (Qila), a fort at Skar-rdo 184, 185 Kim-khab = Urdū kamkhvāb 123, 131, 137, 143, 146
Kha-rul, a village, perhaps in Pu-rig 232	Kinnaras. See Mi-ham-ci.
Khatakehau = Mkhar-man	Ki-no, a village near Dras 180
Kha-tun = Urdū khātūn . 106, 119, 120-3, 126, 146	Kirpa-Rām, a Dewān
Kha-tun-ban (Urdū Khāṭamband), a palaceat Leh 126-7,280	Klu-gon, or Klu-kon, a hero
Kha-tun-tshe-rin, a queen of Ladakh 123	Klu-bhum-dkar-po, a Bon-po book
Kha-ya = Urdů $\underline{kh}iyal$ 52, 146	Klu-bhum-hdus-pahi-sñin-po, a Bon-po book 80
Kha-żag (?) 66	Klu-hkhyil, or Li-kyir, a lamasery 95, 98, 251
Khob-mthah-hkhob, barbarians, perhaps the Tibetans 65	Klu-koń. See Klu-goń.
Khojah-Bhunjah, a Dogra officer, a Wazir 257	Klun[s]-gyog-ma, a valley near the Pan-kon lake 136
Khom-bu, a village in Baltistan 239	Klu-rgyal, Nagaraja, name of the descendants of
Khomulgo-tham, fifth chief of Si-dkar 192	Tho-tho-ri-lon-btsan 80
Khopalu. See Kha-pu-lu.	Kokān[d], the residence of Wali Khān of Turkistan 204
Kho-tan. See Li.	Ko-khri = Urdū kothī 219, 255
Khrab-chun-dkah-ru, a famous coat-of-mail 101	Kolang, a village in Bangāl. See also Ko-lon . 202-3
Khra-hbrug, a lamasery 108	Koli Khan, twenty-sixth chief of Si-dkar 192
Khra-khra-khan, an ancestor of the chiefs of Sod . 177	Ko-lon, or Kolang, a chieftainship in Lahul 195 sqq., 201-4,
Khra-leb, a smith (?) (hgar = mgar) 158	207, 209-10, 218, 223, 250
Khra-mo, a legendary ancestor 65	Kon-jo, a queen of Tibet 83, 213
Khra-rig, a chieftain in Zans-dkar , 160	Kon-sol = Eng. council 140, 146
Khri-bdun-yul, a district 85	Köppen, C. F., Die Religion des Buddha 117
Khri-bdun-yul-byin, a hero 85	Körösi, Csoma, a Hungarian traveller 1, 152
Khri-Bkra-śis-grags-pa-lde, a king of Rtsa-bran 171, 281	Kośa, See Mdzod,
Khri-Bkra-śis-rtsegs-[pa]-dpal, a prince of Western	Ko-sa-la, a kingdom
Tibet 93, 168	Kot-gurh, a village on the Sutlej 266
Khri-Brtsegs-hbum-gdugs, a castle 82	Kothi (Urdū) 207, 209, 219, 220
Khri-btsan, a king of Tibet 81	Kra-krag-dar-chen, a place in Turkestan 85
Khri-btsun, a queen of Tibet 83, 213	Kra-kra-mkhar, a castle at Kug-śo 174
Khri-Dpal-lde, a king of Bzań-la 164-5	Krakucchanda. See Hkhor-ba-biig.
Khri-dpon, probably a synonym of Khri-rgyal, the	Kram-bis, a village in Pu-rig
chief of Géam and Pu-rig	Kri-kri, a mythological king
Khri-gtsug-lde. See Lha-chen Khri-gtsug-lde.	Krisnavarna. See Mdog-nag.
Khri-hod, a king of Kha-la-rtse	Kro-kro-mkhar, a castle at Kug-so 174
Khri-Lde-btsug-brtan-mes-'ag-tshoms, a king of Tibet 85	Kshattriya. See Rje-rigs.
Khri-Nam-dpal-lde, a prince of Zans-dkar 157	Kublai Khan, the Mongol emperor 97
Khri-rgyal, identical with Khri-Sultan	Ku-ge. See Gu-ge.
Khri-rtse, a vihāra in Glin-beu	Kug-so, a castle of the Cig-tan chiefs
	Kuli Khan, twenty-first chief of Si-dkar
	Kuḥā, or Ñuń-ti, or Ku-zu 202, 205, 214, 218, 220, 221-3 Kumaon, an Indian district, south of Gu-ge
Khri-Sron-lde-btsan, a king of Tibet 86	
Khri-Sul-tan-[khān], the chief of Dkar-rtse 113, 177, 180,	Ku-mar, a Dard village in Baltistan . 271 Ku-ma-ra, an Indian teacher
258-9, 273-4	Ku-ma-ra, an Indian teacher 83

K—contd.	L-contd.
PAGE	PAGI
Ku-mi, a village in Zans-dkar 156	Lcags-mkhar, a castle in Gun-de (Gu-ge) . 206, 213, 28
Ku-mi-dan (Eng. commandant), a military title among	Leags-pho-ri, a hill at Lha-sa 83
the Dogras 135, etc., 146	Lce-bde, or Lce-hbre, or Lcem-hbre, Lcem-hgre, a
Kunawar, or Khu-nu, a province of the Bashahr State 276	village on the Indus . 109, 112, 135-6, 141, 254, 261
Kun-gzigs-chos-kyi-snan-ba, a famous Hbrug-pa lama 123-4	Lce-hbre. See Lce-bde.
Kun-hdzom, a queen of Ladakh 120, 122	Leem-hbre, Leem-hgre. See Lee-bde.
Kun-tu-bzań-po, Samantabhadra 81	Leug-dra, a village in Lahul 218
Kuram Ali Khan, tenth chief of Ke-ris 191	Lde, a dynastic name
Ku-res, a village in Baltistan, perhaps a mistake for	Lde-btsun-mgon. See Lde-gtsug-mgon.
Ku-ro.	Lde-chen, a title
Kurkor. See Sultan Kurkor.	[Lde]-dpal-hkhor-btsan, a king of Ladakh . 92, 168
Ku-ro, a castle in Baltistan	[Lde-]gtsug-mgon, or Bde-gtsug-mgon, or Lde-btsun-
Ku-ro-wa-li, the district of the villages Ku-ro and Wali 240	mgon, first king of Zans-dkar . 94, 164, 168
Ku-nu. See Kunawar.	Lde-lam, one of the eight Sahi-lde kings 80
Ku-zu, Bunan for Kulü	Lde-mchog-dkar-po, a district, probably identical
Kye-[g]lan-[mkhar], a village in Lahul 216, 218, 219, 222-3	with Bde-mchog
Kye-ris, See Keris.	Lde-phrug-gnam-gzuń-btsan, one of the eight Sahi-lde
Kyi-bar, a village in Spyi-ti	kings 80 Lde-rgyal-po-btsan, one of the eight Sahi-lde kings . 80
Kyi-gu, or Kyihu, a gorge	Lde-snol-po, one of the eight Sahi-lde kings . 80
Kyi-gu-mani-rin-mo, a mani wall at Leh 124	Ldon-me-nag, a tribe of 'Inner Dwarfs'
Kyi-la. See Ki-la.	Ldon-po-che-[yons-tu ?], a caste of ministers
Kyor, a village in Lahul	Ldon-ru-chen, a name of eighteen clans
	Ldo-ro, a chief of Sod
L	Ldum-ra, identical with Nub-ra, a province of
	Ladakh 113, 126, 128, 130, 135,
Lad[d]ākh. See La-dvags.	100 110 000 000 000
La-dvags (Lad[d]ākh), Man-yul, Mar-yul. The central	139, 147, 232, 236, 238-40, 250-1, 254, 274 Lé. See Slel.
parts of the Western Tibetan kingdom 106-10, 113-26,	Lé. See Slel.
127-37, 138-45, 164, 180,	Le-bdun (Las-bdun?), a book
185, 191, 193, 203-4, 222,	Leg-man-Das. See Lekhman-Das.
224, 226, 233-4, 238-40,	Legs-par-rab[s]-bsad, Suprabuddha, Māyā's father . 74
243, 250-6, 257-69, 273-5	Legs-sgra, a messenger from Co-ro 86
La-dvags-stod, Upper Ladakh 93, 96, 109, 121, 135, 226-7,	Legs-skyon, Suraksita (= Sujāta ?)
To make San Paless Well	Leh (Lé). See Sle[1], Gle[s].
La-gan. See Rakas-Tal. Lag-chen, a Sbalti king	Lek, Colonel Lake, British Joint Commissioner 204
La-hdar, a village on the frontier between Zans-dkar	Lekhman-Das (Leg-man-Das), a Nawab of Kashmir 143-5
and Ladakh	Leo, second chief of Keris
Lāhul. See also Dkar-žva 195-224	Lha-bdag Tshe-rin-stobs-rgyas, or Lhags-tshe-rin-stobs-
Lake. See Lek.	rgyas, or Bslab-bdag, etc., Ladakhi quartermaster 135-7
Lake. See Lek. Lakpat Rai, a Dogra officer	Lha-bran, a place in Lahul
Lal Chand, a prince of Ko-lon 201, 210	Lhab-tse, a place in Zans-dkar
Lalita-vistara, See Rgya-cher-rol-pa.	Lha-chen, Mahādeva, a title of many Tibetan kings
La-lun-bsil-mo, or Lha-lun-tshil-mo, a valley . 128, 232	94, 182, etc.
Lamayuru. See Gyuń-druń.	Lha-chen Bde-legs-rnam-rgyal, a king of Ladakh . 115,
Lam-bar = Engl. number 207	117, 243, 268
La-nag, a lake	Lha-chen Bde-skyon-rnam-rgyal, a king of Ladakh 119-20,
Lan-dkar-rtse, or Lan-mkhar-rtse, Lan-gar-rtse (D.B.	229, 274
Langkarchu), a village near Dkar-rtse 128, 251, 258-9	Lha-chen Bha-gan, a king of Ladakh . 102
Landon, P., Lhasa	Lha-chen Bha-ra, a king of Ladakh
Langkarchu, Lan-gar-rise. See Lan-dkar-rise.	Lha-chen Byan-chub-sems-dpah, a king of Ladakh . 95
Lan-kar-gsegs-pa, the Lankaratara, a book 99	Lha-chen Dge-bhe, a king of Ladakh
Lań-mkhar-rtse. See Lań-dkar-rtse.	Lha-chen Dhos-grub, a king of Ladakh 98
Lāsa. See Lha-sa.	Lha-chen Dpal-gyi-mgon, or Dpal-Ilde-rig-pa-lmgon
Las-brgya-pa, the Karma-sataka, a book 85	a king of Western Tibet 94-5, 164 168
Lasu-mandru, a merchant from Kastrawar 128 Laufer, Berthold, Über ein tibetisches Geschichtswerk	Lha-chen Grags-hbum-lde, a king of Ladakh . 99, 102
	Lha-chen Grags-pa-hbum, a king of Ladakh 99, 102, 275
der Bonpo 78, 80, 88	Lha-chen Grags-pa-lde, a king of Ladakh 95
Pin Sahmadisht der Ponne	Lha-chen Jo-dpal, a king of Ladakh
Domas since tiletiation Projets 00	Lha-chen Jo-ldor, a king of Ladakh
,, noman einer noenschen Konigin . 88	Lha-chen Khri-gtsug-lde, a king of Ladakh 99

L—contd.	L—contd.
PAGE	PAGE
Lha-chen Lha-dban-rnam-rgyal, a king of Ladakh . 102	Lomanthang. See Lho-mo-sdan.
Lha-chen Mi-hgyur Tshe-brtan-rnam-rgyal, a king of	Longstaff, Dr. T. G., a traveller 138
Ladakh 123-4	Lo-phyag, the biennial embassy from La-dvags to
Lha-chen Nag-lug, a king of Ladakh 96, 274	Lha-sa 116, 137, 250, 254
Lha-chen Ñi-ma-rnam-rgyal, a king of Ladakh 118-20, 226,	Los-lon, probably a nickname of the king of
242, 252, 275	Rtsa-bran
Lha-chen Rgyal-bu-rin-chen, a king of Ladakh	Lower Ladakh. See Smad-rnams and [G]sam.
(Kashmir?) 98,277-8	Ltag-bzań, or Stag-bzań, a hero 85
Lha-chen Rgyal-po, a king of Ladakh 95	Lte-ba, or Te-ba, Gte-ya, a village in Ladakh 102, 238, 251,
Lha-chen Ses-rab, a king of Ladakh 98	255
Lha-chen Teha-dhan-rnam-rayal a king of Ladakh 103, 105.	Lte-ba-ron, a gorge near Leh
109, 195, 214, 220	Ltsan-mkhan-Malig, the forefather of the Cig-tan
Lha-chen 'Utpala, a king of Ladakh 96, 195	chiefa 173-4
Lha-dban-rnam-rgyal. See Lha-chen Lha-dban-rnam-	Lus-stobs-gser-thub, a mythological king 70
rgyal.	NOW THE TOTAL THE CONTRACT OF THE STREET, AND
Lhags-tshe-rin-stobs-rgyas. See Lha-bdag Tshe-rin-	M
stobs-rgyas.	
Lha-gyu-dkar-po, a famous turquoise 101	Ma-ban, the Manasarowar Lake 76, 267
Lha-gyu-hod-ldan, a famous turquoise 101	Ma-ca-Sin, a Dogra officer
Lha-hbrog, a Dard colony near Mdah 272	Ma-di-na-Śa, a Dogra officer
Lhahi-lun-pa, a valley in Zańs-dkar 158	Ma-dros, Anavatapta, a Naga king, name of the
	Manasarowar Lake 87
Lha-Hod-gsal. See Hod-gsal. Lha-khan-gsum-rtsegs, a temple at Leh	Ma-gar-sa (Makraşa), the capital of Kuļū 213-4
Lha-khrab-dkar-po, a famous coat-of-mail 101	Magadha, an Indian kingdom 67, 74
Lha-lde, a king of Gu-ge	Ma-ga-ta, See Magadha.
Lha-lun, a valley or district 83, 91, 92	Mag-mud-mkhan, a chief of [S]kye-ris 232
Lha-lun-tshil-mo. See La-lun-bsil-mo.	Mag-na, a Dogra Thanadar . 130, 135, 137, 139, 147
Lha-mi-gron-bdun, the seven towns of the divine men 66	Mag-ram-beg, probably identical with Sbag-ram-bhig,
Lha-mo-can, a castle at Hem-babs 180	a chief of Sod 177, 232
Lha-rgyal, a king of Ladakh	Mahājaya. See Rgyal-byed-chen-po.
Lha-rgya-ri, a district	Mahāmāyā. See Sgyu-pphrul-chen-mo.
	Mahāpadma. See Padma-chen-po.
Lha-ri. See Yer-paḥi-Lha-ri. Lha-ri-chu, a river on the frontier of Spyi-ti 116	Mahar Chan[d], or Mih[a]r Chand, a chief of Ko-lon 201-2,
Lha-ri-gyed-mtho, a mountain in Tibet	210
Lha-rie, a prince of Tibet	Mahāsammata. See Man-bkur.
Lha-rise, a house at Mu-ne	Mah-di-khān, a chief of Sod 177
	Ma-he = Urdū mahisha
Lhas. See Hies. Lha-sa (Urdū Lāsa), the capital of Tibet 83, 91, 103, 105,	Mahmad Ali Khan, a chief of Kha-pu-lu 189
Lha-sa (Urdu Lasa), the capital of Tipet 83, 91, 103, 103, 108, 115-18, 122, 169, 204, 250, 267-9	Mah-mad Sul-tan Khan, a chief of Sod 177
950 967_0	Mahmud. See Sultan Mahmud.
Lha-sa, a clan in Zans-dkar 156	Mahomed Ali, eleventh chief of Parkuda 191
Lha-sbyin, Devadatta, a hero	Mahomed Ali Khan, sixth chief of Ron-mdo 194
Lha-ses, Divaukasa (?), a Yaksha 69	Mahomed Shah. See Mohamed Shah.
Lha-tho-tho-ri-sñen-bśal, a king of Tibet 81	Maitreya. See Byams-pa, Rgyal-ba-Byams-pa, and
Lho-bo. See Blo-bo.	Hjig-rten-brtan-bžag.
Lho-hbrug, Bhūtān	Maitreya-dharma-cakra. See Byams-pa-chos-kyi-hkhor-lo.
Lho-mo-sdan, or Lho-mon-than, Lomanthang in	Ma-ka-ra-phad, or Bada Sahib, William Moorcroft
Nepal.	146, 182, 227, 242, 269
Lhun-grub, a prince of Tibet 89	Makhān, eighth chief of Ši-dkar 192
Li, a country, Khotat, or Kunawar	Makpon-i-Shang-Rong, a place in Baltistan, east of
Li, a town in Kunawar	Ron-mdo 194 n.
	Makrasa. See Ma-gar-sa.
	Ma-lig, leader of the Kashmir embassy to Ladakh . 250
Licehavi. See Li-tsa-tsi.	Malig Sultan, a chief of Sod
	Malik (Baz, Ghazālī, etc.). See Sultan Malik (Baz, etc.).
Li-kyir. See Klu-hkhyil.	
Lingti. See Lin-ti.	Ma-li-ya-mkhan, a chief of Cig-tan 174
Lins-sned, a village in Zans-dkar 103	Mal-mal = Urdū malmal
Lin-ti (Lingtī), a camping ground in Ru-śod . 202, 223	Ma-ma Sul-tan, a Wazir of Si-dkar, perhaps identical
Li-tsa-tsi, Liechavi, an Indian family 64	with Mohamed Khan of Si-dkar
Lo-chen, a title of king Hkhor-re of Gu-ge . 169	Ma-ma Za-phar-mkhan. See Zufur Khan.
Log-par-dad-sel, one of the prehistoric Buddhas . 70	Ma-mohi-mun-sgribs, a famous coat of mail 101
Loka-prajňapti. See Hjig-rten-gdags-pa.	Ma-na = Urdū mān 120, 141, 146

M—contd.	W
PAGE	M—contd.
Manasarovara Lake. See Ma-ban, Ma-pham, Ma-dros.	Mdzes-can, Cărumant
Gans-mtsho	Mdzes-pa, Căru
manasvin. See Zil-chen.	Mdzes-dgab, Carunanda
Man-bkur, Maha-sammata. See Man-pos-bkur-ba.	Mdzes-idan, Caruka
Mande. See Man-hdre.	Mdzod = Kośa. See Mnon-pahi-mdzod 63, 68
Man-de-de-man-de-sin, local deities of the Dards . 272	Mdzod-pa, a house at Dpal-hdum
Man-di. See Za-hor.	Mdzo, a yak and cow hybrid 96, 156
Mandhatr. See Na-la-las-nu.	Mdzo-khyuń-rog-po, a herd of Mdzo (?) 158
Man-dri = Urdū mandir	Medicine Buddhas. See Sman-bla.
Mangal a Ladakhi ganaral	Medicine Guru Buddhas, list of their names 92
Mangal, a Ladakhi general	Mehndi Ghazālī, tenth chief of Kha-pu-lu 189
Man-gal-Bag, Man gal-Sin's garden in Ladakh . 139, 142	Mehndi Ibrahim, eleventh chief of Kha-pu-lu 189
Mangal Chand, a prince of Ko-lon 201, 210	Mehndi Malik Haider Shah, twelfth chief of Kha-pu-lu 189 Mehndi Mir. See Sultan Mehndi Mir.
Man-gal-Sin, Bastī Rām's son 139, 144-7	Me-khri-bisan-po, one of the seven Khri kings 78.
Man-[h]dre, or Mande, a district east of Wardwan 125, 127	Me-ltsehi-grog-po, a brook in Zańs-dkar 157, 159
Mani-dgon-pa, the lamasery of Ti-nan	Me-ñag, or Mi-ñag, or Mo-ñag, a province of Tibet 77, 279
Mani-rin-mo, a mani-wall at Leh	Men-gliń, silk gauze
Mani-wall	Men-ser, or Smon-tsher, a village
ma-ni-than	Men-tse, silk gauze
Ma-ni-than-skor	Me-rlog, the Chenab valley in Lahul
Manji, a village in the Su-ru valley	Me-ru, a village in Ladakh
Mañju-śri. See Hjam-dpal and Zur-phud-lha-pa.	Meru, mount. See Ri-rab.
Man-ldra-bahi, a combination of the local names	Me-sde-ldan, a prehistoric king
Mande and Wardwan	Mes-żań, a lake in Blo-bo, probably identical with
Man-pos-bkur-ba, or Man-bkur, Maha-sammata, the	Chu-la-me-hbar
first king on earth 67-8, 72, 75, 77	Meta, probably = Urdû Mehtar, a hereditary village
Man-rgyu, a village in Gśam	officer, a title among the Dogras 139, 146, etc. Meta Śer-Siń. See Śer-Siń.
Man-rgyu, a village in Gśam	Me-tog-snubs-gnas, a mythological town 66
Man-spro, a village on the Indus 130, 143-4	Mgo-chen-mchod-rten
Man-sron-man-btsan, a king of Tibet 84	Mgo-gñan, mythological beings with animal heads 66
Man-su, a prince of Bar-hbog	Mgo-nag, 'black heads,' the Tibetans, or men in
Mantar. See Sultan Beg Mantar.	general
Man-than, a Mani wall 109, 124, 159	Mgon-dpal-lde, a king of Bzań-la 164-5
Man-thro-khar, a Dard village in Baltistan 271	mgon-knan, a temple at Leh
Manu. See Gsed. Man-yul, Central Ladakh	Mgon-po. See Hgog.
Ma-pham. See Manasarovara Lake.	Mgon-po, or Achu Ganpu, 'A-jo-Mgon-po, a nobleman 131-5,
Măra. See Bdud.	137, 262
Mar-glin, a village in Zans-dkar 157-8	Mgon-po-rnam-rgyal, a chief of Nub-ra 274
Marshall, Sir John	Mgur-hbum, the 100,000 songs of Mi-la-ras-pa 110 Mhādi, the Muhammadan prophet
Mar-than, a district in Zans-dkar 157-9	Mia Nidhan Sing, a Dogra officer
Marut Tanzin. See Dhos-grub-bstan-hdzin 261	Mian Tuta. See Mi-ya-no-ta.
Marwan, a village in Baltistan 265	Mia Rai Sing. See Mi-ya-re-ya-sin.
Marx, Dr. Karl, a Moravian missionary and	Mia Tota. See Mi-ya-no-ta.
translator	Mia Uttam Sing, a prince of Jammu and Kashmir . 262
Mar-yul, the Western Tibetan kingdom 93-4, 98, 105, 113,	Midphi Sata, a guide through Zans-dkar
157, 160	Mig-dmar-tshes, a Tibetan steward 134
Mar-yum, a mountain-pass	Mig-za-dhar, Mīrzā Haidar, the Mughal invader of
Mas-jid = Urdū masjid	Ladakh
Ma-su-ra = Urdū mashhūr	Mig-za-(Mirzā)-Sul-tan-khān, a chief of Sod 177
Māyā. See Sgyu-hphrul-ma.	Mihan Sing, a Sikh governor of Kashmir
Mehod-rten, chorten or stūpa . 114, 121, 124, 126, 160,	Mi-ham-ci = Kinnara
218, 274	Mi-hjigs-tshe-brtan-rnam-rgyal, a prince of Ladakh . 122
Mchog-[gi]-sprul-[sku], spiritual name of Prince	Mi-la-ras-pa, a Tibetan poet
Tshe-dban-Rab-brtan-rnam-rgyal 126, 130	Mi-ña-re-ya-sin. See Mi-ya-re-ya-sin.
Mdah, a Dard village on the Indus 270-3	Mi-nag. See Me-nag.
Mdo, sūtra, part of the Tripiţaka 88	Mi-pham-dban-po, a Hbrug-pa lama 115-17
Mdog-nag, Krisnavarna, a priest	Mir Barāhir, fifth chief of Kha-pu-lu
Mdun-pa, Chandaka, Buddha's charioteer 74	Mir Beg, seventh chief of Keris
	101



M—contd.	M—contd.
PAGE	PAGE
Mir-Izzet-Ullah	Moru Tādzi. See Dnos-grub-bstan-hdzin.
Mir-za (Persian), a title meaning secretary 127, 146, etc.	Mötī Rām. See Huti-Rām.
Mirza-Agbar-Beg, councillor of Partap Sin	Mrigākshī. See Ri-dvags-mig-can.
Mîrză Haidar. See Mig-za-dhar.	Mṛiṇāla. See Padmaḥi-rtsa-log.
Mirza Hyder (Haidar), a prince of Baltistan 186	Mthah-hkhob-pa, 'barbarian' (?) 65, 71
Mir-za-Ra-sul-Beg, a Dogra general	Mthah-[yul], or Tha, lit. frontier-states, in the sense of
Mirza-Sultan-Khan. See Mig-za-Sultan-Khan.	India
Mi-skyod-rdo-rje, Aksobhya-vajra 83	[M]tho-rtse-mkhar, a castle in Baltistan (Kha-pu-lu ?) 113,
Mi-sred-pa, Aruci	
Miya, a title. See also Mia.	Mthu-stobs-dban-po, the god Indra
" = Urdā <i>miyān</i>	[M]tsho-mo-ri-ri, a lake in Rub-śo
mi-ya mag-na, a thanadar	Mu'āfī (Urdū)
[Mi-ya] Ne-rdab-Sin, a Dogra general	Mucilinda. See Btan-bzun.
addressing an aged respectable person 127, etc.	Mu-dzab = Arab, mūjib
Mi-ya-no-ta, or Mia Tota, or Mian Tuta, a Dogra	Mughal Emperor of India, or Pa-ca, Pad-cha. See Sa-hjan, Aurangzeb 110, 187, 240, 274
general	Muhammed Ali. See Mohamed Ali [Khan].
Mi-yan-Sin, a Dogra general	Muhammad Amin Waisi, a Sayyid in Kashmir . 277
Mi-ya-Ra-nu, a Dogra officer	Muhammed Shah. See Mohamed Shah.
Mi-ya-re-ya-sin, or [Mia] Rai Sing, or Mi-na-re-va-sin.	Muhammad Sher 'Ali Khan, a regent of Kha-pu-lu . 190
a Dogra officer	Mu-khri-btsan-po, one of the seven Khri kings 78
mknag-gdror-mknar, a castle in Sod 177	Mu-khri-bisan-po, a king of Tibet 88
Mkhah-hgro-hdu-bahi-gnas, 'meeting-place of the	Mu-khyud-hdzin, Nimindhara, a mountain 66
fairies,' an epithet of Lahul and Zans-dkar	Mu-khyud-mthah-yas, Anantanemi, a king of Ujjayini 74
Mkhan = Khān	Muktāpīda, king of Kashmir
Mkhan-slob-geig-pa, an epithet of the priest-king	Mul-bhe, or Mul-hbye, Mul-be, Mulbil, Dhul-hbye, a
Ye-ses-hod	village in Pu-rig 120, 122, 128, 193, 226-7, 259-60, 273
Ye-ses-hod	Mul-bil. See Mul-bhe.
Mkhar-[m]dans, or [D]kar-sdan, a village in Lahul 218.	Mul-hbye. See Mul-bhe.
. 219 222	Müller, Herbert, Tibet in seiner geschichtlichen Entwick-
mknar-dmar, a village in Western Tibet	lung
[M]khar-man, or Khartakshe, Gar-dag-śa, Skar-stag-śa,	Mum-mo, a mythological forefather of the Dards 271-2
Katakehund, a town in Parkuda 131, 184-6, 233, 239, 264 Mkhar-rdzoń, a village and mountain-pass 145	Mun in Tibetan names
Mkhar-snan-pa, a castle or house at Gyi-char 160	Mu-ne, a lamasery in Zans-dkar
Mkhas-dman-chen-po, a counsellor	Mun-si (Munshi), an Arabic title of secretaries 141, 146, etc.
Mkhyen-rab, a No-no of Spvi-ti	Murad-jo, a Shal-ti chief
Mnah-dban-dpal-lde. See Nag-dban-dpal-lde.	Murad Khan. See Sultan Murad [Khan].
Mnah-ris, originally the Western Tibetan empire : at	Mu-sul-man, the Muhammadans 145
present the districts east of Ladakh . 91-4, 168-9	Mu-til-mkhan, a chief of Pu-rig 232
Mnah-ris-skor-gsum, the Western Tibetan kingdom 93, 101,	Muti-Sin, a rājā of Pūnch
113, 116-17, 133, 266, 273	
Mnón-dgahi-zin, one of the heavens	Myon-pa, a house at Kyor
Mnon-pahi-mdzod, Abhidharma-kośa, a Buddhist	Myur-la or Sauń-la, a village on the Indus . 136, 251
philosophical work 64	Myur-lha, a servant of Dhos-grub-bstan-hdzin 128
Mo-du-Hor, perhaps the Mughal empire 140, 142	
Mohamed Ali Khan, or Muhammed Ali, or Ali	N
Muhammed, a prince of Baltistan . 186, 263, 268	Nag, a weight
Mohamed Shah, or Mahomed Shah, or Muhammed	Någadeba, a king of Gu-ge 169
Shah, a prince of Baltistan 186, 193, 263-5	Naga, a kind of mythical being
Mohammed Khan, twenty-fifth chief of Si-dkar 192, 241 Mongols. See Sog-po.	Magam, a pargapa in Kasamir 211
Mon-[pa], Indian mountain tribes, a caste in Tibet 90, 100, 158	Nagaradza, a king of Gu-ge
the Mon of Glo	Nag-dban-chos-bzan, a warden of Hemis 143
Mo-ñag. See Me-ñag.	Na[g]-dban-dpal-lde, or Mnah-dban-dpal-lde, a prince of Zans-dkar
Monier Williams, M., Buddhism . 100, 104, 110, 111	Nag-dban-rnam-rgyal, a prince of Ladakh 107
Moorcroft, William. See Bada Sahib and Ma-ka-ra-phad.	Ña[g]-dban-rnam-rgyal, a prince of Ladakh
" Travels in the Himalayan	Nag-las-grub-pa, a deity (mgon-po) of the Mons of Glo 234
Provinces	Nag-lug. See Lha-chen Nag-lug.



Nas-da	N—contd.	
Mas-shint, a place in Ru-sod, south-east of Ru-sod, a place in Ru-sod, a large of Ru-sod,	PAGE	N-contd.
Mas-chana, a place in Zans-dar 169	Nag-śa = Urdű nageha	Ni-ma-pal (pha-la), a chief of Ti-nan 913 916
Name-siah. a prince of Gin-rah (1900) Magus-sia-har, or Naushahr, a town in Kashmir (1976) Nal-ta-sun (1976)	Nag-tshans, a place in Zans-dkar	Ni-ma-rnam-rgval. See Lha-chen Ni-ma-rnam-rgval
Nagr. See Hunz-Nagra Namishahr, or Naushahr, town in Kashmir 117	Nag-tshur, a place in Ru-sod, south-east of	Ni-ma-sin, a prince of Gun-ran 201-2 200-10
Mary	Tsho-mo-ri-ri	Nimindhara. See Mu-khyud-hdzin.
Magyr. See Hunze-Magar. See Nain Mailis See Sultan Majim Malik. See Sultan Majim Majik. See Sultan Majim Malik. See Sultan Majim Majik. See Sultan Majik. See Su	Na-gu-sa-har, or Naushahr, a town in Kashmir	Ni-zla-dhan-mo, a queen of Ladakh
Naim Malik. See Sultan Najim See Najim See Najim See Najim See Najim See Sultan Najim See Najim See Sultan Naj	Nagyr. See Hunze-Nagar.	Ni-zuńs, a palace
Majim Malik. See Sultan Najim Malik. Na-karkir, one of the Bargyi-lidin kings	Nain Singh, Journey to Tibet 87, 279	No-chun-nu See Teha-dhan rah betan man amal
Ma-kuri, one of the Bar-gyi-ldin kings	Najim Malik. See Sultan Najim Malik.	No-chun-nu a prince of Ladakh
Na-ka, a village in Kunawar 276	Na-khri, one of the Bar-gyi-ldin kings	Nog-san = Urdū neggān
Ma-l-las-nu, Mandhāt	Na-ko, a village in Kunawar	No-kar = Urdū naukar
No-no, a Tibetan title of a nobleman or prince 133, etc.	Na-la-las-nu, Mandhatr	No-ma or Na ma a village on the Indian
Nam-bar = Eng. number	Nal-rtse, rhe castle of Ti-nan	No-no a Tibetan title of a mehleman an arise 198
Nam-ben-don, a caste of ministers	Na-ma. See No-ma.	No-no Reod-name or Nano Superior a Labelia
Nam-chen-idon, a caste of ministers. 66 Nam-chen-idon, a caste of ministers. 66 Nam-chen-inthaj-dag-thap-ng-thin, ancient name of the He-mi lamasery 227 Nam-kyer-gyal-po, a god 64 Nam-kyil, a Dard village 271 Nam-mkhap-dag-thae, a king of Bzaā-la 164-5 Nam-mkhap-dag-thae, a king of Bzaā-la 164-5 Nam-mkhap-dag-thae, a king of Bzaā-la 164-5 Nam-mkhap-hkrag-ldag, a famous aword 101 Nam-rīna, a distriet 105, 109 Nam-rud, a chief of Sod 177 Nam-han-gyal-gin Ladakh 100 Nana, a village in Ladakh 100 Nana-kangroll)-ma, wile or mother of the chief Hariya 124 Nand-Rām, a prime minister at Leh 141, 143 Nah-gon, or Nan-khońs, Baltistan 85, 106, 193 Nah-kan-gyal-po, a chief of Ti-nan 213, 216 Nah-khońs. See Nan-gon. Nah-kangrol-po, a chief of Kha-pu-lu 100 Nasi-ral jamkhar, a castib belonging to Si-dkar 230-40 Nasir 'Ali Khān, a chief of Kha-pu-lu 100 Naushahr. See Na-gu-s-har. Na-tan and na-ża 213, 146 Nag, a title 200 Nawablaj, the governor of Kashmir 114-15, 117, 122, 114-14, 145, 145, 145, 145, 145, 145, 145, 1	Nam-bar = Eng. number 54, 55, 146	nobleman
Nam-chen-idon, a caste of ministers. 66 Nam-chen-idon, a caste of ministers. 66 Nam-chen-inthaj-dag-thap-ng-thin, ancient name of the He-mi lamasery 227 Nam-kyer-gyal-po, a god 64 Nam-kyil, a Dard village 271 Nam-mkhap-dag-thae, a king of Bzaā-la 164-5 Nam-mkhap-dag-thae, a king of Bzaā-la 164-5 Nam-mkhap-dag-thae, a king of Bzaā-la 164-5 Nam-mkhap-hkrag-ldag, a famous aword 101 Nam-rīna, a distriet 105, 109 Nam-rud, a chief of Sod 177 Nam-han-gyal-gin Ladakh 100 Nana, a village in Ladakh 100 Nana-kangroll)-ma, wile or mother of the chief Hariya 124 Nand-Rām, a prime minister at Leh 141, 143 Nah-gon, or Nan-khońs, Baltistan 85, 106, 193 Nah-kan-gyal-po, a chief of Ti-nan 213, 216 Nah-khońs. See Nan-gon. Nah-kangrol-po, a chief of Kha-pu-lu 100 Nasi-ral jamkhar, a castib belonging to Si-dkar 230-40 Nasir 'Ali Khān, a chief of Kha-pu-lu 100 Naushahr. See Na-gu-s-har. Na-tan and na-ża 213, 146 Nag, a title 200 Nawablaj, the governor of Kashmir 114-15, 117, 122, 114-14, 145, 145, 145, 145, 145, 145, 145, 1	Nam-ber-chen-po, a god	No-no Retan-higin a Ladakhi nablaman
Nam-chen-mthajd-dag-thar-pa-glifi, ancient name of the He-mi lamanery 227	Nam-chen-ldon, a caste of ministers	Nono Chogan See No-no Chun inn
Mam-kyri, a Dard village 271	Nam-chen-mthah-dag-thar-pa-glin, ancient name of	No-no Cibini-hun or None Cheman a shirt of Walter
Nam-kyi-rgyal-po, a god	the He-mi lamasery	
Nam-mkhaj-dpal-lde, a king of Bzañ-la 164-5 Nam-mah, a chief of Sod 177 Nammah (Urda) 207 Nammah, a chief of Sod 177 Nammah, teaching of, in Ladakh 109 Nana, a village in Ladakh 112 Nana-shañ trupes 123, 146 Nana-shañ trupes 123, 146 Nana-sañ trupes 123, 146 Nana-sañ, a prime minister at Leh 141, 143 Nana-son, or Nankhons, Baltistan 85, 166, 193 Nank-son, or Nankhons, Baltistan 85, 166, 193 Nank-son, a see Nan-son. 167 Nan-son, see Nan-gon. 167 Nan-son, see Nan-gon. 167 Nan-son selv belonging to Si-dkar 239-40 Nazir 'Ali Khin, a chief of Kha-pu-lu 190 Nazir 'Ali Khin, a ch	Nam-kyer-rgyal-po, a god	No-no Dhan-drag a Ladakhi gayaral
Nam-mkhab-dpal-lde, a king of Bzań-la	Nam-kyil, a Dard village	No-no Don-Iden a neklaman ferra Di 11
Nam-mkhap-khrag-idag, a famous sword 101 Nam-rink, a district 105, 109 Nam-rind, a chief of Sod 177 Namūnah (Urdā) 207 Nan, a village in Ladakh 109 Nana, a village in Ladakh 112 Nanashah ir upecs 123, 146 Nanak, teaching of, in Ladakh 112 Nanashah ir upecs 123, 146 Nana-kah ir upecs 123, 146 Nana-kah ir upecs 123, 146 Nana-kah ir upecs 124 Nand-gan, or Nan-khons, Baltistan 85, 106, 193 Nan-ka-rayal-po, a chief of Ti-nan 213, 216 Nan-sin, a district (1) 147 Nan-son-byoh-bahi-rygud, "cleansing from hell," a book 97 Nar-son-byoh-bahi-rygud, "cleansing from hell," a book 97 Nar-son-byoh-bahi-rygud, "cleansing from hell," a book 97 Nar-lajimkhar, a castle belonging to Si-dkar 239-40 Nair 'Ali Khān, a chief of Kha-pu-lu 190 Naushalbr, See Na-gu-sa-har. 143-4, 146, 243 Nayib (Urdu), Naib, an assistant officer 141, 146 Na-zar = Urdin agaz 128, 146 Nezar = Urdin agaz 128, 146	Nam-mkhah-dpal-lde, a king of Bzan-la	No-no Phun-tehoge See Phus (sham)
Nam-rinks a chief of Sod 177 Nan-rinks a chief of Indakh 108 Nor-burnam-rygal, a prince of Ladakh 106 Nor-burnam-rygal, a princ	Nam-mkhah-khrag-ldag, a famous sword	No-no Pia morin bless die blad bisses de la
Naminah (Urda)	Nam-rins, a district . 105 109	None Suprement See Management Steel 240
Nor-bu-rnam-rgyal, a prince of Ladakh 109	Nam-rud, a chief of Sod	Nor by drel lde a prime of W.
Nan, a village in Ladakh 109 Nanak, teaching of, in Ladakh 112 Nanakshähl rupees 123, 146 Nandakshähl rupees 123, 146 Nandada, an envoy of the Dogras 259 Nand-Ban, a prime minister at Leh 214 Nand-Räm, a prime minister at Leh 141, 143 Nan-Räm, a prime minister at Leh 141, 143 Nan-San, on v. Nan-khońs, Baltistan 85, 106, 193 Nan-San, part of the village of Bib-ca 157 Nan-son, byon-badi-rygud, "cleansing from hell," a book 97 Nar-Ilajmkhar, a castle belonging to Si-dkar 239-40 Nawabls], the governor of Kashmir 114-15, 117, 122, 143-4, 146, 243 Nayab (Urdu), Naib, an assistant officer 141, 146 Neg, a title 203 Ne-mdzes-Idan, Upacărumant 72 Ne-mdzes-Idan, Upacărumant 72 Ne-zam-din (Nizăm-ud-Din ?), a Ladakhi general 255 NII. See Rână NII. 57, 146 NII. See Rână NII. 57, 146 NII. See Rână NII. 57, 146 NII. Sil-ma - Urdü xilizm 50 201, 210	Namūnah (Urdū)	Nor-bu-man revol
Nanaka 128 Nanakah 129 Nanakah 128	Nan, a village in Ladakh	Nor harin wife of the market 106
Nanda, an envoy of the Dogras 259	Nanak, teaching of, in Ladakh	Nor having the or the governor of Glo
Nanda, an envoy of the Dogras 259	Nānakshāhī rupees 192 146	Cla perhaps identical and the governor of
Nan-dbañ-sgro[]-ma, wife or mother of the chief Hariya	Nanda, an envoy of the Dogram	(Wal alms as a classical with Ni-zla-dban-mo . 233, 235
Mariya	Nan-dhan-sgroll-ma, wife or mother of the chief	[NO]-skya-pa, a clan in the village of Byan 156
Nani-Ram, a prime minister at Leh	Hariya Old	Aub-pa-gian-spyod, Pascima-Godaniya, the continent
Nañ-goñ, or Nañ-khoñs, Baltistan 85, 106, 193 Nañ-ka-rgyal-po, a chief of Ti-nan 213, 216 Nañ-khoñs. Seo Nañ-goñ. 206, 274-5 Nañ-siñ, a district (?) 147 Nañ-so, part of the village of Bib-ea 157 Nañ-so, part of the village of Bib-ea 157 Nañ-so, part of the village of Bib-ea 157 Nañ-siñ, a district (?) 147 Nañ-so, part of the village of Bib-ea 157 Nañ-so, part of the village of Bib-ea 157 Nañ-siñ, a district (?) 10 Nasir 'Ali Khân, a chief of Kha-pu-lu 190 Nau-tan and na-2a 255 Nawāb[s], the governor of Kashmir 114-15, 117, 122, 143-4, 146, 243 146, 243 Nayib (Urdu), Naib, an assistant officer 141, 146 Na-zar = Urdu nazar 128, 146 Neg, a title 203 Ne, atitle 203 Ne-mdzes-Idan, Upacārumant 70 Neye, Dr. A. 106 Neve, Dr. A. 106 Nevez Dr. A. 106 Nevez Dr. A. 106 Nevez Dr. A. 107 <td>Nand-Ram a prime minister at Leh</td> <td>of the west</td>	Nand-Ram a prime minister at Leh	of the west
Nañ-ka-rgyal-po, a chief of Ti-nan 213, 216 Nañ-khoñs. See Nañ-goñ. 147 Nañ-shoñs. See Nañ-goñ. 147 Nañ-so, part of the village of Bib-ca 167 Nan-soñ-shyoù-baḥi-ryyud, "cleansing from hell," a book 97 Nar-[la] mkhar, a castel belonging to Si-dkar 239-40 Nasir 'Ali Khân, a chief of Kha-pu-lu 190 Naushahr. See Na-gu-sa-har. 255 Nawāb[s], the governor of Kashmir 114-15, 117, 122, 143-4, 146, 243 143-4, 146, 243 Nayib (Urdu), Naib, an assistant officer 141, 146 Nez, a title 203 Ne-mdzes, Upacāru 70, 72 Ne-mdzes, Upacāru 70, 72 Nestorian inscriptions at Bran-rise 99 Neve, Dr. A. 106 Ne-zam-din (Nizām-ud-Dīn ?), a Ladakhi general 253 Nīl. See Rānā Nīl. 57, 146 Nīl. Chan[d], first chief of Ko-loñ 201-2, 209 " a prince of Ko-loñ 201, 210 Nīl-lim-khuń (Urdū nīlam), a sapphire mine in Balde 139-40 Nīl-lim-khuń (Urdū nīlam), a sapphire mine in Balde 139-40 Nīl-lim-khuń (Urdū nīlam), a sapphire mine in Balde 139-40 201, 210 <	Nan-gon or Nan-khons Baltistan 85 108 109	Nu-bkan-bkra-sis, a chief of Bar-hbog
Nan-shoñs. See Nañ-goñ. 147 Nañ-sin, a district (?) 147 Nañ-son, part of the village of Bib-ca 157 Nan-son-sbyon-baḥi-rgyud, "cleansing from hell," a book 97 Naṣ-[la]mkhar, a castle belonging to Si-dkar 239-40 Naisir 'Alī Khān, a chief of Kha-pu-lu 190 Naushahr. See Na-gu-śa-har. 255 Nawāb[s], the governor of Kashmir 114-15, 117, 122, 143-4, 146, 243 141, 146 Na-zar = Urdū nagar 128, 146 Ned, 'we' 162 Neg, a title 203 Ne-mdzes, Upacāru 70, 72 Nes-Idoñ, a tribe 65 Nes-doñ, Nil. 65 Nes Reaña Nil. 75, 146 Nil-ima-kuh (Urdū nīlam), a sapphire mine in Balde 139-40	Nan-ka-reval-no a chief of Ti-nan	Mub-ra, or Ldum-ra, a province of Western Tibet 99, 105,
Nañ-ŝin, a district (?) 147 Nañ-so, part of the village of Bib-ca 157 Nan-so, part of the village of Bib-ca 157 Nan-so, part of the village of Bib-ca 157 Nan-so, sabyon-baḥi-ryyud, "cleansing from hell," a book 97 Nar-[la]mkhar, a castle belonging to Si-dkar 239-40 Naushahr. See Na-gu-śa-har. Na-tań and ńa-ża 255 Nawāb[s], the governor of Kashmir 114-15, 117, 122, 143-4, 146, 243 Nayib (Urdu), Naib, an assistant officer 141, 146 Na-zar = Urdū ndzar 162 Neg, a title 203 Ne-mdzes, Upacāru 70, 72 Ne-mdzes-ldan, Upacārumant 72 Nes-dloň, a tribe 65 Ne-sum-din (Nizām-ud-Dīn?), a Ladakhi general 253 Nnl. See Rānā Nīl. P Ni-lam = Urdū nīdām 57, 146 Nīl-lam = Urdū nīdām), a sapphire mine in Balde 139-40 Nīl-lim-khuń (Urdū nīdam), a sapphire mine in Balde 201, 210 Nīl-lim-khuń (Urdū nīdam), a papphire mine in Balde 201, 210 Nīl-ma-dbaň-rgyal, a prince of Ko-loń 201, 210 <td>Nań-khońs See Nań-goń</td> <td>266, 274-5</td>	Nań-khońs See Nań-goń	266, 274-5
Nañ-so, part of the village of Bib-ca 157 Nar-soñ-sbyon-bahi-ryyud, "cleansing from hell," a book 97 Nar-sla imkhar, a castle belonging to Ši-dkar 239-40 Nasir 'Alī Khān, a chief of Kha-pu-lu 190 Nausabahr. See Na-gu-śa-har. 255 Nawāb[s], the governor of Kashmir 114-15, 117, 122, 143-4, 146, 243 143-4, 146, 243 Nayib (Urdu), Naib, an assistant officer 141, 146 243 Ned, 'we' 162 05man, Muhammad's father-in-law 86-7, 108, 156 Neg, a title 203 05man, Muhammad's father-in-law 185 Nepal. See Bal-yul, Res-idon, a tribe 65 P Neztorian inscriptions at Brañ-rise 99 Nev, Dr. A. 106 106 Nezam-din (Nizām-ud-Dīn ?), a Ladakhi general 253 Nīl. See Rānā Nīl. P Ne-zam-din (Nizām-ud-Dīn ?), a prince of Ko-loń 201-2, 209 ", " a prince of Ko-loń 201-2, 209 ", " a prince of Ko-loń 201-2, 209 ", " a prince of Ko-loń 201, 210 Ni-lim-kuń (Urdū nīlam), a sapphire mine in Balde 139-40 Ni-ma-dbañ-rgyal, a prince of Ko-loń 201, 2		Nun-u, the libetan name of Kulü . 96, 105, 125, 160, 224
Nar-Jal mkhar, a castle belonging to Ši-dkar 239-40 Nar-Jal mkhar, a castle belonging to Ši-dkar 239-40 Naushahr. See Na-gu-ša-har. Na-tan and na-ža	Nan-so, part of the village of Bib-ca	
Nari-la jmkhar, a castle belonging to Si-dkar 239-40 Nāsir 'Alī Khān, a chief of Kha-pu-lu 190 Nāsir 'Alī Khān, a chief of Kha-pu-lu 190 Naushahr. See Na-gu-ŝa-har. Na-tan and na-ža 255 Nawāb[s], the governor of Kashmir 114-15, 117, 122, 143-4, 146, 243 Nayib (Urdu), Naib, an assistant officer 141, 146 Na-zar = Urdū nazar 128, 146 Nēd, 'we' 162 Neg, a title 293 Ne-mdzes, Upacāru 70, 72 Ne-mdzes, Upacāru 70, 72 Ne-mdzes, Upacāru 70, 72 Ne-mdzes-Idan, Upacārumant 70, 72 Nepal. See Bal-yul, Nes-Idon, a tribe 65 Nestorian inscriptions at Bran-rise 99 Neve, Dr. A. 106 Nezam-din (Nizām-ud-Dīn ?), a Ladakhi general 253 Nnl. See Rānā Nīl. Ni-lam = Urdū nīlām 57, 146 Nīl Chan[d], first chief of Ko-lon 201-2, 209 Ni-lim-khun (Urdū nīlām), a sapphire mine in Balde 139-40 Nīl-ma-dban-rgyal, a prince of Ko-lon 201, 210	Nan-son-shuon-baki-raund "cleansing from hell "s heel 97	Myimo. See Sne-mo.
Naisr 'Alī Khān, a chief of Kha-pu-lu 190 Naushahr. See Na-gu-sa-har. 255 Na-tan and na-ža 255 Nawāb(s), the governor of Kashmir 114-15, 117, 122, 143-4, 146, 243 0m-mani-padme-hūm. See Yi-ge-drug-pa. 0m-mani-pass and district in Zans-dkar 158 Nayib (Urdu), Naib, an assistant officer 141, 146 141, 146 Na-zar = Urdū nagar 128, 146 162 Ned, 'we' 162, a title 230 203 Ne-mdzes, Upacāru 70, 72 70, 72 Ne-mdzes, Upacāru 70, 72 70, 72 Ne-mdzes-Idan, Upacārumant 72 70 Nes-didon, a tribe 80, 201. A 150 65 Neve, Dr. A. 106 106 Nil. See Rānā Nil. 106 201-22, 209 Nil. Chan[d], first chief of Ko-lon 201-2, 209 201-22, 209 Nil-lim-khun (Urdū nīlam), a sapphire mine in Balde 139-40 201-21, 210 Nil-ma-dban-rgyal, a prince of Ko-lon 201, 210 201, 210 Padma-chen-po, Mahāpadma, a king of Magadha 74 Padma-chen-po, Mahāpadma, a king of Magadha 74 Padma-chen-po, Mahāpadma, a king of Magadha	Nar-ila mkhar, a castle belonging to Si.dkar 220 40	
Naushahr. See Na-gu-śa-har. 255 Nawāb[s], the governor of Kashmir 114-15, 117, 122, 143-4, 146, 243 143-4, 146, 243 Nayib (Urdu), Naib, an assistant officer Na-zar = Urdū nazar	Nasir 'Ali Khan a chief of Kha nu lu	0
Na-tan and na-za 255 Nawāb[s], the governor of Kashmir 114-15, 117, 122, 143-4, 146, 243 Nayib (Urdu), Naib, an assistant officer 141, 146 Na-zar = Urdū nazar 128, 146 Ned, 'we' 162 Neg, a title 203 Ne-mdzes, Upacāru 70, 72 Ne-mdzes, Upacāru 70, 72 Ne-mdzes-ldan, Upacārumant 72 Nepal. See Bal-yul, 65 Neve, Dr. A. 106 Neve, Dr. A. 106 Ne-zam-din (Nizām-ud-Dīn?), a Ladakhi general 253 Nīl Chan[d], first chief of Ko-loñ 201-2, 209 Nīl Chan[d], first chief of Ko-loñ 201-2, 209 Nīl-lim-khun (Urdū nīlam), a sapphire mine in Balde 139-40 Nī-ma-dbañ-rgyal, a prince of Ko-loñ 201, 210 Nīl-ma-dbañ-rgyal, a prince of Ko-loñ 201, 210	Naushahr See Na-ou-éa-har	***
Nawāb[s], the governor of Kashmir 114-15, 117, 122, 143-4, 146, 243 Nayib (Urdu), Naib, an assistant officer 141, 146 Na-zar = Urdū nazar 128, 146 Ned, 'we' 162 Neg, a title 170, 72 Ne-mdzes, Upacāru 70, 72 Ne-mdzes-Idan, Upacārumant 70, 72 Nepal. See Bal-yul, Nes-Idon, a tribe 165 Net-zam-din (Nizām-ud-Dīn ?), a Ladakhi general 253 Nnl. See Rānā Nīl. Ni-lam = Urdū nilām 57, 146	Na-tan and na-za	'O-don, a town in Turkestan, probably Urdum Padshah
Nayib (Urdu), Naib, an assistant officer . 141, 146 Na-zar = Urdū nazar . 128, 146 Ned, 'we' . 162 Neg, a title . 203 Ne-mdzes, Upacāru . 70, 72 Ne-mdzes-Idan, Upacārumant . 72 Ne-mdzes-Idan, Upacārumant . 72 Nese-Idon, a tribe . 65 Neve, Dr. A 106 Neve, Dr. A 106 Ne-zam-din (Nizām-ud-Dīn ?), a Ladakhi general . 253 Nn. See Rānā Nil. Ni-lam = Urdū nīlām . 57, 146 Nn. Chan[d], first chief of Ko-lon . 201-2, 209 Ni-lim-khun (Urdū nīlam), a sapphire mine in Balde 139-40 Ni-ma-dban-rgyal, a prince of Ko-lon . 201, 210 Ni-ma-dban-rgyal, a prince of Ko-lon . 201, 210 Nayib (Urdu), Naib, an assistant officer . 143, 146, 243 'On-po, a mountain-pass and district in Zans-dkar . 158 'O-rgyan, or 'U-rgyan, Udyāna, a tribe and a country 65, 86-7, 108, 156 Osman, Muhammad's father-in-law . 0se 'O-tantra-ri. 'O-tantra-ri, Tibetan for Otanta-purī, a town . 86 Pa-bcu-gāis-kyi-gra-ma, a group of villages in Baltistan (Kha-pu-lu) . 240 Pa-ca, the Mughal emperor. See Mughal. Pa-dar. See Balde. Pad-ma-bbyuñ-[gnas], Padmasambhaya, See also	Nawabis, the governor of Kashmir 114 15 117 100	near Kashgar 87
Nayib (Urdu), Naib, an assistant officer . 141, 146 Na-zar = Urdū nazar . 128, 146 Ned, 'we' . 162 Neg, a title		Om-mani-padme-hum. See Yi-ge-drug-pa.
Na-zar = Urdū nazar 128, 146 Ned, 'we' 162 Neg, a title 203 Ne-mdzes, Upacāru 70, 72 Ne-mdzes-Idan, Upacārumant 72 Nes-Idon, a tribe 65 Neve, Dr. A. 106 Ne-zam-din (Nizām-ud-Dīn?), a Ladakhi general 253 Nīl. See Rānā Nīl. 57, 146 Nīl Chan[d], first chief of Ko-lon 201-2, 209 n. a prince of Ko-lon 201-2, 209 Nī-lim-khun (Urdū nīlam), a sapphire mine in Balde 139-40 Nī-ma-dban-rgyal, a prince of Ko-lon 201, 210 Nā-ma-dban-rgyal, a prince of Ko-lon 201, 210 Nā-ma-dban-rgyal, a prince of Ko-lon 201, 210	Navib (Urdu). Naib, an assistant officer	On-po, a mountain-pass and district in Zans-dkar . 158
Ned, 'we'		
Neg, a title 203 Otanta-purī. See 'O-tantra-ri. 188 Ne-mdzes, Upacāru 70, 72 'O-tantra-ri, Tībetan for Otanta-purī, a town 86 Ne-mdzes-Idan, Upacārumant 72 'O-tantra-ri, Tībetan for Otanta-purī, a town 86 Nepal. See Bal-yul, P P Nes-Idon, a trībe 65 P Neve, Dr. A. 106 Pā-bcu-gñis-kyi-gra-ma, a group of villages in Baltistan (Kha-pu-lu) Pa-ca, the Mughal emperor. See Mughal. Nil. See Rānā Nīl. Pa-dar. See Balde. Pa-dar. See Balde. Nīl Chan[d], first chief of Ko-lon 201-2, 209 Pad-cha. See Pa-ca. " a prince of Ko-lon 201, 210 Padma-chen-po, Mahāpadma, a king of Magadha 74 Nīl-ma-dban-rgyal, a prince of Ko-lon 201, 210 Padma-pbyun-[gnas], Padmasambhaya, See also 74	A	86-7, 108, 156
Ne-mdzes, Upacāru 70,72 Ne-mdzes-Idan, Upacārumant 72 Nepal. See Bal-yul, 65 Nes-Idon, a tribe 99 Neve, Dr. A. 106 Ne-zam-din (Nizām-ud-Dīn?), a Ladakhi general 253 Nīl. See Rānā Nīl. Pa-ca, the Mughal emperor. See Mughal. Nīl Chan[d], first chief of Ko-loň 201-2, 209 Pad-cha. See Pa-ca. Nīl-lim-khuň (Urdů nīlam), a sapphire mine in Balde 139-40 Nīl-ma-dbaň-rgyal, a prince of Ko-loň 201, 210 Padma-hbyuñ-[gnas], Padmasambhava, See also	The state of the s	Osman, Muhammad's father-in-law
Ne-mdzes-Idan, Upacārumant 72 Nepal. See Bal-yul, 65 P Nestorian inscriptions at Bran-rtse 99 Neve, Dr. A. 106 Pā-bcu-gñis-kyi-gra-ma, a group of villages in Baltistan (Kha-pu-lu) Pa-ca, the Mughal emperor. See Mughal. Nil. See Rānā Nil. Pa-dar. See Balde. Pa-dar. See Balde. Nil Chan[d], first chief of Ko-lon 201-2, 209 Pad-cha. See Pa-ca. """ a prince of Ko-lon 201, 210 Padma-bkra-ŝis, a prince of Bar-bbog 220 Ni-lim-khun (Urdū nīlam), a sapphire mine in Balde 139-40 Padma-bbrun-gonal, a king of Magadha 74 Ni-ma-dban-rgyal, a prince of Ko-lon 201, 210 Padma-bbyun-[gnas], Padmasambhaya, See also	D	Otanta-puri. See O-tantra-ri.
Nepal. See Bal-yul. Nes-Idon, a tribe	THE PROPERTY OF THE PROPERTY O	O-tantra-ri, Tibetan for Otanta-puri, a town 86
Nes-Idoń, a tribe		
Neve, Dr. A		n
Neve, Dr. A	Nestorian inscrintions at Brent stee	
Ne-zam-din (Nizām-ud-Dīn?), a Ladakhi general . 253 Nīl. See Rānā Nīl. Ni-lam = Urdū nīlām	Neve Dr A	Dr. Lee and And and
Níl. See Rānā Níl. Ní-lam = Urdū nīlām	Ne-zam-din (Nizām-ud-Din 2) a Ladal-hi assert	Paltistan (The arela), a group of villages in
Nil-lam = Urdū nīlām	Nil See Rana Nil	
Níl Chan[d], first chief of Ko-lon 201-2, 209 """, a prince of Ko-lon 201, 210 Ni-lim-khun (Urdū nīlam), a sapphire mine in Balde 139-40 Ni-ma-dban-rgyal, a prince of Ko-lon 201, 210 Padma-hbyun-[gnas], Padmasambhaya, See also		Pa-ca, the Mughai emperor. See Mughal.
,, a prince of Ko-lon 201, 210 Ni-lim-khun (Urdū nīlam), a sapphire mine in Balde 139-40 Ni-ma-dban-rgyal, a prince of Ko-lon 201, 210 Padma-hbyun-[gnas], Padmasambhaya, See also	NO Chan[4] first chief of Ke les	
Ni-lim-khun (Urdū nilam), a sapphire mine in Balde 139-40 Padma-chen-po, Mahāpadma, a king of Magadha 74 Padma-hbyun-[gnas], Padmasambhaya, See also	n prime of Ke lei	
Ni-ma-dban-rgyal, a prince of Ko-lon . 201, 210 Padma-hbyun-[gnas], Padmasambhaya, See also	Ni-lim-khuń (Urdő rolom) a zanakie wier i D.11	Pad- d kar-bkra-sis, a prince of Bar-hbog
	Ni me dhen word a prince of V. dei	
U-rgyan-padma, a Buddhist teacher 86-7, 156, 213	Ni-mahi gan Sirwayana	Padma-nbyun-[gnas], Padmasambhava. See also
	An magnetical, conjuradas	U-rgyan-pauma, a Buddhist teacher 86-7, 156, 213

P—contd.	P-contd.
PAGE	PAGE
Padmahi-rtsa-log, Mrināla, a youth	Phun-tshogs-rnam-rgyal, a king of Ladakh
Padma-hod-hbar, a Buddhist teacher, his image . 126	Phun-tshogs-rab-bstan. See Ga-ga Phun-tshogs-rab-
Padmasambhava. See Padma-hbyun-gnas.	bstan.
Paho = Urdū pā'o	Phu-ran, a village in Me-rlog
Paha-ri-mkhan, or Pa-ri-kha, a chief of Ti-nan. 213, 216	Phur-bcags-Skar-rdo, perhaps a suburb of Skar-rdo . 239
Pa-kro-mkhar, a castle at Kug-śo 174	Phur-bu, probably for Brihaspati
Pāl, a family at Ko-lon	Phyag-htshal-sgan, a hill near Phug-thal 157
Pa-[1]dar. See Baldé.	Phyag-[na]-rdo-[rje], Vajrapāni, his image . 99, 126
Pal-kyi = Urdū pālkī	Phyag-rdor, a man from the house Hol-phyags-pa at
Palolo, a Dard name of Baltistan	Lte-ba
Pal-țan = Urdu palțan, a regiment 135	Phyi-dban, a village, seat of a nobleman 133
Pămpur, a town in Kashmir 139, 142	Phyi-dban-stag-rtse, a castle
Pañca-sikha. See Zur-phud-lna-pa.	Phyi-glin, Europe
Pan-chen, the head lama of Bkra-sis-lhun-po 108	Phyi-gliń, Europe
Panjab, part of Northern India 203, 205	Phyod, a place in Lahul
Pan-kon, lake. See Kluns-gyog-ma.	Pi-pi-tin, a village in Zans-dkar
Pan-kon-phyag-rgya-pa, or Span(Dpan)-skon-phyag-	Pi-śi-śa-kra, a Tibetan officer 136
rgya, a book 81, 279	Pi-tsi-tsanda-śrī, a translator [from the Chinese] . 85
Para, a title in Lahul	Poliu, Great, Baltistan in the Chinese Annals 86, 193
Parbat Singh, a king of Kulū	" Little, Gilgit in the Chinese Annals . 86, 193
Pargana (Hindi) 207, 209, 277	Po-lo[n]-śan, a mountain range 90
Pa-ri-kha. See Pah-ri-mkhan.	Potala. See Gru-hdzin.
Parker, E. H., Manchu Relations with Tibet 78	Prasenajit. See Gsal-rgyal.
Parkudda. See Parkuta.	Prati-rmal, a king of Gu-ge
Parkuta, or Parkud[da], a Balti chieftainship 184-5, 191,	Prati-rmal, a king of Gu-ge
233, 264, 271	Kuļū
Partabpur, a town in Ladakh, founded by the Dogras 139	Prithvī Singh, or Tre-tru-Sin, a king of Kuļū . 218, 281
Par-tab-rmal, a king of Gu-ge 169	Pu-hrans, or Pu-rans, Bu-ran, Spu-rans, a province
Partāb Sin, a Mahārāja of Kashmir 139-40, 143, 145	of Tibet 93-4, 96, 105, 110, 133, 137,
Partap Singh, a king of Kulū 218, 220	168-9, 273, 276
Pa-sar. See Sod-Pa-sa-ri.	Pu-nac, the kingdom of Punch 140
Paścima-Godāniya. See Nub-ba-glań-spyod.	Pünch. See Pu-nae.
Pas-kyum or Pas-skyum, a castle and village in	Pünch. See Pu-nac. Pu-nu, a Wazīr
Pu-rig 123, 126, 128, 177, 180,	Punya-rmal, identical with Bsod-nams-lde, king of
231, 251, 253, 258-60, 273	Gu-ge 169
Pa-spa-rag, a place in Lahul	Pu-rans. See Pu-hrans.
Pas-skyum. See Pas-kyum. Pe-ne = Urdū paņa	Pu-rig (Purik), or Bu-rig, a province of Ladakh 103, 106-7,
Pe-ne = Urdū paņa 146. 255	110, 113, 119, 126, 128,
Persia. See Ta-zig.	138, 159, 185-6, 191, 193,
Phägi Chand. See Bhägi Chand.	226-7, 238-40, 242-3,
Pha-kyir, Faqîr, a chief of Śim-śa-mkhar-bu 180-1	250-4, 273-4
Phala = Tib. dpal in names	Pürva-Videha. See Sar-lus-hphags-po.
Phaù-than, a plain near Lha-sa	Pyu-dkar, a village in Lahul
Phan-than-ka-med, a vihāra	
Phar-si, or Bar-rtsi, the Persian language 124, 141, 143	9
Pha-ta Chan[d], or Fatch Chand, a chief of Ko-lon	4
201-2, 209	All or well well a second
Phe-tse, No-no, a prince of Bar-hbog 220	Qila. See Kila, Kyi-la, and Killah.
Phillott, LieutCol. D. C	
Phi-tse-phan, a place in Zans-dkar 159	R
Pho-lon-hdra-hdra, a rock on the frontier between	
Ladakh and Lahul	Ra-ba-dmar-po, a district in Western Tibet 94
Pho-ña, the hereditary trade agents between Ladakh	Rab-brtan, Druń-pa, a high lama of Phug-thal . 158-9
and Kulū	" " a minister at Da-ru 239
Phos-ñahi-ña, an unknown place or person in	" " a Ladakhi general
Baltistan	Rab-brtan-lha-rtse, the palace of Bab-sgo 102
Pho-thog-la, a mountain-pass above Pho-thog-sa . 120	Ra-bo-mchod-rten, a stūpa in Zans-dkar 160
Phug-thal, a village and monastery in Zans-dkar 157-9, 161	Rab-rgyas, a castle-ward at Hem-babs 180
hun-gon-nag-po, a demon 91	Rādhā-Kirśin. See Rata-Kriśna-Kol.
hun-tshogs, a Ladakhi munshi 177, 179	Ra-dug-rgyal-po, a prince of Zans-dkar 157, 159
Phun-tshog[s], (No-no Phun-tshogs), a prince of	Rafi[r] Khan, a king of Baltistan 185, 193
Bar-hbog 218, 220	Ra-gan-hgren-śin, a place, perhaps in Baltistan . 96

R—contd.	R—contd.
PAGE	PAGE
Ra-ga-ŝa, a Tibetan general	Rdo-bug-pa-can, a cavernous stone on the Ladakh
Rag-ŝi, an unknown country	frontier 94
Rahim Khan, a nobleman of Chu-sod 258, 267	Rdo-rje, General. See Ga-ga Rdo-rje.
Rahim Khan. See Sultan Rahim Khan.	" Ga-ga, a chief of Spyi-ti 275
Rahmun, tenth chief of Si-dkar 192	Rdo-rje-gdan, Vajrāsaņa 64, 169
Rāhula. See Sgra-gcan-hdzin.	Rdo-rje-pha-la(-pal), a chief of Ti-nan 213, 216
Rainchan Shah, a Ladakh king 98	Rdo-rje-rnam-rgyal, a minister of Tog 127-8, 258
Raja-tarangini, the Chronicles of Kashmir, by	Rdo[r]-khug-than, or Hdor-khug, a plain north of
Jonarāja . 96, 98, 102, 171, 192 , the Chronicles of Kashmir, by	Bran-rtse
Srivara 101, 102	Rdo-sran, a measure
Rāj-Si-kim, a princess of Sim-śa-mkhar-bu	Rdza-nan-gi-ma-ni-rin-mo, a mani-wall at Dgar-ba . 119
Rakas-Tal, or La-gan, or Rawan Hrad, a famous lake 267	Rdzoń-khul a monastery in Zańs-dkar 280
Rākṣasa. See Srin-po.	Redslob, Fr., a Moravian missionary
Ra-la, a district	Reichel, G., a Moravian missionary
Ra-lahi-rgyud, the district of Ra-la 93	Remūţan, M P. Egerton, British Joint Com-
Ral-pa-can, a king of Tibet	missioner
Ra-lun, a lamasery	Ren-chan. See Lha-chen-rgyal-bu Rin-chen.
Ra-lun, a lamasery	Ren-tan-masjid, mosque of Ren-chan in Kashmir . 277
Rämbirpur (Ranbirpur), a town founded by Mangal-	Re-ru, a place
Sin	Rga, a tribe
Rāmbīr-Sin, (Ranbīr-Singh) a Mahārāja of Kashmir 139-41	Rga-sin, a Dard village on the Indus
Rām Chan[d], a prince of Ko-lon	Rgod-btsan. See Rkod-btsan. Rgod-ldod (ldoń?), a district
Ram Chan[d], a chief of Ko-lon 201, 209	Rgod-ldod (ldon?), a district
Råm Chandar, a nobleman of Kashmir 277	Rgod-yul, the Wam-le district 109
Ram-di. See Ram-ti.	Rgod-yul, the Wam le district. 109 Rgya, a town in Ladakh. 94, 131, 225-7 Rgya-cher-rol-pa, the Lalita-vistara 76
Ra-mo-che, a lamasery	Kgya-cher-rol-pa, the Lalita-vistara
Rämpur, a town founded by Mangal Sin 139	Kgya-gar, India 82, 86-90, 91, 108, 140,
Râmpur, the capital of Bashahr 206	143, 156, 169, 227
Rām-Sin, a prince of Jammu	Rgya-gon-hog, Upper and Lower Rgya, probably
Rānā, a family at Ko-lon	referring to the district of Rgya
Rānā Nīl, an ancestor of the Ko-lon chiefs 202	Rgyal-ba Byams-pa, Maitreya, his image 99, 108
Ra-na-pha-la, or Ra-tan-pha-la, a chief of Ti-nan . 203,	Rgyal-ba-rin-chen, the Dalai lama
213, 216	Rgyal-ba Thams-cad-mkhyen-pa, the Dalai lama . 121
Rāna Zālim Sing, a Dogra officer 257	Rgyal-ba Tshe-dpag-med, Amitāyus, his image 126
Ran-hdum, a village and lamasery 130, 273	Rgyal-bsam-rin-chen-dpal-lde, a king of Zans-dkar . 157
Ran-hthag, a house at Leh	Rgyal-byed, Jaya (?)
Rānī Jīvantī (Dzvivanti), a queen of Kuļū 218	Rgyal-byed-chen-po, Mahājaya, a mythological king . 70
Ran-rig, a village in Spyi-ti	Rgyal-hdzom, the daughter of Sakva-rgya-mtsho 244
Ran-thag-sa, a place in Zans-dkar 156	Rgyal-k[h]a-thun, a queen of Ladakh
Ran-zam-śiń, a house at 'U-pa-rag 159	Rgyal-khri, a king of 'A-lei
Rão, a family in Badā Bangāl	Rgyal-Malig, a chief of Sod 177
Pa sole der no a Tilbatan saw	Rgyal-mo-mkhar, a castle at Hem-babs 180
Ra-sańs-dar-pa, a Tibetan governor	Rgyal-mtshan, a minister of Zańs-dkar 160
	Rgyal-[m]tshan, a prince of Bar-hbog
Ra-sūm = Urdū rusūm	
Ra-ta-na, a chief of Bar-hbog	
Ra-tan-pha-la. See Ra-na-pha-la.	Rygat-rabs-gser-gyt-me-ton, a historical book . 78, 92 Rgyal-rabs-spun-po-gsum-khug-blon-pohi-rgyal-mtshan,
Ratan Chan[d], or Ratna-Chand, a chief of Gun-ran 201, 210	a historical work
Ratan-ser-khan, a chief of Baldé (or Pa-ldar) 125	Rgyal-srid, a god
Ratan-Sing, an envoy of the Dogras 259	Rgyal-srid-dgah, Rästrananda
Ratanu. See Ra-tu-nu.	Rgyal-po [Tshe-rin-dpal-lde], a prince of Ti-nan
Ratna Chand. See Ratan Chand.	213-14, 218
Ratna-kūļa-sūtra, See Dkon-mchog-brtsegs-pa.	Rgya-mtsho-chen-po, the king of the waters, the
Ra-tu-n[u], or Ratanu, or Tu-nu, a Dogra Wazir 136, 254,	ocean
269	Rgya-nag, China 82-3, 87-8, 91, 108, 180,
Rāwan Chandar, a nobleman in Kashmir 277	204, 227
Rāwan-Hrad. See Rakas-Tal.	Rgyan-can[d]. See Gian Cand.
Ra-yim-khān, a chief of Pas-kyum	Rgya-phibs-gyu-shon-can, a temple 89
" a chief of Cig-tan 253	Rgya-sde, the province of Rgya in Ladakh 89



INDEX

303

Rgya-śin, for Brgya-sbyin, Indra, a king of Kha-la-rtse 274	
Regya-sin, for Brgya-sbyin, Indra, a king of Kha-la-rise 274	PAGI
D	Rta-mgrin, a Wazir at Mul-bhe 12
Rgyud-hbum, a book , . 97, 280	" " or Tangrin, a prince of Bar-hbog 22
Rgyud-rdo-rje-rtse-mo, in full Rnal-hbyor-rgyud-kyi-	Rtogs-brjod-mdo, the biography of general Sakya-
bšad-rgyud-rdo-rje-rtse-mo, Vajrakila-tantra 97	rgya-mtsho
Riddhi Singh. See Biddhi Singh, or Prithvi Singh . 218	Rtol-ti. See Tolti.
Ri-dvags-mig-can, Mrigākshī, a goddess 63	Rtsa-bran, or Tsaparang, a town in Gu-ge 110, 276, 279, 28
Rig-hdzin, Vidyadhara, spirits of Tantrie wisdom . 87	Rtsad-rab-gsal, a priest 9
" " a minister 121-2, 137, 139, 238	Rtsa-mi, a district
" " an order of lamas	Rtsans-pa-bram-zehi-rigs, a tribe of Brahmans . 6
Rig-pa-can, a minister of Tibet 83	Rtse, a district, perhaps near Kailāsa 9
Rig-pa-hdzin-pa, an order of lamas 122, 126	Rtse-lde, a king of Gu-ge
Ri-nam, a village in Zans-dkar 156	Rtse-mi, a legendary ancestor 6
Rinchana Bhotta, a Ladakh king 98	Rtse-mo. See Rnam-rgyal-rtse-mo.
Rin-chen, a prince of Zans-dkar 162	
Rin-chen-don-grub-rnam-rgyal, the last king of	Rtse-so-rgya-ri, or Rtse-tho-rgya-ri, a town in Rtse . 90 Rtse-tho-rgya-ri. See Rtse-so-rgya-ri.
Zanadkar	
Rin-chen-dpal-lde, a king of Bzań-la 164-5 Rin-po-che, Buddha, his image 83	Rtsis, a book, translated from the Chinese (?) 5
Rin-po-che, Buddha, his image 83	Rtso-dkar-rje, a legendary ancester 6
Rin-khri-btsan-po. See Dir-khri-btsan-po.	Rtsogs-mi, a legendary ancestor 60
The state of the s	Rub-can-da, a chief of Ti-nan
Rin-rje, a legendary ancestor	Ru-beu. See Ru-śod.
Rin-rjehu-ra, a legendary ancestor	Rub-śo. See Ru-śod.
Ri-rab-[Ihun-po], Sumeru, the king of the mountains 64	Ru-dpon, a military officer
Ri-rdzoń, a lamasery 164, 281	Ru-śod, or Ru-beu, or Rub-śo, a district 108, 160, 250, 278
Ri-rgyal-lhun-po, Sumeru. See Ri-rab-lhun-po.	Rus-si-la, a mountain-pass in Pu-rig.
Ri-sna, a village, probably in Pu-rig 232, 239	Rustam. See Sultan Malik Rustam.
Rje, a legendary ancestor	Ru-thog[s], or Rodakh, a town and district 94, 105, 110
Rje-Can[d], or Jai Chand, a chief of Ko-lon . 201-5, 210	113, 116-17, 133, 137, 204
Rje-mi, a legendary ancestor 65	254, 266-9, 275-6
Rje-rigs, the Kshattriya caste 69	1424 553 11223 72
Rkod-btsan, or Rgod-btsan, a hero 85	
Rkyań-chu, a river in Ru-śod	8
Rkyań-chu, a river in Ru-śod	S
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb 111	S Comments
Rkyań-khab = Urdu kamkhvūb	
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb	Saad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu 189
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb	Sãad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu 188 Sãad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu . 189
Rkyań-khab = Urdu kamkhvūb	Sãad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu 189 Sãad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu . 189 Sãad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu . 189
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb 111 Rluń-rje-bam-pa, a legendary ancestor 65 Rluń-tshugs(-tshubs), a palace 87 Rma-chu-skyad, the Hoangho 91 Rmal, in dynastic names 171 Rmig-pa-dmań-rigs, a tribe 66	Sāad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu 189
Rkyań-khab = Urdu kamkhvūb	Sāad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu 189
Rkyań-khab = Urdu kamkhvūb	Sāad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu 189
Rkyań-khab = Urdu kamkhvūb	Sāad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Malik Purnur, thirty-third chief of Kha-pu-lu 189
Rkyań-khab = Urdu kamkhvūb 111 Rluń-rje-bam-pa, a legendary ancestor 65 Rluń-tshugs(-tshubs), a palace 87 Rma-chu-skyad, the Hoangho 91 Rmal, in dynastic names 171 Rmig-pa-dmań-rigs, a tribe 66 Rna-ba-can, Karnika, a king of Potala 70, 72 Rnam-rgyal, a king of Zańs-dkar 162 ", " a warden at Kram-bis 251 ", a kind of mchod-rten 124	Sāad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu Sāad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu Sāad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu Sāad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu Sāad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu Sāad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Purnur, thirty-third chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Shah Shiyā, thirty-eighth chief of Kha-
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb 111 Rluń-rje-bam-pa, a legendary ancestor 65 Rluń-tshugs(-tshubs), a palace 87 Rma-chu-skyad, the Hoangho 91 Rmal, in dynastic names 171 Rmig-pa-dmań-rigs, a tribe 66 Rna-ba-can, Karnika, a king of Potala 70, 72 Rnam-rgyal, a king of Zańs-dkar 162 ", " a warden at Kram-bis 251 ", " a kind of mchod-rten 124 Rnam-rgyal-mgon-po, a king of Ladakh 103	Sāad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu Sāad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu Sāad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu Sāad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu Sāad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu Sāad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Purnur, thirty-third chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Shah Shiyā, thirty-eighth chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Shah Shiyā, thirty-eighth chief of Kha-pu-lu
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb 111 Rluń-rje-bam-pa, a legendary ancestor 65 Rluń-tshugs(-tshubs), a palace 87 Rma-chu-skyad, the Hoangho 91 Rmal, in dynastic names 171 Rmig-pa-dmań-rigs, a tribe 66 Rna-ba-can, Karnika, a king of Potala 70, 72 Rnam-rgyal, a king of Zańs-dkar 162 ", a warden at Kram-bis 251 ", a kind of mchod-rten 124 Rnam-rgyal-mgon-po, a king of Ladakh 103 Rnam-rgyal-rise-mo, a hill at Leh 103, 105	Sāad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu Sāad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu Sāad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu Sāad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu Sāad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu Sāad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Purnur, thirty-third chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Shah Shiyā, thirty-eighth chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Ghazi, thirty-second chief of Kha-pu-lu Sāad Mir Ghazi, thirty-second chief of Kha-pu-lu
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb 111 Rluń-rje-bam-pa, a legendary ancestor 65 Rluń-tshugs(-tshubs), a palace 87 Rma-chu-skyad, the Hoangho 91 Rmal, in dynastic names 171 Rmig-pa-dmań-rigs, a tribe 66 Rna-ba-can, Karnika, a king of Potala 70, 72 Rnam-rgyal, a king of Zańs-dkar 162 ", " a warden at Kram-bis 251 ", " a kind of mchod-rten 124 Rnam-rgyal-mgon-po, a king of Ladakh 103 Rnam-rgyal-rtse-mo, a hill at Leh 103, 105 [R]nam-rgyal-skyid, a queen of Nub-ra 274	Säad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu Säad Babür Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu Säad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu Säad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu Säad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu Säad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu Säad Malik Purnur, thirty-third chief of Kha-pu-lu Säad Malik Shah Shiyā, thirty-eighth chief of Kha-pu-lu Säad Mir Ghazi, thirty-second chief of Kha-pu-lu Säad Mokhim Khan, thirty-fifth chief of Kha-pu-lu
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb 111 Rluń-rje-bam-pa, a legendary ancestor 65 Rluń-tshugs(-tshubs), a palace 87 Rma-chu-skyad, the Hoangho 91 Rmal, in dynastic names 171 Rmig-pa-dmań-rigs, a tribe 66 Rna-ba-can, Karnika, a king of Potala 70, 72 Rnam-rgyal, a king of Zańs-dkar 162 ", " a warden at Kram-bis 251 ", " a kind of mchod-rten 124 Rnam-rgyal-mgon-po, a king of Ladakh 103 Rnam-rgyal-rise-mo, a hill at Leh 103, 105 R nam-rgyal-skyid, a queen of Nub-ra 274 Rnam-rgyal-tshe-riń, a prince of Bar-hbog 220	Säad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu Säad Babür Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu Säad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu Säad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu Säad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu Säad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu Säad Malik Purnur, thirty-third chief of Kha-pu-lu Säad Malik Shah Shiyā, thirty-eighth chief of Kha-pu-lu Säad Mir Ghazi, thirty-second chief of Kha-pu-lu Säad Mokhim Khan, thirty-fifth chief of Kha-pu-lu Säad Rustam Beg, twenty-eighth chief of Kha-pu-lu
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb 111 Rluń-rje-bam-pa, a legendary ancestor 65 Rluń-tshugs(-tshubs), a palace 87 Rma-chu-skyad, the Hoangho 91 Rmal, in dynastic names 171 Rmig-pa-dmań-rigs, a tribe 66 Rna-ba-can, Karnika, a king of Potala 70, 72 Rnam-rgyal, a king of Zańs-dkar 162 ", a warden at Kram-bis 251 ", a kind of mchod-rten 124 Rnam-rgyal-mgon-po, a king of Ladakh 103 Rnam-rgyal-rtse-mo, a hill at Leh 103, 105 R]nam-rgyal-skyid, a queen of Nub-ra 274 Rnam-rgyal-tshe-riń, a prince of Bar-hbog 220 Rnam-[par]-snań-[mdzad], Vairocana 63	Sāad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu Sāad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu Sāad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu Sāad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu Sāad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu Sāad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Purnur, thirty-third chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Shah Shiyā, thirty-eighth chief of Kha-pu-lu Sāad Mir Ghazi, thirty-second chief of Kha-pu-lu Sāad Mokhim Khan, thirty-fifth chief of Kha-pu-lu Sāad Rustam Beg, twenty-eighth chief of Kha-pu-lu Sāad Rustam Beg, twenty-eighth chief of Kha-pu-lu Sāad Shah Azim Beg, thirty-sixth chief of Kha-pu-lu
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb 111 Rluń-rje-bam-pa, a legendary ancestor 65 Rluń-tshugs(-tshubs), a palace 87 Rma-chu-skyad, the Hoangho 91 Rmal, in dynastic names 171 Rmig-pa-dmań-rigs, a tribe 66 Rna-ba-can, Karnika, a king of Potala 70, 72 Rnam-rgyal, a king of Zańs-dkar 162 ", a warden at Kram-bis 251 ", a warden at Kram-bis 124 Rnam-rgyal-mgon-po, a king of Ladakh 103 Rnam-rgyal-rise-mo, a hill at Leh 103, 105 [R]nam-rgyal-skyid, a queen of Nub-ra 274 Rnam-rgyal-tshe-rin, a prince of Bar-hbog 220 Rnam-[par]-snań-[mdzad], Vairocana 63 Rna-nam, Samarkand, or Sna-nam 65	Säad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu Säad Babür Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu Säad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu Säad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu Säad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu Säad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu Säad Malik Purnur, thirty-third chief of Kha-pu-lu Säad Malik Shah Shiyā, thirty-eighth chief of Kha-pu-lu Säad Mir Ghazi, thirty-second chief of Kha-pu-lu Säad Mokhim Khan, thirty-fifth chief of Kha-pu-lu Säad Rustam Beg, twenty-eighth chief of Kha-pu-lu Säad Shah Azim Beg, thirty-sixth chief of Kha-pu-lu Säad Ulla Khan, twenty-fifth chief of Kha-pu-lu
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb 111 Rluń-rje-bam-pa, a legendary ancestor 65 Rluń-tshugs(-tshubs), a palace 87 Rma-chu-skyad, the Hoangho 91 Rmal, in dynastic names 171 Rmig-pa-dmań-rigs, a tribe 66 Rna-ba-can, Karnika, a king of Potala 70, 72 Rnam-rgyal, a king of Zańs-dkar 162 ", a warden at Kram-bis 251 ", a warden at Kram-bis 124 Rnam-rgyal-mgon-po, a king of Ladakh 103 Rnam-rgyal-rise-mo, a hill at Leh 103, 105 [R]nam-rgyal-skyid, a queen of Nub-ra 274 Rnam-rgyal-tshe-rin, a prince of Bar-hbog 220 Rnam-[par]-snań-[mdzad], Vairocana 63 Rna-nam, Samarkand, or Sna-nam 65 Rña-yab, a country 87	Sāad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu Sāad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu Sāad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu Sāad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu Sāad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu Sāad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Purnur, thirty-third chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Shah Shiyā, thirty-eighth chief of Kha-pu-lu Sāad Mir Ghazi, thirty-second chief of Kha-pu-lu Sāad Mokhim Khan, thirty-fifth chief of Kha-pu-lu Sāad Rustam Beg, twenty-eighth chief of Kha-pu-lu Sāad Shah Azim Beg, thirty-sixth chief of Kha-pu-lu Sāad Ulla Khan, twenty-fifth chief of Kha-pu-lu Sāad Yakub Khan, thirty-first chief of Kha-pu-lu Sāad Yakub Khan, thirty-first chief of Kha-pu-lu
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb 111 Rluń-rje-bam-pa, a legendary ancestor 65 Rluń-tshugs(-tshubs), a palace 87 Rma-chu-skyad, the Hoangho 91 Rmal, in dynastic names 171 Rmig-pa-dmań-rigs, a tribe 66 Rna-ba-can, Karnika, a king of Potala 70, 72 Rnam-rgyal, a king of Zańs-dkar 162 ", a warden at Kram-bis 251 ", a kind of mchod-rten 124 Rnam-rgyal-mgon-po, a king of Ladakh 103 Rnam-rgyal-skyid, a queen of Nub-ra 274 Rnam-rgyal-tshe-riń, a prince of Bar-hbog 220 Rnam-[par]-snań-[mdzad], Vairocana 63 Rna-nam, Samarkand, or Sna-nam 65 Rña-yab, a country 87 Rñiń-ma-pa, an order of lamas 276	Sāad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu Sāad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu Sāad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu Sāad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu Sāad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu Sāad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Purnur, thirty-third chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Shah Shiyā, thirty-eighth chief of Kha-pu-lu Sāad Mir Ghazi, thirty-second chief of Kha-pu-lu Sāad Mir Ghazi, thirty-second chief of Kha-pu-lu Sāad Rustam Beg, twenty-eighth chief of Kha-pu-lu Sāad Rustam Beg, thirty-sixth chief of Kha-pu-lu Sāad Shah Azim Beg, thirty-sixth chief of Kha-pu-lu Sāad Vakub Khan, thirty-first chief of Kha-pu-lu Sāad Yakub Khan, thirty-first chief of Kha-pu-lu Sāad Yakub Khan, thirty-first chief of Kha-pu-lu Sāab (for Sahib), the English
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb 111 Rluń-rje-bam-pa, a legendary ancestor 65 Rluń-tshugs(-tshubs), a palace 87 Rma-chu-skyad, the Hoangho 91 Rmal, in dynastic names 171 Rmig-pa-dmań-rigs, a tribe 66 Rna-ba-can, Karnika, a king of Potala 70, 72 Rnam-rgyal, a king of Zańs-dkar 162 ", a warden at Kram-bis 251 ", a kind of mchod-rten 124 Rnam-rgyal-mgon-po, a king of Ladakh 103 Rnam-rgyal-rske-mo, a hill at Leh 103, 105 R]nam-rgyal-skyid, a queen of Nub-ra 274 Rnam-rgyal-skyid, a prince of Bar-hbog 220 Rnam-rgyal-snań-[mdzad], Vairocana 63 Rna-nam, Samarkand, or Sna-nam 65 Rna-yab, a country 87 Rñin-ma-pa, an order of lamas 276 Roca. See Hod-mdzes.	Sāad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu Sāad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu Sāad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu Sāad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu Sāad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu Sāad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Purnur, thirty-third chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Shah Shiyā, thirty-eighth chief of Kha-pu-lu Sāad Mir Ghazi, thirty-second chief of Kha-pu-lu Sāad Mokhim Khan, thirty-fifth chief of Kha-pu-lu Sāad Rustam Beg, twenty-eighth chief of Kha-pu-lu Sāad Shah Azim Beg, thirty-sixth chief of Kha-pu-lu Sāad Ulla Khan, twenty-fifth chief of Kha-pu-lu Sāad Yakub Khan, thirty-first chief of Kha-pu-lu Sā-ba (for Sahib), the English Sa-badag-klu-gāan-gyi-sgrog-khral, a Bon-po book
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb 111 Rluń-rje-bam-pa, a legendary ancestor 65 Rluń-tshugs(-tshubs), a palace 87 Rma-chu-skyad, the Hoangho 91 Rmal, in dynastic names 171 Rmig-pa-dmań-rigs, a tribe 66 Rna-ba-can, Karnika, a king of Potala 70, 72 Rnam-rgyal, a king of Zańs-dkar 162 ", a warden at Kram-bis 251 ", a kind of mchod-rten 124 Rnam-rgyal-mgon-po, a king of Ladakh 103 Rnam-rgyal-skyid, a queen of Nub-ra 274 Rnam-rgyal-skyid, a queen of Nub-ra 274 Rnam-rgyal-skyid, a prince of Bar-hbog 220 Rnam-rgyal-snań-[mdzad], Vairocana 63 Rna-nam, Samarkand, or Sna-nam 65 Rna-yab, a country 87 Rñin-ma-pa, an order of lamas 276 Roca. See Hod-mdzes. 76, 79	Sāad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu Sāad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu Sāad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu Sāad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu Sāad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu Sāad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Purnur, thirty-third chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Shah Shiyā, thirty-eighth chief of Kha-pu-lu Sāad Mir Ghazi, thirty-second chief of Kha-pu-lu Sāad Mir Ghazi, thirty-second chief of Kha-pu-lu Sāad Rustam Beg, twenty-eighth chief of Kha-pu-lu Sāad Rustam Beg, thirty-sixth chief of Kha-pu-lu Sāad Shah Azim Beg, thirty-sixth chief of Kha-pu-lu Sāad Vakub Khan, thirty-first chief of Kha-pu-lu Sāad Yakub Khan, thirty-first chief of Kha-pu-lu Sāad Yakub Khan, thirty-first chief of Kha-pu-lu Sāab (for Sahib), the English
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb 111 Rluń-rje-bam-pa, a legendary ancestor 65 Rluń-tshugs(-tshubs), a palace 87 Rma-chu-skyad, the Hoangho 91 Rmal, in dynastic names 171 Rmig-pa-dmań-rigs, a tribe 66 Rna-ba-can, Karnika, a king of Potala 70, 72 Rnam-rgyal, a king of Zańs-dkar 162 ", a warden at Kram-bis 251 ", a kind of mchod-rten 124 Rnam-rgyal-mgon-po, a king of Ladakh 103 Rnam-rgyal-skyid, a queen of Nub-ra 274 Rnam-rgyal-skyid, a queen of Nub-ra 220 Rnam-rgyal-skyid, a prince of Bar-hbog 220 Rnam-rgyal-she-riń, a prince of Bar-hbog 220 Rnam-pan, Samarkand, or Sna-nam 65 Rña-yab, a country 87 Rñin-ma-pa, an order of lamas 276 Roca. See Hod-mdzes. 76, 79 Rochi-la, a Dogra soldier 128	Sāad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu Sāad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu Sāad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu Sāad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu Sāad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu Sāad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Purnur, thirty-third chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Shah Shiyā, thirty-eighth chief of Kha-pu-lu Sāad Mir Ghazi, thirty-second chief of Kha-pu-lu Sāad Mokhim Khan, thirty-fifth chief of Kha-pu-lu Sāad Rustam Beg, twenty-eighth chief of Kha-pu-lu Sāad Shah Azim Beg, thirty-sixth chief of Kha-pu-lu Sāad Ulla Khan, twenty-fifth chief of Kha-pu-lu Sāad Yakub Khan, thirty-first chief of Kha-pu-lu Sā-ba (for Sahib), the English Sa-badag-klu-gāan-gyi-sgrog-khral, a Bon-po book
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb 111 Rluń-rje-bam-pa, a legendary ancestor 65 Rluń-tshugs(-tshubs), a palace 87 Rma-chu-skyad, the Hoangho 91 Rmal, in dynastic names 171 Rmig-pa-dmań-rigs, a tribe 66 Rna-ba-can, Karnika, a king of Potala 70, 72 Rnam-rgyal, a king of Zańs-dkar 162 " a warden at Kram-bis 251 " a kind of mchod-rten 124 Rnam-rgyal-mgon-po, a king of Ladakh 103 Rnam-rgyal-rskyid, a queen of Nub-ra 274 Rnam-rgyal-skyid, a queen of Nub-ra 274 Rnam-rgyal-skyid, a queen of Bar-hbog 220 Rnam-rgyal-she-rin, a prince of Bar-hbog 220 Rnam-par-snań-[mdzad], Vairocana 63 Rna-nam, Samarkand, or Sna-nam 65 Rña-yab, a country 87 Rñin-ma-pa, an order of lamas 276 Roca. See Hod-mdzes. 80 Rochi-la, a Dogra soldier 128 Romano, Michelangelo Lualdi, L'India Orientale 171	Sāad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu 188 Sāad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Malik Purnur, thirty-third chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Malik Shah Shiyā, thirty-eighth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Mir Ghazi, thirty-second chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Mokhim Khan, thirty-fifth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Rustam Beg, twenty-eighth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Shah Azim Beg, thirty-sixth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Ulla Khan, twenty-fifth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Yakub Khan, thirty-first chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Yakub Khan, thirty-first chief of Kha-pu-lu 189 Sā-ba (for Sahib), the English 223 Sa-bdag-klu-gāan-gyi-sgrog-khral, a Bon-po book 80 Sa-bi, a Ladakhi minister 133, 255
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb 111 Rluń-rje-bam-pa, a legendary ancestor 65 Rluń-tshugs(-tshubs), a palace 87 Rma-chu-skyad, the Hoangho 91 Rmal, in dynastic names 171 Rmig-pa-dmań-rigs, a tribe 66 Rna-ba-can, Karnika, a king of Potala 70, 72 Rnam-rgyal, a king of Zańs-dkar 162 ", a warden at Kram-bis 251 ", a kind of mchod-rten 124 Rnam-rgyal-mgon-po, a king of Ladakh 103 Rnam-rgyal-skyid, a queen of Nub-ra 274 Rnam-rgyal-skyid, a queen of Nub-ra 274 Rnam-rgyal-skyid, a queen of Sar-hbog 220 Rnam-rgyal-she-riń, a prince of Bar-hbog 220 Rnam-pan, samarkand, or Sna-nam 65 Rna-nam, Samarkand, or Sna-nam 65 Rna-yab, a country 87 Rnin-ma-pa, an order of lamas 276 Roca. See Hod-mdzes. 76, 79 Rochi-la, a Dogra soldier 128	Sāad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu Sāad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu Sāad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu Sāad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu Sāad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu Sāad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Purnur, thirty-third chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Shah Shiyā, thirty-eighth chief of Kha-pu-lu Sāad Mir Ghazi, thirty-second chief of Kha-pu-lu Sāad Mokhim Khan, thirty-fifth chief of Kha-pu-lu Sāad Rustam Beg, twenty-eighth chief of Kha-pu-lu Sāad Shah Azim Beg, thirty-sixth chief of Kha-pu-lu Sāad Shah Azim Beg, thirty-sixth chief of Kha-pu-lu Sāad Ulla Khan, twenty-fifth chief of Kha-pu-lu Sāad Yakub Khan, thirty-first chief of Kha-pu-lu Sā-ba (for Sahib), the English Sa-badag-klu-gāan-gyi-sgrog-khral, a Bon-po book Sa-bi, a Ladakhi minister 133, 255 Sa-bkra, an evil demon 156
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb 111 Rluń-rje-bam-pa, a legendary ancestor 65 Rluń-tshugs(-tshubs), a palace 87 Rma-chu-skyad, the Hoangho 91 Rmal, in dynastic names 171 Rmig-pa-dmań-rigs, a tribe 66 Rna-ba-can, Karnika, a king of Potala 70, 72 Rnam-rgyal, a king of Zańs-dkar 162 " a warden at Kram-bis 251 " a kind of mchod-rten 124 Rnam-rgyal-mgon-po, a king of Ladakh 103 Rnam-rgyal-rskyid, a queen of Nub-ra 274 Rnam-rgyal-skyid, a queen of Nub-ra 274 Rnam-rgyal-skyid, a queen of Bar-hbog 220 Rnam-rgyal-she-rin, a prince of Bar-hbog 220 Rnam-par-snań-[mdzad], Vairocana 63 Rna-nam, Samarkand, or Sna-nam 65 Rña-yab, a country 87 Rñin-ma-pa, an order of lamas 276 Roca. See Hod-mdzes. 80 Rochi-la, a Dogra soldier 128 Romano, Michelangelo Lualdi, L'India Orientale 171	Sāad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu Sāad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu Sāad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu Sāad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu Sāad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu Sāad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Purnur, thirty-third chief of Kha-pu-lu Sāad Malik Shah Shiyā, thirty-eighth chief of Kha-pu-lu Sāad Mir Ghazi, thirty-second chief of Kha-pu-lu Sāad Mokhim Khan, thirty-fifth chief of Kha-pu-lu Sāad Rustam Beg, twenty-eighth chief of Kha-pu-lu Sāad Rustam Beg, thirty-sixth chief of Kha-pu-lu Sāad Shah Azim Beg, thirty-sixth chief of Kha-pu-lu Sāad Ulla Khan, twenty-fifth chief of Kha-pu-lu Sāad Yakub Khan, thirty-first chief of Kha-pu-lu Sāab, the English Sa-badag-klu-gāan-gyi-sgrog-khral, a Bon-po book Sa-bi, a Ladakhi minister 133, 255 Sa-bkra, an evil demon 156 Sa-bu, a village in Ladakh 98, 244, 279
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb 111 Rluń-rje-bam-pa, a legendary ancestor 65 Rluń-tshugs(-tshubs), a palace 87 Rma-chu-skyad, the Hoangho 91 Rmal, in dynastic names 171 Rmig-pa-dmań-rigs, a tribe 66 Rna-ba-can, Karnika, a king of Potala 70, 72 Rnam-rgyal, a king of Zańs-dkar 162 ", a warden at Kram-bis 251 ", a kind of mchod-rten 124 Rnam-rgyal-mgon-po, a king of Ladakh 103 Rnam-rgyal-rise-mo, a hill at Leh 103, 105 R]nam-rgyal-skyid, a queen of Nub-ra 274 Rnam-rgyal-skyid, a queen of Bar-bbog 220 Rnam-rgyal-shab-rin, a prince of Bar-bbog 220 Rnam-pa,-snan-[mdzad], Vairocana 63 Rna-nam, Samarkand, or Sna-nam 65 Rna-yab, a country 87 Rñin-ma-pa, an order of lamas 276 Roca. See Hod-mdzes. Rockhill, W. W., The Life of Buddha 76, 79 Ro-hi-la, a Dogra soldier 128 Romano, Michelangelo Lualdi, L'India Orientale 171 Ron-[c	Sāad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu 188 Sāad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Malik Purnur, thirty-third chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Malik Shah Shiyā, thirty-eighth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Mir Ghazi, thirty-second chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Mokhim Khan, thirty-fifth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Rustam Beg, twenty-eighth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Shah Azim Beg, thirty-sixth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Ulla Khan, twenty-fifth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Ulla Khan, thirty-first chief of Kha-pu-lu 189 Sā-ba (for Sahib), the English 223 Sa-bdag-klu-gāan-gyi-sgrog-khral, a Ben-po book 80 Sa-bi, a Ladakhi minister 133, 255 Sa-bkra, an evil demon 156 Sa-bu, a village in Ladakh 98, 244, 279 Sa-dkar. See Sag-mkhar. Sad-na-legs, a king of Tibet 89
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb 111 Rluń-rje-bam-pa, a legendary ancestor 65 Rluń-tshugs(-tshubs), a palace 87 Rma-chu-skyad, the Hoangho 91 Rmal, in dynastic names 171 Rmig-pa-dmań-rigs, a tribe 66 Rna-ba-can, Karnika, a king of Potala 70, 72 Rnam-rgyal, a king of Zańs-dkar 162 ", a warden at Kram-bis 251 ", a kind of mchod-rten 124 Rnam-rgyal-mgon-po, a king of Ladakh 103 Rnam-rgyal-skyid, a queen of Nub-ra 274 Rnam-rgyal-skyid, a queen of Nub-ra 274 Rnam-rgyal-she-riń, a prince of Bar-hbog 220 Rnam-par, sanarkand, or Sna-nam 65 Rna-yab, a country 87 Rnin-ma-pa, an order of lamas 276 Roca. See Hod-mdzes 80 Rockhill, W. W., The Life of Buddha 76, 79 Ro-hi-la, a Dogra soldier 128 Romano, Michelangelo Lualdi, L'India Orientale 171 Roń-[chu-rgyud], the upper Indus Valley above No-ma 116, 251, 271	Sāad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu 188 Sāad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Malik Purnur, thirty-third chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Malik Shah Shiyā, thirty-eighth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Mir Ghazi, thirty-second chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Mokhim Khan, thirty-fifth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Rustam Beg, twenty-eighth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Shah Azim Beg, thirty-sixth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Ulla Khan, twenty-fifth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Yakub Khan, thirty-first chief of Kha-pu-lu 189 Sā-ba (for Sahib), the English 223 Sa-bdag-klu-gāan-gyi-sgrog-khral, a Bon-po book 80 Sa-bi, a Ladakhi minister 133, 255 Sa-bkra, an evil demon 153 Sa-bkra, an evil demon 198, 244, 279 Sa-dkar. See Šag-mkhar. Sad-na-legs, a king of Tibet 89 Sadpur barrage 186
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb 111 Rluń-rje-bam-pa, a legendary ancestor 65 Rluń-tshugs(-tshubs), a palace 87 Rma-chu-skyad, the Hoangho 91 Rmal, in dynastic names 171 Rmig-pa-dmań-rigs, a tribe 66 Rna-ba-can, Karnika, a king of Potala 70, 72 Rnam-rgyal, a king of Zańs-dkar 162 ", " a warden at Kram-bis 251 ", " a kind of mchod-rten 124 Rnam-rgyal-mgon-po, a king of Ladakh 103 Rnam-rgyal-skyid, a queen of Nub-ra 274 Rnam-rgyal-skyid, a queen of Nub-ra 274 Rnam-rgyal-she-riń, a prince of Bar-hbog 220 Rnam-par-snań-[mdzad], Vairocana 63 Rna-nam, Samarkand, or Sna-nam 65 Rna-yab, a country 87 Roca. See Hod-mdzes 276 Roca. See Hod-mdzes 276 Roca. See Hod-mdzes 276 Rochi-la, a Dogra soldier 128 Romano, Michelangelo Lualdi, L'India Orientale 171 Roń-[chu-rgyud], the upper Indus Valley above No-ma 116, 251, 271 Rondu. See Roń-mdo. 80 Roń-	Sāad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu 188 Sāad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Malik Purnur, thirty-third chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Malik Shah Shiyā, thirty-eighth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Mir Ghazi, thirty-second chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Mokhim Khan, thirty-fifth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Rustam Beg, twenty-eighth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Shah Azim Beg, thirty-sixth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Ulla Khan, twenty-fifth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Yakub Khan, thirty-first chief of Kha-pu-lu 189 Sā-ba (for Sahib), the English 223 Sa-bdag-klu-gāan-gyi-sgrog-khral, a Bon-po book 80 Sa-bi, a Ladakhi minister 133, 255 Sa-bkra, an evil demon 156 Sa-bu, a village in Ladakh 98, 244, 279 Sa-dkar. See Śag-mkhar. Sad-na-legs, a king of Tibet 89 Sadpur barrage 186 Sadr-ud-Din, Renchan's Muhammadan name 277
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb 111	Sāad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu 188 Sāad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Malik Purnur, thirty-third chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Malik Shah Shiyā, thirty-eighth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Mir Ghazi, thirty-second chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Mokhim Khan, thirty-fifth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Rustam Beg, twenty-eighth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Shah Azim Beg, thirty-sixth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Ulla Khan, twenty-fifth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Yakub Khan, thirty-first chief of Kha-pu-lu 189 Sā-ba (for Sahib), the English 223 Sa-bdag-klu-gāan-gyi-sgrog-khral, a Bon-po book 80 Sa-bi, a Ladakhi minister 133, 255 Sa-bkra, an evil demon 156 Sa-bu, a village in Ladakh 98, 244, 279 Sa-dkar. See Śag-mkhar. Sad-na-legs, a king of Tibet 89 Sadr-ud-Dīn, Renchan's Muhammadan name 277 Sa-gar. See Šag-mkhar.
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb 111	Sāad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu 188 Sāad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Malik Purnur, thirty-third chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Malik Shah Shiyā, thirty-eighth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Mir Ghazi, thirty-second chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Mokhim Khan, thirty-fifth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Rustam Beg, twenty-eighth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Shah Azim Beg, thirty-sixth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Ulla Khan, twenty-fifth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Yakub Khan, thirty-first chief of Kha-pu-lu 189 Sā-ba (for Sahib), the English 223 Sa-bdag-klu-gāan-gyi-sgrog-khral, a Bon-po book 80 Sa-bi, a Ladakhi minister 133, 255 Sa-bkra, an evil demon 156 Sa-bu, a village in Ladakh 98, 244, 279 Sa-dkar. See Šag-mkhar. Sad-na-legs, a king of Tibet 89 Sadr-ud-Dīn, Renchan's Muhammadan name 277 Sa-gar. See Šag-mkhar. Sag-gal, a Dard village, perhaps Sagari on the Shayok 271
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb 111	Sāad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu 188 Sāad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Malik Purnur, thirty-third chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Malik Shah Shiyā, thirty-eighth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Mir Ghazi, thirty-second chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Mokhim Khan, thirty-fifth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Rustam Beg, twenty-eighth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Shah Azim Beg, thirty-sixth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Ulla Khan, twenty-fifth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Yakub Khan, thirty-first chief of Kha-pu-lu 189 Sā-ba (for Sahib), the English 223 Sa-bdag-klu-gāan-gyi-sgrog-khral, a Bon-po book 80 Sa-bi, a Ladakhi minister 133, 255 Sa-bkra, an evil demon 156 Sa-bu, a village in Ladakh 98, 244, 279 Sa-dkar. See Šag-mkhar. Sad-na-legs, a king of Tibet 89 Sadpur barrage 186 Sadr-ud-Din, Renchan's Muhammadan name 277 Sa-gar. See Šag-mkhar. Sag-gal, a Dard village, perhaps Sagari on the Shayok 271 Sag-lad = Urdū saqalāt 46, 146
Rkyań-khab = Urdu kamkhvāb 111	Sāad Atta Ulla Khan, twenty-ninth chief of Kha-pu-lu 188 Sāad Babūr Malik, thirty-fourth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Gohar Beg, thirty-seventh chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Jalil Khan, twenty-seventh chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Karun Beg, twenty-sixth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Khalil Khan, thirtieth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Malik Purnur, thirty-third chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Malik Shah Shiyā, thirty-eighth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Mir Ghazi, thirty-second chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Mokhim Khan, thirty-fifth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Rustam Beg, twenty-eighth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Shah Azim Beg, thirty-sixth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Ulla Khan, twenty-fifth chief of Kha-pu-lu 189 Sāad Yakub Khan, thirty-first chief of Kha-pu-lu 189 Sā-ba (for Sahib), the English 223 Sa-bdag-klu-gāan-gyi-sgrog-khral, a Bon-po book 80 Sa-bi, a Ladakhi minister 133, 255 Sa-bkra, an evil demon 156 Sa-bu, a village in Ladakh 98, 244, 279 Sa-dkar. See Šag-mkhar. Sad-na-legs, a king of Tibet 89 Sadr-ud-Dīn, Renchan's Muhammadan name 277 Sa-gar. See Šag-mkhar. Sag-gal, a Dard village, perhaps Sagari on the Shayok 271

S—contd.	S-contd,
PAGE	PAGE
Sag-mkhar, in the Suru valley. See Shakhar. Sag-mkhar, or Sa-gar, Sa-dkar, castle of the Cig-tan	Sa-skya, a lamasery, the capital of the Sa-skya hierarchs 103, 108, 169, 244, 275
chiefs	Sa-skyon-rnam-rgyal, a prince of Ladakh
Śa-gñer-pa, a house and family at 'A-lci 250	Sa-spo-la, a village on the Indus, the seat of a
Sag-thub. See Sah-kva-thub-pa.	minister 134, 251, 275, 281
Sa-gyog, the Shavok river	Sa-spo-rtse, a village on the brook above Sa-spo-la . 239
Sa-gyog, the Shayok river	Śata-kratu. See Brgya-[s]byin.
Sah-ban, a landholder at Ki-no 180	Śatānīka. See Dmag-brgya-pa.
Sahi Chand. See Bhagi Chand.	Śatasāhasrikā Prajāā-paramitā. See Ston-phrag-
Sahi-cho, a place in Turkestan 87	brgya-pa.
Sahi-lde-brgyad, the eight beauties of the earth, a	Satpur, a village near Skar-rdo with an ancient
group of kings 80	aqueduct
Sahi-legs-drug, the six good ones of the earth, a	Sa-tsho-ma, Gopā, Buddha's wife
group of kings 80	Śa-wań, a kind of animal 108
group of kings	Śa-yog. See Shayok.
Sah-kya, Sakya, Buddha's family name . 72-3, 77, 213	Sbag-ram-bhig. See Mag-ram-beg.
Sah-kya-muni, an image of Buddha 91	Sbal-ti-[yul], or Bhal-ti, Baltistan . 85, 87, 106-7, 110,
Sāb-kya-thub-pa, the first king of Zans-dkar . 156-7	113-14, 131, 135-7, 184-5,
Sāḥ-kya-rgya-mtsho, a Ladakhi field-marshal 113, 242-4	193, 232-5, 240, 250-4,
A 1 1 1 Per mi blic bings 70	262-4, 266, 269, 273-5
\$a-khri, one of the Bar-gyi-ldin kings 79	Sbal-ti-dgra-bcom, a Balti Arhat 183
Sākya-thub-pa, or Sag-thub, Buddha: 63, 67-8, 75 his image	Sba-rab, or Spa-rab, a priest
his image	Sbar-rise, a village in Pu-rig
Salāganwait, Adolf von Schlagintweit, a traveller .2, 204	Chen-éal San When-éal
,, Hermann, a traveller 3	Sbru-śal. See Hbru-śal. Sbyań-lam, a ritual 101, 111
Sa-lam, consort of princess Rāj-Sikim	Schiefner, Franz Anton, Eine tibetische Lebensbeschrei-
Sa-lam = Urdu salam	
Sa-lam-khān, a chief of Sod	bung Sākyamuni's
Salām-Khatun, a descendant of [S]golam-Khan 144 Sā-lu, a kind of rice 67	perioden der Menschheit . 76
Sā-lu, a kind of rice	Gtsan-ma-klu-hbum-dkar-po . 79
Salmunde. See Sultan Salmunde.	Schlagintweit, Emil. von. Life of Padmasambhava . 88
Sam. See Gśam. Samantabhadra. See Kun-tu-bzań-po. Sambara. See Bde-mchog.	
Samantabhadra. See Kun-tu-bzaù-po.	Schmidt, I. J., Moravian translator of the Bible, editor
Śambara. See Bde-mchog.	and translator of Seanang Seetsen, History of the
Namarcand, See Kha-halli.	Mongols. See Ssanang Ssetsen.
Sa-na = Urdū sanat	Sde-hchin-Bha-dur, an official in Glo (?) 233
San-gha-rmal, a king of Gu-ge	Sde-pa-gtsan-po, a title of the governor of Dbus and
Sa-nid, a Dard village on the Indus 272	Gtsan
Sa-ni-[tshog], a lamasery in Zans-dkar . 156, 159-60 San-ku, a village in the Suru valley 251, 258	Sde-pa-gżuń, the Dalai-lama's palace, his government
San-ku, a village in the Suru valley 251, 258	office
Sans-rgyas, Buddha, 75, 81, 90-1, 92, 100, 105, 107,	Sde-[snod]-gsum, the Tripitaka 86, 88 Sdig-btsugs, mythological beings
109, 116, 212; as elephant, 233; as rhinoceros 233	Sdig-btsugs, mythological beings 66
Saus-rgyas-blo-gros, Drun-pa, a lama of Dkar-śa . 160	Se-ba-dās, a prince of Ti-nan
Śāntibhadra. See Ži-ba-bzan-po.	Se-ha-za, a tribe
Śāntirakṣita. See Ži-ba-htsho.	Se-hdu-la, Shah-id-Ullah, a place between Kuen-Lun
Sa-phud, a village	and Karakoram
an carnest in land saic	Sel, or Se[s], a town, seat of a minister 102, 109, 113, 122,
Sa-ra = Urdū sarā	126, 143, 224, 227
Sa-ra-chen-po, the great caravansery at Leh 146	Sel-ma-ni-can-hgo, a place in Zans-dkar 160
Sarāhan, the royal palace of Bashahr 266	Sel-thub-chen, the Buddha image of Sel 109, 113
Sa-ran, a village in Lahul	Sen-ge. See Sin-ge.
Sar-ba, or Udayana, a prince of Kausambi 74	Sen-ge-hgram, Simhahanu, a mythological king . 74
Sardar, or Sirdar, a title of a military officer 257	Sen-ge-lde, a king of Zans-dkar 164-5
Sa-rdehu-nag-po, a demon 91	Sen-ge-ldor, a king of Kastawar 157
Sar-[g]sum, or Sharsam, a chief of Gun-ran . 201-2, 209	Sen-ge-rnam-rgyal, a king of Ladakh 106-10, 146, 267, 275
Sar-kar = Urdū sarkār	Sen-ge-rnam-rgyal-gyi-rnam-thar, the biography of
Sar-lus-hphags-po, Pürva-Videha, the Eastern	Sen-ge-rnam-rgyal
Continent 66	Sen-ge-sgan, a hamlet near Sa-bu 98
Sarmik, Gser-mig, a village in Baltistan 191 n.	Sen-ge-sgra, Simhanāda, a mythological king 74
Sar-re, a village (?)	" " ,, a pandit 82
Sar-sgo-[la], Ser-go-la, a village and pass in Pu-rig	Ser = Urdû ser
251, 259-60	Se-ra, a lamasery
a a state C. Des theme and south no	Ser-'A-li, a chief of Sim-sa-mkhar-bu

	The same of the sa
S—contd.	S—contd.
PAGE	Sikhism in Ladakh
Ser-'A-li-khān, a chief of Sod 177	
Ser-go-la. See Sar-sgo-la.	Ši-la, a temple near Ti-nan
Ser-kar Urdū sarkār	Sila-manju, a teacher from Nepat
Ser-phyogs, an unknown book	Šīlendrabodhi. See Šrī-lentra-bodhi. Ši-lha, a village in Zans-dkar
Ser-po-pa, a prince or chief of Baltistan 239	Si-lim I, a chief of Sim-sa-mkhar-bu
Ser-Sin, Meta, a Wazīr of Ladakh 144-5	Si-lim II, a chief of Sim-sa-mkhar-bu
Se[s]. See Sel.	Simhahanu. See Sen-ge-hgram.
Ses-bya-kha-dbyińs, an unknown book	Simhanāda. See Sen-ge-sgra.
Se-snol-lam-lde, one of the eight Sahi-lde kings 80	Simla, the summer residence of the viceroys 204
Se-snol-po-lde, one of the eight Sahi-lde kings 80	Sim-sa-mkhar-bu, a castle and chieftainship in Pu-rig
Ses-rab. See Lha-chen Ses-rab.	180-1, 273
Ses-ron, a valley in Ru-sod	Sin-ga-rām, a prince of Bar-hbog
Sga-ma-ji-khri-stens, a famous saddle 101	Sin-ge, or Sen-ge, a chief of Gun-tan . 201-2, 200, 201
Sgan-shon-bkra-sis-chos-rdzon, the lamasery at	Singhé Mankotiah, a Dogra officer
Phyi-dban	Sin-[pa], the Sikhs, and the Dogras 117, 126, 134-7, 177,
Sgar, or Gar-t[h]og, Gadar, Garo, a place and	180, 186, 203, 222, 250-6,
district 121, 133-4, 137, 204, 206,	256-9
267, 269	Śiń-go, a Dard village on the Śiń-go river 273
Sgar-dpon, a commander 206	Šiń-kun-la, a mountain-pass in Zańs-dkar 157
(S)go-lam-khan, or Ghulam khan, a nobleman from	Šiń-khun, a place in Nepal
Chu-śod	Šiń-mi, a district (in Gu-ge?)
Sgo-mo, a lake	Šin-rta-beu-pa, Daśaratha, a king at Kapilavastu . 74
Sgra-gcan-hdzin, Rāhula, Buddha's son 75	Si-pa (Urdū sipūhī), the Dogra soldiers, often for
Sgrol-ljan, the green Tārā	Sin·pa
Sgrol-ma, Tārā, her image 83, 106, 126, 213	Tibet
Sgrub-dban = Yogisvara	Ši-ri-ma, Šrimān, a king of Kha-la-rtse 274
Sgyu-hphrul-chen-mo, Mahāmāyā, Māyā's sister . 74	Si-sgar. See Si-dkar.
Sgyu-hphrul-ma, Māyā, Buddha's mother	Skag-[rdzoń], a village and eastle in Glo 233-4, 243
Shāh Abbās, a king of Skar-rdo 194 Shah Ibrahim. See Sultan Shah Ibrahim.	Skar, a mythological being 64
Shahid-Ullah. See Se-hdu-la.	[S]ke-re See Dear-ha
Shāh-Jahān. See Śa-hian.	Skar-chen, a deity 64
Shah Kator, a chief of Chitral	Skar-rdo, or Iskardo, the capital of Baltistan 106, 113-14,
Shah Murad, or Shamrad, a king of Baltistan . 185, 193	Skar-rdo, or Iskardo, the capital of Baltistan 106, 113-14, 129, 131, 180, 184-6, 191-3, 232-3, 239-40, 253-4, 265,
Shah Murad, a prince of Baltistan 186, 241	232-3, 239-40, 253-4, 265,
Shakhar, perhaps Sag-mkhar, a fort of the Khri	268, 270-1
Sultans	Ska-rin. See Ga-rin.
Shamrad. See Shah Murad.	Skar-chun-rdo-dbyins, a temple, perhaps at Skar-rdo . 89
Shamuel Hbyor-ldan, a schoolmaster at Leh 245	Skar-rtse. See Dkar-rtse.
Sharf-ud-Din Bulbul-shah, a Sayyid in Kashmir . 277	Skar-stag-sa. See Khartakshe.
Shar-sam. See Śar-gsum.	Sku-gdun, a kind of stūpa
Shayok, Sa-gyog or Sa-yog, a village and a river 191, 274	Sku-glin, a place in Spyr-ti
Sher, second chief of Parkuda 191	Sku-gzugs-kyi-thog-ta, a legendary ancestor 65
Sher Ghazi. See Sultan Sher Ghazi.	Sku-mkhar-so-ma, the New Palace at Leh 126
Sherring, C., Western Tibet	Sku-rje-khrug-pa, a legendary ancestor 65
	Skyabs-mgon, a lama of He-mi
Dilliant is manufactured and	Skyabs-mgon-[rgyal-sras-mi-hpham-tshe-dban]-rnam-
Shigar, Shighur. See Śi-dkar. Shi-lentra-bodhi. See Śri-lentra-bodhi.	rgyal, a prince of Ladakh 122
Shumurti. See Chumurti.	Skye-ris. See Keris.
Shuttleworth, Mr. H. Lee	Skyes-drug, mythological beings 66
Siddhārtha. See Don-grub.	Skyid, or Dkyil, Ki, a monastery in Spyi-ti 276
Si-dkar, or Si-sgar, Shigar, Shighur, a town and	Skyid-lde-ñi-ma-mgon, a king of Ladakh
chieftainship in Baltistan . 85, 105, 113, 184-6, 192-3,	93, 115, 168, 275-6
231-3, 238-9, 264, 271, 274	Skyid-mar-rtse, a village in the Su-ru valley 251
Sikander. See Sultan Sikander.	Skyid-ñi-[gro], a place in Zans-dkar 158
Sikander, king of Kashmir	Skyid-paḥi-ḥbyun-gnas, a town 87
Si-ke-ther-Sa-heb (Eng. secretary), the viceroy of	[S]kyi-sur, a Dard village in the Mdah valley 272
India	Skyon-pa-than-rje, a legendary ancestor 65
Sikh. See Sin-pa.	Skyor-lun, a monastery near Skar-rdo 183
Šikhin. See Gtsug-gtor-can.	Skyu, a village in Zańs-dkar 109
INDIANA ELECTRICA	RT

S—contd.	S—contd.
S—conta.	PAGE
Skyu-dmar-naû, a combination of Skyu, Dmar-kha,	Spyi-bo-skyes, Mürdhaja or Mändhätr, a mythological
and Nan, a district 109	king
Slab-bstan-[dar-rgyas], a prince of Ladakh 102	Spyi-leogs, a district, perhaps Lahul . 94, 195
Sle[1], Sles, Gle[s], Leh, the capital of Ladakh 99-103, 109,	Spyin, a river and monastery in Spyi-ti 276
113, 122, 125-6, 130-47,	Spyi-phud, a universal monarch (?) 67 Spyi-ti, or Spi-ti, Dpe-ti, a province of Ladakh 94, 110,
240, 251-69, 274 Sle-chen-dpal-mkhar, the palace at Leh 109, 113, 124, 142,	113 125 130 138 146.
227, 260	113, 125, 130, 138, 146, 156, 206, 224, 263, 266-7,
Smad, the district below Si-dkar 85	275-6
Smad-pa-[ma ?]-rje, a legendary ancestor 65	Srs, in a name
Smad-rgyal-po, kings of Pu-rig and Lower Ladakh . 227	Sran, a measure 116, 139, 141, 147-8
Smad-rnams, Lower Ladakh 93	Sra-sra-mun, a chief of Sim-sa-mkhar-bu 180
Smad-sbyad, or Sman-spyad, a book (Chinese?). 85	Sre-ba-can, a mountain-pass in Zans-dkar
Sman, the inhabitants of the Western continent 64 Sman-bla, the Medicine Guru Buddhas, their images	Srid-ber-chen-po, a deity
92, 169, 227	Śri-dkar-mo (white Tārā ?). See Śi-ri-dkar-mo.
Sman-bu. See Sman.	Śri-Devi. See Dpal-Idan-lha-mo.
Sman-mdze. See Smen-rtse.	Śrl-kyar-kyar. See Śi-ri-dkar-mo.
Sman-spyad. See Smad-sbyad.	ŠrI-kyar-kyar. See Ši-ri-dkar-mo. ŠrI-lentra-bodhi, a translator
Smen-rise, or Sman-mdze, a cave with relics, and a	Śrīmān. See Śi-ri-ma.
village in Baltistan 233, 239	Śrimac-Carpati, or Śri-Sacamati (Satyamati), a divinity
Smon-rje, a legendary ancestor 65	or king of Kha-la-rtse
Smon-tsher, or Men-ser, a village in Gu-ge 116	Srin-po, an ogre, Kakşasa
Smra-żań-żuń, a tribe	Srin-po-sna-hgugs. See Srin-po-sna-khun. Srin-po-sna-khun, a rock in Pu-rig
Smriti, name of a pandit 169, 281 Smyug-guhi-ishal, the garden of sugar-cane, a	Śri-Sacamati. See Śrimac-Carpati.
paradise	Srod-ma, a site at Beah-ba 160
Sns. perhaps a district in Tibet	Sron-btsan-sgam-po, a king of Tibet 82, 213
Sna-gsal-snan, a messenger 86	Sron-ne, a prince of Gu-ge 168-9
Sna-nam. See Rna-nam.	Ssanang Ssetsen Chungtaidschi, Geschichte der Ost-
Snan-ba-mthah-yas, Amitābha 213	Mongolen, translated by I. J. Schmidt 70, 78, 80-1, 88,
Sna-zar, a village in Pu-rig or Baltistan 240	91, 92, 167, 171 Stag, a village in Baltistan
Sñegs, a district	
Sñe-mo, Nyimo, a village in the Indus	Stag-bzań, See Ltag-bzań. Stag-la-mkhar. See Dvag-la-mkhar.
Shon-dar, a village in Nub-ra 147, 236, 266, 274 Snubs, an old Tibetan family	Stag-ri-sñan-gzigs, a king of Tibet 82
Snums. See Snubs.	Stag-rise, a castle of the Cig-tan chiefs
Sñuń-la. See Myur-la.	Stag-sna, a lamasery on the Indus 110, 113, 139, 242
Sod, or Bsod, a chieftainship in Pu-rig 113, 123, 129,	Stag-tshan-ras-pa, a Lama and his spiritual lineage . 281
176-8, 232, 240, 258-61	Stag-tshan[s]-ras-chen, a famous lama . 108-9, 110, 113
Sod-Pa-sa-ri, the village of Pa-sa-ri or Pa-sar, in Sod	Stag-tshans-ras-chen-gyi-rnam-thar, the biography of
113-14, 177	Stag-tshans-ras-chen
Sog-po, the Mongols . 115, 117, 169, 177, 233-4, 243	Stag-zig. See Ta-zig. Stein, Sir Marc Aurel, Ancient Khotan . 86, 88, 181, 193
So-khri-bisan-po, one of the seven Khri kings	Stein, Sir Marc Aurel, Ancient Khotan . 86, 88, 181, 193 Sten-mkhar, perhaps the castle of Leh 190
Span-bcag, tax on meadows	Ste-rta. See Ste-sta.
Span-skon-phyag-rgya. See Pan-kon-phyag-rgya-pa.	Ste-sta-(rta), a village in Zans-dkar 157-9
Spa-rab. See Sba-rab.	Stobs-Idan, a royal caterer in cattle
Spa-ri, a place in Mkhar-man	Stod, hymns
Spi-ti. See Spyi-ti.	Stod-rgyal-mtshan-chos-hkhor. See Chos-hkhor.
Sprehu-rigs, a monkey-tribe	Stog. See Tog.
Sprehu-Su-tin, the monkey Su-tin, a legendary ancestor 65	Ston-phrag-brgya-pa, the Satasāhasrikā Prajna-
Sprin-btsan-lde, one of the eight Sahi-lde kings . 80	pāramitā, a book
Spri-tim-Sin. See Pritam Singh.	Ston-sde, a village in Zans-dkar
Spu-de-gun-rgyal. See Bya-khri.	Subhüti. See Hphags-pa-rab-hbyor.
Spu-rans. See Pu-hrans. Spu-rayal, a king of Tibet	Subhūti-śrī-śānti, an Indian pandit 169
Spu-rgyal-Bod, a tribe of dwarfs	Su-dgu-śoka, a translator
" , or Bu-rgyal-bod, Tibet 213	Śuddhodana. See Zas-gtsań.
Spyan-mkhar, the castle of Sa-bu	Šūdra caste. See Dmań-rigs.
Spyan-ras-gzigs, Avalokita 82 3, 113, 212	Sug-tug, a Dard colony near Ga-bi: 272
,, ,, a temple at Leh 126	Sujāta. See Legs-skyon.

307

INDEX

8—contd.	S—contd.
PAGE	PAGE
Su-ka-mir, a nobleman of Hem-babs	Sultan Yagu Ahmed Ghazi, forty-second chief of
GALLE-III, & Hobselman of Hem-base	Kha-pu-lu
Sukhāvatī. See Bde-ldan-dur-khrod.	Sultan Yagu Latif Beg, fortieth chief of Kha-pu-lu . 189
Suklodana. See Zas-dkar.	Sultan Yagu Sher Ghazi, forty-first chief of Kha-pu-lu 189
Su-la-can, a Ladakhi captain	Sultan Yagu Sher Ghazi, forty-hist chief of the party sixth chief
Sul-bstan. See Sultan.	Sultan Yahia Khan, or Ya-ya-khan, sixty-sixth chief
Suliman Khan, twenty-seventh chief of Si-dkar 192	of Kha-pu-lu 189, 240
Sultan, or Sul-bstan [Khan], a chief appointed over	Sumeru. See Ri-rab-Lhun-po.
Keris and Gures	Sum-hbran, or Gsum-hbran, a village in Pu-rig . 113
Sultan Alemgir Ghazi, forty-fourth chief of Kha-pu-lu 189	Snn. a village in Zans-dkar
Sultan Arzona, fifty-third chief of Kha-pu-lu 189	Suni (Sunni), a Muhammadan sect 185
Sultan Arzona, mrty-tmrd emet of Kha-pu-id	Suprabuddha. See Legs-par-rabs-bsad.
Sultan Bairam, probably identical with Bhag-ram-mir	Surakşita. See Legs-skyon.
of Nub-ra, and Bahram-Chu of the Ta'rikh-i-Rashidi,	Sū-rat-Chan[d], a chief of Ko-lon 201-2, 209
fifty-seventh chief of Kha-pu-lu 189, 275	Su-rat-Chan[d], a chief of Ro-lon
Sultan Beg Mantar, forty-eighth chief of Kha-pu-lu . 189	Sur-le, a village in Zans-dkar
Sultan Bikam, fifty-fifth chief of Kha-pu-lu 189	Sur-mo-[hbrog], a village near Kha-pu-lu 238
Sulten Riwan Cho, forty-fifth chief of Kha-pu-lu . 189	Surtu Rana, a Dogra officer
Sultan Brol De, fifty-first chief of Kha-pu-lu 189	Su-ru, a river, village, and district 127, 129, 158-9, 258-61,
Sultan Daolut Khan, or Hdab-lad-mkhan 189-90, 231,	263, 273
Suitan Daoint Khan, of Indao-mid-midian 233	Suvarna-prabhāsa-sūtra. See Gser-hod-dam-pa.
	Sūryamati, a traditional king of Stag-sna 242
Sultan Daolut Ali Khan, or Hdab-lad-'A-li-mkhan,	Sürya-vamsa. See Ñi-maḥi-gñen.
sixty-seventh chief of Kha-pu-lu 189, 240	
Sultan Ghazi Mir Cho, sixtieth chief of Kha-pu-lu . 189	Su-tin. See Sprehu-Su-tin. Sutlei the great river
Sultan Haider Karar, seventeenth chief of Kha-pu-lu 189	Buttol, and Breas street
Sultan Haider Shah, sixteenth chief of Kha-pu-lu . 189	Svastika. See Gyuń-druń.
Sultan Hatim Khan, or Ha-tam-khan, sixty-third	Śvetaketu. See Tog-dkar-po.
chief of Kha-pu-lu. See under Ha-t[h]am-khan.	Syud, a Muhammadan teacher 185
Sultan Hil Ghazi, forty-sixth chief of Kha-pu-lu . 189	
Sultan Hil Grazz, forty-sixth Chief of Kha-pu-lu . 189	
	T
Sultan Ibrahim II, fifty-ninth chief of Kha-pu-lu . 189	- 1 1 C-14 969 976
Sultan Ishak, third chief of Kha-pu-lu 189	Ta-bo, a lamasery in Spyi-ti
Sultan Johar Fani, nineteenth chief of Kha-pu-lu . 189	Ta-bu-ta, a teacher from Kashmir 83
Sultan Juned Shah, fifteenth chief of Kha-pu-lu . 189	Tahi-mur, Timur, Tamerlan 99 n., 180
Sultan Kurkor, fifty-sixth chief of Kha-pu-lu 189	Taklakhar. See Dvag-la-mkhar.
Sultan Khan. See Sultan.	Tāmas Daglas Forsāth, Thomas Douglas Forsyth, an
Sultan Mahmud, ninth chief of Kha-pu-lu 189	English traveller
Sultan Mahmud Ali Khan, sixty-fifth chief of Kha-	Tamerian. See Tahi-mur.
Sultan Manmud All Kilali, sixty-little chief of Allia	Tandi. See Thadl.
pu-lu	Tan-grin. See Rta-mgrin.
Sultan-Malig, a chief of Sod	Tar, a village on the Indus, famous for its wood
Sultan Malik Baz, fifty-second chief of Kha-pu-lu . 189	139, 141, 145, 147
Sultan Malik Ghazāli, thirteenth chief of Kha-pu-lu . 189	
Sultan Malik Jahar, twenty-fourth chief of Kha-pu-lu 189	Tārā. See Sgrol-ma and Sgrol-ljan.
Sultan Malik Mir. twenty-third chief of Kha-pu-lu . 189	Tārā-Chan[d], a chief of Ko-lon . 201-6, 209-10, 223
Sultan Malik Rustam, twenty-first chief of Kha-pu-lu. 189	Tārāpīḍa, king of Kashmir 181
Sultan Malik Shah, fourteenth chief of Kha-pu-lu . 189	Ta'rikh-i-Rashīdī, Mirza Haidar's account of his
Sultan Mehndi Mir, twenty-second chief of Kha-pu-lu 189	expedition from Turkestan to Ladakh and Tibet
Sultan Mir Khan, perhaps identical with 'A-li-Mir-Ser-	101-2, 104, 161, 273-4
Sultan Mir Khan, pernaps identical with A-n-mir Jeo	Tashi Angial. See Bkra-śiś-dban-rgyal.
Han of Baltistan, fifty-eighth chief of Kha-pu-lu . 189	Tashi Angta. See Bkra-ŝis-'aŭ-krag.
Sultan Murad [Khan], a king of Baltistan 185, 193	Ta-yins, a chief of Sim-sa-mkhar-bu 180
Sultan Najm Malik, twentieth chief of Kha-pu-lu . 189	Ta-yins, a chief of Sim-sa-mkhar-bu
Sultan Nur Ghazi, forty-third chief of Kha-pu-lu . 189	Ta-zig, or Stag-zig, the Tājiks, Eastern Persians 65, 90
Sultannur, or Sur-stan-pur, the capital of Kulu 218	Te-ba. See Lte-ba.
Sultan Rahim Khan, sixty-second chief of Kha-pu-lu . 189	Tehu-bkra-śis-hod-hphro, a stūpa at Leh 99
Sultan Salmunde, fiftieth chief of Kha-pu-lu 189	Tehu-gser-po, or Tihu-gser-po, the 'Yellow Crag'
Sultan Salmunde, interest chief of Kha-pu-lu . 189	at Leh
Sultan Shan Ibrahim, eighteened chief of Kha-pu-lu . 189	Tek Chand. See Trig-Chan[d].
	Te-la-rin, a village in Zans-dkar 159
	Te-tses-ziń, a royal field at Leh
Sultan Tikam, fifty-fourth chief of Kha-pu-lu . 189	
Cultan Torah Khan, forty-ninth chief of Kha-pu-lu . 189	Tha. See Mthah-yul.
Culton Voon thirty-ninth chief of Kha-pu-lu, probably	Thădī, or Tandi, a village in Lahul 202
identical with Vab-sgod, 156-7, and Stobs-Yab-	Thag-bzań-ris, a king of the Asuras 68
sgod of Balti folk-lore 189, 281	Thakur Chadla Surat, an ancestor of the Ko-lon chiefs 202
2804 01	

T—contd.	T—contd.
PAGE	PAGE
Thakur Ratan Pal, an ancestor of the Ti-nan chiefs . 203	Tonduk Namgyal. See Tshe-dpal-mi-hgyur-don-grub-
Tha-li = Urdū thāli	rnam-rgyal.
Tham (Dard), 'a chief' 175, 192, 281	Ton-gsum-pa. See Gton-gsum-pa.
Thams-cad-mkhyen-gzigs (or -mkhyen-pa), a famous	Torab Khan. See Sultan Torab Khan. Torgo = Thur-dgon, a place
Hbrug-pa lama	Torgo = Thur-dgon, a place
Thams-cad-mkhyen-pa. See Thams-cad-mkhyen-gzigs.	Trebeck, George, an English traveller. See Chota Sahib.
Thams-cad-skyobs, Viśvabhū, one of the former Buddhas	Travels in the Himalayan Provinces. See
Thanadar (Hindi), title of a commandant of a military	Mooreroft, William.
post	Tre-tru-Sin. See Prithvi Singh.
Than-chun-ldon-mo-nag, a tribe 65	Trig Chand, or Tek Chand, a chief of Lahul . 201, 209
Thang-shu, the Annals of the Chinese Thang dynasty	Tripitaka. See Sde-snod-gsum.
85–6, 88, 92	Triśūla. See Khar-gsal.
, translated by Bushell, cited by Herbert	Tsag, or Chak, a king or dynasty of Kashmir 180
Müller 84, 85, 86, 88, 90, 91, 92	Tsan-dan Munshi, a munshi at Leh 4 Tsan-hdas-pa, a carpenter from Chor-hbad 174
Than-pa, a house at Shun-la	Tsan-ldan-hphran, a bridle-path in Zans-dkar 157
Than-rje-(or Thar-rje)thon-pa, a legendary ancestor . 65	Tsaparang. See Risa-bran.
Than-so, a place in Zans-dkar	Tse-re, the door-keeper in the east of Zans-dkar . 156
Thar-rie-thon-pa. See Than-rie-thon-pa.	Tse-tse-tsan, a village in Baltistan
Theg-chen-gon-ma, a temple at Leh 126	Tehen or Tabe-dban, a Mongol lama 115
Theg-mchog, a lamasery at Lee-bde . 109, 113, 126	a chief of Ko-lon 201-2, 209
Thi-ket = Eng. ticket	Tshan-[b]stan-pa, or Tshe-dban-bstan-pa, a Drun-pa
Thi-ket = Eng. ticket	lama of Zans-dkar
Thog-jalung, a place in Western Tibet . 94, 206	Tshan-drug-[br]gya, a chief of Bar-hbog 220
Thog-jalung, a place in Western Tibet . 94, 206 Thog-rgyud-ldon, a caste of ministers	Tshan-nor-bu, a prince of Bar-hbog
Thomas, F. W	Tshan-(or Tshe-dban)-rab-bstan, Drun-pa, a lama of
Tho-mo-che, a place in Zans-dkar 157, 159	Dkar-sa
Thon-mi-gru-gu, a place near Kham-ba-rdzon	Tshan-(or Tshe-dban)rgyal-po, a king of Zans-dkar
Thon-so-legs, one of the six Sahi-legs kings 80	157-9
Thortse = Mthortse, a castle	Tshan-(or Tshe-dban)rnam-rgyal, or Chhang Nangial,
Tho-tho-ri-lon-btsan, or Tho-tho-ri-snen-bsal, one of	a chief of Ko-lon 201-2, 205, 209
the Klu-rgyal kings 80, 82	Tshan-(or Tshe-dban)rnam-rgyal, a chief of Bar-hbog 220
Tho-tho-ri-sñen-bsal. See Tho-tho-ri-lon-btsan.	Tshans-pa, Brahma 67, 234
Thub-pa, Jina, a name of Buddha	Tshans-pahi-hbyun-gnas, a town 87 Tshans-sbyin, Brahma-datta, a king of Kosala
Thur-dgon = Torgo, a place	Tshar-brtan-hdzin, a chief of Bar-hbog 220
Thur-żo, a measure	Teha-war a village in Zans-dkar 157, 159
Tibat. See Tibet. Tibet, the Tibetans. See Bod, Mgo-nag, Khob-	Tshe-brtan, a veteran of the Dogra wars 245-56
mthah-hkhob.	Tshe-brtan-rnam-rgyal, a king. See Lha-chen-mi-
Tibu-geer-no See Tehu-geer-no.	hgyur Tshe-brtan-rnam-rgyal.
Tikā = Urdū fikā, a title 143, 146, 203, 205, 280	Tshe-brtan-rnam-rgyal, a councillor 128
Tikam. See Sultan Tikam.	Tshe-brtan-rnam-rgyal-lde, a prince of Bzań-la . 164-5
Ti-mur, a village in Lahul	Tshe-dban. See Tshan, a Mongol lama.
Ti-mūr, the emperor. See Taḥi-mur.	Tshe-dban. See Tshan, a chief of Ko-lon. Tshe-dban-brtan-pa, a chief of Nub-ra
Ti-mur-bhig, a leader of a Hor army	Tshe-dban-bstan-pa. See Tshan-bstan-pa.
Ti-nan, or Tinan, a chieftainship in Lahul . 203,211-16	Tshe-dban-don-grub, a minister of Ladakh 123-4, 126,
Tinlu Tung, eighth chief of Kha-pu-lu 189 Ti-no, a village in Lahul	238, 266
Tin-mo-sgan. See Gtin-sgan.	Tshe-dban-dpal-hbar, a king of Zans-dkar 162
Tirthapuri, a village in Gu-ge	Tshe-dban-dpal-hbyor, a pho-na, a messenger of Sel 224
Ti-se, Kailāsa	Tshe-dban-dpal-lde, a prince of Bzan-la 164-5
Ti-si, a low caste	Tshe-dban-dpal-lde, a king of Zans-dkar 162
Ti-eng, a fairy from Gilgit	Tshe-dban-drug-brgya. See Tshan-drug-brgya.
Tob = Turk, tob	Tshe-dban-nor-bu, a prince of Bar-hbog. See Tshan-
Tog or Stog, a village on the Indus, seat of a	nor-bu. a famous Bkah-rgyud lama 121
minister 120, 122, 126-31, 144, 251, 254	" a prince of Ti-nan 218
Tog-dkar-po, Šveta-ketu	Tshe-dban-rab-brtan, or Chovang Nab-dan, an
To-la = Urdu tola Tolti, or Rtol-ti, Tol-rti, a Balti chieftainship 184-5, 191,	astrologer and minister of Bab-sgo . 135, 255, 258,
233-5, 239	263, 268

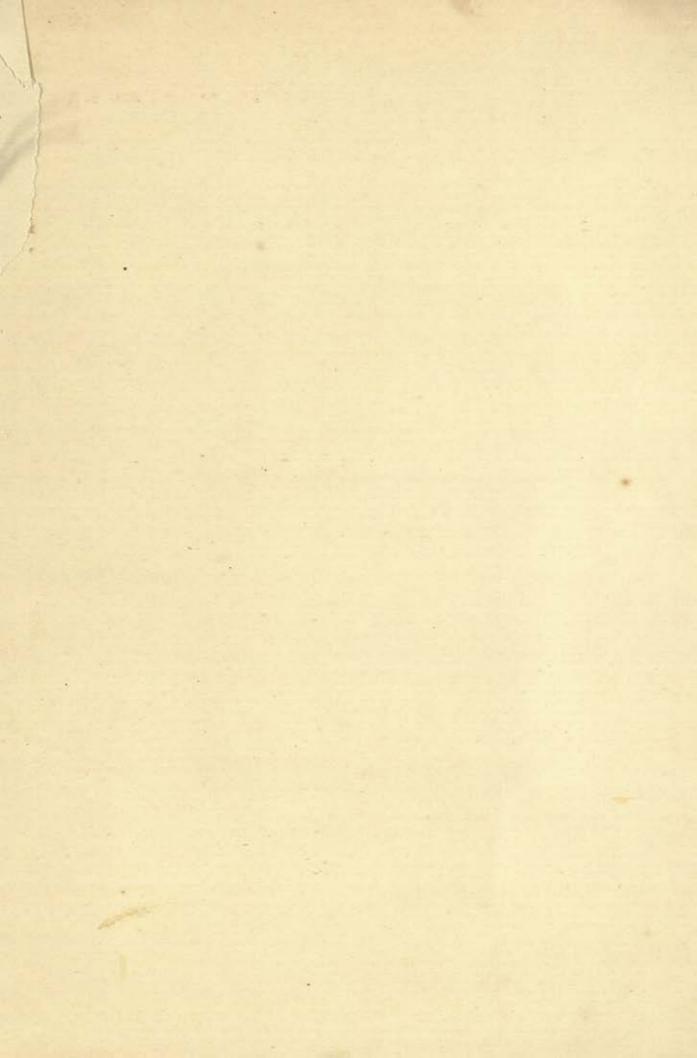
INDEX 309

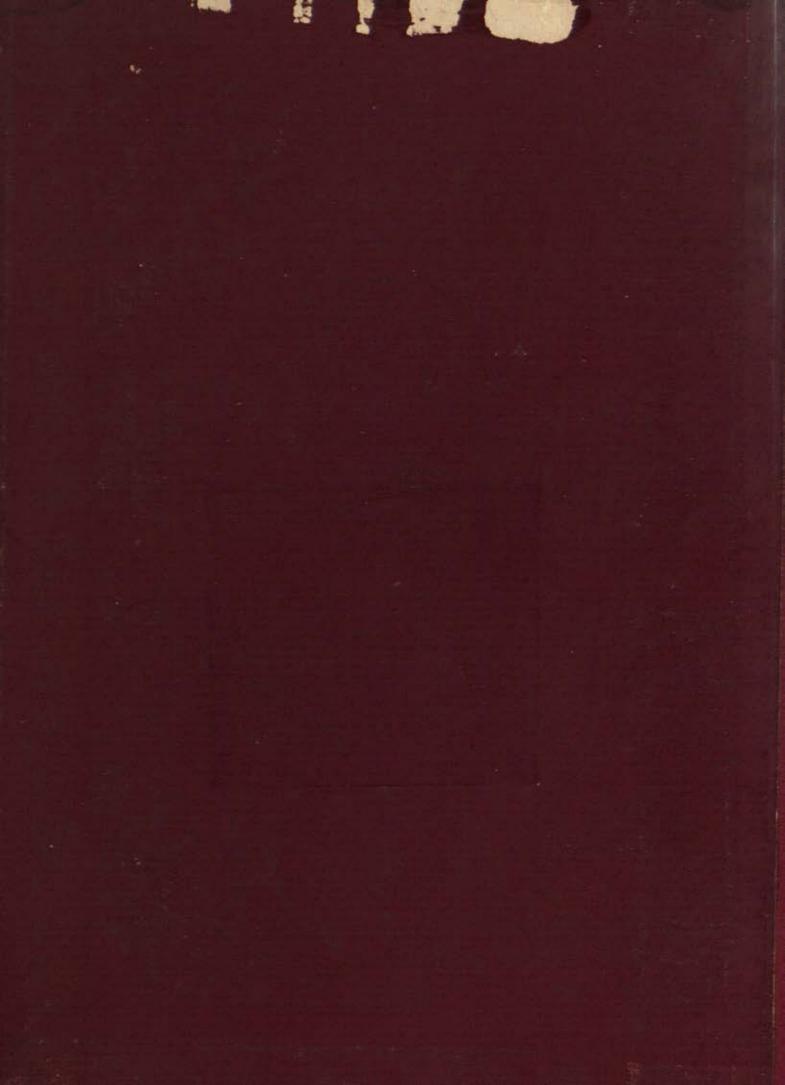
T—contd.	U—contd.
PAGE	PAGE Witten Singh a Doors Sardar
[Tshe-dban-]rab-brtan-rnam-rgyal, or Chang-raphtan,	Ottam bingu, a Dogra bardar
or Mehog-[gi]-sprul-[sku], or No-chun-nu, a prince	Uttain vanit, a Dogia Omeer
of Ladakh 120, 124, 126, 130, 146,	Uttara-kuru. See Byan-sgra-mi-sñan.
of Ladakh 250, 260, 266	
man and between dead lide a king of Brand-la 164-5	V
Teho_dhon_rah_nrah=nruah=nuu, a ama or	
Tshe-dban-rab-bstan, Drun-pa, a lama. See Tshan-rab-	Vaiśya, a caste. See Dman-rigs.
bstan.	Vairocana. See Snan-par-snan-mdzad, or Gans-chen-
Tshe-dban-rgyal-po. See Tshan-rgyal-po.	mtsho-rgyal.
Tshe-dban-rnam-rgyal I. See Lha-chen Tshe-dban-	Vajrakīla. See Rgyud-rdo-rje-rtse-mo.
rnam-rgyal.	Vajrapāņi. See Phyag-na-rdo-rje.
"Pono-nnan-rnam-rayat II. a am of assessment	Vajrāsana. See Ddo-rje-gdan.
Taba_dbon_Fnam=FDVRL a DIMCC Of Lacture	Viceroy [of India]. See Si-ke-ther-Sa-heb.
a prince of Zans-dkar 162	Victoria, Queen. See 'An-re-zi-rgyal-mo.
a prince of Ko-lon. See Tsnan-	Vidyādhara. See Rig-hdzin.
rnam-rgyal.	Vigne, G. T., an English traveller . 183-7, 192, 261
a chief of Bar-hbog. See	Vigne, G. T., an English traveller . 108 184-6.
Tshan-rnam-rgyal.	Travels in Kashmir, Ladak, etc. 108, 184-6,
Tshe-dpag-med, the Amitayub-sutra	
make Jest femi horne-don-grub- rnam-rgyal, or Da-Da-	Vinaya. See Hdul-ba.
1 Alcahot Mahmud Khan, or Ionuuk	Viradhaka. See Hphags-skyes-po.
Namgyal 123-6, 146, 195, 236, 250-4, 257-69	Viśvabhū. See Thams-cad-skyobs.
Tshe-rin-bkra-sis. See Ga-ga Tshe-rin-bkra-sis.	Visnu. See Khyab-hjug.
Tshe-rin-dar-rgyas, a chief of Ti-nan	Vogel, Jean Phillippe, Triloknath, etc. 214, 218, 223, 274
Tshe-rin-dpal-lde, a king of Zans-dkar 160, 162	Antiquities of Chamba State 7, 219
Tshe-rin-dpal-lde, a prince of Ti-nan . 213-14, 218	
Tshe-rin-dpal-ide, a prince of 11-had [Tshe-rin]-dpal-rgyas, a munshi and nobleman . 139, 143	W
[Tshe-rin]-dpal-rgyas, a munsh and hose and the state of Tshe-rin-Ma-lig, a chief of Cig-tan 106, 174	00
Tshe-rin-Ma-lig, a chief of Cig-tail	Waddell, L. A., Ancient historical edicts at Lhasa . 88
", " a chief of Sod	We the a village and river near Mul-hbye 213
Tshe-rin-phun-tshogs, a pho-fia (messenger) of Sel . 224	We li a village in Baltistan
Tshe-rin-rgyal-mo, a queen of Ladakh	Wall When a ruler of Kokand
	Warn blood a defile at Wam-le
Tshe-rin-rgyal-po, a time of Ti-nan	Wem le or Hande a village in Upper Ladakh 94, 109,
	121, 130, 201, 212-3
Tshe-rin-sa-grub, a ciner of bar good	Wam-le, treaty of
ent 1 their firms a skil-group of hi-ruzon , 104 0, 201	Wan-le or Wan-le a palace and village in Gsam 94, 177, 200-1
m t t t t lines who win a landakhi general	Warran or Wardwan a river and district south-west
m to the bear of rdo-rie a prince of par-noon ato my and	of Politician 120-1
makes the scale mine in Ru-sod 100, 100	Wessilioff W Buddhismus
m-i-ma Danchig (Hijoz-med-phun-tsnogs), a minister	Weals title of minister in a Muhammadan government
f Discon	127, 140, etc.
m the se the I amaist reformer	Weber, A., Die Pali-Legende von der Entstehung des
m the Dogra name of Lee-bde	Salva and Koliva Geschlechtes. See Fausboll.
Tn-bag = Turk, tubag	Wieger, L., Documents Historiques 89
Tu-nu. See Ra-tu-nu.	***************************************
Turkestan, See Hor-[yul].	Y
Turnour, G., The Mahavamso	
	Yabasti Gar, a place near Sgar
U	Val good a district perhaps in Ballistan . 100"
	Web aged no a bing of Baltistan, probably identical
	with Sultan Yagu
"Ub-sti, a place in Zans-dkar	Ya-chen-ldon, a caste of ministers 66
Una, the home of Hazra Wazir	Ya-chan-idon, a caste of ministers
Transier See Ne-mdzes.	Yagu. See Sultan Yagu. Yahia Khan. See Sultan Yahia Khan.
See Ne-mdzes-idan.	Yahia Khan. See Sultan Tania Khan. 193
'U-pa-rag, a seat of a chief	
U-pa-rag, a seat of a chief Urdu words, borrowed, in Tibetan	Yama Dharma-rāja. See Gśin-rje-chos-rgyal.
Urdu Words, Dollowes, in	Va_me a nouse at Dom-mun.
'U-rgyan. See 'O-rgyan.	
U-rgyan-padma. See Padma-hbyun-gnas	Yan-drin, perhaps a Dard corruption for Yar-hdren, 271
'U-ru, a queen of Tibet	N. Alente
U-śa-rdo. See Hu-śań-rdo.	Vener Shehr the Chinese town of Yar-qand 200
Utposhadha. See Gso-sbyon-hphags.	Yan-hdzin-lna-pa, or Yon-hdzin-lna-pa, a lama . 120
'Utpala. See Lha-chen 'Utpala.	

w	Z—contd.
Y—contd.	PAGE
Yan-ma-žin, a royal field at Leh 146	Zalchu, the site of a battle
Yan-rje, a legendary ancestor	Zālim Sing See Rānā Zālim Sing
Yan-rje, a legendary ancestor	Zālim Sing. See Rānā Zālim Sing. Zal-no-dpon, an officer in Glo.
Ya-po, executioner	Za ma toa Kāranda nvēha sūtra a hook 81 218-20
Yar-hdren. See Yan-hdrin.	Za min dan - Uniti samindar 59 146 255
Yārkand. See Yar-kyen.	Za-min-dar = Orda zamendary appearant 65
Yar-khen. See Yar-kyen.	Zań-rje-btsan, a legendary ancestor 65 Zań-ruń, a clan in Dpal-hdum 156
Yar-kyen, or Yar-khen, or Yarkand, Yarqand, a town in Turkestan . 124, 133, 158, 204-5, 250, 266	Zańs-dkar-[sgo-gsum], a kingdom, or Bzań-dkar, or
Ten feet a mellow in Without	Bzań-mkhar, or Jasku 94, 109-10, 113, 121-2,
Yar-lun, a valley in Tibet	125-6, 130-1, 138, 156-7,
Yasodharā. See Grags-hdzin-ma.	164-5, 234, 239, 250, 252,
Ya-tshe, a town in Gu-ge-Pu-hrans	261-4
	Żań-żuń, the province of Gu-ge 83, 168
	Zan-zun, the province of Gu-ge
,, ,, a chief of Sod	Za-phyag, a place in Zańs-dkar
Ya-ya-khan. See Sultan Yahia Khan of Kha-pu-lu.	Zarehng a place in Zane dhan
	Za-sbug, a place in Zans-dkar
Ye-mkhyen-chen-po, a Bonpo deity 64 Yer-paḥi-lha-ri, a mountain 91	Zas-gtsan, Suddhodana, Buddha's father 71, 74, 108
Ye-ses-don-yod-dpal-lde, a king of Bzan-la . 164-5	Zas-rje, a legendary ancestor
Ye-ses-don-yod-dpai-ide, a king of Dzan-ia . 104-5	Za-ye, a kind of animal
Ye-ses-dpal-lde, a king of Bzan-la	
Ye-ses-hod, the spiritual name of king Hkhor-re of Gu-ge 169	Żeb-le, a house at Śi-lha
Ye-ses-mthah-yas, a prince of Bzań-la, who became	Zi-ba-hod, a prince and lama
a lama	Ži-ba-htsho, Šanti-raksita, a teacher 87
Ye-ses-phun-tshogs-dpal-lde, a king of Bzań-la . 164-5	Žib-beod, Žib-geod. See Žib-chod.
Ye-ses-rig-hdzin, a munshi of Kha-la-rtse 172, 223, 245	Zib-chod, a Tibetan commissioner 136, 254
Ye-ses-rnam-rgyal-lde, a prince of Bzań-la . 164-5	Zib-chod, a libetan commissioner 150, 254
Ye-ses-sde, a priest or ban-dhe	Zi-bde, a valley in Lahul (?)
Ye-ses-tshul-khrims, a prince of Bzan-la 164-5	Zil-chen, Manasvin, a Naga king 87
Yid-bžin-gyi-nor-bu, Cîntămani, the "door-keeper" in the north of Zańs-dkar	Ziń-can. See Ziń-spyan. Żiń-dar-chen-dar-chuń, a royal domain 105
Yi-ge-drug-pa, the Om-ma-ni-pa-dme-hūm formula	Zin-la-zin-lde, one of the eight Sahi-lde kings 80
81, 113	Žiń-spyan, or Žiń-can, a village
	Zin-spyan, of Zin-can, a vinage
Yi-mig, a rock and mountain-pass near Wam-le . 94 Yis-mal-mir, a nobleman from Cig-tan 252	Zi-zi (Urdū zī), a princess of Ladakh
Yo-ge-hbyun, a priest	Zie midrae dhen ma a princess of Brands
Yon-hdzin-lna-pa. See Yan-hdzin-lna-pa.	Zia-muzes-uban-mo, a princess of Dzan-ia . 105-100 193
Yon-tan-bsdud-pa, a book, apparently a cosmology . 63	Zo alia a villaga in Labul
Ytoungtche, a Chinese work on Tibet	Zoji-pass. See Hdu-ži-la, or Kha-chehi-la.
Yul-ba-ltag, a village near Sod	Zo-ra Kha-tun, a princess of Ladakh 126
Yum-brtan, a foster-son of Glan-dar-ma	Zorawar-[Sin], a Dogra general 127-37, 145-6, 165, 251-4,
Yun-drun. See Gyun-drun.	257-69
run-arun. See Gyun-arun.	Zufur Khan, or Zafar Khan, or Ma-ma Za-phar-mkhan,
	a king of Reltistan 185 102 422 911
Z	a king of Baltistan 185, 193, é33, 211 Žug-mur, a village in Lahul 214
	Zulfikar Khan, ninth chief of Keris
m.t. w. C. m.t. When	Zu lum — Undi gulm
Zafar Khan. See Zufur Khan.	Zu-lum = Urdū zulm
Za-gser-bog, a monastery in Zans-dka: 159	Zur-hhan, a Tibetan minister
Za-gyir-mad (man ?), a chief of Sod 177	Żya-dmar-ldiń, a village in Western Tibet
Za-hor, or Man-di, a country	Zva-umar-num, a vimage in western ribet 115









Central Archaeological Library,

NEW DELHI. 24327

Call No. R 913.012/12.A./fra

Author- Francke, A.H.

Title Tibet Part II

"A book that is shut is but a block"

ARCHAEOLOGICAL THE

GOVT. OF INDIA
Department of Archaeology
NEW DELHI.

Please help us to keep the book clean and moving.